

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 32244

CALL No. 063.93105/V.K.A.W

D.G.A. 79



VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE VAN WETENSCHAPPEN

AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWE REEKS DEEL XXX

A 93

063.93105

V. K. A. W.



UITGAVE VAN DE N.V. NOORD-HOLLANDSCHE
UITGEVERS-MAATSCHAPPIJ, AMSTERDAM 1931-'32

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. . . . 32.244

Date. 31.7.57

Call No. 063.93108

V. K. A. W.

INHOUD

1. M. W. DE VISSER, The Bodhisattva Ākāśagarbha (Kokūzō) in China and Japan.
 2. N. VAN WIJK, Studien zu den altkirchenslavischen Paterika.
 3. C. DE BOER, MARTINA G. DE BOER et JEANNETTE TH. M. VAN 'T SANT, Ovide Moralisé.
 4. C. VAN VOLLENHOVEN, The framework of Grotius' Book De iure belli ac pacis (1625).
-

THE BODHISATTVA ĀKĀŚAGARBHA (KOKŪZŌ) IN CHINA AND JAPAN

BY

DR. M. W. DE VISSER

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM
AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWE REEKS, DEEL XXX No. 1

UITGAVE VAN DE KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM 1931

EDITORIAL REMARK.

The following pages form the introduction to an extensive research on the Bodhisattva Ākāśagarbha which the lamented author, Professor Dr. M. W. de Visser of Leiden, had under hand when death put an end to his work. The proposed book would have become a sort of completion to de Vissers excellent monograph on Ti-tsang wang (Kshitigarbha). All who know the last named book or other contributions of the eminent Japanologue and Sinologue, will be sure that we have deeply to deplore this loss. Happily, the opening part, as it was found by Professor Dr. Joh. Rahder (now successor of de Visser at Leiden) among the papers left behind, was entirely worked off and ready for printing. Prof. Rahder, therefore, in accordance with the widow of the author, Mrs. C. J. de Visser, induced the undersigned to ask the Royal Dutch Academy of sciences to publish this introductory part separately, as its value for the scholar goes without saying. The Royal Academy agreed most wilfully, documenting thereby the high esteem in which it held its deceased member.

The share taken by the undersigned in this publication is restricted to seeing it through the press.

Amsterdam, April 1931.

PROF. DR. H. HACKMANN

CHAPTER I.

ĀKĀŚA (ETHER OR SPACE), THE FIFTH OF THE ELEMENTS.

§ 1. The name of this Bodhisattva.

The name *Ākāśagarbha*, "Womb of the Ether (or Space)", *Kokūzō*, 虛空藏, is clear evidence of this Bodhisattva's nature. He is the counterpart of *Kshitigarbha*, "Womb of the Earth", *Jizō*, 地藏 (*Ti-tsang*), the great Bodhisattva so much worshipped in the Far East¹). The ether and the earth belong to the Indian elements²), and the word *garbha*, "womb", "interior" (translated into 藏, receptacle) was often used to designate Bodhisattvas and Sūtras, in order to point out that they had the Earth, the Ether, the Sun (*Sūrya*), the Moon (*Candra*), the *Sumeru*, Meditation (*Samādhi*), Knowledge (*Jñāna*), or Magical Power (*Vajra*) for their inner nature³).

Kshitigarbha, like a life producing womb, contains the abundant blessings of the Earth, and *Ākāśagarbha* is full of the endless, inexhaustible, unobstructed Ether; thus from both of them an always flowing stream of felicity and protection pours down upon their virtuous and pious worshippers.

§ 2. Ākāśa (Ether or Space), fifth element of the Sāṅkhya, Vaiśeṣika, Hīnayāna and exoteric Mahāyāna schools.

The original Indian elements are earth (*bhū*), water (*jalū*), fire (*tejas*) and wind (*anila*, translated into 風, wind). These are the so-called "great (or gross) elements", *mahābhūta* (大, 大).

¹) Cf. the present writer's treatise entitled "*The Bodhisattva Ti-tsang (Jizō) in China and Japan* (Berlin, 1915).

²) With regard to the elements in Persia, India and China cf. Prof. Otto Franke's very interesting treatise entitled: "*Der kosmische Gedanke in Philosophie und Staat der Chinesen*, (Teubner 1928).

³) Cf. Nanjō's *Catalogue of the Chin. translation of the Buddhist Tripiṭaka*, Nos. 62–70; Monier Williams, *Sanskrit-English Dictionary*, New ed. pp. 349, 2 (*garbha*); 387, 1 (*Candra-garbha*); 1243, 2 (*Sūrya-garbha*); 1159, 3 (*Samādhi-garbha*); 426, 1 (*Jñāna-garbha*); 319, 2 (*Vajra-garbha*); cf. the term *śrī-garbha*, "Loving welfare for its inner nature" (applied to the sword and punishment, p. 1098, 3) and *maṛīci-garbha*, "containing particles of light within" (name of a world, and a class of gods, p. 790, 1).

In Vasubandhu's *Abhidharma-kośa*¹⁾ (about A.D. 300) they are designated as the elements of solidity, moistness, treat and motion. The earth carries, the water joins, the fire cooks, the wind (mostly called air) expands (i.e. causes growth and motion). According to Vasubandhu they are also called *dhātu*, because they are the "places of origin" (*dhātu*) of all the *rūpadharmas* ("form-objects") and of themselves.

A fifth and sixth element, *Ākāśa* (Ether or Space, *kokū*, 虛空, both characters meaning "empty", "emptiness") and *Vijñāna* (Clear Consciousness, *shiki*, 識, "knowledge") do not belong to Vasubandhu's system, but are only mentioned by him as spoken of without any further definition in a special *Sūtra* concerning the elements of man. To him, as to the *Sautrāntika*'s, the *ākāśa-dhātu* only represents absence of obstacles (*muge*, 無礙), but he states that *ākāśa* is said to be light and darkness. According to the *Vibhāṣā* (75, 9 quoted by Prof. de la Vallée Poussin, l.l., I, p. 50, note 1) the element *ākāśa* is material, *Ākāśa* (Space or Ether) itself, however, is immaterial, invisible, without obstacles, pure and (like *Nirvāṇa*) *asaṃskṛta* (not composed, unconditional, "inconditionné")²⁾.

The same distinction between the element and *Ākāśa* itself is found in the *Mahāyāna-śraddhotpāda-śāstra* (*Kishinron*, ascribed to *Aśvaghosha*, but apparently of later origin)³⁾ and the Mahāyānistic *Śūrāṅgama-sūtra*⁴⁾.

The *Sarvāstivādins* and also the adherents of the *Vaiśeṣika* doctrine

¹⁾ Nanjō No. 1267, *Kusharon*, 俱舍論, translated A.D. 651–654 by Hüentsang. Cf. L. de la Vallée Poussin, *l'Abhidharmakośa de Vasubandhu, traduit et annoté*, Vol. I, Ch. I, pp. 22, 49 sq., 64.

²⁾ The *Vibhāṣā-śāstra* (Nanjō No. 1279, *Bibasha-ron*), translated in A.D. 383 by Saṅghabhūti, is the basis of the philosophical school of the *Vaibhāṣika*'s. Prof. Kern, in his *Manual of Buddhism*, p. 126, describes the doctrine of this school and that of the *Sautrāntikas* as follows: "The *Vaibhāṣikas* and the *Sautrāntikas* may be qualified as realists, acknowledging the real existence of the phenomenal world, but whilst the former acknowledge the direct perception of exterior objects, the latter hold that exterior objects merely exist as images, and thus are indirectly apprehended. The V. reject the authority of *Sūtras* altogether, only acknowledging that of the *Abhidharma*. In their dogmatical system *Śākyamuni* is a common human being, who after attaining the qualified *Nirvāṇa* by his Buddhahood, and final *Nirvāṇa* by his death, passed into Nothingness. What may be called divine in the Buddha, is his intuitive knowledge of the truth without the aid of others. The *Sautrāntikas*, in their turn, deny all authority to the *Abhidharma*, and keep to the *Sūtras*. Their Buddha is that of Scripture, possessed of the ten Powers etc. and of allpervading compassion. They describe to him a *Dharmakāya* and a *Sambhogakāya*". Evidently the latter school stood nearer to Mahāyāna than the former.

³⁾ Nanjō Nos. 1249 and 1250, translated by Paramārtha in A.D. 553 (No. 1250) and by Śikṣhānanda in A.D. 695–700 (No. 1249).

⁴⁾ Nanjō No. 446, translated in the T'ang dynasty (A.D. 618–907).

(*Shōronshi*), based upon the *Vaiśeṣika-śāstra* (*Shōron*) considered Ākāśa to belong to the three *asaṃskṛta-dharma*'s (*mui*) and yet to exist (*u*), whereas the followers of Harivarman's *Satyasiddhi-śāstra* (*Jōjitsuron*)¹⁾ (the Jōjitsu school) and the Mahāyānists, who also stated that it was one of the *asaṃskṛta-dharma*'s, logically declared it not to exist (*mu*)²⁾.

Vasubandhu's doctrine as to the four elements was followed, of course, by the *Kusha* or *Abhidharmakośa* school and by the *Yuishiki* (唯識, "the only *Vijñāna*", i.e. the *Ālaya-vijñāna*, 藏識, *Zōshiki*, "Receptacle-Vijñāna", as it contains everything) or *Hossō* (法相, *Dharmalakṣhaṇa*) school. The *Sāṅkhya* philosophers (*Shuron gedō*, 數論外道, "heterodox doctrine of those who discuss in numbers", thus called on account of their numerical categories) and the *Vaiśeṣika* school, however, add Ākāśa as fifth element to the Earth, Water, Fire and Wind. The former enumerate these *Pañca Mahābhūta*'s (*godai*, 五大, "the five great ones") as nos. 20—24 among their twenty-five principles (*tattva*'s, *nijūgo-tai*, 二十五諦), the latter reckon them among their "nine realities" (*kujitsu*).

The *Sāṅkhya* distinguishes the five fine elements (*tanmātra*'s, "that only", *goyui*, 五唯, "the five only ones", because they are only connected with one of the five senses, whereas the gross elements, except the Ether, have connection with more than one³⁾), or, according to another explanation, because they are the only origin of the organs of sense and action and of the five gross elements⁴⁾) from the five gross elements (*mahābhūta*'s, *godai*). Nature (*Prakṛti*, *jishō*, 自性) is the creating power and as such the first of the 25 principles, but Spirit (*Purusha*, *shinga*, 神我, "the divine self") rules her action and therefore closes the row. Nature first creates "the Great One" (*Mahat*, *dai*, 大), i.e. *Budhi*, Intellect, then *Ahanikāra* (individuation, translated into *gaman*, 我慢, litt. "self-conceit"). Then follow the five fine elements: smell, taste, colour, touch and sound; these *goyui* are also called *gojin*, 五塵, "the five dusty, i.e. impure, ones", and *gokyō*, 五境, "the five regions". From these *tanmātra*'s arise the five *Buddhīndriya*'s, *gochikon*, 五知根, the organs of perception: eyes, ears, nose, tongue and skin, and the five *Karmendriya*'s, *gosa-*

¹⁾ Nanjō No. 1274, translated by Kumārajīva in A.D. 409.

²⁾ Cf. *Daichidoron* (*Mahāprajñāpāramitā* (*sūtra*) *śāstra*), by Nāgārjuna, Nanjō No. 1169, transl. by Kumārajīva in A.D. 402—405; Ch. VI: *Bukkyō daijiten*, p. 457, 2, s. v. *kokū*.

³⁾ Eliot, *Hinduism and Buddhism*, II, p. 299.

⁴⁾ *Daijiten* (i.e. *Bukkyō daijiten*), p. 575, s. v. *Goyui*.

gōkon, 五作業根, the organs of action: mouth, hands, feet, sexual organs and anus), *Manas* (i, 意, mind, the faculty of thought), and the five gross elements, earth (from smell), water (from taste), fire (from colour), wind (from touch), and ether (from sound)¹). Another explanation considers earth to arise from all five fine elements and therefore to have the least strength; water from all of them except smell, fire from colour, sound and touch, wind from sound and touch, but ether (therefore the strongest) from sound alone²).

The adherents of another "heterodox school" (*gedō*, 外道), the so-called *Kokū ronji* (虛空論師, "Ākāśa discoursers") or *Kuriki ronji* 口力論師, "Power of the Mouth discoursers") were Indian philosophers who held that Ether (or Space) was the origin of everything; it produced Wind, which in its turn gave rise to Fire, which produced heat. From heat Water took birth, and from Water Earth; the latter produced all kinds of life-giving, feeding plants. Sinking back into Ākāśa at the end of life was called *Nirvāṇa*³).

§ 3. Ākāśa as fifth of the six elements of Hīnayāna and of the exoteric Mahāyāna schools, and of the seven elements of the Śūraṅgama-sūtra. Its ten characteristics.

The sixth element, introduced by Buddhism, was *Vijñāna*, Clear Consciousness. The Hīnayānists ascribed this highest element only to sentient beings (*ujō*, 有情, *sattva*, i.e. human beings and animals), not to plants⁴).

Among the Mahāyāna schools the ideas of the exoteric sects concerning these *rokudai* (六大, "Six Great Ones") or *rokkai* (六界, "Six Worlds") are to be distinguished from those of the esoteric (Tantric) school, to be dealt with in the next paragraph. The principal exoteric texts where the emptiness of all dharma's and consequently also of the six elements is stated are the *Ninnōkyō* (仁王經, i.e.

¹) *Daijiten*, p. 842, s.v. *Shuron gedō*; *Daijii* (i.e. *Bukkyō daijii*) I, p. 1372, 2, s.v. *Sūron*; Garbe, *Die Sāṅkhya Philosophie* (1894); Keith, *The Sāṅkhya System* (1919) (different systems of evolution, e.g. on p. 78, of the various phases of the doctrine).

²) *Daijii*, I, p. 1422, 2, s.v. *goyui*.

³) *Daijii*, I, p. 891, 3, s.v. *Kuriki ronji*; 892, 1, s.v. *Kokū ronji*; *Daijiten*, p. 316, 2, s.v. *Kuriki gedō*, one of the eleven "heterodox doctrines" of India; it was called after the creative power it attributed to Ākāśa as to a month from which everything came forth.

⁴) *Daijiten*, pp. 1122, 3 and 1836, 3, s.v. *rokudai*; *Chūagonkyō* (*Madhyamāgama-sūtra*, Nanjō No. 542, Ch. 47, *rokkai*, the six worlds).

the *Kāruṇika-rāja rāshtra-pāla prajñā-pāramitā sūtra*, the Sūtra of the Benevolent Kings protecting their countries by means of the powerful Prajñā-pāramitā, Nanjō No. 17, translated A.D. 402—412 by Kumārajīva; cf. No. 965, Amoghavajra's translation), the *Daihannyakyō* (大般若經, *Mahāprajñāpāramitā sūtra*, Nanjō No. 1, 600 fasciculi, translated by Hsien-tsang in A.D. 659—663) and the *Bosatsu-yōraku-hongō-kyō* (菩薩瓔珞本業經, "Sūtra on the original action of the garland (*mālā*) of the Bodhisattva", Nanjō No. 1092, translated by Chuh Fuh-nien, App. II 58, A.D. 384—417). In the T'ien-t'ai commentary on the *Ninnōkyō Vijñāna*, Clear Consciousness, *shiki*, 識, "Knowledge", is celebrated as the King of the elements, residing in their midst, whereas Ākāśa also has a prominent place with regard to the four other elements; Earth can carry, Water can float and moisten, Fire can burn and shine, Wind can cause motion, Ether (or Space) can embrace and receive; but without Clear Consciousness, their king and centre, the forms (*rūpa*) are destroyed¹⁾.

Seven elements (*shichidai*, 七大), namely Earth, Water, Fire, Wind, Ether, Insight (*ken*, 見) and Clear Consciousness (*Vijñāna*) are mentioned in the *Śūraṅgama-sūtra* (*Ryōgonkyō*, 楞嚴經, i.e. the abbreviated title of the *Daibutsuchō shuryō gonkyō*, 大佛頂首楞嚴經, Nanjō No. 446, the *Mahābuddhoshnīsha-sarvacaryā-śūraṅgama-sūtra*, translated in the T'ang dynasty (A.D. 618—907). The T'ien-t'ai commentaries on this Mahāyānist sūtra, Nos. 1588 (A.D. 1165, a compilation of three older commentaries) and 1624 (A.D. 1342, a compilation of nine earlier commentaries) show the great importance attached to this text by the T'ien-t'ai school. A famous priest of the *Hwa-yen* (*Kegon*) sect, Tszē-süen (Shisen, 子璿, A.D. 964—1038), was a great expounder of this sūtra; in A.D. 1030 he wrote a large commentary on this text of twenty fasciculi, entitled *Shuryōgonkyō gisho* (義疏), and he received the honorary title of *Ryōgon Daishi*, 楞嚴大師, "Great Master of the *Śūraṅgama-sūtra*"²⁾. *Śūraṅgama* was the name of a kind of *Samādhi*, translated into 健相, "strong shape", or 健行, "strong action", or 一切事竟, *issaijikyō*, "end of all matters"; another text, the *Bussetsu shuryōgon sammai kyō* or "Sūtra spoken by the Buddha on the *Śūraṅgama-samādhi*" (Nanjō No. 399), was translated by Kumārajīva in A.D. 402—412. A third great school, the *Dhyāna* (*Zen*) sect, used to perform the *Ryōgonshu* (咒) or *Śūraṅgama-dhāraṇī*, the magic formula of 427 lines contained

¹⁾ *Daijiten*, pp. 1123, 3 and 1836, 3, s.v. *rokudai*.

²⁾ Cf. *Daijiten*, p. 1803, 1, s.v. *Ryōgon Daishi*; *Daijii*, II, p. 2228, 1, s.v. *Shisen*.

by No. 446, and to recite this formula daily before a *Ryōgondan* (壇) or “Śūraṅgama altar”, specially erected to drive away all bad and obstructing influences during their *ango* (安居) or Retreat; they called it a *Ryōgon-e* (會) or “Śūraṅgama meeting”, and it was held daily from IV 10 to VII 13, the period of their Retreat¹⁾.

This important text introduced Insight as sixth element, because it gives awakening and knowledge (*kakuchi*, 覺知); Consciousness (*Vijñāna*), which causes complete distinction (*ryōbetsu*, 了別) of this knowledge, closes the row²⁾.

In all these series of elements *Ākāśa* stands in the fifth place, as highest of the five first elements. Whereas solidity is the nature of Earth, moistness of Water, heat of Fire, and motion of Wind, Ether (or Space) is, as by Vasubandhu and the *Vibhāṣhā*, characterised by the fact that it knows no obstacles (*muge*). This is the first and most prominent of the following ten characteristics, ascribed to it in the *Shaku Maka enron*, 釋摩訶衍論, or “Commentary on the Great Abundant Treatise” (i.e. on the *Kishinron*)³⁾.

1. *Ākāśa* does not know any obstacles (*mushōge*, *muge*, 無障礙無礙).
2. It is omnipresent (*shuhen*, 周徧).
3. It is equal (*byōdō*, 平等, without predilection).
4. It is boundless (vast, *kwōdai*, 廣大).
5. It is formless (*musō*, 無相).
6. It is pure (*shōjō*, 清淨).
7. It is immovable (*fudō*, 不動).
8. It is empty of existence (*ukū*, 有空).
9. It is empty of emptiness (*kūkū*, 空空).
10. It is not to be taken hold of (*mutoku*, 無得).

The four names, given it by Chi-ché Ta-shi, the celebrated founder of the *T'ien-t'ai* sect in China, in his *Maka shikwan*, 摩訶止觀 (Nanjō No. 1538, Ch. III, 上; spoken by him in A.D. 594 and recorded by his principal disciple Kwan-ting) are: “Empty Space” (*kokū*); “that which is without causes of existence” (*mushō*, 無所有); the “Immovable One” (*fudō*); and “that which is exempt from obstacles” (*muge*)⁴⁾.

¹⁾ *Daijiten*, I.1., s.v. *Ryōgon-e*; p. 1802, 3, s.v. *Ryōgonshu*.

²⁾ Nanjō No. 446, Ch. III: *Daijiten*, pp. 738, 1; 1123, 1, s.v. *Shichidai*; *Daijii*, II, p. 2277, 2, s.v. *shichidai*.

³⁾ *Shaku Maka suron*, Ch. III, quoted *Daijiten*, p. 457, 3, s.v. *kokū jūgi*, ten meanings of *Ākāśa*. This work was ascribed to Nāgārjuna, but not accepted as such by most of the priests of Nara and Hieizan; Kōbō Daishi alone did not doubt its genuineness.

⁴⁾ Cf. *Daijiten*, I.1., s.v. *kokū shimyō*.

§ 4. Ākāśa as one of the five elements of the Mystic School.

In the Tantric doctrine the importance of the elements reached its highest point, and at the same time it was this school that paid the greatest worship to Ākāśagarbha. With regard to the connection of the five elements Earth, Water, Fire, Wind and Ether with the Five Wisdom Buddha's, the quarters and colours there are two different opinions in this school, because the series given in the *Sonshōki*, i.e. the *Sonshō darani giki*, 尊勝陀羅尼儀軌, or "Rules (*kalpa*) on (the use of) the Venerable Excelling Dhāraṇī"¹⁾, translated by Śubhakarasiṃha²⁾, is different from that given in the *Shukuyōkyō*, 宿曜經, translated by Amoghavajra³⁾. Therefore the names of these two great propagators of the Tantric school in China are attached to these series.

Śubhakarasiṃha's series is as follows:

East	a	Earth	Yellow	Akshobhya	Hosshin	Great Round Mirror Wisdom (<i>Daikyō-chi</i>).
West	vi	Water	White	Amitābha	Bodai	Wonderful Meditation Wisdom (<i>Myōkwanzatsu-chi</i>).
South	ra	Fire	Red	Ratnasambhava	Shugyō	Equanimous Nature Wisdom (<i>Byōdōshō-chi</i>).
North	hūm	Wind	Black	Amoghasiddhi	Nehan	Completing actions Wisdom (<i>Jōshosa-chi</i>).
Centre	kham	Ether	Blue	Mahāvairocana	Hōben	Dharma-World's Real Nature Wisdom (<i>Hōkai-taishō-chi</i>).

¹⁾ Cf. *Daijiten*, p. 1092, 2, pp. 544 sqq., *Mikkyō godai*; *Himitsu jirin*, p. 680, 1, s.v. *Sonshō giki*: the full title of the work is *Sonshō Butchō shu Yoga-hō giki*, 尊勝佛頂修瑜伽法儀軌, "Kalpa (rules) on the practice of the Yoga ceremony of the Venerable Excelling (*anuttara*) *Buddhoshñīsha*" (not in the Canon). The *Sonshōhō* is a famous Tantric ceremony, in which the *Sonshō darani* was used to expel calamity and disease, obliterate sins and increase wealth.

²⁾ Śubhakarasiṃha (A.D. 637–735), a Central-Indian monk of the Nālanda monastery, arrived in Ch'ang-an in A.D. 716 and imported many Tantric works, four of which he translated in A.D. 717 and 724 (e.g. No. 530, the *Mahāvairocana sūtra*, the main text of the Tantric school, and No. 531, an Ākāśagarbha text) (Nanjō App. II, 154).

³⁾ Amoghavajra (A.D. 705–774) arrived in China in A.D. 719, together with his teacher Vajrabodhi, went to India and Ceylon in 741–746, and thenceforth lived in China, where he translated 77 works in more than 120 fasciculi from A.D. 746 to 771 (Nanjō App. II, 155). The *Shukuyōkyō* is not in the Canon.

Amoghavajra connects them in the following way:

East	kha	Ether	Blue	Akshobhya	Shugyō	Great Round Mirror Wisdom.
West	ha	Wind	White	Amitābha	Nehan	Wonderful Meditation Wisdom.
South	ra	Fire	Red	Ratnasambhava	Bodai	Equanimous Nature Wisdom.
North	va	Water	Black	Amoghasiddhi	Hōben	Completing actions Wisdom.
Centre	a	Earth	Yellow	Mahāvairocana	Hosshin	Dharma-world Real Nature Wisdom.

Thus we see that in Śubhakarasiṃha's list the Ether is connected with the Central Buddha Mahāvairocana, the highest of the Five Wisdom Buddhas, and *hōben* (*upāya*), and in that of Amoghavajra with the Eastern Buddha Akshobhya and *shugyō* (practice). In both lists its colour is blue; its mystic syllables are *kham* (*ken*) and *kha* (*kya*). The syllable *a*, the Earth, yellow and *hosshin* (expanding one's heart towards *bodhi*; the first of the *goten*¹⁾, 五轉, or "five turnings" of the Bodhisattva's: *hosshin*, *shugyō*, *bodai*, *nehan*, *hōben kukyō*) being the origin (*in*, 因) of all the others, Śubhakarasiṃha's doctrine, the *Shikaku-jōten-mon* or "Gate of the Upper turning of the Beginning Intelligence", is called *Tōin hosshin* or "Expansion of the heart of the Eastern Origin", because in his list the East is connected with the syllable *a*, the Earth, yellow and *hosshin*, whereas Amoghavajra's doctrine, the *Hongaku geten-mon* or "Gate of the Lower turning of the Original Intelligence" is designated by the term *Chūin hosshin* or "Expansion of the heart of the Central Origin", because in his series the Centre is connected with them²⁾.

A-bi-ra-un-ken (i.e. *a-vi-ra-hum-kham*), the five mystic syllables of the five elements and quarters and Buddha's, put in the same order as in Śubhakarasiṃha's list, form one of the mantra's (*shingon*) of *Dai Nichi Nyorai* (*Mahāvairocana*) of the *Taizōkai* (*Garbhadhātu*), who in this way is indicated as combining all five kinds of Wisdom³⁾.

The shapes attributed to the five elements by the Mystic School are: square (Earth), round (Water), triangular (Fire), semicircular (a half moon, with its flat side above) (Wind), and a combination of the triangle and the half-moon, the former standing upon the flat side of the latter (Ether). These five shapes, placed upon each other in the same order, (as a cube, sphere, triangular pyramid, hemisphere and a "precious pearl" with a round base and a pointed top) with Earth as

¹⁾ *Daijiten*, p. 554, 1, s.v. *goten*; *Himitsu jirin*, p. 326, 2.

²⁾ *Himitsu jirin*, l.l., and p. 761, 1, s.v. *chūin hosshin*.

³⁾ *Himitsu jirin*, p. 24, 1, s.v. *abira-unken*; *Daijiten*, p. 544, 2, s.v. *Mikkyō godai*.

fundament and Ether as top, form the so-called *gorin-tōba* or *gorin-sotoba*, i.e. the “*stūpa* of the five wheels”. The five elements are called “wheels” (*rin*) by the Mystic School, because the round shape of a wheel is used by her to symbolise the completeness of their representing together all virtuous actions of the Dharma-nature (*hōshō no issai no kudoku wo emman sureba gorin to nazuku*).

These *sotoba*’s (*stūpa*’s) are placed upon graves and thus *Dai Nichi Nyorai*’s *sammaya-gyō* or mystic shape protects the dead. Its two lowest parts, square and round, Earth and Water, *a* and *va* (in Amoghavajra’s list), by their full forms represent the general virtues (*sōtoku*) of the *Taizōkai*, (*Garbhadhātu*, the department of Reason, *Ri*) and the *Kongōkai* (*Vajradhātu*, the department of Wisdom, *Chi*). The two middle parts, the triangle and the half-moon, Fire and Wind, *ra* and *ha*, by their half forms (a triangle being half of a square, and a half-moon half of a circle) represent the separate virtues (*bettoku*) of the *Taizōkai* and the *Kongōkai*. The Ether, however, which forms the top of the *stūpa*, in the shape of a precious pearl (*hōjukyō*) (a triangle standing upon the flat side of a half-moon, which form is called *dankyō*, 團形), and whose mystic syllable *kha* is a combination of *a* and *ha* (in Amoghavajra’s list), combines the square and the circle, the triangle and the hemisphere, the *Taizōkai* and the *Kongōkai*, thus representing the *funi-mon* (不二門) i.e. the doctrine of the unity (“not two”) of the departments of Reason and Wisdom, (*richi funi*), *Taizōkai* and *Kongōkai*; the insight of this unity is Perfect Intelligence (*kakugo*)¹⁾. In the same way the Ether’s colour, blue, combines all four other colours, because it is a mixture of black and white, yellow and red²⁾. Although these arguments are clear evidence of the Ether’s prominent position among the five elements of the Mystic School, which agrees with the fact that Śubhakarasiṃha connected it with the Central Buddha Mahāvairocana and the highest of the five kinds of Wisdom, that of the Real Nature of the Dharma World, yet Amoghavajra attributed this highest connection to the Earth instead of to the Ether. He explains this fact in the following way. The Earth, he says, is solid, immovable and the centre and origin of all things, just as the original bodhi heart is solid, immovable and the original and real nature of all dharma’s (things). In the same way the Wisdom of the Real Nature of the Dharma (phenomenal) World (*Dharmadhātu-prakṛiti-jñāna*), i.e.

¹⁾ *Daijiten*, p. 576, 1, s.v. *gorinkwan*, “Meditation on the Five Elements”: *Daijii* 1, p. 1372, 2, s.v. *godai*.

²⁾ *Daijiten* p. 546, 1, s.v. *godaiishiki*, “colours of the Five Elements”.

of Mahāvairocana, is the solid, immovable origin of everything, and yellow, the unchangeable colour, corresponds with the immovable nature of the bodhi heart. The Ether, he continues, is full of action, without defect or end, and contains all things. In the same way Akshobhya, depending on the original bodhi heart, always practises all kinds of actions, and his Great Round Mirror Wisdom contains all images (forms, 象, *shō*). The East, being the beginning of all things, corresponds with the originator of all actions, and blue, which contains all five colours, for this reason is the suitable colour of the Ether, which contains all things.

Śubhakarasiṃha, too, lays stress upon the fact that the Ether contains all images (forms, phenomena, *shō*), but for this very reason connects it with the Central Buddha Mahāvairocana, who completes and contains all blessing virtues, whereas its omnipresence, grandness and boundlessness correspond with those of Vairocana's Wisdom of the Real Nature of the Dharma World. Its central position agrees with the ubiquity of that Wisdom in the Dharma World, and its blue colour with its containing everything ¹⁾.

A stanza of five lines in the *Mahāvairocana sūtra* (*Dai Nichi kyō*, No. 530) is said to have explained the profound meaning of the five elements and their mystic syllables, as we find them arranged in Amoghavajra's list. In its lost line Emptiness (of all dharma's) is said to be equal to *Ākāśa* ²⁾.

§ 5. Ākāśa as the fifth of the six elements of the Mystic School.

The doctrine of the Six Elements (*Rokudai*) is such an important tenet of the Mystic School, that the *Shingenshū* or Mantra sect is also called *Rokudaishū* ³⁾. They are the same as the six elements of the exoteric schools: Earth, Water, Fire, Wind, Ether, and Clear Consciousness (*Vijñāna*), but the Mystic Doctrine alone declares them all to be "without obstacles" (*muge*), a definition which we hitherto found

¹⁾ *Daijiten*, p. 545, 2, s.v. *Mikkyō godai*.

²⁾ *Daijiten*, p. 545, 3. The stanza, mystically connected with the five elements, runs as follows.

"I understand that originally (the *dharma's*) are not born.

"They surpass the way of speaking (cannot be expressed in words).

"The beings of all paths (*gati's*) can obtain salvation,

"And become far and free from the (twelve) *nidānas*.

"I know the Emptiness (of all *dharma's*) is equal to *Ākāśa*".

³⁾ *Himitsu jirin*, p. 1126, 1.

used only with regard to Ākāśa¹⁾. They are the real nature (*taishō*) of all the *dharma*'s, and at the same time their producers. They are omnipresent in the Dharma (i.e. the phenomenal) world. A stanza of four lines, found in the *Vajraśekhara sūtra* (*Kongōchōkyō*, No. 1020, translated by Amoghavajra; it explains the *Kongōkai-mandara*, whereas the *Dai Nichikyō* (No. 530) explains the *Taizōkai-mandara*, cf. Nos. 1017, 1355), nearly similar to that of the *Mahāvairocana sūtra*, mentioned above, is considered to contain the essential principle of this doctrine. It runs as follows.

“Originally (the *dharma*'s) are not born.

“Their own nature is beyond verbal explanation.

“They are pure and without defilement.

“The *nidāna*'s are equal to Ākāśa”.

Vijñāna is represented as the full moon, it distinguishes (*ryōbetsu*) and decides (*ketsudan*); it has all five colours, and its mystic syllable, indicating that it fully explains the real meaning (*ryōgi*) and that it is not to be taken hold of (*fukatoku*) is *hūm* (un, 吽)²⁾.

The first five elements belong to Reason (*Ri*, 理) and the *Taizōkai* (the *Garbhadhātu* or phenomenal world); *Vijñāna* alone belongs to Wisdom (*Chi*, 智) and the *Kongōkai* (the *Vajradhātu*). The former are the *rūpa-dharma*'s or “things of form” (*shikihō*, 色法), the latter are the *citta-dharma*'s or “things of the mind” (*shimbō*, 心法). From the highest point of view, however, form and mind are one and the same; this is the doctrine of *byōdō* (平等, *samatā*, equality), according to which the five first elements are identical with the five kinds of wisdom (*gochi*, mentioned above), represented by *Vijñāna*. The six elements producing the Buddha's and those producing all living beings blend together and there is no difference (*shabetsu*, 差別, *viśeṣha*) between them; they penetrate everywhere without meeting any obstacle (*yūzū*, 融通). The unobstructed mutual penetration of the six elements of one's self and others (*jita no rokudai muge*) is indicated by the term *nyūga ganyū*, 入我我入, “(Others) enter me and I enter (others)”. As the five first elements and *Vijñāna* mutually penetrate each other, the sentient beings (*ujō*) and the non-sentient beings (plants, trees etc.) are identical (*ittai*), and the lowest and highest being are all the same. The idea of difference and of “myself and others” is the erroneous view of ordinary people (*bompu*), who do not understand the unobstructed equality (*mushoge byōdō*) of

¹⁾ *Daijiten*, p. 1837, 3, s.v. *Rokudai muge*.

²⁾ *Daijii* III, p. 4608, 2, s.v. *Rokudai taidai*.

16 The Bodhisattva Ākāśagarbha (Kokūzō) in China and Japan.

the six elements, thus causing *karma* (*gō*, 業) and the feeling of the sufferings of birth and death; their darkness is not enlightened by the bright light of the moon of the *rokudai muge*¹⁾. This is the doctrine of the *jizai muge* and *dōrui muge*, proclaiming the fact that the six elements are independent, of the same kind, and unobstructed, and that the phenomena (*genshō*) are identical with the absolute nature (*jitsuzai*, 實在); it is the highest mystic doctrine of the identity of the *Kontai ryōbu*, the two departments of the *Vajradhātu* and the *Garbhadhātu*, which are two and yet not two (*funi*).

Here we have reached the culminating point of the Indian doctrines concerning the elements; as to *Ākāśa*, its acme is certainly found in Śubhakarasiṃha's series of the Five Elements, where it is connected with the highest and central figure of the Five Wisdom Buddha's, *Mahāvairocana*. We shall see below, that the Mystic School was, indeed, the principal worshipper of Ākāśagarbha.

¹⁾ *Daijiten*, p. 1837, 1, s.v. *Mikkyō rokudai*; p. 1837, 3, s.v. *Rokudai muge*; *Daijii* III, p. 4608, 1, s.v. *Rokudai taidai*.

CHAPTER II.

SŪTRAS AND CEREMONIAL RULES WITH REGARD TO THE BODHISATTVA ĀKĀŚAGARBHA.

§ 1. The various texts and their translations.

The following table gives a survey of the texts, their translators and the dates of translation.

No. 68 (see § 2)	A.D. 403—413	Buddhayaśas	<i>Kokūzō Bosatsu kyō</i> 虛空藏菩薩經	Sūtra on the Bodhi- sattva Ākāśagarbha	1 fasc.
No. 69	A.D. 424—441	Dharmamitra	<i>Kokūzō Bosatsu jinju</i> (神咒) <i>kyō</i>	Sūtra on the dhā- raṇī's of the Bodh. Ā.	1 fasc.
No. 67	A.D. 585—592	Jñānagupta	<i>Kokuyō (孕) Bosatsu</i> <i>kyō</i>	Sūtra on the Bodh. Ā. (Same work as Nos. 68 and 69).	2 fasc.
No. 61 (see § 3)	A.D. 414—423	Dharmarakṣa II	<i>Daihōdō daijūkyō</i> 大方等大集經 Fasc. XIV—XVIII, Ch. VIII 1—5 (Gr. ed. Fasc. XII—XVI, Ch. VI 1—5).	<i>Mahāvaiṣṭya-Ma-</i> <i>hāsannipāta-sūtra</i> , Chapters on Ākā- śagarbha.	5 of the 30 fasc.
No. 70 (see § 4)	A.D. 424—441	Dharmamitra	<i>Kwan (觀) Kokūzō</i> <i>Bosatsu kyō</i>	Sūtra on the Medi- tation upon the Bodh. Ā.	3 leaves
No. 368	A.D. 502—557	name lost	<i>Kokūzō Bosatsu mon</i> <i>Shichi Butsu darani ju</i> <i>kyō</i> (問七佛陀 羅尼咒經)	Sūtra on the dhā- raṇī's and mantra's of the Seven Bud- dha's, pronounced at the request of the Bodh. Ā.	13 leaves
No. 367 (see § 5)	A.D. 587	Jñānagupta	<i>Nyorai hōben zengyō ju</i> <i>kyō</i> (如來方便 善巧咒經)	Sūtra on the upāya- kauśalya-mantra's of the Seven Tathā- gata's (same work as No. 368).	12 leaves
No. 793	A.D. 973—981	Fah-t'ien (Dharmadera?)	<i>Shō (聖) Kokūzō Bo-</i> <i>satsu darani kyō</i>	Sūtra on the dhā- raṇī's of the Holy Both. Ā. (Same work as Nos. 367 and 368).	9 leaves

No. 916	A.D. 982—1001	Fah-hien (the same priest as Fah-t'ien, in his second period)	<i>Bussetsu Kokūzō Bosatsu darani</i> (only the magic formula itself)	Dhāraṇī of the Bodh. A., spoken by the Buddha.	6 columns
No. 501 (see § 6)	A.D. 717	Subhakarasiṃha (<i>Gumonjihō</i>)	<i>Bussetsu Kokūzō Bosatsu nōman shogwan saishōshin darani gumonji-hō</i> (能滿諸願最勝心陀羅尼求聞持法)	Rules spoken by the Buddha for seeking to hear and hold (<i>gumonji</i>) the dhāraṇī of the most excellent heart, by means of which the Bodh. A. can fulfill all wishes.	5 leaves
No. 1418 (see § 7)	A.D. 746—771	Amoghavajra (<i>Nenjuhō</i>)	<i>Dai Kokūzō Bosatsu nenju-hō</i> (念誦法, <i>adhyāya-kalpa</i>)	Rules of recitation of (the mantra's) of the Great Bodh. A.	6 leaves

§ 2. Contents of the Ākāśagarbha sūtra (No. 68).

The first of the three translations of the same text, Nos. 68, 69 and 67, was made by Buddhayaśas (Nanjō App. II 61), a śramaṇa of Kabul, who translated four works in A.D. 403—413¹⁾.

One day the Buddha was on Mount 佉羅底超 (*Khalatika*)²⁾ and visited the abode of a holy anchorite (*muni-sen*), accompanied by innumerable Great Bhikshu's and Bodhisattva's Mahāsattva's, who all had come from other Buddha-lands. At that time the Tathāgata, on behalf of the great assembly, wished to explain the Sūtra on the dhāraṇī's for destroying the obstacles (on the way to salvation), caused by evil deeds.

Then there was in the West, far away, beyond innumerable other worlds, a Buddha-land called "All perfumes" (一切香, *Sarvagandha*?), where a Buddha, named 勝華敷藏, eminent in universal knowledge and virtue, turned the Wheel of the Law. The Bodhisattva Mahāsattva Ākāśagarbha, who from that Buddha had learned the profound

¹⁾ Kyōto ed. VI 9, pp. 9—16.

²⁾ In No. 67 the fourth character is 迦; No. 69 abbreviates the name of this mountain into 佉羅. Evidently it is the same mountain where the Buddha delivered the Sūtra on Kshitigarbha and the Ten Wheels (No. 65), when this Bodhisattva had arrived from the South. There is much resemblance between the two sūtras with regard to the Buddha's praise of both Bodhisattva's, their blessings and their various shapes. Cf. the present writer's treatise on "*The Bodhisattva Ti-tsang (Jizō) in China and Japan*, § 3, pp. 13 sq.

and beautiful doctrine and obtained all *samādhi*'s, saw that in other regions innumerable Great Bodhisattva's rose into the air and flow to the East, where, far away, a great and brilliant Light had appeared. At his request the Buddha explained him that this light was emitted by the Buddha Śākyamuni, supreme in wisdom and virtue, and an unsurpassed teacher of devas and men, who preached the Law in an Eastern Buddha-land of sinful living beings, called *Sahā* (*Shaba*¹⁾), explained by *Kannin sekai* or "the world of suffering", a general name for the thousand millions of worlds surrounded by Mount Sumeru²⁾). Śākyamuni, he said, emitted that light, because he wished to explain the Sūtra on the *dhāraṇī*'s for destroying the obstacles caused by evil deeds. Therefore all those Bodhisattva's of other regions, seeing his light, flew through the air to that sinful world, in order to explain those *dhāraṇī*'s. On hearing these words Ākāśagarbha rejoiced and with his Master's sanction flew thither, accompanied by an enormous retinue of other Bodhisattva's, not only to pay reverence and sacrifice to Śākyamuni and listen to his preaching, but also to explain the *dhāraṇī*'s for breaking the obstacles caused by evil deeds.

At that moment the multitude assembled around Śākyamuni saw the brilliant light of Ākāśagarbha's *cintāmaṇi* (*nyoi-hōju*), surrounded by numberless *Śakrābhilagna* (*shakabiryōga*) pearls³⁾, appearing in the West and superseding all other lights except that of Śākyamuni. Their eyes did not discern any shape in the worlds of earth, water, fire and wind, nor sun or moon or stars; their ears did not hear any sound, their noses did not smell any odour, their tongues did not know any taste, their bodies did not have any feeling: they only saw the Buddha's light and that of Ākāśagarbha's pure *cintāmaṇi*, surrounded by numberless other pearls, and within those lights the Buddha himself and the great Bodhisattva. And all of them were frightened and did not know the cause of this powerful miracle, except the Great Bodhisattva's, whose hearts were quiet and without fear, because they knew the highest truth of Absolute Nature. And one of them prostrated himself before the Buddha's feet and pronounced a *gāthā* on the erroneous views of living beings and on Ākāśagarbha's coming to cut off all ropes of doubt, that they might know yonder shore (Nirvāṇa) and obtain the "Forbearance of Ākāśa" (*kokūnin*). "Having strongly entered *samādhi*, his body's appearance is unexplainable, and a large *cintā*-

¹⁾ *Daijiten*, p. 808, 2, s.v. *shaba*.

²⁾ *Daijiten*, p. 643, 2, s.v. *sanzen daisen sekai*.

³⁾ *Daijiten*, p. 769, 3, s.v. *shakabiryōga*.

maṇi, surrounded by other pearls, always rests on the top of his head”.

Now the Buddha uttered a long praise of Ākāśagarbha, who was coming from the West to free living beings from their errors. The Bodhisattva's ought to teach them to practise the Six Pāramitā's till they reached the knowledge of the six elements, the appearance of birth and death, and Absolute Nature. Stretching out his right hand to the West, the Buddha spoke as follows.

“Such a light is the lucky foreboding of the Bodhisattva Mahāsattva Ākāśagarbha's arrival. This Bodhisattva possesses all samādhi's, numerous like (the waves of) the great ocean. He resides in the Bodhisattva commandments, (high as) Mount Sumeru. His patient heart is like adamant, his energy and fierceness are like the speedy wind, his knowledge (*jñāna*) is (unlimited) like the ether, his wisdom (*prajñā*) is (immeasurable) like the sand of the Ganges. Among the Bodhisattva's he is like a large conquering banner, a great leading master towards Parinirvāṇa, a ground of virtuous roots. To the poor he is a jar of felicity, to those who are in darkness the sun, to those who have lost the way the moon, to those who are afraid a place of refuge, to those who burn with passion *amṛta* water, to those who have virtuous roots a staff and a bridge to Parinirvāṇa, to those who are born in a heaven a ladder and a ship to cross birth and death, to those who are suffering by slander and abuse a cover. To those who have fallen upon a heterodox road he is as a lion; he can purify all views as rain water, and break passions and hatred as a thunder storm. To those who have trespassed the commandments he is a medicine, and he produces virtuous roots as a vernal marsh.

This majestic Bodhisattva is like a garland of flowers, and he manifests good and evil deeds (of mankind) like a bright mirror. To those who have no shame (*zangi*, towards themselves or others) he is a beautiful robe (No. 67 gives sword, which must be better), to those who suffer from the three kinds of misery (*sanku*) and illness a great good physician, to those who have a burning thirst a bright moon pearl, and to those who are utterly exhausted a couch He has the perfect Buddha wisdom; all men and devas must sacrifice to him; no one, except the Tathāgata's, can equal him. You must all reverence him with great veneration and welcome him respectfully and according to your power sacrifice beautiful treasures, flags, umbrellas, baldachins, flowers and incense, necklaces, robes and beds, and sing hymns of praise in his honour”.

Then all those present rose from their seats and joyfully turned

themselves towards the auspicious quarter from where Ākāśagarbha was coming.

At once Ākāśagarbha by means of his divine power changed the *Sahā* world, taking away all filth and wickedness, hills and mountains, plains and passes, holes and mounds, thorny bushes and heaps of potsherds. Wind and dust, clouds and fog all cleared away. The ground, level and smooth as the palm of a hand, consisted of the seven precious things (*sapta ratna*), and numberless treasures formed the trees of the woods, their boughs, blossoms and fruits, flowers and plants. And a fragrant odour filled the whole world. At once all living beings of the *Sahā* world were freed from pain, blindness, deafness, and all possible illnesses, and those who were angry and wicked became kind and compassionate. All the inhabitants of hell and preta's got rest and plentiful drink and food and garments and beautiful utensils. All those living beings obtained beautiful, straight bodies and virtuous, passionless, quiet, joyful hearts, full of peace and belief in the Triratna.

Whoever was among the great multitude surrounding the Buddha in both his hands held a *cintāmaṇi* (*nyoi-mani*), emitting a great light and enlightening the whole world. Heavenly music was heard, and a rain of treasures descended, beautiful garments and utensils and canopies and necklaces, blue, red and white lotus flowers, incense, besoar and sandalwood, filling the whole world. On terraces (towers), made of the seven precious things, beautiful women made heavenly music. Over the Buddha's head there was a Great-Brahmā canopy of the *sapta ratna*, hanging in the air as an offering to the Tathāgata. Its circumference was 100.000 yojana's; it was covered with a precious net, and strings of pearls hung down on the four sides. Beautiful music, pure and harmonious, surpassing that of men and deva's, resounded from within the canopy, and a wonderful sound arose from the dense woods, proclaiming and expounding the practice of the Law of the Mahāyāna and the Six Pāramitā's. Those who heard this sound moved forward on the unsurpassable road to Nirvāṇa and none of them withdrew; some of them even reached the "Forbearance of the birthless dharma's" (*mushōhō-nin*) (the fourth of the five kinds of Forbearance, *gonin*, explained in the *Ninnōkyō* as connected with the ten *bhūmi*'s, degrees of the career of a Bodhisattva; it belongs to the 7th, 8th and 9th *bhūmi*).

At the sight of Ākāśagarbha's wonderful miracle, all those present were rejoiced and amazed, and everybody had the same thought: "which seat must we offer to this Great Bodhisattva, who has manifested such divine miraculous power and who certainly does not come

to this world to stay here for a long time?" And lo! at once an enormous precious lotus flower arose from the earth before the Buddha; its stalk was silver, its leaves were gold, and all its other parts consisted of precious stones. Upon this lotus Ākāśagarbha sat down with crossed legs, and on his head a *cintāmaṇi*, surrounded by innumerable other pearls, spread its brilliant lustre. Around him his retinue of eighty *koti* of Bodhisattva's sat on other precious lotus flowers.

At Maitreya's question, uttered in a *gāthā* to the Bodhisattva Bhaiṣajya-rāja (*Yaku-ō*), the latter, also by means of a *gāthā*, explains Ākāśagarbha's Great Wisdom and divine miraculous power, and is praised by the Buddha for his excellent explanation.

The Buddha calls Ākāśagarbha the highest banner king among the Bodhisattva's; innumerable kalpa's ago he has reached the fourth Forbearance and he is free from all obstacles. He is the leader of all living beings to Nirvāṇa, cuts off all *kleśa*'s (passions), and cures the body from poison and the four great diseases. If those who have wicked views and do not know the road to Nirvāṇa call his name and with their whole heart take refuge in him, burning incense in his honour and worshipping him, seeing the good roots of their hearts he appears in their dreams and, practising *upāya* (*hōben*) in all kinds of shapes, explains them the Law.

To those who in case of illness worship him and pray to him for recovery, he forthwith appears in their dreams in the shape of Brahmā, Indra, Vaiśramana, the Four Lokapāla's, Yama, or another Deva, a Brahman, a Kshatriya, a Śreshṭhī, a Vaiśya, an official, a man or woman, one's parents or near relatives, a Vajra-carrier (*Kongōshū*), a Nāga, a Yaksha etc., in order to explain them the nature of their illness and to prescribe the medicinal herbs and the way of mixing them to cure the disease. If they follow his advice they are sure to be cured. He further bestows upon his worshippers all kinds of blessings wanted by them: wealth, knowledge, fame, salvation, dhyāna, independence, correctness, a good use of the five senses, courage and strength, rank and virtue, children, drink and food, protection, liberation from all prisons, success of virtuous action, eloquence, long life, completion of the six pāramitā's, and wisdom. He knows the hearts of those who, having no compassion, wish to become compassionate, and by means of *upāya* causes them to get rid of their egoism and to obtain a bodhi heart, full of compassion.

Those who wish to save all living beings and to dwell in Perfect Wisdom, must burn several kinds of incense in a lonely place in the

woods (*āraṇyaka*, where hermits are living), or in an open space, reverentially join their palms, turning towards the ten quarters, and throw themselves on the ground, touching it with their knees, arms and head (*gōtai tōchi*); then, with their whole heart taking refuge in Ākāśagarbha, they must pronounce a *dhāraṇī* (follows the magic formula). Then he appears in the shape of a deva or a man, a stag or a bird, or uses other means (*hōben*) to explain the Law and convert innumerable living beings, causing them to follow one of the Three Vehicles, culminating in the Mahāyāna; within a short time he causes them to reside in Mahāyāna and to become *avāivartika* (not turning back on the road to Nirvāṇa), so that they reach all profound *samādhi*'s and *dhāraṇī*'s and fulfill the ten *bhūmi*'s.

Great is Ākāśagarbha's compassion. Even if a man could know the extent of the Ether, he would not be able to fathom the unlimited and inexplicable power of Ākāśagarbha's wisdom, benevolence, compassion, *samādhi*'s and *upāya*'s, by means of which he strenuously obliterates the crimes of all sinners and causes their hearts to turn to *bodhi*.

At Maitreya's question why Ākāśagarbha alone among all the Bodhisattva's Mahāsattva's on the top of his head wears that wonderful *cintāmaṇī*, surrounded by numberless *śakrābhilagna* pearls, emitting a multi-coloured, brilliant light, the Buddha gives a long explanation. It is Ākāśagarbha's pure, bright sun of compassion, which enlightens the black darkness of ignorance and heterodoxy and saves the sinners who must follow the wicked roads. He destroys their crimes, saves criminals from hell, opens them the right road and as a great carriage conveys all sinners to the place of salvation. Therefore all deva's and men must venerate this Bodhisattva and make sacrifices to him When sinners hear his name, it causes within them the wish to confess their crimes (*hotsuro*) and shame towards themselves and others (*zangī*). Therefore in the last part of the beginning of the night (*shoya gobun*) they must burn incense, devoutly join their palms and invoke Ākāśagarbha's name. Then he appears to them in all kinds of shapes and causes them to confess and repent and remove their crimes, and by means of virtuous *upāya*'s he explains to them the very profound, unsurpassable, correct and true Mahāyāna practice, the *Samādhi*'s and *Dhāraṇī*'s and the *kshānti-bhūmi* (*ninnikuji*, step of forbearance), how to throw away all evil and obtain a steady bodhi-heart.

If he does not appear, in the latter part of the night (*goya*) they must join their hands, devoutly turn to the East, burn incense and

pray to a bright star, saying: "Bright star, bright star¹⁾), complete your great compassion. As you now begin to appear and illuminate Jambudvīpa, your great compassion may protect me. Speak on my behalf to Ākāśagarbha and request him to show in a dream an *upāya* that I may confess and repent my original crimes and obtain the *upāya*'s and the eye of wisdom of Mahāyāna!" Then the Bodhisattva will appear in their dreams and cause their salvation.

Whoever hears Ākāśagarbha's name or makes his image or sacrifices to him shall be free from calamities and sufferings. Neither water nor fire, swords nor poison, men nor demons can hurt him; neither disease nor hunger or thirst can afflict him, and he need not fear an early death. When he dies, his only sensation shall be the sight of Akāśagarbha, appearing in the shape of a Cakravartin rāja, or of one of the Four Lokapāla's or of another Deva, a Nāga, Yaksha etc., and he shall hear the Bodhisattva utter the following *gāthā*:

"The meaning of the Four Holy Truths,
He who knows it must meditate on it.
If he has wholly understood it,
He can get rid of birth and death".

Then the dying man shall see his former deeds and on account of the stanza, heard by him, after death he shall not fall upon the wicked roads and by the power of those words he shall escape birth and death.

Those whose heart is rejoiced by Buddha's Law, at their death shall see Akāśagarbha, who, appearing in the shape of a Buddha, shall pronounce the following *gāthā*:

"The Buddha's wisdom is true.
It causes one to cross the sea of birth and death.
Speedily strive for Buddha's wisdom,
Then you shall obtain the end of all sufferings".

On seeing this Buddha and hearing these words the dying believers shall be filled with joy and be reborn in a Pure Land, where they

¹⁾ In Nos. 67 and 69, the two other translations of this text, (cf. Ch. II, § 1), the *Kokuyō Bosatsu kyō* and the *Kokuzō Bosatsu jinjūkyō*, the bright star is invoked as "Eastern yellow-white Aruna" (No. 67), and with the words "Namu Aruna, Namu Aruna; I pray you to show your great compassion and to speak (for me) to the very compassionate Bodhisattva Akāśagarbha". This *Aruna* is the Sanskrit word *Aruṇa* (Monier Williams, p. 88, 2, *Hōbō girin*, p. 37), meaning the red colour of the morning, the dawn; here evidently the morning star. Cf. *Hokke mongu* (No. 1536, spoken by Chiche Tashi and recorded by Kwanting); *Bukkyō Daijiten*, p. 458, 3; 459, 1.

shall always be near the Buddha and hear his Wonderful Law and finally obtain Perfect Wisdom.

Virtuous persons who wish to obtain the power of independence of *samādhi* (*sammai jizai no riki*), in the last part of the night (*goya*) must wash themselves, put on new, clean garments, burn incense, and, turning to the East with a heart full of compassion with all living beings, they must join their hands and devoutly invoke Ākāśagarbha's name, saying: "Oh Ākāśagarbha, who keeps in memory great wisdom, have great compassion with me and give me the capacity of not forgetting the *samādhi*'s. Then they must forthwith pronounce the following *dhāraṇī* (follows the magic formula), whereupon the Bodhisattva bestows upon them the power of independence of *samādhi*. In the same way by means of another *dhāraṇī* Ākāśagarbha's worshippers can obtain the ability of reading and reciting all kinds of books in order to convert other living beings.

All kinds of protection and blessings (even the position of a king or a Great Brahman) are given to those who perform those nocturnal rites in his honour, for his celestial ear hears all their prayers and, appearing to them in all kinds of shapes and preaching the Law, he causes their wishes to be fulfilled.

No one, even if he could count the drops of water of the great sea or know the capacity of the Ether would be able to estimate the number of the living beings, saved and protected by the efficient *upāya* wisdom of this Bodhisattva, or to know all the shapes he can assume to appear in their dreams or before their dying eyes. For long ago he has obtained to enter the sea of virtuous actions of the Buddhas.

For these reasons he wears a *cintāmaṇī* on the top of his head, surrounded by numberless *śakrābhilagna* pearls, thus displaying a vast and brilliant light.

After these words of the Buddha the whole audience rejoiced as never before, and joining their hands in adoration they turned to Ākāśagarbha, who forthwith arose from his seat, bared his right shoulder, kneeled down before the Buddha, joined his palms and said: "Venerable of the World, how can you spread the Buddha doctrine in the midst of the darkness of stupidity of this sinful world?"

In his answer the Buddha compares a Tathāgata's passionless, pure nature with the Ether, and explains how he out of compassion with the suffering and ignorant living beings by means of *upāya*'s liberates them from their passions and, opening their eyes of wisdom causes them to behold the brightness of the Tathāgata's pure sun and the

deep sense of his Wonderful Law, so that they become quiet and peaceful and develop a *bodhi* heart, full of great compassion and wisdom. If a Buddha comes into the world, he can complete the work of all Bodhisattvas and Pratyekabuddhas.

Then the (phenomenal) mutual dependence of the Ether and the six senses is stated, and Ākāśagarbha says that all things depend on each other, thus forming the world, but that in reality they are all temporary phenomena, whereas empty and motionless their original nature is like the Ether, without destruction or completion, movement, or shaking, love or hatred or thought, action or reward. If a Bodhisattva knows this, he may be said to know well the nature of the dharma's and to have obtained the "Forbearance of the birthless dharma's" (*mushōhō-nin*).

Thereupon Ākāśagarbha pronounced a *dhāraṇī* and was praised by the Buddha, who calls it an inexhaustible, lion subjecting formula, which can burn away all passions of the dying and cause them to be reborn in a pure Buddha land. "By means of this formula you may complete (the salvation of) numberless living beings and, appearing in all kinds of shapes and explaining the doctrines and sūtras of Mahāyāna, burn away all crimes of men and increase their virtues.

The craving and striving of living beings
Is all caused by their senses.
If they can master their senses,
They soon obtain salvation".

When the Tathāgata had explained this sūtra, numberless men and deva's obtained the fourth Forbearance, or the *samādhi*'s and *dhāraṇī*'s, and advanced in the ten degrees of Bodhisattvahood (*bhūmi*'s).

Then the Venerable of the World spoke to Ānanda and Maitreya: "You must respectfully receive and keep this sūtra". And Ānanda and Maitreya forthwith rose from their seats, bared their right shoulders, kneeled down before the Buddha, joined their palms and said: "Venerable of the World, having received and kept this wonderful sūtra, how shall we call it?"

The Buddha answered: „Virtuous men, this sūtra's name is "Sūtra on completing all dhāraṇī's by Repentance" (*sange*), and "Sūtra on saving all living beings by means of wonderful *upāya* wisdom" (*fushige hōben-chi*), and "Sūtra which can fulfill the wishes of all living beings like a *cintāmaṇi*" (*nyo-i hōju*), and "Sūtra on the Bodhisattva Ākāśagarbha".

The value of reading, reciting, writing and explaining this sūtra on behalf of others is greater than that of the practice of the six pāramitā's

and of sacrifices made to all Buddha's for numberless kalpa's, and is far superior to former meritorious sections".

Then Ānanda and Maitreya said to the Buddha: "Venerable of the World, we shall thus receive and keep this sūtra". And all those present, on hearing the Buddha's explanations, danced with joy and sacrificed all kinds of offering utensils to him.

The two other translations of this text (Nos. 67 and 69) do not substantially differ from the above.

§ 3. Contents of the five chapters of the Mahāvaipulya-mahāsannipāta-sūtra (No. 61), devoted to Ākāśagarbha.

The *Daihōdō daijūkyō* (大方等大集經, *Mahāvaipulya-mahāsannipāta-sūtra*, No. 61), translated A.D. 414—423 by Dharmarakṣa II, contains five chapters on Ākāśagarbha (*Kokūzō-bon*, Fasc. XIV—XVIII, Ch. VIII 1—5, in the large edition Fasc. XII—XVI, Ch. VI 1—5).

This text in some respects agrees with the *Ākāśagarbha sūtra* (Nos. 68, 69 and 67, above § 2), but here this Bodhisattva is said to come from the East instead of from the West. The name of his Buddha-land is 大莊嚴, *Dai Shōgon*, *Mahāvīyūha*, and its Buddha is called 一寶莊嚴如來, *Ippō Shōgon Nyorai*, "the Tathāgata *Ekaratna-vīyūha*", because his preaching is called the "Unequalled Treasure of Mahāyāna". This Buddha on behalf of his Bodhisattva's explained the *Kokūin hōmon* (虛空印法門) or "Gate of the dharma's consisting of the seal of *Ākāśa*", indicating that all dharma's are without place and shape, impurity and difference, *nidāna*'s, movement and *ātman*, just like *Ākāśa* itself. Śākyamuni expounds this to Śāriputra and extols the wonderful virtues and miraculous power of the Bodhisattva Ākāśagarbha, who preceded by a happy sign, is now coming to this world to worship him, the Buddha, to receive and keep his Law, to increase the Mahāyāna doctrine, to produce great enlightenment for the Bodhisattva's and virtuous roots for numberless living beings, to subject all bad demons and heterodoxy by means of the Law, and to show the miraculous power of the Bodhisattva's.

Then Ākāśagarbha, surrounded by innumerable other Bodhisattva's, arrives in the air and is seen by the large multitude, assembled around Śākyamuni in the *Myōhō shōgondō* (妙寶莊嚴堂, "Hall adorned with wonderful treasures"). After having worshipped the Buddha by means of offerings, prostrations and seven circumambulations he stands aside and touching the top of the Buddha's head causes an enormous

precious canopy to cover him. Thereupon he pronounces a *gāthā* in honour of the Buddha, whose *dharmakāya* is pure like *Ākāśa*. At his request Śākyamuni gives an extensive explanation in verse and prose of the *pāramitā*'s and the Bodhisattva virtues, compared with those of *Ākāśa* (Fasc. XIV and XV).

In Fasc. XVI (pp. 96—102) Ākāśagarbha's name, virtues and miraculous power are dealt with, as giver of all blessings of the Law and of material wealth, and he causes a rain of beautiful things, as flowers, incense, canopies, flags and musical instruments to descend from the air, thus showing that his power and abundance of blessings are inexhaustible as *Ākāśa*. At another Bodhisattva's request he explains the *samādhi*'s of the Bodhisattva's and gives their names.

Fasc. XVII (pp. 102—108) deals with the great vows of the Bodhisattva's, who, throwing away all heterodoxy, only keep to Mahāyāna. Ākāśagarbha declares to Ānanda that his own body is *Ākāśa*, and that by means of *Ākāśa* he knows all dharma's and produces the sealing of the *Ākāśa*-seal. He answers various questions concerning the doctrine, put by the Bodhisattva Ratnapāni (Hōshu), who then in a miraculous way pours from his hands a rain of precious objects as offerings to the Buddha and to Ākāśagarbha. And beautiful music of hundred thousands of instruments spontaneously resounds high in the air, praising the Buddha in a wonderful *gāthā*.

In the last part of the section, devoted to Ākāśagarbha (Fasc. XVIII, pp. 108—113) the blessings produced by reading this sūtra are given, and at the Buddha's request various Bodhisattva's, among whom Maitreya, Ākāśagarbha and Mañjuśrī are mentioned, on behalf of Māra, the king of the heavenly demons (*Mahajun*, *Māra-papīyān*)¹⁾ explain how Bodhisattva's can surpass the demon world. Thereupon Ākāśagarbha is addressed by the Buddha and ordered to protect this sūtra and subject the wicked demons. Then Ākāśagarbha pronounces a *dhāraṇī* to this effect, and the demons see five hundred *Guhyapāda*'s (*Misshaku*, 蜜迹)²⁾, terrible Yaksha's brandishing golden vajra's, glittering like fire, appear in the air. These Yaksha's loudly declare that they will crush the heads of all the demons who on hearing this *dhāraṇī* do not develop a bodhi heart. The demons, filled with fear, immediately do so and pray the Buddha to save them from this agony.

After a long *gāthā* of the numberless Bodhisattva's among the

¹⁾ Cf. *Bukkyō daijiten*, p. 1662, 3, s.v. *Mahajun*.

²⁾ Cf. *ib.*, p. 1679, 3, s. v. *Misshaku*.

audience Ākāśagarbha praises them and at his request the Buddha explains the great happiness produced by reading and copying this sūtra. The Four Deva kings, Śakra and Brahma shall protect those who expound and keep it, and a *dhāraṇī*, given by the Buddha, shall save countries from war and pestilence if those calamities arise. Then the Four Deva kings promise their protection to all Buddha sons who shall receive and keep this sūtra, and give a *dhāraṇī* for this purpose. Śakra also rises from his seat and in a short gāthā promises his protection in case of famine; at the same time he pronounces the *dhāraṇī* to be used.

The Buddha commits this and similar very profound sūtras to Maitreya, in order to cause the Law to remain in the world for a long time, to subject all demons, to benefit all living beings, to prohibit all heterodox doctrines, to instruct all Bodhisattva's and give them intimate knowledge of this sūtra, so that the great light of the Buddha's Law may shine on for a long time and the Triratna may not be destroyed.

Maitreya promises to expound such sūtras in the Tushita heaven to devas and men and to protect the preachers of the Law against all demons. The Buddha praises him as a protector of the Law, and also commits this sūtra to Ānanda, who asks and hears its name, namely "Sūtra to encourage the majestic Bodhi of the Bodhisattva's". The Buddha finally utters a long gāthā concerning this profound and wonderful sūtra and is answered by the Bodhisattva *Kudoku-shōgon* (功德莊嚴, Guṇavyūha?). Ākāśagarbha, Ānanda and all the other Bodhisattva's, Śrāvaka's, deva's and worldly men were highly rejoiced by the Buddha's preaching.

§ 4. Contents of the Sūtra on the Meditation on the Bodhisattva Ākāśagarbha (No. 70).

The *Kwan Kokūzō Bosatsu kyō*, translated by Dharmamitra, a śramana from Kabul, A.D. 424—441, is a short text of only 3¹/₂ leaves (No. 70, pp. 5b—9a).

One day the Buddha resided on Mount Khadira (佉陀羅山, *Kyadara san*) and visited the abode of an anchorite of Perfect Wisdom, accompanied by 1250 bhikṣu's and 1000 Bodhisattva's of the Bhadrakalpa, with Maitreya at their head.

Upāli requested the Buddha to explain how lay-members of the church, or monks or nuns, or Bodhisattva's, who have trespassed the commandments, could obliterate their sins and be saved by meditating upon the Bodhisattva Ākāśagarbha, whose name, according to a former

sūtra (No. 68, § 2), could remove all evil deeds. Upāli asked how others could be convinced of this great saving power of Ākāśagarbha's compassion.

Then the Buddha prescribed the following rites of repentance. "There are 35 Buddha's whose great compassion saves the world; you must revere and worship them. When doing so, you must put on clothes of shame (*zangi-i*). Full of shame, like a patient with sores upon his eyes, from one to seven days you must worship the Buddha's of the ten quarters and invoke the names of the 35 Buddha's, and especially the name of the Great Compassionate Bodhisattva Ākāśagarbha, and you must wash your body and burn several kinds of incense. When a bright star appears, you must kneel down, join your palms, and with tears of sorrow invoke Ākāśagarbha saying: 'Oh Bodhisattva of Great Virtue and Great Compassion. Pity me and appear on my behalf'. Then you must think as follows: 'On the top of Ākāśagarbha's head there is a *cintāmaṇi*, emitting a purple, golden colour. If one beholds this jewel, at once he sees the Bodhisattva's heavenly crown. The images of the 35 Buddha's appear in that crown, and those of the Buddha's of the ten quarters are visible in the *cintāmaṇi*. Ākāśagarbha's body is twenty yojana's long; if he manifests his large shape, he is as high in stature as Avalokiteśvara. He is seated with crossed legs and holds (in his hand) the king of the *cintāmaṇi*'s (*nyoiju-ō*), which expands the tones of the Law, combined with the Vinaya'".

„Out of compassion with sinners this Bodhisattva in all kinds of shapes appears in their dreams or in *samādhi*, and with the *cintāmaṇi* seal stamps their arms, thus removing the marks of crime. After having obtained this sign they must return to the congregation of the monks and explain the commandments as before. If a lay-member obtains this sign, there is no obstacle for him to become a monk. Suppose one does not get the sign, then Ākāśagarbha forthwith causes a voice to resound in the air (to exhort the sinner to repent his crimes with great intensity) saying: 'Obliteration of crimes, obliteration of crimes'. If there is no voice in the air teaching him the *Vinaya*, he sees Ākāśagarbha in a dream and hears his command of repentance (*sange*, 懺悔) and worship of the 35 Buddha's for one to 7×7 days. Thanks to his power, he says, the sinner's crimes are light and small.

"Those who know the Law are ordered by him (as an act of repentance) to plaster and put in order (cleanse) privies for 800 days, and during all that time he daily says to them: 'You

do an unclean work; now with all your heart plaster all privies. Do'nt let others know it'. After the plastering take a bath and worship the 35 Buddha's, invoke Ākāśagarbha, turn to the "sūtra's of the 12 departments" (*jūnibu-kyō*, i.e. *issaikyō*, the whole canon) ¹⁾, throw yourself on the ground, touching it with your knees, arms and head, and confess your former crimes. After again 3 × 7 days of such repentance the wise man must assemble his relatives and intimate friends before the Buddha's image, invoke the names of the 35 Buddha's, Mañjuśrī, and the Bodhisattva's of the Bhadrakalpa, that they for his sake may testify and again explain *karma* like the commandments and the Law received (by them) before. By the power of his ascetic austerities the crimes of this man shall be removed for ever and there shall be no obstacles preventing him from doing *bodhi* works of the three kinds (of body, mouth and mind)".

The Buddha said to Upāli: "Keep this rite of meditation upon Ākāśagarbha and explain it extensively for the sake of shameless living beings and many criminals of future ages".

After these words Ākāśagarbha, seated cross-legged, emitted a gold-coloured light, and in the centre of the *cintāmani* he showed the 35 Buddha's. Then he said to the Buddha: "Venerable of the World, this *cintāmani* of mine has come forth from *Śūraṅgama* (*samādhi*, the strong meditation of the Buddha's, giving a wonderful miraculous power also to the Bodhisattva's who have obtained it) ²⁾. Therefore those of the living beings who see this pearl acquire 'independence (of acting) at wil' (*nyoi-jizai*)".

Thereupon the Buddha ordered Upāli to keep this sūtra and to explain it, not to many people together, but to single persons who kept the *Vinaya*'s. He had to keep it in memory, because this sūtra would give insight (litt. eyes) to ignorant (litt. eyeless) living beings of future times. Upāli joyfully received this command and acted in accordance with it.

Here follow twelve short magical formulae, the last, ending with the traditional "*svāhā*", the final benediction, the names of the 35 Buddha's (with Śākyamuni as the first), those of 35 Buddha's of the past, and the dhāraṇī of Ākāśagarbha.

Then the blessings, bestowed by Ākāśagarbha upon those who invoke his name and worship him, burning all kinds of incense (if they are ill at home, but otherwise in a lonely place of the woods or in an

¹⁾ Cf. *Bukkyō daijiten*, p. 936, 2, s.v. *jūnibu-kyō*.

²⁾ Cf. above, Ch. 1, § 3; *Daijiten*, p. 841, 1, *Shuryōgon*.

open space) are enumerated in the same way as in the *Ākāśagarbha sūtra* (No. 68, above § 2, p. 16). To the patients he appears in their dreams in the shape of Śākyamuni or Śrī Devī or the Devī Śarasvatī (*Myōon-ten*, *Myōongakuten*, i.e. *Benzaiten*) or as a Rākshasa or a minister, a military officer, a good physician or the patient's father or mother, and standing before them as in reality he explains them all kinds of medicine to cure their disease. One dose of such medicine removes the illness and they never get it again.

Those who wish to obtain science, rest, *samādhi*, wisdom, fame, talent, independence, fiefs, power, wealth, children or relations, beauty, a beautiful voice, long life, blessing virtue, charity, faithfulness in keeping the commandments, forbearance, energy, meditation, eloquence, respect, salvation from all calamities etc., shall see their wishes fulfilled if they worship *Ākāśagarbha* in a lonely spot of the woods or in an open space (the text gives "road" instead of the character for "dew", used in No. 68), burning all kinds of incense, joining their palms and prostrating themselves, bowing towards the ten quarters and pronouncing the *dhāraṇī*.

Here follow the names of 53 Buddha's of the past, whose names, invocation and worship liberate from rebirth upon the wicked roads, give rebirth in places where one meets all the Buddha's of the ten quarters, and obliterate the four serious as well as the smaller crimes.

Then the names of the Seven Buddha's (Vipaśyi, Śikhī, Vaiśākha, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa, and Śākyamuni) are given, followed by those of six Buddha's of the four quarters, Nadir and Zenith. The Buddha says to the Bodhisattva Ratnajāla (*Hōmō*) that the worship of these six Buddhas of the six quarters gives more blessings and protection than the erection of temples, monasteries and pagoda's and the sacrificing of flags and flower vases, incense-burners music and song. Those who recite their names, meditate upon them and pay worship to them, for generations after generations shall belong to a Cakravartin rāja's family and at their death innumerable Buddha's shall protect them and save them from falling upon the three evil roads, even if they have committed serious crimes.

Thereupon the ten names of the Buddha's of the ten quarters are given, and the Buddha, addressing Śāriputra, states that Bodhisattva's who have committed crimes must perform *sange* (repentance) in the neighbourhood of the 35 Buddha's, in a solitary place, day and night, with their whole heart, and must take refuge in the Triratna.

Then the names of fourteen Bodhisattva's, who bestow wordly felicity upon their worshippers, namely Gadgadaśvara (*Myō-on*)

and the Bodhisattva's whom in the *Lotus sūtra* he says to see and salute in the Saha-world: Bhaishajyarāja (*Yaku-ō*), Pradānaśūra (*Yuse*), Nakshatrarāja-saṅkusumitābhijña (*Shukuō-ge*), Viśiṣṭacāntra (*Jōgyō-i*), Vyūharāja (*Shōgon-ō*), Bhaishajya(rājasa)mudgata (*Yakuyō*)¹⁾; further the Bodhisattva who "has obtained the power of energy" (*Toku-gon-shōjin-riki*), Avalokiteśvara (*Kwanzeon*), Akshayamati (*Mushin-i*), Dharaṇindhara (*Jichi*), Vyūha-lakṣhaṇa(?) (*Shōgon-sō*) and Samantabhadra (*Fugen*)²⁾.

After four other Bodhisattva's, the recital of whose names and whose worship causes the performers to escape the three wicked roads, follow four Bodhisattva's of the four quarters, who give felicity and salvation, and eight Bodhisattva's, who bestow upon their worshippers happiness in the present world and rebirth by transformation on a lotus flower of Amitābha's Paradise. Then Śāriputra, Maudgalyāyana, Mahākāśyapa, and Subhūti are mentioned as four śrāvaka's who, if prayed to and worshipped, cause mankind to acquire felicity in the present world, and Pūrṇa, Ānanda and Rāhula as three powerful śrāvaka's who give the felicity of Mahāyāna to those who address them in prayer and worship.

Then the *eight stūpa*'s are enumerated, containing the Buddha's relics, (hair, garments, almsbowl and teeth); four in the Trayastriṃśat heaven, in the parts situated to the E., S., W. and N. of the castle, and four among mankind (in the Lumbīni wood at Kapila in the land of Kośala, where he was born; under the Bodhi tree at Gayā in the land of Magadha, where he reached Perfect Wisdom; in the centre of the Deerpark at Vārāṇasī (Benares) in the land of Kāśī, the place of his first preaching; and in the Sāla grove at Kuśinagara, where he died). These eight stūpa's, when prayed to and worshipped, cause felicity in the present world.

Here begins a new part of the sūtra, entitled "Sūtra on the *dhāraṇī*'s for collecting the joy of the Law throwing away sufferings" (*shūhōetsu shaku daranikyō*).

Namaḥ Buddhāya! Namaḥ Dharmāya! Namaḥ Saṅghāya! Namaḥ Viśvadhacāya(?)! Namaḥ Āgakhacāya(?)! Namaḥ Mahāsattva Bhagali(?)!

The remaining text is evidently a repetition of the contents of the *Ākāśagarbha sūtra* (No. 68), given above. The Buddha states that

¹⁾ Cf. Kern, *Saddharmapuṇḍarīka*, Ch. XXIII, p. 394 (*Hokkekyō*, Ch. XXIV).

²⁾ Avalokiteśvara, Akshayamati, Dharaṇindhara and Samantabhadra are also important Bodhisattva's in the *Lotus sūtra* (cf. Kern, Ch. XXIV and XXVI, *Hokkekyō*, Ch. XXV and XXVIII).

meditation (on this Bodhisattva, not mentioned in No. 68) removes all fear and poverty. Invocation of Ākāśagarbha's name and offerings to him give rank and official posts, wealth, magical art, skill, knowledge of the inner Law and hope of salvation. The rite and prayer must take place in the last part of the night, with the face to the East, and after the prayer for felicity a stanza must be pronounced uttering the wish to develop a compassionate heart. Ākāśagarbha, whose heavenly ear hears these prayers, appears to them in all kinds of shapes and instructs and converts them by means of his efficient and unlimited *upāya*'s. And at their death he saves repentant sinners and obliterates their crimes, because the power of his *upāya* wisdom is wonderful and he has entered the sea of blessing power of all Buddha's. Therefore he wears on his head and manifests the *cintāmaṇī*.

On having heard the Tathāgata's words, the whole audience praised and worshipped Ākāśagarbha with sacrifices of incense and banners, canopies, precious flags, garments, precious necklaces, hymns of praise and music.

At Ākāśagarbha's question how in this world of darkness and ignorance Buddha's work can be done, the Buddha in the same way as in No. 68 compares the purity of the original nature and of the heart with that of the Ether, which cannot be bound or dissolved or seen or led astray and yet has emitted impure things as wind and dust and mist and smoke and clouds and rain; then, being free from those impurities and from all obstructing dharma's, it caused the sun and moon and stars to appear and divided the time. When the Tathāgata by means of his doctrine of compassion has purified the hearts of the living beings they see his sun appear in the world and obtain the light of wisdom. Meditation upon the six organs of sense gives insight of the fact that the original nature of the Ether does not depend on them. Ākāśagarbha, answering the Buddha, states the emptiness of all dharma's and that their nature is as the Ether, which cannot be destroyed nor divided and which is without motion or obstacles. Whoever knows this acquires the "Forbearance of the birthless dharma's".

Then the Buddha pronounced a magic formula (in No. 68 it is Ākāśagarbha who utters this *dhāraṇī*) and praised Ākāśagarbha (which shows that it actually must be the latter's formula), stating this Bodhisattva's great power of salvation by means of this *dhāraṇī* and pointing out his ability of appearing everywhere in all kinds of shapes to save the living beings by explaining the Mahāyāna sūtra's and destroying their passions and evil deeds.

When the Buddha had explained this doctrine, numberless deva's and men among the crowd obtained all kinds of *samādhi's*, *dhāraṇī's*, degrees of Forbearance, and Wisdom. Brahma, Indra, the Four Deva Kings and all other beings among the audience joyfully accepted the sūtra and acted in accordance with it.

§ 5. Contents of the Sūtra on the magical formulae skilfully practised by the (Seven) Buddha's as means of salvations (upāya-kauśalya-mantra's) (No. 367).

This *Nyorai hōben-zengyō-ju kyō* (cf. Ch. II, § 1, p. 15), translated in A.D. 587 by Jñānagupta (12 leaves), is the second of three versions of the same text ¹⁾.

One day the Bhagavat, accompanied by 500 great bhikshu's and 500 Great Bodhisattva's (Maitreya, Ākāśagarbha, Samantabhadra, etc.), was in a wood on the top of a mountain, inhabited by deva's and rishi's. One of the bhikshu's, possessed by a demon, unconsciously ran about naked, raising his arms and crying and uttering vulgar and rude words. And another bhikshu was in the same state and opposed the Buddha, loudly exclaiming heterodox language.

When Ākāśagarbha heard from the Buddha that evil demons caused this misery, he said: "Venerable of the World, now out of compassion with all living beings take away and destroy all diseases and pains, and therefore pronounce divine magic formulae".

Then the Tathāgata by means of his divine miraculous power caused six Buddha's to appear in the air and each to utter one *dhāraṇī*. Their names were Vipāśyi, Śikhī, Viśvabhū, Krakucchanda, Kanakamuni and Kāśyapa (six of the Sapta Tathāgata, Śākyamuni himself being the seventh) ²⁾. After having pronounced the dhāraṇī, followed by an invocation of the Triratna and the respective Buddha, each of the six Buddha's explained to Ākāśagarbha the use and effect of the formula, adding that it had also been explained by all the innumerable other Buddha's. We may give them in an abbreviated form in order to avoid a tedious repetition.

1. Safety from evil caused by knives, sticks, water, fire, and demons, and from an untimely death. Poisonous herbs change into good food,

¹⁾ Modern Jap. ed., Bundle XI, fasc. 2, pp. 168—170.

²⁾ Cf. Eitel, *Sanskrit-Chin. Dict.*, s.v. *Sapta Buddha*.

and if the formula is pronounced seven times over a spoonful of food before the meal, all bad influences caused by magical formulae, curses and demons are removed, all diseases cured, one's life is lengthened and he never forgets whatever his ears have heard. In his dreams he sees all the Buddha's, and if he is possessed by a bad demon, he is speedily cured by hearing the formulae, seven times repeated near his ear. Those who suffer from leprosy must make oil by mixing *somana* (i.e. *soma*) flowers, fragrant *tila* (sesamum Indicum), blue lotus, etc., cook it, recite the formula 108 times (the sacred number) over it, and smear it on his body; then he will soon recover, and all other diseases can be cured in the same way.

2. Safety from all diseases, from evil caused by demons or men, bad dreams and untimely death. All the Buddha's appear to them in their dreams, and after death they are reborn in a Buddha land. If virtuous men or women wish to cut off all diseases, they must take five-coloured threads and knot a *dhāraṇī* rope. If they are ill, they must smear their bodies with oil of soma(na) flowers after having pronounced over it the magic formula 108 times. If they want to protect and hide themselves, they must recite the formula 108 times over water, sprinkle this to the four quarters, "bind the region" (i.e. limit the place of worship by ritual magic), knot a *dhāraṇī* rope from five-coloured threads, and gird this around their bodies. If small children are evidently possessed by evil influences, they must wear a *dhāraṇī* rope of blue threads. If somebody is in trouble by having been in contact with evil demons, this formula shall cure him if pronounced near his ear for seven times. In all such matters one may follow his will.

3. Safety from all evil, enumerated as sub 1 and 2, and from punishment due to deeds committed in former lives. The formula, recited 108 times in the early morning, after a bath and with clean garments, incense being burned before the Buddha's image, drives away all evil demons, curses etc., gives freedom from all illnesses and pains, removes all obstacles, and gives long life and wealth as much as one likes. Those rulers who wear as a girdle ¹⁾ a *dhāraṇī* rope, which they have knotted from white threads, incantated 108 times by means of the formula, shall be victorious in their controversies against district magistrates and their attempts to pacify all people and to be in harmony with them. Long life is obtained

¹⁾ No. 368 gives: "above their right elbow", No. 793.

by making a mixture of cream, honey, and flowers of rice and grain, pronouncing the formula one time over a spoonful, throwing it into the fire and repeating this 1008 times ($3 \times 3 \times 4 \times 4 \times 7$). Smearing the body with a mixture of several kinds of incense and white sap from tree branches, incantated 1008 times by means of the formula, removes all obstacles and evil and gives wealth, skill, knowledge of all *dhāraṇī*'s and victory over one's enemies. If one wishes to see district officials or ministers, his wish shall be fulfilled if he pronounces the formula one time over the white sap of a branch and over *tila* (sesamum Indicum), throws a pinch of it into the fire and repeats this 1008 times. Similar incantations of 108 twigs of a special tree, two inches long, put in a mixture of butter and honey one by one and thrown into the fire, after smearing the ground before the Buddha image with mud, cures a man from poison if his name is pronounced while putting the twigs in the mixture. Evil demons are driven away by taking the upper part of the fire remaining from the cremation of a corpse, pronouncing the formula over 108 twigs and throwing them into the fire. All such measures remove that which endangers the life of living beings.

4. Firm belief and raising the Triratna in future ages. If recited 108 times in the early morning, after a bath and with new, clean garments, and with sacrifices to the Buddha consisting in all kinds of incense and flowers, this *dhāraṇī* enables the worshippers to know the matters of their former lives of seven generations, and to acquire a leading position either in a heaven or among mankind. Rebirth in a land of peace and joy, freedom from disease and pain, keeping in memory the magic formulae once heard. If repeated seven times over drink and food, this formula removes all poison. It expels calamity menacing others, if pronounced 1008 times over pure water. Sores are cured by it, if one pronounces the formula seven times over them and uses a small knife of red copper. It gives wealth and frees from all poisons, obstacles and demons. Those who wish to see the Buddha's, must go to a pure place, a temple or a stūpa, smear the ground before the stūpa with cow dung, burn incense, recite the formula 1008 times and lie down with their head towards the East; then in their dream they shall see all Buddha's and hear from them the length of their life.

5. Similar blessings, protection and rites as sub 1—4. Curing of leprosy, fever, possession by demons, and madness. Fumigating the nostrils of a mad person with the smoke of a fire of coriander flowers, over which the formula is pronounced 1008 times, expels the disease, i.e. the demons who possess him.

6. If virtuous men or women recite the *dhāraṇī* thrice in the day-time and thrice at night (the well-known six times of the rites of repentance and other similar ceremonies), in their dreams all Buddha's appear and their crimes of this and former lives are obliterated. Not only against leprosy, sores, pestilence, head-ache and difficult child-birth this formula is efficient, but also to stop rain, storms, thunderstorms, earthquakes and hail. Fever, madness and possession by demons are removed by pronouncing the formula 1008 times over withered flowers, which must be ground into powder, mixed with wine or water and used as medicine. But the patients must have no doubt and a firm belief (in the power of the formula).

Then Śākyamuni himself, as seventh of the *Sapta Tathāgata*, pronounced a *dhāraṇī* and stated that all virtuous men and women who received and kept, read and recited this formula would be free from harm caused by swords and sticks, water and fire, as well as from diseases and untimely death, and that this was also the case with the divine formulae explained by the six former Buddha's.

Ākāśagarbha finally promised to protect numberless living beings, remove all obstacles, cut off all deeds, obliterate all crimes, cause to melt away all punitive calamities, expel all demons and evil influences, and cure all diseases by means of the *dhāraṇī*, now pronounced by him. He prescribed similar rites as above, 108 incantations, *dhāraṇī* ropes worn as girdles, *soma* (*na*) flowers mixed with butter and mustard seeds and thrown into the fire 108 times, etc. Cutting the road along which a wicked man who wants to do harm will go, with a small knife over which the formula has been pronounced 108 times, can frustrate his plans. All evil may be stopped by sprinkling water to the four quarters, after having recited the formula over it, and binding the four regions, thus preventing the evil from spreading. Small *dhāraṇī* knives cure head-ache and expel suppressing demons, and pomegranate branches by incantations are made to stop wind, hail or rain. In the same way water becomes an excellent medicine against poisonous herbs. In all such circumstances the soil before the Buddha image must be smeared, flowers scattered and incense burned according to the Law.

After having heard the explanations of the magic formulae given by the Buddha's, Ākāśagarbha and all the other Great Bodhisattva's Mahāsattva's joyfully received the sūtra and acted accordingly.

§ 6. Contents of the Gumonjihō (求聞持法), “Rules spoken by the Buddha for seeking to hear and keep the dhāraṇī of the most excelling heart, by means of which the Bodhisattva Ākāśagarbha is able to fulfill all wishes” (No. 501).

This Tantric text was translated in A.D. 717 by Śubhakarasiṃha (5 leaves). It was borrowed from the *Jōju issaigi-bon*, 成就一切義品, “Chapter on all the meanings of *siddhi*”, a chapter of the *Vajrasekhara sūtra* (*Kongōchōkyō*, 金剛頂經, No. 1020, translated by Amoghavajra, A.D. 746–771, the principal explanation of the *Kongōkai mandara*, cf. 1017, 1355).

The Buddha explained this *dhāraṇī* after having entered the “*samādhi* of the equal nature of all *pāramitā*’s” (*shoharamitsu byōdōshō sammaji*). Namaḥ Ākāśagarbhāya! Hūṃ! Āryaka! Mari (or li), Mo (or mu) ri (or li)(?) Svāhā!

The Bhagavat said: “This *dhāraṇī* has been explained in the same way by all the Buddha’s of the past and present. If one can always recite this formula, all his crimes are obliterated, he is always protected by all Buddha’s and Bodhisattva’s, and shall become a Buddha in the future. Wheresoever he is reborn, Ākāśagarbha constantly follows and protects him and causes him to be welcome to all sentient beings; all his wishes are fulfilled, his sufferings and sorrows removed. He is always reborn among men or deva’s, nor does he ever fall upon a wicked road. Wheresoever he is reborn he always remembers his former lives. Even if he does not promote the Law, if he only can always recite this formula he acquires felicity as described before”.

“If one wishes to promote the Law and seeks to hear and hold this *dhāraṇī*, he must first paint the full moon on a pure white silk cloth and in the centre (of this moon) he must paint the image of Ākāśagarbha, at least one cubit high, or higher, with a gold-coloured body, to be called after the increase and decrease of the Bodhisattva’s full moon(?). He is seated semi-cross-legged on a precious lotus flower and his right knee covers his left foot (semi-diamond pose: right foot on left knee, left foot under right knee). His face is extremely beautiful and has an expression of delight and joy. Upon his precious crown the images of the Five Buddha’s are seen, seated cross-legged (in diamond pose) ¹⁾. The Bodhisattva’s left hand holds

¹⁾ Cf. *Himitsu jirin*, p. 294, 1, s.v. *Kokūsō-gumonjihō*, where this passage is quoted, but 35 Buddha’s are said to be represented in the precious crown. Cf. above, Ch. II, § 4 (Nanjō No. 70).

a white lotus flower with a slightly red tint, and upon this lotus lies a *cintāmaṇi* of vaiḍūrya colour and emitting yellow rays. His right hand forms the *varaḍa-mudrā*, with the five fingers hanging down and the palm in front”.

“After having completed this picture he must place it, with its face to the West or to the North, in an empty, quiet place, in a clean room, *stūpa* or temple, or under a tree on the summit of a mountain, and cover it with pure things. He must place it upon a square worden altar on four legs or hanging, exactly four fingers from the ground, made by him from sandal, cypress or similar fragrant wood.

Then he must arrange before the image the five kinds of offerings, namely “smeared incense” (made by rubbing white sandalwood), the flowers of the season, “burned incense” (made from sandal or camphor-wood), drink and food (always fresh and pure) and lamps (with butter or oil). If there are no flowers of the season, he must take rice (not glutinous) or burn wheat or use orange or cypress leaves, or cloves.

He must prepare these things in the early morning, and by washing his hands and face in a basin he must preserve purity according to the Law. After having prepared them sufficiently and placed them near the altar, he must go away and repeatedly wash his hands with pure water. Then he must make the “hand *mudrā*” and drink the pure water from his palm after having pronounced the formula over it. This “hand *mudrā*” consists in expanding the five fingers of the right hand, bending the middle finger and pinch it with the thumb as if pinching incense. This is Ākāśagarbha’s *Nyoi-hōju jōben issaiji in*, 如意寶珠成辦一切事印, “*Mudrā* for arranging everything by means of Ākāśagarbha’s *cintāmaṇi*”.

Then he must sprinkle the crown of his head and his body with pure water, collected in his hand with the same *mudrā* and made powerful by means of three incantations of the formula; in this way he becomes entirely pure inside (by drinking the water) and outside. Thereupon he must go to the image and, turning his face to the Bodhisattva, worship him with his whole heart; seated semi-cross-legged he must take away the things covering the image. Then he must make the “*Mudrā* for protecting one’s body” (護身手印, *goshin shu-in*), which consists in raising the right hand, and pinching the middle finger with the thumb as if pinching incense. The second joint of that middle finger must be bent, its first joint and the point must be straight. After having made this *mudrā* he must place it on the crown of his head and recite the formula once; then place it on his right and left shoulders, heart and throat, each time with one

incantation. This *mudrā* gives him the protection of all Buddha's and of Ākāśagarbha, obliterates all crimes, purifies his body and heart, increases his felicity and wealth, and drives away all demons and *piśāca*'s (vampires). He must repeat it when sprinkling pure water, over which he first recites the *dhāraṇī* one time, over all the offerings (flowers, incense etc.) which in this way become pure.

After that he must make the same *mudrā*, turning thrice his right hand and raising and lowering his fingers. When putting this *mudrā* into action, his body must neither move nor shake, and he must recite the formula seven times, distributing it far or near, as he likes, and binding the ten quarters. Then he must close his eyes and meditate.

In order to invite Ākāśagarbha, whose shape is now exactly identical with the image, he must again make the body-protecting *mudrā* and recite the *dhāraṇī* twenty-five times, beckoning him once by raising his thumbs, turning them to the inside and bending the middle fingers as before. Then he must again make the *mudrā*, recite the *dhāraṇī* thrice, display and raise a lotus flower in order to make it into a seat, and think: "May the Bodhisattva come to sit upon this lotus". Thereupon having forthwith opened his eyes and having seen the Bodhisattva, he must again recite the formula thrice, make the *mudrā* like before and think: "Now the Bodhisattva has come here. The power of the *dhāraṇī* is not my power; I only wish that the Venerable One may reside here for a short while".

After having smeared the altar with incense, scattered flowers over it, burned incense and placed the drink and food and the lamps near the altar, reciting the formula each time, he must think about the purity of the banners and canopies, produced by the fragrant practice of the felicitous wisdom of all Buddha's and Bodhisattva's, and about the solemnity and good qualities of the incense and flowers and all the precious utensils. Then he must again make the *mudrā*, recite the formula once, and think: "All the offerings have been perfectly prepared", whereupon he must sacrifice them to all Tathāgata's and Bodhisattva's. This is the best "meditative offering" (*unshin kuyō*); if one cannot prepare such offerings of smeared incense etc., he must only make the second "meditative offering" (only consisting of meditating on such sacrifices).

Then follows the contemplation of the Full Moon Bodhisattva, with closed eyes, "pinching the pearls (the beads of the rosary) with the *mudrā*" and reciting the *dhāraṇī*, clearly noticing the number of times. The thought must be: "Over the Bodhisattva's heart there is one full moon". Then the characters of the formula appear in the full moon,

all gold-coloured, flow out from it and stream down upon the crown of the performer's head; (having entered his head) they come out of his mouth and enter the feet of the Bodhisattva, spontaneously uttering words as a report at the feet of the Bodhisattva and reciting the *dhāraṇī*. Before the breathing is stopped the characters meditated upon move around, going and coming continually without interruption, and turning as a wheel. When the body and mind get tired, one must stop breathing for a little while, look up (to the Bodhisattva) with great sincerity and respect, then, sitting and bowing in worship, close one's eyes and again meditate upon the Full Moon Bodhisattva. When the uttermost clearness is completed the worshipper must again "put his heart in action" (*unshin*, i.e. meditate) and cause the Dharma world to increase gradually and rotate; then he must gradually diminish his meditation, and in its last period its extent must be as it was originally; then he must begin to cease meditating. He further must make the afore-said *mudrā*, recite the *dhāraṇī* thrice, then raise his thumbs towards the Bodhisattva, thinking: "I only pray for benevolence and compassion, charity and liberality (in giving alms and offerings), and joy (in fulfilling these meritorious actions) (*jihi, fuse, kwangi*)".

The recital of the formula must take place according to one's power, in one or two sessions a day, and from the beginning to the end it must be done in the same way as the first day. The number of the incantations must also be the same as in the first session, neither more nor less, together it may reach the height of fully one million and then be stopped. There is also no limit of time, and no interruption is allowed in the mean time.

Afterwards, at the time of an eclipse of the sun or moon, one must sacrifice drink and food and valuable things to the Triratna. Then he must bring the image of the Bodhisattva and the altar to a pure spot in the open air, fill a copper utensil with one *pala* (*liang*, a weight) of cow-butter, and place this on seven leaves of a "milk-tree", spread in the middle of the altar, after having sacrificed a double quantity of flowers, incense etc. and performed all the offering rites as described before. Then he must protect the butter by making the *mudrā* and reciting the formula three times, and with a branch of a milk-tree stir it up incessantly, looking at the sun or moon and at the butter. He must recite the *dhāraṇī* an unlimited number of times. When the eclipse begins to withdraw but the sun or moon are not yet round, the ceremony is completed when the butter emits either vapour or smoke or fire (the "lower, middle and upper appearances"); then it has become a divine medicine and if he eats it, he forthwith

acquires the capacity of "hearing and keeping", i.e. of fully understanding, keeping in memory and never forgetting the meaning of a text which has once passed his ears or eyes. "The other felicity and blessings (obtained) are immeasurable and unlimited but now we abbreviate the matter and only explain a small part of its blessing power (*kudoku*)".

If the eclipse withdraws, the sun or the moon have recovered their round shape, and none of the "three appearances" (vapour, smoke and fire) has been obtained, the rite is not fulfilled and must be repeated from the beginning to the end, up to seven times. Even the most serious crimes are obliterated by this ceremony, and the absolute nature of all dharma's (*hōjō*, 法定) is fully attained (*jōju*).

§ 7. Contents of the Dai Kokūzō Bosatsu nenjuhō,
"Rite of thinking upon and reciting (the dhāraṇī's)
of the Great Bodhisattva Ākāśagarbha (No. 1418).

This Tantric work was translated by Amoghavajra between A.D. 746 and 771 (6 leaves) (念誦法).

The author states that his explanations are based on the *Yoga Vajraśekhara sūtra* (*Yuga Kongōchō-kyō*, No. 1020), from which text No. 501 (the *Gumonjihō*, dealt with in the preceding paragraph) was also borrowed. It is the doctrine of the *mantra's* (*shingon*) of the Bodhisattva Ākāśagarbha of the *Ratna* section (*hōbu*, 寶部, the fourth of the five sections of the *Kongōkai*, representing the limitlessness of felicity and virtue in the fullness of the numberless virtues (blessing power) of the Buddha). The author explained it out of compassion with those of the laymen and monks who had little felicity, virtue and property and many of whose wishes with regard to wordly or priestly life were not fulfilled.

According to this doctrine the practice of this rite removes all obstacles caused by the retribution of deeds, increases felicity and virtue, rejoices mind and spirit. "A sincere belief in the *Mahāyāna* gives bliss and joy to sentient beings; their hearts do not turn back (on the road to Nirvāṇa), and they obtain all treasures of the world and of monastic life. Among all living beings it can produce blessings, and by one name, one thought the accumulation of felicity obtained is (limitless) as the Ether. How much more must this be the case if one determines to practise the rites according to the Law; then his wishes are sure be fulfilled in a most excelling way!"

The performer must first enter the baptismal place of worship (*kwanjō dōjō*, 灌頂道場) and, standing (or sitting) close before his master, he must receive from him the *kalpa* (*giki*, 儀軌, the rules of the rite). Then he must erect a shrine and a square altar, either in a quiet spot in the mountains or in a temple (monastery). According to the size of the altar he must smear the ground with cow-dung (*gomati* 瞿摩夷, *kumai*)¹⁾ and make eight mandara's, around which he must hang banners and above which he must place canopies. The image of Ākāśagarbha²⁾ must be placed on the West side of the altar, and he who knows and recites the *mantra*'s must stand on its East side, opposite the image, thinking upon them and reciting them. Sacrifices must be made of all kinds of flowers of the season (to be scattered over the altar), of burned incense, lamps, drink and food, and fruits, according to his power. Each time when he enters the place of worship he must prostrate himself before the venerable image, touching the ground with his knees, arms and head, and worship all Buddha's and saints. Then follow (the rites of) *sange* (懺悔, repentance second of the *Shingon goke* or "five kinds of repentance of the Tantric School" and first of the *Tendai goke*), *zuiki* (隨喜, "following and rejoicing", i.e. consenting to and rejoicing in the virtuous deeds of others, third of the *Shingon goke* and of the *Tendai goke*), *kwanjō* (勸請, "exhorting and requesting" the Buddha's of the ten quarters to turn the Wheel of the Law, fourth of the *Shingon goke* and second of the *Tendai goke*) and *hotsu-gwan* (發願, "uttering vows", fifth of the *Tendai goke*). Thereupon, seated cross-legged or half-cross-legged, as he likes, with an upright body and correct thought he must smear his hands with incense, with an "empty heart" (empty of passions) join his palms as a lotus which has not yet opened, and recite the purifying *mantra* (*shōjō shingon*) three or seven times, and "scatter" the *mudrā* above the top of his head. Then his "three deeds" (of body, mouth and mind) are pure, in order to complete their superior meaning.

1. The *mantra* for purifying the three deeds (*yokujō sangō shingon*) is the following formula (here the *shingon* is given).

The remaining text enumerates the various other *mudrā*'s and *mantra*'s, meditations etc.³⁾

2. *Butsubu-shin sammaya-in* (佛部心三昧邪印, "samaya-

¹⁾ *Dajiten*, p. 310, 1, s. v. *kumai*, *kumadai*.

²⁾ Holding in his right hand a blue lotus with a red treasure upon it, and making the *abhaya-mudrā* with his left hand. Cf. *Himitsu jirin*, p. 296, 1.

³⁾ Cf. *Dajiten*, p. 942, s. v. *Jūhachidō*.

mudrā of the heart of the Buddha department” (*Tathagatanubhāva*, the first of the five departments of the *Vajradhātu*, *Kongōkai: Butsu, Kongō, Renge, Hō (Ratna)* and *Kamma (Karma) bu*). Meditation on all Buddha’s universally filling the Ether. The *Butsubu-shin shingon* (mantra) is repeated thrice. The mudrā is “scattered” (dissolved) above the top of the head. The *mantra* itself.

3. *Rengebu-shin sammaya-in* (蓮華部心) (Lotus department). Meditation upon the fact that on the right side of all Tathāgata’s Kwanjizai Bosatsu (Avalokiteśvara) and all his followers are to be found. The *Rengebu-shin shingon* is recited thrice. The mudrā is dissolved above and to the right of the crown of the head. The *mantra* itself.

4. *Kongōbu-shin sammaya-in* (金剛部心) (Vajra department). Meditation upon the fact that on the left side of all Tathāgata’s the Bodhisattva Vajrapāni (Kongōshu) and all his followers are to be found. The *Kongōbu-shin shingon* is recited thrice. The mudrā is dissolved above and to the left of the crown of the head. The *mantra* itself.

5. *Hikō-goshin-in* (被甲護身印, “Mudrā for wearing an armour (against the bad demons) and protecting the body”, also called *kōju-in*, 甲冑印, (“Armour and helmet mudrā”)¹⁾. By binding by means of this mudrā the so-called five spots of the body (the forehead, right and left shoulder, heart and throat) and by reciting the *goshin shingon* (which is given) all demons are prohibited from causing obstacles and calamities.

6. *Shō-Kokūzō-Bosatsu-in* (請虛空藏菩薩印, “Mudrā for inviting the Bodhisattva Ākāśagarbha”). Meditation upon the fact that there is a precious two-storied hall in the centre of the altar, and in that hall an eight-leaved, open lotus flower. The “mantra for welcoming and inviting” (*gōshō-shingon*, 迎請真言) (which is given) must be recited four times, and the worshipper, inclining himself energetically towards the image, must invite the principal saint (*honzon*, i.e. Ākāśagarbha) and his followers, who then all come and assemble.

7. *Gundari-shin-in* (軍吒利身印, “Mudrā of the body of Kuṇḍali”, i.e. *Gundari Myōō*, one of the *Godaison* or “Five Great Saints” (the *Vidyārāja*’s), the principal saint who “binds the region”, *kekkaï*, 結界, protecting the place of worship against all bad demons)²⁾.

²⁾ Cf. *Daijiten*, p. 1458, 3, s.v. *hikō-goshin*.

³⁾ *Daijiten*, p. 370, 1, s.v. *Gundari*; *Himitsu jirin*, p. 195, s.v. *Gundari Myōō*; a transformation of *Kokūzō*, Kwannon, or *Kongōshu (Vajrapāni)*. *Gundari* is the *funneshin* (angry body) of Hōshō Nyorai (Ratnasambhava) and his principal Bodhisattva Ākāśagarbha.

Three circumambulations to the left, making the *mudrā* and reciting the *Gundari-shingon*, expel all demons, and three similar circumambulations to the right complete the "binding of the region".

8. Offering the arghya water (遏伽水, *aka-sui*, water offered at the respectful reception of a guest)¹⁾. The performer always places two pure utensils on the altar near his knees and fills them with fragrant water in order to fulfill the *arghya* rites. In the beginning, when he welcomes and invites the saints he offers (the water of) the vase standing on the right side, and later, when he sees them off, he offers that of the left side, each time holding it up with both hands and touching his forehead with it. Then he recites the *mantra* (which is given) and meditates upon bathing the *honzon* (Ākāśagarbha) and all the saints (his followers).

9. *Kenrengeza-in* (獻蓮華座印, "Mudrā for offering Lotus seats). When this *mudrā* (which represents the shape of an open lotus flower) is made and the (lotus seat) *mantra* (which is given) is recited, Ākāśagarbha and all his followers obtain a *saptaratna* lotus flower and make this their seat.

10. *Dai Kokūzō-futsū-kuyō-in* (大虛空藏普通供養印, "Mudrā of the general offering to the Great Ākāśagarbha"). The "general offering *mantra*" (*fu-kuyō shingon*) (which is given) is recited four times. Meditation upon the innumerable offerings of all kinds, incense, flowers, lamps and candles, smeared incense, drink and food, precious flags, banners and canopies, all produced by this *mudrā*. By doing so the real extensive great sacrifice before Ākāśagarbha and all his saints is fulfilled.

11. *Kamma-in* (羯磨印, "Karma mudrā). Meditation on the identity of one's own body with that of Ākāśagarbha. Recital of the *Karma mantra* (*Kamma Shingon*) (which is given). This mudrā, meditation and incantation cause the performer's body forthwith to become identical with the *honzon*, the Bodhisattva Ākāśagarbha.

12. *Samaya-in* (三昧耶印, "Samaya mudrā) (of Ākāśagarbha). The *samaya-shingon* (*Samaya mantra*) (which is given) is recited seven times.

13. The rosary (*nenju*, 念珠) with beads pure as water, is taken and laid in the hands, the palms are joined, the heart is touched and the *koji nenju shingon* ("the *mantra* for pronouncing an incantation over a rosary") (which is given) is recited thrice. Then the performer

¹⁾ *Daijiten*, p. 9 sq., s.v. *aka*; Monier-Williams, p. 89, 3, s.v. *arghya*.

must raise the rosary and lay it upon the crown of his head, and utter the vow that the all *mantra*'s received, held and practised by the performers of the worlds of the ten quarters shall be speedily fulfilled. After having counted the beads (1000 or 100) he must again raise the rosary to the crown of his head and vow that the felicitous power of his prayers shall speedily cause fulfilment of the wishes of all sentient beings and of excellent retributions, wordly and sacerdotal. Then he must lay the rosary on its original place.

14. Again *honzon sammaya-in* (本尊三昧耶印, the "Samaya mudrā of the principal saint", i.e. Ākāśagarbha). *Futsū-kuyō-shingon* ("general offering *mantra*", cf. no. 10) recited seven times. Then the *mudrā* is dissolved above the crown of the performer's head. Recital of a "Praise of the Bodhisattva Ākāśagarbha" (*Kokūzō Bosatsu sandan*, 讚歎) (given; evidently also a *mantra*).

15. The performer must take the arghya (water vessel, cf. no. 8), placed on the left side (of the altar), touch his forehead with it and present it (to Ākāśagarbha and his followers). Then he must make the afore-said *Gundari(shin)-in*, "Mudrā of (the body of) Kuṇḍali (cf. no. 7), make one circumambulation to the left, and "dissolve the region" (*gekai*, 解界, opening the mystic circle drawn around the place of worship).

16. *Sammaya-in* ("Samaya mudrā). All the saints (Ākāśagarbha and his retinue) are seen off by means of the *busō shingon* (奉送, "seeing off *mantra*"), recited seven times, with the mudrā placed upon the crown of the worshipper's head.

17. *Sambu-shin sammaya-in* (三部心, nos. 2—4, the "Samaya-mudrā's of the heart of the Three Departments", namely of the Buddha's, the Lotus and the Vajra's), with their *mantra*'s, recited thrice.

18. *Goshin-in* (護身印, "Mudrā for protecting the body", i.e. no. 5, the *hikō-goshin-in*). After having protected therewith the five spots of his body (forehead, shoulders, heart and throat), he must worship the Buddha, utter a vow as he likes, leave the place of worship, perform *tendoku* ("turn-reading") of Mahāyāna texts, make *mudrā*'s in honour of the Buddha and of the *stūpa*'s (pagoda's), broadly perform *dāna* (charity) and always give abundance to all sentient beings¹⁾.

¹⁾ No. 916, *Bussetsu Kokūzō Bosatsu darani*, transl. A.D. 982—1001 by Fah-hien (Nanjō App. II 159) (cf. No. 793), gives nothing but the *mantra* itself (XV, 5, p. 489b, 2).

STUDIEN ZU DEN ALTKIRCHENSLAVISCHEN PATERIKA

VON

N. VAN WIJK

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM
AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWE REEKS, DEEL XXX, No. 2

UITGAVE VAN DE N. V. NOORD-HOLLANDSCHE
UITGEVERS-MAATSCHAPPIJ, AMSTERDAM 1931

I

DIE SLAVISCHE UEBERSETZUNG DER *Συγκεφαλαίωσις τοῦ μεγάλου Αιμιωναρίου*.

1. In dem vergangenen Winter zeigte Herr E. von Scherling in Leiden mir zwei in seinem Besitze befindliche Pergamentblätter. Bei einer oberflächlichen Durchmusterung sah ich, dass dieselben in serbisch-kirchenslavischer Sprache geschrieben sind; einige sehr altertümliche Formen schienen aber auf altbulgarischen Ursprung des Textes hinzuweisen. Deshalb bat ich den Herrn Besitzer, die zwei Blätter für eine genauere Untersuchung auf einige Zeit zu meiner Verfügung zu stellen; das wurde mir freundlichst bewilligt; bald gelang es mir, dem griechischen Grundtext, welcher dem offenbar bisher nicht erforschten slavischen Texte zugrunde liegt, auf die Spur zu kommen, von einem Probleme kam ich zum andern, und so entstand diese Arbeit, welche die vorläufigen Resultate der von den zwei altserbischen Blättern angeregten Untersuchungen enthält.

2. Zuerst eine kurze Beschreibung der Blätter.

1 Doppelblatt (2 Blätter, 4 Seiten). Pergament. 300×220 mM., der beschriebene Teil der Seiten 232×144 mM. 26 Zeilen auf jeder Seite.

Stark beschädigt, am meisten das erste Blatt, dessen obere Zeilen teilweise fehlen, teilweise unlesbar sind.

Vermutlich sind diese zwei Blätter die äusseren Blätter einer Quaterne, deren sechs andere Blätter (3 Doppelblätter) geschwunden sind; s. S. 14.

Die Schrift ist eine kyrillische Unzialschrift, so wie sie in Serbien gegen das Ende des XIII. und im Anfang des XIV. Jahrhunderts gebraucht wurde. Im Allgemeinen ist die Schrift unserer Handschrift derjenigen des Evangeliums aus der Hilferdingschen Sammlung Nr. 3 besonders ähnlich; s. die Beschreibung bei Lavrov¹⁾, S. 208—211, und die Reproduktionen daselbst 210—213. Die Bemerkungen Lavrovs zu den einzelnen Buchstaben dieses Evangeliums gelten beinahe alle auch für unsere Blätter: ein *a* mit einer langen schmalen Schleife bis auf die Zeile, dieselbe fängt nicht ganz oben am Buchstaben an; ein *d* mit schmalem mittlern Teile; ein schmales und ein breites *e*, ausserdem die Ligatur *je*; *ž* mit bewahrttem, aber kleinem oberem Teile; *z*-Zeichen mit Querstrich mit dem Lautwert *dz*; das andere *dz*-Zeichen kommt nicht vor, was dem kleinen

¹⁾ P. Lavrov, *Paleografičeskoe obozrënie kirillovskago pis'ma* [Enciklopedija slavjanskoi filologii 4, 1] (Petrograd 1915). Dazu: *Af'bom snimkov s jugo-slavjanskix rukopisej bolgarskago i serbskago pis'ma* (Petrograd 1916).

Umfange unseres Textes zuzuschreiben sein dürfte; *z* mit langem, breitem Bogen des Schweifes; das Zeichen $\dot{\text{I}}$ nur vor und hinter einem Vokale und am Ende der Zeile; dasselbe Zeichen ohne Punkte kommt auf unsern Blättern wohl zufällig nicht anders vor denn als zweiter Teil des *y*; *k* mit Abzweigung des zweiten Teiles oberhalb der Mitte; weit auseinander gerückte Hastae des *l*; *m* mit breitem, bogenartigem mittlern Teile, der bisweilen bis unter die Zeile reicht; Omikron- und Omegazeichen, ersteres schmal oder breit, das breite Zeichen bisweilen mit einem Punkte in der Mitte oder mit je einem Punkte in der obern und untern Biegung; der zweite Komponent des *u* oft mit dünnerm, durch einen Querstrich mit dem ersten Teile verbundenem zweitem Teile; daneben *o* mit einem ˘ darüber; *c*, *št*, *u*, *z* mit langem, oft bis an die folgende Zeile hinreichendem Schweife; $\dot{\text{c}}$ mit kleinem, aber symmetrischem oberm Teile; $\dot{\text{e}}$ mit hoch emporragendem Vertikalstrich. Die Schleife des *b* und des *̃b* ist auf unsern Blättern im Allgemeinen wohl etwas grösser als im Ev. Hilf. Nr. 3, aber das ist ebensowenig ein wesentlicher Unterschied wie der wohl etwas grössere Umfang des untern Teiles des *v* dem obern gegenüber. Das *p* mit einem Punkt oder Strich mitten im Querstrich, welches in unserm Texte häufig ist, aber im Ev. Hilf. Nr. 3 offenbar nicht vorkommt, lässt sich u. a. im Nomokanon vom J. 1305, im Typikon von Nikodemos vom J. 1317 und im Lěsnovskij prolog vom J. 1330 nachweisen¹⁾. Eine andere kleine Abweichung vom Ev. Hilf. Nr. 3 dürfte das Vorherrschen des *k*-Zeichens ohne freien Raum zwischen den beiden Teilen sein, während die beiden Handschriften miteinander übereinstimmen was den sporadischen Gebrauch eines oberhalb der Zeile sich emporhebenden *t*-Zeichens anbetrifft. Inwiefern im Ev. Hilf. Nr. 3 das breite *e*-Zeichen sich, wie auf unsern Blättern, von dem schmalen unterscheidet durch seine Verwendung nur im Wort- und Silbenanlaut, weiss ich nicht; wenn wir nach den Reproduktionen die ganze Handschrift beurteilen dürfen, so ist im Ev. Hilf. Nr. 3 die Ligatur *je* häufiger als auf unsern Blättern, wo ich derselben nur nach Konsonanten und in der Form *jestb* begegnete; sonst wird offenbar für *je* das breite *e*-Zeichen verwendet²⁾. Auch für *s* gebrauchen unsere Blätter eine schmale und eine breite, runde Variation.

Unsere Blätter verwenden folgende Zeichen oberhalb der Zeile: ein dem Spiritus lenis ähnliches Zeichen über wort- und silbenanlautenden Vokalen; ein hakenartiges Zeichen an solchen Stellen, wo ursprünglich ein schwaches Jer gestanden hat; einen seltenen Akut, dessen Bedeutung mir nicht klar ist; einen Doppelakut über den zwei *v*-Zeichen des Wortes *avva*; ein Abkürzungszeichen — bei *dbnbsb*, *nynja* und Formen der Wörter *bog̃b*, *božii*, *blagodatb* (oder *dětb*?), *glagolati*, *dbnb*, *otbcb*,

¹⁾ S. P. Lavrov, aaO. 214—216 und im zu jenem Buche gehörigen Album die Reproduktionen 50, 52, 53.

²⁾ S. E. Karskij, *Slav^anskaja kirillovskaja paleografija* (Leningrad 1928), 185.

svętz. Als Interpunktionszeichen begegnen uns nur der Punkt und am Ende einiger Abschnitte ·:·, einmal mit einem vorhergehenden Punkt ¹⁾).

Ligaturen des langen *t*-Zeichens (s.o.) kommen vor mit folgenden Buchstaben: *v* [II a 17], Omega (I a 12, II a 1, II b 1), *r* (II b 1), *b* (II a 1); ausserdem wird *ot* sowohl als Präfix wie als Präposition wiederholt durch Omega mit einem über demselben geschriebenen *t* wiedergegeben. Oberhalb der Zeile stehen weiter das *d* von *tuždīimi* I b 16, *prěžde* II a 5, *radue se* ²⁾ I a 14, das *ě* von *prěžde* II a 4, *sęgrěšajušt* II b 8 ³⁾ und infolge der Stellung am Ende einer Zeile das *ě* von *vidě* II b 4, das *b* von *sęgrěšajušt* II b 8, das *o* von *slo||vesy* I b 16, das *i* von *vbloži||ti* I b 22. Schreibung eines Buchstaben oberhalb der Zeile mit gleichzeitiger Weglassung eines Jers oder eines andern Buchstaben liegt vor in folgenden Fällen: das *d* von *priš[b]dš* II a 2, *ned[ě]li* II b 2, *ned[ě]lju* II b 4, *prěd[b]lagaemaja* I b 6, *ve[o]doru* I b 9, *ve[o]dorš* I b 24; das *χ* von *grěχ[b]* II b 1; das zu dem obern Teile reduzierte *č* in *r[e]če* (I a 26 usw.); das *s* von *čas[b]* II a 12, II b 1, *jes[tb]* I a 20, 24, I b 8, 16, II b 1, *bys[tb]* I a 9, I b 5, 26, II a 9, 13; *prěbys[tb]* I b 10. — I a 10 ist nach *zablužd-* das Pergament etwas beschädigt; die Buchstaben *še* oberhalb der Zeile rühren wohl von einer spätern Hand her.

Für den Anfang der einzelnen Abschnitte hat man braunrote Initialen verwendet, welche im Laufe der Zeit stark verblasst sind. Im Allgemeinen wurde für die neuen Abschnitte keine neue Zeile genommen. Auf Bl. II b wurde jedoch Zeile 7 nicht zu Ende geschrieben, während die Initiale zu Zeile 8 im Rande steht; sie ist leider kaum von einem Fleck zu unterscheiden. Noch undeutlicher ist die Initiale vor Zeile 13; man könnte sogar vermuten, dass der Abschnitt bereits auf Z. 12 anfängt, wo einige stark verblasste Buchstaben stehen. Man könnte eine Form von *bratz* vermuten, und ich habe an die Möglichkeit gedacht, dass *Bratu r||eče* zu lesen sei; ich halte es aber für wahrscheinlicher, u. a. wegen des nicht abgekürzten *-eče*, dass Z. 13 mit *Reče* anfängt. Diese Ansicht findet eine Bestätigung in der Tatsache, dass mit Zeile 13 ein neues Buch des Textes anfängt, so dass eine Überschrift vermutet werden kann; zu erwarten wäre *O ras[b]motreni* (s. S. 14); und weil die drei am wenigsten verblassten Buchstaben *asm* gelesen werden können und im Rande ein *i*-Zeichen gelesen werden kann, halte ich es für wahrscheinlich, dass wir tatsächlich ein abgekürztes *O rasmotreni* annehmen müssen.

3. Ich lasse jetzt einen Abdruck des Textes folgen, und zwar mit lateinischen Buchstaben transskribiert, weil, soviel ich weiss, keine hollän-

¹⁾ S. freilich S. 8 Fussn. 1.

²⁾ Das *a* und das *u* werden aneinander geschrieben; vgl. Nr. 55 in Lavrovs Album, Sp. 1, Z. 11 und 15 (*Chilandarer Sbornik slově* vom J 1344).

³⁾ Karskij, aaO. 239, bezeichnet diese Schreibung der Gruppe *rě* als charakteristisch für serbische Kodices, wobei er speziell auf den Sevastjanovschen Sbornik (XIII, XIV Jh.) hinweist. — S. S. 8 Fussn. 1.

dische Druckerei die kyrillischen Unzialtypen besitzt; es wird aber dieser Arbeit eine phototypische Reproduktion der zwei Blätter beigelegt. Dem transskribierten Texte möchte ich folgende Bemerkungen voranschicken: in runden Klammern stehen vollständig unlesbare Wörter und Buchstaben, in eckigen Klammern die weggelassenen Buchstaben abgekürzter Wörter, wie auch die durch das hakenartige Zeichen angedeuteten Jers, obgleich das Zeichen nur das frühere Vorhandensein derselben bezeichnet. Oberhalb der Zeile geschriebene Buchstaben drucke ich im Texte ohne jede Bemerkung; diese Fälle wurden ja oben bereits aufgezählt. Alle nicht geschriebenen Jers bezeichne ich durch *ь* (s. § 4); und weil das Zeichen | in unsern Blättern auch sonst nur als zweiter Komponent des *y* vorkommt, glaube ich auch *izydu* Ia 8; *izyde* Ib 12, 14; *izyti* IIa 10 schreiben zu dürfen. Für das breite *e*-Zeichen schreibe ich *e* gerade so wie für das schmale; die Schreibung *je* wird nur für die kyrillische Ligatur verwendet, ebenso *ja*, *ju*. Die Zeichen ' usw. lasse ich weg, was um so näher liegt, als die Blätter in einem ziemlich schlechten Zustande vorliegen, so dass interlineäre Zeichen in vielen Fällen unlesbar geworden sein dürften, während es auch nicht immer klar ist, ob etwas Fleckartiges zwischen zwei Zeilen ein Fleck oder ein vom Schreiber herrührendes Zeichen ist. Ein paar mir unverständliche Wörter, die später zwischen den Zeilen (s. Bl. IIb zwischen Zeile 9 und 10) oder im Rande (s. Bl. Ia unten) geschrieben sind, lasse ich unberücksichtigt.

Der Deutlichkeit wegen deute ich durch einen Strich an, wenn ein Wort über zwei Zeilen verteilt ist.

Bl. Ia.

1.
2. (.) *st(vori utěšeni)-*
3. (e) *byti* ¹⁾. (*rěše že*) *učenici eulogie-*
4. *vi* ¹⁾ (*ne jastb*) *popb ničesože tьkmo žlě-*
5. *bb sb soliju. o[tb]cъ* ²⁾ *že iosifb mlbče ja(dě)-*
6. *še i stvor[b]še tu tri d[b]ni. ne slyša-*
7. *še izb pojušte. ili molešte se. taino*
8. *bo bě dělo izb. i izydu ne priem[b]še*
9. *pol[b]ze* ³⁾. *po b[o]žiju že smotreniju by(stb p . .⁴⁾)*
10. *mrakb i zablužd(b)še putemb pridu*
11. *paky kb starcu. i přězde tьkno(o)-* ⁵⁾
12. *venia izb. slyšaše e pojušte. i posto-*
13. *jav[b]še mnogo dzělo. poslēdb tьknu-*
14. *v[b]še. i prietb e star[b]cb radue se. i znoa*
15. *radi vbzeše učenici eulogievi ča-*

¹⁾ Auf der Photographie undeutlicher als auf dem Original.

²⁾ -b? — ³⁾ -dze? — ⁴⁾ pri-? Oder (stb i)? — ⁵⁾ tьkno-?

16. š(u i) ¹⁾ daše emu. bě že rastvorena
17. morskoju i řeč[b]noju. i ne može piti,
18. vb sebě že byvb pripade kb star[b]cu.
19. xote i ²⁾ navyknuti žitia ixb. i gl[agol]a
20. emu. čto jes[tb] se avva jako přěžde ne po-
21. jaste. nb n[y]nja po ošbstvi našemž
22. poete. i priem[b] že n[y]nja čašu. obrě-
23. tb v[b] nei vodu slanu, gl[agol]a emu star[b]-
24. cb. bratb urodž jes[tb], i po urodžstvu sb-
25. měši sb morbskoju. moljaše že starca
26. eulogie xote uvěděti istinu. r[e]če

Bl. Ib.

1.
2. siju že vodu (. . . ³⁾ p)ijutb ⁴⁾ brat(ija)
3. i tako nauči (e) ⁵⁾ měreniju p(o)m(yšlje)-
4. niemb. i otsěče ot njego čl(ověčbskaja. i)
5. bys[tb] obbšt[b]nikb. i ot toli jaděše vsa
6. přěd[b]lagaemaja emu. i nauči se i tb
7. taino dělo dělati. i r[e]če starcu. vb i-
8. stinu istin[b]no jes[tb] dělo vaše. ∴ Pride
9. inogda bratb kb o[tb]cu theod[o]ru ferem[b]-
10. sku. i přěbys[tb] u nego tri d[b]ni. mole
11. (s)e emu slyšati slovo ot nego. on[b] že
12. ne otvěšta emu. i izyde skrěbbnb.
13. r[e]če že emu učeníkb ego. avva po čto
14. emu ne r[e]če slovese. izyde pečalbnb.
15. i r[e]če emu star[b]cb. vb istinu ne gl[agol]a-
16. xb emu. kup[b]cž bo jes[tb]. i tuždiimi slo-
17. vesy xožetb slaviti se ∴ Inb bratb
18. vbprosi ego gl[agol]e. veliši li avva da v[b]
19. malo d[b]ni žlěba ne jamb. i r[e]če emu sta-
20. rcž. dobrě tvoríš. ibo i azb tožde
21. stvorixb. gl[agol]a emu bratb. xožtu bo
22. slanutokb svoi vb žlěb[b]nikb vblož-
23. ti o[tb]če. i stvoriti muku. i gl[agol]a emu
24. avva theod[o]rč. ašte paky ideši vb žlě-
25. bníkb stvoriti žlěbb svoi. kaja po-
26. trěba bys[tb] iznošenja ego. Bratb pri-

¹⁾ i? Es sieht aus, ob der Buchstabe bis unter die Zeile reicht.

²⁾ xotei?

³⁾ juže? Freilich könnte man in dem ersten Buchstaben ein t lesen. — ⁴⁾ -ž?

⁵⁾ Man könnte auch o oder s lesen, und tatsächlich könnte *sāmérʹenie* das griechische *σάμερʹenie* übersetzen. Vielleicht hat der Übersetzer *εἶρος* anstatt *εἶρῶν* (lat. *eum*) vorgefunden; i (Akk. Sg.) steht in der Handschrift gewiss nicht.

Bl. IIa.

1. *kuju vešt̃b imatb čr[b]plei. čr[b]pljetb* ¹⁾ *toči-*
2. *tb* ²⁾ *i přělivaetb. priš[b]dž že ošbl[b]ni-*
3. *kb v[b] sebe. i rasmotrivb silu viděni-*
4. *ja. prizva popa. i stvori jakože i př-*
5. *žde tvorěše emu. s[ve]tyžb tainb pri-*
6. *nošenje ∴ Bysta dva brata velika*
7. *žitiemb vb ob[b]šti žiti. i spodo-*
8. *bista se kbždo viděti bl[a]g[oda]tb b[o]ž-*
9. *ju na bratě si. bys[tb] že inogda edino-*
10. *mu eju izyti vb d[b]nb petbč[b]ny izb*
11. *manastyř. i vidě někogo izb ju-*
12. *tra jadušta. r[e]če emu vb* ²⁾ *sži li čas[b] ja-*
13. *si vb petbkb. i vb drugy d[b]nb bys[tb] sž-*
14. *borž po obyčaju. vbzřev[b] že bratb e-*
15. *go na nb. vidě bl[a]g[oda]tb b[o]žiju ostu-* ³⁾
16. *plbšu ot n(ego). i oskrubě dželo.* ⁴⁾ *i*
17. *jako pride vb keliju r[e]če emu. čto s[b]tvo-*
18. *rilb esi brate moi. ne viždu bo ja-*
19. *kože i přžde viděxb bl[a]g[oda]tb b[o]žiju*
20. *na tebě. on[b] že otvěštavb r[e]če emu. az[b]*
21. *ni dělomb ni pomysljeniem̃b sbv-*
22. *mb sebe čto sbtvorivb zlo. r[e]če že emu*
23. *bratb ego. ni slovese esi nikomuže*
24. *reklb. on[b] že pomenuvb r[e]če. ei. vbčera*
25. *viděxb etera jadušta vbnějudu ma-*
26. *nastyř izb utra. i řěxb emu vb si li*

Bl. IIb.

1. *ča(sb) jasi vb petbkb(.)to je(stb) grěxb moi. nb tru-*
2. *di se sb mnoju dvě ned[ě]li, i molivě b[og]a*
3. *da mi otdastb. i posluša ego brat(b)*
4. *i stvorista tako. po dvoju ned[ě]lju vidě*
5. *bratb bl[a]g[oda]tb b[o]žiju paky prišbdž-*
6. *šu na brata sv(o)ego. i utěšista se*
7. *i blagaago b[o]ga prozvalista ∴*
8. *Mužb s[ve]tb viděvb někogo sbgrěšajušt̃b*
9. *(i)* ⁵⁾ *r[e]če. sži d[b]n[b]sb vb istinu. jakože i a-*
10. *zž utrč. obače že ašte kto sžgrěši-*

¹⁾ Hier steht ein kommaartiges Zeichen zwischen den zwei Wörtern. — Es scheint mir möglich, dass das Zeichen über dem *r* nicht *b*, sondern *ě* bedeutet: *črěplei, -jetb*. Dieser Vokalismus wäre altertümlicher.

²⁾ -ž? — ³⁾ *ostu-*? — ⁴⁾ Im Original weniger undeutlich als auf der Reproduktion.

⁵⁾ Unsichere Lesart.

11. *tb přědb toboju ne osužđai ego. i*
12. *sebe iměi grěšněiša ∴ (O r)asm(otren)i¹⁾*
13. *(R)eče avva antonii. jako sutb eteri*
14. *s(b)tr[b]šei svoa tělesa pošteniemb*
15. *i (za)nje ne iměaxu rasmotrenia da-*
16. *leče ot b[o]g(a)²⁾ byše. Bratija něka(ja pri)-*
17. *du kb o[tb]cu antoniju vbzvěstiti e-³⁾*
18. *mu viděnia jaže viděxu. i navy-³⁾*
19. *knuti ot njego. ašte istin[b]na sutb*
20. *ili ot nepriazni. iměaxu že osbl[b]-³⁾*
21. *ca. i umrětb imb na puti. i egda*
22. *pridu kb star[b]cu. vari je gl[agol]je. kako u-*
23. *mrětb maly osbl[b]cǝ na puti. gl[agol]a-*
24. *še emu kako věsi o[tb]če. on[b] že r[e]če demo-*
25. *ni skazaše. i řeše emu. sego radi*
26. *pridoxomb i my vbprositi tebe. jako*

4. Schon beim ersten Blicke ist es klar, wie deutliche Spuren einer altbulgarischen Vorlage in diesem serbisierten Texte nachweisbar sind. Zwar begegnen uns auf diesen vier Seiten für *ę*, *q*, *jǫ* nur *e*, *u*, *ju*⁴⁾, anderseits aber liegen nicht nur *št*, *žd*, sondern auch *y* an allen Stellen, wo es nach dem altbulgarischen Usus zu erwarten ist, ausnahmslos vor. Neben dem *b*, welches schon häufig an die Stelle von *ǝ* getreten ist, ist *ǝ* noch ziemlich häufig, und zwar nicht nur in solchen Fällen, wo es ursprünglich war (*popǝ* Ia 4, *iosifǝ* Ia 5, (*pri*)*mrakǝ* Ia 10, *tlǝknuvǝše*⁵⁾ Ia 13, *urodǝ* Ia 24, *skrǝbbnb* Ib 12, *ϑeodorǝ* Ib 24, *prišbdǝ* Ila 2, *sǝborǝ* Ila 13/14, *reklǝ* Ila 24, *otdastǝ* Iib 3, *prišbdǝšu* Iib 5, *vǝ* Iib 9, *azǝ*, *sǝ-* Iib 10), sondern auch in Formen, wo es erst auf altbulgarischem Boden entstanden war: nach *c* (*kupbcǝ* Ib 16, *starcǝ* Ib 20, *osblbcǝ* Iib 23, *otbcǝ* Ia 5?), *ž* (*mužǝ* Ila 8), *s* (*sǝi* Ila 12, Iib 9), *m* (*našemǝ* Ia 21), vor hinterm Vokal (*urodǝstvu* Ia 24; Umlaut!). Weil ich keinem *ǝ* begegnete, das nicht durch eine altbulgarische Lautregel zu erklären wäre, zweifle ich nicht daran, dass in all diesen Wörtern *ǝ* auf eine altbulgarische Vorlage zurückgeht; dass dieselbe westbulgarisch (mazedonisch) war, ist angesichts *priemb* Ia 22, *priembše* Ia 8, *slanutokb* Ib 22 wahrscheinlich.⁶⁾

Auch das *ě* anstatt *ja* nach *r* (*manastyřě* Ila 11, 26, *tvorěše* Ila 5) geht auf eine altbulgarische Redaktion zurück; nach *l*, *n* und im Anlaut

1) S.S. 5 und S. 14. — 2) Das Zeichen, das hinter dem *g* steht, ist kaum ein *a*, aber der Zusammenhang und die griechischen und lateinischen Texte setzen *boga* voraus.

3) In der Handschrift deutlicher als auf der Reproduktion.

4) Nirgends finden wir auf unsern Blättern eine Spur des mittelbulgarischen Juswechsels.

5) Hier lag ursprünglich ein vorderes *!* vor, aber in der Stellung nach dentalen Konsonanten ist die Entpalatalisierung allgemein-abg.

6) Nicht ganz sicher, weil ja bekanntlich gerade im Suffixe *-ǝkǝ* das *o* aus *ǝ* auch auf ostbulgarischem Boden vorkommt.

von Wörtern und Silben steht *ja*: *nynja* Ia 21, 22; *moljaše* Ia 25; *postojavše* Ia 13 usw., *jaděše* Ia 5 usw.; nach *š*-Lauten und nach *c*, *s* (*usa* Ib 5) steht *a*. Falls unser Text, wenn auch indirekt, auf eine altbulgarische glagolitische Redaktion zurückgehen sollte — was mir sehr wahrscheinlich vorkommt —, so muss dieselbe natürlich auch im Wort- und Silbenanlaut und nach *l*, *n* das *ě*-Zeichen für *ja* gehabt haben, und auch in einem ursprünglich kyrillischen Text wäre eine solche Orthographie möglich gewesen. Die Gruppe *rě* macht das frühere Vorhandensein von *lě*, *ně* für *l'a*, *n'a* sehr wahrscheinlich, und dann ist die weitere Annahme eines wort- und silbenanlautenden *ě* ebenfalls möglich; weiter könnte man ein *vbsě* und sogar *čěš* usw. vermuten. Leider lässt sich die Vorgeschichte unseres Textes nicht Schritt für Schritt rekonstruieren; wir müssen uns damit begnügen, den altbulgarischen Ursprung desselben zu konstatieren und einige aus dieser Periode ererbte sprachliche Eigentümlichkeiten hervorzuheben. ¹⁾ Kaum gehört dazu der häufige Gebrauch von *a* anstatt *ja*: *tlbknovenia* Ia 12, *žitia* Ia 19, *iznošenja* Ib 26, *rasmotrenia* Iib 15, *viděnia* Iib 18, *nepriazni* Iib 20; *znoa* Ia 14, *svoa* Iib 14; dieses *a* für *ja* beschränkt sich auf den Inlaut. — Auf das *z*-Zeichen mit Querstrich (*dzělo*) ²⁾ und auf den Gebrauch des breiten *e*-Zeichens im Wort- und Silbenanlaut wurde schon hingewiesen (S. 3 bezw. 4). — Die Präposition *izb* kommt nur in dieser Gestalt vor, das abg. *iz* ist nirgends bewahrt geblieben; auch *izydu*, *izyde*, *izyti* (s. o. S. 6) enthalten die jüngere Form *izb*. — Nebeneinander *izb jutra* Iia 11 und *izb utra* Iia 26. Für ursprüngliches *ju* steht nirgends *u*; nach *š* u. dgl. wird jedoch ausschliesslich *u* geschrieben.

Der altbulgarische Ursprung unseres Textes ergibt sich ebenso klar wie aus dem Gebrauche des *z*-Zeichens auch aus einigen morphologischen Eigentümlichkeiten. Der ältere Typus des Ptz. Prät. Akt. I der Verba von Klasse IVa liegt vor in *stvorbše* Ia 6, *zabluzdbše* Ia 10, *ostuplbšu* (ot-?) Iia 16; daneben der jüngere Typus in *rasmotrivb* Iia 3, *sbtvorivb* Iia 22. Der Wurzelaorist blieb bewahrt in der 1. Ps. Sg. *obrětb* Ia 22/3 und in drei Formen der 3. Ps. Pl.: *pridu* Ia 10, Iib 16 (oder *idu*?), 22, eine jüngere Bildung ist *pridožomb* Iib 26; Formen des alten *s*-Aoristes (*rěžb* Iia 26, *rěše* Iib 26) haben weniger Beweiskraft als solche des Wurzelaoristes. 3 Formen der 3. Ps. Sg. auf abg. *-tš* liegen vor in *prietb* Ia 14, *umrětb* Iib 21, 22/23 ³⁾ — Ich stelle noch einige morphologische Eigentümlichkeiten unseres Textes zusammen: *slovese* G. Sg. Ib 14, Iia 23; *putemb* I. Sg. Ia 10; *si* (aus *sbi*, *siŭ*) A. Sg. M. Iia 26, aber *szi* Iia 12 und wohl auch Iib 9 (A. Sg. bezw. N. Sg.); *blagaago* Iib 7, *tuždiimi* Ib 16, aber *svetyžb* Iia 5, *petbčbny* Iia 10, *drugy* Iia 13, *maly* Iib 23; 3 Ps. Pl. Aor. *vbzeše* (nicht das altertüm-

¹⁾ Im Evangelium Miroslavi ist bekanntlich das *ě* für *ja* sehr häufig; s. S. Kul'bakin, *Paleografska i jezička ispitivanja o Miroslavljevom jevanđelju* (Sremski Karlovci 1925), 18.

²⁾ S. E. Karskij, *aaO.* 190 f.

³⁾ Ausserdem *bystb* (abg. *bystō*), welches zu einem andern Typus gehört als *prietb*.

lichere -se = abg. -se) Ia 15; Impf. *iměaxu* Ib 15, 20, aber zusammengezogen: *tvorěše* 3. Ps. Sg. Ia 5, *pojaste* Ia 20/21, *moljaše* Ia 25, *jaděše* Ib 5 und wohl auch Ia 5/6, *viděxb* Ia 19 (kaum als Aorist aufzufassen), *viděxu* Ib 18; 2 Perfektformen, beide 2. Ps. Sg.: *sbtvorilb esi* Ia 17/18, *esi...reklb* Ia 23/24; *sbvěmb* Ia 21/22 (nicht *vědě*; *věmb* stand auch in dem ältesten Evangelientext ¹⁾); 3. Ps. Du. *bysta* Ia 6, *spodobista se* Ia 7/8, *stvorista* Ib 4, *utěšista se* Ib 6, *poχvalista* Ib 7). — Syntaktisches: *na nb* Ia 15, aber *vbprosi ego* Ib 18, *vbprositi tebe* Ib 26, *vb sebe* Ia 3, *sebe iměi grěšněiša* Ib 12, *azb ni dělomb ni pomyšljeniemb sbvěmb sebe čto sbtvorivb zlo* Ia 20—22; ein prädikativer Akkusativ in: *viděvb někogo sbgrěšajuštb* Ib 8, mit Gen.-Akk. dagegen: *vidě někogo.. jadušta* Ia 11/12, *viděxb etera jadušta* Ia 25; im Plural blieb der pronominale Akkus. besser bewahrt: *prietb e* Ia 14, *nauči e* Ib 3, ²⁾ *vari e glagolje* Ib 22, *slyšaše e pojušte* Ia 12, aber: *ne slyšaše ixb pojušte ili molešte se* Ia 6/7; *navyknuti žitia* ³⁾ *ixb* Ia 19; adnominaler Dativ: *na bratě si* Ia 9, *měreniju pomyšljeniemb* Ib 3/4, sonst werden Possessivpronomina bzw. Genitive verwendet; *pripade kb starbcu* Ia 18, altertümlicher wäre bekanntlich ein Lokativ ohne Präposition gewesen; *navyknuti.. ašte.. ili* II 18—20 (gr. μαθῆν.. εἰ.. ἦ); ein ähnliches *ašte* bereits in der aksl. Evangelienübersetzung ⁴⁾ (Mat. XII, 10; XXVII, 49; Mar. X, 2; L. XIV, 3).

Eine genaue Rekonstruktion des ältesten slavischen Textes ist weder in orthographischer, noch in morphologischer Hinsicht möglich. Es kam mir hauptsächlich darauf an, den altbulgarischen Ursprung unseres Textes nachzuweisen. Wenn ich ausserdem noch einige andere Erscheinungen besprach, so strebte ich dabei nicht nach einer vollständigen grammatischen Charakteristik; ich führte bloss einige Formen an, die nach meiner Ansicht mehr als die meisten andern die Slavisten interessieren würden.

5. Eine flüchtige Einsicht unserer zwei Blätter genügt für die Bestimmung der literarischen Gattung: wir haben es hier mit Fragmenten eines sogenannten Paterikon oder Gerontikon zu tun. Diese Namen gebrauchten die Griechen für Sammlungen von Anekdoten und Aussprüchen frommer Mönche und Einsiedler. Es gelang mir ziemlich rasch, den griechischen Text ausfindig zu machen, dessen slavische Uebersetzung in dem Kodex, zu welchem unsere zwei Blätter gehört haben, enthalten war. Es ist eine der bekanntesten Sammlungen dieser Art. Die lateinische Uebersetzung derselben wurde bereits im J. 1615 von H. Rosweyde als Nr. V und VI seiner grossen Sammlung *Vitae Patrum* herausgegeben ⁵⁾;

¹⁾ S. A. Meillet, *Göttingische gelehrte Anzeigen* 1910, 364. — ²⁾ S. S. 7. Fussn. 5.

³⁾ Genitiv? Vgl. F. Miklosich, *Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen* (Wien 1868—1874), 492 f. — ⁴⁾ S. W. Vondrák, *Altkirchenslavische Grammatik* ² (Berlin 1912), 622; ds., *Vergleichende slavische Grammatik* II² (neubearb. v. O. Grünenthal) (Göttingen 1928), 527; St. Kulbakin, *Mluvnice jazyka staroslověnského* (Praha 1928), 202.

⁵⁾ Die erste Ausgabe erschien in Antwerpen im J. 1615, die zweite das. 1628.

ich verwende den Abdruck im LXXIII. Bande von Mignes lateinischer Patrologie ¹⁾. Den griechischen Text derselben Sammlung hat im IX. Jh. Photios gekannt; das ergibt sich aus der ausführlichen Beschreibung in seiner *Bibliotheca*, unter Nummer 198. ²⁾ Hier wird dieses Buch *βίβλος ἀνδρῶν ἁγίων* genannt und als eine *συγκεφαλαίωσις καὶ σύντομις τοῦ μεγάλου καλουμένου Λειμωναρίου* bezeichnet. Auch jetzt sind einige griechische Handschriften bekannt ³⁾, keine derselben ist jedoch bisher herausgegeben worden. Glücklicherweise aber ist der griechische Text der auf unsern Blättern vorkommenden Abschnitte uns doch zugänglich. Insofern die von Rosweyde publizierte Sammlung Stücke enthält, wo von einem „namentlich bezeichneten“ Vater die Rede ist, geht dieselbe (d.h. die griechische Vorlage derselben) auf eine ausführlichere, alphabetisch geordnete Sammlung zurück, welche nach Coteliers älterer Ausgabe im LXV. Band der griechischen Patrologie abgedruckt worden ist ⁴⁾; die von Photios beschriebene „*συγκεφαλαίωσις . . τοῦ μεγάλου καλουμένου Λειμωναρίου*“ „entstand dadurch, dass das Alphabeticon G nach sachlichen Gesichtspunkten auf die einzelnen Kapitel verteilt und mit dem anonymen Stoff zusammen eingearbeitet wurde“. ⁵⁾ Auch diese „Anonyma“ sind jetzt in griechischer Sprache nach dem Codex Coislinianus 126 von F. Nau herausgegeben worden ⁶⁾. Die Abweichungen des lateinischen Textes von dem Alphabetikon und dem Coislinianus 126 sind so gering, dass diese zwei Texte zusammen den griechischen Text der „*συγκεφαλαίωσις*“ vollständig ersetzen können, wenn es nicht auf subtile Feinheiten ankommt.

Bisher waren ausser der lateinischen Uebersetzung der griechischen „*συγκεφαλαίωσις τοῦ μεγάλου Λειμωναρίου*“ auch koptische und aramäische Uebersetzungen dieses Textes bekannt ⁷⁾. Die zwei altserbischen Blätter zeigen uns, dass auch eine altkirchenslavische Uebersetzung bestanden hat.

Dass man das nicht früher gewusst hat, ist wohl daraus zu erklären, dass man die in den Bibliotheken vorhandenen kirchenslavischen Paterikon-Handschriften bisher ungenügend untersucht hat. Es würde mich wundern, wenn nicht bei einer systematischen Untersuchung dieser Handschriften ein oder mehr Exemplare unseres Textes gefunden werden sollten. Aus den zwei Blättern, die mir zur Verfügung stehen, bekomme ich den Eindruck, dass die slavische Uebersetzung den griechischen Text der einzelnen Nummern genau wiedergibt und dass Hinzufügung bzw.

¹⁾ *Verba seniorum. Patrologia latina LXXIII* (Paris 1879), 851 ff.

²⁾ Photii *Bibliotheca, ex recensione* I. Bekkeri (Berolini 1824), S. 161 f. Ein Abdruck bei Migne, aaO. 852 f.

³⁾ S. W. Bousset, *Apophthegmata, Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums* (Tübingen 1923), 4f. Dieses schöne Buch hat mir bei meiner Arbeit wichtige Dienste geleistet.

⁴⁾ *Apophthegmata Patrum. Patrologia graeca LXV*, 71 ff., — J. B. Cotelerius, *Ecclesiae graecae monumenta I* (Paris 1677), 338—712.

⁵⁾ W. Bousset, aaO. 9.

⁶⁾ *Histoires des solitaires égyptiens, Revue de l'Orient Chrétien* (Paris 1907 ff.).

⁷⁾ S. W. Bousset, aaO. 6, 9f.

Weglassung von Nummern vorkommt, aber ziemlich selten. Allerdings können diese Abweichungen auch auf die griechische Vorlage des Uebersetzers zurückgehen. Das gegenseitige Verhältnis der Texte ist folgendes:

Slav. Text.		Lat. Text, Patr. lat. LXXIII.	
Bl. Ia Z. 1—26 }	entspricht	Sp. 906, Z. 3—32,	libellus VIII, Nr. 4, letzter Teil (Eulogius).
Bl. Ib Z. 1—8 }			
fehlt		Sp. 906, Z. 33—36, libellus VIII, Nr. 5 (Zenon). ¹⁾	
Bl. Ib Z. 8—17	entspricht	Sp. 906, Z. 37—44, libellus VIII, Nr. 6 (Theodorus de Pherme).	
Bl. Ib Z. 17—26	entspricht	Sp. 906, Z. 45—51, libellus VIII, Nr. 7 (Theodorus de Ph.).	
Bl. Ib Z. 26, nur 2 Wörter, können entsprechen ²⁾		Sp. 906, Z. 52, libellus VIII, Nr. 8 (Theodorus de Ph.).	
Bl. IIa Z. 1—6	entspricht	Sp. 911, Z. 52—56, libellus IX, Nr. 11, letzter Teil (anonym).	
Bl. IIa Z. 6—26 }	entspricht	Sp. 911, Z. 57—Sp. 912, Z. 20,	libellus IX, Nr. 12 (anonym).
Bl. IIb Z. 1—7 }			
Bl. IIb Z. 8—12 (anonym)		(fehlt, auch im griechischen Text bei Nau).	
Bl. IIb Z. 13—16	entspricht	Sp. 912, Z. 21—23, libellus X, Nr. 1 (Antonius).	
Bl. IIb Z. 16—26	entspricht	Sp. 912, Z. 24—32, libellus X, Nr. 2, Anfang (Antonius).	

¹⁾ *Dixit abbas Zenon discipulus abbatis Silvani: Nunquam maneat in loco nominato; neque sedeas cum homine habente magnum nomen, neque mittas fundamentum, ut aedifices tibi cellam aliquando.* — Der griechische Text (*Patrol. gr. LXV*, 176, Zenon 1) lautet: *Εἶπεν ὁ ἀρχιερεὺς Ζήνων ὁ μαθητὴς τοῦ μακαρίου Σιλουανοῦ· Μὴ οἰκίσῃς ἐν τόπῳ ὀνομασθῶ, μηδὲ καθίσῃς μετὰ ἀνθρώπου ἔχοντος μέγα ὄνομα, μηδὲ βάλῃς θεμέλιον τοῦ οἰκοδομησάου ἐν τόπῳ κελύειν πόλιν.*

²⁾ Genauer entspricht der griechische Text: *Ἀδελφός τις ἤλθεν* (aaO. 190. Theodorus de Pherme 9): *Bratb pri(de)*. Lat. *Alus frater interrogavit*.

Das Sp. 912 Z. 21 anfangende X. Buch des lateinischen Textes hat die Ueberschrift *De discretione*, was eine Uebersetzung des griechischen *Περὶ διακρίσεως* ist; bei Photios ist das der Titel des IX. Buches, welches dem X. Buche der lateinischen Uebersetzung entspricht. Die slavische Uebersetzung *O ras̃motrenii* (auf unsern serbischen Blättern wohl *rasmotreni*) hat offenbar in abgekürzter Gestalt am Ende der 12 Zeile des slavischen Bl. IIb gestanden.

Weil einem Blatte unseres slavischen Textes (2 Seiten, 52 Zeilen) bei Migne ungefähr 45 Zeilen entsprechen und zwischen Bl. Ib und IIa 293 Zeilen des Migneschen Textes fehlen, liegt die Vermutung nahe, dass zwischen unsern zwei Blättern 6 Blätter (3 Doppelblätter) verloren gegangen sind¹⁾, welche wohl zusammen mit dem bewahrt gebliebenen Doppelblatte ein Heft gebildet haben²⁾. Diesem Hefte entsprechen ungefähr $6\frac{1}{2}$ Spalte der lateinischen Ausgabe; wir dürfen also vermuten, dass für die vorhergehenden 51 Spalten acht ähnliche Hefte unserer serbischen Handschrift nötig gewesen sind. Die zwei vorliegenden Blätter würden dann als das erste und achte Blatt des neunten Heftes, m.a.W. als S. 129, 130, 143, 144 des Kodex zu betrachten sein.

6. Ich drucke jetzt die griechischen und lateinischen Texte nebeneinander ab. Diejenigen Nummern, von denen nur der erste oder der letzte Teil auf unsern Blättern vorkommt, drucke ich vollständig. Der Anfang einer neuen Seite des slavischen Textes wird in den Fussnoten angegeben.

Patrologia graeca LXV.

Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων γερόντων,
Sp. 169/172. Περὶ Εὐλογίου τοῦ
προεβυτέρου.

Εὐλόγιός τις μαθητῆς γενόμενος τοῦ
μακαρίου Ἰωάννου τοῦ ἐπισκόπου³⁾,
προεβύτερος καὶ ἀσκητῆς μέγας,
νηστεύων δύο δύο, πολλάκις δὲ καὶ
τὴν ἑβδομάδα ἔλκων, ἄρτον μόνον
ἐσθίων καὶ ἄλας, ἐδοξάζετο ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων. Παρέβαλε δὲ τῷ Ἀββᾷ
Ἰωσήφ εἰς τὴν Πανεφῶν, προσδοκῶν

Patrologia latina LXXIII,

Verba seniorum, libellus VIII, § 4,
Sp. 905/906.

Eulogius quidam nomine, disci-
pulus fuit Joannis archiepiscopi:
qui Eulogius presbyter erat, et
abstinens atque jejunans biduanas
levando, aliquando etiam et usque
hebdomadam trahebat jejunium,
panem tantum et salem comedens;
et per hoc laudabatur ab homini-

¹⁾ 293 : 45 = $6\frac{23}{45}$. Wie dürfen jedoch etwas weniger rechnen, weil in die Zahl 293 auch die oft viel kürzern Schlusszeilen der Abschnitte mit einbegriffen sind. Auch ist es möglich, dass einige Nummern im slavischen Texte nicht vorkamen (wie das Apophthegma Zenons, s. S. 13).

²⁾ Gewöhnlich bildeten acht Blätter zusammen ein Heft; s. E. Karskij, aaO. 113. Ein Zahlzeichen, das die Nummer des Heftes bezeichnen könnte, finde ich auf unserm Doppelblatte nicht. Allerdings zeigt der Rand Schriftspuren und Flecken.

³⁾ Al. ὁρχιεπισκόπου.

τι πλέον σκληραγωγίαν ἰδεῖν παρ' αὐτῶ. Καὶ δεξάμενος αὐτὸν ὁ γέρον μετὰ χαρᾶς, εἴ τι δ' ἂν εἶχεν ἐποίησε ¹⁾ παράκλησιν γενέσθαι. Καὶ λέγουσιν οἱ μαθηταὶ Εὐλογίου· Οὐκ ἐσθίει πρεσβύτερος πλὴν ἄρτου καὶ ἁλατος. Ὁ δὲ Ἀββᾶς Ἰωσήφ σιωπῶν ἔτρωγε. Καὶ ποιήσαντες ἡμέρας τρεῖς, οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν ψαλλόντων ἢ εὐχομένων· κρυπτὴ γὰρ ἦν ἡ ἐργασία αὐτῶν. Καὶ ἐξηλθον μὴ ὠφελήθentes. Κατ' οἰκονομίαν δὲ γίνεται γνόφος, καὶ πλανηθέντες ὑπέστρεψαν πρὸς τὸν γέροντα. Καὶ πρὶν αὐτοὺς κοῦσαι, ἤκουσαν αὐτῶν ψαλλόντων· καὶ μείναντες ἐπὶ πολὺν, ὕστερον ἔκρουσαν. Οἱ δὲ σιωπήσαντες ἀπὸ ψαλμοδίας, ἐδέξαντο αὐτοὺς χαίροντες. Καὶ διὰ τὸν καύσωνα, ἔβαλον οἱ μαθηταὶ Εὐλογίου εἰς τὸ βανκάλιον ὕδωρ, καὶ ἔδωκαν αὐτῶ· ἦν δὲ μεμιγμένον τῆς θαλάσσης καὶ τοῦ ποταμοῦ· καὶ οὐκ ἠδυνήθη πειν. Καὶ ἐν ἑαυτῶ γενόμενος, προσέειπε τῷ γέροντι μαθεῖν θέλων τὴν διαγωγὴν αὐτοῦ, λέγων· Ἀββᾶ, τί ἐστὶ τοῦτο; ὅτι τὸ πρῶτον οὐκ ἐψάλλετε, ἀλλὰ νῦν μετὰ τὸ ἐξελεθῆν ἡμᾶς· καὶ τὸ βανκάλιον δὲ νῦν λαβὼν, εὔχρον τὸ ὕδωρ ἄλμυρόν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ὁ ἀδελφὸς σαλὸς ἐστὶ, καὶ κατὰ πλάνην ἔμιξεν αὐτὸ θαλάσσιον. Ὁ δὲ Εὐλόγιος παρεκάλει τὸν γέροντα, θέλων μαθεῖν τὴν ἀλήθειαν. Καὶ λέγει αὐτῷ ²⁾ ὁ γέρον· Ἐκεῖνο τὸ μικρὸν ποτήριον τοῦ οἶνου, τῆς ἀγάτης ἦν· τοῦτο δὲ τὸ ὕδωρ, ὃ πίνουσιν οἱ ἀδελφοὶ διαπαντός. Καὶ ἐδίδαξεν αὐτὸν τὴν διάκρισιν τῶν λογισμῶν, καὶ ἔκοψεν ἀπ' αὐτοῦ πάντα τὰ ἀνθρώπινα. Καὶ γέγονεν οἰκονομικός· ³⁾ καὶ λοιπὸν ἥσθη πάντα τὰ παρατιθέμενα, καὶ ἔμαθε καὶ αὐτὸς ἐν τῷ κρυπτῷ ἐργάζεσθαι, καὶ

bus. Qui venit ad abbatem Joseph in loco qui dicitur Panepho, credens se aliquam duriores continentiam invenire apud eum. Et suscipiens eum senex cum gaudio, quod habebat fecit ei pro charitate parari. Dixerunt autem discipuli Eulogii: Non comedit presbyter nisi panem et salem, abbas autem Joseph tacitus manducabat. Qui cum fecissent tres dies, non audierunt eos aut psallentes aut orantes, occultum enim erat opus illorum et exierunt nihil aedificati. Deo autem dispensante facta est caligo, et errantes de via reversi sunt ad senem: et priusquam pulsarent ostium, audierunt psallentes; et cum exspectassent diu ut audirent, postea pulsaverunt, et suscepit eos iterum senex gaudens. Hi autem qui cum Eulogio erant, propter cauma tulerunt surisculam, et dederunt ei ut biberet: erat autem aqua permista de mari et flumine, et non potuit bibere. Qui cum haec in animo suo cogitaret, coepit rogare senem, ut disceret ejus institutum, dicens: Quid est hoc, abba, quia primo non psallebatis, sed nunc coepisti posteaquam nos sumus egressi, et quia cum aquam bibere volui, inveni eam salsam? Dicit ei senex: Frater aliquis motus est, et per errorem miscuit aquam marinam. Eulogius vero rogabat senem, volens agnoscere veritatem. Et dixit ei senex: Parvus ille calix ad vinum est quod charitas providet, hic autem ad aquam quam assidue fratres bibunt. Et his verbis docuit eum habere discretionem cogitationum, et abscidit ab eo omnia huma-

¹⁾ Anfang des lesbaren Teiles von Seite Ia des slavischen Textes.

²⁾ S. Ib. Die erste Zeile ist weggeschnitten.

³⁾ Al. συγκатаξαιτικός. Lat. communis setzt κοινωνικός oder κοινωτός voraus.

εἶπε τῷ γέροντι· Ὅντως ἐν ἀληθείᾳ
ἐστὶν ἡ ἐργασία ὑμῶν.

aa O., Sp. 188, Nr. 3.

Παρέβαλεν ἀδελφός ποτε τῷ ἀββᾷ
Θεοδώρῳ, καὶ ἐποίησε τρεῖς ἡμέρας
παρακαλῶν αὐτὸν ἀκοῦσαι λόγον. Ὁ
δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ. Καὶ ἐξηλθε
λυπούμενος. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ μαθητὴς
αὐτοῦ· Ἀββᾶ, πῶς οὐκ εἶπες αὐτῷ
λόγον; καὶ ἀπῆλθε λυπούμενος. Καὶ
λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Φύσει οὐκ ἔλεγον
αὐτῷ· πραγματευτὴς γάρ ἐστι, καὶ
εἰς ἀλλοτρίους λόγους θέλει δοξάζεσθαι.

aa O., Sp. 189, Nr. 7.

Ἡρώτησεν αὐτὸν ἀδελφός, λέγων·
Θέλεις, ἀββᾶ, μικρὰς ἡμέρας μὴ
φάγω ἄρτον; Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον·
Καλῶς ποιεῖς· καὶ γὰρ καὶ γὰρ ἐποίησα
οὕτως. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός·
Θέλω οὖν λαβεῖν¹⁾ τὰ ἐρεβινθία μου
εἰς τὸ ἀρτοκοπεῖον, καὶ ποιῆσαι αὐτὰ
ἄλευρον. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον·
Εἰ πάλιν ὑπάγεις εἰς τὸ ἀρτοκοπεῖον,
ποιήσον τὸν ἄρτον σου· καὶ τίς ἡ
χρεία τῆς ἐξαγωγῆς ταύτης;

aa O., Nr. 9.

Ἀδελφός τις ἦλθεν²⁾

nitus moventia mentem ejus; et
factus est communis, manducans
de caetero omnia quae apposita
sunt ei. Dicit etiam ipse in secreto
operari, et dixit seni: Pro certo in
charitate est opus vestrum.

aa O., § 6, Sp. 906.

Venit aliquando frater quidam
ad abbatem Theodorum de Pherme,
et fecit tres dies rogans eum ut
audiret ab eo sermonem. Ille autem
non respondit ei, et egressus est
tristis. Dicit ergo ei discipulus suus:
Abba, quare ei non es locutus, et
ecce egressus est tristis? Et dixit
senex: Crede mihi, quia non dicebam
ei sermonem, quoniam negotiator
est, alienis verbis vult gloriari.

aa O., § 7.

Alter frater interrogavit ipsum
abbatem Theodorum, dicens: Vis
aliquantis diebus non manduco
panem? Et dixit senex: Bene facis,
nam et ego feci sic. Et dixit ei
frater: Volo portare modicum cicer
ad pistrinum, et facere inde farinam!
Et dixit ei abbas Theodorus: Jam
si ad pistrinum vadis, fac tibi
panem; et quid opus est ista adjectio!

aa O., § 8.

Alius frater interrogavit

¹⁾ Al. λαβεῖν.

²⁾ Weil von dem slavischen Texte nur anderthalbes Wort vorliegt, führe ich auch von den griechischen und lateinischen Texten nur die Anfangsworte an.

Revue de l'orient chrétien, 2^{ième} série, tome IV (XIV), 1909, 366.
Histoires des solitaires égyptiens,
 hsggeg. v. F. Nau, Nr. 254.

Ἀναχωρητῇ τινι παρέβαλε πρεσβύτερος τοῦ κλήρου, ποιῶν αὐτῷ τῶν ἁγίων μυστηρίων τὴν προσφορὰν. Ἐλθὼν δέ τις πρὸς τὸν ἀναχωρητὴν διέβαλε τὸν πρεσβύτερον. Ἐλθόντος οὖν τοῦ πρεσβυτέρου κατὰ τὴν συνήθειαν ποιῆσαι τὴν προσφορὰν, σκανδαλισθεὶς ὁ ἀναχωρητὴς οὐκ ἤνοιξεν, ἀπῆλθε δὲ ὁ πρεσβύτερος καὶ ἰδοὺ φῶνι γέγονε πρὸς τὸν ἀναχωρητὴν λέγουσα· ἤσαν οἱ ἄνθρωποι τὸ κρίμα μου. Ἐγένετο δὲ ὡς ἐν ἐκστάσει, καὶ ὁρᾷ λάκκον χρυσοῦν καὶ σχοινίον χρυσοῦν, καὶ κάδον χρυσοῦν, καὶ ὕδωρ πᾶν καλόν. Ὅρᾳ δὲ τινα κελεφὸν ἀντιλοῦντα καὶ μεταβάλλοντα, καὶ βουλόμενος πιεῖν οὐκ ἔπινε, διὰ τὸ κελεφὸν εἶναι τὸν ἀντιλοῦντα. Καὶ ἰδοὺ φωνὴ πρὸς αὐτὸν πάλιν λέγουσα· Διὰ τί οὐ πίνεις ἐκ τοῦ ὕδατος; τί¹⁾ πρᾶγμα ἔχει ὁ κελεφὸς ἀντιλῶν; ἀντλεῖ μόνον καὶ μεταβάλλει. Ἐλθὼν δὲ εἰς ἐαντὸν ὁ ἀναχωρητὴς καὶ διακρίνας τὴν δύναμιν τῆς ὁπτασίας, καλεῖ τὸν πρεσβύτερον, καὶ ποιεῖ αὐτὸν, ὡς τὸ πρότερον, ποιεῖν αὐτῷ τὴν προσφορὰν.

aa O., S. 366, Nr. 255.

Ἐγένοντο δύο ἀδελφοὶ μεγάλοι ἐν κοινοβίῳ καὶ κατηξιώθησαν ἕκαστος τοῦ ὁρᾶν χάριν θεοῦ τινα ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ποτε ἓνα ἐξ αὐτῶν ἐξεληθεῖν ἐν ἡμέρᾳ παρα-

aa O., libellus IX, § 11.
 Sp 911.

Ad quemdam solitarium venit presbyter cujusdam basilicae, ut consecraret ei oblationem ad communicandum. Veniens autem quidam ad illum solitarium, accusavit apud ipsum eundem presbyterum. Qui cum ex consuetudine iterum venisset ad eum, ut consecraret oblationem, scandalizatus ille solitarius non aperuit ei. Presbyter autem hoc viso discessit. Et ecce vox facta est ad solitarium dicens: Tulerunt sibi homines iudicium meum. Et factus est velut in excessu mentis, et videbat quasi puteum aureum, et situlam auream, et funem aureum, et aquam bonam valde. Videbat autem quemdam leprosum haurientem et refundentem in vase, et cupiebat bibere, et non poterat propter quod leprosus esset ille qui hauriebat. Et ecce iterum vox ad eum, dicens: Cur non bibis ex aqua hac? quam causam habet qui implet? implet enim solummodo et effundit in vase. In se autem reversus solitarius, et considerans virtutem visionis, vocavit presbyterum, et fecit eum sicut et prius sanctificare sibi oblationem.

aa O., libellus IX, § 12.
 Sp. 911/912.

Fuerunt duo fratres magnae vitae in congregatione, et meruerunt videre singuli gratiam Dei in alterutrum. Factum est autem aliquando ut unus ex eis egrederetur in sexta

¹⁾ S. IIa.

σκευῇ ἔξωθεν τοῦ κοινοβίου καὶ εἶδε
τινα ἀπὸ πρωΐας ἐσθίοντα, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἐσθίεις ἐν
παρασκευῇ; Καὶ τὰ ἐξῆς ἐγένετο
σύναξις κατὰ τὸ ἔθος. Ἀνίστας δὲ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἶδε τὴν χάριν ἀπο-
στάσαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐλύπηθη, καὶ ὡς
ἤλθον εἰς τὸ κελλίον λέγει αὐτῷ· Τί
ἐπραξας, ἀδελφε, οὐ γὰρ εἶδον, ὡς
πρὸ τούτου, ἐπὶ σὲ τὴν χάριν τοῦ
θεοῦ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
Ἐγὼ οὔτε ἐν πράξει οὔτε ἐν λογισμῷ
σύνοιδά τι πονηρὸν ἔμαυτῷ. Λέγει αὐτῷ
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· Οὔτε λόγον τινὰ
ἐλάλησας; καὶ μνησθεὶς εἶπεν· Χθὲς
εἰδὼν τινα ἐσθίοντα ἔξω τοῦ κοινοβίου
πρωΐ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ταύτῃ τῇ
ὥρᾳ¹⁾ ἐσθίεις ἐν παρασκευῇ; Αὕτη
ἐστὶν ἡ ἁμαρτία μου, ἀλλὰ συγκοπίασόν
μοι δύο ἑβδομάδας καὶ παρακαλέσω-
μεν τὸν θεὸν ἵνα μοι συγχωρήσῃ,
καὶ ἔποιήσαν οὕτως, καὶ μετὰ τὰς
δύο ἑβδομάδας, εἶδεν ὁ ἀδελφὸς τὴν
χάριν τοῦ θεοῦ ἐλθοῦσαν εἰς τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ παρεκλήθησαν καὶ
τῷ θεῷ εὐχαρίστησαν.

(Ueberschrift: Περὶ διακρίσεως)²⁾

Patrol. gr. LXV, Sp. 77, Nr. 8.

Εἶπε πάλιν, ὅτι Εἰσὶ τινες κατατρί-
ψαντες τὰ ἑαυτῶν σώματα ἐν ἀσκήσει,
καὶ διὰ τὸ μὴ ἐσχημέναι αὐτοὺς διά-
κρισιν, μακρὰν τοῦ Θεοῦ γεγόνασιν.

aa O., Nr. 12.

Ἀδελφοί τινες παρέβαλον τῷ ἄββᾳ
Ἀντωνίῳ, ἀναγγεῖλαι αὐτῷ φαντασίας
ἃς ἔβλεπον, καὶ μαθεῖν παρ' αὐτοῦ

¹⁾ S. IIb. — ²⁾ Bei Photios, aaO.

feria extra congregationem, et vi-
deret quemdam mane comedentem.
Dixit autem ei: Hac hora manducas
in sexta feria? Die autem sequenti
facta est celebratio missarum secun-
dum consuetudinem. Intuens vero
frater ejus, vidit gratiam quae
ei data fuerat discessisse ab eo, et
contristatus est. Qui cum venisset in
cellam, dicit ei: Quid fecisti, frater,
quia non vidi, sicut pridem, gratiam
Dei in te? Ille autem respondens
dixit: Ego neque in actu, neque in
cogitationibus conscius mihi sum
alicujus mali. Dicit ei frater ejus:
Nec sermonem odiosum aliquem
locutus es? Et recordatus dixit:
Etiam. Hesternam die vidi quemdam
comedentem mane, et dixi ei: Hac
hora manducas in sexta feria? Hoc
est peccatum meum; sed labora
mecum duas hebdomadas, et roge-
mus Deum ut mihi indulgeat.
Fecerunt ita; et post duas hebdo-
madas vidit frater gratiam Dei
iterum venientem super fratrem
suum, et consolati sunt, Deo, qui
solus bonus est, gratias referentes.

aa O. Ueberschrift: Libellus deci-
mus. De discretionem, Sp. 912.

aa O., libellus X, § 1. Sp. 912.

Dixit abbas Antonius: quia
sunt quidam conterentes corpora
sua in abstinencia; sed quia non
habuerunt discretionem, longe facti
sunt a Deo.

aa O., § 2.

Fratres quidam venerunt ad
abbatem Antonium, ut nuntiarent ei
phantasias quas videbant, et cogno-

εἰ ἀληθιναὶ εἰσιν, ἥ ἀπὸ δαιμόνων.
 Εἶχον δὲ ὄνον, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῇ
 ὁδῷ. Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς τὸν γέροντα,
 προλαβὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πῶς ἀπέθα-
 νεν ὁ μικρὸς ὄνος ἐν τῇ ὁδῷ; Λέγου-
 σιν αὐτῷ· Πόθεν οἶδας, ἀββᾶ; Ὁ δὲ
 εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ δαίμονες ἔδειξάν μοι.
 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἡμεῖς διὰ τοῦτο
 ἦλθομεν ἐρωτῆσαι σε, ὅτι¹⁾ βλέπομεν
 φαντασίας, καὶ πολλάκις γίνονται ἀλη-
 θινὰ, μήπως πλανώμεθα. Καὶ ἐπλη-
 ροφόρησεν αὐτοὺς ὁ γέρον· ἐκ τοῦ
 κατὰ τὸν ὄνον ἀποδείγματος, ὅτι ἀπὸ
 δαιμόνων εἰσίν.

scerent ab eo utrum verae essent,
 an a daemonibus illuderentur. Habe-
 bant autem asinum secum, et mortuus
 est eis in via. Cum ergo venissent
 ad senem, praevenit eos, dicens:
 Quomodo mortuus est ille asinus
 in via? Dicunt ei: Unde scis,
 Pater? Et ille dixit: Daemones
 mihi ostenderunt. Dicunt ei: Et nos
 propterea venimus interrogare te,
 quia vidimus phantasias et ple-
 rumque fiunt in veritate, ne forte
 erremus. Et satisfecit eis senex
 sumpto exemplo de asino, ostendens
 quia a daemonibus fiunt ista.

7. Weil wir den griechischen Text, den der lateinische Uebersetzer zugrunde gelegt hat, nicht zur Hand haben und wir nicht wissen, welche Freiheiten jener sich bei seiner Arbeit erlaubt hat, können wir das Verhältnis dieser griechischen Redaktion zu dem uns bekannten Texte des Alphabetikons und den von Nau publizierten Anonyma nicht genau bestimmen; dadurch wird die Beurteilung der Lesarten des slavischen Textes bedeutend erschwert. Eins ist aber klar: die griechische Vorlage des slavischen Textes stimmte an einigen Stellen, wo die uns bekannte griechische Redaktion und die lateinische voneinander abweichen, mit der einen, an andern jedoch mit der andern überein. Das dürfte sich aus den Varianten ergeben, welche ich im Folgenden mitteile:

Ia 10 <i>putemb</i>	(fehlt gri.)	lat. <i>de via</i> .
Ia 12 <i>e</i>	gr. αὐτῶν	(fehlt lat.).
Ia 13		(lat. add.: <i>ut audirent</i>).
Ia 14 <i>prietb e</i>	(gr. ἐδέξαντο	lat. wie im Slav.
<i>starcb</i>	αὐτοὺς	
<i>radue se</i>	χαίροντες)	
Ia 15 <i>učenici</i>	gr. οἱ μαθηταί	(lat. <i>hi qui cum</i> <i>E. erant</i>).
Ia 22 <i>priemb že</i>	gr. τὸ βανκάλιον	(lat. <i>cum aquam</i>
<i>nynja čašu</i>	δὲ νῦν λαβών	<i>bibere volui</i>).
Ib 2 <i>siju že vodu</i>	gr. τοῦτο δὲ τὸ ἔδωκε	(lat. <i>hicaudem aquam</i>).
Ib 5 <i>obštnikb</i>	(gr. οἰκονομικός, συγκταβατικός)	lat. <i>communis</i>
Ib 8 <i>istinbno</i>	gr. ἐν ἀληθείᾳ	(s. S. 15 Fussn. 3).
Ib 11 <i>ot nego</i>	(gr. fehlt)	(lat. <i>in charitate</i>).
		lat. <i>ab eo</i> .

¹⁾ Ende von S. IIb.

Ib 14 <i>slovese</i>	gr. λόγον	(lat. fehlt).
Ib 16		(lat. add.: <i>sermonem</i>).
Ib 19 <i>emu</i>	gr. αὐτῷ	(lat. fehlt).
Ib 22 <i>slanutokb svoi</i>	gr. τὰ ἐρεβίνθια μου	(lat. <i>modicum cicer</i>).
IIa 6/7 <i>velika žitiemb</i>	(gr. μεγάλοι)	lat. <i>magnae vitae</i> .
IIa 9 <i>na bratě si</i>	gr. ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ	(lat. <i>in alterutrum</i>).
IIa 15		(lat. add.: <i>quae ei data fuerat</i>).
IIa 17 <i>pride</i>	(gr. ἦλθον)	lat. <i>venisset</i> .
IIa 23		(lat. add.: <i>odiosum</i>).
IIa 24 <i>ei</i>	(gr. fehlt)	lat. <i>etiam</i> .
IIa 25/6 <i>vbñějudu manastyřě</i>	gr. ἐξω τοῦ κοινοβίου	(lat. fehlt).
IIb 5 <i>paky</i>	(gr. fehlt)	lat. <i>iterum</i> .
IIb 7 <i>blagaago</i>	(gr. fehlt)	lat. <i>qui solus bonus est</i> .
IIb 21 <i>imb</i>	(gr. fehlt)	lat. <i>eis</i> .
IIb 23 <i>maly</i>	gr. ὁ μικρός	(lat. <i>ille</i>).

Angesichts des ungenügenden Vergleichungsmateriales kommt es mir unnötig vor, noch mehr Stellen anzuführen und auch diejenigen slavischen Lesarten mitzuteilen, welche sowohl von dem griechischen Texte bei Migne bzw. Nau wie von dem lateinischen Texte abweichen. Es ist klar, dass die griechische Vorlage des slavischen Textes weder mit derjenigen der lateinischen Uebersetzung noch mit den uns bekannten griechischen Texten vollständig übereinstimmte und dass sie an solchen Stellen, wo jene Redaktionen voneinander abwichen, bald die Lesarten der einen, bald diejenigen der andern hatte. Bisweilen hatte sie sogar eine eigene, dritte Variante. Genaueres lässt sich einstweilen nicht feststellen.

II.

WELCHES PATERIKON IST VON METHOD UEBERSETZT WORDEN?

8. Durch die von mir untersuchten serbischen Pergamentblätter ist die Anzahl der uns bekannten slavischen Paterikonredaktionen um eine vermehrt worden. Offenbar waren die Paterika eine beliebte Lektüre, und daher versteht man, dass der Slavenapostel Methodios diese Literaturgattung als so wichtig betrachtet hat, dass er eine der in seiner Zeit vorliegenden griechischen Sammlungen selber ins Kirchenslavische übersetzt hat. Das wird uns bekanntlich im XV. Kapitel der sogen. panonischen Legende Methods mitgeteilt: *tāgda že i nomokanonъ rekāše zakonu pravilo. i o[tb]čskyja knigy přeloži.*¹⁾ Wohl allgemein wird jetzt angenommen, dass der hier genannte Nomokanon die sogenannte *Συναγωγή* in 50 Titeln von Johannes Scholasticus gewesen ist, und tatsächlich macht das Vokabular der slavischen Uebersetzung, zusammen mit einigen grammatischen Eigentümlichkeiten, welche in der viel jüngeren handschriftlichen Ueberlieferung bewahrt geblieben sind, diese Annahme sehr wahrscheinlich²⁾; dann haben wir aber auch keinen Grund, weshalb wir an der Richtigkeit der Mitteilung der Legende bezüglich des „Vaterbuch“-es zweifeln sollten, und wo wir jetzt wissen, dass die wertvolle, von Photios ausführlich beschriebene „*συγκεφαλαίωσις τοῦ μεγάλου Λειμωνάρχου*“ auch ins Slavische übersetzt worden ist, liegt der Gedanke nahe, ob diese Sammlung vielleicht das von Method übersetzte Paterikon ist. Obgleich ich nicht glaube, dass wir über ein genügendes Material verfügen um diese Frage endgültig zu beantworten, kommt dieselbe mir wichtig genug für um auf sie einzugehen und dadurch die Aufmerksamkeit der Forscher auf sie zu lenken. Zuerst aber muss ich noch einer andern Frage näher treten, und zwar dieser: ob mit *otbčskyja knigy* wirklich ein Paterikon gemeint ist. Ziemlich allgemein wird das angenommen, vor einigen Jahren aber hat N. Nikol'skij eine andere Ansicht ausgesprochen³⁾, und ich glaube an seinen Ausführungen nicht ohne Weiteres vorübergehen zu dürfen.

Nikol'skij würde es sonderbar finden, wenn Method in einer Zeit, wo es noch kaum moralistische Bücher für das Volk gab, ein speziell für

¹⁾ S. P. Lavrov. *Žitie sv'atago Mefodija i proχval-noe slovo sv. Kirilla i Mefodiju po spisku XII v.* (Moskva 1899), S. 13, Z. 20 f.

²⁾ S. besonders H. F. Schmid, *Die Nomokanon-Übersetzung des Methodius. Die Sprache der ksl. Uebersetzung der Synagoge des Johannes Scholasticus* (Leipzig 1922).

³⁾ N. Nikol'skij, *Izvēstija po russkomu jazyku i slovesnosti* I (Leningrad 1928), 442—445.

die Mönche bestimmtes Buch für Uebersetzung in die slavische Sprache gewählt hätte; deshalb fasst Nikol'skij den Ausdruck *otčb'skija knigy* lieber auf als „tolkovanija „otcov“ na biblejskie knigi“, d.h. „Kommentare von „Vätern“ zu Bibelbüchern“. Ich möchte fragen: ist nicht gerade das Umgekehrte zu erwarten? Die kurzen, in einem einfachen, anspruchslosen Stile geschriebenen Apophthegmata und Anekdoten alter Väter waren eine sehr geeignete Lektüre für ein breiteres Publikum; der grössere Teil des „Volkes“ las damals noch gar nicht, aber die Paterika waren auch sehr gut dazu geeignet vorgelesen zu werden, dagegen waren die Bibelkommentare doch wohl für einen engern Kreis bestimmt.¹⁾ Auch ignoriert Nikol'skij hier vollständig die bisherigen Untersuchungen über die Chronologie der Kommentarübersetzungen. Bekanntlich haben diejenigen Forscher, welche sich speziell mit dieser Frage beschäftigt haben, auf grund sprachlicher und textgeschichtlicher Tatsachen angenommen, dass die Kommentare zu Bibelbüchern im allgemeinen nicht vor der Periode Symeons übersetzt worden sind: ihr Sprachtypus ist derjenige der revidierten Redaktionen der Bibelbücher, welche in der genannten Periode entstanden sind.²⁾ Diese Ansicht hat wohl allgemeine Anerkennung gefunden und sie ist in zusammenfassende Handbücher³⁾ aufgenommen worden.⁴⁾ Ob die Sache endgültig bewiesen ist, weiss ich nicht, jedenfalls aber sieht die herrschende Ansicht beim jetzigen Stande der wissenschaftlichen Forschung sehr wahrscheinlich aus. Wenn Nikol'skij sie für unrichtig hält, so hätte er sie mit triftigen Gründen bestreiten sollen. Weshalb hat er das nicht gemacht? Dass ihm die Literatur über den Gegenstand unbekannt geblieben sei, ist nicht annehmbar, weil er ja selber Evsčevs Arbeit über Jesaja zitiert.⁵⁾ Offenbar hat der in diesem Zusammenhang von ihm besprochene und herausgegebene⁶⁾ Traktat eines frommen „starcb“, worin der Ausdruck „otčb'skija knigi“ sich offenbar teilweise oder ausschliesslich auf Bibelkommentare bezieht, seine

1) Wegen der Bemerkung Nikol'skijs, dass diese „tolkovanija“ vielleicht „diejenigen Bücher mit Parabeln“ seien, „welche Konstantin als Leitfaden gebraucht hatte“, könnte man meinen, dass Nikol'skij vielleicht an eine populärere Literaturgattung gedacht habe; dann hätte er aber genauer mitteilen sollen, welche Texte er gemeint hat. Weil er darüber weiter nichts sagt, glaube ich den Ausdruck „tolkovanija na biblejskie knigi“ in seiner gewöhnlichen Bedeutung auffassen zu dürfen.

2) S. I. Evsčev, *Kniga proroka Isau v drevne-slav'anskom perevodě* (S.-Petersburg 1897), 21 f.; ders., *Kniga proroka Daniila v drevne-slav'anskom perevodě* (Moskau 1905), XXXVIII ff.; V. Pogorčlov, *Tolkovanija Feodorita Kirrskago na Psaltyr v drevne-bolgarskom perevodě* (Warschau 1910), 235 f.

3) S. M. Murko, *Geschichte der älteren südslawischen Litteraturen* (Leipzig 1908), 67; M. Weingart, *Přehled literatury bulharské* (Praha 1919), 12; J. Máchal, *Slovanské literatury I* (Praha 1922), 19.

4) Nur die Uebersetzung des Psalterkommentars Hesychs von Jerusalem dürfte etwas älter sein. Dagegen wurde derjenige von Theodoretos von Kyrrhos, ebenso wie die Kommentare auf Apostel und Propheten, im Symeonschen Zeitalter übersetzt.

5) aaO. 444, Fussnote 4 zu 443.

6) aaO. 443 f. bezw. 453—457.

Gedanken dermassen auf diesen einen Punkt konzentriert, dass er den Wert dieses Textes für das Problem von den „tolkovanija otcov na biblejskie knigi“ kritiklos überschätzt, ja sogar ganz unrichtig eingeschätzt hat. In diesem Traktate, der in einer russischen Handschrift des XV. Jahrhunderts *Nakazanie někoego starca kō eteru bratu* und in einer ebenfalls russischen Handschrift des XVI. Jahrhunderts *Někoego Xristoljub'ca kō eteru bratu* heisst, empfiehlt der Verfasser dem „Bruder“, an den er seine Worte richtet, die Lektüre der Parömien, des Psalters, Evangeliums, Apostels und der „sōstavnyę knigy“. ¹⁾ Einige Male nennt er eine Art Bücher, *iže svjatyimi otcami napisany* (Var. *vъ svjatyxъ otecъ knigaхъ*) ²⁾, das sind diejenigen Bücher, worin *svjatii otcami mnogimi rěčbmi ukrasiša i javě sōtvořiša euaggel'skiju, i apostol'skiju, i proroč'skiju rěčb.* ³⁾ Diese Worte können sich kaum anders als auf Kommentare beziehen, obgleich das Wort *ukrasiša* die Möglichkeit offen lässt, dass der Verfasser daneben auch an Homilien u.dgl. gedacht hat. An zwei Stellen ⁴⁾ wird der kürzere Ausdruck *otečb'skim* (-českim) *knigam(ъ)* verwendet.

Dieser Text enthält einige russische Wörter, wie *rězъ* 'fenus' (S. 455, Z. 11 usw.) und *cili* 'oder' (S. 456, Z. 10), ⁵⁾ aber diese beweisen an sich noch nicht den russischen Ursprung des Traktates, ebensowenig wie umgekehrt *eterъ* (in der Ueberschrift), *tokmo* (456, 8), *věro jęti* (454, 22 usw.), *radi* (456, 24; 457, 1) den altbulgarischen Ursprung desselben beweisen können. ⁶⁾ Eine Untersuchung dieses Problemes ist für unsern Zweck unnötig, denn, angenommen dass die Uebersetzung auf die altbulgarische Zeit zurückgehen sollte, so wäre sie doch keinesfalls älter als die Symeonsche Periode. Das ergibt sich aus denjenigen Zitaten aus der H. Schrift, bei denen wir durch die Untersuchungen Voskresenskij's ⁷⁾ in der Lage sind, mehr als eine kirchenslavische Redaktion zu vergleichen. Das ist der Fall für die drei Stellen Eph. IV, 14, 25, 29 (S. 455). Wenn wir diese Stellen bei Voskresenskij aufsuchen ⁸⁾, so sehen wir, dass der von Nikol'skij publizierte Text mit der zweiten Redaktion übereinstimmt, d.h. mit derjenigen Redaktion, die im Symeonschen Zeitalter zugleich mit dem slavischen Texte des Apostelkommentars und anderer Bibelkommentare entstanden ist. Die Worte *otečb'skija knigi* werden sich also

¹⁾ aaO. 453, Z. 2'3 des Traktates. — ²⁾ aaO. 453/454. — ³⁾ aaO. 456, Z. 24/5.

⁴⁾ aaO. 454, Z. 22; 457, Z. 5.

⁵⁾ S. I. Sreznevskij, *Materialy dľa slovar'a drevne-russkago jazyka* III (S. Petersburg 1903—1912), 220, 1439 ff., — zu *rězъ* auch E. Karskij, *Russkaja Pravda po drevnejšemu spisku* (Leningrad 1930), 100.

⁶⁾ *Eterъ* ist im Allgemeinen ein nur aksl. Wort, aber ein späterer Autor könnte es in alten Handschriften gefunden und nach deren Muster gebraucht haben. Für abg. Ursprung könnte vielleicht das Vorkommen von *četvertok* neben dem russ. *četver'gъ* sprechen. Beachte auch S. 454 unten: *o rězoimceхъ že, i o mzdoin'ceхъ*, in der andern Hs. nur *o rězoimceхъ*. Waren vielleicht diese zwei Wörter ursprünglich eine Glosse zu *o mēzdoimbcijъ*?

⁷⁾ G. Voskresenskij, *Drevne-slav'anskij Apostol* (Sergiev Posad 1892, 1906, 1908); *Drevne-slav'anskoe Evangelie: Evangelie otъ Marka* (das. 1894).

⁸⁾ *Dr.-slav. Apostol* 3—4—5, S. 286, 294, 296.

wohl auf diese nach Methods Tode in Bulgarien entstandenen Kommentare beziehen, und wir haben keinen Anlass, weshalb wir für eine etwas frühere Periode eine solche Bedeutung jenes Ausdruckes annehmen sollten. ¹⁾ Ich zweifle sogar, ob überhaupt für irgend eine Periode die Verwendung des Ausdruckes *otčbskyję kbn'igy* in der Bedeutung „Kommentar (bezw. -are) zur H. Schrift“ durch das *Nakazanie někoeo starca* bewiesen wird. Es war dem Verfasser dieses Textes möglich, den Ausdruck in dieser speziellen Bedeutung zu verwenden, weil er vorher im selben Texte einen andern Ausdruck gebraucht hatte, welcher den Begriff genauer umgrenzt und den Terminus „Vaterbücher“ genügend präzisiert hatte. Dass dieser Terminus ohne eine solche nähere Präzisierung jemals für die Bibelkommentare verwendet worden sei, davon wissen wir nichts.

Die gewöhnliche Auffassung der oben angeführten Worte der Vita Methodii wird also durch Nikol'skijs Ausführungen nicht im geringsten erschüttert, und es ist wohl am besten bei dieser Auffassung zu bleiben. Die Wörter *otčbskyja knigy* in der Vita Methodii sind wohl die direkte und vollständig richtige Uebersetzung des gr. *Πατριζόν* oder *Πατριζόν* (scil. *βιβλίον*); auch *βιβλοι Πατέρων* würde ein Slave wohl auf dieselbe Weise übersetzt haben. ²⁾

9. Schwer lösbar, und beim jetzigen Stande unserer Kenntnisse wohl sogar unlösbar, ist die Frage, welches der kirchenslavischen Paterika das von Method übersetzte ist. Es handelt sich darum, die Sprache, an erster Stelle das Vokabular, der Paterika mit demjenigen zu vergleichen, was uns von der Sprache Methods bekannt ist, und das ist nicht sehr viel. Method war der treue Mitarbeiter Kyrills bei dessen Uebersetzung des Evangeliums usw. gewesen; es versteht sich daher von selber, dass seine Sprache im Allgemeinen mit dem uns aus den ältesten Texten bekannten Typus übereingestimmt hat. Daneben aber kann er seine eigenen sprachlichen Eigentümlichkeiten gehabt haben, die wir dann natürlich an erster Stelle in denjenigen Texten suchen müssen, welche Method nach den Tode seines Bruders übersetzt hat. Im XV. Kapitel der Vita Methodii wird mitgeteilt, dass dies die vollständige Bibel ausser den Makkabäern, ein Nomokanon und ein Paterikon gewesen sind. Nun ist bekanntlich das Problem von der Bibelübersetzung Methods noch bei weitem nicht gelöst und das bedeutendste Resultat der Forschung auf diesem Gebiete ist die Hypothese Evšëevs, dass ein von ihm selber und Nachtigall nachgewiesener vollständiger Text von 14 Büchern des Alten Testaments, welcher im Allgemeinen denselben sprachlichen Typus zeigt wie der Parimejnik, auf Method zurückgehe. ³⁾ Besonders wichtig für die Frage

¹⁾ Die Vita Methodii, welche wohl sehr bald nach Methods Tode entstanden ist, enthält bekanntlich mehrere Pannonomavismen und das Vokabular ist vor-symeonisch.

²⁾ Zu diesen Namen s. *Patrologia graeca* LXV, 72, Fussn. 2 und Rosweydes erstes *Prolegomenon*, *Patrologia latina* LXXIII, 17.

³⁾ S. I. Evšëev, *Kniga proroka Daniila v drevne-slav'anskom perevodě* (Moskau 1905), XV—XXXII und die daselbst erwähnte Literatur.

von Methods Uebersetzungstätigkeit sind ein paar Abweichungen vom Sprachusus Kyrills; aus Daniel führt Evsëev an: 1) *rěsnota* 'ἀλήθεια' anstatt *istina*, *služba* 'θυσία' anstatt *žrbta*, *poslužiti* 'καρποῦν' anstatt *požrěti*, 2) und aus andern Büchern 3): *kyseličie* 'ζῆλος', *plačevъplbstnovati* 'κόπτεσθαι', *nebezvinovati*, *-nъstnovati* 'ἀθωοῦν', *kūlostatъmъ* 'κοιλοστάθμης', *strastiti se* 'ταλαιπωρεῖν'. Besonders weise ich auf *rěsnota* hin, das bekanntlich zu den pannonomoravischen Elementen des ältern Kirchenslavischen gehört. Dass Method in der Verwendung solcher Wörter weiter gegangen ist als Kyrill, geht auch aus der Nomokanonübersetzung hervor; dadurch wird die Hypothese Evsëevs, dass die älteste vollständige Uebersetzung von Daniel usw. von Method herrühre, um so plausibeler; allerdings bleibt sie nach wie vor eine Hypothese, und für die Frage, welches Paterikon von Method herrühre, haben diese Bibeltexte eine untergeordnete Bedeutung; an erster Stelle muss der Nomokanon verglichen werden, der mit einer an Gewissheit grenzenden Wahrscheinlichkeit dem Method zugeschrieben wird. Das Vokabular der Nomokanonübersetzung ist auf eine leider nicht erschöpfende Weise von Sobolevskij besprochen worden; 4) später hat Schmid noch einiges zusammengestellt, wobei er speziell die Fremdwörter berücksichtigte; ausserdem hat Schmid der Laut- und Formenlehre und der Syntax seine Aufmerksamkeit gewidmet. 5) Obgleich das bisher gesammelte Material nicht vollständig ist und in Sobolevskijs Glossar sogar solche Wörter wie *eterъ* und *radi* — welche beide im Nomokanontext vorkommen — fehlen, ist eine nicht allzu oberflächliche Vergleichung mit den uns bekannten kirchenslavischen Paterika auch jetzt schon möglich, und nur wenn eins derselben durch besonders zahlreiche und charakteristische sprachliche Eigentümlichkeiten sehr stark an den Nomokanon erinnerte, würde es nötig sein, für eine erschöpfende Vergleichung der zwei Texte, das lückenhafte Glossar Sobolevskijs durch ein vollständigeres zu ersetzen. Leider aber haben wir aus denjenigen Paterika, die am meisten den Gedanken nahelegen, dass Method ihr Uebersetzer sein dürfte, so wenig Material zu unserer Verfügung, dass dasselbe für die uns interessierende Frage keine entscheidende Bedeutung haben kann.

Das bisher zusammengestellte Wortmaterial aus dem Nomokanon Methods enthält, gerade so wie der sogenannte Methodiustext von Daniel usw., neben sehr altertümlichen, für die allerälteste Bibelredaktion charakteristischen Wörtern auch einige darin nicht vorkommende Panno-

1) aaO. XVII. — 2) Evsëev schreibt *rěsnota*, *požrěti*, was für die älteste Periode nicht richtig ist. — 3) aaO. XXIII.

4) A. Sobolevskij, *Materialy i izslědovanija v oblasti slavjanskoj filologii i arxeologii* [Sbornik otděl. russk. jaz. i slov. Imper. Ak. Nauk LXXXVIII Nr. 3] (S. Petersburg 1910), 140—153 (144—153 ein alphabetisches Wortverzeichnis).

5) H. F. Schmid, *Die Nomokanonübersetzung des Methodius* (Leipzig 1922). Addenda zu Sobolevskijs Vokabular stellte noch P. Lavrov, *Kirilo ta Metodij v davnъo-slovjanskomu pismenstvi* (Kiev 1928), 83 f. zusammen.

nomoravismen; auch sonst gibt es im Nomokanon eine grosse Anzahl nicht in den ältesten Bibeltexten vorhandener Wörter, aber das ist angesichts des abweichenden Charakters der Literaturgattung nicht anders zu erwarten. Einige altertümliche Wörter sind, neben zahlreichen nicht übersetzten griechischen Fremdwörtern: *nepštevati*, *neroditi*, *obanbnikž* (dieses Wort bezw. *obavbnikž* auch Dan., Methodios-Text; Ps. sin.), *ogavie* (auch Ps. sin.; Dan., Meth.-Text), *podžpěga*, *prikľučai*, *skarędovati*, *sžnbmž* und *sžnbmište* neben *sžborž* und *sžborište*, *językž* 'ἔθνος'. Vielleicht sind einige von den genannten Wörtern ihrem Ursprunge nach pannono-mährisch, ich möchte jedoch besonders noch folgende, aus den alten Bibeltexten nicht bekannte Pannonomoravismen nennen: *vlaštž*, *vbsemogy*, *križbma* (daß *ž* weist auf Entlehnung durch romanische Vermittlung), *ne račiti*, *strižbnikž*, *toli* (u.a. auch in den *Zapovědi svętychž otcbž* im Euchol. sin.), *uvarovati*¹⁾ und das von Schmid nachgewiesene *mbšbnž* (von *mbša* 'Messe')²⁾. Einige von diesen Wörtern, wie *vbsemogy*, *toli* haben ihren Weg auch nach dem Süden gefunden, sie sind aber in bulgarischen Texten ziemlich selten geblieben. Auf die Uebersetzung *ἐνσέβεια*: *pravaja věra* hat Sobolevskij S. 142 hingewiesen, und er hat auch sonst ganz richtig der christlichen Terminologie ein besonderes Interesse gewidmet.³⁾ Von diesen christlichen Terminis sind besonders diejenigen wichtig, für welche es mehrere Uebersetzungen gibt, von welchen die einzelnen Texte je eine vorziehen oder sogar ausschliesslich verwenden. Ich möchte besonders noch das Wort *ἀρετή* (wozu *ἐνάρετος*) nennen, welches ich in Sobolevskijs Glossar zum Nomokanon nicht gefunden habe. Was *pravaja věra* anbetrifft, so erinnert diese Uebersetzung an diejenige der ältesten Apostelredaktion: *ἐνσέβεια*: *blaga(ja) věra*, *blagověrie*, *ἐνσεβής*: *blagověrbnž*.⁴⁾ Weil Method in dem Nomokanon *pravaja věra* für 'ἐνσέβεια' gebrauchte, brauchte er für *ὁρθοδοξία* ein anderes Wort; er wählte dafür *pravoslavie* (*pravoslovie* ist wohl nicht die älteste, von Method verwendete Form) und für *ὁρθόδοξος* *pravoslavbnž*. Auch diese Wörter dürften für Methods Vokabular besonders charakteristisch sein. Auch einige grammatische Eigentümlichkeiten des Nomokanons haben vielleicht für die Bestimmung des Sprachgebrauches Methods eine gewisse Bedeutung; ich möchte etwa auf die häufige Verwendung des Ptz. Prät. Akt. II mit *bqdž* usw.⁵⁾, auf den Gen.-Akk. einiger Bezeichnungen nicht belebter Dinge,⁶⁾ auf den im ältesten Evangeliumtext nicht verwendeten Dat. Plur. *ny*⁷⁾ hinweisen.

¹⁾ Vgl. *varovati* sę in einigen von Sobolevskij untersuchten *Cerkovno-slav anskie teksty moravskago proischozdenija*; s. *Russkij filolog. Vęstnik XLIII* (Warschau 1900), 157, 161; auch im Psalterkommentar Hesychs zu Ps. LIV, 13.

²⁾ S. H. F. Schmid, aaO. 110 f., 118 f.

³⁾ aaO. 141 f. und besonders in dem Artikel: *Nęskol'ko nabľudenij nad slovarnym materialom*, aaO. 117 ff.

⁴⁾ S. V. Jagic', *Zum altkirchenslawischen Apostolus III, Lexikalisches 2* (Wien 1920, Sitz.-Ber. CXCVII, 1), 41. — ⁵⁾ S. H. F. Schmid, aaO. 87. — ⁶⁾ das. 90. — ⁷⁾ das. 57.

Unter den mir bekannten kirchenslavischen Uebersetzungen von Paterika gibt es nur zwei, deren Vokabular wir ohne ein eingehendes Studium der Handschriften ziemlich genau untersuchen können. Das sind das sogen. Patericum sinaiticum und die Besědy (Dialogi) über italische „Väter“ vom Pabst Gregor dem Grossen; von dem erstgenannten hat Sreznevskij einen Teil herausgegeben,¹⁾ zum zweiten besitzen wir ein reichhaltiges, wenn auch nicht vollständiges Vokabular, welches Sobolevskij zusammen mit einer kurzen Einleitung herausgegeben hat unter dem Titel: *Rimskij paterik v drevnem cerkovno-slav'anskom perevodě*.²⁾ Dem slavischen Texte liegt die griechische Uebersetzung des ursprünglich lateinischen Textes zugrunde.

10. Sobolevskij hat die Ansicht ausgesprochen, dass dieser von ihm *Rimskij paterik* genannte Text das von Method übersetzte Paterikon sei.³⁾ Beim ersten Eindruck sieht das nicht wahrscheinlich aus, denn der slavische Name *Otčěbskaja knigy*, dem wir in der Vita Methodii begegnen, weist vielmehr auf einen Text desjenigen Typus hin, wofür die Bezeichnung *Πατερικόν* üblich war, m.a.W. auf eine Sammlung von Aussprüchen und Anekdoten frommer Mönche, als auf die ganz anders geartete Sammlung von Gregors *Διάλογοι ιστορικοί περί πολιτείας διαφόρων πατέρων τῶν ἐν τῇ Ἰταλίᾳ διαλαμπάντων* (*Dialogi de vita et miraculis patrum italicorum et de aeternitate animarum*), zu welchem Titel der Herausgeber der lateinischen und griechischen Texte richtig bemerkt:⁴⁾ „Porro per Patres intelligendi sunt maiores, seu sancti, superioris aetatis. Non igitur solos hic designat monachos, eo sensu quo dicitur, *Vita Patrum*.“ Unser Zweifel an der Richtigkeit von Sobolevskijs Ansicht wird bestätigt durch das von ihm publizierte Vokabular selber. Zwar enthält dasselbe eine grosse Anzahl altertümlicher Wörter, welche für die älteste Bibelübersetzung und die erste Periode des Altkirchenslavischen charakteristisch sind, aber die aus dem Nomokanon bekannte Kategorie von Pannonomoravismen fehlt beinahe ganz,⁵⁾ und anderseits gebraucht der Uebersetzer eine Anzahl jüngerer Wörter, welche wir nicht zu Methods Vokabular rechnen dürfen. Von den besonders antiken Wörtern hebe ich hervor: *apostolikō* (nicht aus der H. Schrift, sondern aus den Legenden Konstantins und Methods bekannt) 'Pabst', *godina* 'ῶρα', *eterō* 'τις' ⁶⁾, *životō* 'ζωή' (auch *žiznō*), *zaklepb* 'κλειθρον', *iskrb*, *-bn' b* 'γνησίως' bezw. 'ὁ

¹⁾ S. u. S. 30 Fussn. 3.

²⁾ In den Ausgaben des *Istoričeskoje obščestvo Nestora-lětopisca* (Kiev 1904).

³⁾ *Rimskij paterik 4, Materialy i izslėdovanija* 111. Zwischen den slavischen Handschriften des *Rimskij paterik* gibt es bedeutende Textunterschiede; s. A. Jacimirskij, *Opisanie južno-slav'anskix i russkix rukopisej zagraničnyx bibliotek* I (Petrograd 1921), 732. Ich berücksichtige hier nur das Vokabular desjenigen Textes, auf Grund dessen Sobolevskij Method als den Uebersetzer betrachtet hat.

⁴⁾ J. P. Migne, *Patrologia latina LXXVII* (Paris 1896), 149 Fussn. a.

⁵⁾ Nur *ne račiti* und *vbsemogy*, welche auch sonst ziemlich verbreitet sind.

⁶⁾ NB. auch 'ἕτερος'; Sobolevskij gibt sogar drei Beispiele für diese Uebersetzung.

πλησίον', *klepati* 'σημαίνειν', *korenitъcb* 'φαρμακός',¹⁾ *lajati* 'ἐνεδρεύνει', *perrijaznb* 'πειραστής, δόλιος', *perbštevati* 'ἐπολαμβάνειν, λογίζεσθαι, νομίζειν, ἡγεῖσθαι', *obavbnikъ* 'φαρμακός', *oblastъ* 'ἐξουσία', *ogavie tvoriti* 'ἐνοχλεῖν', *ocěštenie* 'ἰλασμός',²⁾ *pivo* 'ποιόν', *plaštanica* 'σινδών', *radi* 'διά' (auch *děľbma*; später in den Text hereingekommen?), *sъměr'enomъdrbstvo* 'ταπεινοφροσύνη', *usъmbnъ* 'δεσμάτινος', *šuca* 'ἡ εὐώνυμος', *jędrъ* 'ταχύτατος' mit *jędropisъcb* 'γραφεύς' (wohl ein altertümlicheres Wort als *skoropisъcb*, Vita Meth. XV)³⁾, *językъ* 'ἔθνος'.⁴⁾

Durch die sehr geringe Anzahl nicht in dem Evangelium usw. vorkommender Pannonomoravismen unterscheiden sich diese „Besědy“ von einer andern, direkt aus dem Latein übersetzten Schrift Gregors des Grossen, und zwar von den „Besědy“ zum Evangelium, denen derselbe Sobolevskij einen Abschnitt seiner bekannten Arbeit: *Cerkovno-slav'anskije teksty moravskago proischoždenija* gewidmet hat.⁵⁾ Auch dieser Text und die ebenfalls aus dem Latein übersetzten Vita Benedicti und Evangelium Nicodemi haben einen altertümlichen Wortschatz und die zahlreichen lexikalischen Uebereinstimmungen zwischen dieser Gruppe und dem Rimskij paterik sind grösstenteils daraus zu erklären, dass die Uebersetzer all dieser Texte die älteste kirchenslavische Bibelsprache sehr gut gekannt haben. Es gibt aber auch andere Uebereinstimmungen; die merkwürdigste ist wohl *trъpъtica* (*tre-*), welches Wort in der Vita Benedicti das seltene lateinische Wort *tripedica*⁶⁾ und im „Rimskij paterik“ die gräzisierte Form davon *τριπέδικλον* übersetzt. Von den andern Uebereinstimmungen hebe ich hervor: *pravaja věra* 'fides recta' bezw. *ὁρθόδοξος πίστις* (anders in Methods Nomokanon; s. S. 26) und die Wörter *boljarinъ*, *znoi*, *kosorъ*, *nosilo*, *nъštъva*: *nъštъvica*, *orъ(i)* 'agricola' resp. 'νεμόμενος', *porěkati* bezw. *-ovati*, *prěprostъ* bezw. *-b*, *srъdobol'a*, *toporište*, *těskъ* (daneben im R. pat. *točilo*, *točilište*), *jasnina*. Diese und andere Uebereinstimmungen beweisen jedoch keine besonders engen Beziehungen zwischen dem Uebersetzer des „Rimskij paterik“ und der Schule, aus welcher die andern drei Uebersetzungen hervorgekommen sind, weil nicht nur eine ganze Kategorie von Pannonomoravismen nur in dieser letzten Gruppe vorkommt, sondern auch anderseits der „Rimskij paterik“ eine grosse Anzahl Wörter enthält, welche im Allgemeinen nur in ostbulgarischen Texten oder in jüngern, von Ostbulgaren umge-

¹⁾ S. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*² (Berlin 1913), 436.

²⁾ S. V. Jagić, *Zum altsl. Apostolus III* (Lex. 2), 18.

³⁾ Auch *jadro* 'ὀνείδιον' gehört wohl hierher.

⁴⁾ Auch wohl *slukъ* (*sľlqkъ); so ist doch wohl anstatt *slunъ* 'χρητός' zu lesen.

⁵⁾ *Russkij filologičeskij Věstnik XLIII* (Warschau 1900), 150 ff. Der grössere Teil, u. a. zwei der drei Wörterverzeichnisse, wurde auch in die schon genannten *Materialy i izslědovanya* aufgenommen.

⁶⁾ *Russk. fil. Věstnik XLIII*, 207. S. Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis VI* (Paris 1846), 672. R. f. V. XLIII, 207 steht das Wort im Glossar zur *Vita Benedicti*, welche eine stark gekürzte Uebersetzung des 2. Buches des „Rimskij paterik“ ist; die zwei slavischen Uebersetzungen sind nach Sobolevskij aaO. 160. Fussn. 2 unabhängig voneinander

arbeiteten Redaktionen von Uebersetzungen der ersten Periode vorkommen. ¹⁾ Diese Wörter, welche teilweise protobulgarischer Herkunft sind, sind so zahlreich, dass man sie kaum als eine jüngere, auf späterer Umarbeitung beruhende lexikalische Schicht auffassen kann. ²⁾ Ich zähle die wichtigeren auf: *batogz*, *bręgačii* (κόρυς; sonst, soviel ich weiss, nicht belegt), *bělčii*, *vinbnica* (ἀποθήκη), *goněti* (kein *dovblěti*), *gospoda* (ἀπληκτον ³⁾), *dręzga*, *kapi*, *košara*, *kričb*, *kzrččii*, *ogn`bna matica*, *onšsica*, *sokalčkz*, *sovražie*, *tinb* (λωρίς, λῶρος), *tčbno*, *čigotz*, *črēmiga*. Weiter beachte man die Bedeutung von *ulicę* (Pl.) 'πύλη' (bis), 'θυρίς', einmal auch 'πλατεῖα', ⁴⁾ was in mehrern Texten die gewöhnliche Bedeutung ist, und *die Abstrakta *dětelb* 'ἀρετή' und *estbstvo* 'φύσις' (wozu *estbstvbně* 'οὐσιωδῶς'). Durch diese lexikalischen Elemente unterscheidet sich der „Rimskij paterik“ nicht nur von Sobolevskijs „teksty moravskago proischozdenija“, sondern auch von Methods Nomokanon. Was die Pannonomoravismen anbetrifft, so könnte man sich etwa vorstellen, dass Method dieselben nicht in allen Texten mit einer gleichen Vorliebe gebraucht habe — er kannte ja den mazedonischen Wortschatz vorzüglich —, dass er aber in einem Teil seiner Uebersetzungen Ostbulgarismen wie *kapi*, *kzrččii*, *sokalčkz*, *tinb* verwendet haben soll, das sieht sehr unwahrscheinlich aus, noch unwahrscheinlicher als die Verwendung von *pravaja vęra* das eine mal für 'ἐνσέβεια', das andere mal für 'ὁρθόδοξος πίστις' ⁵⁾. Unter den zahlreichen Wörtern, die sowohl im Nomokanon wie im „Rimskij paterik“ vorkommen, gibt es nur sehr wenige besonders charakteristische Uebereinstimmungen (man könnte etwa nennen: *iz-d-rčęnie* 'ἔργον' bezw. *πίστις*, *drčęiti sę* 'κολάζεσθαι: drčęiti 'σφίγγειν'), welche den trennenden Merkmalen gegenüber nicht ins Gewicht fallen. Wir müssen also für die zwei Texte Uebersetzer aus verschiedenen Literatenkreisen, vielleicht sogar von zwei verschiedenen Generationen annehmen, ⁶⁾ und auf keinen

¹⁾ Ost- und Westbulgarisch sind allerdings keine einander vollständig ausschliessenden Begriffe. So kommt das aus vielen ostbulgarischen Texten bekannte und auch im „Rimskij pat.“ belegte *čismę* (: *čislo*) auch bei Chrabr vor.

²⁾ Für einige Wörter wäre eine jüngere Substitution möglich; man beachte *děl`bma* neben *radi*, *prisęštenie* neben *posęštenie*; auch für einige der im Texte von mir aufgezählten Wörter (etwa *kričb*, *ogn`bna matica*, *onšsica*) liesse sich etwas ähnliches vermuten, aber nicht für alle.

³⁾ Für ἀπληκτον, das nach E. A. Sophocles, *Greek lexicon of the roman and byzantine periods* (Cambridge U. S. A. 1914), 211 'παράμυς, encampment' bedeutet. Vgl. *gospoda* 'παροχῆτον' in der Savvina kniga.

⁴⁾ Daneben *skalugy* 'πλατεῖα' A. Pl., ein mir sonst nicht bekanntes Wort.

⁵⁾ Für ἐκπεπόσως hat der Nomokanon *zlovęrbnš*, welches Wort im „Rimskij pat.“ 'κακόπιστος' übersetzt (nach Sophocles, aaO. 619: 'believing erroneously, heretical').

⁶⁾ Als ich das von Sobolevskij mitgeteilte Material an der Hand von Miklosichs *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* (Wien 1862—65) untersuchte, bekam ich den Eindruck, dass eine Vergleichung des „Rimskij paterik“ mit der von Miklosich als Leont. und Greg.-lab. angedeuteten Laibacher Handschrift der *Vitae S. Gregorii Agrigentini et Ioannis elemosynarii*, von Leontius, zu interessanten lexikologischen Resultaten führen könnte. Man beachte die in den beiden Texten vorkommenden Wörter: *vinbnica* (ἀποθήκη),

Fall rührt der slavische Text des „Paterik rimskij“ von Method her.¹⁾

11. Eher könnte man dies für das sogenannte sinaitische Paterikon, d. h. die slavische Uebersetzung des *Λειμὼν πνευματικός* von Joannes Moschos, vermuten, ich glaube jedoch, dass gewisse Elemente des Vokabulars auch für diesen Text eine solche Annahme wenig wahrscheinlich machen.²⁾ Die Untersuchung wird dadurch erschwert, dass der Text uns in einer stark russifizierten und auch wohl schon auf bulgarischem Boden bedeutend umgearbeiteten Gestalt überliefert ist. Der Typus *sъtvorivъ* kommt in den von Sreznevskij publizierten Kapiteln³⁾ fünf bis sechs mal so oft vor als der Typus *sъtvorъ*; wie sollen wir uns nun den ältesten slavischen Text vorstellen? Hatte derselbe nur den zweiten Typus oder gebrauchte der Uebersetzer die beiden Formationen nebeneinander? Ähnliche Fragen kommen auf bei den Aoristtypen *načę: načętъ*, welche beide vorkommen, und ebenfalls bei lexikalischen Dubletten wie *děla: radi; tōčijъ: tōkomo; nēkyi, nēkōto: eterъ*. In all diesen Fällen ist mit der Möglichkeit zu rechnen, dass die älteste slavische Redaktion nur die alttümlichen Lesarten gekannt hat, und dann ist weiter die Ersetzung auch anderer alter Wörter durch in andern Kreisen vorgezogene Synonyme nicht ausgeschlossen.⁴⁾ Ich glaube jedoch, dass wir bei den weiter unten von mir angeführten Wörtern nicht an der Ursprünglichkeit der Lesarten zweifeln dürfen.

Zuerst einige grammatische Archaismen: ⁵⁾ G. Sg. *zvěri* Sreznevskij 73, 26, N. Pl. *zvěrje* 75, 15; *dbnu* G.-L. Du. 67, 12, Buslaev 336, 20; Akk. Sg. *ljubōve* Sr. 82, 32; 2 Ps. Pl. Imp. *ištę* 98, 17; 3 Ps. Du. Impf.

dělovbnъ (-yi *trudъ* bzw. -o *dějanije*), *dětělъ* (*ἰσχυρός*), *zbdēn(bn)ikъ*, *izumęti* (*ῥαϊσθῆναι*, scire), *kodimenbta*, *onōsica*, *pręprostъ*, *sočivo* (*ῥαϊσθῆναι*, legumen), *synovъ* (*ἰσχυρός*, consobrinus), *čigotъ*.

¹⁾ Die von Sobolevskij S. 4—6 angeführten Bibelstellen stimmen nur teilweise mit der ältesten Uebersetzung überein. Im Gegensatz zu den oben S. 25 nach Evsęev zitierten „Methodianismen“ der Prophetenubersetzung hat der „Rimskij paterik“ *istina* für *ἀλήθεια*, *žrtva*, (*po*)*žrtvi* für *θυσία* bzw. *θυσιαι*.

²⁾ Auch Sobolevskij, *Rimskij paterik* 1, meint, diese Uebersetzung sei „nesomněnno ne v kružkě Mefodija“ entstanden; er führt aber keine Beweise für diese Ansicht an.

³⁾ I. Sreznevskij, *Svędęnija i zamętki o maloizvēstnyx i neizvēstnyx pamatnikax LXXXIII*, im XX. Sbornik der 2. Abteilung der Petersburger Akademie (S. Petersburg 1880). Textabdruck 53—98, Wörterverzeichnis 99—110. Einige Textproben auch bei F. Buslaev, *Istoričeskaja xristomatija cerk.-slav. i drevne-russkago jazykov* (Moskau 1861), 333—339.

⁴⁾ Ich führe einige Fremdwörter an, neben denen auch slavische Uebersetzungen vorliegen: *eretikъ* 58, 4; 64, 14; *zъlovęrbnъ* 66, 9, 15; 70, 29, *zъlovęrije* 66, 8, 10; 71, 23, — *varvarъ* 69, 24; *poganinъ* 61, 12, 13, 14, 19, — *dęmonъ*: *bęsъ*, — *kafoliki* 64, 17, 21; *sъborbnъ* 63, 30; 66, 6 usw., — *kanonъ* 65, 5; 70, 8; *službba* 55, 11; 63, 2, — *kelija* 75, 29; *vъ kelijaxъ rekōše vъ klętbъ* 84, 17; *klętb* 56, 23; 75, 18; 84, 18, 19, 20, 27; 85, 7; *klętbca* 55, 4; *klętka* 56, 26; 62, 14, 20; 65, 28; Buslaev 335, 31; *xyzina* 68, 28; *vrbtapъ* 60, 18; 64, 5, — *liturgija* 65, 8; 98, 27; *službbъ rekōše liturgijъ* 80, 23, — *prokomidii* 63, 6, 8; *vъznesenie* 77, 10. Offenbar sind einige Uebersetzungen zuerst Glossen gewesen.

⁵⁾ Wurzelaoisten begegnete ich, abgesehen von der 2. 3. Ps. Sg., nicht, wohl *ręxъ*, *ręęę*, u. a. 60, 16 bzw. 82, 6.

pridešete ¹⁾ 82, 15/16; Supinum mit Gen. 56, 30; 74, 14 (vgl. auch 87, 5/6: *iako vñide položiti vñ kovčegъ uzla togo*, urspr. *položiti?*); *prilagati se* c. loc. 95, 22. Die Dative *ny* 78, 15, 29; 79, 22; 92, 9, *vy* 98, 9, welche in der ältesten Evangelienübersetzung nicht vorkommen, dürfen dennoch dem Sprachusus Methods nicht abgesprochen werden. ²⁾ Bekanntlich haben die Slavenapostel im Evangelium nur die 1. Ps. Sg. *věmb* verwendet, ³⁾ dagegen hat das sinaitische Paterikon nur *vědě* (79, 32, 33; 84, 4; 88, 10; *povědě* 72, 18, 19; 89, 9); auch in diesem Falle haben wir keine Gewissheit, ob nicht Method diese Form in gewissen Texten gebraucht hat; ⁴⁾ wahrscheinlich scheint es mir nicht; für die Frage, ob er vielleicht den *Δεῦν πνευματικός* übersetzt hat, brauchen wir jedoch diesen Punkt nicht zu entscheiden, weil das Vokabular uns ein genügendes Material bietet. ⁵⁾

Im Allgemeinen macht der Wortgebrauch einen klassischen Eindruck; neben denjenigen Wörtern, welche in jeder Periode und jedem Literatenkreise möglich waren, gibt es in diesem Texte verhältnismässig wenig Auffälliges, für bestimmte Kreise Charakteristisches, und wenn solche Wörter nur vereinzelt vorkommen oder auch aus andern Texten als „jüngere Lesarten“ bekannt sind, so muss man mit der Möglichkeit rechnen, dass sie nicht auf den Uebersetzer selber zurückgehen; dieser Gedanke kommt z. B. bei *bezumbъ* 90, 16 und bei dem wiederholt verwendeten *aky* auf. ⁶⁾ Zwei negative Eigentümlichkeiten unseres Textes treten m. E. klar hervor: das Fehlen von solchen Protobulgarismen wie *kъrčii*, *tinb*, *čigotb*, welche uns im „Rimskij paterik“ begegneten, ⁷⁾ und das Fehlen solcher nicht aus den ältesten Bibeltexten bekannten Pannonomoravismen wie *strižbnikъ*, *vlaštъ* usw., welchen wir in Methods Nomokanon begegneten. ⁸⁾ *Toli* 53, 6 ⁹⁾ kommt auch sonst ab und zu in nicht pannonomoravisch gefärbten Texten vor, es kann daher ebensowenig für die Hypothese, dass Method der Uebersetzer gewesen sei, ins Feld geführt werden als etwa die auch in andern Texten häufig vorkommenden Wörter *mъniχъ*, *črbnorizbcb*, *črbnbcъ* für *μοναχός* oder die an den Nomokanon erinnernden Uebersetzungen von *κληρικός* und *κληρος*: *pričbtbnikъ* 69, 12 (neben *klirikъ* 69, 10/11, 11, 14; 70, 2) bzw. *crbkъvbnici* 79, 24; die Uebereinstimmung mit dem Nomokanon ist hier ja nicht vollständig, denn

¹⁾ d. h. *pridjašete*: Impf. eines perfektiven Verbums; s. dazu Verf., *Indogerm. Forschungen* XLV, 101 ff. Ähnliche Fälle 54, 7/8; 60, 2/3. — ²⁾ S. o. S. 26.

³⁾ S. A. Meillet, *Gött. gel. Anzeigen* 1910, 364.

⁴⁾ Schmid hat die 1. Ps. Sg. dieses Verbums aus dem Nomokanon nicht verzeichnet, dieselbe kommt daselbst also wohl nicht vor.

⁵⁾ Für den griechischen Text benutzte ich die Ausgabe in der *Patrol. graeca*, Bd. LXXXVII, Sp. 2852 ff.

⁶⁾ N.B. *aky gradъ tvrbdъ*. i *jako stěna nepadqšti* 94, 13.

⁷⁾ S. S. 29. *Kъn'igъčii* wurde schon früh im Abg. verwendet; s. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte* ² 289; unser Text hat dieses Wort 83, 16, ausserdem *čvānbcii* Buslaev 338, 23.

⁸⁾ S. S. 26. — ⁹⁾ Ein zweiter Beleg in Sreznevskij's Glossar S. 108.

klirosbnik 76, 25¹⁾ fehlt offenbar in jenem Texte, während ich anderseits dem dort vorkommenden *svęštenyi* 'κληρικός' im Sin. Pat. nicht begegnete.²⁾ Ebenso unvollständig ist die Uebereinstimmung bei *ὁρθόδοξος*, *ὁρθοδοξία* und bei *εὐχαριστεῖν*: neben *pravoslavnb* 66, 17/18; 71, 1, *pravoslavęi* 66, 11, 14 'ὁρθόδοξος'³⁾ wird 72, 28 für *ὁρθοδοξία* *pravonęrije* gebraucht, und *εὐχαριστεῖν* heisst 80, 8 *dobrě darbstviti*⁴⁾, aber 58, 21/22 und 61, 7/8 *blagočvalbstnovati*. Diese beiden Uebersetzungen weichen von denjenigen der ältesten Bibeltexte ab.⁵⁾

Ich zähle noch einige Wörter auf, die wohl auf die älteste slavische Redaktion zurückgehen, kaum jedoch von Method verwendet worden sind:

ἀρετή: *nprav* 53, 29; 64, 18, *obyčai* 56, 25; 65, 9, — *ἐνάρετος*: *dobronpravnb* 64, 28, *dobromb npravomb* 76, 16/17 (vgl. auch *ἐνάρετος*: *dobronpravnb* 55, 26). Die Uebersetzungen *nprav*, *dobr* *nprav* für *ἀρετή* sind mir auch aus den XIII. Reden Gregors von Nazianz und aus dem Psalterkommentar von Theodoretos bekannt.⁶⁾ Auch in der Sonntagspredigt von Klemens von Bulgarien ist vielleicht *kyimi dobryimi nrapy* als 'durch welche Tugenden' aufzufassen.⁷⁾ Die älteste Apostelredaktion hat *dobrodęanie*,⁸⁾ daneben ist schon frühe *dobra dětěl*, auch *dětěl* allein, gebraucht worden; diese Uebersetzung liegt, neben *dobroe dělo*, u. a. in Hesychs Psalterkommentar vor.⁹⁾

ἐπισκέπτεσθαι: *prisěštati* 53, 22/23; perfektiv *prisětiti* 86, 10, 14; Subst. *prisěštenie* 84, 34; 88, 15; nirgends fand ich *posěštati* usw.

ἡδονή: *žlbd* 61, 1; drei andere Stellen und ein Beleg für *žlb doljubivyi* in Sreznevskijs Glossar. Ein auf wenige Texte beschränktes Wort (s. Miklosichs *Lex. palaeosl.*).

μεριμνᾶν: *pečalovati* 65, 27, *λυπηθῆναι*: *všpečalovati* 57, 21, Busl. 337, 19. U. a. (neben andern Uebersetzungen) bei Hamartolos.

πορεία: *blqđ* 58, 18; 81, 32, Adj. *blqđnb* 63, 23; *πόρη*: *blqđbnica* 58, 20; 67, 22, 24, 30, 31 bis; 91, 13; *blqđiti* 81, 34; *blqđenie* 91, 8 (*λάγναι*). Die Wortgruppe von *ljubodęanie*, *ljuby sętvoriti* usw., welche

¹⁾ Auch u. a. in Nr. 46 und 48 des Supr. (519, 10 bezw. 553, 7).

²⁾ S. A. Sobolevskij, *Mater. i izslędov.* 141. Für *εὐχαριстіа* das. 144 f.: *blagodarenie* und *dobrodarbstvie*. — ³⁾ S. o. S. 26.

⁴⁾ Oder -ovati? Die Form auf -iję in dem Texte ist verfehlt.

⁵⁾ S. V. Jagić, *Zum aksl. Apostolus III, Lex.* 2, 12, *Entstehungsgeschichte* 2, 412 f.

⁶⁾ S. A. Budilovič, *Izslędovanie jazyka drevneslav. perevoda XIII slov Grigorija Bogoslova po rukopisi Imper. Publ. Biblioteki* (S. Petersburg 1871), 71, 84; V. Pogoręlov, *Slovar k tolkovanijam Feodorita Kirrskago na Psaltyr v drevne-bolgarskom perevodě* (Warschau 1910), 120.

⁷⁾ Freilich steht unmittelbar davor: *koeju bę dobroděteliu*; s. V. Undol'skij und P. Lavrov, *Kliment episkop slovęnskij* (Moskau 1895), S. 11, Z. 10 f. des aksl. Textes.

⁸⁾ S. V. Jagić, *Z. aksl. Ap. III, Lexik.* 2, 50; auch bei Gregor v. Naz. (s. Budilovič, aaO. 84).

⁹⁾ S. V. Jagić, *Psalterium bononiense* (Berlin 1907), 916; auch im Kommentar Theodoretos (s. V. Pogoręlov, aaO. 57), im Hamartolos (V. Istrin, *Xronika Georgija Amartola v drevnem slav-anorusskom perevodě, III* (Leningrad 1930), S. 31 f.: *dobrodětěl*, -telię, -telbstvię) und in andern Texten. S. auch unten S. 33 mit Fussnote 3.

für die ältesten Bibeltexte charakteristisch ist ¹⁾ und in Sobolevskijs Glossar zum Nomokanon auch für diesen Text verzeichnet wird, ohne dass daneben *blqđs* usw. angeführt wäre, habe ich im Sinaitischen Paterikon nicht gefunden.

στρατιώτης: *oiminž* 62, 10. Ein auf verhältnismässig wenige Texte beschränktes Wort, das kaum bei einer jüngern Revision in unsern Text hereingekommen ist. Eher könnte man das für das allgemeiner gebrauchte *voinž* (74, 10) vermuten.

ὁδρωπικὸν γενέσθαι: *tešti* 56, 13; *ὁδρωπικός*: *vž otocě* 65, 15. Es kommt mir unwahrscheinlich vor, dass Method, dem aus den Bibelbüchern der Pannonomoravismus *otokž* 'Insel' bekannt und geläufig war, hier *vž otocě* in derjenigen Bedeutung verwendet haben sollte, für welche das Evangelium *imy vodbnyi trqđs* gebrauchte.

Während ich das ausführliche Vokabular, welches ich an der Hand der von Sreznevskij herausgegebenen Abschnitte zusammengestellt habe, einstweilen noch ungedruckt lasse, begnüge ich mich jetzt mit der Mitteilung einer kurzen Liste seltener oder aus einem andern Grunde beachtenswerter Uebersetzungen, wobei ich die in Sreznevskijs Verzeichnis aufgenommenen und die oben bereits besprochenen Wörter weglasse: *ἀκτῆμων*: *ne sđbitblivž* 56, 19; 78, 5, *βορρός*: *gorica* 54, 17, 22, *ἐγκρατής*: *vžzdrbžblivž* 78, 1 (auch Busl. 335, 30), *ἐμπορεῖον*: *vitalbnica* 78, 22, *θεοφόρος*: *bogonosivž* 55, 29/30, *κῆμα*: *vbsv* 64, 25, 28 (*selo* 66, 8, *οἱ τοῦ κήματος*: *naselbnici* 65, 9), *πάπας*: *papa* 76 und 77 wiederholt, *πῆσαι*: *prěglagolati* 69, 17 (auch Bus. 338, 22/23; wohl auch 77, 6 für *proglagolati* zu lesen), *πολεμεῖν*, *-ῆσαι*: *poběditi* 60, 23, *vžzběditi* 58, 17/18, *ῥήθυμος*: *tqđblivž* 59, 20, ²⁾ *σκόλον*: *strupž* 57, 1, *τρέσκα* 73, 18, *porězb* 73, 21, *στυγρός*: *unyvž* 74, 4. Die „dobavočnyja glavy“, welche Sreznevskij S. 80—98 abgedruckt hat, habe ich weniger ausführlich exzerpiert, weil der griechische Text, der nicht in dem *Λεμὼν πνευματικός* vorkommt, mir nur teilweise bekannt ist; diese Kapitel verdienen sowohl sprachlich wie textgeschichtlich eine eingehende Untersuchung. Einstweilen weise ich nur auf die Uebersetzung *ἀρετή*: *dobrodětelb* 90, 2; 92, 3, 28, *τὰς ἀρετὰς κατορθώσας*: *dobrodětelivž sy ispravivž sę* 92, 10/11 und auf *καλὴ ἔξις*: *dobrž nravb* 92, 22 hin. ³⁾

12. Welchen Weg werden wir nun wählen müssen, um zu untersuchen, ob eins der andern uns überlieferten Paterika von Method übersetzt worden ist? Es gibt eine grosse Anzahl slavischer Handschriften, die man dem Inhalte nach Paterika nennen kann, aber die meisten davon enthalten gewissermassen zufällig zusammengestellte Sammlungen von

¹⁾ S. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte* ² 360, 444, *Z. aksl. Ap.* II, 23: III, 54.

²⁾ Im Sinait. Pat. auch für *ὁλεόνητος*: s. Sreznevskij, *Materialy* III, 1032.

³⁾ Diese Stellen kommen in den Kapiteln XLIV—XLVI der *Historia Lausiaca* vor, welche in den slavischen Text als Nrn. 312—314 aufgenommen sind. Den griechischen Text findet man bei Migne, *Patrologia graeca* XXXIV (Paris 1903), 1121—1124.

Anekdoten und Apophthegmata.¹⁾ Inwiefern sie auf gleichartige griechische Sammlungen zurückgehen²⁾ oder erst auf slavischem Boden als eine Art Chrestomathien aus bereits übersetzten Büchern entstanden sind, das wäre nicht auszumachen ohne eine vergleichende Untersuchung der vorliegenden Handschriften, wobei an erster Stelle untersucht werden müsste, inwiefern diejenigen Abschnitte, die in mehrern Handschriften vorkommen, mehr als eine slavische Uebersetzung voraussetzen. Eine solche Arbeit würde einige Jahre fordern und vielleicht für die Frage, welche Uebersetzung von Method herrührt, ein negatives Resultat haben. Denn es ist doch wohl wahrscheinlich, dass Method eins der bekanntern Paterika und nicht eine mehr oder weniger zufällige Kompilation von Abschnitten verschiedener Herkunft übersetzt hat. Deshalb ist die nächste Aufgabe der Paterikonforschung das Studium des slavischen Textes der bekanntesten byzantinischen Sammlungen; diese sind, ausser dem *Λειμών* von Joannes Moschos, die *Historia Lausiaca* von Palladios, das Alphabetikon und die von Photios beschriebene „*συγκεφαλαίωσις*“, deren slavische Uebersetzung wir jetzt aus unsern zwei serbischen Blättern kennen.

Was die *Historia Lausiaca* anbetrifft, so weiss ich nicht, ob es eine vollständige altkirchenslavische Uebersetzung derselben gegeben hat. Mir sind nur Fragmente bekannt, und zwar begegnete ich den Kapiteln XLIV, XLV und dem grössten Teile des XLVI. Kapitels (Erzählungen und Aussprüche des Abbas Ioannes) in den „dobavočnyja glavy“ zur slavischen Moschos-Uebersetzung³⁾, wo Hieronymus als Zwischenperson zwischen dem Abbas Ioannes und dem Verfasser des Textes genannt wird, — und die Kapittele L, LII, LIX, LXXV (Theona bzw. Apollo, Hellen, Eulogios) sind offenbar in slavischer Uebersetzung in den Wilnaer Sammelband aufgenommen, welcher in Dobr^anskijs Katalog den Titel „Paterik skitskij“ trägt.⁴⁾ All diese Texte kommen auch in Rufinus' *Historia Monachorum*⁵⁾ vor. Einstweilen beschränke ich mich auf diese

¹⁾ U.a.: Nr. 87 und 88 von F. Dobr^anskijs *Opisanie rukopisej Vilenskoj Publičnoj Biblioteki, cerkovno-slav^anski i russkij* (Wilna 1882), S. 168—179, — Nr. 303 von B. Conevs *Opis na rŕokopisite i staropečatnitŕ knigi na Narodnata Biblioteka v Sofija* (Sofia 1910), S. 239—241, — Nr. 117 und 118 von A. Jacimirskijs Beschreibung der slavischen Handschriften der Wiener Hofbibliothek (jetzt Staatsbibliothek): *Opisanie južno-slav^anski i russkij rukopisej zagraničnyx bibliotek I* [*Sbornik otd. r. jaz. i slov. ross. Ak. nauk* XCVIII, Petrograd 1921], S. 154—159. Mir ist nur ein Teil der Kataloge slavischer Handschriften zugänglich.

²⁾ S. u. a. die Inhaltsverzeichnisse einiger Pariser und Moskauer Codices bei W. Bousset, *Apophthegmata*, 182—184.

³⁾ Kap. 312, 313, 314, 335, S. 89—94, 98; der griechische Text in Mignes *Patrologia graeca*, Bd. XXXIV (Paris 1903), 1121—1130.

⁴⁾ F. Dobr^anskij, *Opisanie rukopisej Vilenskoj Publičnoj Biblioteki, cerkovno-slav^anski i russkij* (Wilna 1882), Nr. 87, Bl. 249—253 (S. 176 f. des Katalogs). Der griechische Text bei Migne, aaO. 1132, 1137 ff., 1161 f., 1178 f.

⁵⁾ Cap. I (Ioannes), IV (Theona), VII (Apollon), XI (Hellen), XIV (Eulogios), *Patrologia latina* XXI (Paris 1878), 399 ff., 409 f., 410 ff., 429 ff., 434.

kurzen Mitteilungen; ich untersuchte das gegenseitige Verhältnis der Texte nicht eingehend. Ich möchte jetzt abwarten, ob nicht irgendwo eine vollständige Uebersetzung der *Historia Lausiaca* zum Vorschein kommt.

Solange das nicht der Fall ist, ist die erste Aufgabe der Paterikforschung eine gründliche Untersuchung des Alphabetikons. Und wenn irgend eine Bibliothek einen vollständigen Text der „*συγκεφαλαίωσις*“ enthalten sollte, als derjenige unserer zwei serbischen Blätter, so käme dieses Paterikon nicht weniger als das Alphabetikon für ein eingehendes Studium in Betracht.

Von dem Alphabetikon sind mehrere slavische Handschriften bekannt. Eine derselben hat Vostokov in seinem Katalog der slavischen Handschriften des Rum̃ancov-Museums beschrieben (Nr. CCCVII): ¹⁾ dabei hat er (S. 436) auf die Formen *trěva*, *ištate* hingewiesen, welche für altbulgarischen Ursprung der Uebersetzung sprechen; das zusammen mit denselben genannte *vasnb* 'ἰσως' würde eher für die Symeonsche Periode als für diejenige Methods sprechen, wir wissen aber zu wenig von diesem slavischen Texte um zu entscheiden, ob das Wort *vasnb* auf die älteste Redaktion desselben zurückgeht. Von einer zweiten Handschrift, welche sich in Wilna befindet, wurde der Inhalt ausführlich im bereits genannten Kataloge Dobr̃anskij mitgeteilt. ²⁾ Eine Vergleichung der beiden Beschreibungen zeigt uns, dass dieselben ein und dasselbe Alphabetikon enthalten, in den Details jedoch hie und da auseinandergehen; gewisse Nummern kommen nur in der einen, andere nur in der andern Handschrift vor; beide enthalten eine gekürzte Fassung des von Cotelier und Migne herausgegebenen griechischen Alphabetikons; anderseits aber wurde auch einiges eingeschaltet. Weil in den beiden Handschriften auf das Alphabetikon ein Jerusalemer Paterikon folgt, würde es gut sein, eine Untersuchung der Sprache des erstgenannten Textes auch auf den zweiten auszudehnen; der Gedanke kommt auf, dass die zwei Texte vielleicht von einem Uebersetzer herrühren. Nach dem Jerusalemer Paterik enthalten die beiden Kodices noch einen kleinen gemeinschaftlichen Teil, dann gehen sie auseinander. Auch Handschrift Nr. 701 der Troickaja Lavra, welche Dobr̃anskij mit dem Wilnaer Kodex verglichen hat, enthält sowohl das Alphabetikon wie das Jerusalemer Paterikon, die „*pribavlenija*“ aber sind „*sovsëm otličny*“. ³⁾ Der grösste Teil desselben Alphabetikons liegt in einer serbischen Handschrift in Berlin vor; die Beschreibung in Jacimirskij Katalog ⁴⁾ zeigt, dass hier auf das Alphabetikon kein Jerusalemer Paterikon folgt; ebensowenig in den Codices 1390 und 1391 der Petersburger Duxovnaja Akademija. ⁵⁾

¹⁾ A. Vostokov, *Opisanie russkix i slovenskix rukopisej Rum̃ancovskago Muzeuma* (S. Petersburg 1842), 435—447. — ²⁾ aaO. 151—159, Nr. 85. — ³⁾ aaO. 151 f.

⁴⁾ A. Jacimirskij, *Opisanie I (Sbornik XCVIII)*, 402 ff., Nr. 50. Weil viele Kataloge mir nicht zugänglich sind, beansprucht meine Liste von Alphabetika keine Vollständigkeit.

⁵⁾ S. D. Abramovič, *Opisanie rukopisej S.-Petersburgskoj Duxovnoj Akademii. Sofijskaja biblioteka*, II (S.-Petersburg 1907), 299 ff.

Ich hoffe, dass in der nächsten Zukunft jemand Zeit und Lust haben wird, die vorhandenen slavischen Handschriften des Alphabetikons mit einander zu vergleichen und ein Verzeichnis der wichtigsten Elemente des Wortschatzes dieses Textes zusammenzustellen. Ich begnüge mich jetzt mit dem Materiale, das ich zur Hand habe, und stelle ein Verzeichnis derjenigen Wörter aus den von Dobr'anskij mitgeteilten Ueberschriften und Initia zusammen, welche für den lexikologischen Charakter des Textes eine gewisse Bedeutung haben dürften.¹⁾ Solche allgemein gebrauchten Wörter wie *otbcb* 'πατήρ', *bratb*²⁾ 'ἀδελφός', *město* 'τόπος', *starbcb* 'γέρον', *svetb* 'ἅγιος', *velikb* 'μέγας', *glagolati* 'λέγειν', *rešti* 'εἰπεῖν' lasse ich weg, ebenso die in allen Paterika vorkommenden *avva*, *amma*. Zuerst zähle ich diejenigen Wörter auf, deren griechische Äquivalente ich bei Migne fand (a), dann einige andere aus den nicht bei Migne vorhandenen Abschnitten (b). Die Zahlen beziehen sich auf die Blätter der Wilnaer Handschrift.

a. αἰτεῖσθαι: *χοtěti slyšati* 15b.

ἀκηδία: *unynie* 7b.

ἄρχων: *kъnъdzь* 17b, 79.

ἄσκησις: *poučenie* 7 (?).

βάλλειν: *polagati* 102.

βιάζεσθαι: *ponuždati* 23b.

βίβλος: *kъn'iga* (Sg.) 7.

βίος: *žitie* 7.

γέγραπται: *ispsa se* 7.

διάβολος: *dijavolb* 77b.

διαγωγή: *žiznь* 7.

δικαιωθῆναι: *sъpasti se* 78b.

εἰκόν: *obrazb* 35.

ἐλθεῖν: *přiti* 16b, 17b.

ἐνάρετος: *dobrodětelbnъ* 7 (ohne griech. Äquivalent 86b).

ἐντολή: *zapovědb* 97.

ἐργάζεσθαι, ἐργάσασθαι: *dělati* 97, 91.

ἐρωτῆσαι: *vъprositi* 13, 16 usw.

ἐτι: *ešte* 9.

ἐτη: *lěta* 18.

εὐξασθαι: *pomoliti se* 9.

εὐρεθῆναι: *obrěsti se* 78b.

ἐχθρός: *vragb* 23b.

ἡγούμενος: *igumenb* 48.

ἡσυχία: *mlbčanie* 92b.

θαναστός: *divnъ* 7.

θέρος: *žetva* 18b, 91b.

θλίψις: *skrъbb* 14.

καταλειφθῆναι: *ostavlenъ byti* 20b.

κατελθεῖν: *sъniti* 18b.

κελλίον: *kelija* 20 usw., auch als

Ortsname τὰ Κελλία: *kelije* 16b,

τῶν Κελλίων: *keliiskъ* 79.

Κίληξ: *kiliiskъ* 48bis.

κοσμίτης (-ήτης): *xytrbcb* 91.

κρατῆσαι: *udrěžati* 79.

τῆς κώμης: *otъ sъrodbnikъ* 79.

ληστής: *razboinikъ* 78b.

λογισμός: *pomyšl'enie* 96b.

μακάριος: *blaženъ* 7 bis usw.

μέλλειν: *χοtěti* 92b, 101b.

μετάνοια: *pokajanie* 40b.

μοναχός: *inokъ* 77 usw.

νεώτερος: *junъ* 73b.

νοῦς: *umъ* 40.

¹⁾ Ich führe die Vokabeln in ihrer altbulgarischen Gestalt an.

²⁾ Wenn nur *bratb* und nicht *bratrъ* vorliegt, so beweist das noch nicht, dass diese altentümliche Form in der ältesten Redaktion nicht vorhanden gewesen ist. Ebenso ist es sehr gut möglich, dass der Uebersetzer *eterъ* geschrieben hat an solchen Stellen, wo die uns bekannten Handschriften, welche im XV. bzw. XVI. Jh. geschrieben worden sind, *někyi* oder *někto* haben. Beachte den Buchstabennamen *Tvrъdo velie* (= *Fita*, 40b) neben dem häufigern *velikъ*.

ὁδηγῆσαι: *nastaviti* 9.
 οἰκῆσαι: *všseliti se prěbyvati* 36.
 ὀνομαστός: *imenitъ* 36.
 ὀφείλειν: *dlžbъnъ byti* 77.
 τὰ πάθη: *gon'enie* 51.
 παλάτιον: *polata* 9.
 παραβαλεῖν: *priiti* 15b, 16b.
 παρακαλέσαι: *moliti se* 13.
 πειρασμός: *napastъ* 77b.
 πηλός: *kalъ* 102.
 ποιήσιν: *sъtvoriti* 19.
 πολεμηθῆναι: *borimъ byti* 79.
 πολυτικός: *graždaninъ* bezw. *cъro*
 graždaninъ 65b bis.¹⁾
 πολλάκις: *mъnogašbdy* 16.
 πορνεία: *blōdъ* 13; *bēsъ*
 blōdbnyi 79.
 ποτέ: *inogda* 20b usw.
 πούποτε: *někogda* 78b.
 πρεσβύτερος: *prezviterъ* 52.

προοίμιον oder πρόλογος:
 prědislovie 7.
 ῥῆσις: *rečenie* 7.
 Σκῆψις: *skitъ* 88b usw.
 Σκητιῶται: *skitiotěne* 99;
 skitiotbъskъ 24.
 σταυρός: *krъstъ* 78b.
 κατὰ στοιχεῖον: *po azъbuky* 102.
 συμβῆναι: *sъlučiti se* 14, 16.
 συναχθῆναι: *sъbъrati se* 92b.
 συντυχεῖν: *besědovati* 13.
 σωθῆναι: *sъpasti se* 9b, 19.
 σῶμα: *tělo* 40.
 ταπεινός: *sъměr'enъ* 75.
 τελευτῶν: *prěstaviti se* 92b, 101b.
 τις: *někyi* 17b usw., *někъto* 19 usw.
 φέρειν... ἐπάνω c. gen.: *prinositi...*
 na 77b.
 χώρα: *město* 79.
 ψάλλειν: *pěti* 40.

b. *arxiepiscope* 42b, *bъdětelnъ* 100, *vъziti* 26, 26b, 27b, *iz dětъstva* 24, *iskušenъ* 100, *lavra* 77, *lъža* 38, *ljuby slavy člověčъskyje* 38, *mъno-žicejъ* 10, *ozъlobiti se* 56b, *otrešti se mira* 24, *otrokovica* 26b, *peštera* 54b, *pijanbъnъ* 27b, *prizъvati* 42b, *prokažen(bn)ъ* 7b, *prěžde doiti* ('bevor er kam') 100b, *raždati se* 38, *sice* ('so') 71, *sъrebroprodavъcb* 29b bis, *sъtvoriti* ('eine Zeit irgend wo verbringen') 54b, *ubiistvo* 24, *čělomōdrъ* 26b, *črъnorizica* 27b, *qrodivъ* 24b, *znamenie* passim für „Buchstabe“, *začęlo* 20b neben *načęlo* 23b.

Aus dem mitgeteilten Materiale lassen sich kaum irgendwelche Schlüsse ziehen. Es sind Wörter dabei, welche für die ältesten Uebersetzungen der H. Schrift charakteristisch sind: *unynie* 'ἀκηδία', *divъnъ* 'θανμαστός', *skrъbb* 'θλίψις', *napastъ* 'πειρασμός', *ozъlobiti*, *otrokovica*, — daneben jedoch andere, welche im Allgemeinen erst in jüngern Bibelredaktionen auftauchen: *blōdъ*, *kalъ*, *dobrodětelnъ*, *sъlučiti se*, *qrodivъ*,²⁾ ausserdem möchte ich auf *inokъ* hinweisen, welches von dem Sprachusus von Methods Nomokanon abweicht³⁾, der bekanntlich auch noch *ljubodęjanie* kennt, welches in den Bibeltexten eine ältere Uebersetzung von *πορνεία* ist als *blōdъ*. Solche Wörter beweisen aber nichts, weil im Laufe der Jahrhunderte alte Ausdrücke und Wörter durch jüngere ersetzt sein

1) Die Berliner Handschrift hat: O av'va mak[a]rii politicę. eže jes[tъ] graždaninę ili cъrograždaninę: s. Jacimirkij, aaO. 405.

2) All diese Wörter werden in Jacić' Entstehungsgeschichte² besprochen: s. das. die Glossare.

3) S. A. Sobolevskij, Materialy i izslėdovanija 142.

können und weil es nicht ausgeschlossen ist, das Method im Paterikon gewisse Wörter anders übersetzt hat als im Nomokanon oder in Bibelnbüchern. Wenn der vollständige Text auf eine genügende Weise erforscht wäre, so würden wir über diese Fragen besser urteilen können: gerade so wie in der Wilnaer Handschrift eine der Ueberschriften das altertümliche Adjektiv *velii* bewahrt hat¹⁾ — neben zahlreichen Belegen von *velikō* —, ist es möglich, dass wir in nicht publizierten Teilen dieses Kodex oder in andern Handschriften solchen Wörtern wie *ljubodějanie*, *priključiti se*, *brbnie*, *dobrodějanie*, *bratrō*, *eterō* begegnen würden, und auch die morphologischen Typen *idoχō*, *sōtvorivō* können an die Stelle von *idō*, *sōtvorō* getreten sein.

Auf jeden Fall wird die älteste Redaktion des Alphabetikons einen viel altertümlichen Wortgebrauch gehabt haben als die vorliegenden Handschriften. Ich bekomme aber den Eindruck, dass die serbischen Blätter, welche den Ausgangspunkt dieser Untersuchung bildeten, einen noch altertümlichen Text enthalten. An erster Stelle²⁾ möchte ich auf *ποχvaliti* 'εὐχαριστῆσαι' IIb 7 hinweisen.³⁾ Auch die Uebersetzung *δαίμων*: *neprijaznō* IIb 20 ist interessant; dieses slavische Wort kommt in der ältesten Bibelredaktion vor und seine Verwendung auch in den Freisinger Denkmälern (das Adj. *neprijazninō*) und in denjenigen Abschnitten des Euchologium sinaiticum, von denen keine griechische Vorlage bekannt ist,⁴⁾ weist auf den, wenn auch nicht ausschliesslich, pannonisch-mährischen Charakter dieses kirchenslavischen Wortes hin. Weiter möchte ich nennen: *γνόφος*: (*pri*?)*mrakō* I, 9/10⁵⁾; *διά*: *radi* I, 15; IIb 25; *διακρίναι*: *rasōmotriti* II, 3; *διακρίσις*: *rasōmotrēnie* IIb 15; *καὶ γάρ*: *ibo* Ib 20; *καταξιωθῆναι*: *sōpodobiti se* II, 7/8; *κοινων(ι)κός*: *obōštbnikō* Ib 5; *κόψαι*: *otōsēšti* Ib 4; *κροῦσαι*: *tōknōti* I, 13/4; *λυπηθῆναι*: *oskrōbēti* II, 16; *πλῆν*: *tōkōmo* I, 4⁶⁾; *πονηρός*: *zōlō* II, 22; *υἱς*: *eterō* II, 25; *τινός*: *eteri* IIb 13; all diese Wörter sind für die älteste Bibelübersetzung charakteristisch, wie man aus Jagić' *Entstehungsgeschichte* und *Apostolus* ersehen kann. Die Uebersetzungen *ῥα*: *časō* II, 12; IIb 1 und *σύναξις*: *sōborō* II, 13/4 sind, wenn auch nicht die allerältesten, doch jedenfalls sehr alt; der Nomokanon hat sowohl *sōborō* (: *σύνδος*) wie *sōnbmō* (: *σύνδοδος*, *σύναξις*), und auch *πορρ* für *προεσβύτερος* (I, 4, II, 4) kommt im Nomokanon vor. Wenn *ὑποστρέψαι* durch *poiti paky* und nicht durch *vōzvratiti se* (I, 10/1) wiedergegeben wird, so dürfte das damit zusammenhängen, dass nicht von einem Weggehen, sondern von einem zweiten Besuche die Rede ist. Unleugbare

1) S. S. 36 Fussnote 2. — 2) Das vollständige Material teile ich im Anhang mit.

3) S. V. Jagić, *Apostolus III* (Lex. 2), 12 und oben S. 32. Wie hier, so haben auch bei *παγκάλειον*: *čaša* bzw. *tyky* unsere Blätter ein klassischeres Wort als das Paterikon von Sinal.

4) U. a. Bl. 35b Z. 13, 42a Z. 13; s. die Geitlersche Ausgabe. Vgl. weiter, ausser Jagić' *Entstehungsgeschichte* und *Apostolus*, G. Voskresenskij, *Dr.-slav. Apostol* 3—5, S. 22 f.

5) *Primrakō* steht Ps. sin. 18, 21. — [K. N. Andere Hss. unseres Textes haben *i mrakō*].

6) Daneben allerdings *tōčijō* 'μόνον' II, 1/2; *tōčitō* ist wohl eine jüngere, unrichtige Lesart.

Abweichungen vom ältesten Sprachgebrauche der Bibelübersetzungen sind: *καύσων*: *znoi* I, 14 und *qrodъ*, *qrodbstvo* (*σαλός* bzw. *πλάνη*, beide I, 24). Allerdings steht *znoi* im Parimejnik für *καῦμα* Jesaja IV, 6 (*varъ* Jes. IV, 4 'καῦσις', Jes. XXV, 5 'καύσων'),¹⁾ das Wort war also den ältesten Uebersetzern bekannt; und während *qrodъ*, *qrodivъ* dort, wo sie als jüngere Varianten neben *bui* auftreten, das griechische *μωρός* übersetzen, stehen in unserm Paterik-Fragmente *qrodъ*, *qrodbstvo* für *σαλός* bzw. *πλάνη*. Ich gestehe aber, dass die Uebereinstimmung mit dem für Method vorauszusetzenden Wortgebrauche keine vollständige ist, und wenn ich glaube, dass wir für die älteste Redaktion unserer serbischen Blätter einen altertümlicheren Wortgebrauch vermuten dürfen als für das Alphabetikon, so ist das einstweilen nur eine Hypothese, deren Prüfung erst durch die Heranziehung eines reichern Materiales möglich werden wird.

Ein solches Material ist leicht zu finden. Mir stehen hier in Holland nur wenige Kataloge slavischer Handschriften zur Verfügung; trotzdem gelang es mir, zwei Exemplaren der slavischen Uebersetzung der *Συγκεφαλαίωσις* auf die Spur zu kommen: das eine ist in der bereits erwähnten Berliner Paterikon-Handschrift enthalten (s. o. S. 35; Jacimirskij aaO. 406 ff.); das andere liegt in einer Handschrift der Troice-Sergieva lavra vor; s. *Opisanie slav^anskix rukopisej biblioteki Svęto-Troickoj Sergievoj lavry* (Moskau 1878), S. 42 ff., Nr. 37 (2020). Wenn mir mehr Kataloge slavischer Handschriftensammlungen zur Verfügung stünden, würde ich wohl noch auf andere Exemplare unseres Textes aufmerksam geworden sein. Auch jetzt aber ist ein Ausgangspunkt für weitere Untersuchungen da. In dieser Arbeit fange ich dieselben noch nicht an; ich wollte einstweilen nur auf die Existenz der *Συγκεφαλαίωσις*-Uebersetzung und auf die Probleme, zu deren Studium sie uns anregt, aufmerksam machen.^{2) 3)}

¹⁾ S. I. Evsëev, *Kniga proroka Isaii*, S. 100.

²⁾ Nur auf die Uebersetzungen *o rasuždenii* (Berl.) bzw. *o smotrěni* (Lavra) 'περὶ διακρίσεως' und auf die altertümlichen Wörter *životъ* (4b), *ljubodějanije* (20) im Lavra-Texte möchte ich hier aufmerksam machen.

³⁾ [K.-N. Nachdem die vorliegende Arbeit abgeschlossen war, fand ich in mehreren Katalogen Beschreibungen von Handschriften sowohl des Alphabetikons wie der *Συγκεφαλαίωσις*, und ich hatte die Gelegenheit zwei Handschriften des letztgenannten Textes einzusehen. Ich wurde dabei in der Ansicht bestärkt, dass gerade dieser Text ein sehr altertümliches Gepräge hat. Ich habe die Absicht, demselben eine eingehende Untersuchung zu widmen. Die Berliner Handschrift Jacimirskij-50 enthält offenbar eine abweichende Uebersetzung und gehört überhaupt zu einer andern Textgruppe.]

ANHANG: GLOSSAR ZU DEN ZWEI SERBISCHEN BLÄTTERN (s. S. 6—9).

Zum Schlusse teile ich das vollständige Vokabular der zwei serbischen Blätter mit,¹⁾ und zwar sub *a* diejenigen Wörter, für welche im griechischen Texte ein Äquivalent vorliegt, und sub *b* diejenigen, bei denen das nicht der Fall ist:²⁾

a. ἀββῦ: avva I 20³⁾; Ib 13, 18; otcbb I 5; Ib 9; IIb 17, 24.
 ἀδελφός: bratъ I 24; Ib 9, 17, 21, 26; II 6, 9, 14, 18, 23; IIb 5, 6.
 ἀδελφοί: bratija Ib 2; IIb 16.
 ἀκοῦσαι: slyšati I 6/7, 12; Ib 11.
 ἄλευρον: moka Ib 23.
 ἀλήθεια: istina I 26.
 ἐν ἀληθείᾳ: istinbnъ Ib 8.
 ἀληθινός: istinbnъ IIb 19.
 ἀλλά: nъ I 21; IIb 1.
 ἀλλότριος: tuždb Ib 16.
 ἀλμυρός: slanъ I 23.
 ἄλς: solb I 5.
 ἁμαρτία: grěxъ IIb 1.
 ἀναγγεῖλαι: vъzvěstiti IIb 17.
 ἀναχωρητής: ošbьbnikъ II 2/3.
 ἀνθρωπινός: čl(ověčbъskъ) Ib 4.
 ἀντλεῖν: črtpati II 1 bis.
 ἀπελθεῖν: iziti Ib 14.
 ἀπό: otъ Ib 4; II 16; IIb 20.
 ἀποθανεῖν: umrěti IIb 21, 22/3.
 ἀποκριθῆναι: otvěštati Ib 12; II 20.
 ἀποσιῆναι: ostopiti II 15/6.
 ἀστοκοπεῖον: žlěbьbnikъ Ib 22, 24/5.
 ἄστος: žlěbъ I 4/5; Ib 19, 25.
 ἄσκησις: poštenie IIb 14.

ἀτενίσαι: vъzbrěti II 14.
 καὶ αὐτός: i tъ Ib 6.
 αὐτοῦ: ego Ib 13; II 14/5, 23; si (adnominal) II 9; svoi IIb 6; ixъ I 19 (der Uebersetzer fand wohl αὐτῶν in seiner Vorlage); αὐτῶν: ixъ I 8.
 βαλεῖν (var. lect. λαβεῖν): vъložitì Ib 22/3.
 βαυκάλιον: čaša I 15/6, 22.
 βλέπειν: viděti IIb 18.
 γὰρ: bo I 8; Ib 16; II 18.
 γερονέναι: byti Ib 5; IIb 16.
 γενέσθαι: byti I 3, 9, 18; II 6, 9, 13.
 γέρον: starcb I 11, 18, 23/4, 25; Ib 7, 15, 19/20; IIb 22.
 γίνεται: bystъ I 9.
 γρόφος: (pri?)mrakъ I 9/10.
 δάιμων: neprijaznb IIb 20; demonъ IIb 24/5.
 δέ: že I 5, 9 usw.
 δεῖξαι: sъkazati IIb 25.
 δέξασθαι: prijěti I 14.
 διά: radi I 15; IIb 25; c. inf.: zanъ c. ind. IIb 15.
 διαγωγή: žitie I 19.
 διακρίναι: rasъmotritì II 3.

¹⁾ Bei den Wörtern *i* καὶ und *že* иже werden nicht alle Belegstellen aufgezählt; auch lasse ich die Negationspartikel *ne*, die Personalpronomina und Eigennamen weg.

²⁾ Ich unterscheide zwischen griechischen Präsens und Aoristen. Bekanntlich wird ein griechisches historisches Präsens oft durch den Aorist eines slavischen Verbum perfectivum übersetzt.

³⁾ Wie in § 12, beziehen sich die römischen Zahlzeichen ohne Buchstaben auf die Recto-Seiten der Blätter.

διάκρισις: *ras̃motr̃enie* IIb 15;
mě̃r̃enie Ib 3 (s̃-m-?).
διδάξαι: *naučiti* Ib 3.
δοξάζεσθαι: *slaviti sę* Ib 17.
δοῦναι: *dati* I 16.
δύναμις: *сила* II 3.
δυννηθῆναι: *mošti* I 17.
δύο: *dva* II 6; IIb 2, 4.
εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν: *priti ṽo sebe* II 2/3.
ἐν ἑαυτῷ γενέσθαι: *ṽo se b̃ byti* I 18.
ἐαυτῶν: *svoi* IIb 14.
ἐβδομάς: *neděl'a* IIb 2, 4.
εἶδος: *obyčai* II 14.
εἶ: *ašte* Ib 24; IIb 19.
εἰδέναι: *ṽeděti* IIb 24.
εἰπεῖν: *rešti* Ib 7, 14; II 12, 20, 24, 26;
 IIb 13, 24; *προλαβὼν εἶπεν*
αὐτοῖς: *vari ję glagolę* IIb 22.
εἷς: *ediñ* II 9/10.
εἰς: *ṽo* Ib 22, 24; II 17; IIb 6.
εἰσί: *sot̃* IIb 13, 19.
ἐκαστος: *k̃z̃bdo* II 8.
ἐλθεῖν: *priti* Ib 26; II 2, 17; IIb
 5/6, 22, 26.
ἐν: *ṽo* II 7, 10, 12, 13, 26; IIb 1;
na IIb 21, 23.
ἐξαγωγή: *iznošenie* Ib 26.
ἐξελεῖν: *iziti* I 8; Ib 12; II 10.
τὸ ἐξελεῖν: *ošbstvie* I, 21.
τὰ ἐξῆς: *ṽo drugyi d̃bñ* II 13.
ἔξω: *ṽbñčodu* II 25.
ἔξωθεν: *iz* II 10.
ἐπί: *na* II 9, 20; *ἐπὶ πόλιν*, s. *πόλιν*.
ἐν τῷ κρυπτῷ ἐργάζεσθαι: *taino*
dělo dělati Ib 7.
ἐργασία: *dělo* I 8; Ib 8.
ἐρεβίνθια: *slanot̃k̃* Ib 22.
ἐρωτῆσαι: *ṽaprositi* Ib 18; IIb 26.
ἐσθίειν: *jasti* Ib 5; II 12, 12/3, 25;
 IIb 1.
ἐστί: *jest̃* I 20, 24; Ib 8, 16; IIb 1.
ἐσχηκέναι: *iměti* IIb 15.
εὐρεῖν: *obr̃esti* I 22/3.
εὐχαριστήσαι: *požvaliti* IIb 7.
εὐχεσθαι: *moliti sę* I 7.

ἔχειν: *iměti* II 1; IIb 20.
ἱ: *ili* I 7; IIb 20.
ἡμᾶς (c. inf.): *našb* (c. subst.) I 21.
ἡμέρα: *d̃bñ* I 6; Ib 10, 19; II 10.
ἦν: *b̃* I 8, 16.
τῆς θαλάσσης: *mor̃b̃sk̃* I 17.
θαλάσσιος: *mor̃b̃sk̃* I 25.
θέλειν: *χοτέτι* I 19, 26; Ib 17, 21;
velěti Ib 18.
θεός: *bog̃* IIb 2, 7, 16.
(τοῦ) θεοῦ: *božii* II 8/9, 19; IIb 5.
ἰδεῖν: *viděti* II 11, 15, 25; IIb 4;
εἶδον: *viždō* II 18.
ἵνα: *da* IIb 3.
καί: *i* I 8, 10, 11 usw., — *s̃*
 c. instr. I 5.
καὶ γάρ: *ibo* Ib 20.
καλεῖ: *priz̃va* II 4.
καλῶς: *dobr̃* Ib 20.
κατά: *po* c. dat. I 9, 24 (s. *πλάνη*);
 II 14.
καταξιοθῆναι: *s̃apodobiti sę* II 7/8.
κατατρίβειν: *s̃otr̃ti* IIb 14.
καύσων: *znoi* I 14.
κελλίον: *kelija* II 17.
κοινόριον: *ob̃šte žitie* II 7; *manas-*
tyr̃ II 11, 25/6.
κοινων(ικ)ός: *ob̃št̃bnik̃* Ib 5 (s. S. 19).
κόψαι: *ot̃s̃ěsti* Ib 4.
κροῦσαι: *tl̃eknoti* I 13/4; *tl̃ekno-*
venie I 10/11.
κρυπτός: *taiñ* I 7; Ib 7.
λαβεῖν: *prijęti* I 22.
λαλῆσαι: *rešti* II 24.
λέγειν: *glagolati* I 19; Ib 15/6, 18;
λεγει: *glagola* I 23; Ib 21, 23; *reče*
 I 26; Ib 13, 15, 19; II 17, 22;
λέγουσιν: *glagolašę* IIb 23/4;
rešę IIb 25.
λογισμός: *pomyšl̃enie* Ib 3/4; II 21.
λόγος: *slovo* Ib 11, 14, 16 7; II 23.
λοιπόν: *ot̃a toli* Ib 5.
λυπηθῆναι: *oskr̃b̃ěti* II 16.
λυπούμενος: *skr̃b̃bñ* Ib 12;
pečalb̃ñ Ib 14.

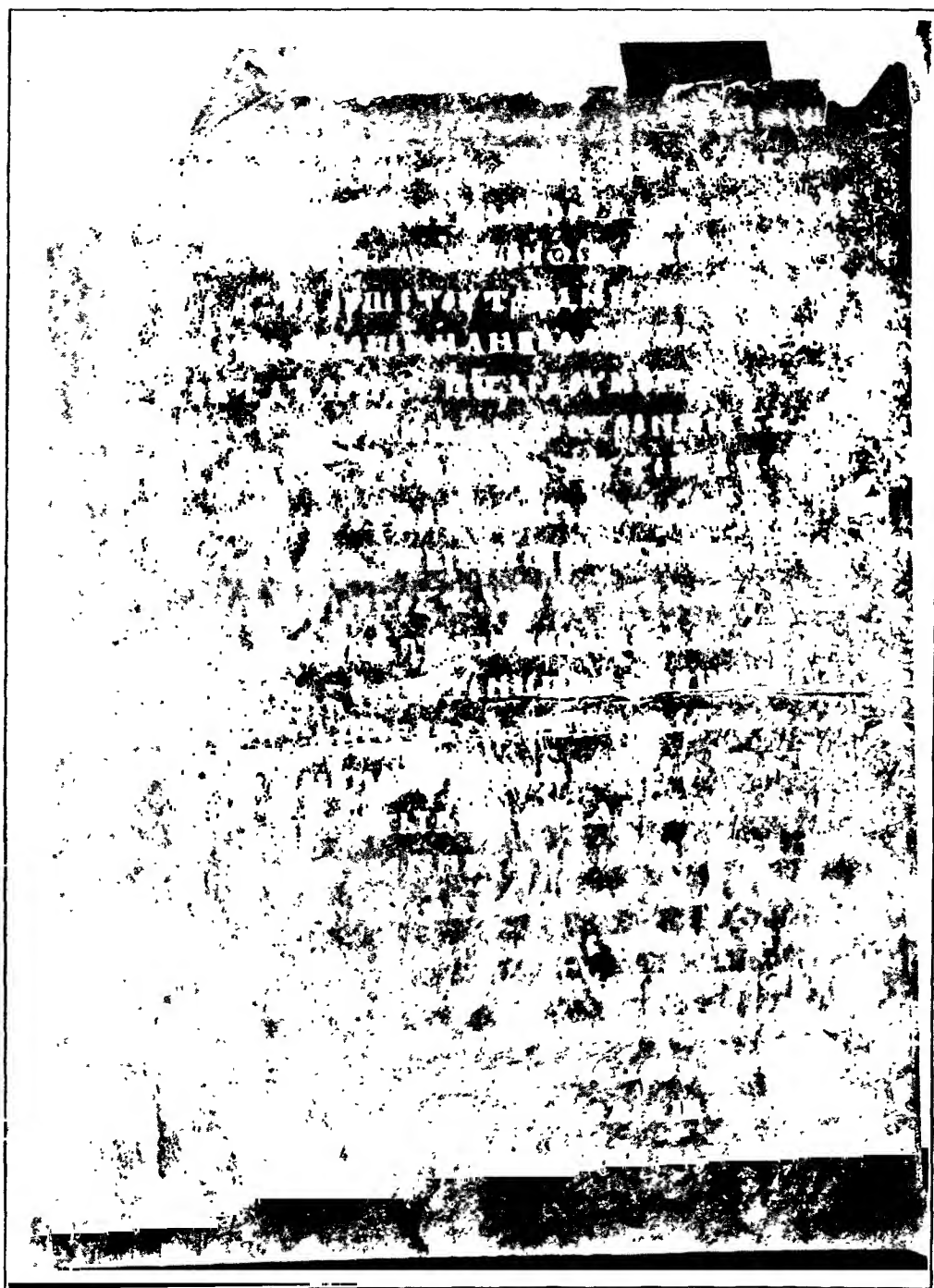
μαθεῖν: *navyknouti* I 19; IIb 18/9;
naučiti se Ib 6; *učeděti* I 26.
 μαθητής: *učeník* I 3, 15; Ib 13.
 μακράν: *daleče ot* IIb 15/6.
 μέγας: *velik* (*žitiem*) II 6/7.
 μεῖναι: *postojati* I 12/3.
 μετά (c. acc.): *po* (c. loc.) I 21; IIb 4.
 μεταβάλλειν: *prělivati* II 2.
 μή: *da... ne* Ib 18/9.
 μικρός: *mal* IIb 23.
 μικρὰς ἡμέρας: *u malo dnii* Ib 18/9.
 μίξαι: *sčměsiti* I 24 5.
 μεμιγμένος: *rastvorěn* I 16.
 μνησθήναι: *poměnouti* II 24.
 μου: *svoi* Ib 22; *moi* IIb 1.
 νῦν: *nyh'a* I 21, 22.
 ὁ δὲ: *on* *že* Ib 11; II 20; IIb 24.
 ὁδός: *put* IIb 21, 23.
 οἰκονομία: *božie sčmotrěnie* I 9.
 ὄνος: *osblcb* IIb 20/1, 23.
 ὅτιως: *u istin* Ib 7/8.
 ὁπτασία: *viděnie* II 3/4.
 ὁρᾶν: *viděti* II 8.
 ὅτι: *jako* I 20; IIb 13, 26.
 οὖν: *bo* Ib 21; *že* Ib 13; *i* IIb 21.
 οὔτε: *ni* II 21bis, 23.
 οὔτος: *sb* II 12, 26; *to* IIb 1.
 οὕτως: *tožde* Ib 20; *tako* IIb 4.
 πάλιν: *paky* Ib 24.
 πάντα: *vs'a* Ib 5.
 παρὰ c. gen.: *ot* IIb 19.
 παραβαλεῖν: *priti k* Ib 8; IIb 16/7.
 παρακαλεῖν: *moliti* I 25; *moliti se*
 (c. dat.) Ib 10/1.
 παρακαλέσαι: *moliti* IIb 2.
 παρακληθήναι: *utěšiti se* IIb 6.
 παρασκευή: *prětk* II 13; IIb 1;
 (adj.) *prěčbn* II 10.
 παραινεῖν: *prědšlagati* Ib 6.
 πειν: *piti* I 17.
 πίνειν: *piti* Ib 2.
 κατὰ πλάνην: *po qrodbstvu* I 24.
 πλανηθῆναι: *zabloditi* I 10.
 πλήν: (*ničesože*) *tčkmo* I 4.
 πόθεν: *kako* IIb 24.

ποιεῖν: *tvoriti* Ib 20; II 5; *poiē:*
sčtvori II 4.
 ποιῆσαι: *sčtvoriti* I 2; I 6 (*tri dbni*);
 Ib 21, 23, 25; IIb 4; *prěbyti* (*tri*
dbni) Ib 10.
 ἐπὶ πόλιν: *mšnogo dzělo* I 13.
 πονηρός: *zł* II 22.
 τοῦ ποταμοῦ: *rěčbn* I 17.
 ποτέ: *inogda* Ib 9; II 9.
 προᾶγμα: *vešt* II 1.
 προαγματευτής: *kupcb* Ib 16.
 προᾶσαι: *sčtvoriti* II 17/8.
 προᾶσις: *dělo* II 21.
 προεσβότερος: *por* I 4; II 4.
 πρὶν c. acc. c. inf.: *prěžde* c. gen.
nominis verbalis I 11.
 πρὸ τούτου: *prěžde* II 19.
 προλαβεῖν: *variti* IIb 22.
 πρὸς: *k* Ib 11; IIb 22.
 προσπεσεῖν: *pripasti k* Ib 18.
 προσφορά: *světyjč* *tain* *prinošenie*
 II 5/6.
 τὸ προτιον: *prěžde* II 4/5.
 πρωί, ἀπὸ πρωίας: *iz (j)utra* II
 11/2, 26.
 τὸ πρωτον: *prěžde* I 20.
 πῶς: *kako* IIb 22; *po čto* Ib 13.
 σαλός: *qrod* I 24.
 σιωπᾶν: *mlčati* I 5.
 σου: *svoi* Ib 25.
 συγκοπιᾶσαι: *truditi se s* IIb 1/2.
 συγχωρῆσαι: *otdati* IIb 3.
 συναξίς: *sšbor* II 13/4.
 συνοῖδα... ἐμαντιῶ: *sčvēm sebe*
 (*sčtvoriv*) II 22.
 σῶμα: *tělo* IIb 14.
 τι: *čto* II 22.
 τί: *čto* I 20; II 17.
 τινές: *eteri* IIb 13; *někaja* (*bratija*)
 IIb 16.
 τις: *etera* (subst.) II 25; *někto* II 11.
 τίς: *kyi* Ib 25; II 1.
 τοῦτο: *se* I 20; *siju* Ib 2; *sego*
 (*radi*) IIb 25.
 τρεῖς: *trie* I 6; Ib 10.

ιρώγειν: *jasti* I 5/6.
ὕδωρ: *voda* I 23; Ib 2.
ὕμῶν: *vašb* Ib 8.
ὕπάγειν: *iti* Ib 24.
ὑποστρέψαι: *poiti paky* I 10/1.
ὑστερον: *poslědb* I 13.
φαγεῖν: *jasti* Ib 19.
φαντασία: *viděnie* IIb 18.
φύσει: *vš istinŋ* Ib 15.
χαίρειν: *radovati se* I 14.
χάρις: *blagodatb (-dětb?)* II 8, 15, 19; IIb 5.
χθές: *vbčera* II 24.
χρεία: *potrěba* Ib 25/6.
ψάλλειν: *pěti* I 7, 12, 20/1.
ώρα: *časb* II 12; IIb 1.
ὥς: *egda* IIb 21; *jako* II 17; *jakože* II 4, 18/9.
ὠφεληθῆναι: *prijěti polbdzŋ* I 8/9.

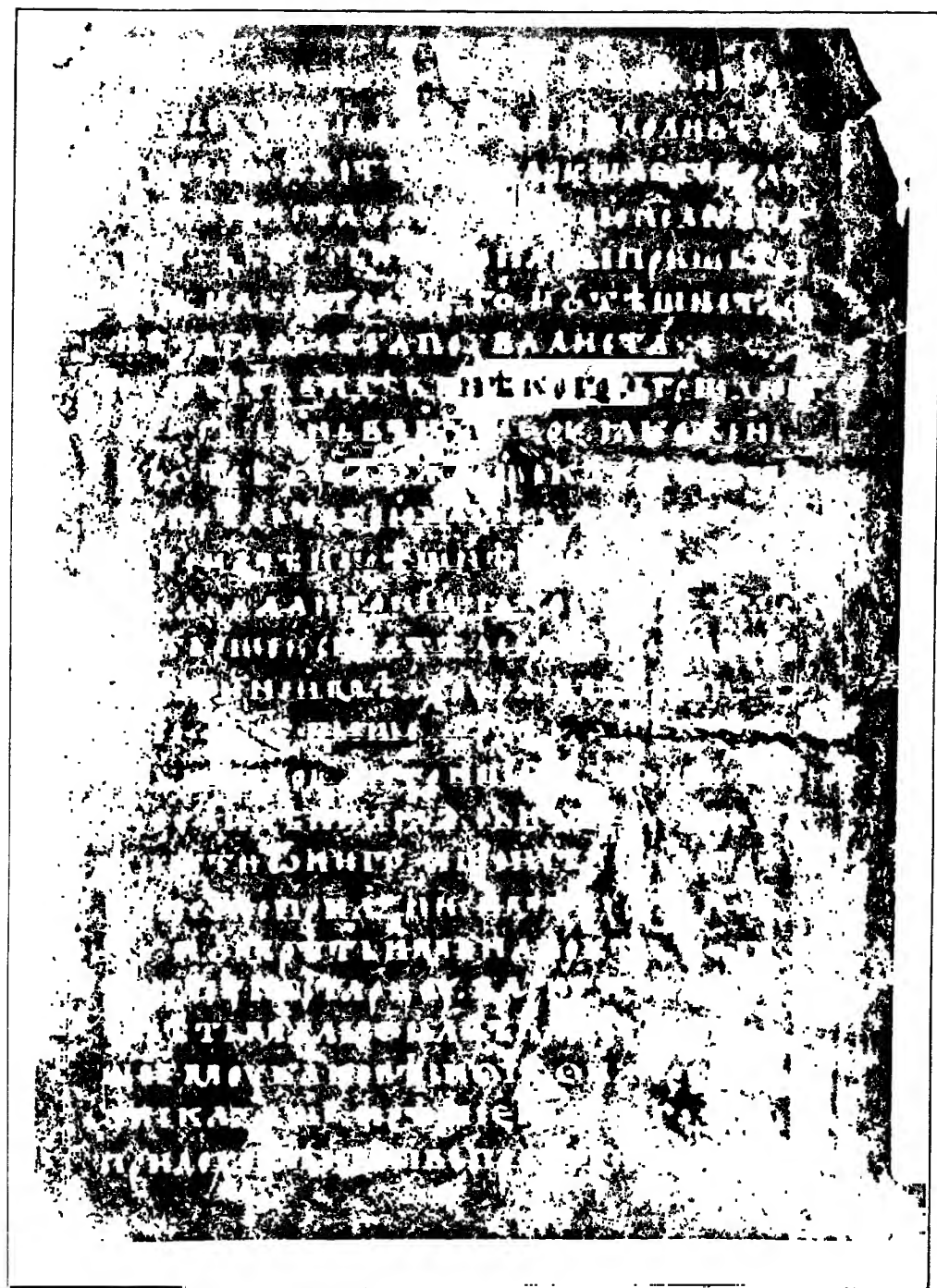
b. avva (: lat. *abbas*) Ib 24; IIb 13.
ašte IIb 10.
blagb (*qui solus bonus est*) IIb 7.
božii II 15.
bratb IIb 3.
bystb Ib 26.
viděti IIb 8.
vš n'ei I 23.
všzěti (lat. *tulerunt?*) I 15.
grěšbnb IIb 12.
dbnbsb IIb 9.
ego IIb 3, 11; (*ταύτης, ista*) Ib 26.
ei (: *etiam*) II 24.
žitiemb (: lat. *vitae*) II 7.
dzělo II 16.
i I 19; II 4 (lat. *et*) 19; IIb 9 (?), 9, 11, 26 (lat. *et*).

iměti (betrachten als) IIb 12.
inb (: *alter*) Ib 17.
vš istinŋ IIb 9.
jakože IIb 9.
kčto IIb 10.
li Ib 18; II 12, 26.
moi II 18.
mŋžb IIb 8.
na II 15.
nikomuže II 23.
někčto II 8.
obače že IIb 10.
onb že (*καί*) II 24.
osŋždati IIb 11.
otb (lat. *ab*) Ib 11.
otbcb Ib 23.
paky (: *iterum*) IIb 5.
poslušati IIb 3.
prědb tobojŋ IIb 11.
pěti I 22.
pŋtb I 10.
rešti IIb 9.
svetb IIb 8.
sebe IIb 12.
starbcb I 14.
sč I 25.
sčgrěšati IIb 8.
sčgrěšiti IIb 10/1.
sčtvoriti II 22.
sb (*sči*) IIb 9.
tako Ib 3.
tvoriti II 5.
točiti II 1/2 (*točitb* wohl verfehlt für *tččijŋ* 'μόνον').
tu I 6.
u Ib 10.
utrě IIb 10.



Serbische Paterik-Blatter.

Bl. Ia.



Serbische Paterik-Blatter

Bl. II b.

„OVIDE MORALISÉ”

POÈME DU COMMENCEMENT DU QUATORZIÈME SIÈCLE
PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR

C. DE BOER, MARTINA G. DE BOER
ET JEANNETTE TH. M. VAN 'T SANT

TOME III
(LIVRES VII—IX)

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM
AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWÉ REEKS, DEEL XXX, No. 3

UITGAVE VAN DE N.V. NOORD-HOLLANDSCHE
UITGEVERSMAATSCHAPPIJ, AMSTERDAM 1931

INTRODUCTION.

Comme ce troisième volume, les deux premiers de cette édition, contenant les six premiers livres du texte, ont été publiés dans les „Verhandeligen” de l'Académie royale des Pays-Bas, en 1915 et en 1920 ¹⁾. D'autres travaux m'avaient empêché de continuer cette publication d'une façon régulière, à quoi s'ajoutait le fait que le courage m'avait un peu manqué de reprendre le travail considérable et assez ingrat qu'exige la copie des manuscrits et la reconstitution d'un texte de 70000 vers. Si ce troisième volume, qui contient les livres VII—IX, paraît pourtant enfin, c'est que cette fois-ci nous avons été trois à le composer. Dès lors, la tâche redevient possible et attrayante, et dans quelques années nous espérons avoir achevé la publication de l'oeuvre entière, dont l'importance pour l'histoire de la littérature française des deux derniers siècles du moyen-âge devient chaque année plus évidente. La tâche est devenue moins lourde par une autre circonstance encore: nous avons renoncé ici au système de copier et d'enregistrer des milliers de „variantes” absolument inutiles. Nous avons continué, bien entendu, à examiner scrupuleusement chaque vers dans les trois manuscrits nécessaires à la reconstitution du texte, mais nous ne donnons ici que les variantes importantes, c'est à dire uniquement celles dont pourrait avoir besoin le lecteur, notamment là où nous hésitions nous-mêmes sur la forme ou le sens d'un vers. Pour un texte comme l'*Ovide Moralisé*, qui se trouve reproduit avec relativement peu de fautes dans un des manuscrits, celui de Rouen, le nombre de vers plus ou moins douteux est relativement petit ²⁾. Et nous le répétons: en reconstituant le texte, nous avons continuellement eu sous les yeux les deux autres manuscrits.

II.

Depuis la publication du second volume, deux travaux sont venus s'ajouter à la liste déjà considérable de livres s'occupant de notre texte.

En 1922, M. M. D. Henkel a publié une étude sur les miniatures de l'*Ovide Moralisé* de Mansion, le célèbre imprimeur de Bruges, du quinzième siècle ³⁾.

¹⁾ *Afdeeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel XV, et deel XXI.*

²⁾ Si, en publiant un texte aussi long que le nôtre, on voulait attendre le moment où on serait certain d'avoir résolu toutes les difficultés, il est probable que ce texte ne serait jamais publié. Il reste, en effet, quelques vers que nous n'avons pas réussi à reconstituer d'une façon absolument satisfaisante; peut-être le lecteur sera-t-il plus heureux.

³⁾ M. D. Henkel, *De Houtsneden van Mansion's „Ovide Moralisé” Bruges 1484*, (Amsterdam, Van Kampen, 1922).

En 1929, M^{lle} J. Th. M. van 't Sant a publié une thèse, à l'Université de Leyde, intitulée: *Le Commentaire de Copenhague de l'„Ovide Moralisé”, avec l'édition critique du septième livre*¹⁾. L'auteur y est arrivée aux conclusions suivantes:

a. Le manuscrit de Copenhague, signalé en 1916 par M. Alfons Hilka, (voir l'Avant-Propos de notre second volume), appartient au groupe x, sous-groupe γ, et se rapproche beaucoup du manuscrit G¹, celui de Genève. Il résulte de cela qu'on peut négliger ce manuscrit dans l'établissement du texte²⁾.

b. Le commentaire qui précède le texte dans le manuscrit de Copenhague est dans un rapport très intime avec le commentaire qui précède l'édition de l'*Ovide Moralisé* de Mansion: tous deux remontent directement au commentaire latin qui précède l'*Ovidius Moralisatus* de Berçuire (cf. p. 18).

c. Convaincue par l'argumentation de M. Solalinde, dans la *Revista de filología española*, VIII, 285—588, M^{lle} van 't Sant recule la date de la composition de l'*Ovide Moralisé* jusqu' avant 1305³⁾, année où le roi Alphonse X de Castille et de Léon semble l'avoir utilisé pour sa *General Estoria* (cf. p. 65—69).

Nous reproduirons le texte du commentaire de Copenhague dans le dernier volume de notre édition; pour le moment nous nous permettons de renvoyer au livre de M^{lle} van 't Sant, où il occupe les pages 19—64.

III.

Dans l'Introduction du premier volume — le second volume a été publié sans introduction — nous sommes arrivé à cette conclusion, par l'étude des rimes, que l'auteur de l'*Ovide Moralisé*, s'il a peut-être travaillé à Paris, a dû être originaire de la partie de la France dont la Bourgogne est le centre. Comme on le verra, les rimes dans les livres que nous publions aujourd'hui semblent confirmer cette conclusion; en tout cas, elles ne la contredisent pas. Voici une liste des principales rimes des livres VII—IX:

- a. *ot* (= *habuit*) rimant avec des imparfaits comme:
tenoit (7, 2045), *aprenoit* (8, 1731), *doloit* (8, 2023), *voloit* (8, 3491),
s'escrioit (9, 387), *apeloit* (9, 1103). Nous avons ici le même *i*
 parasite qu'on rencontre dans des rimes comme:
ot (= *audit*): *combatoit* (7, 1871).
orgueil: *damoisel* (8, 2235).
acompagne: *enseigne* (7, 2663).

¹⁾ Chez H. J. Paris, Amsterdam, 1929.

²⁾ Voir sur les miniatures de ce manuscrit le livre cité plus haut de M. Henkel.

³⁾ Dans l'Introduction du premier volume, nous avons daté le texte entre 1316 et 1328.

- lot: aloit* (8, 1113).
coche: flèche (8, 2159).
mal: fermail (9, 1955).
flèche: bouche (8, 2171).
aval: travail (7, 2681).
- b. desverouille: merveille* (7, 2733).
se tooille: merveille (8, 2125)
cf. enseigne: vergoigne (5, 1004).
- c. folie: apareilliee* (7, 1327).
folie: employee (8, 671).
- d. dirai: roi* (7, 11).
valoir: air (7, 925).
moi: j'aimai (7, 3141).
soi: je sai (8, 3479).
voloir: air (9, 2595).
soit: ait (8, 4005).
oi (= habui): je conterai (9, 1195).
j'aie: joie (9, 2159).
- e. saul: conseil* (8, 1277).
conseil: saul (9, 447).
- f. pierre: serre* (4, 1762).
terres: pierres (5, 742).
pierre: guerre (7, 615).
- g. estal: tel* (7, 2915).
cristal: esperitel (8, 1977).
estal: mortel (8, 2283).
metal: hostel (8, 3021).
- h. à point: peint* (8, 653).
Calydoine: demeine (8, 2027).
Calydoine: peine (8, 2673).
- i. toriaus: eux* (7, 969).
hateriaus: entr'eux (7, 151).
toriaus: d'eux (7, 281).
- j. corneille: entraille* (7, 1043).
vilté: tel (8, 677).
tel: loiauté (7, 31).
mortel: aporté (9, 771).

fierté: mortel (8, 2319).
enseigne: conviegne (8, 4049).
preigne: tiegne (7, 3107).
aviegne: souffraigne (8, 3851).
soi: soif (7, 433).
pleige: croi je (8, 105, 1305).
enchaînent: enveniment (7, 1853).
elle a noté: je doutai (7, 2881).
esgaré: je passerai (9, 363).
mi (= moi): anemi (9, 699).
poïst: meist (8, 403).
mesfeïst: poïst (9, 715).

peüst: deüst (3, 525).
poïssent: covrissent (3, 436).

Égypte: escripte (8, 1029).
Égypte: desconfite (7, 2019).
[escript: Crist (2, 3147)].
en ce: desavance (8, 1385).
faite: regrette (8, 1541).
oublieus: eus (= usages) (8, 1757).
venge: trenche (7, 2329).
char (= chair): eschar (8, 2345).
leve (= lavat): greve (grëvat) (8, 2997).
matire: cire (8, 3025).
dire: matire (9, 1763).
frire: matire (8, 3499).
estranges: prenges (8, 3339).
donge: responge (8, 3957).
humaine: raine (= règne) (8, 3531).
vilz: Jovis (9, 2049).
vilz: vis (= vivus) (9, 713).
vilz: m'est vis (8, 3907).
couchié: fief (9, 801).
nestre: celeste (9, 1076).
estre: celeste (7, 3287).
estre: Teleste (9, 2908).
dis gié: pechié (9, 1449).
aive (= eau): glaive (9, 1697).
je t'atains: je t'ains (9, 2293).

IV.

Nous avons résumé le contenu de chaque livre dans un „sommaire”; ces résumés permettront au lecteur de „sauter”, s'il le désire, les insipides allégories, et de se rendre compte du fait que l'auteur n'a pas

traduit tous ses récits des *Métamorphoses*. Nous n'insistons ici ni sur le contenu des trois livres publiés, ni sur les sources que l'auteur a pu utiliser. Nous voudrions pourtant fixer l'attention du lecteur sur trois de ces récits, à savoir :

a. Au livre IX, l'auteur a inséré une sorte de „Thébaïde”, en déclarant qu'il a tiré son texte de Stace; voir le Sommaire du livre IX. Il n'y a aucun rapport direct entre ce récit et le *Roman de Thèbes*.

b. Au livre VIII, l'auteur nous donne une description très détaillée de l'amour que Pasiphaé ressentait pour un taureau. Il est amusant de voir comment il multiplie les excuses au lecteur de traiter un sujet aussi scabreux, que son texte pourtant ne lui imposait nullement!

c. Au début du livre VIII, l'auteur nous raconte la métamorphose de Nisus et de sa fille Scylla. Or, dans le texte latin, Scylla ne tue pas son père, comme elle le fait dans le texte français; elle se contente de lui couper le cheveu „fatal” dont dépend son sort. Le traducteur a commencé par changer le reste du récit dans le même sens; ainsi le passage où Scylla déclare, après sa trahison, ne plus oser se présenter devant son père (texte latin: vs. 113—115), a été remplacé par un passage où elle se reproche de l'avoir tué (texte français: vs. 286). Au vers 198 elle dit: „Le chief mon pere me convient”, ce qui remplace le vers 78 d'Ovide: „...opus est mihi crine paterno”. La métamorphose de Scylla en „hupe copée” s'explique très bien dans les deux versions. Mais voici où le lecteur moderne se sent un peu surpris: l'auteur ne supprime plus le père là où sa présence redevient nécessaire au récit, c'est à dire dans la métamorphose, et il parle même du „cheveu” dans l'allégorie! Il est vrai qu'il semble nous avertir en ajoutant: „si l'auteur ne ment pas”, mais d'abord c'est une formule banale dont il se sert souvent, puis il n'en reste pas moins délibérément inconséquent, sans avoir l'air de se préoccuper beaucoup du fait que ces „contradictions” devaient frapper et pourraient même scandiliser ses lecteurs. L'auteur de l'*Ovide Moralisé*, qui est un homme très réfléchi, un des plus grands auteurs de la „Renaissance de Charles V”, a dû se rendre très bien compte de ce qu'il faisait, et devant ce fait on se demande si les historiens de la plus ancienne littérature du moyen-âge ne donnent pas souvent trop d'importance, dans leurs hypothèses, aux „contradictions” et „disparates” qu'ils constatent dans les textes qu'ils étudient. Ne modernise-t-on pas souvent trop les procédés littéraires des auteurs de ces époques lointaines?

C. d. B.

SEPTIÈME LIVRE
SOMMAIRE

SEPTIÈME LIVRE

SOMMAIRE.

- 1—7. Allusion à l'histoire de Phrixus et de Hellé.
8—193. Départ de Jason pour „querre la toison”.
194—249. Arrivée à Troie, où le roi Laomédon refuse de recevoir les Argonautes
En retournant de Colchide ils détruisent la ville de Troie.

„Des lors commença la racine
Et la cause de la ravine
D'Elaine, que Paris ravit.
Tant mar le fist, tant mar la vit,
Puis en fu Troie arse et gastee
Et la gent morte et afolee,
Si com porrois oïr ou conte,
Mes n'est or leus que plus en conte.....” (235 suiv.)

- 250—272. Séjour de Jason auprès d'„Ysiphile”, reine de l'île de „Lanne”. (cf. Ovide, *Heroides*, Ep. VI : „Hypsipyle Jasoni”).
273—482. Ovide, *Mét.*, VII, 1—72 (et : *Heroides*, Epîtres VI et XII) : Début de l'histoire de Jason et de Médée.
483—543. *Mét.*, VII, 74—99 (Jason et Médée).
544—646. *Mét.*, VII, 100—158 (La conquête de la toison d'or ; fuite de Jason et de Médée).
646—682. Fuite et arrivée à Athènes.
683—689. *Mét.*, VII, 159—162 (Rentrée à Athènes).
690—820. Allégories.
821—1080. *Mét.*, VII, 162—293 (Rajeunissement d'Eson).
1081—1246. Allégories.
1247—1364. *Mét.*, VII, 297—351 (Pelias égorgé par ses filles).
1365—1508. *Mét.*, VII, 394—397, et : *Heroides*, Ep. XII (Vengeance de Médée).
1509—1672. Allégories.
1673—1680. Médée vient à Athènes, où Egée l'épouse.
1681—1952. L'histoire de la descente de Thésée et de Pirithoüs aux enfers. Hercule les délivre.
1953—2069. Explication „historique” et allégories.
2070—2114. *Mét.*, VII, 404—407 et 419—424 (Retour de Thésée à Athènes, où Médée tâche de le faire empoisonner. Découverte du crime et fuite de Médée, qu'on n'a jamais plus revue).
2115—2170. Allégories.
2171—2204. *Mét.*, VII, 425—458 (Fêtes à Athènes. Mais on oublie que Minos prépare la guerre pour se venger sur les Athéniens de la mort de son fils : cf. 2243—2268).

- 2205—2242. Allégories.
2243—2268. Les Athéniens tuent „Androgeüs”, fils de Minos.
2269—2318. *Mét.*, VII, 459—489 (Minos prépare la guerre. Eaque lui refuse son secours).
2319—2386. Allégories.
2387—2758. *Mét.*, VII, 490—660 (Fourmis changées en hommes).
2759—3282. *Mét.*, VII, 661—865 (Céphale et Procris).
3283—3678. Allégories.

SEPTIÈME LIVRE
TEXTE

SEPTIÈME LIVRE

- Dessus aus fables fu retrait
Comment Yno fist le faulz fait
Dou blé cuit qu'ele fist semer ;
4 Comment Helle noia en mer,
Et comment Frixus mer passa
Si vint en Colche, et la lessa
Ou temple Martis la toison.
8 Or orrez pour quele achoison
Jason ala la toison querre,
Et comment il la pot conquerre.
Tout par ordre le vous diroi.
12 En Arges ot un riche roi,
Fel tirant, qui ot non Pelie.
Grant terre avoit en sa baillie.
Un neveu ot li riches rois,
16 Moult preux, moult sages, moult cortois.
Moult debonaire, moult proisie,
Moult apert et moult envoisie.
Humbles estoit et servicables,
20 Debonaires et amiables.
Li damoisiaux ot non Jason.
Niez fu Pelie et filz Heson.
Moult estoit biaux à grant merveille.
24 Nature ot mise et cure et veille
En le former, ce m'est avis.
Biau le fist de cors et de vis.
En tous endrois biau le forma.
28 En sor que tout si le forma
De bones teches et de mours,
Que, s'il fust loiaus vers amours,
En tout le monde n'eüst té,
32 Mes moult petite leauté
Ot vers amours en son aäge,
Si l'en avint deulz et damage,
Si com porrez ou conte oïr.

1. Les vers 1—92 de C font encore partie du sixième livre.

24. A et cure en veille.

- 36 Saciez que nulz ne puet joïr
 A la parfin d'amours boisier.
 Moult fist li valles à proisier.
 Plus fu amez por sa proesce
 40 Que Pelies pour sa richesse.
 Li fel l'en portoit grant envie ;
 Pensa s'il iert longues en vie
 Que il le desheriteroit
 44 Et que de lui voire seroit
 La sort et le devinement,
 Qui l'espoëntoit durement.
 Jadis avoit li rois oïe
 48 Une sort, une prophesie,
 Dont tous li cuers li mue et tramble.
 La sors fu teulz, si com moi samble,
 Que li premiers qu'il trouveroit
 52 Qui nuz piez et chaucez seroit,
 Cil seroit rois de l'erité,
 Dont il seroit desherité.
 Moult ot cil le cuer esmeü.
 56 Empres ot le vallet veü,
 Qui tout avoit un pié chaucié
 Et tout l'autre avoit deschaucié.
 Un matin quant il se leva,
 60 Li rois le vit ; moult li greva.
 Lors li entra ou cuer la doute.
 Il n'est nulle riens qu'il tant doute
 En tout le mont ne qu'il tant hee.
 64 A nulle riens dou mont ne bee
 Fors à trouver art et engin
 Par quoi mete à mort le meschin,
 Mes il ne l'en veult samblant faire.
 68 Lonc temps lesse ensi cest afaire,
 Jusqu'il puisse avoir tans et aise
 De faire chose qui li plaise.
 Par samblant l'aime et moult l'a chier ;
 72 Sus et jus le fet chevauchier ;
 Il n'oït de nul peril parler
 Qu'il n'i face Jason aler,
 Soit en assault ou soit en guerre,
 76 Soit en Grece ou en autre terre,
 Queinsi pour essaucier son pris,

77. *Queinsi* = „Comme(s)”, cf. *Godefroy*, s. v. *Quanses* (Tome V, p. 478).

- Et cil est preuz et bien apris,
 Si n'enprent riens que bien n'achieve.
- 80 Li fel le voit et moult li grieve.
 Quant miex le fet, plus se corrouce.
 En son cuer en regroigne et grouce,
 Et grant joie en a par samblant.
- 84 Au vallet vait le cuer emblant,
 Car bien cuide il certainement
 Que cil pour son avancement
 Li face si grief fais entreprendre.
- 88 Il li offre assez à despendre
 Armes et robes et destriers
 Et tout quanque li est mestiers,
 Dont il demaine grant noblesce
- 92 Par le païs et grant largesse.
 Retraite fu à mainte court
 Renomee, qui partout court,
 Qu'en Colche avoit une toison
- 96 D'or si enclose que nulz hom,
 Tant eüst force ne savoir,
 Ne poïit la toison avoir,
 Si s'en estoient en grant mis
- 100 Pluiseur, qui en furent malmis.
 Nulz ne la poïit conquerer,
 Car nulz ne poïit contrestier
 A ceulz qui la toison gardoient.
- 104 Toriaux y ot fiers, qui rendoient
 Parmi la bouche flambe ardent,
 Dont il aloient tuit ardent.
 Ceulz convenoit adenter primes
- 108 Et cultiver par eulz meïsmes
 La terre et puis semer dedens
 D'un serpent horrible les dens.
 Les dens en la terre croissoient,
- 112 Et de lor semence nessoient
 Homes armés de toutes armes,
 L'escu au col, par les enarmes,
 Et le glaive ou poing roide et fort.
- 116 Trop y convenist grant effort
 Ains c'on les eüst tous ocis.
 Quant tuit fussent mort et ocis,
 Ne fust pas la toison conquise,

114. *Enarmes* = courroie pour tenir le bouclier.

- 120 Ains convenoit par quel que guise
Endormir le serpent veillable.
Trop estoit la toison doutable
Et perilleuse à conquerir.
- 124 Ains feïst l'en la mer tarir,
Qu'on la poïst avoir par force ;
Nulz, tant soit fors, ne s'en efforce,
Que ja en ait el que la mort.
- 128 Maint vaillant home en furent mort,
Dont il fu perte et damage,
Qu'il furent de grant vasselage.
Quant li rois Pelies oï
- 132 La nouvelle, moult s'esjoï :
Jason, s'il puet, i trametra.
Au trametre paine metra,
Quar s'il i vait, bien li est vis
- 136 Que ja n'en eschapera vis.
Un jour tint court grant et honeste
Li rois, si furent a sa feste
Tout li bachelier dou païs.
- 140 Zetus y fu et Calays
Et Hercules li fors, li biaux,
Et pluseurs autres damoisiaus,
Qui pas ne sont ci tous nomez,
- 144 Qui moult estoient renomez
Et douté par lor vasselage.
Jason y fu au fier corage.
Assez y orent sans dangier
- 148 Vins et viandes a mengier.
Quant il furent bien embeü,
Et li vins qu'il orent beü
Lor fu montez aus hateriaus,
- 152 Si fu li parlemens entr'aus
De chevalerie et d'effors :
Liquel sont preu et fiers et fors,
Et ou puissent perilz trouver
- 156 Pour lor vasselage esprouver.
De tout ce tenoient lor conte.
Li rois respont, si lor aconté
Que nagaires iert arrivee

130. *Qu'il* = „Parce qu'ils”.

140. Zetus et Calays sont les fils (jumeaux) de Boréas et d'Orithye ; cf. *Ovide Mor.*, VI, 3841—3946 ; *Mét.*, VI, 675—fin.

151. *Haterel*, ici = „tête”.

- 160 En Colche une toison doree.
 Cil qui conquerre la porroit
 Molt grant loënge en aquerroit.
 Son neveu Jason apela.
- 164 Par grant faintise a lui parla :
 „Biaux niez”, dist il, „molt t'aim et pris,
 Quar moult as vasselage et pris.
 En mains perilz t'es essayez.
- 168 Or me tendroie a bien paiez,
 Se la toison d'or conqueroies,
 Quar moult grant los en aquerroies.
 Ja n'iras mais en nulle terre
- 172 Ou tant puisses d'onor conquerre.
 En sor que tout preu y avroies,
 Quar toute ma terre tendroies.
 Rois seroies au revenir.
- 176 Je ne puis mais terres tenir,
 Quar foibles sui et plains de jours.
 Bien m'avroit mestier li sejours.
 Ne puis desormais traveillier,
- 180 Ne je n'ai hoir de ma moullier
 Qui pour moi puist tenir ma terre.
 Se la toison d'or pues conquerre,
 Je te promet et si te don
- 184 Trestout le royaume à bandon”.
 Tant fu la chose pourparlee,
 Que Jason emprist cele alee
 De la toison d'or conquerre.
- 188 Li rois fet son erre aprester.
 Quant la nef fu preste et garnie,
 Jason o grande compaignie,
 Qu'il ot pourchacié et pourquis,
- 192 Est ens entrez, s'a congié pris
 A son oncle et à ses amis.
 La voile ont au vent ademis.
 En haute mer se sont empoint.
- 196 Li vens les conduist à droit point
 A la riche cité de Troie.
 Là arriverent à grant joie,
 Mais briement furent corroucié.
- 200 Tost fu Laomedon nonciè
 Qu'en sa terre estoit arivee

164. A : la parla.

188. A : estre ; C : ses nefes.

190. A : Jason ot g. c.

- Plaine barge de gent armee.
 Quant rois Laomedon l'oï,
 204 Moult s'aïra, moult s'esboï,
 Quar mais n'avoit oï parler
 Que nulz peüst par mer aler.
 Cuida que ce fussent espies.
 208 Manda lor sor cors et sor vies
 Que de sa terre s'en alaissent
 Et son païs li delivraissent.
 Se demain les treuve a son port,
 212 Il les fera tous metre a mort.
 En mer s'esquipent li Grejois,
 Molt dolens de ce que li rois
 Si vilainement les enchace.
 216 Tant fort redoutent sa manace,
 Que plus n'i osent sejourner,
 Mais se vif pueënt retorner
 De la toison d'or qu'il vont querre,
 220 Il li cuident bastir tel guerre
 Dont il sera desheritez.
 Il distrent voir, c'est veritez,
 Qu'il li bastirent au retour
 224 Si grant guerre, si grant estour
 Dont sa terre fu confondue
 Et Troie, la riche, abatue,
 Et dont il en perdi la vie,
 228 S'en fu Hesyona ravie,
 Sa fille, et livree à hontage :
 Thelamon l'ot en soignantage.
 Quant ses filz Prians l'oï dire,
 232 Grant pesance en ot et grant ire.
 Son pere plaint et son damage
 Et de sa serour le hontage.
 Des lors commença la racine
 236 Et la cause de la ravine
 D'Elaine, que Paris ravit.
 Tant mar le fist, tant mar la vit,
 Puis en fu Troie arse et gastee
 240 Et la gent morte et afolee,
 Si com porrois oïr ou conte.
 Mes n'est or leus que plus en conte.
 Quant tans iert, bien i revendrai
 244 Et ma matire reprendrai,

230. *Soignantage* = „concubinage”.

- Mais pour acomplir ma matire
 M'estuet avant conter et dire
 De ceulz qui en estrange terre
 248 Vont la doree toison querre
 O grant plenté de bone gant.
 Ja vont li Grec par mer nagant.
 Ja sont dou port desaancre.
 252 Longement ont par mer waucré,
 Une hore ariere et autre avant,
 Selonc le mouvement dou vant.
 En l'ile de Lanne arriverent.
 256 Là prirent port et sejournerent
 Bien deux ans entiers et demi.
 Dou preu Jason fist son ami
 Ysiphile, la franche fame,
 260 Qui de Lanne iert roïne et dame.
 En tant de tans ot deux enfans
 La dame de lui, biaux et gans.
 Il li plevi qu'il la prendroit
 264 A feme, quant il revendrait,
 Et l'emmenroit en Grece o li,
 Mes moult tost l'ot mise en oubli,
 Puis qu'il li ot le dos torné.
 268 Tant com lor plot ont sejoiné.
 Puis se resont mis à la voie.
 La dame en plorant les convoie
 Des iex, tant com les puet veoir.
 272 Puis les fet au cuer conveoir.
 Par mer ont lor chemin tenu,
 Tant qu'il sont en Colche venu.
 Jason demanda la toison :
 276 Venus iert pour cele achoison.
 Li rois respont tout en oiant :
 „N'en parlez pas ; c'est por noiant,
 S'el n'est par votre effort conquise.
 280 Quant vous avrois, en quel que guise,
 Danté les orgueilleus toriaus,
 Et estaint l'ardant soufffle d'aus,
 Et souffert maint perilz plus griez,
 284 Mains angoisses et mains meschiez,
 Et vous seuls porrois bateillier
 Cors à cors encontre un millier
 Et sormonter par votre effort,

252. *Waucrer* = „errer sur mer”.

273. A partir d'ici l'auteur suit le récit d'Ovide ; voir le Sommaire.

- 288 Et vous avrez fet le plus fort,
C'est quant vous avrez endormi
Le serpent qui onc ne dormi,
Lors porrois la toison avoir".
- 292 Medea vint Jason veoir
Et des Grez le riche conroi.
Medea fu fille le roi,
Bele pucele et simple et sage.
- 296 Jason remire au cler visage.
Tant le voit bel a grant merveille,
Que toute s'espert et merveille.
Au cuer li prent une frison,
- 300 Qui dessouz son chaut peliçon
La fet trambler en tressuant.
Souvent li vait coulor muant.
De l'amour Jason est esprise,
- 304 Mes tant est sage et bien aprise,
Que bien cuide son cuer donter
Et cele amour aneanter.
Son cuer blasme moult et reprent.
- 308 Quant plus se blasme, plus esprent
Le feu d'amours qu'ele a ou cuer.
Ne l'en puet retraire a nul fuer.
Quant elle vit apertemant
- 312 Qu'ele par nul chastiemant
Ne porroit amours estrangier,
Ne soi de Jason eslongier,
Et que riens ne vault contredit,
- 316 A soi meïsmes pense et dit :
„Medea, fole, sœuffre toi !
Que vault deffense ne chastoi ?
Ne sai quoi te contreste et nuit.
- 320 Certes, des que je vi anuit
Jason, sent je cest baptestal.
N'i puis plus metre contrestal,
Ains m'estuet faire son voloir,
- 324 Que qu'il m'en conviegne doloir,
Si me merveil que ce puet estre !
C'est voirs amours que j'ai a mestre !
A mestre sui je voirement !

298. *S'esperdre* = „se troubler”.

317. *Se souffrir* = „se modérer”.

321. *Mss.* : contrestal (= „opposition”).

321. *AB* : baptestal ; *C* : Dont ne me puis tenir estal. — Le mot „baptestal” signifie „bruit d'un combat”.

- 328 — A mestre ? — Voire ! — Et je comment ?
 Pourquoi me samble grief la charge
 Que mon pere à Jason encharge ?
 Griez est elle, qu'il en morroit ;
- 332 Ja riens garir ne l'en porroit.
 Se il en muert, à moi qu'en tient ?
 Estranges est, ne m'appartient,
 Si n'en doi pas avoir tel doute.
- 336 Merveille moi dont je tant doute.
 Chetive, lasse, quar n'i pense !
 Si tu ne mes en toi deffense,
 Qui le metra donques pour toi ?
- 340 Oste, se tu puez, de seur toi
 La fole amour qui te joustise,
 Qui si t'allume et si t'atise. —
 — Se je peüsse, voirement
- 344 Je ouvraisse plus sagement,
 Mais je ne puis ; en vain m'efforce.
 Nouvele amour me fet par force
 A sa volenté obeïr,
- 348 Et la moie ¹⁾ me fet haïr.
 Je voi le bien et le mal prens,
 Et si sai bien que je m'esprens.
 Ce fet amour, qui si m'afole.
- 352 Chetive, lasse, tant sui fole !
 C'est grant folie et grant desroi,
 Quant pucele, fille de roi,
 Met son cuer en un home estrainge.
- 356 Mes hostes est, et pourquoi l'aim ge ?
 Je puis trouver en ceste terre
 Ami, se je l'i deigne querre
 Et prendre a seignor, s'il m'agree,
- 360 Sans aler en autre contree,
 Ou je ne connoistray nullui.
 Qu'ai je donc à faire de lui ?
 S'il muert, si muere ! Il ne m'en chaut !
- 364 Il ne me fet ne froit ne chaut.
 Aus dieux est et en lor plesir.
 Nonpourquant, si com je desir,
 Li doinst Diex joie et bone vie.
- 368 Ja n'a il pas mort deservie.
 Dur cuer et pautonner avroit

¹⁾ = ma volonté à moi.

356. A : et manque. — Les mss. ont la rime „*estrange : am ge*”.

- Cui de lui pitié ne mouvroit,
 Car trop est de noble lignage,
 372 Jones et de grant vasselage.
 En sor que tout, à mon avis,
 Tant est biaux de cors et de vis,
 Qu'il n'a dame deça la mer,
 376 Qui bien ne le deüst amer,
 S'il estoit or filz d'un vilain.
 Qu'en puis je donques, se je l'aim ?
 Certes, je l'aim outre mesure.
 380 S'en lui aidier ne met ma cure,
 Il ne porroit pas endurer
 Le feu des toriaux, ne durer
 Au fier estour ne à la guerre
 384 De ceulz qui naistront de la terre,
 Ou li serpent le mengeroit,
 Que ja vis n'en eschaperoit.
 Se je pour defaute d'aïe
 388 Li lessioie perdre la vie,
 Cuer avroie, se Diex m'ament,
 Plus dur que pierre d'aïmant.
 Soufferrai le ? Ja Dieu ne place !
 392 Ha, Medea, di, que sera ce ?
 Ton pere et ta terre trahis
 Pour un home d'autre païs,
 Un home estrange, endemané,
 396 Qui, quant tu l'avroies sauvé,
 Si s'en iroit — ja nel savroies ! —
 Sans toi, qui delivré l'avroies.
 Se ja autre l'a à mari
 400 Fors moi, quant je l'avrai gari,
 Male mort l'ocie et acore ! —
 Acore ? Diex, que di je ore ?
 Tant a douz cuer et debonaire
 404 Et tant a simple le viaire,
 Tant est cortois et jentis hom,
 Qu'il ne feroit point traïson.
 Il ne convient ja que j'en doute,
 408 Et se je sui de riens en doute,
 Si prendrai sa foi tout avant,

392. AB: di *manque*; C: di que que sera ce.

395. AB: et en *danné*; C: nouvel trouvé.

Endemané = „volage; qui ne peut rester en place”.

409. A: la foi.

- Que bien me tiegne son couvant
De ma paine gerredoner.
- 412 Certes, sans sairement doner
Fera il toute ma requeste.
Je n'en dout pas, donc sans arreste
Li doi je aidier et secorre.
- 416 Se je le vueil de mort rescorre,
Il m'en sara tout jors mais gré,
Si me metra en hault degré.
En Grece aveuc lui m'enmenra,
- 420 Et à espouse me prendra,
Si me feront feste et honour
Pour lui li grant et li menour.
— Lairai je donc pour lui mon pere,
- 424 Ma terre, ma suer et mon frere ?
Lessier les puis je par raison ? —
Trop est mes peres crueulz hom,
Et ma suer o lui s'en iroit
- 428 Moult volentiers, si me lairoit.
Pourquoi ne la lairai je donques ?
D'un enfant qui ne parla onques
Quel deduit en puet l'en avoir ?
- 432 Mon frere lairai je, pour voir,
Quar qui miex aime autrui de soi,
Au molin doit mourir de soi ¹⁾.
Grans est l'amours qui me joustise,
- 436 Si ferai tout a sa devise.
Poi lairai pour assez conquerre.
Irai m'ent en la douce terre
O Jason, quant sauvé l'avrai.
- 440 La terre et le païs verrai
Et les chastiaus et les cités
Ou trop a delitabletez.
En sor que tout et nuit et jour
- 444 Verrai mon amant assejour.
Certes, qui me metroit à choï
De lui et de tout le richois
Et de touz les delis dou monde,
- 448 Tant comme il dure à la reonde,
Je lairoie pour lui avoir
Les biens dou monde et tout l'avoir.
Mes espouz iert et je sa fame.

¹⁾ soi = soif.

- 452 Lors serai je si haute dame,
 Que souz la clarté dou soleil
 N'avra feme de mon pareil.
 — Que ferai je ? Mer passeroie.
- 456 En peril de mort me metroie,
 Car trop y a de maulz trespas.
 En mer ne me metrai je pas
 Por nulle riens, quar jamais vive
- 460 Ne revendroie à l'autre rive. —
 Se je tenoie entre mes bras
 Mon cuer, ma joie, mon soulas,
 Et il me tenoit ensemment,
- 464 Il n'est angoisse ne torment
 Ne nul peril qui mal me face.
 Mon espous tendrai brace a brace,
 Si n'avrai garde de nullui,
- 468 Et se je doute, c'iert pour lui.
 — Est-il tes espous ? De quel conte
 Belement vais couvrant ta honte ?
 Esgarde, fole, que tu fais !
- 472 Trop par encharges honteus fais !
 Lesse, chetive, ta folie,
 Ains que tu l'aies commencie !"
 Ensi tiennent desputoison
- 476 En Medee amours et raison.
 Honte devers raison s'acorde.
 Tant dure en lui ceste discorde,
 Qu'amours est vaincue et matee
- 480 Et dou cors de la bele ostee.
 Tant craint Medee honte et nuison,
 Qu'el ne li chaut mais de Jason.
 En une grant forest espesse,
- 484 Au temple Hecates la deesse
 Aloit Medea pour orer,
 Et là aloit sans ja porter
 L'amour Jason, ains ert remese :
- 488 Estainte estoit la vive brese.
 Quant elle a le vallet veü,
 Tantost qu'el l'ot aperceü
 Fu sa morte flambe avivee
- 492 Et sa dolour renouvelee,
 Quant elle avisa son cler vis.
 A cele hore fu, ce m'est vis,
 Jason plus biaux c'onc mais ne fu.

- 496 En lui n'avoit point de refu
 A dame qui vausist amer.
 Nulz ne doit Medea blasmer
 S'el fu lors de s'amour esprise.
 500 Coulour li change en mainte guise ;
 Rouge et pale et blanche devient ;
 Raisons s'enfuit, amour revient,
 Qui de son cuer a la baillie.
 504 Tant s'est Medee esmerveillie
 De la biauté du jouvencel,
 Qu'el cuide veoir Deu dou ciel.
 Moult remire son cler viaire ;
 508 De lui ne puet ses iex retraire.
 Jason la prent par la main nue.
 Debonairement la salue.
 A basse voix humble li prie
 512 Par amour qu'el li face aïe,
 Si li promet qu'il la prendra
 A feme et o soi l'enmenra.
 Medee en plorant li respont.
 516 Le desir de son cuer espont :
 „Amis, dist elle, „je trahis
 Pour vous mon pere et mon païs,
 Si puis bien dire sans doutance
 520 Que ce n'est pas par ignorance :
 Ce fet amour par son effort,
 Qui me joustise et estraint fort,
 Et si me fait, soit mal, soit bien,
 524 Lessier mon voloir por le sien.
 Par moi vendrois a garison.
 Par moi conquerrez la toison
 Pour quoi vous estes ça venus,
 528 Mes que couvens me soit tenus
 Qu'en vostre terre m'enmeignois
 Et à espouse me preignois”.
 — „Si gart Dieux mon cors de meschief
 532 Et si me doinst il traire à chief
 Ceste besoigne à sauveté,
 Com je sans nulle fausseté
 Vous prendrai à feme et à per,
 536 Se Diex vif m'en done eschaper.
 Ma foi vous en doing en ostage
 Et tous les diex de cest boschage”.
 Medea li done erroment

- 540 Herbes plaines d'enchantement,
 Si li aprent qu'il en doit faire.
 Jason liement s'en repaire,
 Si l'en rent grant gré et merci.
 544 L'endemain, quant l'aube esclarci,
 Jason s'apresta sans atendre
 Dou doulerouz jornal emprendre.
 N'a pas ses charmes oubliez.
 548 Ou champ est entrez tous armez.
 Là fu li rois et li baron
 De toute la terre environ
 Pour la merveille regarder.
 552 Adont vindrent sans retarder
 Li toriau horrible et hideux.
 Par la bouche lor sault li feux
 Qui les herbes art et brouist.
 556 Nulz ne les vit qui ne fouist
 Fors seul Jason. Sa compagnie
 L'i lessa en sa felonie.
 Jason li preus seul lor contreste.
 560 Li tor orgueilleus sans arreste
 Viennent vers lui de grant air.
 Des cors le cuident envair
 Et dou soufflement de lor bouche
 564 Qui tout honist quanqu'il atouche.
 Lors orent li Minien doute
 Pour lor mestre, qui petit doute.
 Tant ont ses charmes de valour
 568 Qu'il ne puet sentir lor chalour
 Ne la puant ardour dou souffle
 Des toriaux dont chascun li souffle,
 Ne li tor n'ont vers lui vertu :
 572 Puis qu'il ont le charme sentu,
 Jason fit d'eulz quanqu'il veult faire;
 A joucs les met, si les fet traire
 Et la terre arer et hercier.
 576 Adont n'ot il que courroucier
 Ou roi ne es Colchois ensamble.
 A grant merveille lor resamble.
 De cele aventure qu'il voient
 580 Li Minien fort s'escríoient.
 Jason pour lor cris se conforte.

548. *Mss.* entra tous amez.

558. *A* : sa felonie.

- En un hiaume qu'en li aporte
 Prent Jason les dens dou serpent
 584 Et par la terre les espent
 Qu'il avoit aree et hercie.
 Tost fu la semence adoucie,
 Si prist en terre amendement
 588 Et, si la fable ne me ment,
 Testes orent et piez et mains
 Li dens, si sont fais corps humains,
 Ensi com li enfes se forme
 592 Ou ventre sa mere et prent forme,
 Et naist parfaits quant vient a terme.
 Ensi com la fable l'aferme
 Pristrent forme humaine en poi d'ore
 596 Les dens en terre, et plus encore
 Chose qui fait a merveillier:
 Tuit furent prest de bateillier,
 De toutes armes conréé
 600 De paour furent effraé
 Li Minien pour lor ami,
 Quant virent que tant anemi
 Sont contre lui prest de bataille.
 604 Ainsi fu Medea sans faille,
 Qui tant asseüré l'avoit:
 Quant tant anemis armez voit
 Encontre lui, toute s'espert;
 608 Sanc et coulour de paör pert.
 Por son premier charme enforcier
 Vait un nouviau recomencier.
 Jason li preuz s'esvertua.
 612 Une grant roche lor rua.
 Ens enmi elz cheï la pierre.
 Lors commença entr'eulz la guerre:
 Tant sont fort li enchantement
 616 Que chascuns croit certainement
 Que ses prochains li ait lancié.
 Chascuns a l'espee sachié,
 Si fiert cel que primes encontre.
 620 Mort le trebusche, et de rencontre
 Li vient samblable mescheance.
 Que vous feroie demorance?
 Tuit se sont li frere entr'ocis.

592. Leçon de C. Le vers manque dans A.

604. Mss. Ains.

- 624 Quant li Grec les virent ocis,
 Il n'ot en eulz qu'esleëscier.
 Tuit corent Jason embracier.
 Ausi volentiers, s'ele osast,
 628 L'embraçast Medee et besast,
 Mes plus crient honte que damage.
 Molt a grant joie en son corage,
 Quant son ami voit repairié
 632 De teulz peris sains et haitié.
 S'or avoit Jason endormi
 Le serpent qui onc ne dormi,
 Bien avroit la toison doree.
 636 Au jardin vint sans demoree,
 Si se fie ou charme s'amie.
 Au serpent qui ne dormoit mie
 Dist par trois fois un charme fort,
 640 Qui le serpent veillable endort.
 Lors a la toison d'or conquise.
 Endementres se fu pourquise
 Medee. Une nuit en emblé
 644 Se sont li Gregois assamblé.
 La toison emporte et la bele
 Jason. Li rois soit la nouvele.
 Maltalentis fu et plains d'ire.
 648 Tost fist assamblar son empire
 Si les vait a coite chaçant.
 Moult vait Medee menaçant
 Et Miniens: s'il les puet prendre
 652 Tous les veult fere ardoir ou pendre.
 Tant a li rois Jason seü,
 Que fuiant l'a de loing veü.
 Quant li Grec virent la poudriere
 656 De l'ost qui les sieut par derriere,
 En paour furent et en doute;
 N'i a nul qui de mort ne doute,
 Mais Medea les confortoit.
 660 Son frere Assirtim emportoit.
 De grant cruauté li membra.
 Piece à piece le desmembra,
 Si l'espandi parmi la voie

646. soit = sot.

649. a coite = „en hâte”.

660. A donne: *Anchiris*. Il s'agit d'*Absyrtos*. C donne: *Assirtim*, ce que A donne aussi au vers 808.

- 664 En leu que li peres le voie.
 Quant Oëta, qui les sivoit,
 Par les champs esparpillé voit
 Le cors de son petit enfant,
 668 Par poi que li cuers ne li fant
 D'ire, d'angoisse, de douleur.
 Plains de tristesse et plains de plour
 Cheï pasmez dessus l'araine.
 672 Relevé l'ont à quelque paine
 Li plus privé de sa maison.
 Quant fu levez de pasmoison,
 Si fist les membres amasser,
 676 Ains qu'il vausist outrepasser.
 Endementres sont eschapé
 Li Greu et en mer esquipé.
 Or emporte Jason s'amie
 680 Medea, la belle eschevie.
 Que jour que nuit tant exploitierent,
 Qu'au port d'Athenes arriverent.
 Cil de Grece o devocions
 684 Rendent veuz et oblacions
 Qu'il avoient aus diex promis
 Pour lor filz et pour lor amis
 Qui furent en estrange terre
 688 O Jason la toison d'or querre.
 Or viennent o noble victoire.
 — Toute ceste fable est histoire
 Et de Pelye et de Jason,
 692 Fors solement de la toison.
 Medee iert la toison doree,
 Qui tant fu close et enserree,
 Que nulz hom ne pooit chevir
 696 De lui soustraire ne ravir
 Sans son conseil et sans s'aye,
 Dont maint en perdirent la vie
 Qui la vaudrent sans son otroi
 700 Fortraire à son pere le roi.
 Jason ama, quant el le vit,
 Qui par son conseil la ravit
 A son pere et à son lignage,
 704 Si l'emporta par mer à nage,
 Et pour eschaper à son pere

665. Oëta = Aeetes, père de Médée.

680. B donne : la bele oethie.

- Desmembra Medea son frere.
 Pour ce furent de mort retrait,
 708 Si com la fable le retrait. —
 — Or vous dirai l'alegorie
 Que ceste fable signifie.
 Quant cil qui par son fol outrage
 712 Fu fors mis dou noble heritage
 Des cieulz, et pour s'iniquité
 Gitez en l'ombreuse cité,
 Ou n'a ne clarté ne lumiere,
 716 Mes paine et angoisse et misiere,
 Vit l'umain lignage crier ¹⁾
 Que Diex devoit edifier
 Aus cieulz, dont cil estoit desmis,
 720 Envie en ot li anemis,
 Si se pena de l'envair,
 De lui decevoir et traïr
 Et de lui faire par envie
 724 Perdre la pardurable vie,
 Si li fist par sa decevance
 Convoitier le fruit de sciance
 Et mengier à son dapnement,
 728 Par son mauvais enortement,
 Pour soi faire perdre et perir
 Pardurablement sans guerir,
 Mes la sapience devine,
 732 Jhesus, salus et medecine
 De toute creature humaine,
 Quant vit la dolour et la paine
 Et la mort que home atendoit,
 736 S'il meïsmes ne l'en aidoit,
 Pitié grant et compascience
 L'en prist, et pour sa delivrance
 Vault faire assemblee et jointure
 740 De soi et d'umaine nature
 Ou cors de la vierge honoree,
 Pour avoir la toison doree,
 C'est la sainte virginité
 744 De la mere, ou la deïté
 Se vault joindre par mariage
 Charnelment al umain lignage,
 Si dona l'erbe et la racine

¹⁾ crier = creer.

- 748 De la salvable medecine.
 L'erbe fu ou jardin cueillie
 Dou ventre à la vierge Marie,
 Ou Dieux li peres l'ot plantee.
- 752 Dou saint esprit fu enchaintee
 Et de Dieu le Pere ensemment,
 Si fu por notre sauvement
 Ou mortier de la crois triblee
- 756 Et de vinaigre destrempee.
 La chars fu l'erbe et la poison
 Qui trait le siecle à garison.
 Li jus qui de cele herbe issi
- 760 Fu li sans et l'iaue autresi
 Qui dou cors Jhesucrist raierent,
 Quant li faulz Juif le plaierent.
 Jhesu se vault à mort livrer
- 764 Pour home et feme delivrer
 De mort et dou mors au dyable.
 Cil vainqui le serpent veillable
 Qui soloit devorer tout home
- 768 Pour celui qui mordi la pome
 Que dyables li presenta.
 Jhesus les grans toriaus donta
 Qui rendoient parmi la bouche
- 772 Feu de venimeuse reprouche,
 D'affis et de derrisions
 Et de fales distrucions.
 Tuit si disciple le guerpirent
- 776 Ou champ seul et si s'enfouirent
 Por les felons tors qu'il doutoient,
 Qui feu de menaces souffloient.
 Jhesu seul remest en la place,
- 780 Qui fu seürs en la Dieu grace.
 Cil ara la terre et dedens
 Sema les serpentine dens.
 Les dens sont la sainte semance
- 784 De la crestienne creance,
 Que Jhesus vault espandre en terre
 Pour nouviaux chevaliers conquerre.
 Li chevalier sont li disciple,
- 788 Qui lor cuers mistrent à dissiple
 Pour la loy divine essaucier.

748. A: la manque.

- Pour accroitre et pour avancier
 La culture de sainte yglise.
- 792 Cil furent armé de joustice,
 Si furent fort et viguerous,
 Poissant et bien bateillerous
 Vers les anemis de la foi,
- 796 Et humble et simple et sans bouffoi,
 Douz et devot et debonaire
 Aus devins commandemens faire.
 Jason prist la toison doree :
- 800 Jhesu en la vierge honnoree
 Prist char et humaine nature.
 C'est la toison, c'est la courture
 Dont Diex, douz moutons, fu couvert,
- 804 Qui dou glaive ot le cors ouvert
 Pour home, et fu sacrefiez
 Et pendus et crucefiez.
 Pour son ami de mort garir
- 808 Fist Medee Assirtym morir,
 Son frere et par les champs espandre.
 Jhesus livra son cors à pandre
 Et à souffrir mort et laidure
- 812 Pour sauver humaine nature,
 Que tant pot chierement amer,
 Si passa la mondaine mer
 Sans pechié nul et saintement,
- 816 Si l'enmena joieusement
 En la terre de delit plaine,
 Aus cieulz en joie souveraine,
 En la pardurable cité
- 820 De joieuse immortalité.
 — Par toute Grece est grant la joie.
 N'i a nullui qui ne s'esjoie
 Fors seul Pelie au fier corage,
- 824 Qui de duel et d'envie enrage
 Pour son neveu, qui saulz et liez
 Est dou grant exil repairez.
 Ce poise lui qu'il est venus,
- 828 Mes moult s'est quoitement tenus.
 Çoile son cuer et sa pensee,
 Si fet samblant que bien li see
 La venue dou baceler.

788. dissiple = „châtiment”; cf. le vers 3476.

809. *Mss.* : et *manque*.

- 832 Là veïst l'en dames baler,
 Chanter puceles et meschines,
 Sonnent ces cors et ces buisines,
 Sonnent cil tymbre et cil tabour ;
- 836 Cil jongleour font leur labour :
 Li uns harpe, l'autre viele,
 L'autre taboure ou chalemele,
 L'autres chante à symphonie.
- 840 A ceste joie ne fu mie
 Heson, qui de male vellece
 Jesoit ou lit à grant destrece.
 Jason ot de lui grant pitié,
- 844 Qui le voit viel et dehaitié.
 A Medea vint, si l'acole.
 En plorant li dist tel parole :
 „Dame par qui je sui sauvez,
- 848 Dame qui garanti m'avez
 Des grans perils où je estoie,
 Tant m'avez fait que ne porroie
 En tout mon temps gerredonner.
- 852 S'or me volez un don donner,
 Je pri que vous le me doigniez :
 La vie mon pere aloigniez
 Si abregiez un poi la moie,
- 856 Se faire le pues toute voie
 Ne par charmes ne par charois,
 Et je croi que bien le ferois,
 Se vous en volez entremetre.
- 860 Pour Dieu, vueilliez i paine metre,
 S'en serai votre liges hom".
 Medee ot pitié de Jason
 Plus qu'el n'ot eü de son pere,
- 864 Qu'ele lessa, ne de son frere,
 Qu'el fist desmembrer piece à piece,
 Mes n'en fist samblant de grant piece,
 Ains fu pensive et sans mot dire,
- 868 Puis respondi comme par ire :
 „Jason", dist elle, „quel folie
 Vous est de la gorge saillie ?
 Doi ge donques pour abregier
- 872 Votre vie une autre alongier ?
 Ferai le je ? Ja Dieu ne place ¹⁾

¹⁾ Les vers 873—933 de B et C se trouvent à un autre endroit dans A, à savoir après le vers 909. Le récit exige ici la leçon de B et C.

839. A : en symphonie.

857. charoi = „charme, sortilège".

- Que je tel desloiauté face.
 Je nel puis faire ne ne doi,
 876 Mes je prendrai prochain conroi
 De plus faire que n'avez quis.
 Par moi vous iert engin porquis
 De resiovenir votre pere,
 880 Sans ce que ja ne le compere
 Votre vie ne vostre aëz,
 Ne que plus brief vie en ayez,
 Car consentir ne vueil je mie
 884 L'abregement de votre vie.
 Or m'en aït par son commant
 La deesse d'enchantement,
 La deesse de trible forme,
 888 Qui si m'entroduise et enforme
 Que je puisse à bon chief venir
 Dou viel Heson reniouvenir
 Par l'art de mon enchantement".
 892 Trois nuis failloient seulement
 A ce que la lune fust plaine.
 Quant fu plenièr et enteraine,
 Si s'apresta l'enchanteresse
 896 De rendre à Jason sa promesse.
 A cele hore que toute chose
 Est aquoisie et se repose,
 Luisoit la lune clere et nue.
 900 Medee est dou palais issue,
 Nuz piez, deschainte, eschevelee ;
 Par nuit s'en est ensi alee,
 Toute seule, sans compagnie.
 904 Toute autre riens ert endormie.
 Chiens n'abaie, serpens ne sible.
 Li airs fu clers, la nuit paisible.
 Les estoiles el firmament
 908 Luisoient bel et clerement.
 Aus estoiles dresse sa face
 Et vers le ciel tendi sa brace
 Medee, et par trois fois l'encline,
 912 Puis a trois fois plongié sa cine
 En une eaue clere et bruiant.
 Trois fois s'escrie en abaïant,
 Puis s'est à terre agenouillie

888. entroduire = „instruire” ; enformer = „enseigner”.

913. Faut-il admettre la leçon de B : „luisant” ?

- 916 Et tel priere a commencie :
 „Nuiz, qui les secrez vois et sez,
 Lune et estoiles qui luisez,
 Hecate, dame de trois formes,
 920 Qui les charmes fais et conformes,
 Qui bien vois et sez ceste emprise
 Que j'ai par ta fiance emprise,
 Tuit li charmes aus enchantours,
 924 Toutes les herbes et les flours
 Qui en charmes pueent valoir,
 Li dieu des vens et cil de l'air,
 Li dieu des vans et des montaignes
 928 Et cil des iaues et des plaignes
 Et les dieux dou bois y apel,
 Qui tuit viengnent à mon apel!
 Tuit li dieu qui par nuit obscure
 932 Alez porchaçant aventure,
 Otroiez moi, par votre grace,
 Que je ceste emprise parface.
 Aidié m'avez à traire à chief
 936 Pluiseurs fois mainte œuvre plus grief.
 Par vous ai je fet maint effort.
 Il n'est nulle emprise tant fort
 Que je ne puisse traire à fin
 940 Par votre aide o mon engin.
 Je puis faire par tout le mont
 Les iaues corre contremont,
 Là dont chascune est ains meüe.
 944 Ja tant n'ert la mers esmeüe
 Que ne la face quoie ester,
 Si la puis faire tempester
 Et troubler quant elle est plus coie,
 948 Et par votre aide feroie
 Les cleres nues obscurcir
 Et les obscures esclarcir.
 Je fais les vens metre en lor cages,
 952 Si lor fais faire les orages.
 Serpens ou lyons, s'il m'est bel,
 Fai je simples come un aignel.
 Roche naïve, s'il me siet,
 956 Puis traire dou siege ou il siet.
 Arbres et bois puis je bien faire
 Desraciner et terre braire,
 Et les montaignes fais trambler,

943. *Dont* = „d'où”.

- 960 Si fais les mors vis resabler
 Et issir de lor sepulture :
 Quant g'i vueil metre paine et cure,
 N'i a cors qui fors ne s'en isse.
 964 Je fais que le solaus esclipse
 Et la lune pert sa coulour,
 Si fais palir l'aube dou jour,
 Et maint autre plus grief à faire
 968 Puis je par votre aïde faire.
 Par vous dontai je les toriaux,
 Si plessai l'ardant souffle d'aux.
 Par vous fi je les nez de terre
 972 Mouvoir entr'eulz la mortel guerre.
 Par votre aiutoire endormi
 Le serpent qui onques dormi
 N'avoit avant jor de sa vie.
 976 Par vous fu la toison ravie,
 Qui en ceste terre est venue.
 Ore ai mestier de vostre aiüe
 A trouver herbes et racines
 980 Pour faire charais et mecines
 A fere Heson resiovenir.
 Cil chars que voi par l'air venir,
 Que cil serpent volant conduisent,
 984 Et ces estoiles qui cler luisent
 Me font certainement acroire
 Que ma requeste sera voire
 Et que vous cest don me donrez."
 988 A tant descendi la charrez,
 Et Medea vait ens monter.
 Trop seroit lonc à raconter
 Les regions qu'ele passa.
 992 Onques de neuf jours ne cessa.
 Jor et nuit erra sans cesser
 Por herbes querre et amasser
 De midi jusqu'en Aquilee
 996 Et d'occident en Nabatee.
 Ne remest region ni terre
 Ou el ne fust pour herbe querre.
 Tant en ot com a gré li vint.
 1000 Au dousieme jour s'en revint.
 Li serpent, qui l'odour sentirent

970. Plessier = „dompter, abattre”.

996. Nabatee = ville de l'ancienne Arabie Pétrée.

- Des herbes, en reniovenirent.
 Quant Medee vint à l'entree
 1004 Dou palais, n'est pas ens entree,
 Ains s'arresta fors en l'auvant.
 A la deesse de jouvant
 Fist un autier devers senestre.
 1008 Hecate en ot un à destre.
 Quant elle ot ces autiers couvers
 De rains foillis et d'erbe vers,
 Deus fossez fist à pieux de fer,
 1012 Puis sacrefice au dieu d'enfer.
 D'un noir mouton fist sans atandre
 Le sans es deus fossez expandre,
 Puis y expandi miel et lait.
 1016 Mais atant mie ne le lait.
 Le roi d'enfer prie et sa fame
 C'ou cors Heson retiengne l'ame.
 Moult les en requiert et sousplie.
 1020 Quant sa priere ot acomplie,
 Si fist Heson venir em place.
 Son filz et les autres en chace,
 Qui le sacrifice esgardoient :
 1024 N'est pas raisons que plus en voient.
 Quant la place li fu delivre,
 Eschevelee, à guise d'ivre,
 Vait les autiers avironnant.
 1028 Que vous iroie sermonant ?
 Espoir trop vous anuieroit
 Qui touz ses tours vous conteroit.
 Pour ce m'en vueil briement passer.
 1032 Quant qu'elle onques pot amasser
 Mist bouillir en une chaudiere :
 Herbes de diverse maniere,
 Maintes racines, maintes flors
 1036 Des prez de Thesale et d'aillors
 Et mainte autre espice diverse ;
 Des pierres d'Inde et de Perse,
 Et dou sablon de la grant mer ;
 1040 Dou cuer, dou foie et de l'amer
 Et des plumes de la fresoie ;
 Dou cerf le gesier et le foie
 Et la teste de la cornaille ;

1016. Type d'un vers-cheville.

1038. A : la disperse.

- 1044 Dou leu garous toute l'entaille,
Et des brumees de la lune.
Toutes ces choses mist en une.
Bouillir les fist et cuire ensamble
- 1048 Et maintes autres y assamble,
Dont je ne vueil les noms retraire.
Pour ce m'en convient atant taire.
Un tison sec d'olive avoit
- 1052 Medea, dont elle mouvoit
Et tout melloit, si com moi samble,
Ci dessous et dessus ensamble.
Par la force de la poison
- 1056 Qu'ele mouvoit o le tison
Est li tisons devenus vers,
De flours et de fueilles couvers,
Et porta fruit en brief termine.
- 1060 Tant ot de force la mecine
Que là ou la goute sailloit
De la chaudiere qui bouilloit
Nasqui vert herbe à grant devise
- 1064 Et floretes de mainte guise.
Lors prist Medea le viellart,
Qu'ele ot endormi par son art.
Pour le viel sanc faire voidier
- 1068 Le feri d'un coutel d'acier,
Puis le coucha en la poison :
Lors devint plus sains qu'un poissons,
Gais et jolis, plains de leesce.
- 1072 Si chevou blancs de chenuée
Li commencerent à nercir ;
Li vis li prent à esclarcir ;
N'i remest fronce ne palor ;
- 1076 Clere et vermeille a la color,
Li cors droit et lonc et apert.
Heson se merveille et espert,
Quant si se voit de joenne aäge.
- 1080 Mué son cors et son corage.
— Or vous dirai selonc l'estoire
Comment ceste fable fu voire.
Tant sot Medea voirement
- 1084 De phisique et d'enchantement,
Qu'el pot ce faire et plus encore

- Que la fable raconte ore.
 — Allegorie en ceste fable
- 1088 Puet avoir bone et profitable.
 Grant joie fu par tout le monde,
 Quant Jhesus, ou tous biens habonde,
 Diex regnans en eternité,
- 1092 Ot prise notre humanité
 Et sauvé tout l'umain lignage.
 Mes li deables en enrage,
 Qui se paine d'omme ahonter.
- 1096 Quant si le vit croistre et monter
 Et vivre en pardurable vie,
 Grant duel en ot et grant enuie
 Li traîtres de put afaire,
- 1100 Mes il n'en ose samblant faire,
 Fors dou metre en temptacion,
 Par fraude et par deception.
 A cele joie que faisoient
- 1104 Cil qui pour Dieu s'esjoïssoient,
 Qui fu devenus charneulz homs,
 Ne fu pas li viellars Hesons :
 C'est la douteuse estracion
- 1108 De ceulz qui l'incarnacion
 Dou fil Dieu croire ne voloient,
 Qui en lor viez pechiez gisoient
 Plain de mauvese enfermeté,
- 1112 Mes la grans debonaireté
 De Dieu ces pecheors rapele
 A penitance et renouvele
 Cuer d'ome et fet reniovenir.
- 1116 Pour ce vault descendre et venir
 En terre dou siege roial
 Et dou palais celestial
 Li filz Dieu, parole divine,
- 1120 Poissans en toute medecine.
 Par les trois nuis, si com j'entens,
 Puis noter les trois divers tens
 Dou siecle obscur et plain de nue
- 1124 Qui furent ançois la venue
 Dou fil Dieu, qui tout acompli
 Et tout le monde raempli
 De sa grace et de sa lumiere.

1113. *Mss.* : qui p.

1116. *Mss.* : Vault pour ce.

- 1128 Par la lune, qui fu pleniére,
 Puis noter la vierge pucele,
 Qui fu resplendissans et bele,
 Plaine de grace et de purté;
- 1132 C'est la lune sans obscurté,
 Sans nul esclipse et sans decours.
 La nuit ert en son moien cours
 Et toute chose taisant iere,
- 1136 Quant Diex, pour giter de misiere
 Le pueple enviellis de pechiez,
 Dont tous li mons est entechiez,
 Issi de son roial estage,
- 1140 Si se vesti d'umaine ymage,
 Sans pechié, sans toute malice.
 Nuz piez et desçains de tout vice.
 Si celeément vint au monde
- 1144 Dieux, ou toute poissance habonde,
 C'onc li serpent ne l'aperçut,
 Qui le premier home deçut.
 C'est cil qui fist le firmament,
- 1148 Si donna resplendissement
 Aus estoiles par son savoir
 Et vault baptesme recevoir
 Ou flun Jordam, et pour nous traire
- 1152 A joie vault comme enfes braire.
 C'est cil qui sor tous a poissance.
 Tuit li doivent obeissance:
 Ciel et terre et mer et abismes.
- 1156 C'est li tous poissans, li hautismes,
 Qui toute creature encline.
 C'est cil qui par vertu devine
 Fet les vens repondre en lor cages,
- 1160 Si lor fet faire les orages.
 La mer quoie fait tempester,
 Si fet la tempeste arrester,
 Si met en desers les fontaines.
- 1164 Les mons hauce et besse les plaines,
 Si fist pour son pueple passer
 Les yaues de mer amasser
 Comme mur de diverses pars.
- 1168 Cil fait la fouldre et les espars.
 C'est cil qui par son guignement

1142. desçaint = „debarrassé de”.

1167. A: a venir.

- Fait tout trambler le firmament.
 C'est cil qui fet le mors revivre.
 1172 C'est cil qui puet faire à delivre
 De tout le monde son voloir.
 Cil fist pour home desdoloir
 Et pour home resiovenir
 1176 En lui double essance venir:
 L'une humaine, l'autre devine.
 Li cors de la vierge meschine,
 En qui Diex IX mois s'aombra,
 1180 Fu li chars qui le charroia.
 Ce chars empli Diex de floretes,
 De fres lis et de violetes,
 De roses et de flours d'amours,
 1184 Qui notent toutes bones mours,
 Dont la vierge pucele habonde.
 Cele fu humble et pure et monde,
 Vertueuse et de grace plaine
 1188 Et d'oudeur savoreuse et saine.
 Qui ceste douceur sentiroit
 Les viez cuers renioveniroit
 En toute bone volenté.
 1192 De cest char trait Diex la plenté
 De flors en son saint nesement,
 Dont il fist le douz oignement
 Qui l'ame recroit et reforme
 1196 Et li done nouvele forme
 Et fit de pechié relever.
 En flun Jordam fist Diex laver
 Ces flours, quant por nous netoyer
 1200 Se fist en l'iaue baptoier.
 En soi meïsmes purement
 Fist Diex cuire cest oignement
 Ou feu de voire charité,
 1204 Et destempra d'umilité.
 Li tisons qui tout mut ensamble
 Fu la crois par quoi, ce me samble,
 Diex vault les orgueillouz demetre
 1208 Et les humbles au desus metre.
 Cil tisons par l'atouchement
 De son precieus oignement
 Sa viez secheresse perdi,
 1212 Si fueilli tous et reverdi
 Et porta le douz fruit de vie.

- A cest oignement ne part mie
 Cil qui de l'incarnacion
 1216 Dieu doute et de sa passion,
 Si ne deigne croire et aprendre
 Que Diex deignast son sanc espandre,
 Et se lessast crucifier,
 1220 En crois pendre et sacrefier,
 Et descendre en l'inferral cage,
 Pour traire home dou viez servage
 Et de l'engroute de pechié,
 1224 Dont il estoit trop entachié
 Dès le mors de la pome amere
 Que menga la premiere mere.
 Qui fermement vaudra ce croire
 1228 Et soi repentir et recroire
 De tout mal et de toute injure
 Et purgier soi de toute ordure
 De pechié par confession
 1232 Et recevoir cele oncion
 Qui tant est precieuse et bone,
 Que Diex offre et presente et done
 A ceulz qui fermement le croient,
 1236 Et de mal faire se recroient,
 Et se vuelent en bien tenir,
 Diex les fera reniovenir
 En sa grace et renouveler,
 1240 Si les porra l'on apeler
 Enfans purs et plains d'ignocence,
 Sans malice et sans decevence.
 A ce reniovenissement
 1244 Nous maint cil sires qui ne ment,
 Si que purs, ignocens nous face
 Et raemplisse de sa grace.
 — Ore a Medea par son art
 1248 Fet resiovenir le viellart,
 Pour son espouz servir à gré.
 Or l'avroit mis en haut degré,
 Se le roi Pelie avoit mort,
 1252 Quar rois seroit apres sa mort
 Et elle aussi seroit roïne,

1214. A : pert.

1223. engroute = egrote = „maladie”.

1227. A : vaudroit.

1249. AB : en gré.

- Si com ses faulz cuers le devine,
 Mes ses cuers la deçoit et ment.
- 1256 Trop ira la chose autrement.
 Par tans orrois, qui mauves sert
 Quel gerredon il en desert.
 Mauves servi et boiseour,
- 1260 Si l'en meschut au chief dou tour.
 Moult a Medea grant envie
 Dou roi Pelie et de sa vie.
 En lui ocirre est sa pensee.
- 1264 De grant barat s'est porpensee.
 Chiez le roi Pelie est venue.
 Faint qu'à Jason soit irascue
 Et par corrous de lui partie
- 1268 Et chié rois Pelie vertie.
 Grant joie font de sa venue
 Et volentiers l'ont retenue
 Les filles au viel roi Pelie.
- 1272 Tost les conduist par sa boisdie
 Medee, en samblance d'amour.
 Aus puceles fet sa clamour
 De Jason, qui si l'a marrie.
- 1276 „Bien m'a or", fait elle, „merie
 La cortoisie et le bienfet
 Que je li ai tantes fois fet.
 Pour s'amour ving en ceste terre,
- 1280 Si li fis la toison conquerre,
 Que ja n'eüst par soi conquise.
 Bien me rent ore mon servise
 De son pere reniovenir,
- 1284 Mes se je puis en point venir,
 Je li vendrai chier mon courrous.
 Li desloiaus, li mauves glous,
 S'il fust teulz comme il deüst estre,
- 1288 Il m'amast plus que son œil destre".
 „Certes, dame, vous dites voir.
 Il ne deüst por nul avoir
 Faire riens qui vous despleüst;
- 1292 Amer et servir vous deüst,
 Quar trop grant amour li feïstes,
 Quant son pere reniovenistes.
 Or vous pleüst, ma dame chere,
- 1296 Reniovenir le notre pere.
 Si serons vos liges anceles."

- Pour plus ennicier les puceles
 Se taist Medee et pense un poi,
 1300 Puis dist: „Puceles, par ma foi,
 Onc mais ne fui par vous requise
 De gerredon ne de servise.
 Cis dons ne vous iert pas veës,
 1304 Et pour ce que miex le creës,
 Apportez-moi de votre toit
 Le plus viel mouton qui i soit.
 Je le ferai reniovenir
 1308 Et joenne agnelet devenir”.
 Lors li amainent un coillart,
 Le plus grans et le plus viellart.
 Grans cornes ot et grant toison.
 1312 Elle le mist en la poison.
 Pour la poison, qui fu poissant,
 Li vait tous li cors descroissant.
 Les cornes li apeticierent,
 1316 Et li membre li restrecierent.
 De la chaudiere saut errant.
 Brait et vait la tete querant.
 Les damoiselles s'esbahirent
 1320 De la merveille qu'eles virent.
 Par ceste espreuve ont grant espoir
 Que Medee ait force et poïr
 De lor pere reniovenir,
 1324 S'ele lor veult couvent tenir.
 Chascune l'en prie et requiert.
 Cele terme et divorces quiert
 Pour plus metre les en folie.
 1328 Au quart jour s'est appareillie
 De sa traïson acomplir.
 Une chaudiere fist emplir
 D'iaue et d'erbes, qui poi valaient.
 1332 Tuit cil de laiens se dormoient
 Fors Medee et les damoiseles.
 „Or verrons”, dist elle aus puceles,
 „Qui plus avra son pere chier.
 1336 S'onques l'amastes, sans trichier,
 Si li purez le viel sanc fors.
 Je li raemplirai le cors
 Et les vaines de la poison

1309. coillart = „bête mâle”.

1318. tete = „mamelle”.

- 1340 Qui bout emmi cele maison".
 En la chambre entrent main à main,
 Chascune le glaive en sa main.
 Au roi corent sans atarder,
- 1344 Mes ne l'osoient regarder.
 Leur vis cuevrent, qu'eles nel voient.
 A cops orbes le derompoient.
 Li sans de toutes pars li ree.
- 1348 Li viellars tressaut, si s'effree:
 „Filles", dist il, „pour Dieu, merci,
 Volez me vous donc tuer ci?
 Pour quel rage, pour quel pechié
- 1352 M'avez vous ensi detrenchié?"
 Les puceles sont effraees.
 Des mains leur chieent les espees.
 Medea s'est lors avancié.
- 1356 La teste emprist, si l'a lancié
 En l'eaue chaude et torne en fuite.
 Li dui dragon l'en ont conduite
 Par l'air volant à sauveté
- 1360 Ou char qu'il orent apresté.
 — Ore a Medea le roi mort.
 Jason fu roiş apres sa mort
 Et Medea s'en est foïe
- 1364 Pour paour des filles Pelie.
 Endementres se maria
 Jason, et Medee oubliä.
 Moult fist que folz, moult i mesprist,
- 1368 Quant la lessa et autre prist.
 Pourquant s'iert elle preus et sage
 Et estraitte de haut lignage,
 Fille de roi et de roïne:
- 1372 Creüsa ot non la meschine.
 Molt iert gentis et sage et bele.
 Quant Medea sot la nouvele,
 Por poi d'ire ne forcena ;
- 1376 Tel duel et tel pesance en a,
 Que cuers ne le porroit penser.
 En son cuer prist à raconter
 La cortoisie et le bienfait
- 1380 Qu'ele li ot tantes fois fait.
 „Haï, Jason, com j'ai bien mise

1346. cops orbes = „les coups qui font des contusions, et qui ne viennent pas d'instruments tranchants."

- La cortoisie et le servise
 Que je t'ai fet par tantes fois,
 1384 Desloyaux, traïtres, renois,
 Quant tu venis en notre terre
 La doree toison conquerre !
 • Je te fis les toriaux donter
 1388 Et les serpentins sormonter.
 J'endormi le serpent veillable.
 Trop t'eüst l'œuvre esté grevable,
 Se je ne m'en fusse entremise !
 1392 Certes, miex vausisse estre ocise
 Que g'i eüsse onques mis paine.
 Ja n'eüsses souffert l'alaine
 Ne l'ardant soufflement des tours,
 1396 La grant bataille et les estours
 Des chevaliers de terre nez,
 Ançois t'i fusses trop penez
 Que par toi conquise l'eüsses ;
 1400 Certes, avant i moreüsses,
 Que ja ne t'i fussent garant
 Ta nove espouse et ti parant.
 Je te jetai de tous perilz ;
 1404 Mauvesement le me meris !
 Lasse, pourquoi ne souffri gié
 Que li serpens ne l'eüst mengié ?
 Com ce fust grant bone aventure
 1408 Dou traïtour, dou fauz parjure,
 Dou desloial, dou foimentie !
 Tel chose a puis esté bastie
 Qui encors fust a commencer !
 1412 Moult bien se cuide ore avancier
 De traïr sa loial espouse,
 Quant il me lesse et autre espouse
 Li traïtres, li anemis !
 1416 Ce n'est pas ce qu'il m'ot promis
 Ou temple Hecates ou boscaige.
 Il me plevit par mariage,
 Sor tous ses diex et sor sa foi,
 1420 Que ja n'avroit autre que moi.
 En plorant me requist aïe.
 Par ses faulz plours fui je traïe,
 Si li aidai par mon meschief

1399. Le féminin „conquise” doit se rapporter à la toison d'or. C s'écarte entièrement de A B dans ce passage.

1407. A: fu.

- 1424 A sa besoingne traire à chief.
Par mon charme et par ma poison
A il conquise la toison.
Pour soie amour ai je traï
- 1428 Mon pere et mon païs haï.
Com or mis bien mon pucelage!
De l'emploier fui je poi sage,
Quant uns lerres en ot la flour!
- 1432 Diex, quel damage et quel dolour!
Ma douce mere, pour s'amour
Lessai je vous et ma serour,
Si m'en ving aveuc lui fuitive.
- 1436 Ne lessai pas, lasse, chetive,
Mon frere, mes je n'os retraire
Ce que j'osai de son cors faire.
L'en m'en deüst à grant haschie
- 1440 Avoir aveuc lui detrenchie!
Haï, lerres, pour toi garir
Le fis vilainement morir.
Je fis le murtre et le mesfet
- 1444 Et tu te consentis au fet.
Diex en rende à chascun son droit,
Ensi com mes cuers le vaudroit.
Se Dieux fust telz comme il deüst,
- 1448 Grief vengeance prise en eüst.
Bien deüssons estre noiez
En mer, je et li renoiez,
Si me feïst ces maulz soulas,
- 1452 Que je noiasse entre ses bras
Et il noïast entre les miens.
Je fusse soie et il fust miens.
J'eschapai, lasse, sauve et saine.
- 1456 Ce fu ore à ma male estraine,
Quar toute joie m'est faillie.
Ore a une autre en sa baillie
Ce qui deüst estre mien quite.
- 1460 Ore ai l'asoulte et la merite
De ce que j'ait tout tans chacié.
La mort Pelie ai porchacié
Pour le desloial faire roi.
- 1464 Vers toute gent ai fet desroi
Pour avoir de lui seul la grace,
Et il n'est riens que'il tant hace.
Pour autrui m'accueilli en hé,

- 1468 Mes li miens cors ait mal dehé
 Se je lor amour ne termine".
 Atant envoie à la meschine,
 Cele qui fortrait li avoit
- 1472 Jason, qui siens estre devoit,
 Une chemise trop deugiee
 Et plus blanche que noif negiee.
 N'ot onc tel feme qui fust vive.
- 1476 Pallas, qui tant estoit subtive,
 Ne Araigne, qui fu iraigne,
 Ne firent si subtive ouvraigne.
 Bele iert, mes dessouz la biauté
- 1480 Tapissoit grant disloiauté.
 La dame vesti la chemise.
 Tantost fu ens arse et esprise
 Par la force de la mecine.
- 1484 Ore est doublee la haïne
 Que Jason avoit vers Medee.
 A lui ne pot estre acordee,
 Et quant Medea sot de voir
- 1488 Qu'el ne porroit sa pais avoir,
 D'ire et de rage forsena.
 Sa rage tant la demena,
 Que deus enfans, qui sien estoient,
- 1492 Pour ce que lor pere sambloient
 Ocist en despit de Jason,
 Puis mist en flambe sa meson,
 Si s'enfuï par l'air volant.
- 1496 Trop ot Jason le cuer dolant
 Et, s'il peüst, morte l'eüst:
 Jamais home ne deceüst.
 Mes li deux dragon la sauverent,
- 1500 Qui par l'air volant l'emporterent.
 Cele est en Athenes venue.
 Grant joie fist de sa venue
 Egeüs, rois de la contree,
- 1504 Si l'a à mouiller espousee,
 Mes bien porra li temps venir
 Que pour fol s'en devra tenir.
 Or vaudrai ceste istoire espondre,

1473. deugiee = „fine”.

1475. tel = régime direct de „ot”.

- 1508 Quel sentence il i puet repondre,
 Quant Jhesu, voire deité,
 Ot prise notre humanité,
 Et pour notre redempcion
- 1512 Receü mort et passion
 Pour home sauver et garir,
 Cil trop mal le li vault merir
 Et tost l'ot mis en nonchaloir,
- 1516 Dont Dame Diex se puet doloir,
 Et trop se demaine et complaint,
 Et de ses faulz amis se plaint,
 Si lor reproce le servise,
- 1520 La cortoisie et la franchise
 Et la bonté qu'il lor a faite,
 La paine et la mort qu'il a traite
 Pour home reambre et garir,
- 1524 Qui jugiez estoit à perir,
 Si done aus filles dou diable
 Conseil vaillant et profitable,
 S'el le deignassent recevoir.
- 1528 Quelz filles puet donques avoir
 Li deables ? Il est escript
 En l'evangile Jhesucrist,
 Qui le dist de sa sainte bouche,
- 1532 Quant aus phariseens reprouche
 La fausseté dont il sont plain,
 Si dist et afferme de plain
 Que filles dou dyable sont
- 1536 Et filz cis qui ses œuvres font.
 Cil requierent Dieu folement
 Pour le reniovenissement
 De deableuse volenté,
- 1540 Quant il requierent à plenté
 Honour terrienne ou delices,
 Pour plus acroistre lor malices,
 Dont Diex ne les en deigne oïr,
- 1544 Qu'il n'en porroient bien joïr,
 S'à mal faire les aisoit
 Et telz requestes lor fesoit,
 Ains lor loe qu'il se retraient
- 1548 De tout mal fere, et que d'elz traient
 La male abhominableté

1514. *Mss.* : Qui.

- Et la vil superfluité
 De la sanglente felonie,
 1552 De la malice et de l'envie
 Qui lor cuers encombre et enpire,
 Que li deables lor espire,
 Si s'espurgent de toute ordure,
 1556 Pour avoir nouvele faiture
 Et pour recevoir le bevrage
 Qui les malades rassouhage,
 Et fet les moutons vielz et les
 1560 Devenir joennes aigneles.
 Aucun sont qui legierement,
 Par devin amonestement,
 S'esmuevent à bien commencer,
 1564 Si s'aprestent d'eulz avancer
 En la voie de sainte vie
 Et de lessier lor felonie
 Et les pechiez dont il sont plain.
 1568 Au deable corent de plain.
 Comment ? Quant contre son vouloir
 Font bien qui le facent doloir,
 Mes pour poi de temptacion
 1572 Lessent la bone affection
 Et le bon propos qu'il avoient.
 Lors refont pis que ne fesoient.
 Dieu guerroient et envaïssent,
 1576 Et s'a poins tenir le poïssent,
 Par eulz fust mors et afrontez.
 Mes Diex est es haulz cieulz montez
 Et regne en gloire pardurable.
 1580 Diex trencha la teste au deable,
 Quant il li toli l'avantage
 Qu'il avoit sur humain lignage,
 Quar sor touz anciennement,
 1584 Bons et mauves communement,
 Soloit dyables seignorer,
 Et quant aucuns soloit morir,
 Il l'enmenoit, pris en servage,
 1588 En enfer, cele ombreuse cage.
 Mes Dame Diex, plains de pitié,
 Qui vers home ot grant amistié,
 Li toli ceste teneüre,

1574. A : Si font pis que quant ne f. ; B : manque.

1576. A : sans poins.

- 1592 Qu'il ot aqaise par injure,
Par fraude et par deception,
Si mist home en possession
Dou regne dont li enemis
- 1596 Estoit exilliez et demis.
Mes homes, qui se desnature,
Contre droit et contre nature
Met en oubli par sa folie
- 1600 Le bienfait et la cortoisie
De Dieu son pere et son ami,
Qui des mains de son anemi
Le trait et garanti de mort
- 1604 Et donna son regne et sa mort.
Ainsi se corront et empire
A Dieu relenquir et despire,
Si s'abandonne aulz mortels vices,
- 1608 Et pour les mondaines delices
Qu'il cuide espouser en ce monde,
Lesse Dieu, ou tous biens habonde,
Comme foulz et maleürez,
- 1612 Et bien cuide estre asseürez
Que ja cis siecles ne li faille,
Dont Diex se corrouce sans faille.
Quant homs le delesse et despite
- 1616 Pour le monde ou il se delite,
Ne jamais ne s'enquiert desherdre,
Dieu, qui l'aime et ne le veult perdre,
Li donne aucune affliction,
- 1620 Si li tault la possession
Des biens mondains par aventure,
Mes homs, qui de perdre n'a cure,
Et trop y a mis son corage,
- 1624 Plaint plus la perte et le damage
Des vains biens dont Diex le depart,
Qui le veult atraire à sa part,
Et plus s'en deult et desconforte
- 1628 Qu'en l'amour Dieu ne se deporté,
Ou il doit fichier s'esperence,
Si ne set prendre en pascience
La perte des mondains delis,
- 1632 Qu'il avoit à son œus eslis,
Ainçois s'adole et desespere

1605. A : Homs qui.

1610. A : ou.

- De Dieu, son seignor et son pere,
 Si le tault tout outreëment
 1636 L'amour de son loial amant
 Li mescheans par son defaut,
 Quar puisque esperance li faut
 N'a mais espoir ni atendue
 1640 En l'amour Dieu, qu'il a perdue,
 Si punist Diex son cors et s'ame
 Et destruit en l'infernal flame.
 — Autrement le puis exposer.
 1644 Par Creüsa puet l'en gloser
 Le fel plain de decevement
 Qui doit venir apertement
 Au monde et forme humaine avoir,
 1648 Pour home et feme decevoir
 Par sa fraude et par sa fallace,
 Si lor fera perdre la grace
 De Dieu son pere et son ami,
 1652 Pour soi conjoindre à l'anemi
 Et faire dou tout son voloir,
 Dont Diex se porra trop doloir,
 Si prendra molt aspre vengeance
 1656 Dou fel qui par sa decevance
 Fortraira la gent nice et fole,
 Si l'occira par sa parole
 Et par le resplendissement
 1660 De son doutable avenement,
 Et fera flambe et feu venir
 Qui tout le monde doit fenir.
 Et ceulz qui relenqui l'avront
 1664 Pour le dyable, en recevront
 Male saulte et mal paiement,
 Si seront mis à dapnement
 D'enfer en pardurable flame,
 1668 Qui destruira le cors et l'ame.
 A ceulz qui l'avront sans trichier
 Amé de cuer et tenu chier
 Rendra guerredon convenable
 1672 Aus cieulz en joie pardurable. —
 — Dessus avez ou conte oy
 Comment Medea s'enfoiy
 Si fu en Athenes venue ;

1665. Saulte = „solde” ? Cf. 2372.

- 1676 Comment li rois l'ot retenue
 Si l'espousa par mariage.
 Torner li dut à grant damage,
 Si com l'estoire le raconte,
- 1680 Qui tout vaudra conter le conte.
 — Li rois d'Athenes ot un fil,
 Prou damoiseil et moult gentil :
 C'iert Theseüs au fier corage,
- 1684 Qui pour querre honor et barnage
 Aloit aventures querant
 O Hercules le conquerant,
 Le fort, le mieudre chevalier
- 1688 Qui onc peüst armes baillier.
 Cil Theseüs par sa proesce
 Fist mainte œuvre de grant noblesce,
 Dont grant non et grant gloire aquist.
- 1692 Le tor cretensië conquist
 En la cité de Maratone,
 Et le porc sengler de Cremone,
 Qui la terre avoit afamee,
- 1696 Et le lyon du bois Nemeë,
 Qui le païs avoit desert.
 En mainte terre, en maint desert
 Ot esprouvé son vasselage.
- 1700 De Dyomedes le sauvage,
 Qui des homes qu'il decoloit
 Ses felons chevaulz saouloit,
 Fist merveilleuse ocision,
- 1704 Et Procrusten et Guerion,
 Qui se muoit en trois figures,
 Ocist. Maintes griez aventures
 Traist à chief li nobles poignierres.
- 1708 Senen, qui tant fu malz robierres,
 Qui desroboit les trespasans,
 Et tant estoit fors et poissans
 Qu'il fesoit plessier les grans pins
- 1712 Pour i pendre les pelerins,
 Fist il a honteuse hart pendre.
 Chiron ardi, s'en fist la cendre
 Par les champs espandre et venter,
- 1716 Si se repot il bien venter
 D'ocirre Cacun le jaiant.

1696. C'est Hercule qui a tué ce lion de Némée !

1704. Guerion = Cercyon !; cf. *Mét.* vs. 439. C. donne : Girion.

- Que vous iroie delaiant
 Pour ses proescs deviser ?
- 1720 Trop y avroie à aviser,
 Ains que par moi fussent retraites
 Les proescs qu'il avoit faites.
 Partout estoit ses nons seüz.
- 1724 Tant iert essauciez et creüz
 Ses los et ses pris par le mont,
 Qu'il n'avoit aval ni amont
 Vile ne terre ne contree
- 1728 Ou de lui n'ault la renomee.
 Tuit le doutoient seul dou nom.
 Theseüs ot un compaignon,
 Qui Pirithoüs fu nomez,
- 1732 Preus et vaillans et renomez.
 D'un cuer et d'un voloir estoient
 Et si leaument s'entramoient
 C'ains riens de tele amour ne soi :
- 1736 L'un amoit l'autre plus que soi,
 Ne ja riens ne contredeïst
 Li uns que l'autre requeïst.
 Ensamble estoient nuit et jour.
- 1740 Une hore furent de sejour,
 Com cil qui delivrez avoient
 Tous les maulz trespas qu'il savoient
 Et tous les peris achievez.
- 1744 Trop se tenoient agrevez
 Dou sejour, qu'il n'ont pas apris,
 Si se tient l'un et l'autre a pris
 Si s'en complaignoient ensamble.
- 1748 Perithoüs, si com moi samble,
 A Theseüs à raison mis.
 „Biaux doulz compains, biax doulz amis,
 Que j'aim plus que m'ame et mon cors,
- 1752 Et vous moi tant et plus encors,
 Tant avez fait par votre effort
 Qu'en cest siecle n'a riens tant fort
 Qui de riens contrestre vous ose.
- 1756 Grans anuis est quant tant repose
 Bachelers, qui pour essaucier
 Son pris se doit efforcier
 De biaux fais pourchacier et querre.

1735. soi = sai.

1740. de séjour = „sans occupations, désœuvré” !

- 1760 Puisque nous ne trouvons sor terre
 Aventure à nous esprouver,
 En enfer la porrons trouver.
 Alons delivrer Proserpine,
- 1764 Qui là est prise et par rapine
 La prist li rois d'enfer a tort;
 Si verrons le chemin bestort
 Et la cité qui siet sous terre.
- 1768 Alons faire aus infernaus guerre.
 De ceulz d'enfer avrons victoire,
 S'acquerrons pardurable gloire
 Et delivrerons Proserpine,
- 1772 Que Pluto tient en sa saisine.
 Pour ce vueil emprendre la voie.
 Diex, ert ce ja que je la voie ?
 C'est la chose que plus desir
- 1776 Qu'à voir la bele à mon plesir.
 Li rois infernaulz la ravit
 En Pergusa, ou il la vit,
 Quant elle cueilloit les floretes.
- 1780 Deüst donques par amoretas
 Li rois d'enfer amer tel dame ?
 Mes ardoir en l'infernal flame !
 Force li fist, à force l'a.
- 1784 Biaux, doulz amis, quar alons là.
 Par votre effort la conquerrois
 Et de tenebres la trerois.
 Ceres grant gré vous en savra,
- 1788 Quant sa fille par vous ravra,
 Si fera la bele ensemement,
 Et vous ferois, se Diex m'ament,
 La riens au mont qui plus me plaist".
- 1792 Theseüs escoute et se taist.
 Un petit pense et puis parole :
 „Amis, bien voi qu'amours t'afole,
 Qui penser te fait tel folour.
- 1796 Moult sui dolens de ta dolour.
 Ne lairai, pour perdre la vie,
 Que ne te tiegne compaignie.
 Morir en vueil, puisqu'il te plaist.
- 1800 La mort o toi ne me desplaist".
 Si com fine amour les avoie,

1766. bestort = „tortueux”.

1799. AC: Morir vueil et.

- Acueillent en enfer lor voie.
 La voie est horrible et bestorte.
 1804 Tant font qu'il viennent à la porte,
 Si treuvent le portier d'enfer,
 Lié en chaènes de fer.
 En tout enfer, à mon avis,
 1808 N'a riens tant laide ne tant vilz.
 Trop est horribles et hideuz.
 Testes ot une plus de deus.
 Theseüs sans plus menacier
 1812 Trait dou fuerre le brans d'acier.
 Ferir le cuide, mes il fault.
 La chaène trenche, et cil sault.
 Parmi enfer s'en vait fuiant.
 1816 Horriblement vait abaïant.
 Theseüs l'enchaue de prez
 Et Pirithoüs court apres.
 Quant cil d'enfer le portier voient
 1820 Et cil qui de prez l'enchaüoient,
 Assamblé sont, sans plus atendre,
 Si s'appareillent de deffendre.
 Tuit li infernal s'estormissent.
 1824 Tant fort resonnent et fremissent,
 Que ce n'est se merveille non.
 La mort porta le gonfanon.
 Son gonfanon fu de dolour
 1828 Et de tourmentes et de plour.
 Bien furent armé cil d'enfer
 D'autre armeüre que de fer :
 Lor armes furent de paour,
 1832 D'orroure, de paine et de puour,
 D'ardour et de forsenerie.
 Moult y avoit fiere mesnie.
 Moult fist à criembre et à haïr.
 1836 Les iouvenciaulz vont envaïr,
 Et cil se deffendirent fort.
 Chascuns se fie en son effort,
 Si se departent par folour.
 1840 Ce fu grant perte et grant dolour.
 Trop en furent plus tost conquis.
 Tuit ont Pirithoüs requis
 Et envaï de toute part.
 1844 Grans coleës done et depart
 Pirithoüs pour soi deffendre,

- Mes riens ne vault qu'il s'estuet rendre.
 Rendre? Non pas, quar, vueille ou non,
 1848 Fu pris et gitez en prison.
 Trop est tel prison redoutable.
 N'est mie de chaulz ne de sable,
 Ains est de tenebreus enfer.
 1852 Ne sont pas les liens de fer
 En quoi cil d'enfer l'enchaînent,
 Mes d'ydres qui tout l'enveniment
 Et tuit li ardent cors et cuer.
 1856 Ne peut endurer à nul fuer
 Pirithoüs l'infernal paine.
 Son ami crie à haute alaine :
 „Biaux douz amis, or i parra
 1860 Com votre vertus me garra,
 Qui tant m'a esté secorable.
 Livrez sui à mort pardurable.
 Trop m'angoissent cist anemi.
 1864 Se ne secorez votre ami,
 Hui faudra notre compaignie.
 Haï, flour de chevalerie,
 Mes cuers, mes salus et ma joie,
 1868 Tant com joie et salut avoie,
 A Dieu commant je votre cors".
 De ce ne savoit riens encors
 Theseüs, qui se combatoit
 1872 De l'autre part, escoute et oit
 Les regres de son compaignon,
 Que tormentoient li gaignon.
 La grant angoisse et la dolour,
 1876 Les plains, les souspirs et le plour
 Qu'il maine pour le jovenciel,
 Ne porroit dire home sous ciel.
 Quant il le voit si enserré,
 1880 Trop a le cuer de duel serré.
 Tant forment sanglout et souspire
 Qu'à grant paine puet il mot dire.
 „Biaux douz compains, biaux douz amis,
 1884 En ceste dolour t'ai je mis.
 Ça venis tu par ma fiance.
 Je t'ai perdu par mescheance.
 Amis, come male departie,
 1888 S'ensi fault notre compaignie.
 Je ne quier ja jour sans toi vivre.

1874. gaignon = „être méchant”.

- Ou je t'enmenrai tout delivre,
 Ou je demorrai céens pris".
 1892 Atant d'ire et d'angoisse espris
 Vait les infernaulz enchaçant.
 Au brans d'acier les vait chaçant
 Devant soi, plus qu'esmerillons
 1896 Ne chace menus oiseillons.
 Devant soi chace Cerberon,
 Le portier d'enfer, et Caron,
 C'est cil qui chascune ame lasse
 1900 Par le flun d'enfer maine et passe
 En une nacele deroute.
 Des fuians estoit grans la route.
 Li rois d'enfer meïsmement,
 1904 Et sa grande mesnie ensement,
 S'enfuient; l'un ça, l'autre là.
 Li bers en la force qu'il a
 Se fie et en son vasselage,
 1908 Se li puet torner à damage.
 Les infernaulz chace batant.
 Bien li peüst souffire atant,
 Mes il ne s'en puet saouler.
 1912 Ceulz cuide ocirre et afoler,
 Qui ne crient ne fust ne fer.
 Ou plus horrible leu d'enfer
 Avoit un puis grant et parfont.
 1916 Plus ot de l'orle jusqu'au font
 Qu'il n'a dou ciel jusqu'en la terre.
 Là sont li pecheour en serre
 Qui mescroient lor creatour.
 1920 Or lo que se mete au retour
 Theseüs, ou de lui se gart,
 Quar s'il ne se set prendre esgart,
 Bien tost porra dedens cheoir.
 1924 Ne le pot pas li bers veoir,
 Pour l'oscurté qui là estoit.
 Com cil qui pas ne s'i gaitoit
 Ne pensoit pas à soi conduire.
 1928 Plus pense aulz infernaus destruire.
 Sor le puis vint. Ens fust cheois,
 S'il fust chetis ne maleois,
 Mes quant li piez li dut faillir,

1897. A : Ceberon ; B : Cederon.

1916. orle = „bord”.

1920. loer = „conseiller”.

- 1932 L'orle vait aus mains acueillir
Si le retint par son barnage,
Et Hercules au fier corage,
Ses compaigns, qui toute sa vie
- 1936 Lor avoit tenu compaignie
Bone et loial, sans fausseté,
Si que tout jors orent esté
D'un cuer et d'un acort commun,
- 1940 Et tuit troi estoient comme un,
Si que li uns riens ne feïst
C'au fait de l'autre ne meïst,
En enfer les ala querir.
- 1944 Ne les i vault lessier perir.
Le portier prist, enfer prea,
D'enfer rompi et peçoia
La porte, et le pas aquita,
- 1948 Et ses amis d'enfer gita
Frans et quites par sa poissance.
Moult fist d'eulz noble delivrance,
Et des infernaulz ot victoire.
- 1952 — A ce s'accorde bien l'estoire.
En Thesale ot jadis un roi,
Fel et fier et plain de desroi.
Tant fu plains de desloiauté,
- 1956 De felonie et de malté,
Qu'il fu de tous mauvès li pires,
Dont l'en faint qu'il fu d'enfer sires.
Enfers avoit ses manoirs non.
- 1960 Onc ne fist se cruauté non.
Pour ce, cil qui le connoissoient
Orcus ou Pluto le nomoient,
Ou Dis, qui note „dieu d'enfer”.
- 1964 Un chien enchaëné de fer,
Fort et fier menoit à son lez,
Qui Cerberus iert apelez.
Homes et bestes devoroit ;
- 1968 Nulle riens vers lui ne duroit.
Quant li rois iert à son hostal,
Le chien lioit à son portal,
Qui devouroit ceulz qui entroient ;

1945. preer = „ravager” ; cf. vs. 2062.

1947. Aquiter le pas = „rendre libre le passage”.

1960. *Mss.* : ce cruaute non.

- 1972 Se bon conduit et sauf n'avoient,
Ja vif ne tornaissent arriere.
Pour ce fu dit que portiers iere
D'enfer, quar qui là entreroit,
- 1976 Jamais vif n'en retourneroit,
Se n'estoit par vertu devine.
Un jour vit Pluto Proserpine
En Pergusa cueillir floretes
- 1980 Entre lui et ses compaignetes.
Tant bele et tant plesant la vit
Li rois, qu'à force la ravit
Et porta en sa forteresce.
- 1984 Grant ire en ot et grant tristesse
La mere, et rescousse l'eüst
Par son effort, s'ele peüst,
Mes el ne la pot onc rescorre ;
- 1988 Pirithoüs l'ala secourre
Entre lui et son compaignon,
Si combatirent au gaignon.
La cheëne au mastin trenchierent
- 1992 Et par force en la vile entrerent,
Com cil qui furent de grant pris.
Par force furent laiens pris,
Ne jamais delivré ne fussent
- 1996 Se d'Ercules secours n'eüssent.
Cil les delivra cuitement ;
Le chien prist et joieusement
Se mist o les siens au retour,
- 2000 Si despouilla la riche tour
Ou li sien orent esté pris,
Puis fu Theseüs de grant pris
Et rois d'Athenes la cité.
- 2004 — Dieus, vis rois d'immortalité,
Ot un sien fil de franche orine,
Jhesu Christ, sustance devine,
Qui pour gloire et honor conquerre
- 2008 Vault descendre dou ciel en terre,
Pour delivrer les malz passages
Et pour aquiter les paäges,
Les servages et les treüs
- 2012 Ou li mondes iert encheüs.
Par lui fu la terre aquitee.

- Par lui fu dou monde gitee
Toute doute et toute heresie.
- 2016 Par lui fu la terre apaisie.
C'est cil qui au tor contrasta
Et le porc sengler conquesta
Qui la vigne avoit desconfite,
- 2020 Que Diex ot translaté d'Egipte.
C'est cil qui dampna le lyon
Qui metoit à perdicion
Le monde et la gent destruoit.
- 2024 C'est cil qui tous maulz anuoit,
Toute traison, toute envie,
Tout tort et toute roberie,
Toute fraude et toute malice,
- 2028 Toute felonie et tout vice,
Si commanda pais à tenir.
Pour ce vault il ça jus venir.
C'est cil qui toute gloire habonde.
- 2032 Ses nons est doutez par le monde.
Tuit le doivent criembre et amer :
Li cieulz et la terre et la mer,
Qu'il a sor touz la seignorie
- 2036 Et la poissance et la mestrie.
Pirithoüs donne à entendre
Divine amour ; si puet l'en prendre
Par Theseüs divine essance,
- 2040 Qui vint en divine substance.
Li filz Dieu, substance divine,
Misericorde et amour fine,
Jhesu, charitable amistié,
- 2044 Pour l'amour et pour la pitié
De l'ame, que menee en ot
Pluto, qui prise la tenot
En enfer, sans redemption,
- 2048 Vault souffrir mort et passion
Et descendre en l'infernal cage.
Li chien desloial, plain de rage,
Li vil dyable la ceignoient,
- 2052 Qui environ lui rechignoient.
Les dolours d'enfer la ceisirent
Et les las de mort la porpirent,
Dont li psalmistes dist : „Chien maint

2020. Cf. Psaume LXXX, v. 9 et v. 14.

2024. *AB* : anuoit ; *C* : aimoit. Anuer = esnuer = „purifier” (?).

2055. Cf. Psaume XXII, v. 17.

- 2056 M'ont avironé et açaint.
 Dolours d'enfer m'ont çaint et pris,
 Et les las de mort m'ont porpris".
 Mes Diex, li glorieus vainquierres,
 2060 Li biaux princes, li fors perrerres,
 Les portes d'enfer pechoia,
 La mort destruit, enfer prea,
 Si le traist d'enfer ou il iere,
 2064 De la tenebreuse misiere,
 Et par lui raaint ses amis
 Des las aus morteulz anemis,
 Si s'en revint à grant victoire.
 2068 Or regne en pardurable gloire.
 — Dessus vous ai dit et retrait
 Les grans paines et le mal trait
 Que Theseüs souffri en terre
 2072 Pour los et pour barnage querre.
 Apres ces travaulz et ces paines
 S'en vint chiez son pere en Athaines.
 Ses peres l'a mesconneü,
 2076 Qui de lonc temps ne l'ot veü,
 N'il ne se fist connoistre à lui.
 Torner li dut à grant anui.
 Bien l'a Medea conneü,
 2080 Que pluisours fois l'avoit veü.
 Dolente fu de sa venue.
 A son mari s'en est venue,
 Si li dist que c'iert une espie,
 2084 Qui lui et son roiaume espie,
 Si li puet torner a damage.
 „Creez moi, si ferez que sage.
 Ociez le tout en requoi,
 2088 Et je vous baillera de quoi.
 S'il l'avoit beü et mengie,
 D'une tele poison aigie,
 Li cuers tantost li creveroit.
 2092 Jamais autre jour ne verroit.
 Donnez li la poison à boivre,
 Et je destremperai le boivre".
 Dist li peres : „Ça le bailliez".
 2096 Li boivres fut apareilliez.
 Li rois tent au fil sa poison.

2060. perrerres = „machine de guerre qui jetait des pierres pour briser les murs".

2062. cf. vs. 1945.

- Cil ne set la decevoison,
 Prent le maderin et l'entouche,
 2100 Si porta le boivre à sa bouche.
 Beü l'eüst sans demoree,
 Quant li rois au poing de l'espee,
 Que li damoisiaus avoit çainte,
 2104 Connut son fils. Lors fu atainte
 La traïson et la boisdie
 De cele qui par sa voisdie
 Fist par le pere au fil donner
 2108 Le bevrage à l'empoisonner.
 Li rois saisi le maderin.
 La poison espant et le vin,
 Puis a son chier fil conjoï,
 2112 Et Medea s'en refoï,
 Couverte d'une obscure nue,
 Si c'onques puis ne fu veüe.
 — Pour donner medecine au monde
 2116 Offre Diex, ou touz biens habonde,
 Son chier fil, que tant dut amer,
 A boivre le bevrage amer
 De mort angoisseuse et amere,
 2120 Qui fu par la premiere mere
 Destrempez et communement
 Mist tous au mortel dapnement,
 Mes pour restorer cest damage
 2124 Offri Diex cest mortel bevrage
 A son chier fil, qui boivre en dut,
 Certes, mes voirement en but,
 Et rendi le mortel treü
 2128 Si tost comme il en ot beü.
 Selonc notre humaine nature
 A la mort paia sa droiture
 Et comme home l'estut morir,
 2132 Mes ne pot la mort seignorer
 Sor lui, quar à Dieu ne plot mie,
 Qui le resourt de mort à vie,
 Et par sa resurrection
 2136 Dona vie et redempcion
 A ceulz qui leaument le croient
 Et de mal fere se recroient.
 Cil avront joie et vie estable
 2140 Aus cieulz, en gloire pardurable.
 Mes li desloial de put'aire

2099. maderin = „sorte de coupe”.

- Qui ne s'efforcent qu'à mal faire,
 Si ne croient la passion,
 2144 La mort et l'incarnation
 De Dieu, qui pour nous delivrer
 Devint homs et se vault livrer
 A recevoir mortel dolour.
 2148 S'il atendent, par lor folour,
 A querre merci jusqu'à l'ore
 Que mors les assome et acore,
 Sans venir à amendement,
 2152 Tart vendront à repentement.
 Li pecheor ne cuident mie
 Que Diex revienigne autre feïe
 Son cors à martire livrer
 2156 Pour eulz raiembre et delivrer.
 Ja Diex ne se laira mais pendre.
 Il revendra, mais c'iert por rendre
 A chascun selonc sa desserte,
 2160 Aus bons gaaing, aus mauves perte.
 Ja nullui ne deportera.
 Misericorde s'enfuira,
 Que Diex aime or tant et tient chiere.
 2164 Là n'avra mais mestier priere,
 Quar Dieu convendra fere droit.
 Repente soi desorendroit.
 Cil qui misericorde atant
 2168 Ne doit atendre jusque tant
 Que la porte sera close
 Et misericorde fors close.
 — Moult fet grant joie de son fil,
 2172 Qui venus est de lonc essil,
 Li rois d'Athenes la cité.
 La feste et la sollempnité
 Ne vous porroit nulz homs descrire,
 2176 Mes à brief mos vous vueil moult dire.
 Dès le temps Cicrops le nobile,
 Le bon roi qui fonda la vile,
 N'ot il si grant joie en Athienes,
 2180 Mes en mil joies terrienes
 N'avroit pas une joie fine.
 Nulz n'avra ja joie enterine
 Fors cils cui Dame Diex la done.

2142. A : que mal faire.

- 2184 Quant pour son bienfet le corone
 En sa gloire celestial.
 Grant feste et joie especial
 Font pour le nouviau roi venu
- 2188 En Athienes grant et menu.
 Vin et viande delitable
 Mengierent à la royal table,
 Si chantent delitablement,
- 2192 Et recordent joieusement
 La loenge et le vasselage
 De Theseüs plains de barnage
 Et les proescs qu'il ot fetes,
- 2196 Et les paines qu'il avoit traites
 Pour le monde metre asseür,
 Mes ne pensent au mal eür,
 A la guerre et à la bataille
- 2200 Que rois Minos lor aparaille,
 Qui par temps les esveillera
 Et la mort son fil vengera,
 Que cil d'Athienes par envie
- 2204 A grant tort tolirent la vie.
 — Quant Diex ot le monde aqité
 Et fors de tout peril gité
 Et fu montez o grant victoire
- 2208 Aus cieulz, en pardurable gloire,
 Ou regne o son pere sans fin,
 Encontre vindrent seraphin
 Et les vertus celestiaus
- 2212 O les ordres angeliaus,
 Trones, poestes et archange,
 Si chantoient hymne et loange
 Al vigueriez bateilleour
- 2216 Et au glorieux vainqueour
 Qui le monde ot d'orfenté trait,
 Si recorderent le mal trait
 Et les paines qu'il avoit traites,
- 2220 Et les proescs qu'il ot faites.
 Diex li peres meïsmement
 Le reçut moult joieusement,
 Si tint cort, donans à sa table
- 2224 Vins et viande delitable.
 Encor siet la court et la feste
 Molt glorieuse et molt honeste
 Ou Diex en joie et en delis

2217. orfenté = „misère”.

- 2228 Se deduit aveuc ses eslis,
 Mes li temps doit briement venir
 Que tous cis siecles doit fenir
 Et li juges horriblement
- 2232 Vendra pour prendre vengeance
 De ceulz qui courroucié l'avront.
 Male merite recevront
 Cil qui l'ocistrent par envie,
- 2236 Si rendront conte de lor vie,
 Des outrages et des tors fais
 Et des maulz qu'il avront lor fais.
 Lors trambleront tuit de paour,
- 2240 Angle et archangle. Et pecheour
 Que feront, quant despoestez
 Sera li juges tant doutez ?
 — Moult fist rois Minos à prisier.
- 2244 Toute Crete ot à jousticier.
 Moult fu vaillanz et de grant pris.
 Un fil ot, sage et bien apris.
 Ja par moi n'ert ces nons celez :
- 2248 Androgeüz fu apelez.
 Li rois pour philosophier,
 Pour aprendre et estudier
 L'ot en Athienes envoié.
- 2252 Bien ot cil son temps emploïé.
 Ne l'ot pas en vain despendu.
 Tant ot à l'estude entendu
 Que plus en sot que cil ne sorent
- 2256 Qui plus de lui oï en orent.
 Sor touz les autres aprenoit,
 Et ceulz d'Athenes reprenoit,
 Les plus maistres de la science,
- 2260 Et confondoit lor sapience.
 Envie et desdaing en avoient
 Athenien, qui mains savoient,
 Si l'ocistrent par traïson.
- 2264 Mynos de ceste mesproïson
 Fu dolans, si s'aïra fort.
 Ses olz assamble et son effort
 Et veult vengier la mort son fil
- 2268 Et la terre metre a exil,
 Mes ains qu'il viegne à guerroyer,
 Veult pour prometre et pour proier
 Ses voisins semondre et requerre

- 2272 Qu'aidier li vueillent de sa guerre.
 Aucun li aident par amour,
 Aucun par doute et par cremour,
 Aucun si petit le prisierent
 2276 Que secourre ne le deignierent,
 Mes s'il puet, quant il revendra,
 Mal guerredon lor en rendra.
 Male merite en recevront
 2280 Cil qui secouru ne l'avront,
 Et qui l'aida bien l'en souvint.
 — Roys Mynos en Enope vint
 Au roi Eacus pour requerre
 2284 Aïde et secours de sa guerre.
 Enope avoit non la cité
 Selonc la vielle antiquité,
 Mes li rou l'apeloit EGINE
 2288 Dou non sa mere, la roïne.
 Minos en la vile est venus.
 Encontre vont joenne et chenus,
 Qui grant fain ont de veoir home
 2292 Que touz li mons loe et renome
 Li troi fil le roi lez à lez
 Et li rois sont encontre alez.
 Li rois li demande et enquier
 2296 Quel cause le maine et qu'il quiert.
 Mynos pour paternel pitié
 Plore et gient et par amistié
 Li requiert qu'il li vueille aidier
 2300 A la mort son cher fil vengier,
 Qu'ocis ont li fel de put'aire
 Dist li rois : „Ce ne puis je faire,
 Ne ne doy que je ne mespraigne
 2304 Et que ma loiauté n'enfraigne,
 Quar joint somes d'antiquité
 A ceulz d'Athaines la cité
 Par serement et par fiance”.
 2308 Dist Minos : „Ceste convenance,
 Se je puis, te fera damage”.
 Vait s'ent Minos au fier corage.
 Tristes et plains de maltalent.
 2312 Dist que le roi fera dolent,
 Et par grant ire le manace,

2282. Enope = „Oenopia” (*Mét.* vs. 472).

2293, 2294. *Mss.* : „lez alez”. Il faut lire : „lez à lez”. Il faut donc, dans ce vers
 2294 : „sont” pour : „est” ; or, cette forme est celle du ms. C. *AB* donnent : „est”.

- Mes n'a conseil que plus en face :
 Jusques apres son guerroier
 2316 Ne veult sa gent afebloier,
 Mes s'il puet, vengeance en prendra,
 Quant de la guerre revendra.
 — Li rois qui tant fet à prisier,
 2320 Qui tout le mont doit justicier,
 C'est Diex, li souverains jugierres,
 Li tous poissans, li tous crierres,
 Qui ciel et terre et mer cria.
 2324 C'est cil qui au monde envia
 Son chier fil pour endoctriner
 La gent, et pour enluminer
 Ceulz qui errent par ignorance
 2328 En l'oscurté de mescreance.
 Cil mist molt s'entente et s'estude
 A la gent ignorent et rude
 Metre en voie de verité,
 2332 Mes li fol plain d'iniquité,
 Qui desdaing orent et envie
 Dou fil Dieu, qui lor male vie
 Et lor mauvestié reprenoit
 2336 Et la simple gent aprenoit
 L'art d'amour et de charité
 Et de paisible humilité
 Et l'art de voire penitance,
 2340 D'affliction et d'abstinence,
 Dont li glouton cure n'avoient,
 Qui les delis dou monde amoient
 Et tout lor cuer y orent mis
 2344 Comme folz et Dieu anemis,
 Le murtrirent en traïson,
 Mes Diex de ceste mesprison
 Moult male vengeance prendra
 2348 Prochainement, quant il vendra
 Pour jugier les mors et les vis,
 Mes ains qu'il viegne, ce m'est vis,
 Nous semont tous et mande et prie
 2352 Que nous soions de sa partie
 Pour vengier la mort et la paine
 Que cil qui dou souverain raine
 Devoient estre fil et hoir

2323. *Mss.* : crea. La rime semble indiquer, sans le prouver, que l'auteur a écrit : cria.

2345. Le sujet de „murtrirent” se trouve au vers 2332.

- 2356 Firent au fil Dieu recevoir.
Tous les jors nous prie et semont
Diex jugierres de tout le mont
Que nous veignons à repentance,
- 2360 Ains que viengne au jour de vengeance,
Au jour plain de maleürté,
De tenebres et d'oscurté,
D'ire et de tribulacion,
- 2364 D'angoisse et de confusion,
Qui prochainement doit venir,
Que Diex pour le siecle fenir
Vendra plains de corrous et d'ire
- 2368 A son celestial empire.
Lors ne le porront forçoier
Cil qui le suelent guerroier
Et cil qui courroucié l'avront.
- 2372 Mauvese saulte en recevront.
De male mort les destruira.
Ja nulz devant lui ne fuira.
La fuite n'i avra mestier.
- 2376 Ja si ne s'y savront gaitier,
Ne par fouir ne par repondre,
Qu'il nes estuice à lui respondre
De ce que chascuns avra fait.
- 2380 Li mauves selonc lor mesfait,
Dont il seront vers Dieu coupable,
Avront paine et mort pardurable
En enfer aveuc l'ennemi.
- 2384 Li bon, li saint, li Dieu ami,
Cil qui sont devers sa partie,
Vivront en pardurable vie.
— Mynos li preuz et li gentis
- 2388 D'Egine issi maltalensis
Dou roi, qui li refuse aïe.
En mer s'empaint et n'avoit mie
Le port eslongié longuement,
- 2392 Quant à plain voile, isnelement,
Vint d'Athenes par la marine,
Nagant vers la cité d'Egine,
La nef qui Cephalun menoit,
- 2396 Qui pour Atheniens venoit
Au roi d'Egine querre aïe

2372. Pour „saulte” cf. le vers 1665. C a ici „soldee”. Au vers 1665 C change le vers et remplace „saulte” par „don”.

- Pour deffendre eulz de l'envaïe,
De la guerre et dou grant contraire
2400 Que Mynos lor manace à faire.
La nef est venue au rivage.
Au roi vont parler li message,
Cephalus et si compaignon,
2404 Dui jovencel, qui orent non
Clyton, Buten et fil estoient
Au preu Pallas. Cil troi portoient
Le message aus Atheniens.
2408 Cephalus fu li plus anciens,
Et li autre dui dansel furent.
Li fil au roi bien reconnurent
Cephalun, quant venir le voient,
2412 Quar autrefois veü l'avoient
Aportant une autre message.
Contre lui vont vers le rivage,
Si l'embracent et conjoissent
2416 Et moult ont grant fain qu'il oïssent
Des nouveles de son regné.
Ou palais l'ont au roi mené.
De ses nouveles demandoient.
2420 Si dui compaignon l'adestroient.
Un rain d'olive en sa main tint
Cephalus et bien se contint
Comme homs vielz et de grant aäge.
2424 Le roi salue et son barnage
Et moult cortoisement li prie
Que secours lor face et aïe,
Si recorde la convenance,
2428 La foi, l'amour et l'aliance
Qu'il ont entr'eulz par serement,
Et dist que trestout ensement
Les secorront à grant conroi
2432 De toute Grece duc et roi.
Rois Eacus au cuer loial
S'apuie à son baston royal
Et dist : „Ne me requerez mie,
2436 Mes prenez ma gent et m'aïe
Tout à votre commandement.

2405. Clytus et Butes. L'auteur prend les formes accusatives du vers 500 d'Ovide.
Cf. le vers 2656.

2413. Remarquez le genre du mot „message”.

2435. A : ne requerez vous mie ; C : Or ne r.m.

- Tenu sommes par serement
 A ceulz d'Athenes la cité,
 2440 Et il à nous ; c'est verité,
 Si n'est pas drois que je lor faille.
 Je lor vaudrai faire, sans faille,
 Aïde et secours bel et gent,
 2444 Quar, la Dieu merci, j'ai preu gent
 Pour vous aidier en ceste guerre
 Et pour moi servir en ma terre".
 „Sire, Diex en soit aorez,
 2448 Et vous, dont vous nous secorez,
 Rent je mercis plus de cent mile,
 Mes ne fui puis en ceste vile
 Que g'i vi homes à mesnie
 2452 Pluisors, que je n'i voi or mie.
 Merveil moi que sont devenu
 Li home anciën et chanu,
 Qui jadis servir vous soloient,
 2456 Quar n'en voi or nul qui ne soient
 Jouvencel, jone bachelier".
 Eacus ne li vault celer
 La cause, ains li commence à dire.
 2460 Au commencier gient et souspire,
 Si dist „Tu m'as ramenteüe
 La perle qui m'est avenue,
 Le damage et la mescheance,
 2464 Et renouvelé ma pesance,
 Quar toute fois qu'il m'en souvient,
 Grant pesance au cuer m'en avient.
 J'oi dolereus commencement,
 2468 Mes fortune, au definement,
 Dieu merci, m'est bone et joieuse,
 Pourfitable et plenteüreuse.
 Volentiers la vous retrairoie,
 2472 Se je peüsse, et toute voie
 Sans ordre la vous vueil retraire,
 Briement, sans longue truffe faire.
 Mort sont et poudre devenu
 2476 Li home anciën et chenu
 Dont tu demandes ; tuit sont mort,
 Et molt oi grant perte en lor mort.
 Juno, qui ma terre et ma gent

2447. On peut supprimer aussi la virgule que j'ai introduite après le mot „sire".

2450. A : pas ; B : fui je en.

- 2480 Haoit, pour ma mere au cors gent,
 Que Jupiter ot acointee,
 Li tous poissans, et ençaintee
 En samblance de feu luisant,
- 2484 Une pestilance nuisant
 Espandi par tout mon regné,
 Si que tant furent malmené
 Bestes et gens communement,
- 2488 Qu'il moroient soudainement
 Par le païs et par la terre.
 Je fis lors physiciens querre,
 Pour fere aus enfers medecine
- 2492 Et pour encerchier la racine
 Et la cause dou grief malage,
 Qui tant me fesoit de damage.
 Ne pot l'en la cause savoir,
- 2496 Ne nulz ne pot aïde avoir,
 Quar nulle aïde n'alegoit
 Le mal, qui tousjours engregoit,
 Ains croissoit sans nulle alegance.
- 2500 Primes vint ceste pestilance
 Par l'air, qui plains ert de broee
 Et de tenebreuse fumee.
 Tant estoient troubles les nues,
- 2504 Chaudes, puans et corrompues,
 Que tous li airs corrompus iere.
 Apres s'espandi la misiere
 Par les puis et par les fontaines.
- 2508 Tant estoient les iaues plaines
 De vilz bous et de serpentines
 Et de venimeuses vermines,
 Que nulle beste n'en beüst
- 2512 Que cele enfleüre n'eüst,
 Dont jamais ne peüst guerir.
 Ains les convenoit à morir.
 Li chien moroient par les rues,
- 2516 Li buef et li tor aus charrues,
 Au laborage ou il estoient.
 Les oiseaux de l'air mors cheotent,
 Et la sauvecine ensement

2491. enfers = enferms = „malades”.

2501. broée = „brouillard” ; cf. le vers 3333.

2509. bot = „crapaud”. C donne : crapauds.

- 2520 Cheoit morte communement.
 Les brebis erent gonbonees
 De malage et toutes pelees.
 Les destriers et les palefrois
- 2524 Gisoient aus croiches tous frois,
 Les uns mors, les autres morans.
 Le cerf et les bisces corans
 Ne porent par isneleté
- 2528 Passer de cele enfermeté.
 Ours et pors, sengler et lyon,
 Touz en orent lor porcion.
 Tuit estoient enlangoré.
- 2532 L'un mort lez l'autre et acoré
 Gesoient au bois et au plain.
 Tuit en ierent li chemin plain ;
 Et si grant puour en issoit
- 2536 Que tout l'air en pullentissoit,
 Et de lor puant porreture
 S'espandoit par tout l'enleüre.
 Apres s'espandi sans doutance
- 2540 Sor les gens ceste pestilance,
 Si vint ceste corruption
 Sor touz ceulz de la region,
 Et regnoit ceste adversité
- 2544 Sor touz ceulz de ceste cité.
 Primes s'aperçurent la gent
 De ce mal grief et domagent
 Aus corailles qui lors ardoient
- 2548 Et au vis qui lor rougissoient.
 D'eulz issoit une espesse alaine
 Qui trouble et de puour ert plaine.
 Les langues avoient enflees,
- 2552 Plaines de mugue et bocetees.
 Sans lis querre et sans couverture
 Se gisoient à terre dure,
 Com cil qui tel chalour avoient
- 2556 Que lis ne robes ne souffroient,
 N'il ne poïent refredir,
 Ains fesoient tout entiedir
 La terre par la chaleur d'eulz.
- 2560 C'iert grans mescheance et grant deulz,
 Que nulle aïde ne trouvoient.

2521. B: orent gembonees; C: gotronnees.

- Li mire enleürez estoient
 Dou mal dont chascuns se doloit.
 2564 Lor phisque poi lor valoit,
 Ains lor tornoit à dampnement.
 Quar qui plus curieusement
 Se prenoit garde ou s'apressoit
 2568 Du malade, plus l'apressoit
 Li maulz qui le fesoit perir.
 Sans esperance de guerir
 Atendoit chascuns sa jugence,
 2572 Ne nulz n'avoit nule alegence
 Jusqu'à la mort de son malage.
 Chascuns vivoit lonc son corage,
 Sans diete et sans medecine.
 2576 Nulz ne prenoit garde à s'orine,
 Que li fust bon ne convenable,
 Quar riens ne lor iert profitable.
 Communement les veïssois
 2580 Pour boivre et pour norrir lor sois
 Sor ces fontaines et ces puis.
 Tant en buvoient que ja puis
 Ne s'en peüssent relever,
 2584 Ains les i convenoit crever,
 Ne ja rassasié ne fussent
 De boivre jusqu'il i morussent.
 Aucuns y ot qui prou bevoient
 2588 Et nequedent pas n'i crevoient,
 Ains s'en aloient trepelant,
 Com foible et malade et dolant,
 Et cil qui ester ne poïent
 2592 Contre terre se degitoient
 Si fuient lor propres mesons.
 Pour ce c'occulte est la raisons
 Et la cause de lor malage
 2596 Metent sus le blasme et la rage
 Aus leus, qui coulpes n'i avoient,
 Cil qui verité n'en savoient.
 Les uns veïssiez qui ploroient ;
 2600 Les autres envers, qui moroient ;
 Ne ja nulz tant seüst tarder

2572. *A* : n'avoit fui negligence. *C* change entièrement le vers. J'ai pris le mot „alegence” dans *B*, en ajoutant : „nule”.

2581. *AB* : et sor ces puis.

2597. leus = „lieux”, c. à d. leurs maisons, cf. *Mét.*, 575.

- Que se peüst de mort garder.
Tuit moroient communement.
- 2604 Quant vi si dolereusement
Morir mes homes et ma gent,
Ne me pot estre bel ne gent,
Et je ne lor poi fere aïe.
- 2608 Je meïsmes haï ma vie
Et mors vausisse estre mon vueil.
Je ne peüsse pas mon oeil
Flechir em place ou je venisse,
- 2612 Que mors ou morans ne veïsse.
Tuit moroient de tel morie
Plus tost que la pomme porrie
Ou li glandons ne chiet du rain.
- 2616 Dou temple au grant dieu souverain
Coroit à grant processions
La gent pour fere oblacions,
Veuz ou promesse ou sacrefice.
- 2620 L'uns menoit tor, l'autre genice,
L'autre arest pour sacrefier.
Les diex cuidoiënt apaier
Par dons, par priere ou par vouz,
- 2624 Pour filz, pour filles, pour nevous,
Pour suers, pour nieces, por parents,
Mes nulz ne lor estoit garens
Qu'il meïsme illuec ne morissent
- 2628 Ains que lor orison fenissent.
Endementiers comme il oroient
Les bestes meïsmes moroient
Que l'en devoit sacrefier.
- 2632 Je ving au temple Dieu proier
Qu'il sauvast mes enfans et moi,
Dont j'avoie doute et esmoi.
Tant de mortailles y avoit
- 2636 Que nulz le nombre n'en savoit,
Et maint pour la mort qu'il doutoient
Devant le temple se pendoient,
Si s'ocioient de lor grê.
- 2640 Tuit estoient plain li degré
Des charoignes qui là estoient.
Tant en y ot qu'il ne poïent
Ou temple entrer tuit ne demi.
- 2644 Là n'avoient li mort ami
Qui nulle obseque lor feïst

- Ne qui en terre les meist.
 Ne trouvoient qui les plorast,
 2648 Ne qui pour lor ames orast.
 Li cors demoroient à plain,
 Car li sepulcre erent tuit plain,
 Et qui vausist ardoir les cors
 2652 El fu, si ne peüst encors
 Li bois au feu faire soufffire.
 Esbahis fui molt et plains d'ire
 De ma grant perte que je vi,
 2656 Si fis lors priere à Jovi,
 Le mien pere, et dis humblement :
 „Sire, si com tu voirement
 M'engendras ou ventre ma mere,
 2660 Si com je te reclame à pere,
 Se fil me deignes reclamer,
 Mon pueple, que tant puis amer,
 Me renz ou aus mors m'accompaigne".
 2664 Lors me vint dou ciel une ensaigne
 Qui durement me resjoï;
 Une vois de tonnoirre oï,
 Qui environ moi resonna,
 2668 Et grant resplendissor dona
 Li cieulz, qui sor mon chief parti,
 Si com il eüst esparti.
 „Biaux pere", dis je „par ta grace,
 2672 Ceste entresaigne lié me face
 Et me doinst ferme seiürté
 De joie et de boneürté,
 De medecine et de salu".
 2676 La ot un chesne cler ramu,
 Qui de Dordone fu venus.
 Plain ert de formions menus,
 Qui lor chemin fet y avoient
 2680 Parmi l'escorce et tuit traçoient
 Li un amont, li autre aval,
 Et tuit estoient en traval
 De grains porquerre et amasser

2648. *AB*: plorast; *C*: aorast.

2652. *Mss.*: Et fust. J'ai changé cela en: En fu = „dans le feu".

2670. *AB*: Si com s'il. Espartir = „jeter des éclairs".

2676. *A*: ralu; *C*: La os un chesne perceu; cf. vs. 3453.

2678. *A*: ert *manque*; *formiones*; *B*: fourmilles; *C*: Couverte de fourmies;
 (cf. vs. 2693).

- 2684 Ou creuz de l'arbre, au temps passer
 D'iver, qui les oiseus assomme.
 Des formions y ot sans somme,
 Et vi que chascuns metoit cure
- 2688 Et paine à querre sa pasture.
 „Pere”, dis je, „ plains de bonté,
 Donne moi par ta volonté,
 Pour puepler ma vuide cité,
- 2692 De gent tel multiplieté
 Comme il a ci de formions,
 Si que toute ma regions
 Puisse estre pueplee et garnie
- 2696 Et plaine de bone mesnie.
 Li chesnes trambla durement,
 Et li rain sans nul soufflement
 De vent sor le chesne crolloient.
- 2700 Et grans escrois par eulz donoient.
 La char me prist à hericier
 Et li chevoul à redrecier.
 Tel paour oi, mes toute voie
- 2704 La terre et le chesne besoie.
 N'osai mon penser rejehir,
 Mais espoir oi de bien joïr
 Par les signes que je veoïe.
- 2708 Mon penser en mon cuer celoie.
 Cele nuit vi, ce me sambla,
 En dormant l'arbre qui trambla
 Si com jel vi le jour trambler,
- 2712 Si vi les formis assamblar,
 Qui grains en lor bouche portoient
 Et desor l'arbre se partoient
 Pour espandre eulz par la champaigne.
- 2716 Chapoi vi croistre la compaigne,
 Et chascuns se lieve et redresce.
 La noirté pert et la maigresce
 Et les piez, fors deux seulement,
- 2720 Si sembla que soudainement
 Fussent tuit homes devenus.
 Forment me sui pour fols tenus
 Dou songe, quant esveilliez fui.

2684. au = „pour le”.

2704. „Tamen oscula terrae roboribusque dedi” (*Mét.*, 630, 31).

2705. rejehir = „confesser, faire paraître” (Ovide : „fatebar”).

2716. chapoi = chaptos = „aussitôt. (?) — A : champaigne ; le mot „compaigne” signifie „troupe” ; il se trouve dans B.

- 2724 Qu'aïde nulle ne refui
 Ne cuidoie avoir ne trouver,
 Si pris mon songe à reprouver.
 Tant dis com j'estoie en tel cure,
 2728 Mes palais fu plains de murmure,
 Si me fu vis que vois oïe
 D'omes qu'acoustumez n'avoie,
 Si cuidai songier en veillant.
 2732 Atant vint Thelamon saillant,
 Mes filz, qui mes huis desvereille.
 „Pere", dist il, „veez merveille
 Plus grant que ne peüssiez croire".
 2736 Je ving à plain, si trouvai voire
 La vision que veüe oi:
 Homes teulz en tel nombre voi
 Com j'oi veüz en avison,
 2740 Si venoient en ma meson
 A grant torbe et à grant conroi,
 Si me saluent comme roi.
 A Dieu, mon pere, vous rendi
 2744 Et mon nouvel pueple espandi
 Par ma terre en diverses pars.
 Tout mon roiaume lor depars,
 Ou n'avoit gent se morte non.
 2748 Mirimdonois lor ai mis non,
 Qui bien s'acorde à lor nature.
 Les cors n'ont pas de grant stature,
 Mes moult sont preus et vigueruez,
 2752 Fors et fiers et bateillereuz,
 De grant espargne et bien gardant,
 Si ont le cuer d'aquerre ardant
 Et de grant paine sont, sans faille.
 2756 Cil te suivront en la bataille,
 Tantost com Pluviaus ventera
 Et Solerres s'abessera".
 Teulz paroles, ou les semblables,
 2760 Dist li rois, puis mist l'en les tables
 Si souperent à grant delit.
 Aprez souper sont fet li lit,
 Si reposerent et dormirent,

2738. AC: teulz et tel.

2743. vous = „veux" (cf. „vota Jovi solvo"; *Mét.*, 652).

2753. espargne = „économie". Allusion au caractère des fourmis; cf. „parcum genus est" (*Mét.*, 656).

2757. „cum primum eurus fuerit mutatus in austros" (*Mét.*, 660); C: pluyaux.

- 2764 Tant que l'endemain le jour virent.
Cephalus s'est par main levez
Et ses compagnons, qui grevez
Se tiennent dou vent, qui contraire
- 2768 Lor fesoit d'eulz metre ou repaire
Et longuement les ot tenus.
Ou palais sont au roi venus,
Mes li rois se dormoit encore:
- 2772 N'iert pas esveilliez à cele hore.
En la chambre les a menez
Phocuz, filz le roi, le mainsnez,
Et là se sont assis tuit quatre,
- 2776 Pour eulz soulacier et s'esbatre
Tant que li rois esveilliez fust.
Un javelot d'étrange fust
Et de mesconnoissable avoit
- 2780 Cephalus. Quant Phocus le voit
Et ne set de quel fust il iere,
Si dist: „De bois et de riviere
Sai je trop et de venerie.
- 2784 Mainte beste ai morte et perie,
Mes ne sai de quel fust puisse estre
Li dars que tu tiens en ta destre.
La pointe est trenchant et doree,
- 2788 La hante droite et bien ouvree,
Mes ne puis savoir de quel fust.
Bien sai que, se de fresne fust,
Couleur fauve deüst avoir.
- 2792 Se cormier fust, bien cuit savoir
Qu'il fust noeuz et bocerez.”
Dist l'uns des trois: „Se vous doutez
De qu'il est, ce n'est pas merveille.
- 2796 Biaux est, mes point ne s'apareille
La forme à la bonté, de soi.
Onc dart si vertueux ne soi.
Qui que li giet, ja ne faudra
- 2800 Qu'il n'atigne ce qu'il voudra,
Puis vient, quant atainte a sa proie,
Sans querre à celui qui l'envoie”.
De la merveille s'esbahist
- 2804 Phocus et dist: „Se Diex m'aïst,
Onc mais tel dart ne fu veüz.
Dont vint, comment fu il eüs?
Qui donna don de tel valour?”

- 2808 Plains de pesance et plains de plour
 Plore Cephalus et souspire,
 Si commence en plorant à dire :
 „Plorer et doloir me convient
- 2812 Toutes les fois qu'il me souvient
 De la perte et de la pesance,
 De la soudaine mescheance
 Qui par cest dart m'est avenue.
- 2816 Cist dars m'a m'espouse tolue,
 ' La riens dou mont que plus amoie.
 Cist dars m'a tolu toute joie
 Et doné pardurable duel.
- 2820 Ja ne l'eüsse eü, mon vueil!
 Je m'en daudrai toute ma vie.
 Procris fu suer bele Orithie,
 Cele que Boreas ravit,
- 2824 Mes onc, ce croi, nulz homs ne vit
 Feme si bone ne si bele,
 Quel que fust. dame ou damoiselle,
 N'Orithie ne autre dame,
- 2828 Com fu Procris, la moie fame.
 El fu bele et de bones mours.
 Par mariage et par amours
 La pris, au gré de ses amis
- 2832 Et des miens, et tout mon cuer mis
 En s'amour, et faire le dui.
 Boneüré fumes andui,
 Et fussiens, s'ele fust en vie,
- 2836 Mes par ce dart me fu ravie
 Ma bone aventure et ma joie
 Et la bele que tant amoie.
 Un mois aprez nos espousailles
- 2840 Alai chacier es repostailles
 Des bois, pour cerf et bisses prendre.
 Commençai mes rosiaux à tendre
 Ou chief d'un haut mont delittable,
- 2844 Tout jors biax, tout jors florissable.
 Aurore un bien matin me vit,
 Si me prist la bele et ravit
 A force et contre mon plesir,

2840. AB: en.

2844. C: vert t. j. agreable, mais „florissable” correspond à „semper florens” du vers 702 d'Ovide.

- 2848 Si me vault faire o li jesir.
 Je dirai voir, sauve sa grace,
 Tout soit coloree sa face
 En coulour de rose et de lis,
 2852 Tout soit il et joie et delis
 De la deesse remirer,
 Com cele ou l'on se puet mirer,
 Tout face elle la nuit fenir
 2856 Et la clarté dou jour venir,
 Que le cler soleil nous remaine,
 Tout soit elle de doucour plaine
 Et de savoureuse rosee,
 2860 Procris, ma nouvele espousee,
 Amai tant et tant y oi mis
 Mon cuer, com fins loiaus amis,
 Que la deesse refusai
 2864 Et por la bele m'escusai
 Que j'oi espousee et plevie,
 Si dis que ja jour de ma vie
 Autre de lui n'acointeroie,
 2868 Ne mes amours ne fausseroie.
 Trop fu la deesse esmeüe,
 Si dist com triste et irascue:
 „Ha, faulz, d'ingratitude plains,
 2872 Laisse ta doute et tes complains.
 Ne te va ci plus dementant.
 Va-t-ent à cele qu'aimes tant.
 Si je sai riens, uns temps sera
 2876 Que de 'samour te pesera,
 Et dont tu l'avras onc veüe".
 A li me renvoie irascue.
 Ensi com je m'en revenoie,
 2880 En mon cuer pensant recordoie
 Tout quanque Horora m'ot noté.
 Je fui creables, si douté
 Que ma feme ne m'eüst mie
 2884 Porté foi com loiel amie,
 Qu'eüst enfraint son mariage
 Et fet avoultire et putage,
 Si crui ceste desloiauté

2848. AB: a li.

2877. dont = „de ce que”.

2882. creables = „crédule”; douté = doutai.

- 2888 Pour l'aäge et pour la biauté,
Quar bele iert et de jone aäge,
Mes tant fu preus et bone et sage
Que sa proesce m'esmenoit
- 2892 A croire, encontre, qu'el avoit
Son mariage bien gardé.
Et nonpourquant tant oi tardé,
Quar lonc temps assentez m'estoie.
- 2896 Et cele dont je revenoie
M'ot doné cause et soupeçon
D'entrer en male cusençon,
Et tuit amant sont en cremour,
- 2900 Quar jalousie vient d'amour.
Je mis mon estude et ma cure
A querre ma male aventure,
Que ne vaulsisse pas trouver,
- 2904 Si vaulz enquerre et esprouver
Se nulz par don ne par avoir
Peüst ma feme escommouvoir
A violer son mariage.
- 2908 Aurora mua mon visage
Et ma forme — bien le senti —.
Qui à ce faire s'assenti.
En Athenes m'en sui venus
- 2912 Et com estranges contenus.
Teulz fui que ja ne me peüst
Connoistre homs qui veü m'eüst.
En ma meson ving prendre estal.
- 2916 Ma meson vi sans blasme et tal
Que ne vi se bon signe non
De proesce et de bon renom,
Mes plaine de tristour la vi
- 2920 Pour son seigneur, qu'on ot ravi.
Je mis ma cure et mon penser
A plus de mil baras penser
Comment ja venisse à la dame,
- 2924 Mes onc nulle plus prode fame
Ne fu veüe, à mon avis,
De contenance ne de vis.
Ne de regart ne de parole
- 2928 Ne la trouvai nice ne fole.
Quant je vi ce, moult m'esjoï,
Et durement m'essaboï
De la bonté que je veöie,

- 2932 Et par poi ne me repentoie
 Dou fol essai qu'avoie empris.
 Pour poi qu'en mes bras ne la pris
 Pour baisier et pour conjoïr,
- 2936 Pour lui voir dire et resjoïr
 Que j'estoie ses drois maris.
 Ses vis ert tristes et marris,
 Mes nulle plus bele de soi
- 2940 En sa tristesse onques ne soi.
 Elle iert desirreuse et ardant
 De son mari qu'aloit tardant,
 Qu'ele cuidoit avoir perdu.
- 2944 Bien oi fol cuer et esperdu,
 Quant pour teulz signes ne lessai
 Ma fole emprise et mon essai,
 Et neporquant je la pressoie
- 2948 Et de fole amour la prioie.
 El s'excusoit moult sagement:
 „Certes, je n'ai cure d'amant
 Fors d'un seul, cui toute ma vie
- 2952 Sui et serai, sans tricherie.
 En celui seul ai mon cuer mis;
 C'est mes sires, c'est mes amis;
 Celui vueil et celui desir.
- 2956 Diex le m'amaint par son plesir !
 Mes cuers à celui seul s'atant''.
 Bien me deüst souffire atant
 La deffense que je trouvoie
- 2960 En vele que tant esprouvoie,
 Se j'eüsse sens et mesure,
 Mes je par ma male aventure
 L'alai plus et plus asproiant.
- 2964 Quant ne la poi vaincre en proiant,
 Si la vaulz par dons decevoir.
 Tant li promis de mon avoir
 Grant habondance et grant plenté.
2968. S'ele fesoit ma volenté,
 Qu'ele douta qu'el en feïst :
 S'el refusast ou s'el preïst
 Les dons que je li prometoie.
- 2972 Et bien m'iert vis que je l'avoie
 Vaincue et qu'el les eüst pris,
 Mes je, de jalousie espris,
 Ne poi plus taire mon pensé,

- 2976 Ains dis : „Fole, bien pens et sé
 Que ja vous assentiriez
 A puterie et prendriez
 Mes dons, se je les vous bailloie.
- 2980 Saciez que je ne traveilloie
 Fors à savoir votre courage.
 Ne vueil pas faire à vous putage,
 Quar je sui votre espouz loiaux.
- 2984 False, parjure et desloiaux,
 Or cous ai je tant esprouvee
 Que malvese vous ai trouvee,
 Et que pour un estrange avoutre
- 2988 Feïssiez vous l'œuvre tout outre".
 Cele se taist et ne dist mot,
 Ains s'enfouï, quant choisi m'ot,
 Toute honteuse et vergoignie.
- 2992 Dou tout guerpi ma compaignie,
 Si n'ot plus cure de mari,
 Ains me lessa tout esmari,
 Si s'en coroit par ces montaignes,
- 2996 Par ces bois et par ces champaignes.
 Sa cure à venerie mist.
 De l'art Dyane s'entremist.
 Chasseresse vault devenir.
- 3000 Or me poi trop pour fol tenir,
 Quant je vi que par ma folie
 Me fui tolus ma chere amie.
 Ne poi s'amour metre en oubli,
- 3004 Ains fui plus angoisseuz pour li
 Que s'el onc guerpi ne m'eüst.
 Moult l'amaisse et moult me pleüst,
 Si la preïsse à bele chiere,
- 3008 S'el deignast retorner arriere,
 Mes el n'en voloit otroyer.
 Je l'en priaï et fis proier
 Et pour Dieu pardon li querroie
- 3012 Dou fourfet que fet li avoie,
 Si me rendoie à lui coupable,
 Et disoie que de samblable
 Forfet peüsse estre encheüz
- 3016 Et si de legier deceüz :
 Bien fusse par teulz dons conquis,

2976. Sé = sai.

2987. C : avoutire ; (que *manque*).

2988. C : Tousjours en femme li malz tire.

- S'il fust qui m'en eüst requis.
 Lonc temps fui en ceste dolour,
 3020 Si comperai chier ma folour.
 Quant vit que je m'en repentoie
 Et coupable à lui me rendoie,
 Pardona moi sa malvueillance.
 3024 A moi revint par acordance,
 Si vesquimes puis longuement
 En joie et amiablement,
 Et me donna deux dons qu'el ot :
 3028 Un chien et cestui javelot,
 Que de Dyane avoit eüz,
 Mes onc teulz chiens ne fu veüz,
 Si bien corant ne si mouvable,
 3032 Si ataignant ne si prenable.
 Ja par autre ne fust passez
 Ne de courre ne fust lassez".
 Dist Phocus : „Qu'est il devenu ?
 3036 Bien devoit estre chier tenus".
 Cephalus dist : „Dou chien sans faille
 Dirai voir. Une devinaille
 Obscure et trouble à deviner
 3040 Deigna Dyane au chien doner.
 Themis soudre ne la savoit.
 En cele devinaille avoit :
 „Li uns et li autres corra ;
 3044 L'uns l'autre lasser ne porra ;
 L'un de l'autre n'avra victoire".
 Ceste devinaille fu voire,
 Si comme aucun aprez le virent.
 3048 Les nimphes d'iaue le soulsirent.
 Themis en ot honte et pesance
 Et moult en prist aspre vengeance.
 Par Thebes tramist une beste
 3052 Qui à mains fist duel et moleste.
 Moult fu la beste espoëntable
 Et perilleuse et damagable.
 Toute la terre destruioit
 3056 Et gens et bestes ocioit.
 Li gaigneour tant le doutoient
 Que lor laborage en lessaient,
 Si n'osoient issir à plain

- 3060 Pour le malfé de rage plain.
 Je et ces autres damoisiaus
 Assemblames chiens et oisiaus,
 Si feïsmes nos rosiaus tendre
 3064 Pour la beste arrester et prendre.
 Tant fu la beste fort et fiere,
 Et tant fu isnele et legiere,
 Qu'il sailloit dessus les roisiaus
 3068 Plus isnele que nulz oisiaus.
 Chascuns, qui son chien tint en lesse,
 Le descouble et courre le lesse
 Aprez la beste isnelement,
 3072 Mes cele plus hastivement
 S'en court devant qu'oisiaus ne vole.
 Mains des chiens ocist et afole.
 Le mien chien tenoie en la place,
 3076 Qui molt ert ardant de la chace,
 S'il ne fust au coler liez.
 Lors fui moult requis et priez
 Que je le lessasse aprez courre,
 3080 Pour les autres corans secourre.
 Lors fu li miens chiens desliez.
 A paines fu il enviëz
 Que l'en ne sot quel part il iere,
 3084 Fors c'on veoit en la poudriere
 L'enseigne et la trace des pas,
 Mes n'estoit iex qui peüst pas
 Veoir ne choisir ou il iere.
 3088 Onques javelot ne perriere
 Ne saiete qui d'arc descent
 Ne volerent si tost ne tant
 Com cis isnelement voloit
 3092 Au maufé que prendre voloit.
 Sor un hault tertre, sans tarder,
 Montai, pour la chace esgarder,
 Si vi la beste qui fuioit
 3096 Et le chien emprez qui sivoit
 Si tost et si isnelement
 Qu'il vous samblast apertement
 Qu'il la deüst prendre et haper,
 3100 Puis reveïssiez eschaper
 La beste, et tant iert cavilleuse,

3061. A: ses; C: des.

3083. A: Que ne sot ja; C: Qu'il ne sceut quel part la beste iere.

- Tant subtive et malicieuse
 Qu'el ne coroit point droite sente,
 3104 Ains metoit sa cure et s'entente
 A guenchir et à tornoier,
 Pour le cours dou chien desnoier
 Et pour garder qu'il ne la preigne.
 3108 Souvent samble au chien qu'il la tiegne,
 Puis en ert plus loing que devant.
 Quant vi la beste decevant,
 Qui si amusoit mon levrier,
 3112 Et bien vi que sans recouvrer
 Li uns envers l'autre coroit,
 Qui le levrier ne secorroit,
 Tout jors mais porroit corre endart,
 3116 Je mis lors la main au mien dart,
 Le doial pris et pour lancier
 Fis le dart forment balancier.
 Un poi destornai mon regart ;
 3120 Emprez me retorne et regart
 La beste et le chien, qui devindrent
 Dui marbre et ensi se contindrent
 Comme il firent premierement :
 3124 Avis vous fust certainement
 Que li uns fuie et l'autre chace.
 Ensi vault Diex de cele chace
 Que nulz d'eulz n'eüst la victoire,
 3128 Si fu la devinaille voire".
 Cephalus a finé le conte
 Dou chien. Phocus dist qu'il raconte
 Dou dart, comme il l'en mesavint
 3132 Et quel perte li en avint.
 Cephalus dist : „J'oi sans doutance
 Par ce mien dart joie et pesance,
 Si vous conterai, se je puis,
 3136 De la joie ains et dou duel puis,
 Quar moult me plaist amentevoir
 Dou temps que je soloie avoir
 Le deduit de ma douce amie.
 3140 Tant com fu en ma compaignie
 Je la ting chiere et elle moi.
 Elle m'ama et je l'amoi,
 Si qu'ele ne me changast mie

3114. Qui = „Si l'on”.

- 3144 Ne je lui pour nulle autre amie.
 L'uns se tint de l'autre apaiez.
 D'equal amour fumes plaiez,
 Et moult fussons bon eüré,
 3148 S'il nous eüst touz temps duré.
 Souvent aloie au bois chacier,
 Quant li jors voloît esclarcier,
 Sans chien, sans rois et sans mesnie.
 3152 Si n'avoie en ma compaignie
 Fors mon dart, ou moult me fioie.
 De la sauvecine ocioie
 Tant comme à plesir me venoit.
 3156 Au chaut dou jor me convenoit
 Querre le repos et le vent,
 Si soloie apeler souvent
 L'aure, por moi rassouagier
 3160 Et pour ma chalour alegier,
 Si disoie : „Aure delittable,
 Aure plesant et agreable,
 Vien, si me secour et aliege
 3164 De la grant ardour qui me grieve.
 Mes confors ez et mes delis.
 Pour t'amour ai ces bois eslis,
 Pour ta fiance et pour ta grace
 3168 Sueil je ci maintenir la chace.
 Se por toi non n'i vieng je mie.
 Vien, si me baise, douce amie".
 Aucuns m'oïit „Aure" apeler,
 3172 Si me vit pluisors fois aler
 Ou bois, ou je „l'aure" apeloie.
 La vois oï que je disoie,
 Mes le sens n'entendi il mie :
 3176 Cuida que fust aucune amie
 Que j'eüsse acointee ou bois.
 Procris le dist, qui por gabois
 Ne le tint pas, quant el l'oï,
 3180 Ains le crut et trop s'esboï,
 Si se pasma de duel et d'ire
 Tout maintenant qu'el l'oï dire.
 Trop a fole chose en amour,
 3184 Creable et plaine de cremour.
 Cele ama, si crut de legier

3145. apaiez = „satisfait”.

3161. Ovide : Aura (*Mét.* 810 suiv.).

3182. AB : qu'ele oi dire ; C : Nuls ne porroit a poy descrire.

- Et bien cuida vive enragier .
 Pour doute de ce que riens n'iere,
 3188 Si se complaint en tel maniere :
 „Hé, lasse, dolente, chetive,
 Com je de male hore sui vive,
 Quant j'aim ce faulz, ce foi menti,
 3192 Ce parjur, qui si m'a menti!
 Trop li ai loial foi portee!"
 Tant iert triste et desconfortee
 Cele, que mesure n'avoit.
 3196 Douteuse iert et si ne savoit
 Pour qu'el deüst tel doute avoir,
 Et moult ot grant fain de savoir
 Si c'iert mensonge ou chose voire
 3200 Que l'en li avoit fet acroire.
 Grant doute a d'estre deceüe,
 Mes jusqu'el ait aperceüe
 La chose par espreuve aperte,
 3204 Si qu'ele en soit seüre et certe,
 N'est drois qu'el mescroie et encoupe
 Son mari qu'il l'ait faite coupe.
 L'endemain, quant li jors esclaire,
 3208 Je sui venus à mon repaire
 Pour chacier, et comme devant,
 Quant fui chاوز, apelai le vant :
 „Aure", dis je, „vieng, si m'aliege!
 3212 Li travaulz et li chاوز me grieve!"
 Ensi com je me complaingnoie
 Et le refrigiere atendoie,
 Avis me fu soudainement
 3216 Que j'oïsse gémissement,
 Puis vi la fueille qui trambla.
 Sauvecine fu, ce sambla,
 Qui souz la fueille fust tapie.
 3220 Certes, non iert, ains fu m'amie,
 Qui par dessouz fu repondue.
 Li dart lançai sans atendue,
 Si com fortune me mena,
 3224 Qui droit par le pis l'assena
 Et de mort li a fet present.
 Procris crie, qui la mort sent.
 La vois ne mesconui je pas.
 3228 Vers lui ving plus tost que le pas,
 Touz dervez et plains de dolour.

3197, 3198 sont intervertis dans AB.

- Demie morte et sans colour
 La trouvai, sanglente et soullie.
 3232 Entre mes bras l'ai recueillie,
 Si corui sa robe trenchier,
 Pour la restraintre et retranchier
 Le sans, qui à grans rais coroît.
 3236 Proiai lui, si com el moroit,
 O humble chiere et cuer dolent,
 Qu'el pardonnast son maltalent
 Et s'amour à moi, son amant,
 3240 Qui morte l'oi soudainement.
 Cele, qui trop fu faible et vaine,
 Me respont foiblement, à paine,
 Et dist : „Amis, morte m'avez.
 3244 Par la foi que vous me devez,
 Par l'amour et par la grant foi
 Qui seult estre entre vous et moi,
 Et par la loy dou mariage
 3248 Qui assembla notre lignage,
 Par la cause qui morte m'a,
 S'onques li votre cuers m'ama,
 S'onques fis riens qui vous pleüst
 3252 Et meris estre me deüst,
 Pri vous que tant ne mesprenois
 Vers moi qu'à espouse prenois
 Cele „Aure" que tant reclamez.
 3256 Bien me samble que poi m'amez,
 Quant fet avez nouvele amie".
 Je li dis lors que ce n'iert mie
 Chose vive que si souvent
 3260 Reclamoie, ains estoit le vent,
 Que pour moi refredir querroie,
 Quant chaulz et traveilliez estoie.
 Bien crut que voir dit li avoie,
 3264 Mes ce que valut toutevoie,
 Quant onques pour ce ne gari ?
 La bele entre mes bras mori,
 Mes, tant comme elle ot ains poïr,
 3268 Ne se lassa de me veïr.
 Moi resgarde ententivement,
 Si mori plus joieusement
 De ce que asseüree l'ai".

- 3272 A ces mots entre sans delai
Eacus, qui grant gent amaine,
Que si fil toute la semaine
Orent pourquis et pourchaciez,
3276 Si les a Cephalus chargiez
Pour ceulz d'Athaines la cité
Secourre en lor necessité.
Or n'i a mais que dou mouvoir
3280 Plus tost qu'il porront vent avoir.
Or vous vueil espondre briement
De ces fables l'entendement.
— Ja soit que la juïve gent,
3284 Que Diex pour Abram son sergent,
Isac et Jacob, ses amis,
Cui Diex l'ot juré et promis,
Dont cist sont estrait et venus,
3288 Avoit eslis et retenus
Pour hoirs et cristoyens à estre
De joie et de gloire celestre,
Se soient puis par lor envie
3292 Et par lor outrageuse vie
Rendu coupable à dampnement,
Selonc droit devin jugement,
Dieux vivans et rois pardurables,
3296 Misericors et piteables,
Qui miex veult le repentement
De son pueple et le sauvement,
Ne se veult, s'en eulz ne default,
3300 Mais qu'il amendent lor default,
Assentir a lor dampnement,
Ains lor offre amiablement
Et promet secours et aïe
3304 A querre pardurable vie,
S'il le deignoient recevoir.
Pour monstrier et fere assavoir
Lor erreur et lor ignorance
3308 Et la mort et la mescheence
Qui pardurable les atant,
S'il perseverent jusqu'atant
Que li drois juges les assaille.

3283. suiv.: soit que = „quoique”; que = régime de „avoit eslis”.

3291. Soient = subjonctif qui dépend de „Ja soit que”. Le sujet de ce pluriel est „la juive gent”. La phrase principale commence au vers 3295 (*Dieux*) et continue au vers 3298 et 3301 (*ne se veult assentir*). Ces longues phrases out dû être une grande difficulté pour les copistes, comme elles le sont aujourd'hui pour les éditeurs !

- 3312 Valt descendre et venir sans faille,
 Li crierres de tout le monde
 Et li chief dont tous biens habonde.
 Cil porta la pais et l'acorde
- 3316 Et le rain de misericorde
 Par cui fu reconciliee
 Et racordee et rapaïee
 Vers Dieu toute humaine nature. .
- 3320 Compaignie ot : c'est l'escripture
 Dou Viez et dou Nuef Testament,
 Par quoi Diex convenablement
 Tout le monde apele et semont
- 3324 A la cité dou ciel amont,
 Et Israël nomeëment,
 Mes cil qui anciennement
 Furent eslis et ordené
- 3328 A vivre ou souverain regné
 Et à servir Dieu le vivent,
 Sont or mort, et sicom li vent
 Chacent la poudre avant lor face,
- 3332 Aussi Dieu les desboute et chace
 Et gaste com broee en place.
 N'en y a mais nul qui Dieu place.
 Tuit sont desposez et demis,
- 3336 Et Diex en son servise a mis
 Nove mesnie et jone gent,
 Qui sont si pueple et si sergent.
 De ceulz a sa cité pueplee,
- 3340 Qui ja fu have et dessolee.
 Or est raison que je vous die
 Quel mort et quelle maladie
 A mis le viel pueple à dolour.
- 3344 La mescreance et la folour,
 Dont il ont le cuer ennubli,
 Si qu'il ont mis Dieu en oubli,
 Les a tous confondus et mors :
- 3348 C'est la pestilence et la mors
 Qui tous les met à dapnement,
 Sor eulz cheï premierement
 Ceste ignorence et cest desloi

3333. Allusion au vers 2501 ? A B donnent „boe”, C donne : „Et desgaste come fumeë.
 De dieu n'est mais laïete aimée”.

3340. A : Que ja fu thane ; C : Qui fu haïe.

- 3352 Par les grans mestres de la loi,
 Qui les autres enseigner durent :
 Ce sont cil qui plus les deçurent
 Et mistrent à perdicion.
- 3356 Emprez vint la corrupcion
 Sus le pueple et la gent menue
 Fu par les mestres deceüe
 Et par lor mauvese doctrine.
- 3360 Emprez s'espandi la puïne
 Par tout le mont communement,
 Si fu par lor cunchiement
 Toute terre contaminee.
- 3364 La grant gent fu d'orgueil enflee.
 Li chien — ce sont li pecheour,
 Li plus puant et li pijour, —
 Moroient de cele enfleüre.
- 3368 Emprez s'espandi l'enletüre
 Sor la gent nice et ignorent :
 Li agreste et li laborent,
 Et cil, qui nul mal ne savoient,
- 3372 A lor examplaire vivoient,
 Si moroient samblablement.
 Cil qui contemplativement
 Durent vivre en religion
- 3376 Et metre lor entencion
 Aus biens celestiaus eslire,
 Au monde eschiver et despire,
 De lor bon propos trebuschoient
- 3380 Et aveuc les mauves pechoient,
 Et li hermite et li renclus
 Furent tuit de cest mal conclus,
 Et la gent simple et sans malice,
- 3384 Tuit furent espris de cest vice
 Si perdirent par lor mesfais
 Tous les biens qu'il avoient fais.
 Cil qui toute lor esperance
- 3388 Metoient en emplir lor pance
 Et vivre dissoluement
 Porrissoient comme jument
 Et moroient gras à lor table,
- 3392 Ainsi com destrier en estable.
 Li murtrier et li robeor,
 Et li felon escorceor
 Qui vivoient de roberie,

3360. puïne = „puanteur” (God. VI, 460).

- 3396 Cil erent plain de la morie
 Qui l'ame met à dapnement.
 Tant s'espandi communement
 La felonie et la malice,
- 3400 Et tant furent tuit plain de vice,
 Qu'à Dieu et au monde puoient
 Et toute terre corrompoient.
 Toute la loi corrompue iere.
- 3404 De ceste pullente misiere,
 Qui tous les met à dampnement.
 S'aperçurent premierement
 A ce que d'ardant convoitise
- 3408 Ot chascuns sa coraille esprise,
 Et les langues vilz et vilaines
 De pusnaisie et d'afis plaines,
 Et tout le vis embrasé d'ire.
- 3412 Il ne poïent trouver mire,
 Quar cil qui saver les devoient
 Plus male maladie avoient.
 Lor prevoire et lor prescheour
- 3416 Estoient li plus pescheour.
 Lor sapience lor nuisoit,
 Qui vers Dieu plus les encusoit :
 A mains lor tornast à grevance,
- 3420 S'il pechaissent par ignorance.
 Touz tenoit dyable en ses las,
 Et les sougiez et les prelas,
 Et sans volenté de guerir
- 3424 Se lessaient perdre et perir,
 Quar nulz ne se deignoit retraire
 Ne repentir de tout mal faire.
 Nulz n'avoit cure d'astinence,
- 3428 De bienfait ne de repentence
 De mal faire, et quant pis fesoient
 Et plus lor mesfait lor plesoient.
 Ne se poïent saouler
- 3432 De mal faire ne d'affoler.
 Chascuns fuioit son propre herberge,
 C'est Dieu, qui tout bon cuer herberge,
 Si metoient toutes lor cures
- 3436 En ces terriennes ordures,
 Et quidoient li mal sené

3396. morie = „mort”.

3413. saver = „sauver”.

3429. *Mss.* : Mes mal faire.

- Que Diex les eüst pris en hé,
 Et s'eslongoient par folie
 3440 De Dieu, lor manoir et lor vie.
 Quant Diex vit la corrupcion,
 La mort et la perdicion
 A quoi ses pueples ert livrez,
 3444 Qui de folie ert enyvres,
 Misericorde ot et pitié
 De son pueple, et pour s'amistié
 Ou ventre à la vierge pucele,
 3448 Qui est temple et devine celle,
 Se vault enombrer et descendre,
 Si se lessa lever et pendre
 Ou hault arbre et crucefiër
 3452 Pour son pueple vivifier.
 Prenons par l'arbre cler ramu
 La crois, qui tant nous a valu.
 Cil arbres vint de Dodona,
 3456 Quar par cel arbre pardona
 Diex sauveres tous les pechiez
 Dont ses pueples iert entechiez.
 Là fu li fromens expandus,
 3460 Et li grains qui fu despendus
 Pour respasser l'umain lignage
 En la fain dou temps yvernage.
 Là doit cil qui bien vaudra vivre
 3464 Querre sa sustance et son vivre,
 Pour passer le temps yvernal
 Et la grant famine infernal.
 C'est l'arbre ou li fromi s'ombroient ;
 3468 Ce sont cil qui fermement croient
 O crient et devocion
 Le torment et la passion
 Ou Diex se vault habandoner
 3472 Pour vie et viande donner
 A ceulz qui o ferme esperance
 Vaudront metre en lui lor creance.
 Li formi furent li disciple,
 3476 Qui lor cors mistrent à dissiple,
 A paine et à dolour sor terre,
 Pour vie pardurable aquerre.
 Ce sont les preus, les viguerous,
 3480 Les hardis, les bateillereus,
 Dont Diex vault pueplier s'iglise,

3453. C: cler salu; cf. le vers 2676.



- Qui jadis fu gaste et desprise.
 Ce sont li hardi champion
 3484 Qui pour notre deffencion
 Se combatent en Dieu proiant.
 Cil vont Dieu por nous soupploiant
 Que ne soyons desherité
 3488 De la pardurable cité
 Au jour que cis mondes faudra,
 Quant li juges nous assaudra.
 Ce sont cil que Diex à sa table
 3492 Paist de viande esperitable
 Et fet dormir en son repos.
 — Or est drois que je vous expos
 Dou dart et dou chien le mistere
 3496 Et de Procris, qui espouse iere
 Cephalus et tant amé l'ot,
 Puis le lessa. Le javelot
 Puet noter divine parole,
 3500 Ou le saint esperit qui vole
 Quelque part qu'il veult, bas ou hault.
 Si ne vole en vain ne ne faut
 Nulle fois qu'il n'ataigne et face
 3504 Quel que li abelisse et place.
 Cil est efficax et partables
 Et point plus que glaives doutables.
 Tant a cis dars trenchant la pointe
 3508 Qu'il perce jusqu'à la desjointe
 De cors et d'ame et des jointures
 Et des moules fet desjointures.
 Cil set les cogitacions
 3512 Dou cuer et les entencions.
 Par Procris puet estre entendue
 Israël, qui jadis fu drue
 Et espouse au souverain chief,
 3516 Puis li faussa par son meschief
 Et par sa fole lecherie,
 Si mena sa ribauderie
 Par le monde communement,
 3520 Et guerpi son loial amant
 Qui tant l'amoit et tenoit chiere.

3505. partables = „qui partage, qui fend, qui perce” (*God.* VI, 4). Le ms. C donne : regnables.

3506. point, du verbe „poindre”.

3508. desjointe = „séparation, division, rupture” (*God.* II, 602).

3510. moules = „jointures”. 3509, 3510 manquent dans C.

- Trop fist que fole et que legiere,
Quant pour nulle temptacion
3524 Lessa la bonne affection
Et la pensee et le propous
Qu'el avoit d'amer son espous.
Notre sires, pous esprouver
3528 Quelz amis il porra trouver,
Fort ou faible, voir ou faintis,
Com cil qui moult est volentis
De trouver ferme amor et fine,
3532 Ses amis esprouve et affine
Par diverses temptacions:
Les uns par griez afflictions
D'avoir, de membres ou d'amis,
3536 Ou par griez assaulz d'anemis,
Les autres par plenté d'avoir:
Ensi esprouve et veult savoir
Liquelz l'amera fermement,
3540 Tout cognoisse il apertement
Qui est amis fins et loiaus,
Liquelz faitis et desloiaus.
Cil qui pour persecucion,
3544 Pour grief, pour tribulacion,
Pour angoisse ne pour destresce,
Pour poverté ne pour richesse,
Ne pert sa bone charité,
3548 Cil l'aime, et Diex, par verité,
Le pestra dou fruit delitable
Aus cieulz, en gloire pardurable;
Mais cil qui pour temptacion
3552 Lesse sa bone affection,
Et se depart de son ami,
Si l'abandone à l'anemi,
Cil est folz amis et faintis;
3556 Cil est parjurs et foi mentis.
De teulz gent fet Diex grant clamour.
Ensi l'ama de fainte amour
Israël, qui par sa malice
3560 Le lessa comme fol et nice.
Mais Damediex, qui l'aime tant,
Encors l'apele, encors l'atant,
Si la veult reconcilier.
3564 Encor la prie et fet prier
Diex, plains de grant misericorde,

- De faire à lui pais et acorde,
 Si ne la puet metre en oubli,
 3568 Mais cele a le cuer ennubli,
 Plain d'orgueil, et par foloiance
 Ne vault venir à repentance.
 Et nepourquant un temps sera,
 3572 Se Diex plaist, qu'il s'apensera,
 Si fera pais à son amant,
 Pour vivre o lui joieusement.
 — Or est raisons que je vous die
 3576 Que bele Aurore signifie,
 Cele qui Cephalus ravit
 De la montagne, ou el le vit.
 Aurore est la vierge pucele,
 3580 Qui tant fu glorieuse et bele,
 Plaine de grace et de purté,
 Cele qui de boneürté
 Et de joie rempli le monde,
 3584 Cele qui tant fu nete et monde,
 Que tout le monde netoia,
 Cele par qui Dieu envoia
 Au monde lumiere et clarté,
 3588 Cele qui fu fins d'oscurté
 Et mere au soleil de joustise.
 Par cele fu ravie et prise
 La déitez contre nature,
 3592 Quant por humaine creature
 Sauver et metre à garison
 Et traire d'infernal prison
 Vault du souverain mont descendre
 3596 Au monde et forme humaine prendre,
 Si vint com uns estranges hom
 En Israël, en sa meson.
 Israël ne le connut mie,
 3600 Qui jadis fu sa bone amie.
 Notre sires moult la proia,
 Moult la requist, moult l'assaia,
 Savoir s'esmouvoir la peüst
 3604 A faire riens qui li pleüst.
 Il la trouva mauvese et fole,
 Si n'amoit Dieu que de parole.
 En lui vult pechier et mesprendre,

3578. Le ms. donne : „il la” ; C donne : „elle vit”.

3603. savoir = emploi absolu, dans le sens de „pour savoir”.

- 3608 Quant livra son seignor à pendre.
 Parti soi de son sauvaor
 Et relenqui son faiseur,
 Mes Diex, qui de bone amor l'aime,
- 3612 La prie et requiert et reclaime
 Et semont assiduellement
 Qu'ele viengne à repentement
 Et recognoisse son ami,
- 3616 Si se parte de l'anemi,
 Qui l'a com fole et deceüe
 Lonctemps par avoutire eüe,
 Si viengne amender son defaut,
- 3620 Et, s'en sa mauvestie ne faut,
 Joieusement la reprendra
 Damediex, quant el revendra.
 El revendra, je n'en dout mie,
- 3624 Si sera sa loial amie,
 Et tant l'amera fermement,
 Que pour l'amour de son ament
 Seront mis à mortel flaël
- 3628 Pluisor de la gent Israël
 Par la fraude de l'anemi,
 Si morront ou sain lor ami,
 Cui durement en pesera,
- 3632 Mes moult les reconfortera,
 Que pour ceste mort transitoire
 Vivront en pardurable gloire
 Et en delitable repos.
- 3636 — Drois est que dou chien vous expos.
 Li chiens note les precheors
 Qui radrecent les pecheors,
 Et le leu glout et ravissable
- 3640 Qui le fol vague et foloiable
 Hape et met à perdicion,
 Au ray de predicacion
 Chacent et metent en foïne
- 3644 Et confondent par lor doctrine.
 Mes briement doit venir le terme,
 Si com l'Escripture l'aferme,
 Qui ne puet estre dissolue

3637. suiv.: „les precheors qui radrecent les pecheors et chacent..... et confondent..... le leu”.

3640. fol = folc = „troupeau” (God. IV, 48); vague = „errant” ou „débauché”.

3642. AB: cri.

- 3648 Ne faussee, que la belue,
 La desloial beste vendra,
 Qui à riens nule ne tendra
 Fors à destruire et devorer
 3652 Tout le monde et ceulz acorer
 Qui voir et loiauté tendront.
 Li prodomme tant le criendront,
 Qu'il n'oseront paroir à plain
 3656 Pour le malfé de rage plain,
 Et li pluisor se retrairont
 De bien faire et le mal creront.
 Ceulz qui son gré ne vaudront faire
 3660 Vaudra tous destruire et desfaire.
 Grans sera de lui la paors.
 Poi prisera les precheors
 Et les raisons de notre loi.
 3664 Par sa fraude et par son desloi
 Et par les signes qu'il fera
 La gent à fole erreur trera.
 Quant Diex, notre souverain chief,
 3668 Verra le duel et le meschief
 A quoi la gent sera jugiee
 Par la male beste enragiee
 Qui con pueple devorera,
 3672 Secours bon lor envoiera:
 Celui qui pardurablement
 La viendra metre à dampnement.
 Devant celui ne puet nulz corre,
 3676 Et Diex, pour ses amis secorre,
 Fera tous ses os assamblar
 Et toute la terre trambler.

3658. C: le mal; A: si le. Faudrait-il changer „creront” en „feront”?

3674. C: Le, mais il s'agit de la beste qui „sera mise à dampnement”.

3677. os = „armées”.

HUITIÈME LIVRE
SOMMAIRE

HUITIÈME LIVRE

SOMMAIRE.

- 1—352. *Mét.*, VIII, 1—151 (Nisus et Scylla changés en oiseaux ; cf. *notre Introduction*.)
- 353—407. Explication „historique”.
- 408—616. Allégories.
- 617—986. *Mét.*, VIII, 155—168 (Histoire détaillée de l'amour que Pasiphaé, la belle femme de Minos, ressentait pour ou Taureau. *Cette histoire ne se trouve pas dans Ovide, cf. notre Introduction.* Le Minotaure enfermé dans le Labyrinthe construit par Dédale).
- 987—1082. Allégories.
- 1083—1394. *Mét.*, VIII, 169—182 (Histoire de Thésée, d'Ariadne et de Phèdre. La couronne d'Ariadne changée en astre). *L'auteur étend beaucoup le récit d'Ovide.*
- 1395—1578. Allégories.
- 1579—1708. *Mét.*, VIII, 183—235 (Mort d'Icare).
- 1709—1766. *Mét.*, VIII, 236—262 (Perdix changé en perdrix. Arrivée de Dédale en Sicile).
- 1767—1928. Allégories.
- 1929—1960. Grandes fêtes à Athènes à l'occasion du retour de Thésée avec Phèdre, sa nouvelle épouse.
- 1961—2001. Allégories.
- 2002—2332. *Mét.*, VIII, 263—444 („Aper Calydonius”. Atalante et Méléagre).
- 2333—2460. Allégories.
- 2461—2676. *Mét.*, VIII, 445—546 (Mort de Méléagre, tué par sa mère Althée. Celle-ci se repent et se tue. Les soeurs de Méléagre changées en oiseaux, excepté Gorge et Deïanira. Le fils d'Althée, „Thideüs”, qui avait été complice de sa mère, fut exilé ; il arrive à Arges, où il reste longtemps).
- 2677—2736. Allégories.
- 2737—2914. *Mét.*, VIII, 547—619 (Thésée chez Acheloüs. Perimele changée en île : une des „Echinades”).
- 2915—3184. *Mét.*, VIII, 620—724 (Philemon et Baucis).
- 3185—3518. *Mét.*, VIII, 725—884 (Proteus. Erysichthon. Fames. Mnestra, que l'auteur appelle „la belle Driopee” (vers 3488). Acheloüs, qui a raconté cette histoire, peut se transformer en serpent, en rivière ou en taureau, mais il a perdu „le destre corn”, dans un combat avec Hercule, qui sera relaté au début du neuvième livre).
- 3519—fin. Allégories.

HUITIÈME LIVRE
TEXTE

HUITIÈME LIVRE

- 1 Ja fu l'estoile jornal nee;
Ja s'aparut l'aube jornee
Qui le jor amaine et descouvre
- 4 Et l'oscurté de la nuit couvre.
Sollerres abesse son souffle
Et li douz Pluviaus vente et souffle,
Qui retour done et bel et gent
- 8 A Cephalus et à sa gent.
Vers Athenes tiennent lor voie
Et ariverent à grant joie,
En plus brief temps qu'il ne cuidaient,
- 12 Com cil qui propre vent avoient.
Tant dementres ot mis son siege
Mynos, li poissans, en Leliege,
Si la destruit, par son effort,
- 16 Et par Alcathoé la fort
S'en revint. Là fist son tref tendre.
Legierement la cuida prendre,
Mes bien retrouva contrestal :
- 20 Nysus li livre fort estal.
Rois ert et sires de la terre,
Bien enseigniez et duis de guerre,
Preuz as armes, plains de savoir,
- 24 Enforciez d'amis et d'avoir.
Cil garde et deffent bien sa terre.
Poi puet Mynos vers lui conquerre.
Ja tant com Nysus ert en vie
- 28 N'avra la terre en sa baillie.
Bien se maintint set mois tous plains.
Mynos estoit defors aus plains,
Qu' ains ne conquist se petit non.
- 32 Une fille de grant renom
Ot Nysus, trop sage et trop bele.
Scilla ot non la damoisele.
En une haute tour perrine

5. Sollerres abesse = „cadit Euris” (vs. 2).

13. Cf. *Mét.*, VIII, 6: „Interea Minos Lelegeia litora vastat, Praetemptatque sui vires Mavortis in urbe Alcathoi, quam Nisus habet.....”.

- 36 Lez les murs montoit la meschine
Souventes fois pour soi esbatre.
Les chevaliers veoit combatre,
Quant il estoient en l'estour.
- 40 Bien pooit veoir de la tour
Qu'on fesoit en chascune tente.
Tant metoit sa cure et s'entente
Aus barons de l'ost aviser,
- 44 Que ja savoit bien deviser
Qui est celui, ne qui cel autre,
Et qui miex tient lance sor fautre,
Et qui miex fiert ou chapleïs,
- 48 Quant mellez est li fereïs.
Sor tous tient Mynor à plus bel.
Miex prise de lui le cembel
Que de touz les barons de l'ost.
- 52 Ne cuit mie que poi l'eslost.
Quant il est armez de ses armes,
S'il tient l'escu par les enarmes,
Avis li est qu'ensi soit nez.
- 56 Il n'a home en trente regnez
Miex sache brandir un espié.
Soit à cheval ou soit à pié,
Le juge elle à touz non pareil.
- 60 Bien li sieent li apareil,
Quant il est des armes armez.
Quant il est nuz et desarmez,
Si qu'el le pot veoir ou vis,
- 64 Trop biaux li samble à grant devis.
De la biauté vint la seance,
Et de ces deus la foloiance,
Qui en amours metent la fole.
- 68 Tant i pense que toute affole ;
Au cuer li prent nouvele rage.
Mainte fois li vint en corage,
S'el eüst aise ne pooir,
- 72 D'aller en l'ost Mynos veoir,
Parmi trestous ses anemis,
Prier le qu'il fust ses amis,
Mes elle ne puet et si n'ose.
- 76 Le roi crient et la porte est close.
Mainte fois li vint en voloir,

50. *B* écrit : „sambel”. Le sens est : „tournoi, joute”.

52. *A* Ne cuit mie que poi le lost ; *B* Ne cuidiez pas que poi le lost ; *C* Ne croy pas que de son euer l'ost. Esloissier = „ébranler”.

- Cui qu'il en convenist doloir,
 De saillir de la tour à terre,
 80 Pour son ami d'amour requerre
 Et pour ses voloirs descouvrir.
 Bien vausist de la vile ouvrir
 Les portes, pour Mynos enz metre,
 84 Quar bien se vausist entremetre
 De faire oeuvre qui li pleüst,
 Se pour riens faire le peüst.
 Si comme elle metoit s'entente
 88 Un jour à regarder la tente
 Dou roi Mynos, qu'elle veöit
 De la tour ou elle seöit,
 Si com cele qui ert esprise
 92 Dou feu d'amours qui l'a surprise :
 „Lasse,” dist elle, „que ferai,
 Ne comment me conseillerai
 Dou mal que pour amours endure ?
 96 De ceste guerre qui tant dure
 Ne sai se je plaindre m'en doie
 Ou loer ? Pourquoi m'en plaindroie ?
 Par ceste guerre ai je veü
 100 Mynos le bel et cogneü.
 Mes que me vault la cognoissance
 Quant n'ai s'amour ne s'acointance ?
 Ains est mes morteulz anemis !
 104 S'il voloit estre mes amis
 Et me preïst ostage et plege,
 Bien se feroit la pais, ce croi je.
 Haij, Mynos, gentis faiture,
 108 Biaux sor toute autre creature,
 Se la mere qui te porta
 Iert tant bele, quant l'enporta
 En guise de bues par la mer
 112 Jupiter, bien la dut amer.
 Trop boneüree seroie,
 Se je par l'air voler pooie
 Et venir aus tentes le roi
 116 Dire l'angoisse et le desroi
 Que je soeuffre pour soie amour,
 Et faire à son cors ma clamour.
 De soi meïsmes si seüssse

106. A : Bien seroit.

- 120 Se ja s'amour avoir peüsse
 Pour nulle riens que je donaisse.
 Certes tout li abandonaisse.
 Nis la cité que tant desirre ?
- 124 Ains voir me lesseroie ocirre
 Ou metre en vilaine prison
 Que feïsse tel mesprison
 Vers mon pere ne vers ma gent !
- 128 Tout ait il cler vis et cors gent,
 Ne vueil je pas tel mariage
 Qui aus miens tort à tel damage.
 Si ne seroit pas desconfis
- 132 Mes peres, ains seroit profis
 A lui et à tout son conroi,
 S'il ert vaincus de si franc roi.
 S'il se voloit de son gré rendre,
- 136 Sans combatre et sans plus deffendre.
 Moult bone merci l'en prendroit.
 Certes il se combat à droit.
 Bone cause et bone action
- 140 A de vengier l'occision
 Qu'Atheniën de son fil firent,
 Qui par envie le murtrirent.
 Aveuc le tort que nous avons
- 144 Set il plus que nous ne savons
 De chevalerie et de guerre.
 S'il nous puet par force conquerre,
 Il destruira ceste cité
- 148 Si serons tuit desherité
 Et mis à martire, sans faille.
 Atendrai je que par bataille
 Conquiere ma terre et ma gent ?
- 152 Il sera plus bel et plus gent
 Se je l'en doing la seignorie
 Par amours et par druerie,
 Si ne li coustera pas tant.
- 156 Certes je dout qu'en combatant
 Aucuns ne le blesce ou ocie.
 Mes qui feroit tel desverie ?
 Qui s'osast contre lui drecier,
- 160 Ne son cors ferir ne blecier?
 Cis propos me vient à plesir.
 J'ai grant voloir et grant desir
 De donner li moi et ma terre,

124. Elle se reprend.

- 164 Si sera fins de ceste guerre.
Trop poi de chose est de vouloir.
Bien me puis marrir et doloir,
Quant ce que je vuel ne puis faire.
- 168 Trop y avroit greveux afaire.
Trop me destorbe et trop me nuit
Ce que l'en gaitte toute nuit
Sor les murs por garder la porte,
- 172 Et mes peres les clez emporte
Chascun soir o soi, si les garde,
Qu'il ne s'en fie en nulle garde.
Celui criens je tant seulement.
- 176 Cil seulz me fet destorbement
De ma volenté traire à chief.
Je vaudroie ore par mon chief
Qu'il fust mors: trop vit et trop dure,
- 180 Quant je pour soi teulz maulz endure.
Chascuns puet, s'en lui ne defaut,
Faire ses bons, se Diex me saut,
Mes li mauves pert par peresce.
- 184 S'uns autres sentist la destresce
Que je pour amours sens et souffre,
Il ne fust ja de si grant souffre
Qu'il ne destruisist sans demour
- 188 Quanque contrestast à s'amour,
S'il en eüst ne leu ne temps.
Sui je plus faible? Je qu'atens
A fere ce c'autres feïst?
- 192 N'est nulle riens, se Diex m'aïst,
Que je n'en osaisse à emprendre,
Non pas jusques la mort atendre,
Si n'estuet il ja que j'en muire!
- 196 Seulement m'estuet à destruire
Ce qui ma volenté detient.
Le chief mon pere me convient.
Par celui avrai je sans doute
- 200 Mon bon et ma volenté toute,
Si sera fenis mes anuis."
A ces paroles vint la nuis,
Si fu plus hardie à mal faire
- 204 La desloiaux de put' affaire.
Ce fu a prin somme tout droit.
„Bien dort mes peres orendroit,"
Dist la fole. „Ore ai temps et aise

- 208 De faire chose qui me plaise."
 En la chambre entre coiement.
 Li rois dormoit ja fermement.
 Lors li a la teste trenchie
- 212 La desloiaux fille enragie.
 Liee et joieuse o soi l'emporte.
 Dou palais ist, vient à la porte,
 Si l'a ouverte et desfermee.
- 216 Seule par l'ost, toute effraiee,
 S'en est venue au tref le roi.
 Grant paour ot et grant effroi
 Mynos, quant si la vit venant.
- 220 Cele l'araisne maintenant :
 „Mynos, pour la vostre amistié
 Ai fet felonie et pechié.
 M'amour, ma terre et moi vous don,
- 224 Si n'en requier nul gerredon
 Fors votre amour et votre grace.
 Ne cuidiez pas que je vous face
 De petit don, present ne feste.
- 228 Vez ci de mon pere la teste,
 Que je pour votre amour ai mort."
 Quant cil voit la teste dou mort,
 Dont la desvee li fet don,
- 232 „Fui, fole!", ce dist li prodom.
 „Que Diex te maudie et confonde.
 Ains mais à nul jour de ce monde
 Ne fu tel desverie faite.
- 236 Par tout le monde ert mais retraite
 Ta desverie et ton pechié."
 Quant li rois ot le chief trenchié
 Et cil de la cité le sorent,
- 240 Plus ne se vaudrent ne ne sorent
 Contretenir à ceulz de fors.
 En lor merci metent lor cors.
 Au roi rendent eulz et la terre.
- 244 Ensi fu fins de cele guerre.
 Mynos a par la terre mises
 Ses coustumes et ses joustises,
 Puis fet ses naves aprester.

211. Voir notre Avant-propos, p.

247. Le mot „naves" ne se trouve pas ici dans le texte latin, comme on serait tenté de le croire au premier abord. Le copiste de C a reculé devant ce latinisme, en se servant ici du mot „nef": Et puis fet ses nefes aprester. — On pourrait lire aussi, contre les mss.: „sa navie"; cf. le vers 326.

- 248 En mer entre sans arrester.
 Quant Scilla voit le roi meü
 Sans gerredon qu'ele ait eü
 Et sans bonté que il li face,
- 252 Sans avoir s'amour ne sa grace,
 Et voit que pour biau souploier
 Ne le porroit amoloier,
 Si desploia malevoisine:
- 256 „Faulz”, dist elle, „de pute orine,
 Faulz desloiaux et faulz mauves,
 Tu me lais donques, si t'en vais?
 Est ce l'amour et la merite
- 260 Que tu me rens, qui m'as despite?
 Pour t'amour ai murtri mon pere.
 Bien est drois que je le compere.
 Ma terre et ma gent ai perdue.
- 264 Or m'as tel merite rendue
 Gue de moi n'as nulle pitié
 Ne pour don ne pour amistié.
 En toi seul estoit m'esperance.
- 268 Or na'i mais en nullui fiance.
 Je ne sai mais que devenir.
 Je n'oseroie revenir
 En la ville que j'ai traïe.
- 272 La gent m'ont à droit en haïe,
 N'aillors ne sauroie où aler.
 Cil qui orront de moi parler
 Si criendront cautel ne lor face.
- 276 De touz ai perdue la grace
 Pour t'amour avoir seulement,
 Et tu plus durs d'un aimant
 Et plus felz de tygre afamee
- 280 Me lesse ci seule esgaree.
 C'est bien drois, quar qui mauves sert
 Mauves gerredon en dessert.
 Hé, faulz, pour toi servir en gré.
- 284 Et pour toi metre en haut degré
 Ai je fet la grant mesprison.
 Mon pere ai mort en traïson
 Et mon païs mis en servage.
- 288 Hé, desloiaus au cuer sauvage,
 Bastars, filz de buef voirement,
 Onc Jupiter, te Diex m'ament,
 De ta mere ne s'entremist

255. C : sa malvoisine.

- 292 N'en guise de buef ne se mist!
Cil fu drois bues qui t'engendra,
Ne ja nature ne faudra.
Bien li sambles de cruauté,
- 296 De felonie et de malté!
Que ne prens tu garde au bienfait
Et à l'amour que je t'ai fait?
Quant tu le tiens à felonie,
- 300 Pourquoi prens tu la seignorie?
Andui somes tuit entechié.
Se tu doutaisses le pechié,
Ja n'en preïsses la victoire,
- 304 J'en ai la perte et tu la gloire.
Se j'en ai mal, c'est à bon droit.
De moi sont vengiez orendroit
Tuit cil vers qui je messis onques.
- 308 Or t'en vais, mes cuides tu donques
Que tu ensi sans moi t'en ailles?
Faulz, mauves, en vain te travailles!
Je te sivrai, vueilles ou non!
- 312 La male pute au mauves non,
Pasiphé, qui le tor deçut,
Tant qu'ele demi tor conçut,
Est bien digne, ce m'est à vis,
- 316 De mari si faulz et si vilz!
N'est merveille s'el t'a lessié
Pour le tor, qu'on avroit plessié
Le cruel tor à pitié faire
- 320 Plus tost que ton cuer de put'aire.
Puis que tu pour nulle amistié
Ne pour don n'as de moi pitié,
Malgré tien o toi m'en irai.
- 324 Ja mais nul jour ne te lairai,
Tant com j'avrai ou cors la vie."
En mer sault amprez la navie,
Si com force d'amour la maine.
- 328 Tant s'esvertue et tant se paine,
Que la nef de Crete a atainte.
La piautre a à deus bras pourçainte.
Estroitement la serre et lace,
- 332 Si vait a no sivant la trace.
Nysus, se li auctors ne ment,
Ses peres, qui soudainement
Estoit muez en esprevier,

- 336 Li fet destourbe et encombrier.
De la traïson li souvient.
Au bec et aus ongles li vient,
Si l'a si roidement ferue,
340 Qu'en mer la enverse abatue;
Noyee fust, je n'en dout mie,
Quant li dieu par lor cortoisie,
Et non mie par sa desserte,
344 Firent la demonstrance aperte
Et lor poissance i demonstrerent :
En un oiselet la muerent,
Qui a non „aloë coupee",
348 Pour la teste qui fu copee.
En entresaigne dou pechié
Porte une hupe sor son chié.
Des lors mut entr'eulz la racine
352 Et la cause de lor haïne.
— Or vueil espondre par estoire
Ceste fable. La guerre est vaire
Dou roi Mynos qui tint le siege
356 En Alcathoe et en Leliege,
Qui joint furent par aliance
A ceulz d'Athaines par fiance,
Qui le fil Mynos orent mort,
360 Si compererent cher sa mort.
Scilla despoulla dou crin sor
Son pere, c'est de grant tresor
Qui Nisus avoit amassé,
364 Dont il avoit lonc temps passé
Maintenu son regne et sa terre

Après le vers 350, C ajoute le passage suivant :

- C. Des lors mut entr'eulz la haïne
Et la cause de l'ataïne
De l'espervier qui het l'aloë
Non pas celle qui le jour loë
Mais c'est la houppee aloëte
Dont souvent a gorge refete
Nonpourquant nulle n'en espargne
Car la houppee abat l'enseigne
Et si n'ose pas hault voler
Et si se celle au bas chanter.

Il faut considérer ceci, me semble-t-il, comme une glose introduite par mégarde dans le texte. Une omission de ces vers dans *AB* : s'expliquerait difficilement. Ils ne se trouvent pas non plus dans Ovide.

361. *A* : dou chief sor ; *C* : d'un prin sor ; *B* : ne contient pas les explications allégoriques et historiques.

- Vers Mynos, qui li fesoit guerre,
 Et maintenist encor sans faille,
 368 Que ja par force de bataille
 Nel preïst Mynos, se la fole,
 Qu'amours tenoit à male escole,
 Ne l'eüst si desavancié,
 372 Mes la fole par son pechié
 Son riche tresor li embla
 Pour l'amour Mynos, si sembla
 Qu'il li eüst coupé le chief,
 376 Qu'assez est mors et à meschief
 Homs guerriers qui n'a ou main metre
 Ne que doner ne que prometre
 A ceulz qui li vuelent aidier.
 380 Plus fist la fole, au mien cuidier,
 Au pere traïson et guile,
 Qu'el livra les clez de la vile
 Au prince de ses anemis,
 384 Si l'en a en saisine mis.
 Quant Nysus vit qu'il fu traïs,
 Si s'enfouy touz estrahis,
 Eschif, pour garantir sa vie,
 388 Puis a mainte proie ravie,
 Si vesqui des lors de rapine :
 Pour ce faint la fable et devine
 Qu'il fu muez en esprevier.
 392 Scilla, qui fist le reprouvier
 Et la traïson vers son pere,
 Selonc la fable le compere,
 Qu'elle fu aloë coupee :
 396 Putain devint abandonnee
 Par ces haies et par ces chans.
 Aussi com l'aloë a ses chans
 Communement abandonnez,
 400 Ausi fu ses cors adonez
 A fere commune folie.
 Li peres l'avoit en haïe
 Tant, que, se prendre la poïst,
 404 A duel et à mort la meïst.
 Chaçoit la pour fere perir.
 Elle fuïoit pour soi guerir,
 Aussi comme esprevier aloë.

367. La leçon de C. — A : maintenant.

387. Eschif = „très embarrassé”, ou : „banni, repoussé” ; C a changé le texte :
 Aux champs.....

- 408 Or est drois que je vous escoë
 L'alegorie qui ci siët,
 Si l'espondrai quainsi me siet.
 — Ja est de la Vierge Marie
 412 Toute l'escripture acomplie.
 Ja est l'estoile jornal nee.
 Ja pert la clere aube jornee,
 Cele qui le monde enlumine,
 416 Cele qui par vertu devine
 Porta le soleil de justise,
 Jhesu, qui tout le mont justise.
 Or se doit chascuns pourveoir.
 420 Or doit li crueuz vens cheoir
 Qui nous taut dou soleil la grace.
 Or n'i a mes que chascuns face
 Comment il aille en la cité
 424 De joieuse immortalité.
 Or vente li vens profitables,
 Auster, li douz, li delitables,
 Qui là nous radresce et avoye.
 428 Ja nous a Diex montréal la voie
 Qui mains des siens y a menez.
 Mar fumes en cest siecle nez,
 Se nous sommes desherité
 432 De cele joieuse cité!
 Tant com ces glorieuz vens vente.
 Plore chascuns et se repente
 Des outrages et des mesfais
 436 Et des pechiez qu'il avra fais.
 Le voile dou cuer mete avant
 Par confesse et desploit au vant
 Qui les errans adresce au port
 440 Dou roiaume plain de deport.
 Bien doit cil cest douz vent amer,
 Qui vague en la parfonde mer
 De confusion et de vice.
 444 Ja n'iert getez par sa malice
 Ne par sa dissolucion
 En si lointaigne region,
 Tant l'ait dyables desvoié,
 448 Que cist ne l'ait tost ravoïé
 Au port de pardurable vie,

- S'il veult là drescier sa navie,
 Car par un seul repentement
 452 En une hore et en un moment,
 Si'l se veult de pechié retraire
 Et metre son cuer à bien faire,
 L'avra cis douz vens trait à rive.
 456 Trop est donc dolente et chetive
 L'ame qui à nagier n'entent,
 Tantdis com cis vens vait ventent,
 Et qui n'aploie son desir,
 460 Tant comme elle a temps et loisir
 De venir au port de salu,
 Ains qu'ele voie en la palu
 Ou li dyables l'a souillie,
 464 Qui l'a en haute mer voillie,
 Quar s'elle atent jusqu'à cele hore
 Que li Jugierres sus li core
 Quant ses anemis assaudra,
 468 Au port de voir salu faudra.
 Par Lelege sont entendu
 Li legistre, li hault tondu,
 Qui lois et canon vont lisant,
 472 Si nous font croire et vont disant
 Qu'il estudient pour savoir
 La loi deffendre, ains pour avoir
 Prelacions et benefices,
 476 Et pour aprendre les malices
 Pour la simple gent decevoir.
 Ce puet l'en bien apercevoir
 Qu'il sont plain de toute malice,
 480 D'orgueil, d'envie et d'avarice,
 De gloutonie et de luxure,
 Si n'ont entencion ne cure
 Fors des terriennes honors.
 484 Mestres vuelent estre et seignors
 Et le menu pueple asservir,
 Si se font douter et servir
 Et ont tous les charneulz delis :
 488 Les moles coutes, les biaux lis
 Couvers de riches couvertours,
 Vesselements et grans atours,
 Grans palefrois et biaux destriers.

 454. A : mete.

464. C : moillie.

490. A : Vesselemente.

- 492 Lorains, seles, dorez estriers,
 Les laituaies, les espices,
 Les divers mes et les delices
 De chars, de poissons et de vins.
- 496 Ne sai que dire des devins,
 Qui la loi doivent maintenir,
 Fors qu'autel voi d'elz avenir
 Li grant prince de sainte yglise,
- 500 Qui deüssent au Dieu servise
 Entendre et par bon examplaire
 La gent esmouvoir à bien faire.
 Cil font pis que la gent menue.
- 504 Par eulz est en terre venue
 Toute fraude et toute malice.
 Tous les cuers ont plains d'avarice.
 Ce sont or li plus esperdu.
- 508 Cil seront li premier perdu.
 Par eulz vendra premierement
 Li bons Sires au jugement,
 Si fera visitacion
- 512 Sor eulz à lor perdicion,
 S'il sont autre que il ne doivent.
 Cil, qui le siecle et Dieu deçoivent
 Par fausse simulacion,
- 516 Qui le cuer et l'entencion
 Ont plain de fraude et de voidie,
 De traïson et de boisdie,
 De malice et d'iniquité,
- 520 S'aiment par samblant verité,
 Charité, pais et pasciënce,
 Si font jeüne et penitence
 Quainses pour paradis avoir,
- 524 Certes, mes pour gent decevoir,
 Quar de paradis n'ont il cure.
 En repost et par nuit obscure
 Font tout le mal, qu'il pueent faire,
- 528 Li traitour de put afaire,
 Qui lor amis vont traïssant,
 Cil qui sont desobéissant
 A ceulz cui l'en doit obeïr,
- 532 Cil qui por leur parens traïr
 Et metre eulz à perdicion

492. A: Dorez lorains seles estriers.

498. C: Fors que autel deulz voy avenir.

499. A: Li menistre.

- Font fraude ou conspiracion,
 Cil qui d'avoir qu'il set et sent
 536 Mal aquis fet à Dieu present
 Et de ce qu'il a par rapine
 Cuide aquerre l'amour devine,
 Cil qui de Dieu vont mesdisant
 540 Et sa sainte loi mesprisant
 Et mescroient sa passion
 Et sa sainte incarnation,
 Cil qui lor entente et lor cure
 544 Metent en fole envoieüre
 Et en dire chançons et fables
 Qui de riens ne sont profitables
 Et les cuers pueent esmouvoir
 548 Plus à folie qu'à savoir,
 Cil qui à fole amour s'aploient
 Et lor temps en oiseuse emploient :
 Ces dames qui si sont tiffées,
 552 Si mignotes et si parees,
 Qui de lor chiez blondes font moës,
 Et des cornes samblent aloës,
 Mes les aloës seulement
 556 N'ont c'une corne droitement ;
 Chascune en a deus qui l'afrontent,
 Si se honissent et afrontent
 Par outrageuse cointerie,
 560 Qui est signe de puterie,
 Si ne se sevent contenir,
 Mes briement doit li temps venir
 Que lor chief seront chauve et nu,
 564 Quant verront le Juge venu,
 Ne lor chaudra de mignotie,
 De deduit ne de cointerie,
 Ains seront plaines de dolour,
 568 De paine et de puant odour.
 Li jovencel joenne et joli,
 Qui tant sont or cointe et poli,
 Morront à glaive et à martire,
 572 Si sentiront la devine ire
 Qui la terre dessolera,
 Et des faulz princes, que sera,
 Que Diex eslut à ses sergans
 576 Pour gouverner les simples gans
 Paisiblement et à droiture

550. C : temps en vain e.

- Et cil par force et par injure
 Tolent et ro bent et despoillent,
 580 Et s'enorgueillissent et soillent
 Dou pooir que donné lor a
 Cil Sires qui tout estora,
 Si desprisent les povres homes,
 584 Et ceulz qui d'avoir ont grans somes
 Deportent et vont redoutant,
 Et la simple gent deboutant,
 Si ne lor font raison ne droit ?
 588 Tels est li siecles orendroit,
 Qu'il n'i a mais nulle egalté,
 Foi, joustise ne loiauté,
 Ne de verité n'i a point,
 592 Mes Diex, qui tout puet metre a point
 Et nullui ne deportera,
 Selonc lor fais les jugera,
 S'en prendra moult aspre vengeance,
 596 Et cil qui plus ont or poissance
 Seront lores li plus honi
 Et li plus aigrement puni,
 Et si comme il vont or corant
 600 Sus la gent simple et devorant
 Par violence et par rapine,
 Teulz ert la sentence devine
 Qu'il seront, selonc l'Escripture,
 604 Aus oisiaux viande et pasture,
 Et non pas il tant seulement,
 Mes aveuc eulz communement
 Tuit cil qui avront par desloi
 608 Relenqui la divine loi :
 Li desloial, li mescreü,
 Qui le dyable avront creü.
 Lors fera Diex à sa devise
 612 Par tout le monde sa joustise,
 Si metra ses ordenemens,
 Ses lois, ses establissemens,
 Qui pardurablement durront
 616 Ne james passer ne porront.
 — Si com la fable le raconte
 Reproçoit à Mynos la honte,
 La vilonie et le diffame

580. A : Si sorcuident et orgoillent.

588. A : A cest.

605. A : pas itant.

- 620 Et l'avoultire de sa fame
 Scilla, qui son pere ot trahi,
 Pour quoi rois Mynos l'en haï.
 Mynos li droituriers jugierres,
 624 Li fors rois, li bons justicierres,
 Une espouse ot de haut parage
 Estraitte et de noble lignage,
 D'avoir et d'amis enforcie.
 628 Moult s'estoit Nature efforcie
 A former tele creature.
 Le cors ot de bele estature,
 Long et droit, grelle et alignié.
 632 N'avoit pas fardé ne guigné
 Le vis, ne mestiers ne l'en iert,
 Quar canque à bele dame affiert
 Mist Diex en li par grant entente.
 636 Fille au soleil fu ; moult ert gente
 De cors et de vis et de chief.
 Se voloie de chief en chief
 Sa biauté raconter et dire,
 640 Trop alongeroit ma matire.
 Nepourquant un poi en dirai
 Et a briez mos la descrirai.
 Moult estoit bele et avenans.
 644 Ieus avoit vairs et sorprendans,
 Sorcis noirs à demi compas,
 Ne le front n'avoit elle pas
 Plain de roignes ne de verrues,
 648 Mes large et plain et blanc sans rues.
 Le nez ot bien fet et traitis,
 Les dens blans, deugiez et petis,
 Bien ordenez en la bouchete.
 652 Ou menton ot une fossete
 Que nature y ot mise à point.
 Le vis ot bien portrait et point
 D'une colour vermeille et fine,
 656 Qui le blanc dou vis enlumine.
 Les crins ot plus blondes qu'or fins.
 Tant fu bele que ce n'est fins.
 Le col ot blanc et gras et plain.
 660 Se je voloie tout de plain
 Tout l'autre sorplus deviser,

621. „Scilla” est le sujet de „reproçoit”.

648. C : sans nues.

- Trop y avroie à aviser.
 Pour ce m'en vueil ore atant taire,
 664 Fors tant c'onques ne sot portraire
 Nature plus bele de li.
 Moult plot au roi et abeli
 Pasiphé pour sa grant biauté,
 668 Mes onques foi ne loiauté
 Ne li porta la desloiaus.
 Le cuer ot boiseur et faus,
 Plain de forsen et de folie.
 672 Mar fu la biautez emploïe
 Que Nature avoit mise en soi,
 C'onques ne vi n'onques ne soi
 Feme plus vils ne plus vilaine.
 676 De toute mauvestié fu plaine
 En fere folie et vilté.
 Vilté? Certes, onc ne vi té,
 Si vil ne si abhominable.
 680 Bien estoit plaine dou deable
 Et bien avoit au cuer la rage,
 Quant en voloir ne en corage
 Li vint si grant forsenerie,
 684 Mes je ne sai comment je die
 De feme si vilain reprouche.
 Ja ne cunchierai ma bouche
 Pour si vilain blasme retraire.
 688 Elle n'ot pas honte dou faire,
 Quar elle avoit honte perdue.
 Sa cure avoit et s'entendue
 A felonie et à pechié.
 692 Le cuer ot en mal affichié
 Et eslongié de tout bienfait.
 Onques ne tint conte ne plait
 De cortoisie ne d'onnour.
 696 Honor haoit et deshonnour
 Tenoit à honour et à bien.
 Pechiez li plot sor toute rien.
 Nulle riens ne li pot tant plaire
 700 Comme pechiez et mal à faire.
 De touz maulz estoit apensee.
 Ses mains, sa langue et sa pensee
 Metoit à tout bien avorter
 704 Et à mal faire et ennorter.
 Male fu en fais et en dis.

- Quel blasme ert il donc se tu dis
 Dou mal, mal, dou fel, felonie?
 708 Trop seroit plus grant vilonie
 Et plus grant blasme qui vaudroit
 Le mauves loer contre droit!
 Donc le puis je sans blasme dire!
 712 Sans blasme ne puis je mesdire!
 Mesdis ne blasme n'est ce mie
 De vilain dire vilonie!
 Donc le dirai je sans aloigne,
 716 Mes honte m'est et grant vergoigne
 Dire de fame tel blasme a.
 Le buef contre nature ama.
 Ama? Non fist! Ce ne fu mie
 720 Amours! Quoi donc? Forsenerie,
 Dont elle ot le cuer embeü
 Puis qu'ele ot le toriau veü,
 Qui trop li plot et trop li sist.
 724 Un jour à ses fenestres sist
 S'esgarda vers la praerie
 Et vit en une vacherie
 Un fier tor merveilleusement.
 728 Pasiphé curieusement
 La biauté dou buef avisa;
 Son cuer, ses iex et son vis a,
 Des fenestres où elle siet,
 732 Au buef veoir, qui trop li siet.
 Tout jors esgarde cele part.
 Quant plus y esgarde, plus art
 La maleüree, la fole.
 736 Quant plus y entent, plus s'afole.
 Plus et plus esprent et enrage.
 Au cuer li est prise une rage
 Qui trop la destraint et travaille.
 740 Souspire et plaint et si baaille,
 Fremist, tressault, tramble et tressue.
 Souvent palist et souvent mue
 Le jour coulour. En mainte guise
 744 De l'amour dou tor est surprise
 La chetive, la forsenee!
 Tant l'a sa rage demenee
 Qu'ele ne set de lui conroi.

717. Tous les manuscrits ont: de fame. Il faut donc interpréter: „Dire de femme que tel blasme a”.

- 748 En oubliance a mis le roi
Mynos, le bon et le loial,
La mauvese au cuer desloial,
Qui tant l'ot chiere et tant ama.
- 752 Certes grant honte et grant blasme a
Et doit avoir, quant tel outrage
Pense vers soi, mes se corage
Eüst de fere lui tel let,
- 756 Que n'ama elle un biau vallet
Qui la servist à son plesir?
Elle peüst assez choisir,
Quar riche estoit et bele et gente,
- 760 Mes elle a mis ou tor s'entente.
Dou roi Mynos ne li souvient.
Il ne autre à gré ne li vient.
Riens n'aime que la beste mue.
- 764 Son cuer ne son penser ne mue
Dou fier tor. De male hore vit
Sa biauté, certes, mes le vit!
Ja certes amé ne l'eüst
- 768 Pour biauté, se grant vit n'eüst.
Ha, Diex! Quel honte et quel reprouche!
Comment me vola de la bouche!
Moult me poise qu'il en issi,
- 772 Mes à certes ne le dis, si
Eschapa moi; ne m'en pris garde!
Des ore est drois que je me garde
De dire riens dont blasmez soie,
- 776 Quar cil qui une fois foloie
Se doit bien atant chastoier!
Des or me gart de foloier!
Si ferai je, si deüst faire
- 780 La desloiaux de put'afaire.
Pasiphé, qui trop foloia,
Quant onques son cuer aploia
A tel desverie penser.
- 784 Son cuer deüst et son penser
Retraire de si vil folie,
Mes l'amour dou buief si la lie
Que de soi repentir n'a cure,
- 788 Ains met sa pensee et sa cure
A parfaire son mal propos.
Jamais n'ert ses cuers à repos,
S'elle n'acomplist sôn voloir.

- 792 L'amour dou buef la fet doloir,
 Fondre et frire, ardoir et remetre.
 Volentiers vausist paine metre,
 Ou par enging ou par savoir,
 796 Qu'ele peüst s'amour avoir.
 Sans lui ne puet durer ne vivre.
 Aussi com forsenee et yvre.
 Cele, qui en oubli s'est mise
 800 Et sa nature et sa franchise
 Et le noblois de son parage,
 La desloiaux, plaine de rage,
 Sans demore et sans atarder
 804 S'en vait aus prez pour esgarder
 De prez ce que en ses cuers vieult.
 A ses mains blanches l'erbe quielt
 Pour donner au buef à mengier.
 808 Or la peüst bien sans dangier
 Le buef besier, s'il li pleüst,
 Et dou soreplus li leüst
 Son bon et sa volenté faire,
 812 Mes de tout ce n'a il que faire,
 Qu'à sa nature pas n'affiert
 De ce faire qu'ele requiert :
 Pasiphé let sole estraier,
 816 Si vait aus vaches dosnoier.
 Lors est Pasiphé plaine d'ire.
 Tant a dolour que nel puis dire.
 Grant angoisse a et grant despit,
 820 Quant pour les vaches la despit
 Li buef, où est tout son confort.
 Dou feu qui si l'arguë fort
 Ne puet sans le buef avoir mire.
 824 Souvent se regarde et remire.
 A son mirooir se conseille.
 Souvent se parë et apareille
 Pour plus plaire, ce li est vis.
 828 Destaint a et pale le vis.
 „Bien cuide qu'aïde li face,
 Quant il verra tainte ma face
 Et mon vis pour lui pale et maigre.
 832 Se trop n'a le cuer fel et aigre,
 Aucune pitié l'en prendra".
 Ja certes, ce croi, n'avendra
 C'aucune pitié ne l'en preigne !

805. B: ice que ; C: De plus prez ce que.

- 836 Souvent, voiant le tor, se peigne
 Pour ce que ses biaux chevolz vaie.
 Souvent li dist, souvent li proie :
 „Amis, pour Dieu, secorez moi !”
- 840 Ha, Pasiphé, pourpense toi !
 Lesse cest dolereuz penser,
 Qui tel rage te fait penser.
 Ja sez tu bien certainement,
- 844 — Se tu as point d'entendement,
 Mes tu n'as raison ne mesure. —
 Savoir dois qu'il n'a de toi cure.
 Ja ne set il que tu li dis.
- 848 Ta priere pers et tes dis.
 Que li chault de ta vesteüre,
 De ton gent cors, de ta faiture
 Ne de tes biaux chevolz dorez.
- 852 Se tes vis est descolorez,
 Et se tu l'aimes, que te vault ?
 Il ne le set, il ne l'en chault,
 Qu'il n'a entendement ne sen.
- 856 Bien est tes cuers plains de forsen,
 Quant tu pour une beste mue
 Es si d' amour escommeüe.
 Ton seignor, toi et ton lignage,
- 860 Deshonores par fol corage.
 Certes, cil lais et cil reproches
 Des mesdisant, des males bouches,
 Iert reprouvez à toutes fames.
- 864 Pour ton fet toutes les diffames.
 Diffames ? Damages seroit,
 Qui les bones diffameroit
 Pour riens que la mauvese face.
- 868 Le blasme et le mesdis efface
 Des bones la bonté qu'ele ont.
 Ja tant ne les diffameront
 Li mal parlier, li mesdisant,
- 872 Que pour riens qu'il aillent disant
 Puissent abessier lor renon.
 Ne blasment s'eus meïsmes non,
 Quar qui le bon contre droit blasme.
- 876 Sor son chief retorne le blasme.
 L'en ne doit blasmer dou mesfait

839. AB: Sire; C: Amis.

840. Il me semble que les vers qui suivent ne sont pas un monologue de Pasiphaé, mais que c'est l'auteur qui parle; voir surtout les vers 865, Suiv.

- Fors cel ou cele qui le fait
 Ou qui à faire le consent,
 880 Quar bien escorce qui pié tent,
 Si est vilonie et outrage
 Sormetre aus bones autrui rage,
 Mes qui pour la mesprison d'une
 884 Vaudroit metre blasme à chascune,
 Ausi devroit toutes ensamble
 Loer pour une, ce me semble,
 Mes ja la bone n'ert blasmee
 888 Ne mains prisie ne amèe
 De mal que la mauvese face,
 Ne la mauvese n'avra grace
 Des biens que la bone fera.
 892 Chascune son fais portera,
 L'une du los, l'autre du blasme.
 Dont fait il mal qui nulle en blasme
 Pour le mesfait de Pasiphé.
 896 Trop est sorprese dou malfé.
 Tant est enracinee en lui
 L'amour dou buief, que sans celui
 Ne puet durer ne joie avoir.
 900 Ses chambres lait en nonchaloir,
 Si court par prez et par montaignes,
 Par ces landes et par ces plaines
 O les bestes mues gesir,
 904 Pour fere o le buief son plesir.
 Curieuse est et ententive
 La dolereuse, la chetive,
 De soi meïsmes decevoir.
 908 Quant vit qu'el ne porroit avoir
 Par amour ce qu'ele traça,
 Enging pourquist et pourchaça
 A sa lecherie parfaire:
 912 Une vache de fust fist faire,
 Par le conseil dou charpentier,
 Qui moult fu duis de ce mestier.
 Dedalus ot li mestres non.
 916 Encore est de lui grant renon
 Par son sens et par sa mestrise.
 Ce fu cil par qui l'art fu quise
 Par qui Pasiphé traist à chié

879. AB: consient; C: consent.

880. AB: tient; C: tent.

- 920 Sa dyablie et sa pechié.
 Quant la vache fu parfinee
 Pasiphé s'est dedens muciee.
 Une vache ot fet escorcier
- 924 Qu'ele ot veüe au tor chacier.
 Li tors cuida que vache fust,
 Quant vit dou cuir couvert le fust.
 Ha, quel reproce ! Honte ai dou dire !
- 928 O Pasiphé fist avoultire
 Par la forme qui le deçut.
 Pasiphé dou toriau conçut.
 Ne peri pas en lui le germe,
- 932 Ains enfanta, quant vint au terme,
 Demi home et demi toriau.
 De Mynos et dou tor.....,
 Fu Minotaurus apelez.
- 936 Bien sera Mynos adolez,
 Bien avra cause de doloir,
 Quant chiez soi trouvera tel hoir.
 Mynos, biaux sire, où estoit il ?
- 940 En Athenes, vengier son fil,
 Que cil d'Athenes mort avoient,
 Qui par envie le haoient.
 Mynos fu preus et duis de guerre,
- 944 Si destruit et gasta la terre.
 Tant le fist bien, tant s'efforça,
 Que ceulz d'Athaines par force a
 Fait rendre et à merci venir,
- 948 Et tuit vaudrent de lui tenir
 Lor terre et tout lor tenement :
 Par pais et par acordement
 Li offrent tuit à faire homage,
- 952 Si li prometent treüage
 Que toutjors mais, à certain jor,
 Sans respit querre et sans sejour,
 Un de lor barons esliroient
- 956 Et en Crete l'envoieroient.
 Celui sor cui la sors cherroit
 Contredire ne le porroit,
 S'en feroit Mynos sa devise.
- 960 Quant la seürtez en fu prise,
 Mynos rent veuz qu'il ot promis.

934. A : dou tor oiau ; B : dou tor aiau ; C : du tor a l'appel.

958. A : Que contredire ; C : Ne ja desdire nel pourra.

- Atant s'est au repaire mis,
Liez et joiaus de son gaaing,
964 Mes par temps verra tel mehaing
Dont il avra dolour et ire,
Quar de voir savra l'avoutire,
La tricherie et le mesfait
968 Que s'espouse a contre lui fet.
En ses chambres trouva le monstre.
La honte et l'avoultire monstre
Li monstres, qui double forme a,
972 Tel com nature le forma.
Mynos, pour le monstre enfermer,
Fist une fort prison fermer,
Tel c'onc nulz ne vit sa pareille.
976 La meson ferme et apareille
Dedalus, li bons charpentiers.
Tant i mist voies et sentiers,
Tant i fist angles et reduis
980 Cil qui dou bien faire fu duis,
Et tant fist les chemins bestors,
Que qui plus tost cuide issir fors
Et plus s'eslonge de l'issue.
984 Le monstre fist en cele mue
Mynos enfermer et repondre.
Or vous vueil ceste fable espondre.
— A sa forme et à sa figure
988 Crea Diex humaine nature,
Cil dont toute bontez habonde,
Solaus et lumiere dou monde,
Si la rempli de bones mours,
992 Et puis l'ama tant par amours
Li fors rois, li bons justicierres,
Qui de tout le monde est jugierres,
Qu'à lui se joint par mariage
996 Pour exaucier l'umain lignage
Et pour fere en eternité
Regner notre captivité.
Mes ore est humaine nature
1000 Si vil et si se desnature
Et tant a le cuer ennubli,
Que dou tout a mis en oubli
Et sa noblesce et son honor
1004 Et la grace de son seignor
Et l'amour de Dieu son ami.

- S'a s'amour mise à l'anemi
 Et en la char orde et honie,
 1008 Pour quoi l'ame est avilonie,
 Qui noble et vaillans deüst estre,
 Si lesse sa chambre et son estre,
 Ou el deüst estre en repous
 1012 Et penser à Dieu son espous,
 Qui a son siege en la cité
 De joieuse immortalité
 Et sera avec Dieu le pere,
 1016 Jusqu'à cele hore qu'il repere
 Vengier soi de ses anemis,
 Qui souz piez doivent estre mis,
 Si se rendront à Dieu coupable,
 1020 Lessanz lor fole erreur dampnable
 Et requerant pais et concorde
 Vers Dieu plain de misericorde,
 Qui à merci les reprendra.
 1024 Israël et Juda vendra
 Querre pardon de sa malice.
 Offrande et veuz et sacrefice
 Li doneront devotement
 1028 Par pais et par acordement
 Cil d'Ethyope et cil d'Egipe,
 Selonc la prophecie escripte.
 Lors sera Diex par touz creüs,
 1032 Et ses nons doutez et seüz,
 Et tuit li roi l'aoreront,
 Et toutes gens l'onoreront.
 Buer né seront cil voirement
 1036 Qui vendront à repentement
 Et desquelz seront relaschiez
 La felonie et les pechiez.
 A ce deüst l'ame penser,
 1040 A soi meïsme et recenser
 La bonté que Diex li a faite.
 Mes cele, com falce et forfaitaie,
 Met toute s'entente et sa cure
 1044 A glotonie et à luxure,
 A deduire et à dosnoier,
 A rever et à foloier,
 Si n'a volenté ne desir

1029. C : Cil de Thebes.

- 1048 Fors de fere au cors son plesir,
 Qui tous est corrompus et vis.
 Poi de gent sont or, ce m'est vis,
 Qui quierent le salut de l'ame.
- 1052 La char font d'eulz mestresse et dame
 Et l'ame ancele et chamberiere,
 Si tornent ce devant derriere,
 Et sometent, contre nature,
- 1056 Au cors plain d'orde porreture
 Vaissel vilz d'un poi de cuir clos,
 Qui ne rent par tous ses esclos
 Fors ordure et corruption.
- 1060 L'ame qui par ellection
 Fu faite à la divine ymage,
 — Ha! Diex, quel perte et quel damage!
 Quel honte et quel confusion! —
- 1064 L'ame est mise à perdicion
 Pour le cors paistre et saouler,
 Qu'il deüst afflire et fouler
 Par jeüne et par abstinence,
- 1068 Par apresce et par penitence,
 S'el en vausist bon exit traire.
 La char est à l'ame contraire,
 Et l'ame à la char ensement,
- 1072 Mes quant l'ame honteusement
 Se sousmet aus charneulz talens,
 Trop en est ses espouz dolens.
 Et savez vous qu'en avendra?
- 1076 Li drois Juges, quant il vendra,
 Fera giter le cors et l'ame
 Tout ensamble en l'infernal flame
 Et livrer à la beste gloute,
- 1080 Au dyable, qui tous trangleoute
 Ceulz qui entrent en cele mue,
 Dont nulz ne puet trouver l'issue.
 — Dessus vous ai retrait ou conte
- 1084 La puterie et la grant honte
 Que Pasiphé la fole a faite,
 Qui vers son seignor s'est forfaita,
 Qui tant l'amoit et tant l'ot chier
- 1088 Que dame en fist et parçonnier
 De sa gloire et de son regné,

1058. C: Qui ne rent partout le desclos.

1069. C: S'elle volsist a bon cuer traire.

- Mes la fole au cuer forsené
 Par lecherie et par desroi
 1092 Falsa vers son seignor le roi,
 S'acointa le tor orgueilleus,
 Si dis dou monstre merveilheus
 Que Mynos fist clorre em prison,
 1096 Si vous dis de la traïson
 Que li glouton vers son fil firent,
 Qui par envie à mort le mirent.
 Mynos asprement le vengat.
 1100 Euls et lor hoirs à mort juga
 Et les nez et ceulz qui nestroient.
 Establi fu que tuit metroient
 Chascuns en un vessel un lot,
 1104 Si com Mynos ordené l'ot
 Et si com la fable l'affirme,
 Et tout jors mais, à certain terme,
 Un ou pluisors des los treroient
 1108 Sans lire, et au roi trametroient
 Ceulz qui ces los avroient mis.
 Tous devouroit li anemis,
 Qui ert enfermez en la cage,
 1112 Ne nulz n'i avoit avantage,
 Mes qui premiers traioit son lot
 Premiers à son jouise alot,
 Pour estre viande et pasture
 1116 Au monstre de la chartre obscure.
 Lonc temps en prison demora
 Le monstre, et maint cors devora.
 Ja n'en fust saoulz ne lassez.
 1120 Ja furent dui terme passez,
 Si convint pluisors envoier
 Pour ce mortel treü paier,
 Et tuit perirent sans ressort.
 1124 Au tiers terme cheï la sort
 Dessus le fil au roi d'Athaines,
 Theseüs, qui en tantes paines
 Avoit sa poissance esprouvee,
 1128 Et moult avoit grant renommee.
 En Crete ala, nel pot veër,
 Pour le mortel treü peër.
 Mynos ot deus filles puceles,

1107. *A*: creroient; *B*: traïroient; *C*: des leurs traïroient.

1108. *C*: Et cellui au roi trametroient; *A*: Sans lite; *B*: Sanlite.

1109. *C*: Pour ce que li leur seroyent mis.

- 1132 Gentes de cors et de vis beles.
 Ariadne avoit nom l'ainsnee,
 Phedra fu la maindre nomee.
 Ariadne a celui veü
- 1140 Qui pour acuter le treü
 Fu d'Athaines venus en Crete.
 Sa biauté plaint et si regrete
 Sa valour et son hardement.
- 1144 „Theseüs, se de toi ne ment
 Renomee qui te renome,
 Sous ciel n'a fill de mortel home
 De ta valour, de ta bonté.
- 1148 Par ta proësce as sormonté
 Le toriau, que tu oceïs,
 Qui gastoit Crete, cest païs.
 Mar fu ton sens et ta proësce,
- 1152 Ta valour et ta hardiesce,
 Ta cortoisie et ta jouvente,
 Ton biau cors et ta face gente!
 Ta bontez ert par tans finee,
- 1156 Puis que la porte avras passee
 Dont onques nulz ne repaire.
 Cil que dedens son repaire a,
 Li dyables, li anemis,
- 1160 T'avra tost à martire mos.
 Ce sera perte et grant pechié!
 Pitié grant ai de ton meschié!
 Pitié? Fole chose muable,
- 1164 Des quant ez tu si piteable?
 A quoi t'en tient? Por quoi te change
 Li cuers pour un vallet estrange?
 Pourquoi as de sa mort paor?
- 1168 Fole amour t'a mis en freor!
 Petit te membre or de ton frere,
 Qu'ilz ocistrent! Or le compere
 Cist et li autre qui l'ont mort,
- 1172 Qu'ilz ont bien deservie mort!
 Deservi? Ce seroit damage.
 Se cist comperoit autrui rage
 Et autrui fet, qui n'i a tort.

1133. Les mss. ont tous: „Adriane”, ici comme ailleurs.

1134. A: Pedra; B: Fedra.

1144. A: Theseü.

- 1176 Il n'a pas desservie mort.
 Pechiez seroit. Je le say tant
 A loial, c'onques consentant
 De la mort mon frere ne fu.
- 1180 S'il ne treuve par moi refu
 Et garison, par tens morra,
 Onc ja nulz ne l'en secorra.
 Secorra? Certes, je seroie —
- 1184 Puis que secorre le porroie,
 Se je souffroie que mors fust —
 Plus dure de fer ou de fust.
 Il est tant preuz et tant hardis,
- 1188 Tant cortois en fais et en dis,
 Nobles de cuer et de parage,
 Et tant le voi de joenne aäge,
 Que bien li doi fere secors.
- 1192 En sor que tout tant a le cors
 Bel et adroit et cler le vis,
 Que bien le doi, ce m'est à vis,
 Amer par amours, si fais gié.
- 1196 Amer? Diex, qu'est ce? Ai je songié?
 Moult est mes cuers fol, esbahis,
 Quant un home d'autre païs
 Vueil amer et faire putage!
- 1200 Non fais! Quoi donc? Par mariage
 Me prendra. Quant par mon engin
 Avra tout son affaire à fin
 Et il avra le monstre ocis,
- 1204 Adonques m'espousera cis,
 Que tant aim. — Ha, sottte, naïve!
 S'il veult, si muere; s'il veult, vive!
 Por qu'iroie je aillors querre
- 1208 Seignor, quant puis en ceste terre
 A mon chois eslire et avoir?
 Eslire? Non! Porroie voir
 Nul autre qui tant me pleüst
- 1212 Ne qui tant de valour eüst?
 Cestui me plaist et cest esli.
 Je ne quier nul autre que li.
 Cest avrai je, que tant desirre,

1177. *AB* Je le sens tant.

1178. Savoir a = „considérer comme.....”.

1196. *C* Amer ou ay ce songié.

1205. *AB* Ore est grant oidive (*B*: ordive).

1213. *A* elli; *B* cestui esli.

- 1216 Se je li aide au monstre occirre,
 Se je l'i aide, eschaper puet,
 Se ce non, à morir l'estuet.
 Le monstre ne porroit donter.
- 1220 S'il le poïit or sormonter
 Et occirre, — que Dieux ce doint! —
 Ne porroit il trouver à point
 Le chemin à la droite issue,
- 1224 Ains demorroit leënz en mue.
 Je le deliverrai tout quitte,
 Si m'en rendra si grant merite
 Qu'il m'enmenra en sa contree,
- 1228 Dont je serai dame clamee.
 Ha! Com grant folie ai pensee!
 Trop remaindra de ma pensee!
 Bien ai mon fol cuer enyvré!
- 1232 Quant je l'avroie delivré,
 Si me lairoit sole esgaree
 Et s'en iroit en sa contree
 Sans moi, qui delivré l'avroie!
- 1236 Certes, pour riens ne le creroie
 Qu'il feïst vers moi tel faintise.
 Il est plains de si grant franchise,
 Tant vaillans et tant gentis hom,
- 1240 Qu'il ne feroit pas traïson.
 En sor que tout j'avrai sa foi,
 Que ja ne faussera vers moi,
 Si serai de s'amour segure.
- 1244 Ha, Ariadne, quel nature,
 Quant tu ta joenne suer leras,
 Que tant aimes et t'en iras
 Sans lui! Ja ce ne m'avendra!
- 1248 Ma suers aveuc moi s'en vendra,
 Quar lui ne lessera je mie!
 Ensi pose et respont l'amie.
 Ensi se change, ensi se mue,
- 1252 Obice et solt et contrearguë
 Com cele qui n'est pas à soi.

1221. A doinst.

1225. A cuite.

1251. B pense.

1252. B Or pense et solt et puis argue.

Obicier = „objecter”.

Soldre = „expliquer, convaincre”.

- A qui donc? A amours, par foi,
 Qui la tient prise et enlaciee,
 1256 Si s'est elle moult efforciee
 Et moult y a grant paine mise
 Qu'ele ne fust d'amours esprise,
 Mes riens ne vault: amer l'estuet.
 1260 Vers amours contrester ne puet.
 S'elle l'aime n'est pas merveille.
 Tant est biaux que trop s'en merveille.
 Tant a valor, tant a proësce,
 1264 Tant a bonté, tant a noblesce,
 Que bien li doit l'en pardonner,
 S'elle li veult s'amour donner.
 Quant voit riens n'i vaudroit deffense,
 1268 En mainte guise se porpense
 Comment el le mete à parole
 Si qu'il ne l'en tiengne por fole
 Et qu'el ne face mesprison.
 1272 D'à lui parler quiert achoison,
 Puis li dist doucement: „Amis,
 A grant martire vous a mis
 Et livré qui ça vous envoie.
 1276 Ne cuit que jamais vous revoie
 Vostre pere ne sain ne saul.
 Se Diex ne vous done consaul.
 Briement morrois de male mort.
 1280 Tost vous avra le monstre mort,
 Li demi tors qui là demore,
 Qui tous les prisonniers devore.
 S'ensi estoit — que Diex le doingne! —
 1284 Que si fenist vostre besoingne
 Que vous le monstre oceïssois,
 N'iert ce ja que vous en issois,
 S'autres de vous ne vous avoie,
 1288 Quar ja ne trouverois la voie
 Qui à l'issue vous ramaint.
 Avant vous y ont esté maint,
 Dont onques ne retorna pié.
 1292 Certes, j'ai de vous grant pitié,
 Et neporquant, se je voloie,

1267. C: voit que n'i vaudroit.

1284. A: perist; C: venist; B: preist. Nous avons préféré le verbe „fenir”, qui nous semble s'imposer.

- Par mon sens vous delivreroie,
S'en avoie bon gerredon."
- 1296 — „Franche riens, cors et cuer vous don
Et vostre liges hom devieng,
Se vous m'aidiez". — „Je vous retieng
A seignor, frere et à ami.
- 1300 Quant vous avrois mort l'anemi,
Qu'en votre terre m'enmenois
Et à espouse me prenois
De ce vueil je estre seüre."
- 1304 Theseüs li promet et jure.
Ses diex et sa loi met en ploige.
„Amis", dist elle, „or vous croi ge
Et je vous secorrai sans faille."
- 1308 Un poleton compost li baille
De glus, de saijn et de cole.
„Quant il vous baera la gole
Por vous destruire et devorer,
- 1312 Jetez li ens sans demorer,
Si l'estranglerois sans arreste.
Et lors si li copez la teste.
A la porte vous atendrai.
- 1316 Cest louissiel de filet tendrai
Au chief et vous l'emporterez,
Et par cest louissiel trouverez
Le chemin qui de la prison
- 1320 Vous metra fors à garison."
Ensi fu li plais porparlez.
En la prison est devalez
Theseüs, et le monstre assomme,
- 1324 Qui devant ot destruit maint homme.
Bien acuita le treüage,
Puis est issus de la vilz cage.
Trouve Ariadne qui l'atant,
- 1328 Si l'emporte et s'en torne atant.
Aveuques cele en a meneee
Phedra, sa serour, la mainsnee.
Pluisors jornees tant errerent

1309. B: De glux de saxli et de cole; C: De glus et de sain et de cole.
Saïn = „graisse".

1316. luissel = „peloton de fil".

1325. A: treusage.

1331. BC: Par leurs; A: Par lor.

- 1332 Qu'en l'ille de Chie ariverent.
De la nef issent, prennent port.
Ariadne illueques s'endort.
Là la lessa toute endormie,
- 1336 Si fist de la joenne s'amie.
L'une lessa et l'autre prist,
Si samble que trop i mesprist.
Ariadne est dormant remese.
- 1340 Encor a non la „mer de These”
La mer que Theseüs passa,
Quant la bele dormant lessa.
Ariadne se resveilla
- 1344 Si s'esbahist et merveilla
De ce que s'est sole trouvee.
Dolente fu et esgaree.
Des iex plore et dou cuer souspire.
- 1348 En plaignant commença à dire :
„Theseüs, pour quel mesprison
M'as tu guerpie en traïson,
Sole, esgaree en terre estrange ?
- 1352 Ha, Diex, com cuers d'ome se change !
Tost as oublié le bienfait
Et l'onnour que t'avoie fait.
Tu as par moi le monstre mort.
- 1356 Tu ez par moi garis de mort.
Or m'en rens mauveses merites !
Mauvesement vers moi t'aquites !
Parjurez tes Diex ! Qui creüst
- 1360 Qu'en tel cors tel folz cuer eüst !
Il m'a traïe à trop grant tort !”
Ses chevolz ront, ses poins detort,
Son vis et sa face esgratine.
- 1364 Onques plus dolente meschine
Ne fu veüe d'omme né.
Tant a son grant duel demené
Que Baccus, roi de la contree,
- 1368 L'a par aventure encontree
Ou rivage son duel menant.
Bele la vit et avenant.
Pitié l'en prent, si li enquier
- 1372 Pour qu'el se deult et qui elle iert
Et qui l'avoit illuec conduite.

1332. Chie = „Naxos”.

1361. AB: Qu'il m'a tr. a si gr. t.

- La damoisele fu bien duite,
 Si li respont à sa demande.
- 1376 Voir li dist de quanqu'il demande,
 Si li requiert par amistié
 Que de soi dolente ait pitié.
 Baccus l'a moult reconfortee.
- 1380 En sa cité l'en a portee.
 A grant joie la prist à fame.
 Ore est Ariadne grant dame,
 Coronnee d'or et d'argent.
- 1384 Ensi avient à mainte gent,
 Que souvent gaaignent il en ce
 De quoi aucuns les désavence.
 Theseüs l'ot desavancie,
- 1388 Mes or l'a Baccus exaucie,
 Qui à lige espouse l'a prise.
 S'ele ot esté sole et desprise,
 Or est traite fors de meschief.
- 1392 Corone li mist sor le chief,
 Qui or luist pardurablement
 Aus cieulz, se la fable ne ment.
 — Or vous vueil espondre ces fables.
- 1396 Diex poissans et rois pardurables,
 Qui tout ordonne à sa devise,
 Lumiere, solaus de justise,
 Fist angle et par sa volenté
- 1400 Le garni de toute bonté,
 Si le fist bel et agreable,
 Et de sa gloire delitable
 Le fist parçonnier par sa grace,
- 1404 Mes orgeulz, qui tout bien efface
 Et dont touz maulz naist et commence,
 Mist angle en tel outrecuidence,
 Pour les biens dont il se vit plain,
- 1408 Que Dieu despit et tout de plain
 Cuida contre lui forçoier
 Et seignorer et mescroier
 Sor son seignour et sor son mestre,

1374. C : Et elle de respondre duite.

Duite = „habile”.

1391. A : Et traite fors de tout m. ; C : Cil l'a traite.

1405. A : en ciel o.

1410. C : Que tenir dut seigneur et mestre.

C : Et cil veult per et semblans estre.

- 1412 Ou seviaus pers et samblans estre,
 Mes Diex, qui tout set et tout voit,
 Quant vit angle, que fet avoit,
 Monter en tel presumpcion
 1416 Que par male usurpacion
 Li vault tolir son heritage,
 Si l'enclost en l'infernal cage,
 Qui tant est horrible et obscure
 1420 Et plaine de male aventure.
 Il est trop lais et trop doutables,
 Horribles et espoentables
 Et dignes par sa mesprison
 1424 De si dolereuse prison.
 C'est la prison dont dist la fable,
 Qui tant est horrible et doutable,
 Si perilleuse et si bestorte,
 1428 Que tout ceulz qui passent la porte
 Convient leanz remaindre en mue,
 Sans jamais ataindre à issue.
 Cele fist li bons charpentiers
 1432 Qui est maistres de touz mestiers.
 Puis forma Diex home à s'image,
 Qui peüst le noble heritage
 De joieuse immortalité
 1436 Conquerre et par humilité
 Venir à pardurable vie,
 Mes dyables, qui, par envie,
 Se deult d'umain avancement,
 1440 Le deçut par enortement
 De mauvese temptacion,
 Si le mist à perdicion
 Par la pome qui fu mengiee.
 1444 Lors fu la sentence jugiee
 Pour quoi toute humaine nature
 Fu livree à desconfiture,
 Et tuit pour cele mesprison
 1448 Durent en l'infernal prison
 Rendre le mortel treüage
 Pour pestre la beste sauvage,
 La beste orgueilleuse et cornue
 1452 Qui demore en l'infernal mue.
 Long temps dura cis treüages,
 Si fu touz li humains lignages
 Livrez à mortel dampnement

- 1456 En enfer pardurablement,
Et convenoit, fust tost, fust tart,
Que tuit alaissent cele part
Rendre cest mortel treüage,
- 1460 Quar nulz n'i avoit avantage.
Tantost com l'ame se partoît
Dou cors, dyables l'emportoît,
Et tous, sans nulle excepcion,
- 1464 Les metoit à perdicion,
Mes Diex, peres esperitables,
Misericors et piteables,
Diex, qui regne en eternité,
- 1468 Rois de voire immortalite,
Pour aquiter cest treüage
Et reembre l'umain lignage,
Fist son chier filz venir au monde,
- 1472 Jhesucrist, où tous biens habonde,
Qui tant est biaux et agreables,
Sages et fors et amiables,
Et couvri d'umaine figure,
- 1476 Et li dona double nature ;
L'une fu humaine et morteulz,
L'autre divine et immorteulz.
La nature humaine ert aperte,
- 1480 Et la divine fu couverte
Souz l'ombre de l'umanité.
Jhesu, par grant humilité,
Passa la mer de mortel vie
- 1484 Ou vessiel de charnel navie.
Judaïme premierement
L'ama moult, et par serement
Li promist Diex qu'il la prendroit
- 1488 A espouse et qu'il l'anmenroit
En terre douce et delitable,
Aus cieulz, en gloire pardurable,
Aveuc la sainte Trinité.
- 1492 De lui prist Diex l'umanité,
Qui par lui fu puis estendue,
Et par lui fu en crois pendue,
Et souffri mort et passion,
- 1496 Et pour notre redempcion
Fu sa char mise en sepulture,
S'ala l'ame en la chartre obscure
D'enfer, si destruist le dyable

- 1500 Et vainqui la mort pardurable
 Par la deité qu'il avoit.
 Dou dyable riens ne savoit,
 Si brisa l'infernal prison
- 1504 Et mist les siens à garison,
 Puis s'en revint à grant victoire.
 Emprez nous raconte l'estoire
 Que Theseüs par mer mena
- 1508 O soi la bele Ariadna
 Et Phedra, la joene pucele,
 Sa serour, qui plus estoit bele.
 Ces deus serours, si com moi samble.
- 1512 Que Theseüs menoit ensamble,
 Sont Judaïme et gentillise,
 Dont Diex establi sainte Yglise
 Si en fist s'espouse et s'amie,
- 1516 Mes Ariadne l'endormie,
 Que tant seult Theseüs amer,
 Lessa sor la parfonde mer
 Theseüs, si en a menee
- 1520 Phedra, sa serour, la puisnee,
 Si l'aime et exauce forment,
 Quar Judaïme la dorment,
 Qui tant est aveuglee et sote
- 1524 Et mescheans qu'il ne voit gote,
 Qui de l'amour de son ami
 S'est refroidie et s'endormi
 En la parfondour de malice,
- 1528 Lesse Diex comme fole et nice,
 A grant honte et à grant meschie,
 Sor l'amertume de pechié,
 Si traist à soi la gentillise.
- 1532 Dont il establi sainte Yglise
 Sor la marine est demoree
 Ariadne, sole, esgaree,
 Plaine d'angoisse et de pesance,
- 1536 De duel et de desesperance,
 Si se complaint de son amant
 Et dist que decevablement,
 A grant tort et par traïson,
- 1540 L'a lessie et sans mesprison
 Qu'ele onques eüst vers lui faite.

1508. *Mss.* Adriana. Il reste toujours possible que la confusion des deux noms remonte à l'auteur, et que ce soit donc à tort que nous corrigeons partout cette erreur.

- Elle plore et plaint et regraite
 La cortoisie et le bienfait
 1544 Et l'onnor qu'ele li a fait,
 Qu'il li merist mauvesement,
 Si li promist par serement
 Qu'el seroit s'amie et s'espouse.
 1548 Ensi se complaint et dolouse
 Judaïme, la mescheant,
 L'endormie et la mescreant,
 Que Damedie x seult tant amer.
 1552 Passer li fist la Rouge Mer
 Et la dut prendre en mariage
 Et doner dou noble heritage
 Des cieulz, mes par sa mauvestié
 1556 Perdi sa grace et s'amistié,
 Que fu donnee à gentilise,
 De cui Diex fonda sainte Yglise,
 Que est s'amie et sa compagne.
 1560 Ore a grant ire et grant engaigne
 La dolente desconseillie,
 Qui remaint seule et essillie
 En estrange terre, à grant honte,
 1564 Mes, si com l'estoire raconte,
 Baccus la reconfortera,
 C'est Diex, qui forsenez sera
 Et fiers contre ses anemis.
 1568 Si deliverra ses amis
 De toute persecution
 Et de grief tribulacion,
 S'en fera s'espouse et s'amie,
 1572 Quant el sera desendormie
 Et fors de fole mescreance
 Venue à voire repentance,
 Plorans sa fraude et ses mesfais
 1576 Et les pechiez qu'ele avra fais,
 Si li donra sans nulle fable
 Corone en gloire pardurable.
 — Dessus vous ai dit et conté
 1580 De Theseüs, plains de bonté,
 Celui qui par son vasselage
 Aquita le grief treüage
 Et le monstre avoit conquesté.

1552. A Qui si passa.

- 1584 Tant dis ot Dedalus esté
 Pris en Crete, et moult li grevoit.
 Grant fain et grant desir avoit
 D'aler en sa paternel terre.
- 1588 Trop l'ot tenu Mynos en serre,
 Qui mer et terre li cloïit,
 Si que repairier ne poïit,
 Là dont il avoit tel talent,
- 1592 Si ce n'iert par l'air en volent.
 A soi meïsmes pense et dit:
 „Puis que Mynos me contredit
 Mon retour par terre et par mer,
- 1596 Le ciel ne me puet nulz fermer.
 Par l'air, certes, m'en irai gié,
 Puis que par aillours n'ai congié.”
 Lors vault contre nature humaine
- 1600 Emploier son sens et sa paine
 A voler par l'air hautement,
 Si enlace ordeneëment
 Plumes l'une à l'autre et assamble,
- 1604 Montez par degrez, si qu'il samble
 Qu, à la maniere jointes soient
 Des chalemiaux à quoi chantoient.
 Jadis li anciën agreste.
- 1608 Ces pennes ordene et apreste
 Aussi com vrai oisel les ont.
 Les grans plumes cousues sont
 A fil, et les cortés à cire,
- 1612 Ordeneëment tire a tire.
 Dedalus un sien fil avoit
 Aveuc soi, qui petit savoit
 Que ces pennes pueent valoir,
- 1616 Mes grant fain ot et grant voloir
 D'avoir pennes et d'essavoir
 Comment eles porront seoir,
 Mes le grant peril qui l'atant
- 1620 Ne set il, si vit jusqu' atant
 Que pennes preigne pour voler.
 Li folz ne se peut saoler
 De l'oeuvre esgarder et veoir.

1617. C : D'avoir elles et d'assayer ; AB : desseoir.

1618. C : S'il s'i pourroit ja employer ; AB : C. eulz li.

1619. C : Mais grant perilg a oeil sin prent.

1620. C : Quant il vult si hastivement ; AB : s'il vit.

1621. C : Elles emprendre pour voler.

- 1624 Ja prent la cire à moleoir
 Et ses plumes cuide assambler.
 Ja veult son pere resambler.
 Les penes furent acomplies.
- 1628 Deux en a li peres baillies
 A son fil et deus en reprent.
 Par l'air s'envole et si aprent
 Au fil comme il se contendra
- 1632 Et quel voie en volant tendra.
 „Biaux fils”, dist il, „pense de toi.
 Filz, je t'amonnestes et chastoie
 Que ne voles trop hautement
- 1636 Ne trop bas, mes vien droitement
 Emprez moi la moienne voie.
 Se trop bas soles toute voie,
 La mer, qui t'apesantira,
- 1640 Les plumes te destorbera,
 Si que tu ne porras voler,
 Et se tu veulz trop hault aler,
 La chalour te les brullera,
- 1644 Qui vis trebuscher te fera.
 Se segur chemin veulz tenir,
 Par le mileu t'estuet venir
 Emprez moi, sans point forvoier.”
- 1648 Li peres prent à lermoier
 Et pour paour et pour pitié,
 Si le baise par amistié,
 Mes jamais n'i recouverra,
- 1652 Ne jamais ne le baisera.
 Li peres vole et vait avant,
 Si se retourne moult souvant,
 Com cil qui de son fill se doute.
- 1656 Moult a grant paour et grant doute
 De lui perdre, et par bone amour
 Li prie et conseille en cremour,
 Que prez lui droite voie tiengne
- 1660 Et à sa guise se contiengne.
 Merveilleusement s'esbahirent
 Cil qui par l'air volant les virent,
 Cil pastour et cil pescheour,
- 1664 Cil agreste et cil gaigneour,
 Et tuit cuidoient que Dieu fussent

1658. A ou cremour. C change tout ce passage.

- Cil qui par l'air voler peüssent.
 Mainte terre orent ja passee.
 1668 A senestre ont Samon laissee
 Et Delon et Paron ensamble,
 Et devers destre, ce me samble,
 Lessent Lebinton.....
 1672 Et Caline, ou croist le bon miel,
 Quant li enfes s'outrecuida :
 Son mestre lesse et bien cuida
 Sans li voler segurement,
 1676 Si s'est esbahis folement :
 Au ciel hault acueilli son vol.
 Par tans se tendra ja pour fol
 Dont il a si fol vol empris.
 1680 L'ardour dou soleil l'a sorpris,
 Qui la cire remet et font.
 Les pennes faillent et deffont,
 Puis que la jointure lor fault.
 1684 Cil muet les bras, mes que li vault,
 Quant ses gouvernauz a perdus ?
 Esbahis est et esperdus.
 En mer trebusche. En trebuschant
 1688 Son pere apele et vait huchant.
 Pour Ycarus, qui là peri,
 A la mer non : „Mer Ycari.”
 Li peres se trestorne et oit
 1692 La vois de son fil qui neoit,
 Si s'escrie comme adolez :
 „Ycarus, filz, où ez volez ?
 Ycarus, filz, en quele terre
 1696 Te porrai je cercher ne querre ?
 Filz, filz, tant te soloie amer !”
 Lors se regarde et voit en mer
 Les penes de son fils floter,
 1700 Si pot bien savoir sans douter
 Que perdu l'a sans contredit.
 L'art escommenie et maldit
 Qui son cher fill li a soustrait.
 1704 Le cors de la marine trait
 Au rivage et l'enseveli,

1671. A : Lessent lebinton tel hannel ; B : lebindon calumiel ; C : viton haminail. Cf. *Mét.* VIII, 222 : „Dextra Lebinthus erat fecundaque melle Calymne”.

1672. Caline = „Calymne”.

1678. A : pour muol.

1689, 90 : Peut-être une glose ?

- Si le mist en terre et de li
 Fu cele terre sornommee :
 1708 D'Ycarus : „Ycaire” clamee.
 Dedalus met son fil en terre.
 Tant dementres comme il l'enterre.
 Perdix sor un chesne seït.
 1712 Moult fu liez et moult li seït
 Li deulz que Dedalus menot.
 N'a gaires que forme humaine ot
 Perdix, et fu nouvelement
 1716 Fais oiseaux, se l'authors ne ment.
 Filz fu de la suer Dedalus,
 Qui pour aprendre l'art et l'us
 Dou mestier dont cil s'entremist
 1720 Chiez son frere en mestier le mist,
 Qu'il n'avoit pas douze ans passez.
 Bon sens et subtil ot assez
 Pour retenir et pour entendre,
 1724 Si mist cure et paine à aprendre
 Le mestier, qui moult li plesoit,
 Et curieusement fesoit,
 Com cil qui bien y entendoit,
 1728 Ce que ses mestres commendoit.
 Cil controuva compas et sie,
 Un estrument qui les bois sie.
 Dedalus, qui envie en ot
 1732 De ce que si bien aprenot,
 Dou somet de la sainte tour
 De Pallas li fist prendre un tour,
 Tel que le col eüst brisié,
 1736 Mes Pallas, qui moult ot prisié
 Le sens et l'enging qu'il avoit,
 Quant de sa tour verser le voit,
 Pitié l'en prist, si ne vault mie
 1740 Souffrir qu'il ensi perdist vie :
 En l'air retient le damoisiel,
 Qu'il ne chiee, et l'a fait oisiel,
 Qui toute sa legiereté,
 1744 Son enging et s'aperteté
 Retint aus penes et aus piez.
 Isniaux est et bien afaitiez,
 Si retient son premerain nom,

1708. „Icaire” = „Icaria”.

1733. B: haulte, C: maistre; cf. Ovide, vs. 250: „..... sacraque ex arce Minervae, praecipitem misit.....”.

- 1748 Mes il ne vole or se bas non,
 Qu'adez se crient qu'il ne cheïst
 Et qu'ensi ne li mescheïst
 Comme il fist anciënnement.
- 1752 Vers terre vole bassement,
 Qu'adez crient qu'il ne soit honis,
 Si repont en terre ses nis.
 En ces boscages se repont.
- 1756 Illueques se nice, illuec pont,
 Mes tant est sos et oublieus
 Qu'il oublie ses propres eus
 Et dou couver ne li souvient.
- 1760 Dedalus en Sicile vient,
 Et là l'ala Mynos requerre
 Par force d'armes et de guerre.
 Cocalus, qui Sicile tint,
- 1764 Vers lui loiaument se contint,
 Quar doucement le secorut
 Et vers ses guerriers le garut.
 — Li bons fevres, li charpentiers,
- 1768 Li trouveres de tous mestiers,
 Li bons mestres, c'est Diex meïsmes,
 Qui fist enfer et les abismes,
 Si charpenta le firmament,
- 1772 Et fist par son sens sagement
 Le ciel, l'air et la terre et l'onde.
 Tant fu en l'exill de ce monde
 Que li deables fu matez
- 1776 Et vaincus et desbaretez,
 Qui d'umain lignage ot eü
 Longement le mortel treü.
 Tout ot Diex le monde aquité
- 1780 Et de grief servage gité
 Et purgié de toute malice,
 Si ot acompli tout l'office
 Pour qu'il ert en terre venus.
- 1784 Ne pot plus estre retenus.
 A repairier lors li convint.

1755. *AB*: concises.

1757. Un des nombreux passages où l'auteur se permet des libertés — voulues ou non — avec le texte d'Ovide: celui-ci nous apprend que Perdix „couve au pied des buissons *et se souvient encore de sa chute*” (vs. 258, 259).

1763. *AB*: Cocalus; *C*: Crotalus.

1767. *C* ajoute: „Or vous diray l'allegorie, Que ceste fable senefie”.

- De la grant douçour li souvint
 Dou leu qui tant fait à amer,
 1788 Mes ne pot par terre ou par mer
 Trouver voie au regne celestre,
 Quar cil qui jugié l'ot à nestre
 Et à prendre incarnation
 1792 Pour humaine redempcion,
 Ot si clos la voie et le pas,
 Qu'il n'i peüst ataindre pas
 Se par l'air à vol n'i alast,
 1796 Mes tout avant qu'il s'en volast
 En son delitable regné,
 Si com Diex l'avoit ordené
 Et li prophete dit l'avoient,
 1800 Qui par saint esprit le savoient,
 Qui pour le monde descombrer
 Se dut en la vierge aombrer
 Et prendre notre humanité,
 1804 Sans fraindre la virginité
 Et la chasteë de sa mere,
 Prendre baptesme et mort amere,
 Souffrir en sainte crois et pendre,
 1808 Jesir ou sepulcre et descendre
 En enfer, les siens aquiter,
 Et de la mort resusciter.
 Quant toutes furent acomplies
 1812 Ou cors Dieu cestes prophecies,
 Si comme chantoit l'Escripture,
 Si vault contre humaine nature
 Voler aus cieulz apertement,
 1816 Et monter en son mandement,
 Si monstra comment voleroient
 Si fil qui empréz lui vendroient.
 Et quel voie doivent tenir
 1820 Cil qui vuelent aus sieulz venir?
 Par deus eles doivent voler
 Cil qui là s'en vuelent aler.
 L'amour de Dieu, c'est l'ele destre ;
 1824 L'amour dou proisme est la senestre.
 Par ces eles legierement

1794. La construction a été influencée par les nécessités de la reine.

1796. Suiv. Construction embrouillé. Nous la laisserons telle quelle, sans introduire des corrections toujours plus ou moins arbitraires. Nous avons peut-être trop souvent „corrigé” des passages embrouillés dans ces „allégories”, dont l'insipidité ne mérite pas, au fond, tant d'efforts continuels et infructueux.

- Puet voler cil qui droitement
Veult emprez Dieu tenir la voie,
1828 Mes qu'il se gart qu'il ne forvoie.
De la voie Dieu se depart
Cil qui vait à senestre part,
C'est à la partie au dyable.
1832 Cele est mauvese et forvoiable,
Si maine en enfer le parfont
Ceulz qui mauveses oeuvres font.
Cil qui volent trop bassement,
1836 Ce sont cil qui mauvesement
Metent lor amor en cest monde,
Qui les mondains plonge et affonde
Aus flos de dissolucion,
1840 Si les met à confusion.
Et cil qui trop hautement vole,
C'est cil qui par orgueil s'afole
Et cuide comme malsenez
1844 Des biens que Diex li a donnez,
Biauté, grace, force et savoir,
Honor, seignorie ou avoir,
Richesce, terre ou tenement,
1848 Que de soi viengne seulement,
Non pas de la divine grace,
Et s'il avient que nul bien face,
Jeüne, aumosne ou abstinence,
1852 Affliction ou penitence,
A soi, non à nostre seignour
Veult avoir la gloire et l'onnour,
Et veult sans le souverain mestre
1856 Voler droit, mes ce ne puet estre.
Li mescheans ne s'aperçoit
Comment ses orgeulz le deçoit,
Qui li vait ses elles tolant,
1860 Ains vole, et quant plus vait volans
Et le los dou siecle convoite,
Plus se confont et mains exploite.
Ja n'avra souverain repos,
1864 Pour bien qu'il face, en tel propos,
Ains versera dampnablement
Ou puis d'enfer parfondement.
En enfer ert sa sepulture ;
1868 Cil qui met s'entente et sa cure
En vaine sapience aquerre.

- Et pour les faintes biens de terre,
Dont trop amoncele et amasse,
- 1872 La terre avironne et compasse,
Si court amont, si court aval,
Et est en cure et en travail
Pour ces temporeuz biens avoir,
- 1876 Qui ne le font que decevoir
Et metre en fole outrecuidance,
Si n'en puet avoir souffissance,
Quar quant plus a et plus desirre ;
- 1880 Cil qui met s'entente à mesdire
Et à blasmer la bone gent,
Si detrait et vait roöngent
Couvertement en recelee
- 1884 Des bons la bone renommee
Et mauves blasme lor alieve,
Dame Diex, cui trop couste et grieve
Tel fraude et tel iniquité,
- 1888 Qui sens semble et subtivité,
Ou li plus des gens s'estudie,
Tel sens het et escommenie.
Dame Diex, qui tout sait et voit,
- 1892 Qui de gré souffers les avoit
Monter hault par presumption,
Teulz gens giete à perdicion.
De la hautesce de savoir
- 1896 Les verse, et pour leur non savoir
Les dampne, et destruit et confont
Ceulz qui tel sapience font.
Lor sapience lor assote,
- 1900 Si qu'il ne sevent veoir gote
Et que Dieu cognoistre ne pueent
Par lor fol sen, où il s'apueent,
Qui les met à perdicion.
- 1904 Tant ont mis lor entencion
Aus terriennes vanitez,
Aus fraudes, aus iniquitez,
Aus traïsons, aus tricheries
- 1908 Et aus fausses losengeries.
Ou leur desloial cuer s'aplient,
Qu'eulz et tous biens fais en oublient,
Et Diex les oublie ensement,
- 1912 Et ce que decevablement,
Par tricherie ou en emblé,

- Orent aguis et assemblé
 Les convient perdre. Ensi avient :
- 1916 Qui mal acquiert à mal preu vient.
 Par Cocalus puet estre pris
 Uns rois poissans et de grant pris,
 Frans et cortois et charitable,
- 1920 Debonaires et piteables,
 Qui de Sicile doit rois estre,
 Et pour Dieu, le souverain mestre,
 Doit deffendre sa sainte loi.
- 1924 Vers les enemis de la foi,
 Qui la loi Dieu vaudrent abatre,
 Se doit prousement bien combatre,
 Quant li siecles devra fenir
- 1928 Et Dieux au jugement venir.
 — Le treüage ot aquité
 Li rois d'Athienes la cité,
 Si som l' avez devant oï.
- 1932 Tous li pueples se resjoï,
 Et feste font pour sa venue
 Li baron et la gent menue.
 Cil que par sa nobilité
- 1936 Furent delivre et aquité
 Dou mortel treüage rendre,
 Tous les convint à joie entendre,
 Si fu par grant joliveté
- 1940 Toute aornee la cité
 De paremens et de cortines.
 De cristal, d'or et de sardines,
 De jasse et de cler voirre vert
- 1944 Sont paré li mur et couvert,
 Et par les rues ensemment
 Sont estendus maint paremens.
 De coronnes d'or esmeré
- 1948 Furent tuit cil temple paré.
 Minerve, la bateilleresse,
 La glorieuse vainquerresse,
 Et Joven, le souverain mestre, ,
- 1952 Honoroient et clerc et prestre
 Et tuit autre communement,
 Si offroient devotement
 Sacrefice et dons acceptables :

1916. C: Qui mal acquiert mal preu l'en vient.

1917. Voir la note au vers 1763.

1942. Sardines = „sardoines”.

- 1956 Sanc d'aigniaux, encens adorables.
Toute estoit plaine de leesce
La cité, sans point de tristesse,
Si font à la nouvele espouse
- 1960 Feste grant et chiere joieuse.
— Quant Diex, rois d'immortalité,
Avra tout son pueple aqité
Et ramené de mort à vie,
- 1964 Si com le dist la prophetie
Et l' apocalipse ensement,
A segur et joieusement
Vivront en souverain delit
- 1968 Cil qui de Dieu seront eslit
En pardurableté pour vivre,
Dont Diex a les nons en son livre.
Joie pardurable sans fin
- 1972 Avront aveuques seraphin
Et les angles angeliaus,
S'iert la citez celestiaus
Bien ordenee et richement.
- 1976 D'or fin seront li pavement,
Li mur de jaspe et de cristal.
Tuit plain de gloire esperital
Seront et de bone ore né
- 1980 Qui porront estre en ce regné
Glorieus et plain de leesce,
Sans cri, sans plour et sans tristesse,
Sans cusençon et sans paour,
- 1984 Et resgarder lor Sauvaour
Regnant en sainte Trinité.
Tuit li temple de la cité,
C'est tuit li saint qui là seront,
- 1988 Coronas d'or fin porteront,
Si loëront devotement
Celui qui glorieusement,
Se vault pour son pueple combatre
- 1992 Et l'orgueil dou dyable abatre.
Au pere et au fill offeront
Encens qui d'oroisons seront,
Et là seront li sanc offert
- 1996 De ceulz qui mort avront souffert
Pour l'amour de notre Seignor.
Lors ert l'espouse à grant honor,
Sainte Yglise, que Diex tant aime,

- 2000 Qu'amie, espouse la claime
Et coronne en sa haute court.
— Renommee, qui par tout court,
Dou roi d'Athaines la cité,
- 2004 Qui trait ot de chetiveté
Son pueple et par son vasselage
Aquité dou grief treüage
Et destruit le monstre en la mue,
- 2008 S'est par toute terre espandue
De sa proesce et de son non.
L'en ne parle se de lui non.
Par toute Grece est conneüs
- 2012 Et ses nons doutez et seüs.
Aus grans besoins le vont requerre
Les gens de moult lointaignes terre,
Ne ja nullui n'escondeïst
- 2016 Qui de secours le requëist.
Tous les aidoit en lor misiere.
La gent qui en Calydoine iere,
Moult angoisseuse et esbahie,
- 2020 A grant besoing li quist aïe.
En la terre ot un porc sauvage,
Qui trop lor fesoit de damage.
En Calydoine envoié l'ot
- 2024 Dyane, qui trop se dolot
Pour le roi, qui l'avoit despïte,
Si com li contes le recite :
Oeneüs, rois de Calydoine.
- 2028 Grant terre avoit en son demoine.
Riches estoit d'or et d' argent
Et riches d'onnor et de gent.
Un temps avint que sa cité
- 2032 Fu plaine de fertilité,
De fruis, de miel, de blez, de vins.
Sacrefices et dons devins
A divers damedïex offrirent :
- 2036 Sole Dyane en oubli mirent,
Sans don ne sacrifice offrir.
Ne pot pas Dyane souffrir
Cest despït sans grief vengison,
- 2040 Ains tramist pour ceste achoison
Sor Calydonois, qu'el haït,

2028. C : demaine.

- Le sengler qui tout destruoit,
 Prez et vignes, blez et boschasges,
 2044 Et moult lor fist d'autres damages.
 Ne remest beste à estrangler.
 Pour desconfire le sengler,
 Qui tant fu fiers et plains de rage,
 2048 Fist Meleager le barnage
 Assambler dou regne environ.
 Venu sont là tuit li baron
 De Grece et de partout le mont,
 2052 Que Meleager i semont.
 Assamblé sont en Calidoine.
 Castor et Pollus, frère Helaine
 Y sont, et Theseüs li fiers,
 2056 Pirithoüs, ses amis chiers,
 Ydas et li dui fill Testie.
 — Par eulz fu tel chose bastie
 Dont Calydoine fu deserte,
 2060 Si fu grant damage et grant perte —
 Linces, Acastes, Pyleüs,
 Et Thelamon et Peleüs,
 Qui puis fu peres Achillès,
 2064 Et Ylus, li filz Herculès,
 Lelex, Patroclus, Enrichon,
 Et Phenix li filz Aminchon,
 Laërtes et Nestor de Pile,
 2068 Et Athalanta la nobile,
 La plus virge dame dou mont,
 Et maint autres y ot semont,
 Qui tuit vindrent à cest afaire,
 2072 Dont je ne quier les nons retraire.
 Meleager vit la meschine,
 Qui plus avoit la colour fine
 Que n'est la rose avec le lis.
 2076 De lui veoir ert grans delis.
 En sa main tenoit l'arc turquois,
 Si portoit au col le carquois
 Plain de saietes barbeles,

2045. B: Ne leur lest; C: N'y remainst.

2057. Mss. testie, cf. *Mét.*, VIII, 308: „Et duo Thestiadae.....”; ce sont „οἱ Θηστιῶν παῖδες” d'Euripide, les deux fils de Thestius: Plexippus et Toxeus, qu'Ovide nomme plus loin, aux vers 440, 441; cf. plus loin les vers 2323, suiv. de notre texte. Pour tous ces noms, l'auteur a dû avoir à sa disposition des gloses, par exemple pour savoir que „Tegeaea” (Ovide, vs. 317) représente Atalante.

2073. C'est-à dire: Atalante.

- 2080 Bien trenchans et bien afilees.
 En la pucele regardant
 L'a d'une estincelete ardent
 Amours navré souz la poitrine.
- 2084 Aime et desirre la meschine.
 Ha, Diex, com fort amour y a !
 Onc nulz d'amours ne la pria,
 Onc nulz à s'amour ne s'amort
- 2088 Qu'il en eüst el que la mort.
 Maint l'amerent qui en moururent,
 C'onques autre bien n'en reçurent.
 Cist en morra. C'iert grant damage !
- 2092 Tant mar fu son grant vasselage,
 Sa cortoisie et sa valour.
 Ne puet pas bien celer s'amour
 Cil, qui d'amours est entrepris :
- 2096 „Pucele, dist il „de grant pris,
 La plus ouvree de nature,
 Diex vous otroit bone aventure !
 Trop seroit cis bons eüreuz
- 2100 Qui si seroit aventureus
 Qu'il vous eüst à son plesir.”
 Atant le fist honte taisir,
 Qu'il ne vault plus devant la gent
- 2104 Aresnier la bele au cors gent,
 Ne il ne veult, n'il n'a lesir,
 Si cele et couvre son desir,
 Mes pour ce n'est pas l'amour maindre
- 2108 Qu'il li convient ou cuer remaindre !
 En une grant forest antie,
 D'arbres et de bois plenteïe,
 Delez un plain, joustes un pendant,
- 2112 Vont li baron les rois tendant.
 Les chiens descouplent et deslient.
 Par la forest le porc espient.
 Grant cusençon ont et grant cure
- 2116 De trouver lor male aventure.
 Le porc quierent sans nul arrest.
 Ou plus bas leu de la forest,
 Ou les ordures s'espuroient
- 2120 Toutes, qui par le bois coroient,
 Ot une fosse emmi le bois

2119, suiv. ; cf. *Mét.*, VIII, 334 : „Concava vallis erat, quo se demittere rivi, Adsuerunt pluvialis aquae ; tenet ima lacunae, Lenta salix ulvaeque leves juncique palustres, Viminaeque.....”.

- De sauces plaine et de vimois,
De jons, de ronce et de rosier.
- 2124 Là trouverent li damoisiel
Le porc sengler qui se tooille
Grans et hideus de grant merveille.
Dou grant sambloit buef espanois.
- 2128 Le porc huerent de manois.
Le porc se prent à hericier.
Ses saies samblent dart d'acier.
D'ire et de maltalent escume.
- 2132 Par la bouche li saut l'escume,
Qui les herbes et la fueille art.
Fier et felon a le regart.
Moult ot en lui horrible beste.
- 2136 Les deus ex li sont en la teste
Plus rouges que charbons ardans.
Grans et aguës ot les dans.
Pourqu' iroie plus arrestant ?
- 2140 Plus tost que dou ciel ne desçant
Fouldre ne querriais d'arbaleste
Vait descendant la fiere beste
Par la forest de tel air
- 2144 Que tout trebusche et fet cheïr
Quantqu'ele encontre en son venir.
Riens ne li puet contretenir.
Emmi ses anemis se fiert.
- 2148 Par moult grant ire les requiert.
Les levriers trenche et porfant
Aus dens, dont il samble olifant.
Maint en a malmis et tué.
- 2152 Li baron ont le porc hué
Et li chien le vont ataignant.
Cil ne se vait de riens faignant
De son cors deffendre et guerir.
- 2156 Premiers, pour le sengler ferir,
A Echion le dart lancié,
Mes ne l'a feru ne blecié.
Jason li preus mist corde en coiche

2122. *B*: de vluoys; *C*: de hoissois.

2125. *B*: se covaille; *C*: s'i toveille.

2128. *B*: Cilz le pore huent.

2130. *A*: Des soies; *B*: Ses saies; *C*: Les sayes.

2139. *B*: Pourquoi irai.

2149. *B*: loimiers; *A*: liemiers; *C*: levriers.

2150. *C*: elephant.

- 2160 Pour traire au porc sengler la floiche.
 Ferir le cuide, mes il fault,
 Quar un poi l'avisa trop hault.
 Mopsus tenoit le dart d'acier.
- 2164 Au porc sengler le vait lancier.
 Phebus prie que par sa grace
 Le porc sengler ferir li face.
 Phebus quanqu'il puet li otroie.
- 2168 Le porc fiert, mes pas ne le ploie,
 Quar li fers dou dart est cheüz.
 D'ire et de rage est esmeüs
 Li senglers, qui senti la floche :
- 2172 Ardant feu giete par la bouche.
 En la presse se vait embatre.
 Onques pour une tour abatre
 Ne vit l'en mangoniaux descendre
- 2176 Plus bruiant, ne dou ciel descendre
 Fouldre pour abatre un clochier,
 Com l'en veïst là l'aviersier
 Corre contre ses anemis.
- 2180 Deus damoisiaux à mort a mis :
 Palemon et Palegona.
 Enesius s'abandona
 A fourir pour sauver sa vie,
- 2184 Mes riens ne vault, quar ne fault mie
 Li senglers, qui au dos le suit.
 Parmi le genoul le consuit.
 Les ners li ront et l'abat mort.
- 2188 Nestor reüst il mis à mort.
 De lui fust Troie asseüree,
 Mes il sailli sans demoree
 Sus un arbre pour soi guerir.
- 2192 Li porc vait en l'arbre ferir,
 Si que bien plain pié le corront.
 Orithiden fiert, si li ront
 Une des cuisses en travers :

2163. A: Molphus tenoit; B: Oeclides tient; C: Molphus tenoit. Il s'agit de Mopsus, comme l'auteur a dû l'apprendre par quelque glose, puisque l'auteur latin le nomme „Ampycides”, c'à-d. „fils d'Ampycus”, sans l'indiquer par son propre nom (cf. *Mét.* VIII, 350).

2171, 2172. B: flouche, boiche; A: floche, boche; C change les vers.

2181. Ovide: „Eupalamon” (vs. 360).

2182. Ovide: „Enaesimus” (vs. 302).

2186. A: l'a consuit.

2189. A: fust bien troie seuree.

2194. Orithiden = „Eurytides” = Hippasus, fils d'Eurytus (Ovide, vs. 371).

- 2196 A terre l'abat tout envers.
 Deus riches chevaulz espanois
 Chevauchioient, plus blancs que nois,
 Castor et Pollux, frere Helaine.
- 2200 Le porc huent à grant alaine,
 Si li lancent deus dars d'acier.
 Bien peüssent le porc blecier,
 Mes li senglers, pour soi guerir,
- 2204 Se vait ou parfont bois ferir,
 En leu que dars ne puet passer
 Ne chevaux ne puet eslesser.
 Emprez le porc s'est esmeüs
- 2208 Thelamon, mes il est cheüs,
 Quar à un escot s'achopa.
 A paines s'en desvelopa :
 Ses freres l'en a redrecié.
- 2212 Dementres a le porc blecié
 Athalanta dessouz l'oreille.
 La goute en sault toute vermeille
 Qui par mi la joë li raie.
- 2216 Premiers vit le cop et la plaie
 Meleager, qui cele part
 Avoit son oeil et son esgart.
 Plus en devint liez que la bele.
- 2220 Aus barons dist : „Ceste pucele
 Avra la victoire et l'onnour
 De cest escrif. Veës, seignour,
 Le porc, qui par l'oreille saigne.
- 2224 Navrez est bien : i pert l'ensaigne."
 Li baron rougissent de honte
 De ce que Meleager conte.
 Le porc escrient fierement.
- 2228 Moulz li gietent espesement,
 Dars et fleches à si grant torbe
 Que li uns d'euz l'autre descorbe.
 Anceüs par sa mescheance
- 2232 Contre le porc sengler s'avance
 Et porte une hache danoise.
 Par grant fierté la hache entoise
 Et parle comme homs plain d'orgiau :
- 2236 „Aprenez, seignour damoisiau,
 Liquelez porra plus, homs ou fame !

2231. *Mss.* Antheus. Il s'agit d'Ancaeus (Ovide, vs. 401).

- N'a pas tant de vertu Dyane
 Qu'el puisse le porc garantir
 2240 Que ja ne li face sentir
 Le cop mortel dont il morra !
 Ja Diex guerir ne le porra !"
 Grant folie pensa et dist
 2244 Anceüs, qui de Dieu mesdist.
 Dyane en prist grief vengison :
 N'ot pas finee sa raison
 Qu'il remest pendus vers le ciel.
 2248 Li pors s'apresse dou dansiel,
 Qu'il voit dejouste soi pendu.
 Par les flans l'a si pourfendu
 Que la boële li cheï.
 2252 Le porc de moult prez envai
 Pyrithoüs, le glaive ou poing.
 Theseüs li crie de loing :
 „Mes cuers, ma joie, mes confors,
 2256 Il loist en loing estre aus plus fors.
 Ne t'apresse de l'anemi !
 A duel metroies ton ami,
 Se morroies par ta folour,
 2260 Anceüs est mis à dolour
 Et mors par son fol hardement."
 Atant balance roidement
 Le dart, si l'a au porc lancié.
 2264 Feru l'en eüst et blecié,
 Se ne fust uns rains de nefflier,
 Qui le cop tint et le sengler
 Garist à cele fois de plaie.
 2268 Jason li lança sans delaie
 Le dart d'acier, mes ne le touche.
 Un des levriers parmi la bouche
 Ataint, et par les flans l'en haste.
 2272 Meleager, li preuz, se haste.
 Au porc sengler deus lances lance,
 Mes de la premeraine lance
 N'a pas la beste aconseüe ;
 2276 L'autre li a au dos cousue.
 Qui donc le veïst demener

2251. la boële = „les boyaux, les entrailles”.

2253. A : la glaive.

2256. „Licet eminus esse fortibus” (*Mét.*, VIII, 406).

2265. „Obstitit abscisa frondosus ab arbore ramus” (*Mét.*, VIII, 410).

- D'ire et de rage forsener,
 Des piez devant gratter en terre,
 2280 Comme il escume et les dens serre,
 Comme il se trestorne et torteille,
 Doubter le deüst à merveille.
 Meleager li tint estal.
 2284 Ou poing tient le glaive mortai.
 Li pors ne l'a pas redouté.
 Contre lui court. Tant ont bouté
 Li pors et li vassaulz ensamble,
 2288 Que li pors chiet mors, ce me samble.
 Lors y ot grant joie et grant bruit.
 La compaignie de joie bruit.
 Meleager tuit conjoissent.
 2292 Le porc voient, si s'esbahissent
 De la grandour à l'aversier.
 Ne l'osent encore aprocier,
 Mes de loing resgardent le mort,
 2296 Et pour avoir part en sa mort
 Y vont lor dars ensanglantant.
 Meleager plus n'i atant.
 Dou porc prent la teste et l'eschine,
 2300 Si l'a offerte à la meschine
 Qui premiere l'avoit blecié.
 Li autre en furent corroucié.
 Tuit en vont murmurant d'envie.
 2304 Ne porent li dui fil Cestie
 Cest don souffrir ni endurer.
 Tuit en pristrent à murmurer,
 Puis li escrient fierement :
 2308 „Metex jus la proie erroment,
 Fame, car vous n'i avez droit,
 Ou chier comperrois orendroit
 La biauté dont tant vous fiez.
 2312 Ja à garant n'en avriez
 Celui qui vous fist cest present.”
 Lors le li tolent, lui present
 Qui cest don donné li avoit.
 2316 Nel puet souffrir, quant il le voit,
 Meleager au fier corage.
 Tous est espris d'ire et de rage,
 Puis parole par grant fierté :

2281. A : vorteille ; C : toueille.

2290. A : compaignie ; B : compagnie, C : tous li pueples ; Ovide : „Socii”. (vs. 420).

- 2320 „Aprenez, traïtour morté,
 Qu'il a dou fere au menacier."
 Atant sache le branc d'acier,
 Si fiert son oncle Flexipon.
- 2324 Ou pis li done tel frapon
 Que present li a fait de mort.
 Thocippus voit son frere mort.
 Grant duel en ot et grant paor.
- 2328 En doutance est et en freor.
 Ne set s'il fuie ou s'il le venche.
 Au brans d'acier qui souef trenche,
 Dont ses freres estoit ocis,
- 2332 Le ra Meleager ocis.
 — De ceste aventure briement
 Espondre vueil l'entendement.
 Trop est doutez, trop est seüz,
- 2336 Trop est exauciez et creüz
 En toute terre, en tout le mont,
 Et levez sor le ciel amont,
 Li nons et la magnifiance,
- 2340 L'onor, la gloire et la poissance
 De Dieu, le roi de paradis.
 Li prince et la gent de jadis,
 Cui Dieux, par sa large bonté,
- 2344 Avoit tout à lor volenté
 Donné vins et viande et char,
 Sans avarice et sans eschar,
 A divers Diex sacrefioient
- 2348 Et Dieu le poissant oubloient,
 Qui les avoit fais à sa forme.
 La deesse de triple forme,
 C'est la sainte divinité
- 2352 Qui est triple en voire unité,
 Mistrent en nonchalue oblie
 Li felon plain de dyablie,
 Si firent dons et sacrefices
- 2356 De buef, de moutons, de genices
 Et d'autres presens qu'il offroient

2321. „Discite..... facta minis quantum distent" (*Mét.*, VIII, 439).

2323—2326. Flexipon = „Plexippus": Thocippus = „Toxeus"(!); cf. *Mét.*, VIII, 440, 441).

2332. Le ra ocis = „L'a tué à son tour".

2333, 2334. A: De ceste estoire vueil briement espondre vous l'entendement.

2353. C: Fu mise arriere et oubliee.

- Aus dyables qu'il aoroient,
 Qui les avoient deceüz,
 2360 Dont Diex, qui fu d'ire esmeüs
 Vers euz, digne vengeance en prist
 Dou pueple qui vers lui mesprist.
 Serpens et wyvres et liepars,
 2364 Ours et lyons de males pars
 Et pors senglers sans demorer
 Lor tramist por eulz devorer,
 Et maint furent mort et malmis
 2368 Par les mains de lor anemis.
 Par le sengler dont dist la fable
 Puet l'en entendre le dyable.
 Qui metoit à perdicion
 2372 Humaine generacion.
 La grant forest où il manoit
 Note le monde ou il regnoit.
 Ains que Diex descendist en terre
 2376 Sauver son pueple et lui requerre.
 Forest puis le monde apeler,
 Ou li lerres se seult celer,
 Li faulz traîtres plains de lobe,
 2380 Qui les ames murtrist et robe.
 Entre les plains de paradis
 Et le pendant d'enfer le vis
 Siet cis bois, qui tant est doutables
 2384 Et perilleuz et forvoiables.
 La fondree ou li pors converse
 C'est la consciënce parverse,
 Plaine de vice et de vilté,
 2388 De malice et d'iniquité,
 Plaine de puour et d'ordure,
 Ou toute mauvestié s'apure.
 Orqueil. vaine gloire et vantance.
 2392 Ypocrite, inobediance,
 Pertinace et contempcion
 Et discorde et presumpcion
 Vont là descendant d'une rote.
 2396 D'autre part i court o sa flote
 Envie et susurracion,

2376. C: Pour saulvier son pueple et requerre.

2382. C: le vilz.

2395. C: roche.

2396. C: floche.

- Haïne aveuc detraccion,
 D'autrui mal male essoissance,
 2400 D'autrui bien afflicte pesance.
 D'autre part cort à grant desroi
 Ire, qui flote à son conroi,
 Si descent en cele fondree
 2404 Tence et paoreuse pensee,
 Indignacion et blastenge
 Qui à Dieu conjure et ledenge,
 Contumelie et crieresce.
 2408 D'autre part vait corant tristesse,
 Qui maine o soi desesperance,
 Faute de cuer et foliance,
 Peresce et rancune et malice.
 2412 D'autre part descent avarice,
 Traïson, fraude et roberie
 Larrecin et torçonnerie,
 Durtez de cuer et violence,
 2416 Parjure et lasse inquietence,
 Et sacrilege et symonie.
 D'autre part flote glotonie
 Plaine de honte et de vilté.
 2420 O lui corent scurrilité,
 Sens rebusche et vaine leesce,
 Trop parlers, ordure et yvresse.
 D'autre part court puant luxure.
 2424 Inconstance et pensee obscure,
 Hayne de Dieu le hautisme
 Et fole amour de soi meïisme,
 De sa pensee hastiveté,
 2428 Et mainte autre chetiveté
 Que ne vueil ore amentevair.
 Toutes corent, au dire voir,
 Au monde et chascune s'apure
 2432 Et descent en cuer plain d'ordure,
 C'est la fondree, c'est li leus
 Ou li pors senglers orgueilleus,
 Qui le mont deserte et deçoit,
 2436 A son repaire et son reçoit.
 Diex li peres esperitables,
 Misericors et piteables,
 Pour desconfire ce sengler,

- 2440 Qui soloit la gent estrangler,
 Tramist au mont ses venaors,
 Ses prophetes, ses precheors
 Et son chier filz meïsmement,
 2444 Qui, pour nous metre à sauvement.
 Acointa notre humanité
 Et prist notre charnalité,
 Si vault contre notre adversaire
 2448 Par son cors la bataille faire.
 Le sengler ocist et mata,
 Et tout le monde rachata,
 Et toute l'onnor et la gloire
 2452 Et tout le los de sa victoire
 Donna Sainte Yglise, s'amie,
 Qui fu presens à l'envaïe.
 Pour lui fu il en crois pendus.
 2456 Pour lui fu ses sans expandus,
 C'est la pucele virge et pure,
 Sans tache et sans cunchieüre,
 Par cui fu destruite et perie
 2460 Synagoge et ydolatrie.
 — Au temple, à grant devocion.
 Pour fere à Dieu oblacion
 Aloit Altee esjoissant
 2464 Pour Meleager le poissant,
 Son fil, qui le porc ot ocis.
 Quant el vit ses freres ocis,
 Sa grant joie est tornee en plour.
 2468 En entresaigne de dolour
 S'est de noire robe vestue
 S'a sa robe d'or desvestue.
 Assez fu qui li fist savoir
 2472 De ceste ocision le voir.
 Quant elle en ot le voir apris,
 Le duel lesse qu'ele ot empris :
 De ses freres vengier s'apense.
 2476 En ce met sa cure et sa pense.
 Chiez la roïne ot un tison
 Qu'ele ot gardé en sa meson
 Des lors qu'ele aloit traveillant
 2480 De Meleager le vaillant.
 Li tisons fu si destinez,

2471. B: Aise fu; C: Asses fu.

- Que jusqu'il fust ars et finez
 Ne porroit li vallès morir,
 2484 Ne riens ne le porroit guerir
 Qu'il ne morust sans garison,
 Tantost que ardroit le tison.
 Des lors l'ot elle fet garder.
 2488 Or le vait querre sans tarder.
 Ardoir le veult et metre en cendre.
 Un grant re de feu fait esprendre
 Com cele qui plaine ert de rage.
 2492 Quatre fois li vint en corage
 Dou tison metre ou feu ardant.
 Quatre fois s'ala retardant
 Pour pitié, qui la rassouage.
 2496 Moult est discordable et sauvage
 La griez pensee ou elle estoit.
 Ire et dolours li ramentoit
 Ses freres, que ses filz ocist.
 2500 Pitiez d'autre part l'adoucist
 Et li loe qu'ele n'ait cure
 De metre à mort sa porteüre.
 Trop seroit tel vengeance amere.
 2504 En son cuer tencent suers et mere,
 Qui deus choses li font penser.
 Trop sont contraire si penser.
 Aucune fois palist et tramble:
 2508 Ce fait pitiez, si com moi samble,
 Qui de par la mere li vient.
 Quant de ses freres li souvient,
 Si rougist d'angoisse et esprent.
 2512 Une hore à manecer se prent
 Et a le vis fel et horrible;
 Autre hore l'a simple et paisible
 Et piteable, ce fu vis.
 2516 Touz ces signes a elle ou vis,
 Qui trop la font descolorer.
 Or plore et or ne puet plorer.
 Aussi com wacre la navie
 2520 Qui de deus pars est envai
 En mer, de tempeste et de vent,
 Une hore arriere, autre hore avant.
 Or ca or là, tout ensement

2501. A: loe qu'ele ne cure

- 2524 Pense Altee diversement.
 Or se corrouce, or se rapaie.
 Ne sai que vous delaieraie.
 Tant est ceste tence en son cuer,
 2528 Qu' aus freres s'acorde la suer
 Si laist son fil en nonchaloir.
 En corage ot et en voloir
 De metre son enfant à mort
 2532 Pour ses freres, que cil a mort.
 Par sa mort veult lor mort venger.
 Le tison prent sans atargier,
 Si s'en vient à lor sepulture.
 2536 Destruire veult s'engendreüre!
 Aus deesses de forsenage
 Dist cele qui plaine ert de rage:
 „Tornez vos iex de cest office,
 2540 Que ne veöis mon sacrefice.
 La mort mes freres vueil venger.
 Par mort doit l'en mort espurger
 Et l'un mal à l'autre ajoüster.
 2544 S'il sont mort, lor mort doit couster.
 Sera donques Oeneüs liez,
 De ce dont mon pere ert iriez?
 Il est miex drois, si com moi samble,
 2548 Que il plorgent andui ensamble.
 Biau frere, qui ci gisiez mort,
 Pour vous vueil mon fil metre à mort.
 Prenez en gré cest sacrefice.
 2552 Ha, si feroie tel malice
 Vers mon enfant? Je sui sa mere!
 Pour Dieu, pardonnez moi, biau frere,
 Quar je ne l'ocirroie mie,
 2556 Tout ait il la mort deservie.
 Avra il donc mis à martire
 Mes freres, dont j'ai duel et ire,
 Et si n'en soufferra ja poine,
 2560 Ains sera rois de Calidoine
 Et s'esjoïra de lor mort?

2539. *Mét.*, VIII, 482. „Eumenides, sacris vultus advertite vestros!” L'auteur du texte français fait dire le contraire à Athée, à moins que le texte ne soit corrompu ici. Pourtant les manuscrits donnent tous la même leçon.

2545. On se rappelle qu'Oenée est le père de Méléagre et que le père d'Athée, de Toxée et de Pléxippe est Thesties.

2548. A: Qu'il.

- Je ne vueil pas que il s'amort
 A mon damage pourchacier.
 2564 Il m'a tant fete corroucier
 Li desloiaux, qu'il en morra.
 Ja ses peres ne l'en garra,
 Ne li regnes ou il s'atant,
 2568 Que morir ne l'estuisse atant.
 Ha, lasse, qu'ai je em pensé?
 Ou sont de mere li pensé
 Ne la pitié qu'el doit avoir?
 2572 Il est mes filz! Je l'ai por voir
 Nuef mois en mon ventre porté.
 Jou vausisse avoir avorté
 Ou mort le jour de sa nissance.
 2576 Des lors vit il par ma souffrance
 Et par ma debonereté;
 Or morra par s'iniquité
 Et pour ce que il a forfait.
 2580 L'asoulte avra de son mesfait.
 Deus fois li ai sauvé la vie;
 Or li sera par moi ravie
 Ou il m'ocirra de sa main,
 2584 Dont mort sont mi frere germain.
 Certes, morte vaudroie je estre,
 Mes je ne puis. Ce ne puet estre.
 Ne sai que face. Or me souvient
 2588 De mes freres, or me revient
 Pitiez, qui le cuer m'adoucist.
 Haï, freres, il vous ocist,
 Si l'ocirrai sans demorance.
 2592 Confort vous ert de tel vengeance.
 Certes, dure vengeance a ci,
 Mes ja n'avrai de lui merci:
 Je l'ocirrai et moi emprez
 2596 Et votre mort sivrai de prez."
 A ce mot n'i vait plus tardant.
 Le tison giete ou feu ardent.
 Sa face torne toute voie,
 2600 Que si grant cruauté ne voie.
 Li tisons art, mes n'art pas seuz,
 Ains ardent par s'arsure deus:
 Meleager art et esprent,
 2604 Qui de ce garde ne se prent.
 Grant douleur sent et grant destrece,

- Mes tant a valour et proesce
 Que ses dolours vait sormontant,
 2608 Mes tout jors vait ses malz montant.
 Moult a grant despit et grant ire
 Dont il muert à si vil martire.
 Miex vausist morir em bataille.
 2612 Miex vausist estre mors, sans faille,
 Aveuc Antheüs l'orgueilleus,
 Qu' ocist le sengler fameilleus.
 Son pere et ses serours apele,
 2616 Et son frere ensement, et cele
 Vait il reclamant, se devient,
 Par cui ceste angoisse li vient,
 Et „s'amie" vait apelant.
 2620 Pour cele a il son cuer dolant!
 Le feu dou tison vait croissant
 Et ses dolors vont engroissant.
 Li uns fu ars et mis en cendre,
 2624 Et l'autre mors sans plus attendre.
 Mors est — Diex, c'est perte et damage! —
 Meleager au fier corage.
 Destruite est à duel et à paine
 2628 La flour de toute Calidoine.
 Ore est Calidoine deserte,
 Plorent lor damage et lor perte
 Les dames et les damoiseles,
 2632 Les meschines et les puceles;
 Plorent viellart et jouvenciel.
 Onques pour home desous ciel
 Ne fu tel duel, à mon avis.
 2636 Sa face esgratine et son vis
 Li viex Oeneus au cuer dolant.
 Par terre se vait defolant,
 Et la mere se rest ocise,
 2640 Qui fait ot tel mortel jouise.
 Qui avroit mil langues parlant
 Et fust sages et bien parlant
 Et tant eüst sens et savoir
 2644 Comme en Grece en pot onc avoir,
 Ne porroit il pas deviser,

2625. Peut-être faut-il lire „cest" au lieu de „c'est" ?

2637. B C : Li viez Oeneus ; A : Li las viellart.

2641. B : mil langues ; C : aroit or langues ; A : deus langues ; Ovide : „centum".

2644. B C : en Gresce ; A : en France.

- Tant i seüst bien aviser,
 Le duel que les lasses suers font !
- 2648 Cil deulz les ocist et confont.
 Batent lor vis et lor poitrines.
 Sus le cors s'enclinent sovines.
 Besent le cors, besent le lit.
- 2652 Là n'ot il joie ne delit.
 Li cors fu ars et mis en cendre
 Et enterrez, sans plus atendre,
 En un marbre bien entaillié.
- 2656 Mainte fois l'ont de plors mouillié
 Les serors qui pas ne pooient
 Lor duel celer : o lui vaudroient
 Estre mortes et enfoïes.
- 2660 De duel s'en sont toutes foïes
 Comme tristes et adolees.
 Par l'air s'en sont toutes volees.
 Noves pennes lor sont venues :
- 2664 Toutes sont oisiaux devenues
 Fors Gorge et Deïanire.
 Essilliez, plains d'angoisse et d'ire,
 Ist Thideüs de la contree.
- 2668 Thideüs estoit filz Altee,
 Cele qui son fill avoit mort,
 Et cil s'assenti à la mort,
 Si com l'estoire le raconte.
- 2672 Pour ce fu chaciez à grant honte
 Dou roiaume de Calidoine,
 Si s'enfouï, qu'à mal qu'à poine,
 Jusqu'en Arges. Là s'arresta
- 2676 Et longuement puis y esta.
 — Pour restorer le grant damage
 Et la perte d'umain lignage,
 Qui livrez ert à mort amer
- 2680 Pour le mors dou premerain pere,
 Qui passa le devin commant
 Pour le mal amonestemant
 D'Eve, sa feme, et dou dyable,
- 2684 Vault la deïté piteable
 Son propre fill à mort livrer,

2665. *B* : Fors que.

2668. *A* : d'Altee.

2671. *B* : la flabe.

2666—2676 ne se trouvent pas dans le texte latin.

- Pour ceulz reembre et delivrer
Qui par le devin jugement
2688 Erent livrez à dampnement
De mort et d'infernal prison.
Li filz mori par le tison
De la crois, ou il estendi
2692 Son cors et son sanc expandi.
Dou feu de voire charité
Fist embraser la deïté
Le cors de son beneoit fill,
2696 Pour son pueple traire d'essill
Et pour confondre la bobance,
La seignorie et la poissance
Dou monde et d'enfer la cité,
2700 Plaine d'ordure et de vilté,
Plaine d'angoisse et de dolor
Et de tenebrouse chalour.
Lors fu defolez et demis
2704 Li vilz tirans, li enemis,
Qui dou monde ert princes et rois.
Lors fu abessiez li desrois,
La poissance et la seignorie
2708 Don monde plain de desverie,
Qui tant soloit estre doutez.
Lors fu dou monde fors boutiez,
A honte et à confusion,
2712 En l'exill de perdicion,
A paine et à male aventure,
En enfer puant plain d'ordure.
Par les suers qui lor duel menoient
2716 Note l'en celes qui ploroient
Pour le fill Dieu, qui fu menez
Pour estre en crois mors et penez,
Dont les aucunes s'envolèrent
2720 En Galilee, ou elz alerent.
Galilee est transicion.
Par voire contemplacion
Trespasèrent de male voie
2724 En vertus, et de duel en joie.
Par Gorge puet estre entendue
Gentillise la deceüe,
Qui en fole erreur demora,
2728 Et les ydoles aora
De fust et de pierre et d'argent.

- Deyanire note la gent
 De Judaïsme, la mescheant,
 2732 Qui remest fole et mescreant
 De la sainte incarnation
 Et de la mortel passion
 Du fill Dieu, qui pour nous rescorre
 2736 Volt mort et passion encorre.
 — Dessus vous ai dit et conté
 Com Meleager ot donté
 Le porc qui la terre ot gastee,
 2740 Si vous dis com sa mere Altee
 Par le tison qu'elle art l'a mort,
 Et com les serours por sa mort
 Furent faites soudainement
 2744 Oiseaux, fors que deus seulement.
 Tantdis se vault, ce dist la letre,
 Theseüs au repairier metre
 Vers Athenes, dont il ert nez.
 2748 Compaignons ot o soi menez
 Au porc, qui à celle cnvaïe
 Tenu li orent compaignie.
 Un poi de temps le delaia
 2752 Acheloüs, qui sa voie a
 Par ses flos encombrete et close,
 Si li loë qu'il se repose
 Et qu'avuec lui se vueille esbatre
 2756 Tant solement trois jors ou quatre,
 Tant que li flos escoru soient
 Qui fors du droit chanel issoient.
 Trop sont ses eaues perilleuses,
 2760 Sorondans et turbeilloneuses.
 Riens ne lor puet contretenir
 Qu'ilz encontrent en lor venir.
 Tant sont fors, tant sont ravissables,
 2764 Que les brebis en lor estables,
 Qui prez de la rive seoient,
 Et les aumailles ravissoient,
 Et les chevaux isniaux et fors.
 2768 Là ne lor valoit lor effors
 Qu'il perilloient de manois.
 Cretine de pluie ou de nois,
 Qui des montaignes descendoient,

2744. A: fors deus.

2758. B C: chanel; A: augiel.

2770. C: C'estoit yaue de pluie.

- 2772 Toutes les fois qu'elles fondoient
Fesoient enfler le ruissiel.
Là perirent maint damoisel.
Pour eschiver des flos la doute
- 2776 Et dou ruissel, qui si fort floute,
Tant que li guez fu abregiez,
Se sont remez et hebergiez
Chiez Acheloüs, qui les prie,
- 2780 Theseüs et sa compaignie.
De ponce et de purge et de liege
Fu la meson fete, et li siege
Sor quoi l'en siet là sont couvert
- 2784 Et fait de mousse mole et vert.
Ore est Theseüs de sejour.
Ja fu la double part dou jour
Passee, et la table fist metre
- 2788 Cil qui moult se veult entremetre
De si vaillant hoste honorer.
Assis se sont sans demorer
Theseüs et li autre empres.
- 2792 Perithoüs fu li plus prez
Assis delez lui devers destre,
Et li vielz Lelex à senestre,
Et li autre enseignablement
- 2796 Sont assis ordeneement
Selonc les estas qu'il avoient.
Nimphes, qui nus piez les servoient,
Vont de viandes delitables
- 2800 Et de mes garnissans les tables.
Quant il orent à lor plesir
Mengié à aise et à lesir,
Si corent aus tables lever.
- 2804 Li baron vont lor mains laver,
Puis va l'en le vin apporter.
Theseüs, pour soi deporter,
Vers la marine esgarde et voit
- 2808 Illes cinq qu'en la mer avoit,
Mes tant sont loing quant les avise
Qu'il n'i connoist nulle devise.
Theseüs dist: „Que voi je là?

2776. A: fors.

2792. Ovide le nomme: „Ixionides” (vs. 567), ce qui prouve pour la centième fois que l'auteur français a eu des gloses à sa disposition.

2809. B C: pres; A: loing.

2810. „Il croyait voir une seule île, au lieu de cinq”.

- 2812 Quel ille est ce ; quel nom elle a ?"
 Acheloüs, qui bien le sot,
 Respondi que cinq illes ot
 Ou leu qu'il voient, non pas une,
 2816 Et feme avoit esté chascune,
 „Mes je les ai si faitement
 Faites illes nouvelement,
 Pour ce qu'eles me desprisierent.
 2820 Un jour fu qu'eles sacrefierent
 Cinq et cinq veaux aus diex agrestes,
 Si firent grans jeuz et grans festes,
 Mes onc de moi ne lor souvint.
 2824 Et savez vous qu'il en avint ?
 Je m'en enflai trop durement,
 Si m'esmui ravineusement
 O les iaues de ma riviere,
 2828 Qui trop fu argueilleuse et fiere.
 J'esraçoie touz bois et blez.
 De mes flos fu tous sorcomblez
 Li leus ou celes festivoient
 2832 Qui devant oblié m'avoient,
 Mes or lor souvenoit de moi
 Et trop avoient grant esmoi
 Et grant doutance de noier.
 2836 Tant fis mes grans flos tornoier
 Qu'o moi les fis en mer descendre,
 Si fis la terre en cinq pars fendre.
 Or sont cinq illes devenues
 2840 Et sont en cinq leus espandues.
 Or sont Echinades nomees
 Les illes ou el sont muees.
 Celle autre illete plus loignet,
 2844 Que tu vois seule n un coiznet
 Assise en la parfonde mer,
 Fu une que soloie amer
 Jadis, si l'ai despucelé.
 2848 La bele ot non Perymelé,
 Fille Ypodamas le felon.

2821. A: De veaux; B: De dis v.; C: De cinq v.; — Ovide: „bis quinque” (vs. 580). Le début du vers français doit être corrompu, car il manque une syllabe dans tous les manuscrits, puis l'emploi de „de” ne semble pas normal ici.

2841. „Echinadae” (*Mét.*, VIII, 589); B: Echerniades; C: Echniades; A: Echineedes.

2847. *Mss.* l'a.

- Perymelé l'apele l'on,
 Encor tout soit elle muee.
- 2852 Quant j'oi la bele desfloree
 Et ses peres l'ot oï dire,
 Tel pesance en ot et tel ire,
 Qu'en mer parfonde la bota.
- 2856 Quant vi la bele qui flota
 Par mer, sans barge et sans navie,
 En perill de perdre la vie,
 Je la pris amiablement
- 2860 Et portoie en mon flotement
 Cele que trop poëie amer,
 Si priaï le dieu de la mer
 Que de la bele eüst pitié,
- 2864 Qui perilloit pour m'amistié
 Et par la cruauté dou pere
 Estoit jugiee a mort amere,
 Qu'il en aucun leu la meist
- 2868 En mer, ou ille la feïst,
 Tel qu'o mes iaues l'embrasasse
 Et toutjors mais l'avironnasse.
 Neptunus en signe d'otroi
- 2872 Crolla la teste. En grant effroi
 Fu la bele et de mort dota,
 Et nepourquant toutjors flota
 Sor mer et je l'avironnoie,
- 2876 Qui o mes bras la soustenoie.
 Le pis sentoie qui mouvoit
 De la grant doute qu'el avoit.
 Dementres que je la tastoie
- 2880 Le pis endurcir li sentoie,
 Et quant plus l'aloie tastant
 Plus durcissoit, et fu jà tant
 Endurcie qu'el sambloit pierre.
- 2884 Tout le cuer ot couvert de terre,
 Et tous les membres de la bele
 Sont couvert de terre nouvele.
 Et tant est en brief temps creüe
- 2888 Qu'ele est grant ille devenue."
 Merveilleusement s'esbahirent
 Cil qui ceste merveille oïrent
 Que racontoit Acheloüs,
- 2892 Mes ne croit pas Pirithoüs
 Que ce qu'il dist soit veritable,

2892. Ovide : „Ixione natus” (vs. 613) ; cf. 2792.

- Ains le tient a truffe et a fable
 Et dist que les diex n'ont poissance
 2896 De faire une tele muance,
 Si gabe ceulz qui ce creioient.
 Tuit li autre s'esbahissoient
 Et disoient que folz fesoit
 2900 Qui les damediex mesprisoit,
 Et bien croient qu'il ait dit voir,
 Et pour plus li faire esmouvoir
 A croire, sans nulle doutance,
 2904 Que Diex eüst toute poissance,
 Parla Lelex, qui meürs iere
 De cuer, d'aäge et de maniere :
 „Trop est grans la vertu devine.
 2908 El ne commence ne ne fine
 Et tout pueent en tout affaire
 Li souverain lor plesir faire,
 Et pour ce que mains en doutez,
 2912 Je vous dirai, se m'escoutez,
 Chose qui trop est merveillable,
 Sans mot de mençonge et de fable.
 Un chesne a au tertre de Frige
 2916 Trestout clos à bas mur. Ce vi ge.
 Je fui en Frige, ou m'enviot
 Mes peres, qui grant terre i ot.
 Pour sa rente lever et querre
 2920 Fui pluisors fois en cele terre.
 Un estanc parfont et doutable,
 Qui jadis fu terre habitable —
 Ore est plains de roiche et de jons,
 2924 Si n'i repaire que plongons, —
 A en Frige. Or orrois qu'avint.
 Jadis en mortel forme i vint
 Jupiter, diex et rois celestres,
 2928 Qui sor touz est peres et mestres,
 Et Mercurius ensement,
 Ses chiers filz, qui celeement
 Ot de gré ses eles repostes.
 2932 Com pelerins, com estrange hostes
 En plus de mil hosteulz cerchierent.

2905. A : Lilex.

2906. Cf. Ovide : „*animo maturus et aevo*” (vs. 617).

2915. Texte latin : „*collibus Phrygiis*” (vs. 621).

2916. „Entouré d'un bas mur”.

- Onques nulz ne les hebergierent
 Ne ne deignierent recevoir.
 2936 Onc n'i porent hostel avoir
 Fors en une povre bordete,
 Basse et estroite et petitete;
 D'estople et de rosiaus couverte.
 2940 Cele sole lor fu ouverte
 Si les reçut joieusement.
 En la borde avoit solement
 Une vielle piteuse et sage
 2944 Et un viellart d'egal aage,
 Qui dès lor enfance assamblèrent
 En cele borde et demorerent
 Tout jors, sans autre hostel avoir.
 2948 Il n'avoient pas grant avoir,
 Ne de richesce à grant plenté,
 Mes o paisible volenté
 Orent lor poverté soufferte,
 2952 Si lor grevoit mains lor poverté.
 Grevoit mains? Certes, ce fist mon!
 Baucis la vielle, et Philemon
 Ot non li bons homs, ce me samble.
 2956 Tout lor temps vesquirent ensamble
 Que l'uns vers l'autre ne groça
 Ne l'un l'autre ne corrouça.
 Leens n'avoit seignor ne dame
 2960 Ne sergant fors l'omme et la fame,
 Qui seignor et sergant estoient
 Et amiablement fesoient
 Sans commander et sans retraire
 2964 Quanqu'il lor convenoit à faire.
 Ensi tout lor temps se contindrent.
 Quant li celestial là vindrent,
 La teste encline et non pas droite
 2968 Entrerent en la borde estroite,
 C'autrement entrer n'i pooient.
 Sor un povre lit qu'il avoient
 Les fist Philemon reposer,
 2972 Et la vielle vait sus poser
 Un cortour de rude tisture

2939. B: De chaume et; C: De jons et.

Ovide: „*stipulis et canna tecta palustri*” (vs. 630).

2952. A: poi lor poverté.

2953. A: grevoit certes ce fesoit mon.

2973. B: cortoir; C: Couvertour.

- Pour defaut d'autre pareüre,
 Puis court au feu pour alumer,
 2976 Et pour eulz garder de fumer
 Y mist fueille et escorce souche,
 Et souffle o sa foiblesce bouche.
 Raime seche et quanqu'ele pot
 2980 De bois sec aporte, et le pot
 Mist au feu plain d'iaue bueillir.
 Li bons homs fu alez cueillir
 Ou cortil chous, qu'il li bailla,
 2984 Et Baucis les apareilla.
 O une fourche despendi
 Un dos de bacon, qui pendi
 A un tré sor la fumeraille,
 2988 Philemon, qui petit en taille,
 Si met cuire o les chous ou pot.
 La prodefame au plus qu'el pot
 Hasta la viande et fist cuire.
 2992 Et cil parlent pour eulz deduire
 Tant dis com la viande cuit.
 Un grant vessiel de fol, ce cuit,
 Qui a un clou par l'ansse pent,
 2996 Prent Philemon, si y espent
 Eve chaude et les piez lor leve.
 Cil le sueffrent, cui pas ne greve.
 Sor un fessiel de glagiau vert
 3000 Et dessus un chalit couvert
 D'un couvertour et viez et vis,
 — Et nonpourquant, au mien avis,
 Il n'ert si vis ne si fumez
 3004 Que pas fussent acoustumez
 Dou metre, fors à jour de feste —
 Sont assis. La viande est preste.
 Baucis se courcie et tremblable
 3008 S'apreste de metre la table.
 La table avoit le tiers pié court.

2977. *B*: et souche; *C*: seche.

2985. Le sujet de „despendre” est Philemon (2988).

2992. „Interea medias fallunt sermonibus horas” (*Mét.*, VIII, 651).

2994. *B*: de fou (< fagu); *C*: d'araing pourquist.

2997. „leve” = „lave”.

2998. greve = „grieve” (leçon de *BC*).

2999. *B*: glaiol; *C*: de clay tout vert.

3001. „vilisque vetusque” (vs. 658).

- Si crolla. La viellete court
 Metre un test souz le pié crolent.
 3012 Puis tert le dois de mente olent,
 Si a la viande sor mise.
 Il orent de premiere assise
 Cormes enmielies et baies,
 3016 Puis orent raïz et pasnaïses
 Et fromage en fessele tendre,
 Et puis oes mols cuis en la cendre,
 Si n'i ot vessiel qui ne fust
 3020 Fais de terre ou de povre fust.
 Hanap orent d'autel metal,
 Le plus riche de lor hostal.
 Li pos ou li buvrages fu
 3024 Ne dut pas estre de refu.
 De fo fu, non d'autre matire,
 Si fu dedens cirez de cire,
 Puis orent lor lart et lor joute,
 3028 Et vin fres de nouvele goute.
 Quant furent à lor grez servis
 Cil premier mes sont desservis,
 Puis orent à lor volenté
 3032 Nois et noisilles à plenté,
 Dates et prunes, ce m'est vis,
 Et pomes, tout à lor devis ;
 Raisins noirs et miel ont derriere.
 3036 En sor que tout la bone chiere
 Et le bon vult, qui moult amende
 Et moult enrichist la viande,
 N'orent le cuer povre ne chiche.
 3040 Mes large et la volenté riche,
 Tout fussent il povre d'argent,
 Ains donnoient la bone gent
 Liëment ce poi qu'il avoient,
 3044 Et saciez que tant ne savoient
 Vin verser ne pos desemplir.

3011. „testa parem fecit” (vs. 662).

3012. A : o mente.

3014. A : le premiere.

3015. A C : cornes : B : cornes ; Ovide : „corna” (vs. 665).

3027. A C : jousté.

3028. C : joute.

3032. A : musilles.

3036. „..... super omnia vultus accessere boni.....” (vs. 677).

3037. C : le bon vueil.

- Qu'il ne les veïssent remplir
De gré, par miracle devin.
3048 Quant il virent croistre le vin
Et le miracle si apert
Qu'assez boivent et si n'i pert,
Moult s'esbahirent et douterent,
3052 Et mains jointes les aorerent,
Et prioient que pardonné
Lor fust ce qu'orent poi doné.
Une oë orent tant solement.
3056 Cele vaudrent isnelement
Pour les diex prendre et conreer,
Mes l'oë se vait effreer
Si s'envole, et cil la chacierent,
3060 Qui durement s'en traveillierent.
En la fin fuit, pour soi guerir,
L'oë, qui doute or de morir,
Aus diex, qui de mort la garderent.
3064 As bones gens se revelerent,
Si distrent: „Diex somes sans faille.
Cele mauvese vilenaille
Qui ne nous vaudrent recevoir
3068 En recevront, au dire voir,
La paine qu'il ont desservie.
Et vous, pour votre sainte vie,
Serez quite et fors de damage.
3072 Or lerois votre herbergaige,
Si vendrois aprez nous amont
En la hautesce de ce mont.
Li dieu s'en vont et cil aprez
3076 S'aprestent de suivre eulz de prez.
Chascuns d'eulz d'un baston s'apuie
Et le mont à son pooir puie.
N'avoient pas plus à aler
3080 C'une saiete puet voler
C'ou somet dou haut mont se voient.
Emprez eulz esgardent, si voient
La terre et la gent essillie,
3084 Qui fu fondue et perillie
En un trop plain d'orde palu,

3061. A: Et elle.

3073. „Ac nostros comitate gradus et in ardua montis, ite simul!” (*Mét.*, VII, 692).

3076. A: S'apristrent.

3078. C: poye.

3085. B: crot d'or de plain palu; C: treu plain d'un ort palu.

- Sans esperance de salu,
 Et tout fu mis à dampnement
 3088 Fors la bordete solement
 Ou tant avoient conversé.
 Quant tout virent ensi versé,
 Pitié lor em prist, si plorerent
 3092 Et de lor voisins regreterent
 Lor perte et le trebuschement.
 Lor viez borde soudainement
 Virent devenir haute et ample,
 3096 Si fu muee en nouvel tample.
 Les foibles forches qui soustindrent
 La borde, grans pilers devindrent.
 L'estrain dont elle fu couverte
 3100 Devint or. C'est miracle aperte !
 Les portes furent entaillies,
 A grans torneilles bateillies,
 Si fu li temples richement
 3104 Pavez de marbrin pavement.
 Baucis et Philemon se mirent
 En oroison, quant il ce virent.
 Les diex prioient humblement.
 3108 Jupiter amiablement
 Lor dist : „Gent sainte et bone et digne,
 Gent piteable, gent benigne,
 Que vous fault ? Ce que vous plera
 3112 Requerez et fet vous sera.”
 Cil descouvrirent lor desir :
 „Sire Diex, par votre plesir
 Vueilliez que desormais soions,
 3116 En ce temple que nous veons,
 Si que toutjors mais puissions 'estre
 Dou temple secretain et prestre,
 Et pour ce qu'amiablement,
 3120 En pais et acordablement
 Avons tout notre aäge fait,
 Sans felonie et sans mesfait,
 Vueilliez que nous soions tout jors
 3124 Ensamble, c'une hore et un jors
 Ensamble nous preigne et emport,
 Si nous sera joie et deport,
 Si que li uns ne voie mie

3102. B: tournelles; C: tourneles.

3123. A: Veuilleois.

- 3128 La mort à l'autre, et por m'amie
 Ne soie en paine ou en esmoi
 De l'enterrer, n'elle de moi."
 Lor priere fu acoimplie.
- 3132 Tandis comme il furent en vie
 Furent prestre de lor oracle
 Et secretain de l'abitacle,
 Si vesquirent moult saintement.
- 3136 Quant vint à lor definement,
 Que par nature plus ne porent
 Vivre au mont, les diex ou il orent
 Mise lor cure en eulz servir,
- 3140 Pour la grace d'eulz deservir
 Ne les vaudrent en oubli metre.
 Un jour furent, ce dist la letre,
 Devant lor temple, ou il s'estoient.
- 3144 Les aventures recitoient
 C'orent veü de lor aäge,
 Si regretoient le damage
 Qui avint sor lor voisinois.
- 3148 Baucis esgarde et de manois
 Vit Philemon couvrir de fueille,
 Et Philemon revit la vieille
 Couvrir de fueille et, ce m'est vis,
- 3152 Furent ja tuit, fors que le vis,
 Couvert de fueille bele et vert.
 Ains qu'il orent le vis couvert
 Vait l'un l'autre à Dieu commandant.
- 3156 Tantdis comme il vont entendant
 Li uns à l'autre saluer,
 Le vis lor commence à muer,
 Qui d'escorce d'arbre se cueuvre.
- 3160 Lor bone vie et lor bone ueuvre
 Ne fu estainte ne perie,
 Ains lor fu richement merie :
 Arbres devindrent bel et vert.
- 3164 De flors et de fueilles couvert.
 Les gens de là les me monstrentent,
 Qui pour verité me contèrent
 Ceste aventure et cest miracle.
- 3168 Les arbres vi devant l'oracle,
 Ou maint chapel de flors pendoient,

3143. B: oroient; C: seioient.

- Que li trespasant i tendoient
 Pour honnor et pour reverance,
 3172 Et je, qui avoie esperance
 Qu'en eulz honorer et servir
 Peüsse aucun bien deservir,
 Chapiaux de fresches flors i mis,
 3176 Pour fere honnour aus diex amis,
 Et dis que cil qui dieu douterent
 Et servirent et honnorerent
 Doit cil honorer et servir
 3180 Qui l'amour dieu veult desservir.
 Il est drois et raisons sans doute
 Qu'on le serve et honnore et doute,
 Et cil qui les honnoreront
 3184 Honorez et servis seront."
 Lelex a sa raison fenie,
 Dont tuit cil de la compaignie
 S'esmurent merveilleusement,
 3188 Et Theseüs meïsmement,
 Qui le miracle et la poissance
 Des diex ot à grant diligence
 Et curieusement l'escoute.
 3192 Acheloüs de sor son coute
 S'est apoiez, si li raconte
 D'un autre miracle le conte,
 Si dist : „Maint sont, ce m'est avis,
 3196 Qui renouvelerent lor vis
 Une fois sole et puis ne porent
 Changier cele forme qu'il orent
 Par nul diversefiement.
 3200 Aucun sont qui diversement
 Changent lor forme et for faiture,
 Lor contenance et lor figure,
 Si com Protheüs le puet faire,
 3204 Li diex qui en la mer repaire.
 Par diverses mutacions
 Est or jovenciaulz, or lyons,
 Senglers, serpens ou bues cornus,
 3208 Ou pierre ou arbres devenus.
 Une hore estoit iaue corant,

3192. coute = „coude”. B : dessoubz son coute ; C : Athelon par dessus son coute ,
Ovide : „innixus cubito” (vs. 727).

- Autre hore estoit feus devorans.
 Ensi se treschange et desguise
 3212 En mainte forme, en mainte guise
 La fille Erisithon le sage.
 Ses peres, qui fu plains de rage,
 Ne vault fere aus diex reverence,
 3216 Ains despit eulz et lor poissance.
 Cil estoit plains de cruauté.
 Si fist par sa desloiauté
 Le grant bois Ceres detrenchier,
 3220 Que Ceres li vendi puis chier.
 Un grant chesne gros et ralu,
 Plain de saintise et de salu
 Ot ou bois Ceres la deesse.
 3224 Là se soloient o grant presse
 Ombroier les gens de la terre,
 Pour aide et pour salu querre,
 Et les dames meïsmement
 3228 Y soloient moult humblement
 Offrir, o cuer devot et simple,
 L'une chapel et l'autre guimple,
 Si fesoient entour la tresche
 3232 Et la feste sor l'erbe fresche.
 Quinze toises de gros avoit,
 Et fu si lons que ne trouvoit
 Si lonc bois que maindres ne fust
 3236 Tant, com l'erbe [ert] de l'autre fust.
 L'arbre fu biaux et merveilleus,
 Mes onc li felons orgueilleus
 Ne se tint de le violer.
 3240 Pour l'arbre rompre et afoler
 Fist venir ceulz qui le servioient,
 Mes quant il vit que cil doutoient
 De faire son commandement,
 3244 Prist la coigniee ireëment
 Et dist : „Se Ceres ert or ci,
 Ja n'avroie de li merci,
 Quar plus volentiers l'ocirroie

3211—3213. „Nec minus Autolyçi conjunx, Erysichthone nata, juris habat” (*Mét.*, VIII, 738), où „jus” veut dire : „privilège” : elle avait „le même privilège” que Protée.

3234—3236. „L'arbre était plus haut que les autres arbres dans la même mesure que ceux-ci étaient plus hauts que l'herbe.” C n'a rien compris à ce passage, qui prétend correspondre à *Mét.*, VIII, 749, 750 : „..... nec non et cetera tantum silva sub hac, silva quantum fuit herba sub omni”. C donne : „Et fu si haux qu'on ne trouvoit, Si lon abre qui maindre ne fust, Tant avoit l'abre lonc le fust”. B n'a pas le mot „ert”.

- 3248 Que son arbre ne trencheroie,
 Que tantost ferai trebuschier."
 Lors vault le chesne detrenchier.
 Li chesnes commence à fremir
 3252 Et à trambler et à gesmir.
 La fueille et li glan de dolour,
 Et li rain, perdent lor colour.
 Dou premerain cop qu'il dona
 3256 Ou chesne, qui de Dodona
 Fu estrais, li sans en degote
 A plus grans ruis, à plus grant flote
 Que s'il feïst le sacrefice
 3260 D'un grant tor ou d'une genice.
 Moult douterent cil qui ce virent
 Et moult durement s'esbahirent.
 Aucuns vault saisir la coignie
 3264 Pour destorber la felonie,
 Mes cil moult felonnessement
 L'esgarde et dist ireëment :
 „Pren le loier de ton servise."
 3268 Lors laist le chesne et si l'avise
 O sa coignie, en prent le chief,
 Puis vient au chesne de rechief
 Pour parfaire sa felonie.
 3272 Une vois fu dou chesne oïe,
 Qui dist : „Tu, qui as entamee
 Moi, nimphe agreable et amee
 A Ceres, deesse des blez,
 3276 Trop est tes mauvès cuers troblez,
 Quant pour ma dame corroucier
 Me vueilz derompre et depecier
 Comme dervez et plains de rage,
 3280 Mes chier comparras cest outrage !
 La deesse, pour moi vengier,
 Te fera par toi detrenchier.
 Si que tu te derompras lores
 3284 Plus que tu ne me derons ores,
 Et morras de dolente mort.
 Ce me fera joie et confort.
 Ensi le prophetise gié !"
 3288 Onc li fel au cuer enragié
 Ne se deigna pour ce retraire
 De sa desloiauté parfaire :
 L'arbre deront et detrenchia

3274. B : et muee ; Ovide : „Cereri gratissima". (vs. 771).

- 3292 Et o cordes le trebuscha.
 Li chesnes chiet. En son cheoir
 Fist tout l'autre bois pecheoir.
 Les nimphes des bois se dolurent.
- 3296 Tristes et esbahies furent,
 Si regretent à grant dolour
 Du bois le damage et le lour.
 En noirs dras, tristes, explorees
- 3300 Sont devant Ceres assamblees.
 D'Erisithon se viennent plaindre,
 Si la prient de cuer, sans faindre,
 Qu'ele envoit honte et grant damage
- 3304 Au fol desloial plain de rage.
 Ceres a la teste crollee,
 Qui fu bele et plaine de blee,
 Si dist que sans nulle doutance
- 3308 Elle en prendra si grief vengeance
 C'onques ne fu, à sa devise,
 D'ome si grief vengeance prise.
 Honteusement le punira.
- 3312 A male faim le destruira.
 Pour ce que Ceres ne loist mie
 Assembler à Faim s'ennemie,
 Une nimphe apele et l'envoie
- 3316 En Site et li monstre la voie
 Qui maine au dolereus repaire
 Ou Faim, la chetive, repaire.
 Ou lui n'a se souffrete non.
- 3320 Oreade ot la nimphe non
 Cui Ceres charge son message.
 Outre Escoce ot un leu sauvage.
 De froit et de tristesse plain,
- 3324 Loing de tous bois, loing de tout plain.
 Là ne croist blé ne qui le vaille.
 Il n'est nulz biens qui là ne faille.
 Là maint, en froidilleuse sale,
- 3328 Faims jeüne, tramblable et pale.
 Ceres dist : „Cele part iras.

3313. „Fame, quae quatenus ipsi non adeunda deae est” (*Mét.*, VIII, 784).

3316. „Site” = „Scythia”.

3320. *B* : Oreade. L'auteur français a mal compris le mot „oreada” acc., cād. „nymphes des montagnes”, dont il a fait un nom propre : „Oreas” ou „Oreade”.

3322. Le nom „Escoce” est une invention de l'auteur français ; cf. les vers 3349 et 3360.

3328. „Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque, et jejuna Fames” (*Mét.*, VIII, 791).

- A Faim de moie part diras
 C'ou cuer Erisithon se bout
 3332 Si fermement et si debout,
 Que riens ne la puisse estanchier,
 Ne pour boivre, ne por mengier,
 Ne pour assault que je li face.
 3336 Ne soit riens qui de là la chace,
 Jusqu'el l'ait mis à dampnement.
 Pour aler plus segurement
 Ou païs qui tant est estranges,
 3340 Vueil et commans que mon char pranges
 Et mes dragons, qui te menront
 Segurement et ramenront."
 Oreas est ou char entree,
 3344 Si trespassa mainte contree.
 Onques n'i ot resne tenue
 Jusqu'el fu en Site venue.
 Sor mont Caucasus est montee,
 3348 Et là s'est la nimphe arestee,
 Entre Escoce et Gales, ce cuit.
 En un champ perreus, de bien vuit,
 Trouva la nimphe d'aventure
 3352 La plus tres povre creature
 Que l'en peüst trouver ne querre,
 Qui s'aloit herçant contre terre,
 Com cele qui trop se doloit.
 3356 Aus dens et aus ोंgles qu'ele ot
 Erraçoit herbe pour soi pestre,
 Dont poi trouvoit en ce povre estre.
 Elle ot pale et velu le vis.
 3360 „Faim Gale” avoit non, ce m'est vis :
 „Gale”, quar prochaine et voisine
 Est aus Galois cele famine.
 Les iex ot ou chief encrotez,
 3364 Bien parfont repost et botez,
 Et la teste avois hericie,
 Qui ja par lui ne fust trecie.
 Levres ot seches et pelues,
 3368 Qui blanches furent devenues.
 Les dens ot plaines de roussour

3345. A : regne.

3349. Cf. les vers 3322 et 3360.

3350. B : champ vuit et preuz vint.

3355. A : dueloit.

3360. C : Sangale.

3360. 3361. Cf. les vers 3322 et 3349.

- Et de pullente porrissour.
 Le cuir ot dur et tel, sans faille,
 3372 Que par mi li paroît l'entraille.
 Ses os ses et sans moulle furent,
 Qui sous les courbes rains perurent.
 Le ventre avoit plat et fondu,
 3376 Ou li boël sont repondu.
 Li pis li pent en la poitrine,
 Qui ne se tindrent qu'à l'eschine.
 Les ortaulz ot grelles et lons,
 3380 S'ot un poi enflez les talons,
 Et li jenoul, qui dur estoient,
 Sor la jointure li enfloient.
 La nimphe, qui Fain a veüe,
 3384 Legierement l'a cogneüe.
 Tant la redoute et tant la crient,
 C'au plus loignet qu'el puet se tient.
 De loing l'apele et ne l'apresse,
 3388 Si li dist de par la deesse
 Ce que Ceres dit li avoit.
 De tant, sans plus, comme el la voit,
 Ot elle grant fain de mengier.
 3392 Son char retorne sans targier,
 Si revint par l'air en Thesale.
 Or vous dirai de la Fain Gale,
 Qui s'apareille de parfaire
 3396 Le mandement de sa contraire.
 Sor un vent qui legier la porte
 Monta Fains et vint à la porte
 De la meson ou cil manoit
 3400 Pour qui la dolente venoit.
 En la chambre entre isnelement
 Ou li glous dort parfondement.
 Il fu nuis noire et tenebreuse.
 3404 Reposte s'est la fameilleuse
 Ou ventre et ou cuer dou dormant,
 Si l'a si espiré formant
 Et enleüré par dedens
 3408 Que cuer et cors et bouche et dens
 Et le ventrail et la poitrine
 Emple, et les vaines, de famine.
 Quant son afaire ot trait à chief,

3373. ses = „secs”.

3396. A: a sa contraire: B: de contraire.

- 3412 Ist s'en, si le lesse à meschief.
 Dou leu plenteüres se part,
 Si s'en retorne cele part
 Ou povre souffraite l'atent.
- 3416 Ja vait les levres debatant
 Et ses dens pour la fain dou cors
 Erisithon, qui dort encors,
 Si masche en vain et riens n'avale.
- 3420 Esveilliez est, si se demale
 Por la destrece et pour l'angoisse
 De la grant fain qui trop l'angoisse.
 Quanque l'en puet trouver ne querre
- 3424 De bon, en l'air, en mer, en terre,
 Fait querre à son oeus, pour mengier,
 Mes ne puet sa fain estanchier.
 Quant plus menguë et plus engole,
- 3428 Plus a faim et mains se saole.
 Plus devoure il seulz et confont
 Que tuit cil dou païs ne font,
 Ensi com la mer qui tout boit,
- 3432 Qui tout engloute et tout reçoit
 Les iaues de par tout le monde,
 Et si n'en croist point ne soronde
 Pour nulle iaue qui li sorviegne;
- 3436 Ausi com li feus art la leigne,
 Et qui plus l'en done plus art,
 Ensi fu du glouton musart,
 Qui tout devore et desconfit,
- 3440 Et riens qu'il ait ne li souffit.
 Quant plus menjue et plus devore
 Et plus quiert à mengier encore.
 Pour cele famineuse rage
- 3444 Gasta tout mueble et heritage,
 Et ja n'avoit plus à despandre.
 Une fille ot : cele vault vendre
 Pour sa fain paistre et alegier,
- 3448 Qui ne cesse adez d'angregier.
 De sa fille a les deniers pris,
 Mes cele, qui fu de grant pris,
 Ne vault estre subgiete et serve :

3412. A : ent.

3428. A : affame.

3435. A : la sorviegne.

3436. A : fours ; B C : feus ; *Ovide* : „ignis”.

3449. C'à-d. : il la vend.

- 3452 Son seignor fuit, qu'el ne le serve,
Si vait son servage eschivant,
Et li sires li vait suivant,
Qui avoir en veult la saisine.
- 3456 La bele fu sor la marine,
Si tendi ses mains vers la mer.
Le dieu commence à reclamer :
„Neptunus, sire,” dist la bele,
- 3460 „Qui m'as tolu nom de pucele
Et te deignas o moi jesir,
Delivre moi, par ton plesir,
De ce seignour qui là me chace.”
- 3464 Maintenant li changa la face
Neptunus, qui l'avoit amee,
Si l'a en pescheour muee
Pour issir fors de soupeçon.
- 3468 Elle tint ligne et hameçon,
Si tint vers mer la teste encline,
Com pour peschier en la marine.
Li sires qui hastivement
- 3472 La sivoit dist : „Se Diex t'ament,
Peschierres, si te doint Diex prendre
Poisson, qui bien te puisse rendre,
Fai moi savoir qu'est devenue
- 3476 Une meschine povre et nue,
Qui maintenant passa par ci.”
Cele, qui par la dieu merci
Vit changié son habit et soi,
- 3480 Dist : „Prodom, certes, je ne soi
Que nulz ne nulle i venist puis
Que je ving ça, ne je ne puis
Touz les passans eschergaitier,
- 3484 Quar je n'entens que mon mestier.”
Atant li sires s'en torna,
Et la bele se destorna,
Qui grant joie ot d'estre eschapee.
- 3488 Ensi la bele Driopee
Fu a divers seignors vendue,
Et de pluisors s'est deffendue
Par diverses formes qu'ele ot.
- 3492 Une ore comme oiseaux volot ;
Autre hore estoit vache ou jument

3488. *Mét.*, VIII, 872 : „Saepe pater dominis Triopeida tradit.....”.

„Triopeïs” = petite-fille de Triopas, qui était le père d'Erysichthon.

- Ou cers, si donoit aliment
 A repasser la faim son pere,
 3496 Mes ne puet fere riens qui pere,
 Quar adegz vait sa faim croissant,
 Et lui, plus et plus angoissant,
 N'ot mais que mengier ne que frire.
 3500 Quant ne pot estrange matire
 Trouver à sa fain alegier,
 Il prist ses membres à mengier,
 Et pour son ventre saoler
 3504 Li convint son cors afoier.
 Tout se menga por soi norrir,
 Tant qu'en mengant l'estut morir.
 Onc ne le pot tenser la bele,
 3508 Qui en tante forme novele
 Se soloit diversifier
 Pour le glouton rassasier.
 Je, qui des autres vous ai dit,
 3512 Me puis muer, sans contredit,
 En tribie diverse maniere :
 Or sui serpens, or sui riviere,
 Quant je vueil, si sui sans doutance
 3516 Toriaux fiers et de grant poissance,
 Mes j'ai le destre cors perdu,
 Dont j'ai tout le cuer esperdu."
 — Or vous vueil espondre briement
 3520 De ces fables l'entendement.
 Quant la deïtez pardurable,
 Misericorde et piteable,
 Ot son chier fill à mort livré,
 3524 Qui par sa mort ot delivré
 Le monde et le dyable mort,
 Et fu resuscitez de mort,
 Et aparut en Galilee
 3528 A sa gent, qui là fu alee,
 Retorner vault joieusement
 Là dont il vint premierement
 Quant il vault prendre char humaine,
 3532 C'est en son celestial raine,
 Mes ains qu'il s'en montast à mont
 Fist un poi de demore au mont.
 Ce fu quarante jours entiers.
 3536 O les siens fu endementiers.
 But et menga com mortelz hom.

3511. „Je” = Achelöus; cf. vs. 3192.

- Par maint miracle et par raison
Prouva que c'iert cil voirement
3540 Qui morut pour le sauvement
De son pueple et de sa mesnie
Et fu resours de mort à vie,
De quoi li mondes se doutoit,
3544 Qui par ignorance flotoit
En parfonde mescreantise,
Fort de la foi de sainte yglise.
Li flos de ceste grant doutance
3548 Ot mis le monde en mescreance,
Si que li apostre en doutoient,
Qui li plus fort dou monde estoient.
Mes Diex, pour eschiver la flote
3552 Et les perilz de ceste dote,
Remest, pour eulz acertener,
Pour introduire et assener
En la foi de ferme creance,
3556 Les cuers flotans en mescreance
Et ceulz qui en doutance estoient
Por sa mort, que veüe avoient,
Si lor espont les escriptures
3560 Et revela les couvertures
Des prophetes, qui de nullui
Ne parloient fors que de lui,
Qui jugiez estoit à morir
3564 Pour les siens reembre et guerir,
Si lor dist quel merite avroient
Cil qui baptisme recevroient
Et Dieu creroient fermement,
3568 Si lor dist à quel dapnement
Seront livré li mescheant
Qui la loi Dieu vont mescreant
Et ne vuelent por s'amor faire
3572 Chose qui à Dieu doie plaire.
Acheloüs done à entendre
Le monde, ou Diex vault hostel prendre
Avant sa sainte ascension,
3576 Puis qu'il ot souffert passion
Et fu ressours de mort à vie.
Li flos dou monde signifie
La vague fluctuacion
3580 De male dissolucion,
Qui vait corant par tout le monde

- Et les uns ravist et affonde
 Par vaine gloire et par vantance
 3584 Ou par mauvese outrecuidance
 Ou par parfonde ypocrisie ;
 Les uns par ire ou par envie,
 Par avarice ou par tristesse
 3588 Ou par luxure ou par ivresse :
 Ce sont li flos qui tout affondent
 Et tout perillent et confondent.
 Ceulz fet grans aise desriver,
 3592 Mes Diex, por nous fere eschiver
 Cest deluge et cest flotement,
 Prist au monde herbergement
 Et nous aprist en quel maniere
 3596 L'en puet eschiver tel riviere
 Qui les mondains plonge et confont
 Et verse en enfer le parfont.
 Qui sauvement veult par ce monde
 3600 Passer, si qu'en ces flos ne fonde,
 A l'exemple Dieu se contiengne :
 Fors des flos dou monde se tiegne
 Et vive en continence estable,
 3604 Fors et justes et porvoiable,
 Si ne le porra riens gregier.
 O Dieu doit en sale herbergier
 De purge et de ponce et de liege,
 3608 Pour ce que li flos ne li griega.
 La purge puet noter prudence,
 Ce est sagesce ou pourvoience.
 Ceste fet home raisonnable,
 3612 Sage et discret et pourvoiable.
 Ceste fet toute chose amer
 Selonc ce qu'ele puet esmer
 Et jugier sa droite vaillance
 3616 Par sens et par avertissance
 Et par droite estimacion,
 Non pas selonc l'opinion
 De ceulz qui des choses ont cure,
 3620 Mes selonc lor vraie nature,
 Quar teulz chose est male et nuisable
 Qui samble bone et profitable
 A celui qu'il fait puis doloir,
 3624 Et teulz samble assez poi valoir
 Qui profitable est et vaillant.

3606. A : O Dieu doit ensi herbergier ; B : Dieu doit ; C : O Dieu doit.

- Nul bien transitoire et faillant,
 Qui de legier puisse perir,
 3628 Ne doit trop prisier ne chierir
 Qui de prudence veult user,
 Qu'en la fin nel feïst nuïser.
 S'il a saisine de teulz biens,
 3632 Ne s'i fie ne tiengne à siens :
 Com autrui bien les gart et rende,
 Et com siens propre les despende
 En son usage et en son preu,
 3636 Si doit estre uns en chascum leu,
 Sans point de variableté,
 Mes selonc la muableté
 Dou temps soit au temps convenable,
 3640 Non pas varians ne muable.
 Tout soit la main ouverte ou close,
 Si n'est ce c'une sole chose.
 Aussi comment qu'il se contiegne,
 3644 Tout jors en un propos se tiegne.
 Li sages doit examiner
 Les conseulz et determiner
 Par grant pensee et par grant cure,
 3648 Par grant sens et par grant mesure,
 Non pas par fol embrievement,
 Si ne doit pas legierement
 Affermer riens ne defenir,
 3652 Ains doit sa sentence tenir
 Jusqu'il en ait le voir trouvé,
 Bien enquis et bien esprouvé.
 Souvent est faulz et mecognable
 3656 Ce qui samble estre veritable,
 Et tel chose i puet estre voir
 Où ne samble que fable avoir,
 Aussi com cil qui veult trichier
 3660 Fait souvent samblant d'ami chier,
 Et li bons amis se ratorne
 A faire chiere iree et morne.
 Ainsi li faulz pour decevoir
 3664 Se çoile et tapist sous le voir
 Et le voir sous le faulz se cueuvre.
 Li sages prent garde en toute ueuvre
 Comment el se porra fenir

3632. A B : ne les tiengne ; A : Ne s'i fit.

- 3668 Et de ce qui puet avenir,
Si prent garde ançois qu'il aviegne,
Si qu'il n'est riens qui le sorprieigne.
Il ne doit cuidier ne doter,
3672 Ains doit tout atendre et noter,
Et doit eschiver sans doutance
Ce qui puet torner à grevance.
De tous fais enquier sagement
3676 La cause et le commencement
Et quel fin l'en en puet atendre.
Li sages set qu'on doit emprendre
Et quel chose on doit eschiver,
3680 Si set quel chose puet grever,
Qui la veult emprendre et fenir,
Si s'en set moult bien abstenir.
Li sages ne deçoit nullui,
3684 Ne nulz ne puet decevoir lui.
Ses cuers ne faulce ne ne ment :
S'opinion vault jugement.
Ces vagues cogitacions,
3688 Ces meçoignables visions
Ou li folz se delite et muse,
Despit li sages et refuse,
Quar il n'i a que vanité,
3692 Mes en ferme estabilité
Met tout son cuer et son penser,
Si ne veult dire ne penser
Ne faire chose qui ne vaille,
3696 Mes toutjors se paine et travaille
De bien faire ou d'amonester,
Pour le fol de folour jeter.
Poi doit loer et mains reprendre,
3700 S'il se veult garder de mesprendre.
Grans los samble losengerie
Et trop grant blasme felonie,
Ne por son ami deporter
3704 Mes pour voir dire doit porter
Li sages hom droit tesmoignage,
Sans amour et sans avantage.
O grant apensement promete,
3708 Et de plus rendre s'entremete.
Mains doit prometre que doner.
Dou present doit bien ordener,
Et pourveoir qu'est à venir,

- 3712 Et dou temps passé souvenir,
 Quar qui dou temps passé ne pense
 Sa vie pert en vil despense.
 Qui de ce qui vient ne se gaité
- 3716 Avoir puet mesaise et souffraite,
 Et qui n'ordone le present
 En la fin malement se sent.
 En son cuer li doit souvenir
- 3720 De tout ce qui puet avenir,
 Soit mal soit bien, ains qu'il aviegne,
 Si que, s'il estuet qu'il soustiegne
 Le bien amesurement
- 3724 Et le mal vignereusement,
 Il ne doit pas tout jors fere ueuvre,
 Ains est bien mestiers qu'il recueuvre
 Aucune fois foie et repos,
- 3728 Mes que tout dis ait son propos
 A penser aucun sens qui vaille.
 N'est pas droiz qu'adez se travaille
 Mes il ne doit point oidiver,
- 3732 Ains doit vaine oiseuse eschiver,
 Pense à ses oeuvres aprester.
 Ce que tardif set doit haster,
 Ce qui dur est amolooit,
- 3736 Et, s'en perplexité se voit,
 Si se tiengne au plus convenable,
 Au mieudre et au plus profitable,
 Et le plus damagable eschive,
- 3740 Et ce qui trop est hault, eschive.
 S'il set par quel voie il aviegne
 A quelque chose qu'il empreigne,
 Tost ordene tout et devise,
- 3744 Et des conselz des folz s'avise.
 Ce qui samble apert, oscur pose,
 Et le poi tient il à grant chose,
 Ce qui loing est pour prez avise,
- 3748 Et les pars pour le tout devise.
 Ne s'esmuet pour nulle personne,
 Quel qu'ele samble ou riche ou bone,
 Ne ne se part de verité

3714. A: part.

3731. B: oisiver.

3734. A: tardif se doit.

3743. A: Tout ordene et tout devise.

- 3752 Pour dit d'omme d'auctorité,
Et plus vait le dit avisant
Que la personne dou disant.
Miex vault de poi de bons la grace,
- 3756 Et faire chose qui lor place,
Que pluisors de nulle bonté,
Si ne doit avoir volenté
Ne desir de riens dont il criengne
- 3760 Que bone gent pour fol le tiegne.
Apreigne ce que puet savoir
Et quiere ce que puet avoir.
Ne se doit trop hault encrochier
- 3764 Dont il se dout de trebuschier.
S'il a fortune favorable,
Si quiere conseil saluable
A soi conduire, à soi tenir,
- 3768 Et regart que puet avenir,
Et se maint sans embrevement,
Et conduie apenseement,
Ausi com s'il verreglaçoit,
- 3772 Quar fortune amuse et deçoit
Ceulz qui trop ont en li fiance.
Ce sont les preceps de prudance,
Et qui ces preceps gardera,
- 3776 Ja, ce cuit, ne meserrera.
Eschiver puet les flos dou monde,
Qui les folz ravist et affonde.
C'est l'une des pars dou herberge
- 3780 Et de la sale ou Diex s'eberge,
Et là fait les siens ariver
Pour les flos dou monde eschiver.
Force est l'autre part de la sale,
- 3784 Qui n'est tenebreuse ne sale,
Mes resplendissable et luisant.
Ceste ne treuve riens nuisant
Qui l'opresse ne qui la grieve.
- 3788 Ceste est comparagie à liege,
C'est vertus plaine de confort.
Cil qui le cuer puet avoir fort
Et garni de si grant vaillance,
- 3792 Seürs puet estre et sans doutance.
Ceste vertus fet home vivre

3771. B: come s'il vergläoit; C: Aussi com sur la glace soit.

3783. A: Porce; mais cf. les vers 3790, 3797, 3815, 3833.

- Haligre et lié, fort et delivre,
 Estable et plain de seürté,
 3796 Sans doute de maleürté.
 Hom fors ne doit avoir paor
 De mort, mes sans nulle freor
 Doit la fin de sa vie atendre.
 3800 Nulz ne porroit vers lui mesprendre
 Ne mesfaire, qu'il juge mie
 Que l'en li face vilonie,
 Et quelque grief qu'on li ait fait,
 3804 Il ne dist pas : „Cil m'a mesfait”,
 Ains dist : „Cil me cuida mesfaire”.
 S'il puet tenir son aversaire
 Sous sa main et sous sa poissance,
 3808 Moult cuide avoir bele vengeance
 De lui faire à merci venir
 Assez plus que de lui punir.
 Certes, c'est honeste vengeance
 3812 Que de mener à repentance
 Et de pardonner son mesfait
 A celui qui li a mesfait.
 Cil qui de force a le cuer plain
 3816 Nullui ne doit, se n'est de plain,
 Envaïr, pour riens qu'il mesface,
 Mes apertement, face à face,
 Sans traison et sans malice,
 3820 Mes que loialment le desfice,
 Tout ançois qu'il l'ait assailli.
 Il n'afiert, fors à cuer failli,
 A fere fraude et fausseté.
 3824 Cil est fors qui par foleté
 Ne seult nulz greveulz fais emprendre,
 Mes s'il est besoing de deffendre
 Ou envaïr hardiement,
 3828 Le face, et viguerusement,
 Sans douter peril ne damage,
 Quar riens ne fait douteuz corage
 Fors conscience, qui repret
 3832 Home mauves, quant il mesprent.
 Emprez force vient continence,
 Que l'en apele temperence :
 C'est l'autre part de la meson.
 3836 Ceste puet noter par raison
 Ponce. Ceste, par verité,

- Rest toute superfluité
 Et monde toute aboliture
 3840 De vilaine cunchieüre.
 Contenance fet consirrer
 Home de tout mal desirrer.
 Contenance n'a de riens cure,
 3844 Ains veult vivre à droite mesure
 Selonc naturel souffissance.
 Cil qui vit selonc continance
 Refrene toute convoitise,
 3848 Si que ce qu'il a li souffise,
 Et de tout se tient apaiez.
 N'est esbahis ne esmaiez
 Pour povreté qui li aviegne
 3852 Ne pour chose qui li souffraigne.
 Assez li est d'avoir son vivre,
 Tant com Diex le veult lessier vivre.
 Nuz vint en terre et nuz s'en aille,
 3856 Que ce qu'il a souffist, sans faille.
 Riches est, ne riens ne li fault.
 Ne crient povreté ne default.
 Contenance deboute et chace
 3860 Tout delit qui cuer d'ome enlace.
 Des presens delis se consirre
 Et ceulz qui viennent ne desirre,
 Mes selonc naturel usage
 3864 Fet boivre et mengier sans outrage,
 Solement pour soi soustenir,
 Si fait home apaié tenir,
 Et souffire à poi de viende.
 3868 Ceste ne veult que l'en entende
 A mengier pour soi deliter.
 Fains doit home et feme exciter
 A mengier, non pas li delis
 3872 Ne la savour des mes eslis.
 Cil qui vit selonc continence
 Ne doit en vaine desirrance
 Son cuer tenir, ains doit penser
 3876 De tost retraire en son penser,
 S'ainsi est qu'il y soit cheüz,
 Qu'il n'i soit pris ne deceüz,
 Si doit, au devin examplaire,

- 3880 S'il puet, le cors à l'ame attraire,
Et doit amer leu saluable
Assez plus que le delitable,
Quar miex vault bon que bel sans doute,
- 3884 Si doit de sa mesnie toute
Cognoistre l'estat et la vie,
Et celer soi vers sa mesnie,
Si ne doit pas faindre de lui
- 3888 Ce qu'il n'est mie. A nullui
N'affiert, qui continens vueille estre,
Qu'il face le grant ne le mestre,
Le bon ou le sage ou le riche,
- 3892 S'il ne l'est. Cuer aver ne chiche
Ne doit avoir, mes, s'il a quoi,
Doinst par mesure, et, s'il a poi,
Si se contiegne bel et gent
- 3896 Selonc sa poverte entre gent,
Et ce poi qu'il a li souffise,
Si se gart que l'en nel desprise
Pour estre trop simple ou trop douz,
- 3900 Si se gart qu'il ne soit estous.
Ne doit autrui bien trop prisier
Ne les siens propres desprisier.
Toute laidure doit fuïr
- 3904 Et touz pechiez li doit puïr.
Soi doit criembre plus que nullui,
Si gard que ja n'isse de lui
Parole vilaine ne vilz,
- 3908 Quar des paroles, ce m'est vis,
Suelent li vilain fet venir.
Tout puet atendre et soustenir
Fors que vilonie et laidure
- 3912 Et pechiez, de quoi Diex n'a cure.
Parole bone et profitable,
Aint plus que bele et aresnable,
Et mains amge la blandiant
- 3916 Que la droite et la voir diant,
Si li loist qu'il s'esbate et rie

3881. Ou serait tenté de lire : „bien”, au lieu de : „leu (lieu)”.

3886. A : Et cele.

3888. B C : Ce qui n'y est mie ; cf. cependant les vers qui suivent.

3900. B : escoulz ; C : omet les vers 3899 et 3900.

3915. „la (parole) blandiant ; la (parole) droite ; la (parole) voir diant”.

3915. „amge” doit être une forme subjonctive du type „prenge”, et non pas „aim je”, car B et C ont „aime”.

- A chief de fois, sans vilonie,
 Sans sa vergoigne et son honor
 3920 Et sans son pris fere menor.
 Contenance het et deffent
 Espes ris de feme et d'enfent
 Et ris d'ome presumcieuz
 3924 Et faulz ris de malicieuz
 Et ris qui par autrui mal viegne,
 Dont convient il qu'il se contiegne
 En son deduit honnestement,
 3928 Si que pour son contenment
 Ne soit ne despis ne blasmez
 Ne mains prisiez ne mains amez.
 Cortois soit sans scurilitez,
 3932 Si se jeut sans legieretez :
 Quant à jouer li convendra,
 Paisiblement se contendra.
 Sans escharnissement doit rire
 3936 Et sa parole sans cri dire.
 Ne soit pas triez de parler,
 Si doit coiz, sans tumulte, aler.
 Quant leuz est, bien doit reposer,
 3940 Sans peresce, et doit proposer,
 Tant dementres comme il repose,
 A fere aucune honneste chose.
 Les losengiers doit eschivir
 3944 Et le los des mauves fuir.
 Los de mauves ne li doit plaire,
 Ne plus que mauvestiez à faire.
 Des mauves tiegne à desonnor
 3948 Le los, et le blasme à honor,
 Si soit liez, s'il avient qu'il face
 Chose qui au mauves desplace.
 Sor toute riens doit estrangier
 3952 Losengerie et losengier
 Et garder soi qu'il ne deviengne
 Losengiers, por riens qu'il aviengne,
 Ne querre par tel mauvestié
 3956 D'autrui la grace ou l'amistié,
 Ne la soie à autrui ne doigne.

3922—3923. Le copiste de A fait accompagner ces vers d'un „non”, érit en marge.
 Il a fait la même chose aux vers 3947, 3948. Pourquoi ?

3931. B: Scurilité.

3937. B: criez; C: hautains.

- Se nulz l'apele, si respoigne
Volentiers et paisiblement.
- 3960 Se de riens doute, si dement,
Et qui son preu li amoneste
Volentiers ait l'oreille preste
A oïr bon enseignement.
- 3964 Orgueil fuie et fol hardement,
Qui maint fol ont fet perillier,
Si doit, sans soi trop anullier,
Sauf l'onor de sa dignité,
- 3968 Tenir en simple humilité.
S'aucuns le laidenge ou affite,
A droit croi qu'il li profite,
Et s'a tort se voit affiter,
- 3972 Croie qu'il li volt profiter.
Ne doit douter aigre parole,
Ançois doubte la douce et la mole.
Tout mal fuie et toute malice,
- 3976 Si n'enquiere trop autrui vice
Ne trop aigrement ne repreigne
Autrui, s'il avient qu'il mespreigne,
Mes chastoit le cortoisement
- 3980 Et li pardoinst legierement.
Ne doit aucun trop eslever
Ne trop soumettre ne grever.
S'aucuns parle, oïe qu'il dira
- 3984 Et tant dementres se taira.
S'en li demande, si s'avise
De respondre, et, s'en le desprise,
Si le souffre et samblant n'en face,
- 3988 Mes sans tencier li laist la place.
Honestement se doit mener
Et cuer et cors bien ordener.
S'il voit nul en repost mesprendre,
- 3992 Ne le doit en apert esprendre
Ne lui despire, ains soit teü,
Com se nulz ne l'avoit veü.
Isneaux doit estre et non mouvables,
- 3936 Si soit sans pertinence estables.
Ce qu'il set ne doit pas celer,
Mes sans moleste reveler.
Egaulz à toute gent se port.

3960. dement = „demande (Subj.)”.

3967. A: Sans.

3981. A: alevier.

- 4000 Les povres humblement deport.
Si bien vive et si se contiegne,
Que les fors et les haulz ne criengne.
Droituriers soit en son office,
- 4004 Sans negligence et sans malice.
Debonaires sans chuer soit,
Et poi de familiares oit,
Si doit fere à touz egalté,
- 4008 Et heë toute cruauté.
Plus doit sa bonté reveler
En droit faire qu'en droit parler,
Et plus en vie qu'en samblance.
- 4012 Piteus soit en prendre vengeance,
Si ne doit son bon los esprendre,
Ne l'autrui blasmer ne reprendre,
Ausi com fet li envieus,
- 4016 Si ne doit estre curieuz
De croire jengle ne mesdit
Ne nouveles, s'en les li dit,
Mes contreste au felon qui blesce
- 4020 Et nuit souz l'ombre de simplece.
Tart se corrouce et tost s'apait,
Et tost pardont, s'on li mesfait,
Si soit quois en prosperité
- 4024 Et fermes en adversité.
Ses bones oeuvres doit celer,
Non pas par vain les reveler,
Si ne doit ses biens trop prisier
- 4028 Ne l'autrui deffaut mesprisier.
Petit parole et prou se taise.
S'autres parle ne li desplaise,
Si soit vaillans et veritables
- 4032 Et de science convoitables.
Retiengne et sans nulle arrogance
Apregne et publie sa sciance,
Et s'il ne veult esbatre ou rire,
- 4036 Les deduisans ne doit despire.
C'est ce que continence aprent.
Qui ce garde, à enuis mesprent,
Ne riens ne le porra gregier.
- 4040 S'il veult sor joustise assegier
Son cuer et toute sa pensee,

4026. A : par vin.

4034. A : Et pregne ; B : saence.

4038. C : Qui ce garde.

4038. AB : Qui se garde.

- C'est la mousse, ou drois est que siee
 Cil qui veult vivre sains et saulz
- 4044 Et fouir les mondains assaulz.
 Joustice est vertus bone et fine,
 Liëns d'amour et lois devine.
 Qui en ceste se veult tenir
- 4048 Bien puet à droit salu venir.
 Ceste ne vous moustre n'ensaigne
 A faire riens qui ne convaigne.
 Ceste nous fet sans decevoir
- 4052 Dieu douter et s'amour avoir.
 Ceste fet home diligent
 A querre la preu de la gent
 Et la lor damage escheïr.
- 4056 L'en ne doit pas sans plus fouïr
 Mal fere, ains le doit l'en deffendre
 Et dou nuisant vengeance prendre.
 N'est pas justes cil qui se tient
- 4060 Sans plus de mal fere, ains convient,
 Qui de juste veult avoir non,
 Que bien face ou autrement non.
 Li justes ne doit riens tolir,
- 4064 Ains doit les toltes restabli
 Et chastier les toleours
 Et punir les mal feseours,
 Ensi qu'il et li autre apreignent
- 4068 A garder eulz qu'il ne mespreignent.
 Pour parole douteuse et vaine,
 S'ele n'est prouvee et certaine,
 Ne doit li justes damagier
- 4072 Autre home, ains doit il encerchier
 Par quele entencion le dist
 Cil qui de la chose mesdist.
 Li justes ne doit simplement
- 4076 Dire riens que par serement
 Ne puisse dire et affichier,
 Quar li justes ne doit trichier,
 Ains face sa parole estable,
- 4080 Ausi ferme, ausi veritable,
 Sans jurer, com s'il le juroit,
 Quar se nulz homs s'asseüroit
 En lui por sa simple parole,

4074. A: cause.

- 4084 S'il li mentoit ou fesoit vole,
 Aussi bien seroit il jenglerres
 Et fois mentis et folz trichierres,
 Com s'il l'avoit sor sains juré,
 4088 Si le tient Dieux à parjuré,
 Qui tesmoins est et set et voit
 Tout ce que couvenent avoit.
 Cil faulse la loy de justise
 4092 Qui verité trespasse et brise,
 Et qui justise veult garder
 De mentir se doit retarder,
 Et se li justes à ce viegne
 4096 Qu'à force mentir le conviegne,
 Ne mente pas par fausseté,
 Mes pour sauver sa verité,
 Et s'il l'estuet à ce venir
 4100 Que pour loiauté maintenir
 Mentir le conviegne, escuser
 Se doit, ne de mençoigne user.
 Ensi ert sages et discrez
 4104 Et ne traïra ses secrez,
 Ains taira ce qui fet à taire
 Et dira ce que doit retraire.
 Ensi puet avoir pais segure,
 4108 Sans doute de male aventure.
 Bien s'aferme en droite justise
 Cil qui fet ce que ci devise.
 De ceste mousse a Diex son siege.
 4112 Il n'est nulz qui damage ou grieve
 Celui qui si se contendra.
 Le cours de sa vie atendra
 Sans doutance et joieusement,
 4116 Si ne criembra le flotement
 Ne les griez peris de cest monde.
 Bone deffense et forte esponde,
 Pour les mondains flos eschiver,
 4120 Treuve cil qui veult ariver
 Son cuer aus vertus quardinaulz.
 Ceulz sont ostacle et retenaulz
 Aus flos dou monde retenir.
 4124 Qui o Diex veult aulz cielz venir
 En vertus maigne et dou monde isse,

4084. A B: Si li.

4110. C: je affiche.

4125. B: vieigne.

- Que li mondes ne le ravisse.
 En vertus mainsirent jadis
 4128 Li saint Dieu, qui, por paradis
 Aquerre et la joie d'amont,
 Les perilleuz floz de cest mont
 Et l'abriefvement eschivoient
 4132 Et Damedieu de cuer servoient,
 Dont maint mengerent à sa table
 Le pain de vie esperitable,
 Et si burent joieusement
 4136 Le vin de notre sauvement,
 Com apostre et euvangeliste,
 Qui de vrai cuer et non sophiste
 Et de volenté nette et pure,
 4140 Si com tesmoigne l'Escripture,
 Metoient paine à lui servir,
 Pour la soie amour desservir.
 Or vueil des Echinades dire,
 4144 Qui pour Acheloüs despire —
 C'est le monde et ses fanfelues —
 Sont illes de mer devenues.
 Illes devindrent ces cinq dames,
 4148 Les cinq vierges, les saintes ames
 Qui pour Dieu, lor vrai cortillier,
 Se vaudrent au monde essillier
 Et relenquir les mondains vices,
 4152 Si firent dons et sacrefices
 A Dieu, vrai gaigneur et noble,
 Offrans li et rendans à doble
 Les besans qu'il lor ot commis,
 4156 Si festoient o ses amis.
 Cil ou celes qui sagement
 Se mainent par le flotement
 Et par la haute mer dou monde,
 4160 Qui les folz perille et affonde
 Ou flos de dissolucion,
 Si les met à perdicion ;
 Cil qui sans nulle difference
 4164 Souffrent en bone pascience
 Aussi le mal comme le bien,
 Si ne prisent dou monde rien
 Les vaines delectacions

4143 ; cf. vs. 2841.

- 4168 Ne les griez tribulacions,
 Perilz ne mal qu'on là lor face,
 Ains sont si ferme en la Dieu grace
 Que tout metent en non chaloir,
- 4172 Sans deliter et sans doloir,
 O cuer ferme et pensee estable,
 Quel que ce soit, bon ou grevable,
 Ceulz puet l'en, ce m'est vis, clamer
- 4176 Ille ferme et estable en mer,
 Qu'il souffrent viguerousement
 L'assaut dou mondain flotement
 Et la grief tribulacion,
- 4180 Sans plongier en perdicion.
 L'ame qui pour l'amour dou monde
 En mer plonge et verse et affonde,
 C'est aus mondaines vanitez
- 4184 Et aus vilz superfluitez,
 Ou elle s'amuse et s'atent
 Et se delite jusqu'a tent
 Qu'elle ait tout le cuer à terre,
- 4188 Tout enclos l'a et tout en serre
 En convoitise avere et gloute,
 Qui tant l'enserre et tant l'engloute
 Qu'il ne puet à nul bien penser,
- 4192 Ains emploie tout son penser
 Aus terriens biens conquerir,
 Qui doucement la font perir
 Et gietent à confusion,
- 4196 Puet par autre exposicion
 Estre apelee ille de mer.
 Ceste seult li mondes amer,
 Qui tant l'aleche et tant l'atrait
- 4200 Qu'à mort et à paine la trait.
 — Or vueil espondre le miracle
 De la borde et de l'abitacle
 Qui fu muee en devin temple,
- 4204 Si vous exposerai l'exemple
 De Baucis et dou viel chenu,
 Qui furent arbre devenu
 Portans feuilles et flors et fruit,
- 4208 Et de ceulz qui furent destruit
 Pour ce que les diex desprisierent

4181. Le „prédicat” de „l'âme” commence au vers 4196.

- Et herbergier ne les deignierent.
 En mortel fourme vint jadis
 4212 Diex peres, rois de paradis,
 Salus et sauverres dou monde,
 Et li filz, dont touz biens habonde,
 Couvri souz nostre humanité
 4216 Les eles de sa deïté
 Si quist come uns estranges homs
 Herberge en ses propres mesons,
 Mes li pluisor, par non savoir
 4220 Ne le deignerent recevoir
 Ne croire de riens qu'il deïst
 Ne faire riens qu'il pourqueïst
 Et laidement le manecierent,
 4224 Ains le despirent et chacierent.
 Les portes de lor cuers clooient
 Cil qui ses sermons mescreoient.
 Ha, Diex, com trop y ot de teulz
 4228 Qui li veerent lor osteulz
 Et laidement le mescognurent
 Et poi de ceulz qui le reçurent.
 Li riche à Dieu, li povre au monde,
 4232 Simple et preus et humble et monde,
 Li pascient et li devot,
 Qui bien firent ce que Diex volt,
 Le reçurent joieusement
 4236 Si le servirent humblement
 D'oeuvre et de bone volenté,
 Si furent si plain de bonté
 Que Diex fist de lor cors son temple.
 4240 Il se menerent à l'exemple
 De Dieu, qui lor moustra la voie
 Qui maine à la droite monjoie
 De pardurable sauveté.
 4244 Plain de grant debonairété
 Et de misericorde estoient.
 Elz et le monde forniroient,
 Si souffroient en pascience
 4248 Poverté, apresce et penitence,
 Et furent plain de charité,
 Sans fraude et sans iniquité.
 Lor cors garderent saintement

 4222. A: requist.

4223. manecierent = „menacèrent”.

- 4252 Et vesquirent honestement
 Et bien en ceste mortel vie,
 Et Diex ne les oublia mie,
 Qui lor bien fais lor vault merir:
- 4256 Emprez la mort les fist florir
 Et vivre pardurablement.
 Or sont saint et comunement
 Sont honorez et servis ores
- 4260 Si com il servirent Diex lores,
 Et cil qui serviz les avront
 Honnor et gloire en recevront,
 Mes cil qui de Dieu n'avront cure
- 4264 Seront à grant male aventure,
 Sans esperence de salu
 Plongiez en la puant palu
 D'enfer, ou pardurablement
- 4268 Seront livré à dampnement.
 — Par Erisithon est notee
 La mescreant gent assotee
 De Judee, qui ne voit goute,
- 4272 Et de Gentillise, qui doute
 Et mescroit Dieu qui tout cria.
 C'est cele gent qui ravi a
 La sainte plante de l'iglise
- 4276 Et les sains mist à grief joïse
 En despit du vrai creatour,
 Mes Damedieux au chief dou tour
 En prist et prendra grief vengeance.
- 4280 Cil ont le cuer plain d'ignorance
 Et de male mescreandise,
 Qui si les destraint et atise
 Et si les remple de famine
- 4284 Que nul spirituel doctrine,
 Qui est vie et viande à l'ame
 Et qui seult repestre home et fame
 Et norrir spirituellement
- 4288 Pour vivre pardurablement,
 Ne puet souffire à alegier
 La fain qui les fet enragier
 Et languir, quar ce n'est pas vie,

4270. A : meserrant.

4274. Mss. : lavia.

4277. A : En despit Dieu

4289. A : souffrir.

- 4292 Mes langours honteuse et honie
 Qui met l'ame à mort pardurable,
 Que de vivre en erreur dampnable,
 Fors de la foi de sainte yglise,
- 4296 Con font Judee et Gentillise,
 Qui mescroient la loi divine.
 Lor mescreance est la famine,
 Qui ne puet estre rapaïe
- 4300 Pour nul sermon que l'en lor die,
 Li las cors met s'ame en fuage
 Pour la faim, qui point n'assouage,
 Ains croist et tout jors vait croissant
- 4304 Et le dolent pueple angoissant,
 Tant que mors temporel l'acore.
 Lors li cort la seconde sore,
 Qui destruit ame et cors ensamble.
- 4308 —Par histoire puis, ce me samble,
 Espondre la fable autrement.
 Estre puet qu'ancienement
 Fu uns homs et encor sont maint
- 4312 Qui tant font qu'il ne lor remaint
 Nul bien que trestout ne despent
 Pour lor glout ventre ou il s'entent.
 Quant ont tout le glouton vendu,
- 4316 Tout destruit et tout despendu
 Et pas rassazié ne sont,
 Filles ou fames, s'il les ont,
 Vendent et par la puterie
- 4320 Vont repessant lor lecherie,
 Tant com il treuvent qui lor baille.
 Quant tout lor fault por la vitaille
 Font souvent murtre ou roberie,
- 4324 Si perdent par lor lecherie
 Lor membres et puis tout le cors,
 Et non pas seul, mes l'ame encors.
 Tolz est qui por sa gloute pance
- 4328 Pert sors et ame à tel viltance.

4295. Peut-être faut-il lire : „la loi”.

4306. la seconde = „la seconde mort”.

4311, suiv. : La construction est grammaticalement négligée.

NEUVIÈME LIVRE
SOMMAIRE

NEUVIÈME LIVRE

SOMMAIRE

- 1--232. *Mét.*, IX, 1—97 (Acheloüs, en taureau, se bat avec Hercule, pour obtenir la main de Deïanira. Sa corne droite changée en corne d'abondance. Acheloüs se replonge sous les eaux. Départ de Thésée pour Athènes).
- 232—346. Allégories.
- 347—452. *Mét.*, IX, 98—133 (Mort du centaure Nessus).
- 453—486. Allégories.
- 487—599. L'histoire de Faunus, d'Hercule et d'Iole, qui n'est indiquée dans Ovide que par les seuls vers 134—140.
- 600—872. *Mét.*, IX, 141—275. (Lychas changé en rocher. Les travaux d'Hercule. Mort d'Hercule).
- 873—1029. Allégories.
- 1030—1179. *Mét.*, IX, 275—323 (Alcmene = la naissance d'Hercule. Métamorphose de Galanthis, que la déesse Lucina change en belette).
- 1180—1289. *Mét.*, IX, 324—393 (Dryope changée en arbre).
- 1290—1381. Allégories.
- 1382—1400. *Mét.*, IX, 394—401 (Rajeunissement d'Iolaus).
- 1401—1436. Allégories.
- 1437—1838. Les récits suivants manquent dans Ovide¹⁾; comme on le verra, l'auteur nomme Stace comme une de ses sources. Nous allons résumer ces récits un peu plus longuement que nous le faisons pour les autres.

Tydée arrive à Argès, où il rencontre Polynice. L'histoire d'Oedipe [vs. 1473—1530]. Combat entre deux chevaliers. Adrastus les réconcilie et leur donne ses deux filles en mariage. Tydée est envoyé à Thèbes vers Ethéocle [vs. 1573], qui le reçoit mal. Il s'enfuit. Ethéocle envoie son sénéchal, avec cinquante hommes, pour le rattraper. Combat [vs. 1599]. Quarante-neuf hommes sont tués. Retour de Tydée. Adrastus et son gendre Polynice réunissent une armée, à Argès, dont font partie Ypomedon, Capaneüs, Parthenopeüs. Amphiaräus, l'„évêque", se cache. Le roi le fait chercher, mais sa femme dit qu'elle ignore où son mari se cache. Argie possède un „fermail" fatal, qui avait déjà causé la mort de Cadmus [1640], d'Actéon [1654], d'Athamas et de sa femme [1655], et de Niobé [1656], et qu'Oedipe avait possédé aussi : Polynice l'avait apporté de Thèbes. Eriphoné (la femme d'Amphiaräus) désirait le „fermail", et, pour l'obtenir, elle trahit la cachette de son mari [1675]. Marche de l'armée sur Thèbes. Au royaume de „Lycurge" [1679], l'armée a failli mourir de soif. La bataille commence. Amphiaräus englouti par la terre [1683]. Un „sers" tue Tydée, [„se l'histoire ne ment"; 1690]. Mort d'Ypomedon. Mort des deux fils d'Oedipe, qui se battent encore dans leurs urnes [1703]. Défaite de l'armée d'Argès; trois combattants échappent au massacre : Capaneüs, le roi, „et li tiers fu de Calidoine" [1713]. Le Calidonien va porter la nouvelle du désastre à Argès. Folie d'Almeon, qui tue sa mère pour venger la mort de son père Amphiaräus [1740]. A son tour, Phlegeüs, frère

1) Cf. pourtant *Mét.*, IX, 402—418 : „Nam jam discordia Thebae, etc.".

d'Eriphoné, la venge en tuant son neveu. Callyrhoé, femme de celui-ci, demande à Jupiter d'avancer l'âge de ses enfants, ce que fait Hébé, „déesse de jouvence” [1756]. Ils tuent leur oncle [1763]. Les femmes d'Arges vont à Athènes pour demander secours au roi, ce que celui-ci leur promet. L'armée d'Athènes va assiéger Thèbes. „Theseüs avant en envoie” [1782]. Les femmes d'Arges rencontrent leur roi, qui s'est enfui avec Capaneüs, mais qui rentre maintenant avec elles. Siège de Thèbes par l'armée des Athéniens de Thésée [1793] et par les „dames d'Arges”. — Ici le narrateur cite „l'auctour” [1802] — Adrastus fait ensevelir les morts. Les deux frères morts continuent à se battre. L'auteur français termine cette „Thébaïde” par les vers suivants :

„Tout le proces de ceste guerre
 Puet trouver qui la vaudra querre
 Ou livre d'*Estace* le grant.
 Ne me sui pas moult mis en grant
 De translater toute l'estoire,
 Qui est selonc *Estace* voire.
 Cil la traicta prolixement.
Ovides s'en passa briement” [1831—1838].

1839—1996. Allégories.

1997—2530. *Mét.*, IX, 419—665 (Biblis changée en fontaine).

2531—2762. Allégories.

2763—3112. *Mét.*, IX, 666, suiv. (Iphis changée en garçon).

3113—3398. Allégories.

NEUVIÈME LIVRE
TEXTE

NEUVIÈME LIVRE

- Dessus avez oï le conte
Si com Achiloüs le conte,
Qui serpent ert, quant li plaisoit,
4 Ou riviére ou tor se faisoit,
Mes quant il se muoit en tor,
Il li falloit le destre cor :
Perdu l'avoit en un assault.
8 Pour le destre cor qui li fault
Souspire et comence à gesmir
Et li cors li prent à fremir.
Quel cause est qui gesmir le fet,
12 Et pour quoi a le front desfet ?
De son cor enquieret et demande
Theseüs. Cil à sa demande
Respont, qui son chief hericié
16 Ot entor de roisiaux trecié :
„Grief chose m'est que je raconte
Chose dont je doie avoir honte.
Comment dirai je la bataille
20 Ou vaincus fui ? Por quant, sans faille,
Tout par ordre le vous dirai.
Ja pour honte ne mentirai.
Ne me fu pas si let de rendre
24 Mat com il fu biau de contendre
A si vaillant home et si fort :
Li vainquierres me fet confort.
Oeneüs ot la dignifié
28 De Calydoine la cité
Et dou regne tout environ.
Il n'i ot prince ne baron
Qui à lui ne fust apendans.
32 La terre maintient par mout d'ans
Paisiblement à sa devise.
Une fille ot mout bien aprise.
Nature la fist bele et gente.

12. A : Pour qu'il a.

16. A : Et ; pour le sens, cf. les vers 215—219.

23, 24. „Nec tam turpe fuit vinci quam contendisse decorum est” (*Mét.*, 5, 6).

- 36 Tant i mist sa cure et s'entente
 Qu'à peines peüst recouvrer
 A nulle si bele œuvre ouvrer.
 Son cler vis, sa bele façon,
 40 Son front plus luisant que glaçon,
 Ses crins blondes crespes et lons,
 Qui li batoient aus talons,
 Ses iex vairs, ses sorcis vautis,
 44 Son menton bien fait et traitis,
 Son biau nez, sa bele bouchete,
 Ses dens, ses levres, la fossete
 Qu'ele avoit ou menton assise,
 48 Ne de l'autre cors la devise
 Ne vous porroit langue descrire.
 La bele ot non Deyanire.
 Je ne sai s'onques la veïstes
 52 Ne s'onques parler en oïstes.
 Mout fu cortoise et de haut pris.
 Maint furent de s'amour espris,
 Si la requistrent à moullier
 56 Maint duc, maint conte, maint princhier
 Et maint home de halt parage.
 La requistrent par mariage
 Je, qui sui nez de Calidoine,
 60 Et Hercules, li fils Almoine.
 Vantant s'aloit de sa proesse,
 De son sens et de sa noblesse
 Hercules, qui la vault avoir.
 64 Je me vantai de mon avoir.
 „Bons rois, dist Hercules li preus,
 Tes honors ert et tes grans preus
 Se vous la me donnez à fame.
 68 Par tout le mont s'espant la fame
 De mon pris et de mon barnage,
 Si sui de moult noble parage,
 Filz au dieu qui tone et espart.”
 72 Je disoie de l'autre part
 Que moult miex la devoie avoir,
 Quar plus oi richesse et avoir,
 Si ne sui pas d'autrui regnez,
 76 Ains sui de Calidoine nez
 Et riches d'onneur et de terre.
 Ja ne l'estuet pour mari querre
 Aler en estrange païs.

- 80 Mout est cis folz et esbahis,
 Qui dist qu'il est filz de Jovis.
 Se mere rete, ce m'est vis,
 De puterie en ce disant.
- 84 Se vait il ore miex prisant
 S'il est bastars et cele est pute?
 Tant dementres que si l'empute
 M'aloit par fierté regardant
- 88 Cil, qui d'ire aloit tous ardant.
 Bien cuida d'ire forsener.
 Ne pot son courrous refrener.
 Fierement m'a araisoné :
- 92 „Vassal, mar m'avez ramposné,
 Mes ja ne vous quier ledengier
 Ne ma honte par dis vengier.
 Vers vous ne vueil je pas pledier ;
- 96 Miex me savrai par fais aidier.
 Je vous ferai savoir par temps,
 Sans ramposnier, ce que j'entens.”
 Atant me court sans plus atendre.
- 100 Je m'apareille de deffendre,
 Qui corageus sui et hardis.
 Je l'oi tant ramposnié par dis
 Que let me fust se je fouïsse
- 104 Ou se je ne me deffendisse,
 Ains me rendisse sans plus faire.
 Le mantel vais de mon col traire
 Pour joster plus delivrement.
- 108 Moult assamblames fierement,
 Car moult estiens de grant pris.
 A bras nous sommes entrepris.
 Li uns tire, li autres boute.
- 112 Lonc tems dura ceste rioute.
 Hercules d'ire et de courrous
 Mua coulour et pali tous.
 Il s'est abessiez vers l'araine.
- 116 Dou sablon prist sa paume plaine,
 Si me jeta enmi la chiere.
 Mout me requiert de grant maniere,
 Mes il ne me pot donner tour,

82. reter = „accuser”. *AB* écrivent : reste. *C* a complètement changé les vers 81—83.

86. *A* : et si ; *B* : com si ; *C* : que si.

90. La leçon de *BC*. *A* : donne : forsener.

115. *Mss.* : la raine.

- 120 Car je pesai comme une tour.
 Ausi com suelent envair
 Les floz de mer par grant air
 La roiche, qui tant est pesant
- 124 Que les assaulz des floz ne sant
 Par la pesantume qu'elle a,
 Ensi Hercules ça ne là
 Ne me pooit mouvoir ne traire
- 128 Par riens nulle qu'il seüst faire.
 Por nostre alaine un poi reprendre
 Nous esloignons, puis, sans attendre,
 Rassamblames come devant.
- 132 Onques ne vi, à mon vivant,
 Pour vache, quant elle est en sault,
 De deus tors plus felon assault.
 Trois fois m'a Hercules requis,
- 136 Qui petit a vers moi conquis.
 A la quarte fois m'embraça
 Si que les deux bras me laça.
 Entre les tient et si me serre
- 140 De tel air, que plus en serre
 Ne fusse pas, ce m'ere à vis,
 Entre deux roiches. Par le vis
 Me court l'eve, qui tout me mouille.
- 144 Tant me destors, tant me vertouille
 Que fui deslaciez et despris.
 Li preuz Hercules m'a repris.
 Mout me travaille, mout me paine.
- 148 Ne me lait reprendre m'alaine
 Si m'a par la teste saisi.
 De lui m'enpaint et bouta si,
 Que — tout me poist ou bien me siee —
- 152 Ai la terre à genoulz baisiee.
 Hercules sor le dos me sault.

121. *Mss.* : soloit, mais il est évident que „la roiche” ne représente pas le sujet. Ou faut-il lire : li floz de mer ? Nous ne le croyons pas, parce que le verbe doit être au présent, plutôt qu'à l'imparfait. cf. *Mét.*, vs. 40, 41 : „Haud secus ac moles, quam magno murmure fluctus oppugnant”.

133. *Mét.* 47 : „cum pretium pugnae toto nitidissima saltu expetitur conjunx”.

144. Godefroy, VIII, 209 traduit le verbe „vertouiller” par : „faire tourner de côté et d'autre”, tandis qu'il ne peut s'agir ici que d'un verbe réfléchi. L'erreur de Godefroy provient du fait qu'il cite le passage d'après le manuscrit de l'Arsenal, qui a : „destort” (comme notre ms. *B*). Or, il faut lire, avec *A* : „destors”, puisque c'est indubitablement d'Acheloüs lui-même qu'il s'agit (donc : première personne), comme le prouve bien le vers suivant. Voir aussi *Mét.* 58 : „Vix solvi duros a corpore nexus”.

150. *empaindre* = „pousser avec violence”.

- Quant je vi que riens ne me vault,
 Que vers lui ne poi force avoir,
 156 Par art le cuidai decevoir :
 En un grant serpent me muai
 Et dessouz lui me remuai.
 Echapez sui à quelque paine,
 160 S'alai sifflant à haute alaine.
 Quant Hercules vit ma boisdie,
 Ne se pot tenir qu'il n'en rie.
 En riant dit : „Moult petit pris
 164 Ta boisdie. J'ai bien appris
 A plus fiers serpens sormonter.
 Je poi par mon effors donter
 Les serpens felons et hideux
 168 Que ma marrastre envia deux
 A mon bercueil pour moi occire.
 Je poi bien l'Idre desconfire,
 Qui de divers chiez fu garnie
 172 Et tant avoit de seignorie
 Que, quant je li trenchoie un chief,
 Dui l'en nessoient de rechief.
 Je la mis à perdicion.
 176 Et tu par tele entencion
 Me cuides ores esbahir ?”
 A cest mot me court envahir
 Et la gorgue à deux mains m'estraint.
 180 Tant m'angoissa, tant me destraint
 Que bien m'estoit avis sans faille
 Que m'estrainsist d'une tenaille.
 Mout durement me detornoie.
 184 Echaper vaulz, mes ne pooie.
 Lors me muai en un fier tour
 Si me rapareille à l'estour.
 Hercules li preuz me court sore.
 188 Au cors me saisi sans demore
 Si m'a empaint par tel vertu
 Que par terre m'a abatu.
 A ce trebuchier qu'il m'a fait
 192 Oi je mon destre cor enfrait.
 Les Najadiènes le prirent,
 Qui de fruit et de flor l'emplirent,
 De pommes et de bone espice.

182. *Mss.* : tovaile, toaille (= „serviette”).

185. tour = tor = „taureau”.

- 196 Consacré l'ont à lor office.
 Ore est plains de riche habondance.
 — A tant ez vous sans demorance
 Une pucele echevelee,
- 200 Çainte d'une çainture lee,
 Du fruit de mainte diverse ente
 Le plain cor lor offre et presente
 Emprez souper, pour fruitaier.
- 204 — L'endemain, quant prist à raier
 Li solaus, Theseüs s'apreste
 De retorner s'ent, sans arrèste,
 En Athienes, dont il est nez.
- 208 Ses compaignons en a menez.
 Ne vault atendre jusque tous
 Fussent escoru les grans flous
 De la grant rivièr parfonde,
- 212 Qui encor sorflote et soronde,
 Ains s'en vait et les siens en maine
 En Athienes en son demaine.
 — Acheloüs remaint, qui boute
- 216 Sous l'eve, qui soronde et floute,
 Sa face et son chief escorné,
 Si l'a pourçaint et aorné
 De rains de sauce et de rosiaus.
- 220 Mout est corrouciez li tousiaus
 De son destre cor qui est rous.
 Tant est ses cuers plains de corrous.
 De dolour, de pesance et d'ire
- 224 Qu'il n'est riens qui le peüst dire,
 Mes cis damages riens ne monte
 Envers ce qu'il a de la honte
 De ce qu'Ercules le vainqui.
- 228 Ains puis un seul jor ne vesqui
 Qu'il n'en eüst honte et pesance,
 Mes plus li poise sans doutance
 De la belle Deïjanire
- 232 Qu'il a perdu. — Or vous doi dire
 La sentence et l'alegorie
 Que ceste fable signifie.
 A l'ame prendre et engignier

201. ente = „branche”; ici : „arbre”.

203, 4. A : fruitoier, et : roier. Fruitaiier = „manger des fruits”.

210. AC : encoru. Escorre = „décroître”.

216. A : Sous l'eur qui.

219. AB : sanc.

- 236 Solent contendre et bargeignier
 Troi requereour trop doutable :
 La char, le monde et le dyable,
 Et li mondes meïsmement
- 240 L'enchante plus apertement
 Si li presente ses delices,
 Sa vaine gloire et ses devices,
 Sa manantise et son avoir
- 224 Pour l'ame prendre et decevoir,
 Mes li biaux, li fors bateillerres,
 C'est Diex, li glorieuz vainquierres,
 Li filz à la vierge meschine,
- 248 Qui par anoncion devine,
 Sans naturel engendrement
 Et sans charnel atouchement
 Conçut de divine semence
- 252 Celui qui sor tous a poissance,
 Qui tout le siecle vault crier,
 Cil se vault joindre et marier
 Par amours à nature humaine.
- 256 Cils soffri par son cors demaine
 L'estour dou monde et la bataille
 Pour l'ame conquerre. Sans faille
 Il la conquist proeusement,
- 260 Si vainqui glorieusement
 L'orgueil dou monde et les malices
 Et les trancitoires delices
 Si a l'ame à espouse eüe.
- 264 Par l'eve ou li mondes se mue
 Puis noter la muableté
 Et la fuiable vanité
 Dou monde et les faintes delices.
- 268 Li serpens note les malices,
 Les traïsons et les boisdies,
 Les faussetés et les voidies,
 La fallace et la decevance.
- 272 Le cors note la sorcuidance,
 L'orgueil dou monde et le bouffoi,
 Mes Diex et sa saintisme foi
 Vaint le monde et si nous aprent
- 276 A le vaincre, qui garde y prent.
 Qui dou mont veult victoire avoir

236. bargeignier = „disputer”.

242. *Mss.* : devises. Device = „richesse”.

243. manantise ; ici : „richesse”.

- Les delis, la gloire et l'avoir
 Et les biens qui sont trespasable
 280 Ne doit prisier qu'autant que sable,
 Car poi vault mondaine delice.
 Paciëns soit contre malice,
 Piteus et plains de charité
 284 Et plains de voire humilité
 Pour l'orgueil dou monde affronter :
 Ensi puet l'en bien sormonter
 L'orgueil et la false malice
 288 Dou monde et la false delice
 Qui les mondains seult decevoir.
 Jadis soloit le monde avoir
 Deux cors, un destre et un senestre,
 292 Mes ore a perdu le cors destre,
 Que li saint home orent jadis,
 Qui or est plain en paradis
 De fruit d'onor et d'onnesté
 296 Et de douce odourableté.
 Li cors senestre signifie
 L'orgueil et la mauvese vie
 Dont li mondes est replevis,
 300 Qui trop est ors vilz et honis
 S'a perdu toute bone grace ;
 C'est li deffauz qui ore efface
 La biauté que jadis avoient
 304 Li bon qui au monde vivoient,
 Que Diex a au monde soustrais
 Et par son plesir à soi trais
 En sa celestial Monjoie
 308 Et remplis de bien et de joie.
 Ore est li mondes esperdus,
 Qui les sains homes a perdus
 Qui le soloient maintenir.
 312 Or ne se set mais contenir,
 Puis qu'il a perdu la Dieu grace,
 Ains se plonge et boute sa face
 En la parfonde vanité
 316 De mondaine prosperité,
 Qui plus est vaine et decevable
 Qu'ève corans et trespasable,
 Si se conforte en vains delis,

290. C : soloit Ninus.

294. A : Qui or sont ; C : Qui ores sont ; C change tout ce passage.

308. A : Et remplis de dieu.

- 320 Qu'il a come dolens eslis,
 Pour mettre en oubli le default
 De la Dieu grace qui li fault,
 Mes poi profite tel confort,
 324 Qui maine à pardurable mort.
 — Or vous dirai quelz est l'estoire,
 Qui assez est aperte et voire.
 — La fille au roi de Calidoine
 328 Requist Hercules, filz d'Almoine
 Et pluisors autres ensement.
 Acheloüs meïsmement,
 Uns riches dux de la contree,
 332 Requist qu'ele li fust donee
 A fame, et contre lui sans faille
 La vault desresnier par bataille.
 Hercules par iaue et par terre
 336 Deux fois le sormonta de guerre.
 Acheloüs au tiers estour
 Se mist en une soie tour,
 Mes Hercules la pechoia.
 340 La terre arst et prist et prea.
 Onc puis la tour ne fu refaite.
 Hercules l'ot arse et enfraite.
 Ains fu puis terre gaaignable,
 344 Plenteüreuse et fruit portable,
 Et la riviere qui coroit
 Tout entour mout la meilloroit.
 — Ensi conquist, ce m'est à vis.
 348 Hercules la bele au cler vis
 Come preuz. Quant l'ot espousee
 Mener l'en vault en sa contree.
 Au passer d'une grant riviere,
 352 Qui moult estoit horrible et fiere,
 Ne trouva pont ne nef ne barge.
 Mout fu doutans et en grant charge
 Come il peüst passer s'amie.
 356 Uns sagitaires plains d'envie,
 Qui Nessus estoit apelez,
 Fu sor la riviere delez.
 Le ber vit sor la rive estant
 360 O s'espouse, qu'il ama tant.
 Grant fain ot d'emblor li la dame

334. Desresnier = „disputer la possession de”.

340. *Mss.* art; Preer = „ravaquer”.

- Et dist : „Baille-moi cele fame
 Dont je te voi si esgaré,
 364 Et je le gué li passeré,
 Quar fors sui, si sai le passage,
 Et tu ez plains de vasselage,
 Si vendras emprez nous noant.
 368 Hercules ot le cuer joyant
 De ce que Nessus li promet.
 La bele sor le dos li met.
 La dame est mout cremetureuse
 372 Pour l'iaue parfonde et douteuse
 Et pour la laidour dou centour.
 Hercules fist dou leu pastour,
 Quant livra la bele au maufé,
 376 Qui trop a le cuer echaufé
 De lecherie et de pechié.
 Outre la riviere a lancié
 Li bers son arc et sa maque,
 380 Si saut au gué sans atendue,
 Sans metre jus son vestement.
 Parmi s'en vait legierement,
 Sans querre l'iaue plus paisible.
 384 Outre fu passez à un sible.
 Si com il fu outre passez
 Et pour son arc prendre abassez
 Sa feme oï qui s'escriot
 388 Forment, quar mestier d'aïe ot.
 La bele se desconfortoit
 Pour le malfé qui l'emportoit
 Outre son gré, pour metre à honte.
 392 Hercules dist : „A toi que monte,
 Mauvès, de moi ravir m'amie ?
 Ensi ne l'en menras tu mie.
 Trop cherrement la comparras.
 396 Ja par ton courre ne garras.
 Ja t'avrai tost aconseü
 Quant me plera." Lors s'est teü.
 L'arc entoise qu'il ot tendu,
 400 Si n'a plus longues atendu,
 Ains li a le quarrel lancié.
 Par mi le pis l'a trespercié
 Si que de l'autre part en **pert**
 404 La pointe dou dart en apert.
 Quant ferus se sent li malfez,

- D'ire et d'angoisse est eschaufez.
 A soi meïsmes dist et pense :
- 408 „Je ne puis metre en moi deffence,
 Quar la saiete est entoschiee,
 Mes bien sera ma mort vengiee.
 Je la li cuit chierement vendre.”
- 412 Atant esrace sans atendre
 La saiete fors de son cors.
 Li sanc de deux pars sailli fors,
 Qui tous ses vestemens entousche
- 416 Pour le venin et pour l'entousche
 Qui s'est avuec le sanc mellee.
 Nessus a la dame apelee.
 „Bele”, dist il, „pour vous morrai,
- 420 Mes ja pour ce ne vous harrai.
 Vous amez molt votre seignour.
 Diex vous en doinst joie et honour,
 Quar il a moult le cuer volage,
- 424 Com cil qui par son vasselage
 Vait querrant aval et amont
 Aventure par tout le mont.
 Tost trouvera novele amie
- 428 Si vous laira, je n'en dout mie.
 Bien vous en savrai conseillier :
 Si vous li voliez baillier
 Ceste chemise pour vestir,
- 432 Je vous tesmoigne sans mentir
 Que ja, puis qu'il l'avra vestue,
 N'acointera novele drue
 Ne n'amera autre que vous.
- 436 Je la vous doing tout à estrous.
 En vostre amour le retendrois
 Par cest don tant com vous vaudrois
 Trop est feme legiere et fole
- 440 Et trop est muable et ventvole
 Et si croit trop legierement
 Et plus tost croit certainement
 Cel qui sa perte et son anui
- 444 Li amonnestre que celui
 Qui son preu li fet assavoir.

412. A : A cent enrace ; BC ont la bonne leçon.

420. A : la.

438. A : ton ; BC : don.

440. Ventvole ; cf. *Godefroy*, VIII, 178, sub voce : „ventole”, où l'auteur ajoute „prob. faute pour venvole”.

- Cele cuide qu'il deïst voir.
 La chemise par son consaul
 448 A receüe et mise en saul,
 Com cele qui trop fu creable
 Au conseil foulz et damajable
 Et cuide par son anemi
 452 Garder l'amour de son ami.
 — L'ame que Diex a estableie
 Pour estre s'espouse et s'amie
 Et mise en son vert paradis
 456 Deçut et enchanta jadis
 Par son mauvès decevement
 Et par son folz enortement
 Li traïtres, li adversaires,
 460 Li dyables, li sagitaires
 Qui ne cesse tout jors de traire
 Et de viser pour l'ame atraire
 Et giter à perdicion.
 464 Cil fist par sa deception
 Tant que l'ame, cui Diex delivre
 Dona franc arbitre et delivre
 Et sens aus mondains flos passer,
 468 Osa despire et trespasser
 Les commans que Diex li ot fet,
 Si fu l'ame par son mesfet
 Livree à porter au dyable,
 472 Dont l'ame à honte pardurable
 Fust livree par l'ennemi,
 Mes par la floiche à son ami,
 Cest Dieu, le biau combateur
 476 Et le glorieus vainqueur,
 Qui fu aguë et tresperçable,
 Fu l'ame resqussee au diable
 Et rendue à son droit seignour,
 480 Et le dyable à deshonnour
 Fu mis en pardurable paine,
 Mes encor se travaille et paine
 Par agais, par temptacions
 484 Et par faintes subjecions
 De l'ame decevoir et prendre

448. C : A mis en *sauf* par son conseil.

462. A : chiver ; C : viser.

465. A : qui.

478. Resquissé = rescoussé = „revendiqué”.

- Pour la faire vers Dieu mesprendre.
 — Si com l'istoire nous afferme
 488 Maintint Hercules mout lonc terme
 S'espouse sans autre acointier.
 Pour son vasselage exaucier
 Aloit par tout le mont querant
 492 Aventures et conquerant
 Ces terres et ces regions.
 Nulz malz senglers, nulz mals lions
 Ne nul monstre qui mal feïst
 496 Ne lessoit que tous oceïst.
 Maint en ocist par sa proesce
 Si fist maint biau fet de noblesce.
 Sages estoit et biaux et fors.
 500 Ses proescs et ses effors
 Fist aparoir par tout le mont.
 Quant il ot tant fet ça amont
 Qu'il n'i ot plus riens à conquerre,
 504 En enfer ala mouvoir guerre.
 Enfer brisa, si traist d'enfer
 Le portier en liëns de fer.
 Un jour estoit en Orchalië,
 508 Dont il aquist la seignorie,
 Quant Amours, qui les fors assault,
 Li fist un merveillex assault,
 Dont il sans lance et sans escu
 512 L'a d'un tout seul regart vaincu.
 Dou tout s'est mis en sa baillie.
 Mout a Amours grant seignorie
 Et mout est sa poissance grans,
 516 Quant il fet des seignors sergans
 Et les orgueilleus humbles estre.
 Ore a Hercules trouvé mestre.
 Qui onc mais ne pot per trouver.
 520 Bien li fet sa force esprouver
 Amours, qui mout l'art et arguë :
 Donné li a nouvele druë,
 C'est Yole, sa prisonniere.
 524 Hercules l'aime et mout l'a chiere.
 Tout a mis en oubli pour soi.
 Ne li chaut mais neïs pour soi
 Fors que de la bele au cors gent.

487. suiv. : Voir le sommaire de ce livre.

517. *Mss.* : Et des.

- 528 La bele n'a d'autre sergent
A desvuidier ses escheviaux.
Bien set faire Amours ses aniaux
Et bien trestorne ses sougiez.
- 532 Bien est Hercules pris aus giez !
Tant est bestornez par amours,
Qu'il ne li membre de ses mours,
De sa fierté, de sa proesce
- 536 Ne de sa tres grant hardiesce :
Pour une damoisele assote !
Tant la crient et tant la redote,
Qu'il ne l'ose, ce m'est à vis,
- 540 Regarder droit en mi le vis,
Ançois fremist et tramble tous,
Quant el l'esgarde par courrous,
Quar cil où tant avoit poissance,
- 544 Bonté, valour et sapiance,
Est si bestornez pour amer
Ne fait pas uns folz à blasmer,
Quant amours le fait foloier.
- 548 Bien set Hercules mestroier
La bele, et bien le tient sous piez.
Souvent s'abessa cun sougiez
Cil pour son fuisel redrecier.
- 552 Ja est si duis dou sien mestier
Qu'il set ja bien lacier la soie.
Au tissu faire se rassoie.
Saciez qu'il ne li desplaist mie
- 556 D'escharpir la laine o s'amie !
Pour lui plus faire afoletir
Li fet la bele desvestir
Ses garnemens, si s'en adobe,
- 560 Et il revest la soie robe :
A guise de fame l'atorne.
Mout le pare bien et aorne
De pelices et de mantel,
- 564 De filendres et de chapel,
De coife, de las et de guimple.

542. Leçon de B — A : Quant il ; C : Quant le.

549. „La bele” est le sujet de la phrase. Exemple hardi d'inversion.

550. cun = „comme”.

552. duis, du verbe : duire = „exercé, habile”.

560. *Mss.* : et puis revest. L'erreur s'enplique très facilement de la part d'un copiste qui copie plus ou moins inattentivement, comme cele a dû être souvent le cas.

- Humiliant le troeve et simple
 A faire dou tout son commant,
 568 Et la damoisele ensement
 A guise d'ome s'aprestoît.
 La pel d'un fort lion vestoit,
 Qu'Ercules seult avoir vestuë,
 572 Si portoit l'arc et la maçuë
 Et le carquois de fleches plain.
 Ensi vont par bois et par plain
 Cil dui menant lor druerie.
 576 Li Faunus, plains de desverie,
 Uns damedieu sauvage et sot,
 Qui piez de chievre et cornes ot.
 Avoit bele Yolent veuë
 580 De dras de soie et d'or vestuë,
 Tel comme aferoit à tel fame.
 Cil, qui trop desirroît la dame
 Et ses grez en voloît avoir
 584 Pour la corrompre et decevoir,
 Vint une nuit là où cil furent,
 Qui li uns lez l'autre se jurent,
 Vestus si disguiseement
 588 Que la bele ot le garnement
 Dou baron et cil de la bele.
 Faunus, qui sentoît l'estincele
 De fole amour qui le surprist,
 592 Entre en la chambre et le ber prist
 Vestuz de robe femeline.
 Cuida que ce fust la meschine,
 Si le vault oppresser sans doute,
 596 Mes Hercules l'enpaint et boute
 Si qu'à poi que cil n'est crevez.
 A grant paine s'est relevez
 Faunuz, si s'en fuit à grant honte.
 600 Renomee, qui double et monte
 Des nouveles ce qu'ele ot dire
 Est venue à Deïanire
 Comment Hercules se contient

576. Leçon de B — A : Li Faunez — C change entierement le vers : „Adont avoit ens ou païs”.

579. Yolent = écho de l'accusatif „Yolen”.

592. ber = cas régime.

595. Faut-il lire : „la”?

597. *Mss.* : Si que poi.

- 604 Et come une dame le tient.
 Legierement croit cil qui aime.
 Chetive et dolente se claime
 Deïanira quant el l'ot.
- 608 Le duel et l'angoisse qu'ele ot
 Ne vous porroit nulz raconter.
 Ne set que teulz deulz doit monter
 Fors cil qui set qu'est jalousie,
- 612 Mes tant di ge, si n'en dout mie,
 Que mout a au cuer grant angoisse.
 Plus est griez li deulz qui l'angoisse
 Que n'est fievre ne mal de dens.
- 616 Grant piece jut pasmee adens
 Qu'il n'ot en lui sens ne raison.
 Quant el revint de pamoison
 Si se complaint trop et demente :
- 620 „Hé, dist elle, lasse, dolente,
 Com fame est fole et com mesprent
 Qui à trop haute amour se prent.
 A tart avient que nulle en joie.
- 624 Qui vaudra d'amours avoir joie
 Prengne mari de son endroit.
 Bien sui avancie orendroit
 Et mout sui ore à grant honor
- 628 Pour la noblesce mon seignor !
 Miex m'amast et plus m'eüst chiere
 Uns homs de plus basse maniere.
 Cis ne m'aime ne ne me prise.
- 632 Pour sa grant valor me desprise.
 Onc ne deigna estre asseiour
 O moi la quarte part d'un jour.
 N'est pas honor, ains est damage
- 636 De soi joindre à si haut parage.
 A trop haute amour me sui prise.
 Pour ce me desdaigne et desprise
 Mes espous, si ne m'aime mie.
- 640 Acointie a nouvele amie
 Si la veult fere ça venir,
 Mes se la puis aus poins tenir,
 Je li ferai mes jeus puïr.

616. A : aus dens ; C : en dens.

623. A : en vient — joier = „jouir de”.

643. B : jeux sentir ; C change le vers complètement. L'expression „puïr ses jeus” se trouve citée dans *Godefroy*, VI, 460, et signifie : „faire repentir”.

- 644 N'est riens que doie tant haïr.
L'amour mon seignor m'a toloite."
Mout est angoisseuse et destroite
Deïanire et trespensee.
- 648 A la parfin s'est pourpensee
De la chemise empoisonnee
Que Nessus li avoit donee,
Quant Hercules pour lui l'ocist.
- 652 La dame la chemise prist.
A Lycas vient si la li baille
Et li prie que tost s'en aille.
A son seignor doinst ce present
- 656 Et de par soi le li present.
Mout cuide bien la dame ouvrer.
Par ce don cuide recouvrer
L'amour son seignor sans doutance,
- 660 Mes ne set la grant mescheance
Et le grant duel qu'il en atent.
Li messages s'en torne atent.
Hercules quist, si le trouva.
- 664 Si com la dame li rouva
Li presente cil la chemise
De par sa dame, et il l'a prise
Qui ne savoit la traïson.
- 668 Vestue l'a li gentis hom.
Li venins se vait espandant,
Qui tout le cors li vait ardent.
Mout est Hercules plains d'angoisse
- 672 Pour le venin qui trop l'angoisse,
Mes quant qu'il puet vait repressant
Par sanblant les maulz que il sant.
Sa grant dolour croist plus et plus.
- 676 Quant il ne pot endurer plus
Si brait et crie ausi sans faille
Com fame qui d'enfant travaille.
La chemise rout et depiece,
- 680 Mes il n'en puet erracier piece
Qu'il n'enrace le cuir o tout.
Li venins l'art et escuit tout.
Li sans li bout tous et resone,
- 684 Si com li fers chaulz qui boillone,
Qu'on met en l'iaue refroidier.

- Hercules ne se set aidier
 Ne conseillier de cele arsure,
 688 Qui le destraint outre mesure.
 Li venins li art les corailles,
 Les moëlls et les entrailles.
 Les ners li quit tous et retrait.
 692 Li bers d'angoisse crie et brait.
 Vers le ciel vait ses mains tendant
 Et contre Junon contendant :
 „Juno, marrastre de mal'aire,
 696 Or te puet cis miens tormens plaire !
 Esjoïs toi de mon martire,
 Si va saoulant ta grant ire
 En la pestilence de mi,
 700 Mes se tu de ton anemi,
 Que tant vois hore dehaitié,
 Puez avoir merci ne pitié,
 Se je tes anemis doi estre
 704 Et se de riens t'ai fet irestre,
 Ceste vie qui me desplaist
 Me toil, si m'oci, s'il te plaist.
 Miex me plaist la mort que la vie.
 708 Se par toi m'est l'ame ravie
 Gré t'en savrai. Bien puet marrastre
 Donner tel don à son fillastre.
 Diex, tant mar fu ma grant valour,
 712 Quant ensi muir à grant dolour
 De honteuse mort et de vilz.
 Onc mes tant com je fusse vis
 Ne trouve qui me mesfeïst
 716 Ne qui contrestre me poïst.
 Ja poi je Busyrin conquerre,
 Qui des pelerins d'autrui terre
 Fesoit ou temple sacrefice
 720 Come il feïst d'une genice,
 Et le jaïant Egereon
 Ai je mis à perdicion,
 Et si trais Cerberon d'enfer
 724 En grosses chaënes de fer.
 La corne Acheloüs le fort
 Ai je routé par mon effort.
 Troie par terre ai trebuschié.

694. A: l'umain; B: junain; C: juno.

721. B: et Gereon; C: et le gorion.

725. A: La corone.

- 728 La cité d'Elin conquis gié,
Et le torel de Maratone
Et le porc sengler de Cremone
Et le moustre de Pertheniee
- 732 Et le lion du bois Menee,
Dyomedem le roi de Trace,
Et Nessus et celz de s'estrace
Ai tous à martire livrez.
- 736 Tous les maulz pas ai delivrez
Tant com j'en ai trouvez au monde
Tant come il dure à la reonde.
Le regne conquis d'Oralie
- 740 Et le baudré de Femenie
[Si reconquist, ce dist la fable,
Le fruit d'or au serpent volable].
L'ydre et le porc d'Arcade ai mort.
- 744 Ancheon ai je mis à mort,
Qui quant je l'avoie abatu
Doubloit sa force et sa vertu
Si gaaignoit en son meschief.
- 748 Je portai le ciel sor mon chief.
Onc mais ne poi estre conquis,
Ne Juno, qui tout jors a quis
Achoison de moi damagier,
- 752 Ne me pot onques enchargier
Chose que ne menaisse à fin,
Mes or sui venus à ma fin
Pai cest venin, par ceste angoisse,
- 756 Qui cuer et cors m'art et angoisse,
Si n'en puis avoir garison."
Ensi se plaint li jentis hom
Si court par la bruille ramee
- 760 Aussi come beste afamee.
Une hore se plaint et jemist,
Autre hore souspire et fremist.
Or vait sa robe dechirant,

728. B: de helin.

732. A: de bois menee.

740. AB: femelie. Femenie est le royaume des femmes, ici des Amazones, cf. *God.*, III, 747. Les vers 741 et 742 ont l'air d'un glose égarée dans le texte. Elles représentent pourtant la traduction d'un vers des *Métamorphoses*: IX, 189. Il est curieux que dans C, le vers 741 se trouve écrit sur deux lignes.

744. C: Anteon; B: Ancheum.

759. La „bruille ramee” est le mont Eta: „per altam Oeten” (*Mét.* IX, 204).

- 764 Or vait ces arbres craventant,
 Or vait ces roches esraçant,
 Com cil qui tous vait enragant,
 Pour le venin qui l'art et blesce.
 768 Si com il iert en tel destresce
 Garde avant soi si a veuë
 Celui par cui ot receuë
 Le present felon et morté,
 772 C'est Lycas, qui l'ot aporté.
 Hercules l'a araisoné :
 „Lycas, dist il, tu m'as doné
 Le don qui à la mort m'a mis,
 776 Dont tu n'ez pas li miens amis.”
 Atant l'a par les chevolz pris.
 Cil est douteuz et entrepris.
 Merci crie, mes ja merci
 780 Ne li vault riens à crier ci.
 Hercules en mer le balance :
 Plus longuement par l'air le lance
 Qu'on ne feïst o un torment.
 784 Li cuers en volant li desment
 Et li cors tous li enredi
 Come dur marbre et enfredi.
 En la mer est de point cheüs.
 788 Longuement i fu puis veüs
 Uns rochois en samblance d'ome :
 La gent de là Lycas le nome.
 Hercules ne pot plus durer
 792 Ne le grief torment endurer.
 Un grant feu fist en mi le bois.
 Son arc, ses fleches, son carquois
 A à Phylotetes bailliez.
 796 Ne vault qu'il fussent perilliez,
 Quar dit estoit et deviné,
 Si com Diex l'avoit destiné,
 Que par eulz ert autre fiee
 800 La cité de Troie exillee.
 Hercules s'est ou feu couchié,
 Sa maque dessouz son chié.
 Lié visage et joieux fesoit :
 804 Samblant fist que bien li plesoit
 Li feus et la mort qui l'atant.
 La flambe vait son cors gastant.
 Li dieu tramblèrent de paour

- 808 Pour le terrien vengeour
 Qui livrez ert à dampnement.
 Jupiter dist : „Joieusement
 Reçoif la pesance et l'esmoi
 812 Qu'avez de mon fil et de moi,
 Quar tout tieng qu'à mon œus a fait,
 Soit bien soit mal, quant qu'il a fait,
 Mes n'est pas mestiers que nuls doute
 816 Pour sa mort, quar la mort sans doute
 Ne porra sor lui seignorir :
 Ja mes filz ne porra morir
 Par le mors de la mort amere,
 820 Fors la char qu'il trait de sa mere.
 Cele est corrompable et mortel ;
 Tout le sorplus est immortel
 Et pardurable come gié.
 824 Ce ne puet estre damagié
 Ne mis à mortel dampnement.
 Il vivra pardurablement,
 Et ce que li mors avra mort
 828 Resusciterai je de mort,
 C'est la char, et ferai revivre,
 Si la trairai franche et delivre
 De terre et deïfierai
 832 Aus cieulz, où je l'essauceraï.
 Li celestial s'esjorront,
 Qui son exaucement verront,
 Et s'il est nulz qui ce ne vueille
 836 Et pour ce qu'il ert diex se dueille,
 Si savra il certainement
 Qu'il avra cest avancement
 Et ceste honor bien deservie,
 840 Si ne laira ja pour envie
 Que contre son gré ne le lot.”
 Chascuns des damedieux qui l'ot
 S'acorde au plesir de Jovis.
 844 Juno meïsmes, ce m'est vis,
 S'i consent, fors tant solement
 Qu'el se dolut couvertement
 De la derreniere parole.
 848 Li morteulz feuz gaste et afole
 D'Ercules ce qui fut morté,

808. „.....timuere dei pro vindice terrae” (*Mét.*, IX, 241).

840. Il ne laira que ne le lot = „Il sera bien obligé d'y consentir”.

- Quar de riens ne l'a deporté
 La mors de riens qu'il li deüst,
 852 Neïs plus c'un autre home eüst :
 Riens ne remest qui de lui pere
 Fors la droite forme dou pere.
 Quant à la mort fu aquitee
 856 La char, Diex l'a resuscitee
 Et fete l'a toute nouvele.
 Si com li serpens renouvele
 Sa pel et s'escorce ensemment
 860 Et par renjovenissement
 Devient fres et replendissables,
 Plus vigorés et plus coulables,
 Aussi par la mort transitoire
 864 Se vesti de vie et de gloire
 Hercules en eternité,
 Si fu de grant auctorité,
 Et Diex en ses sains cielz l'a mis.
 868 Eristeüs, ses enemis,
 N'est pas encores apaiés,
 Ains s'efforce li renoiez
 De ses filz confondre et haïr,
 872 Quant lui ne puet plus envair.
 — Diex li fors par espousement
 Prist Judee premierement
 Et moult lonc temps bien la maintint,
 876 Tant com Judee en bien se tint.
 Quant Diex vit qu'au monde habondoit
 L'errour, qui tout le confondoit
 Et metoit sans remission
 880 Tout le siecle à perdicion,
 Pour toute errour dou mont giter
 Et pour tout le pueple aquiter
 Vault Diex, en qui tout biens habonde,
 884 Venir corporelment au monde,
 S'ama tant une soie ancele,
 C'est la glorieuse pucele,
 Où Dieu pour humaine nature
 888 Vault prendre charnel vesteüre
 Et couvrir sa divinité
 De l'abit de charnalité
 Et soi metre en subiection,

853. C'est à dire : il ne conserva que ce qu'il tenait de Jupiter.

862. A : vires ; B : vigres ; C : mignot.

- 892 Si mist jus le cuer dou lion,
 Qu'il ot ains sa nativité,
 Et vesti nostre humanité,
 Qui ains estoit povre et frarine
- 896 De force et de biauté devine,
 Si li çaint vertueusement
 Trenchant glaive de jugement.
 Pour l'amour d'umaine nature
- 900 Vault prendre habit de creature
 Li sauverres de tout le monde.
 Quant cil ou toute fraude habonde,
 Li diables, li enemis,
- 904 Dieu vit en forme humaine mis,
 Cuida li chiez d'iniquité
 Que ce fust pure humanité,
 Quar la deité n'aperçut
- 908 Pour la forme, qui le deçut.
 Tempter le vint tout de venue
 Li vilz bouz, la beste cornue,
 Et cuida par temptacion
- 912 Son Dieu metre à perdicion
 Et corrompre la deité
 Qui tapi souz humanité,
 Mes à grant honte, bien le sai,
- 916 Vint li mauvès de cest essai,
 Et fu à grant confusion
 Par sa fole presumpcion.
 Mout nous moustra la deité
- 920 Grant example d'umilité,
 Quant come sers s'umelia
 Li Crierres, qui tout cria,
 Sous les piez de sa chamberiere
- 924 Et tant souffri paine et misiere,
 Mainte angoisse et mainte destresce,
 Fain et soif, poverté, tristesse,
 Mainte ramposne et mains mesdis,
- 928 Si fu et batus et laidis
 Et descorgiés vilainement,
 Et tout souffri paisiblement
 Pour l'amour de sa povre ancele.
- 932 Puis avint que Judee, cele
 Que Diex ot premeraine amee,

909 de venue = „immédiatement”.

- Amie et espouse clamee,
 Qui voire nouvele ot oïe
 936 Que Diex avoit nouvele amie,
 Sage et cortoise et bien aprise,
 Acoincié, c'est sainte yglise,
 Que noter puis par Yolent,
 940 Cuer ot plain de rage et dolent.
 Cuida qu'en oubli l'eüst mise
 Et presenta lui la chemise,
 C'autrement nel pot elle faire,
 944 La desloiaux de mal' afaire,
 Pour amour et pour gueredon.
 Le present se met et le don
 La sainte char que Diex ot prise.
 948 En la Vierge fu la chemise
 Que Judee li presenta,
 Quant la Vierge mere enfanta,
 Dont Diex vault nestre charnelment
 952 Pour recevoir mort et torment.
 La char souffri la passion,
 Dont Lucas nous fait mencion,
 Qui traicta la mort Jhesu Crist
 956 En l'euvangile qu'il escrist.
 Lui fist Diex signe estable au monde
 Qui signifie mer parfonde.
 Diex se vault à paine livrer
 960 Pour tout le siecle delivrer
 De tout mal, de toute malice,
 De toute erreur et de tout vice.
 Par le tor et par le lyon
 964 Note orgueil et presumpcion,
 Dont tous li mondes plains estoit.
 Par le jaient qui feu gitoit
 Ardant par la pullente bouche
 968 Puis entendre l'ardant reprouche,
 L'affit et la derision
 De punaise detraction
 Qui tout jors veult contralier.
 972 Buxiris puet signifier,
 Et Dyomedes ensement,
 Ceulz qui font decevablement
 Traïson, murtre et roberie.

942. A: Presenta lui par.

946. A: le mort et le don.

- 976 L'ydre ou Gerion signifie
Malice qui nuit triblement :
L'un apert, l'un repostement,
Et li tiers fet plus à blasmer,
980 Qui nuist sous faulz samblant d'amer.
Li pors puet noter glotonie.
Par le baudré de Femenie
Et par Ancheon puet l'en prendre
984 Luxure, où cil ne volt entendre
Qui fu homs et diex voirement,
Ains vesqui sans cunchiement
Et sans ordure de pechié,
988 Dont tuit autre sont entechié.
Tout pechié vainqui et tout vice,
Toute erreur et toute malice,
Et pour le pueple delivrer
992 Volt son cors à paine livrer,
Et mort reçut joieusement
En la crois pour le sauvement
Et pour l'amour de ses amis.
996 Par l'enging de ses anemis
La char certainement mori,
Mes onc la mort ne signori
Ne pooir ot de seignorir
1000 Sor cele qui ne puet morir,
C'est la deïtez pardurable,
Qui n'est morteuiz ne corrompable,
Mes semblable au pere mortel.
1004 Ce meïsmes qui fu mortel,
C'est la char, qui paine ot soufferte
Et mort et que Diex ot offerte
En crois pour la mort acquiter,
1008 Fist li Peres resusciter,
Si fu la char vivifiée,
Exaucie et glorefiee
Aus cieulz en pardurableté.
1012 Cil qui devant orent esté
Ses enemis et si contraire,
Li folz juif de put'afaire
Sorent son glorefiement,
1016 Si s'en dolurent durement
Li envieus plain de desloi,
Prevaricator de la loi.
Neporquant ne pueent desdire

- 1020 Ne mettre en ni ne escondire
 Que li filz Dieu n'ait desservie
 La gloire de parmanant vie
 Et qu'il est exauciez à droit,
- 1024 Mes tout soit il si orendroit
 Qu'il ne le puissent damagier.
 Si ne cessent il d'enragier,
 Li envieus plain de bouffoi,
- 1028 Contre la cristiane foi
 Et de faire aus cristians honte.
 — Ensi com la fable raconte
 Fu Hercules deïfiez
- 1032 Et sor les cieulz glorefiez.
 Ains que la gent comunement
 Seüst son glorefiement
 Fu partout la chose seuë
- 1036 De la mort qu'il ot receuë.
 Grant duel en fist bele Yolens.
 Cele n'ot pas ses ongles lens
 D'esgratiner sa clere face,
- 1040 Mes poi pris duel que feme face,
 Quar puisqu'elle a le cuer joiant
 Fet elle grant duel de noiant.
 Dou cuer rit et pleure de l'ueil,
- 1044 Et tout ait elle au cuer grant duel
 L'a elle oublié en poi d'ore.
 Endementres que fame plore
 Pour son ami qu'on met en terre,
- 1048 El se pourpense d'autre querre.
 Pour Hercules fet duel la bele,
 Mes tost trouva amors nouvele.
 Dou fill Hercules s'acointa,
- 1052 Ce fu Ylus, qui l'ençainta,
 De lignie noble et vaillent.
 Cil Ylus ot prise Yolent
 Pour le comandement son pere
- 1056 Hercules, cui amie elle ere.
 La bele à celui se conforte
 Et de son grant duel se deporta.
 Dyanira, la male aprisa,

1020. C: Ne metre a noient.

1022. Mss.: parmanante.

1045. A: La ou elle. — Tout ce morceau „anti-féministe” est du crû de l'auteur et manque dans Ovide.

- 1060 S'est dou branc Hercules ocise.
 Almena, la preuz et la sage,
 N'ot à qui dire son corage
 Ne qui conforter la peüst
- 1064 De duel ne de grief qu'elle eüst
 Fors Yole, qui la conforte.
 Almaine à celui se conforte,
 Si li conte les aventures
- 1068 Et les paines aspres et dures
 Que ses filz ot souffert en terre
 Pour los et pour barnage aquerre,
 Dont vous avez ou conte oï :
- 1072 Com li grans diex l'engenoï
 Sans semence d'ome morté,
 Et come el l'ot neuf mois porté
 En son ventre, et quant cil dut nestre
- 1076 Qui filz iert au grant dieu celestre,
 Come elle iert grosse et ençaintee.
 Si ne pot souffrir la ventree
 Ne le faon qui plus ert grans
- 1080 Que n'est enfans nez de trois ans
 Et bien retraist au dieu son pere,
 Et quant vault enfanter la mere,
 Sept jors et sept nuis traveilla,
- 1084 C'onques tant dis ne soumeilla
 Ne ne cessa de Dieu prier,
 Et d'apeler et de crier
 A mains jointes, devotement,
- 1088 La deesse d'enfantement,
 Cest Lucina, qui n'avoit soing
 De lui aidier à tel besoing.
 Ains destourboit, s'elle peüst,
- 1092 Que bele Almeine enfant n'eüst.
 Devant la porte estoit assise,
 L'une jambe sur l'autre mise,
 Et ses deux mains entrelaça
- 1096 La deesse, si commença
 Tout basset un enchantement
 Qui destorba l'enfantement,
 Si que li enfes n'isse fors.
- 1100 Cele s'efforçoit de son cors
 Mettre fors le devin enfant.

1098. A: destorbe a; CB: destorbe.

1101. A: Mette.

- A poi que li cuers ne li fant
Dou mal et dou torment qu'elle ot,
1104 Et à toutes fois apelot
L'aïde à cele qui li nuit.
Cele ne cesse jour ne nuit
De crier, de braire et de plaindre.
1108 Une hore se complaint sans faindre
A Iovem et si le laidenge.
Autre hore soupploie et losenge
Les damedieus et les deesses,
1112 Si lor fesoit veulz et promesses.
N'iert si durs cuers, qui la veïst,
Que grant pitié ne l'en preïst.
Ses parentes et ses cousines,
1116 Ses commeres et ses voisines
Venoient entour li plorer
Et veulz promettre et dieus orer
Qu'il li feïssent alegance,
1120 Mes ne pot avoir nulle aidance
Pour promesse ne pour priere.
Laiens ot une chamberiere
Qui fu estraitte d'umblie gent.
1124 Le chief ot blont et le cors gent.
Moult fu plesant et amiable,
Bien aperte et bien serviçable.
Galantis ot non la meschine.
1128 Bien pense en ses cuers et devine
Que sa dame ait aucun contraire
Qui pas ne la lesse à chief traire
De la doulour qu'el sent au ventre.
1132 Endementres qu'elle ist et entre
Souvent de l'ostel en la rue.
La deesse a aperceue
Qui devant l'ostel ert assise
1136 En moult espoentable guise.
L'un genoul sor l'autre ot drecié,
Si tint l'un genoul embracié
Des deux mains qu'enlacies ot.
1140 Quant Galantis la vit, bien sot
Que fesoit destourbe à sa dame,
Si li escria : „Fame, fame,
Qui que tu soies qui la siez,
1144 Ne soit pas li tiens cuers iriez.
Fai joie. Almeine est despestree

- Et delivre de sa ventree.
 Ma dame a un enfant eü,
 1148 Biau damoiseil, je l'ai veü."
 Quant Lucine ot la chose oïe,
 Si sault toute essaboïe.
 Ses mains lasche et son carme let.
 1152 Lors ot Almeine un biau valet,
 Qui puis fu Hercules nomez,
 Si fu poissans et renomez,
 Puis fist maint fet digne d'escrivre.
 1156 Ensi fu Almena delivre
 Malgré Lucine voirement,
 La deesse d'enfantement.
 Galentis commença à rire,
 1160 Dont Lucine ot au cuer grant ire.
 Bien sot qu'ele l'ot deceüe.
 Sus li cori sans atendue,
 Si la prist par la bloie crine.
 1164 Encontre terre la traïne.
 Cele se cuidoit redrecier.
 L'autre la fet terrebuschier,
 Si li mua ses mains en piez.
 1168 Tous ses cors li est abregiez.
 La noblesce et l'apertetez
 Li remestrent et la biautez,
 Mes elle est autre que devant :
 1172 Moustoile devint par couvant,
 Si com li auctors le raconte
 De cui j'ai tranlaté le conte,
 Et pour ce qu'ele ot en mentent
 1176 Par la bouche aidie l'enfantant,
 Enfante elle par mi la bouche.
 Es bons osteulz maint et aprouche,
 Ausi come el soloit ains faire.
 1180 — Ensi seult conter et retraire
 Almeine à Yolent la bele
 De son fill et de la moustele,
 Si prist à gemir de pitié.
 1184 Bele Yolent par amistié
 La conforta et li dist : „Dame,

1172. Moustoille = „belette”.

1176. Leçon de C — A et B ont : Par la bouche ot l'enfantement. Ce vers, avec beaucoup d'autres, fournit une excellente preuve de l'étroite parenté de ces deux manuscrits, contre C, qui appartient à la famille y.

- Se vous pour une estrange tame
 Estes meüe, que seroit
 1188 Qui le voir vous reconteroit
 Dou meschief d'une moie suer ?
 Mes tant ai triste le mien cuer,
 Et tuelz fains de plorer me vient
 1192 Toutes les fois qu'il m'en souvient
 De sa dolente mescheance,
 Que j'en pers toute la loquence.
 Non pourquant jel vous conteroi.
 1196 Une suer de par mon pere oi,
 Qu'il ot d'une autre mere eüe.
 Ainsnee iere et corrompue.
 Moult fu bele et prisie touse.
 1200 Andromon la prist à espouse.
 Sor un lac qui torte ot la rive
 Vint un jour la lasse chetive.
 Ma suer, qui chapiaux vault doner
 1204 Aus nimphes por les coroner,
 Ne se gardoit de l'aventure
 Qui puis li avint pesme et dure.
 Un sien petit enfant portoit
 1208 Maindre d'un an, qu'el deportoit,
 S'aloit son enfant alaitant.
 Pour deduire son alaitant
 Cueilli ma suer un rain flori
 1212 De peschier, et li sans cori
 Des flors et dou rain tout ensamble.
 Je fui presente et, ce me samble,
 Vaulz faire autel sans delaier,
 1216 Quant vi des flors le sanc raier
 Et l'arbre trambler durement.
 L'en seult dire ancienement
 C'une nimphe muee i fu
 1220 Qui Priapus mist en refu.
 Lotos fu la nimphe apelee
 Et l'arbre ou elle estoit muee.
 De ce ne sot riens Dejopé,

1195. Pour la forme *conteroi*, voir l'Introduction. *B* change la forme en *conteray*, rimant avec *ay*, ce qui donne un contresens, puisqu'il s'agit, au vers 1196, du passé.

1198. corrompue : cf. le vers 1341.

1200. „Andraemon” (*Mét.* IX, 333).

1221. „Lotis” (*Mét.* IX, 347).

1223. „Dryope” (*Mét.* IX, 336).

- 1224 Ma suer, qui le raim ot copé.
 Quant el vit le sanc qui gouta,
 Esbahie fu si douta
 Et s'esfrea de grant maniere.
- 1228 Retorner s'en revolt arriere,
 Mes si pié furent retenu,
 Qui racine sont devenu.
 En vain de remouvoir s'esforce.
- 1232 Ses ventres fu couvers d'escorce.
 Quant la chetive a ce veü,
 Grant ire et grant duel a eü.
 Ses chevoulz vault rompre et sachiez,
- 1236 Si prist feuilles à esracier,
 Quar tous estoit de feuilles vers
 En leu de crins ses chiés couvers.
 Les mameles li enredirent,
- 1240 Que l'enfes suçoit, si tarirent.
 Je fui presente et ce veioie,
 Et moult grant angoisse en avoie.
 Je ne li poi nul secours faire
- 1244 Fors des rains et dou tronc retraire,
 Et vausisse certainement
 Estre o lui couverte ensemment.
 Venus est à ceste merveille
- 1248 Ses maris, qui trop s'en merveille.
 Voit sa feme en peschier muee.
 Si l'a baisie et acolee.
 Ja n'ot en lui riens qui ne fust
- 1252 Tout couvert d'escorce et de fust
 Fors le vis qui paroît ancors.
 Lermes gitoit de tout son cors,
 Dont toute la feuille arousoit.
- 1256 La chetive se dolousoit
 Et disoit: „Certes, j'ai soufferte
 Ceste paine sans ma desserte
 Et sans pechié que j'aie fet.
- 1260 Je sui sans coupe et sans mesfet.
 Onques ne forfis ne ne nui
 Pour qu'avoir doie tel anui.
 Se je mens, sechier puisse gié
- 1264 Et mes rains soient detrenchié
 Et ars en feu pour cendre faire.

1231. A: s'aforce.

1233. A: Quant lathine.

- Venez moi cest enfant soustraire.
 Ne souffrez pas qu'o moi perisse,
 1268 Si li querez qui le norrisse,
 Mes souvent le me ramenez
 Ça deduire, et li aprenez
 Que sa mere est ensi muee.
 1272 Si soie par lui saluee,
 Quant il avra sens de parler,
 Si dites qu'il se gart d'aler
 Sor estans, quar mal m'en est pris.
 1276 Si soit entroduis et apris
 Que ja d'ore en avant ne cueille
 De nul arbre ne flor ne fueille."
 Son mari à Dieu comanda
 1280 Et suer et pere et demanda
 Que desfendissons son peschier
 Et de corrompre et de trenchier.
 Puis dist que nous la bessissons
 1284 Et son enfant li drecissons
 Pour lui besier et conjoir.
 Ne pot plus tarder ne foïr.
 Ne parla mais ne ne vit goute.
 1288 D'escorce fu couverte toute.
 Sous l'escorce la vi respondre.
 — Or vous doi ces fables espondre.
 Prenons par Almaine la bele
 1292 La sainte, la Vierge pucele,
 Cele qui le fil Dieu conçut
 Par la parole qu'el reçut,
 Quant li angles li aporta
 1296 Le salut, pourqu'ele porta
 Le bon, le biau, le fort, le sage,
 Et souz l'ombre de mariage
 Conçut de semence devine
 1300 Le fil Dieu, la sainte mecine,
 Par souveraine anunciacion,
 Sans charnel copulacion,
 Et enfanta contre nature
 1304 Son creatour la creature,
 Et devint por s'umilité
 Temple de sainte Trinité.
 C'est la moustele, à mon avis.

1281. peschier ; cf. les vers 1370 suiv.

- 1308 Que le fill Dieu de paradis
 Conçut par l'oreille en oiant
 Le salut de l'angle joiant.
 Par la sainte bouche enfanta,
- 1312 C'est à dire qu'el s'apresta
 De faonnier et de fruit faire,
 Quant la tres douce debonaire,
 La sainte, la Vierge Marie,
- 1316 Glorieuse, en cui se marie
 Plenteïve virginité
 Et virge plenteïveté,
 Virge emprez son enfantement,
- 1320 Respondi à l'angle humblement :
 „Diex me face lonc ta promesse.
 Je sui s'ancele et s'abeesse.”
 Ceste humilité li dona
- 1324 Qu'ele conçut et faona
 Le plus grant fil qui onques fust,
 Cel qui se lessa pendre ou fust
 Et se souffri à mort livrer
- 1328 Pour tout le pueple delivrer,
 Celui qui d'enfer nous gita.
 La Virge mere recita
 A sainte yglise et fist savoir
- 1332 De son enfantement le voir.
 Deus filles de diverses meres
 Cria Diex li souverains peres,
 Li crierres de tout le monde,
- 1336 En cui toute bontez habonde.
 L'aisnee fille ert gentillise
 Et la plus joenne sainte yglise.
 Ceste ert fille de verité
- 1340 Et l'autre d'incrudulité.
 Cele avoit esté corrompue,
 Qu'assorbee iert et deceüe
 Par le sens et par la doctrine
- 1344 Et par la basse descepline
 De ceulz qui philozophe estoient,
 Qui en fole errour les metoient
 Des folz dieux croire et aorer
- 1348 Et des ydoles honorer
 Faintes en diverses figures.

1318. C : De vierge plentureuseté. Ces vers nous sont restés obscurs.

1341. corrompue ; cf. le vers 1198.

- Cele aoroit les creatures
 Et le Creatour mescreoit.
 1352 Des fus et des pierres creoit
 Et des vers arbres que diex fussent
 Et que devin pooir eüssent,
 Si les aoroit come nice
 1356 Par offrande et par sacrefice.
 Ceste avoit à son œulz eslit
 L'aise dou cors et le delit
 Et de l'ame ne faisoit force.
 1360 Le noiel lessoit pour l'escorce.
 La char norrissoit souefment,
 Si lessoit l'ame amerement
 Perir et perdre par son vice.
 1364 Dur cuer ot et plain de malice,
 De fraude et de decepcons.
 Ne bone predicacions
 Ne la pot faire amoloier
 1368 Ne retraire de foloier,
 De mal faire ne de pechier.
 Cele fu muee en peschier,
 Si com la fable vait disant.
 1372 La pesche a l'escorce plesant.
 A mengier douce et delitable,
 Mes trop est enferme et doutable.
 Nulz homs ne doit tel fruit amer.
 1376 S'a le noial dedens amer
 Et le test dur et d'angles plain.
 Ensi s'acorde tout de plain
 La fable et l'exposicion.
 1380 Folz est qui met s'entencion
 Au cors garder pour perdre l'ame.
 — Si conte Yolens à sa dame
 La merveille qu'avez oïe.
 1384 Moult en est Almaine esbahie.
 Plore Yolens par amistié,
 Por remembrance et pour pitié
 De sa soeur qui peschier devint.
 1388 Yolaüs à ces mos vint,
 Qui vieulz soloit estre et chenus :
 Ore est jovenciaux devenus.
 De sa venue s'esjoïrent

1377. test (ou : tast) = „attouchement”.

- 1392 Les dames et moult s'esbahirent
De ce que de si grief viellesce
Est venus en saine jonesce,
Qu'ot fet Hebé, la bouteilliere
- 1396 Des cieulz, qu'ele par la priere
Dou noble Hercules son mari
L'ot de sa viellesce gari,
Si devint joenne jovencieulz
- 1400 Par la bouteilliere des cieulz.
— Bele Yolens, c'est sainte Yglise.
A grant pitié de gentillise,
Qui par folie et par bouffoi
- 1404 S'ahert à la mauvese foi
Et à l'errour d'ydolatrie,
Enracinee et endurcie
En felonie et en pechié,
- 1408 Dont elle a tout son cors chargié,
Si qu'ele ne se puet atraire
N'esmouvoir à bone œuvre faire,
Mes sainte Yglise se deporte
- 1412 Si s'esjoïst et reconforte
Pour Ylus son nouvel amant,
C'est por celz qui nouvelement
Ont lessié la vielle pelice
- 1416 De felonie et de malice
Où il s'estoient envielli.
Or ont nouvel estat cueilli
D'innocence et de pureté
- 1420 Et s'aherdent à verité,
A la creance et à la foi
De sainte Yglise et de la loi.
Il ont guerpi la foloiance
- 1424 Et la rassotee ignorance
De la vielle mescreantise,
Si se sont joint à sainte Yglise,
Qui est lor amie et lor mere,
- 1428 Par le conseil de Dieu le Pere,
Par espousailles loiaument.
A cest renjovenissement
Les atrait la devine grace.

1418. A : Son nouvel estat recueilli. On se rappelle que les „allégories” manquent dans B.

1419. A : D'ignorence.

- 1432 Sans cui n'est biens que nulz homs face
 Qui puisse avoir ferme valour.
 Par cele issent cil de folour
 Que Diex plains de misericorde
- 1436 A s'amour apaise et acorde.
 — Pour l'amour et pour la priere
 D'Ercules fist la bouteilliere
 Des cieulz Ylus renjovenir
- 1440 Et de viel joenne devenir.
 Themis dist que briement vendroit
 Uns temps que Hebé couvendroit
 Doner jouvencelin aé
- 1449 Aus enfans de Callyroé
 Pour vengier la mort de lor pere.
 Dessus vous contai de la mere
 Qui son vaillant fil fist morir
- 1448 Par le tison qu'el fist perir,
 Et de Thisdeüs vous dis gié,
 Qui fu consentans dou pechié
 Et de la mort du vaillant fil,
- 1452 Dont il fu chaciez en essil.
 Un poi vous en vueil encor dire
 Pour miex acomplir ma matire.
 Pour la mort dou vassal gentis
- 1456 S'en ala Thisdeüs fuitis
 Là où fortune le conduit.
 Touz seulz chevauchoit une nuit.
 La nuiz fu noire et tenebreuse,
- 1460 De foudre et de vent perilleuse.
 Dou ciel cheoient pelle melle
 Pluies, foudres et noif et grelle.
 Li vent ventoient d'un randon.
- 1464 Par tel nuit erroit habandon
 Thisdeüs, ne savoit quel part.
 Souvent tona, souvent espart.
 En Arges vint; là s'arresta.
- 1468 Droit devant un arvol s'esta.
 Ens vault entrer por le mal tens,
 Mes n'i ert pas venus à tens:
 Uns autres chevaliers de pris
- 1472 Y avoit ja son hostel pris,
 Ce fu li fiers Polinices,
 Filz et freres Edyppodes,
 Qui Layon son pere ocist

- 1476 Et puis sa mere à moullier prist,
 La bele Jocaste au cler vis.
 Quatre enfans en ot, ce m'est vis.
 Li premiers fu Ethiocles,
 1480 Et li secons Polinices.
 Cil dui destruirent le regné.
 La tierce ot non Anthigoné,
 Bele pucele et simple et sage,
 1484 La quarte Ysmaine au cler visage.
 Vingt ans ou plus, au mien cuidier,
 Tint Edyppodes sa moullier,
 Ains c'on seüst qu'el fust sa mere
 1488 Ne qu'il eüst ocis son pere,
 Ne la mere riens n'en savoit.
 Un jour la dame le servoit
 Et rois Edippus se baigna.
 1492 En baignant une entreseigne a
 La dame en ses deux piez veüe,
 Par quoi la chose fu seüe.
 Li rois avoit ses piez fendus,
 1496 Des qu'il remest au fust pendus,
 Quant li troi sergant le lessèrent,
 Qui le comandement passerent,
 Que Laÿus lor avoit fet,
 1500 D'ocirre l'enfant entresait.
 Quant il vaudrent l'enfant ocirre,
 Li enfes comença à rire.
 Li sergant les piez li fendirent
 1504 Et vif à un fust le pendirent.
 Li rois, qui pendant le trouva,
 Le norri bien et aleva
 Tant qu'il fu grans et parcreüs.
 1508 Quant la dame a les piez veüs,
 Esbahie est et trespensee.
 Ou cuer li entre une pensee
 Que c'estoit ses filz sans mentir,
 1512 Que li rois vault fere murtrir.
 Lors furent li sergant mandé,
 Cui Laÿus ot comandé
 Qu'il meissent l'enfant à mort.
 1516 Cil distrent que pas ne l'ont mort.
 Les piez, ce dirent, li fendirent
 Et vif à un fust le pendirent,
 Si fu la chose revelee,

- 1520 Qui lonc tens ot este celee.
 Quant rois Edipodes le sot,
 Grant duel et grant pesance en ot.
 Moult par se tint à desjuglez.
- 1524 Il meïsmes s'est avuglez.
 Bien veult penitance souffrir
 Et son cors à martire offrir :
 Pour espeneïr le pechié
- 1528 Dou pere qu'il ot detrenchié
 Se mist en une croute enferme.
 Si fil, si com l'estoire afferme,
 Li defolèrent soz lor piez
- 1532 Ses jex, dont ce fu grans pechiez.
 Li sien dui fil à son vivant
 Vont pour le roiaume estrivant.
 Chascuns vault sires devenir
- 1536 Et toute la terre tenir.
 Moult furent contraire et discort.
 En la fin firent tel acort
 Que par fiees regneroient
- 1540 Et le roiaume tout tendroient :
 Ja ne fust partis le regnez.
 Pour ce qu'il estoit li ainsnez
 Regna Ethiocles premiers.
- 1544 Pollinices endementiers
 S'en ala querant aventure.
 De cele nuit horrible et dure
 Ot il bien eü sa partie :
- 1548 Onques mes nul jor de sa vie
 N'avoit il eü tant de paine.
 Si com fortune li amaine
 Vint droit à l'arvol devant dit.
- 1552 Ens est entrez sans contredit.
 Thideüs i rest arivez.
 Ens vault entrer tous abrievez,
 Mes Pollinices li devee.
- 1556 Pour ce mut entr'eulz tel mellee
 Que li uns en dut estre à mort,
 Mes rois Adrastus, qui se dort,
 A la noise aval entr'oïe,
- 1560 Si fist sus lever sa mesnie.
 A l'arvol vient, les barons troeve,

1530. A : Si fist.

1560. A : „A l'arvault", ce qui représente une forme spéciale de „arvol".

- Dont li uns vers l'autre s'esproeve.
 Li rois abessa lor content.
- 1564 Des puis s'entramerent il tent
 Qu'il ne s'entramoient pas mains
 Que s'il fussent frere germains.
 Adrastus enquist lor lignage,
- 1568 Si lor dona par mariage
 Deux filles qu'il avoit moult beles,
 Franches et gentis damoiseles.
 Pollinices dona l'ainsnee,
- 1572 Et Thideüs ot la mainsnee.
 Cil Thideüs au fier corage
 Au chief dou tens fist le message
 En Thebes à Ethiocles :
- 1576 Dist li de par Pollinices
 Que la terre li delivrast
 Et le reaume li livrast,
 Si come il ot sa foi plevie,
- 1580 Ou se ce non il le desfie.
 Ethiocles ot le message.
 Tous est espris d'ire et de rage.
 Plains fu d'orgueil et de bouffoi.
- 1584 N'en vault riens fere par sa foi.
 Dist que ja pour paour de guerre
 Ne laira plain pié de sa terre.
 Thideüs s'en parti atant.
- 1588 Ethiocles plus n'i atant.
 Son seneschal mande en requoi,
 Si li conseille et dist pourquoi :
 „Prenez cinquante homes de pris,
- 1592 Si me rendez ou mort ou pris
 Le messagier ; jel vous comant."
 Li seneschaulz fet son comant.
 Cinquante homes a esleüs
- 1596 Des meillors, des plus esleüz.
 Par un sentier les mena droit,
 Si les embusche en un destroit.
 Là vont Thideüs assaillant.
- 1600 Cil se combat come vaillant.
 Tant se paine, tant s'evertue,
 Que les quarante-neuf en tue.
 Le cinquantiesme arriere envoie.

1593. A : je vous.

- 1604 Pour ce qu'Ethiocles le voie,
 Pour savoir à quel chief est traite
 La traïson qu'il avoit faite.
 Thideüs se mist ou retour.
- 1608 Tant erra puis que nuit que jour
 Qu'en Arges vint las et plaiés.
 Pollinices ne fu pas liez,
 Ne Adrastus, si com moi samble.
- 1612 Lor grans os font venir ensamble.
 De toute la terre environ
 En Arges viennent li baron :
 Ypomedon, Capaneüs
- 1616 Et li preus Parthenopeüs
 Secours lor firent bel et gent.
 Moult y amenerent de gent.
 N'i a baron qui dou roi tiegne
- 1620 Qui pour aidier le roi ne viegne
 Et son effort n'amaint aveuques.
 Amphiaraus, uns arcevesques,
 Princes et mestres de lor loy,
- 1624 Toute la terre tint dou roi.
 Sages clers fu et bon devins.
 Tant sot des oracles devins
 Que nulz autres plus n'en savoit.
- 1628 En ses sors esgarde si voit
 Qu'il n'est pas ses profis qu'il aille
 O l'ost combatre en la bataille,
 Quar s'il i vait il i morra.
- 1632 Ja revenir ne s'en porra.
 La terre vif le sorbira.
 En son cuer dist ja n'i ira.
 Reponst soi sous un crot en terre.
- 1636 Adrastus le quist et fist querre.
 Prou l'ont quis, mes point n'en trouverent.
 A sa feme le demanderent,
 Mes el dist que point n'en savoit.
- 1640 Argie un fermail d'or avoit,
 Dont Polinices l'ot doëe
 Celui jour qu'il l'ot espousee.
 Li fermaulz fu biaux à merveille,

1622. B: Amphiorauz; C: Amphiaraus.

1633. C: S'il y va en terre est forbis.

1640. A: d'or *manque*.

- 1644 Mes trop m'esbahis et merveille
 De la nature qu'il avoit.
 Chascuns le coite qui le voit,
 N'il n'ert homs morteulz qui l'eüst
 1648 Qu'en la fin ne l'en mescheüst.
 Maint l'orent qui mal en joïrent
 Et de dolente mort morirent.
 Cadmus l'avoit primes eü,
 1652 Cui moult en avoit mescheü;
 Acteon cui li chien mengerent,
 Et cil qui emprez enragerent
 Ce fu Athamas et sa fame
 1656 Et Niobé, la fiere dame,
 Qui vers Lathone prist content.
 Ne sai qu'iroie racontant
 Touz ceulz qui orent le fermail.
 1660 Nulz ne l'ot ne l'en cheïst mal.
 Edipodes la rot porté.
 Pollinices l'ot aporté
 De Thebes, quant primes en vint,
 1664 Dont trop puis li en mesavint.
 Argia l'ot. Encor l'avoit.
 Quant dame Eriphoné le voit,
 La fame Amphyraus le sage.
 1668 Moult le desirre en son corage.
 A lui s'en vient si l'araisone.
 Dist li: se le fermail li done.
 Amphyraus enseignera
 1672 Et à Thebes l'envoiera.
 Le fermail li done Argia
 Par le couvent qu'elle lia,
 Et ses maris en l'ost ala.
 1676 Tant manda li rois ça et là
 Que moult a grant ost aünee.
 Vers Thebes s'est acheminee.
 Où regne Ligurge le roi
 1680 Cuida li ost morir de soi.
 D'illuec est à Thebes alee.
 Le premier jour de la mellee
 Fondi Amphyraus en terre.

1646. — ? —.

1653. *Mss.* qui.

1665. Argia, cf. le vers 1674. Au vers 1640 l'auteur l'a nommée : Argie.

1680. A: pour soi.

- 1684 Moult dura puis la mortel guerre.
Des deux pars y ot grant damage.
Bien moustrerent lor vasselage
Ypomedon, Capaneüs,
- 1688 Parthenopieus et Thideüs
Et Pollinices ensement.
Un sers, se l'estoire ne ment,
Ocist Thideüs en traient.
- 1692 Ne sai qu'iroie delaient
Pour le duel Pollinices dire.
Moult ot grant pesance et grant ire
De son cher ami qui fu mort,
- 1696 Mes cher fist comparer sa mort.
Ypomedon morut en l'aive,
Puis se sont entr'ocis à glaive
Li dui frere, qui par folie
- 1700 Orent la guerre commencie.
Puis qu'il furent en terre mis
S'entr'ostoiient li enemis
Et se combatoient les pos
- 1704 Ou lor cors estoient repos.
Des deux os fu moult grans la perte.
Toute l'ost d'Arges fu deserte.
Onc de tout le riche convoi
- 1708 Ne de toute la gent le roi
N'en eschaperent fors que trois :
C'est Capaneüs et li rois
Et li tiers fu de Calidoine.
- 1712 Par celui manda son essoine
Rois Adrastus en sa contree.
Li mes s'en va sans demoree.
Vint en Arges, dist son message,
- 1716 Conta la perte et le damage
Que cil de l'ost ont receü,
Come il est au roi mescheü,
Comment sa gent est malmenee.
- 1720 De toute l'ost qu'il ot menee
Ne sont eschapé fors que troi :
Moi, Capaneüs et le roi.
Par moi vous mande et si vous prie

1703. *B* : les os — *C* : Car es sarcus se combatoient, Ou li corps en terre estoient.

1709. *AB* : troi.

1710. *AB* : Ce fu Capaneus et soi.

1713. *A* : Fors Adrastus.

- 1724 Li rois que li façois aïe.
Par Arges s'espant la nouvele
Qui ne lor fu plaisans ne bele.
Par la cité leva li plours,
1728 La crierie et la dolours.
Ains mes telz deulz ne fu menez.
D'ire et de duel est forsenez
Un fill qu'Amphiaraus avoit,
1732 C'iert Almeon, qui bien savoit
Que par l'enticement sa mere
A il en l'ost perdu son pere,
Quar malgré sien l'y envoia.
1736 Li vallès de duel marvoia.
Forsenez est, si n'en dout mie,
Homs qui fet tel forsenerie.
Vengeance en prist male et amere :
1740 Dou branc d'acier ocist sa mere.
Plegeüs ot grant duel au cuer,
Quant il sot la mort de sa suer,
Que ses nevez avoit ocise.
1744 Moult en ra grant vengeance prise :
Par murtre a la murtre vengié.
Piece à piece l'a detrenchié.
Callyroé, la fame au mort,
1748 Fu moult dolente de sa mort.
Deux enfans avoit alaitans,
Trop foibles et trop impotans
Pour vengier la mort de lor pere.
1752 Pour la requeste de la mere,
Qui Jupiter en ot proyé
Tant qu'il le li ot otroyé
Pour reconforter la dolente,
1756 Fist la deesse de jovente,
Hebé, bouteilliere des cieulz,
Des deux enfans deux jovencieulz
Fors et fiers et plains de valour.
1760 A grant honte et à grant dolour
Ont mort lor oncle Plegeon,
Pour vengier la mort Almeon.
Or vueil des dames d'Arges dire.
1764 Por miex acomplir la matire,
Qui regretent le grant damage
Et la perte de lor lignage.
Moult sont tristes et adolees.

- 1768 Nus piez, en lange, eschevelees
 Sont d'Arges les dames issues.
 Droit en Athienes sont venues.
 Le roi d'Athienes vont requerre
 1772 Qu'il lor viengne aidier de lor guerre.
 Li roi fu plains de cortoisie,
 Si ne lor vault faillir d'aïe.
 Theseüs fet ses briez escrire.
 1776 Mande la gent de son empire.
 N'i ait home qui de lui tiegne
 Qui à Thebes o lui ne viegne.
 Assamblé furent li baron.
 1780 De tout le roiaume environ
 L'ost d'Athienes anquielt sa voie.
 Theseüs avant en envoie.
 Les dames, pour ce qu'à pié viennent,
 1784 Droit à Thiebes lor voie tiennent.
 Le roi d'Arges treuvent fuiant
 Sor un grant cheval tressuant.
 N'ot pas ses esperons lessiez,
 1788 Ains s'en fuioit tous eslessiez,
 Et Capaneüs ensement.
 Retorné sont isnelement
 Adrastus et Capaneüs.
 1792 A tant ez vous l'ost Theseüs.
 Thebes assiegent environ
 Et les dames et li baron.
 Theseüs ceulz dedens assault.
 1796 Moult lor refont cruel assault.
 Les dames à piquois d'acier
 Font les murs à force percier.
 Un grant pan en ont abatu.
 1800 Par là se sont tuit embatu
 Cil d'Athienes en la cité,
 Et si l'auctour dist verité,
 Qui la chose tesmoigne à voire,
 1804 Onc n'i remest clerc ne prevoire,
 Enfant, ne feme, ne viellart
 Dont il ne feïssent essart.
 Theseüs mist tout à l'espee.
 1808 Tuit orent la teste copee.
 Onc d'eulz ne vault raençon prendre,

1781. Encueillir sa voie ; cf. „nous anquillimes no voie” (God., III, 125). *BC* ont „aquielt”.

- Puis fist la cité metre en cendre
 Et li mur sont jus trebuschiez.
 1812 Bien s'en est Theseüs vengiez.
 Adrastus fist ses homes querre.
 Ardoir les fist et metre en terre.
 Les deux freres fist enterrer,
 1816 Mes ne pot onc si enserrer
 Que des fosses issus ne soient.
 Les cors des mors s'entrebatoient.
 En deux lointains mons fist feus faire
 1820 Pour les cors ardoir et desfaire.
 Des deux mons se sont assemblees,
 Pour entrebatre, les fumees.
 Ce fu fiere signefiance.
 1824 Moult par fu male lor nessance
 Et de male hore furent né.
 Par eulz sont destruit maint regné.
 Moult furent de mauvese orine.
 1828 A mal eür fust tel haïne
 Qui dura puis qu'il furent mort
 Et guerroierent puis lor mort.
 Tout le proces de ceste guerre
 1832 Puet trouver qui la vaudra querre
 Ou livre d'Estace le grant.
 Ne me sui pas moult mis en grant
 De translater toute l'estoire.
 1836 Qui est selonc Estace voire.
 Cil la traicta prolixement.
 Ovides s'en passa briement.
 — Mes or dirai l'alegorie
 1840 Que touz cis contes signifie.
 Pour l'umain lignage garir
 Juga Diex et souffri morir
 Son fill où precieux tison
 1844 De la crois. Ceste mesprison
 Firent juïf, qui par envie
 Firent en crois morir la vie
 Qui tout le siecle ravia.
 1848 A ce faire les aviva
 Li dyables, li enemis,
 Qui par ce fourfet fu demis
 Dou monde et par vertu devine

- 1852 Mis fors de la longue saisine
De seignorie et de servage
Qu'il avoit sor l'umain lignage
Et chaciez à confusion
- 1856 En la dolente region
D'enfer plain de maleürté
Et de tenebreuse obscurté,
C'est la nuit tenebreuse et pale,
- 1860 Obscure et tempesteuse et male,
Plaine d'angoisse et de dolour.
Pour sa fraude et pour sa folour
Ot de cele nuit sa partie
- 1864 La mescheant gent qui partie
S'ert dou devin cultivement
Et folia dampnablement
En tenebreuse mescreance.
- 1868 Jadis ot noise et discordance
Entre Judee et l'enemi ;
Or sont acordable et ami,
Si fet li uns le grez de l'autre.
- 1872 Or vont poignant lance sor fautre
O lor effors pour eulz combatre.
Pour devine culture abatre,
Pour confondre la sainte foi,
- 1876 Li sathenas plains de bouffoi,
Princes d'angoisse et d'obscurté,
Mestre chiez de maleürté,
Qui regne en la cité de paine,
- 1880 Cil les guie et conduit et maine.
Longuement avoit soumeillié,
Mes or croi qu'il soit esveillé,
Si point et broche à grant mesnie,
- 1884 A grant route, à grant compaignie,
Pour tout metre à destruiement,
Et li prince meïsmement,
Qui deüssent toute lor cure
- 1888 Metre en la Dieu cultiveüre,
Et governee en bone foi,
Deüst estre em pais soustenue
Et governee en bone foi,
- 1892 Sont or tuit si plain de boufoi,
D'orgueill, d'avarice et d'envie.

1882. A : croit ; C : croi qu'on l'ait esveillé.

- Glout et de dehaitie vie,
 Et tant vont adez empirant
 1896 Notre prince, notre tirant
 Qui que il soient, clerc ou lai,
 Que li temps vendre sans delai
 Que Diex par lor dissencion
 1900 Doit tout metre à perdicion,
 Tout ardoir et tout embraser
 Et tout abatre et tout raser,
 Et la gent sera decopee
 1904 Et morte au trenchant de s'espee,
 Povres, riches, gros et menus,
 Grans et petis, joennes, chenus,
 Que ja nul n'en eschapera.
 1908 Li deables enterrera
 Les siens à honte et à martire
 En son tenebrous cimentire.
 Li faulz prophetes, li trichierres,
 1912 Li traïtres, li deceverres,
 Cil qui par la decepcion
 De faulse predicacion
 Le pueple ignorent decevra,
 1916 Male merite en recevra.
 Cil doit estere, ce m'est à vis,
 Absorbis en terre toutz vis
 Et cheoir en l'estat dampnable
 1920 De souffre et de feu pardurable,
 Plain de misiere et de dolour.
 Li princes qui par lor folour
 Mettront la terre en desertine
 1924 Par lor envieuse ataine,
 A glaive s'entretueront,
 Mes ja pour ce, quant mort seront.
 Ne finira l'ire et la rage
 1928 Ne la rencors de lor corage,
 Ains durra la rencors des ames
 Tout jors mes aus infernauz flames.
 Cil qui les deux piez ot fendus
 1932 C'est li filz Dieu, qui fu pendus
 Pour doner vrais aïde au monde.
 Cil où toute durtez habonde,
 Plus dur de pierre d'aïmant,

- 1936 Le jugierent à dampnement,
Ce sont li juïf plain d'envie,
Mes Dieux le fist resourdre à vie
Et regner pardurablement.
- 1940 Par lui fu vertueusement
Mas et confus li enemis,
Qui à mort ot le siecle mis,
C'est cil qui par devin mistere
- 1944 Se mit en la chambre sa mere,
C'est en la glorieuse cele
Dou ventre à la Vierge pucele,
Dont Diex fist s'espouse et sa mere.
- 1948 Cil sont et si fill et si frere
Qui offendent par foleté
Les iex de sa grant majesté,
Et par l'avere convoitise,
- 1952 Qui lor cuers embrase et atise,
Destruct li uns l'autre et guerroie,
Et feront jusques tout à roie
Metent eulz et le siecle à mal.
- 1956 Or vous espondrai le fermal,
Qui tant ert biaux et desirables,
Mes si destinez et doutables
Que nulz ne nule ne l'eüst
- 1960 Qu'en al fin mort ne receüst.
Cil note cors d'ome et de fame
Dont li Crierres orna l'ame,
Et chascuns pardurablement
- 1964 Vaudroit avoir cest ornement.
Mes nulz ne l'a qui ne conviegne
Que tost ou tart à la mort viegne.
Trestout sont mort et si morront
- 1968 Cil qui l'eurent et qui l'orront.
Aucun des felons renoiez
Seront à foudre foudroiez.
Aucun des filz metront lor meres
- 1972 Et lor parens à mors ameres,
Et maint morront par lor parens.
Aucun qui sot et ignorens,
Foible et de povre poësté

1967. C: Tout sont mort et morront et muerent
Cil qui l'ont et l'aront et l'eurent.

A: Trestout sont mort et si morront
Cil qui l'ont et dire l'orront.

- 1976 A tout bien faire avront esté,
Et comme enfant et deceü
En mescreance avront jeü,
Diex lor donra force et poissance
- 1980 De bien fere et cognoissance
De sa creance et de sa loi,
Si relenquiront lor deloi
Et lor fole mescreantise,
- 1984 Si se tendront à sainte yglise,
Lor bone norrice et lor mere,
Qui pour eulz prie à Dieu le pere
Qu'il lor otroit force et valour
- 1988 Et grace à guerpier la folour
Pour quoi lor devanciers sont mort
Et seront à dolente mort
Et à pardurable joïse
- 1992 Livrez par lor mescreantise.
Cil seront ferme en la foi croire,
S'avront de lor guerrier victoire,
Si seront vertueus et fort,
- 1996 Plain de proesce et plain d'effort.
— La fable a retrait, ce m'est vis,
Que pour le comant de Jovis
Dona jovencelin aage
- 2000 Au filz Callyroé la sage
Hebé, deesse de jouvente.
Chascuns damedieux li presente
Ses vielz parens et fet venir
- 2004 Pour eulz fere renjovenir.
Ceres presente Jasona,
Et belle Aurore Titona,
Et Vulcanus Erictomon.
- 2008 Chascuns remet s'entencion
Au sien amy renjovenir,
Mes ce ne pot pas avenir
Selonc la regle de nature.

1991. Joïse = juïse = „jugement”.

2005—2009. manquent dans *A*. Ces vers sont pourtant authentiques, pour trois raisons: ils se trouvent dans le texte latin (*Mét.*, IX, 423, 24) ; ils se trouvent dans *B* ; l'omission s'explique par le fait que le même mot se trouve à la rime aux vers 2004 et 2009.

2005, 2006. *C* : Cheres presente Jason à Hébé ; Aurora Titona. On voit que le copiste a pris la désinence — a de „Jasona” pour une préposition française, après quoi il a donné un régime („Hébé”) à cette préposition. C'est un exemple typique de la façon dont ce manuscrit se permet souvent de modifier le texte.

- 2012 Chascuns des damedieix murmure
Et dist c'autretel avantage
Doit el bien fere au sien lignage
Come ele a à l'estrangle fet.
- 2016 Jupiter cest content desfet
Si parla pour eulz apaier :
„Trop vous voi, dist il, affraier
Er chascuns veult metre sa cure
- 2020 A tolir le droit de nature.
Chascuns de vous tous trop se prise.
Je, qui sor vous tous ai joustise,
Ai parens qui sont foible et vieil
- 2024 Que pas renjovenir ne vueil
Ne corrompre la destinee
Ensi come elle est ordonee.
Si le prophetisa Themis
- 2028 Que ne puet estre arriere mis.
Ylus devoit rejovenir
Et de viel jones devenir.
Li fill Callyroé devront
- 2032 D'enfantin aé qu'il avront
Devenir jovencel poissant.
Ne vous alez ore angoissant
De querre ce qui ne puet estre.
- 2036 Prenez exemple à vostre mestre.
Moi, qui tous vous doi gouverner,
Convient il par destin mener,
Sans enfraindre la destinee
- 2040 Ensi come elle est ordenee.
Si ne devez avoir par foi
Meilleur avantage de moi.
Si ne vous doit pas anuier.
- 2044 Se peüsse par droit muer
Les destins qui sont establis,
Trois filz qu'ai vieulz et afeblis,
Mynos, Eacus, Radamente
- 2048 Meïsse en florie jouvente,
Qui par vellece sont or vilz.”
Li dieu par le dit de Jovis
S'apaisierent et se souffrirent,
- 2052 Quant Mynos et les autres virent,
Qui sont de vellece surpris.

2026. Dans A ce vers a été ajouté en marge.

2047. C: Cacus.

- Iadis fu Mynos de hault pris,
 Tant dis come il fu en bon point,
 2056 Mes or ne le prise l'en point,
 Neïs cil qui sont en sa foi.
 Un riches homs plains de bouffoi,
 De grant noblesce et de haut lin,
 2060 Qui filz ert au dieu Apolin,
 De Mynos tint son heritage,
 Mes tant estoit de fier corage,
 Que de riens servir nel deignoit
 2064 Et son homage desdeignoit
 Pour mal et pour despit dou roi.
 A grant gent et à grant conroi
 Parti de Crete et si lessa
 2068 Sa terre toute et mer passa.
 Vint en Acide la contree.
 Là a une cité fondee.
 Miletus son non i fist metre :
 2072 Milete a non, ce dist la letre.
 En cele terre prist à fame
 Miletus une vaillant dame.
 Deuz enfans ot cil de s'espouse.
 2076 L'uns fu vallès et l'autre touse :
 Cadmus li filz, et la pucele
 Ot non Biblis, qui trop fu bele.
 Par lui pueent exemple prendre
 2080 Ces damoiseles et aprendre
 Qu'eles n'aiment trop folement.
 Biblis, se l'estoire ne ment,
 Ama son frere outre mesure,
 2084 Mes tant a poi d'aperteüre,
 Que n'i entent à mauvestie,
 Ne pas ne cuide avoir pechié,
 S'ele son frere embrasse et baise.
 2088 Ne cuidiez pas que poi li plaise
 De soi parer et cointooir
 Pour aler son frere veoir.
 Trop desirre estre bele et gente.
 2092 Grant cure i met et grant entente,
 Et se nulle l'est plus de lui,

2058. Il s'agit de Miletus ; cf. les vers 2071, 72.

2063. A : ne deignoit.

2081. A : Qu'eles n'aillant ; (BC : n'aiment).

2093. lui = „elle”.

- Envie en a et grant anui,
 Mes encors ne puet elle mie
 2096 Apercevoir sa desverie,
 Ne de riens garde ne se prent
 Fors que tant qu'elle art et esprent
 Dou cuer de l'amour au meschin,
 2100 Et si n'ose elle en nulle fin
 En veillant penser si grant rage
 Qu'el face à son frere putage.
 Endormant vait et celui voit
 2104 Qui son cuer met en grant destroit.
 Avis li est qu'ele l'embrace
 Et que tous ses talens en face.
 De ce se vergonde forment
 2108 La damoisele en son dormant.
 Emprez ce, quant elle s'esveille,
 Si s'esbahist mout et merveille
 De ce songe qu'ele a veü.
 2112 Pense en taisant qu'elle a eü
 Et dont li vient si grant oidive.
 En son cuer dist : „Lasse, chetive,
 Que veult dire ceste avison ?
 2116 Ja ne ferai tel mesprison
 Qu'ele soit par fait avoïree.
 Miex fusse je ore acoree.
 Dont est tel avison venue ?
 2120 Avis m'estoit que g'iere nue
 Entre ses biaux bras en un lit
 Et trop avoïe de delit.
 Certes biaux est il voirement.
 2124 Mes trop le regars folement.
 Il me plest et si le peüsse
 Amer, se sa serour ne fusse,
 Et prendre à loi de mariage.
 2128 Or le pert pour cest parentage.
 Cis parentages trop me nuit.
 Certes, l'avision de nuit
 Ne traïroie je pas à chief
 2132 Esveilliee, mes, par mon chief,
 Moult me plairoit se je l'avoïe
 Tout jors, quant je me dormiroie.
 J'ai grant delit en l'avision,
 2136 Si ne la set fors moi nulz hom.
 Ha, Diex, quel joie et quel delit

- J'ai eü en dormant ou lit.
 S'ele eüst auques de duree,
 2140 Trop estoie boneuree.
 Grant bien m'en fet la remembrance,
 Mes trop tost est jors, sans doutance,
 Et trop est tost la nuit fenie,
 2144 Qui de mes biens avoit envie.
 Ha, se mon non changier peüsse
 Et joindre à lui, com je bien fusse
 Digne d'estre à son pere brus
 2148 Et il dignes d'estre mes drus
 Et d'estre gendres au mien pere!
 Dou mal dont je tant me despere
 Me peüst il fere alegance.
 2152 Aus diex pleüst par lor poissance
 Que toute chose fust comune
 A lui et à moi, fors que une :
 Cest parentage solement.
 2156 Je vaudroie certainement
 Qu'il fust plus gentis homs de moi.
 Trop me despere, trop m'esmoi,
 Quar je ne puis penser que j'oie
 2160 De mon frere delit ne joie.
 Mes freres est ; ja plus ne m'iert.
 Ja n'avrai ce que mes cuers quiert.
 Ce seul qui me nuit avrai gië.
 2164 Que vault donc ce que j'ai songié ?
 Souvent avient ce que l'on songe.
 J'ai grant fiance en cest mien songe
 Que ce qu'il dist puisse averer,
 2168 Mes trop me fet desesperer
 Qu'on dist comunement qu'en songe
 N'a fors que fantosme et mençonge.
 Diex ne vueille que ce soit voir !
 2172 Li dieu vaudrent lor suers avoir.
 Ausi com je desir et bé
 Desirra sa suer Cibilé
 Saturnus. Li diex de la mer,

2144. „Noxque fuit praeceps et coeptis invida nostris” (*Mét.*, IX, 486).

2172. *A* : sors ; *B* : suer.

2173. *AB* : desirre le. *C* a manifestement la bonne leçon ici.

2174. Ovide dit „Opem”. Ici encore l'auteur a donc eu sous les yeux quelque glose accompagnant le texte latin.

- 2176 Neptunus, volt Tethin amer.
De sa suer fist com de s'amie.
Li diex qui toute a la baillie
De gouverner le firmament
- 2180 Ama sa serour ensement.
Lasse, de ce qu'ai je à faire ?
Il loit aus damedieus à faire
Quanqu'il lor plaist, soit tort, soit droit.
- 2184 Moult seroit folz qui se vaudroit
Aus diex comparer ne prendre.
Malement fais ore à reprendre,
Quant je aus dieux me compare.
- 2188 Giter m'estuet de mon corage
La fole amour qui me court sore,
Ou male mort soit, qui m'acore !
Morte fussé je ore en couche,
- 2192 Si me besast et face et bouche
Mes biaux freres par son plesir.
Ceste chose que je desir
Ne puet estre par nulle fin
- 2196 Achevee ne traite à fin
Sans l'une et sans l'autre partie.
Se jel vueil, nel vaudroit il mie,
Ains le tendroit par aventure
- 2200 A folie et à desmesure.
Ja s'entr'amerent par amours
Macareüs et sa serours.
Le jeu d'amours firent ensamble.
- 2204 Onc ne lessierent, ce me samble,
Pour la fraroiche à assamblar.
Qu'est ce ? Les vueil je resamblar ?
Nenil, mes cogneüs les ai.
- 2208 Teulz exemples pourquoi retrai ?
Que vueil je faire ? Ai je la rage ?
Retraire m'estuet mon corage
De ceste amour honteuse et vilz.
- 2212 Je ne le doi, ce m'est à vis,
Amer fors par droit de fraresche.

2180. „Iunonem rector Olympi”.

2197. partie = „réciprocité” (cf. *God.*, VI, 8).

2198. A : ne vaudroit ; BC : ne veuil ne vaudroit.

2202. Macarée et sa soeur Canacée ; Ovide les désigne par le mot „Aeolidae” (vs. 507). Voir la note au vers 2174.

2205. C : fraternité.

- S'autrement l'aime, je i peche.
 Se mes freres par aventure
 2216 Fust espris d'autretele ardure
 Et m'amour primes me rouvast,
 Espoir en moi merci trovast
 Et j'eüsse de lui pitié,
 2220 Si li donaisse m'amistié.
 Quant j'eüsse merci de soi,
 Se il m'amast, en moie foi,
 Je li ferai mes malz savoir.
 2224 Porrai je li dire? Oïl, voir,
 Bien li porrai mes maulz retraire.
 Force d'amours mel fera faire,
 Et se je lais pour honte à dire,
 2228 Je li demanderai par cire.
 Savoir li ferai par escrit
 Ce que j'ai en mon cuer escrit.
 Merci l'en prendra, se devient."
 2232 Ceste pensee a gré li vient.
 A tant s'est la bele acointee
 Sor son bras senestre acodee.
 „Or i parra que j'en ferai.
 2236 Mes maulz, dist el, li retrerai.
 Que ferai je, lasse, chetive?
 Li feus qui en mon cuer s'avive
 Dont vient il; qu'est ce que je pense?"
 2240 Ensi Biblis pense et despense.
 A la parfin s'est pourpensee
 Qu'el li mandera sa pensee.
 Le greffe prist en sa main destre
 2244 Et les tables en la senestre.
 Trambiant commença son escrit,
 Puis dapna quan qu'ele ot escrit.
 Une hore escript, autre hore efface.
 2248 Moult est douteuse qu'elle face.
 L'autre efface et si l'aplane.
 Moult la tient amours en grant paine.
 Ne set ou mont que doie faire.
 2252 Escrit li sont en son viaire
 Hontes et hardemens ensamble.

2221. soi = „lui”. „Ergo ego, quae fueram non rejectura petentem, ipsa petam!
 (*Mét.*, IX, 513).

2233. „In latus erigitur cubitoque innixa sinistro” (*Mét.*, IX, 518).

- „Seror” escrit, si com moi samble,
 Puis le redapne si l'efface.
- 2256 A vis li est qu'ele mefface
 De „suer” escrire ne mender.
 Moult s'estudie à l'amender.
 Efface et aplaine sa cire,
- 2260 Puis comence ensi à escrire :
 „Cadmus, joie et salut t'envoie
 Cele qui ne puet avoir joie
 Ne salut nul se par toi non,
- 2264 C'est t'amie, et se tu mon nom
 Veulz enquerre, ne que je vueil,
 Je sui cele qui ja mon vueil
 Ne fëisse mon non savoir,
- 2268 Jusque je seüsse de voir
 Se je peüsse en nulle fin
 De ma volenté traire à fin.
 Savoir peüsses ma dolour
- 2272 A la maigresse, à la coulour,
 Au vis muable, aus jex ploreus,
 Aus douz besiers et savoureux
 Qui ne sambloient pas de suer,
- 2276 Au souspirer de parfont cuer,
 A l'embrasier, à l'acoler.
 Certes tost me feïst foler
 L'angoisseuse amours que je sens,
- 2280 Si mis je ma cure et mon sens
 A ceste amour fere plessier
 Et mon fol corage lessier,
 Mes n'i vault force ne savoir.
- 2284 Contre amours ne puis force avoir.
 Vaincue m'a ; ne puis durer
 Ne ses assaulz plus endurer.
 Merci te quier et garison.
- 2288 Dou tout me mes en ta prison.
 Dou tout à ton vouloir me livre,
 Par toi m'estuet morir ou vivre.
 Merci te quier. Je ne sui mie

2254. Texte latin : scripta „soror” fuerat — — —.

Qu'on se rappelle qu'une lettre latine pouvait commencer par le nom de l'auteur :
 „Soror Cauno fratri, etc.”

2267, 68. Intervertis dans *A*.

2278. *A* : tout ; *B* : afoler.

- 2292 Ta malvueillans ne t'anemie.
 Je sui cele qui trop t'atains,
 Mes tant te desirre et tant t'ains
 Que plus vueil estre jointe à toi.
- 2296 Joint fussons nous et moi et toi
 Ensi com mes cuers le vaudroit.
 Li viellart sachent que est droit.
 Cil doivent la loi maintenir
- 2300 Et eulz selonc droit contenir.
 Contre droit ne doivent riens faire.
 Ce n'appartient à nostre afere.
 Enfant sommes de jonne aè.
- 2304 N'avons mestier de chasteé,
 Si cuidons fere par raison,
 Sans outrage et sans mesprison,
 Toute la riens qui nous puet plaire,
- 2308 Si prenons aus diex examplaire.
 Grant aise avons et bon lesir
 De faire tout nostre plesir
 Sans nulle honte et sans cremour
- 2312 Et de mener le jeu d'amour.
 Bon pere avons et debonaire.
 Ja par lui n'en orrons contraire,
 Ne ja n'i metra contredit,
- 2316 Ne ja par home n'ert mesdit
 De riens que nous façons ensamble.
 Riens ne nous fault, si com moi samble,
 Fors que volenté de ce faire.
- 2320 Bien porrons couvrir cest affaire
 Et fere nostre volenté
 Pour l'achaison dou parenté.
 J'ai avantage bel et gent
- 2324 De parler à toi voiant gent
 Et en apert et en requoi,
 Que ja nulz n'enquerra pourquoi.
 Ja nulz ne me tendra por fole,
- 2328 Se je t'embrace ou je t'acole.
 Ja n'i pensera mauvestié.
 Il n'i fault plus fors t'amistié.
 Aies merci de ceste lasse,

2293. Leçon de B. A : donne : te tains. C change le passage. „Ataindre” a ici le sens de „être lié par parenté”.

2294. Pour la forme : *ains*, cf. Meyer-Lübke, *Gramm. d. l. rom.*, II, § 136.

2298. „Iura senes norint.....” (*Mét.*, IX, 551). AB : sachant qui ; C : qu'ilz sont.

2305. C : devons, mais le texte latin a : *credimus* (vs. 555).

- 2332 Sachés que ja ne t'en proiasse,
Se ne fust pour la grant angoisse
Qui si me destraint et angoisse
Que, se je n'ai prochaine aiüe,
2336 Morir m'estuet sans atendue.
Ne soies cause de ma mort.
Envoie moi prochain confort."
A cest vers que Biblis escrit
2340 Fu la table plaine d'escrit.
N'i peüst pas plus un vers metre.
Biblis vault seëler la letre.
Le seël moulla de son plour.
2344 Tant estoit plaine de doulour,
Que perdue avoit la salive.
Atant apela la chetive
Un sien sergant qu'elle ot feël.
2348 „Amis, dist elle, cest seël
Et cest escrit me porteras.
De par moi le presenteras
A mon.....". Quant el vault „frere" dire,
2352 Ne pot parler, tant fort souspire.
Pourquant dist „frere" toutevoie.
L'escript li bailla et l'envoie,
Mes ne doi pas en oubli metre
2356 Que quant el vault baillier la letre
Au message, elle li cheï
De la main. Moult s'en esbahi
La bele, et pour ce toutevoie
2360 Ne vault entrelessier sa voie.
Li messages s'en torne atant.
Tans et point convenable atant.
Au vallet vient, tent li l'escrit.
2364 Cadmus lut ce qui fu escrit.
Quant il perçut la desverie,
N'a talent, ce quit, qu'il en rie!
Le cuer a moult triste et dolent.
2368 L'escript gita par maltalent.
Par poi n'a le sergant tué.
Moult l'a vilainement hué :
„Mauvès maqueriaulz, fui de ci !

2346. Deque suis unum famulis pudibunda vocavit, Et pavidum blandita : „Fer has, fidissime, nostro....." Dixit et adjecit longo post tempore : „..... fratri" (568—70).

2371. A : Mauves chaoez ; B : Mauvais maqeriaulz ; C : Vilz sers mauves.

- 2372 Ja n'eüsse de toi merci
Que ne t'oceïsse tout mort,
Mes honte avroie de ta mort!"
Li messages fouant s'en torne
- 2376 Cremetereus, à chiere morne.
Vient à sa dame, si li conte
Le fier respons et la grant honte
Que ses freres dit li avoit.
- 2380 Quant Biblis refuser se voit,
Pale devient et de dolour
Perdi le sanc et la couleur.
Plus froide de marbre devint.
- 2384 Quant la pensee li revint
Si li revint ses delz et s'ire.
A painne qu'ele pot mot dire.
„Lasse, dist elle, c'est à droit
- 2388 Qu'il m'a refusee orendroit.
Comment osai je come fole
Descouvrir le mal qui m'afole
Et par escript faire assavoir?
- 2392 Se j'eüsse sens et savoir,
Ains que je l'eüsse réquis,
Deüsse je avoir enquis
Se il ja me deignast amer.
- 2396 Ains que je me meïsse en mer,
Je deüsse avoir essayé
Se li vent fussent apaié.
Sans essayer ne mer ne vent
- 2400 Me sui mise en mer par couvent,
S'est ma nef en mer afondree
Et je honie et ahontee.
Ains plus nullui ne mescheï!
- 2404 Des que la table me cheï,
Quant je la bailloie au message,
Poi je, se je fusse tant sage,
Savoir qu'il m'en mesavendrait,
- 2408 Mes avenue est à bon droit
La besoigne que j'en prenoie.
Des lors deüsse je la voie,
M'amour et ma fole pensee,
- 2412 Avoir dou tout entrelessee.
Se je souffrir ne m'en poisse,

- Seviaux en respit le meïsse,
Tant que j'eüsse leu et point
2416 De mener ma besoingne à point.
Pourquoi quis terme ne delai
Que je meïsmes n'i alai
Pour ma besoigne pourchacier?
2420 Comment osai-je enchargier
A nul home mon forsenage?
Comment fis-je autrui message?
Je le peüsse moult miex dire
2424 Que je ne li mandai par cire!
Ensorquetout veïst mon vis
Triste et dolent, si li fust vis
Que ce ne fust pas gaberie,
2428 S'aperceüst ma maladie
Et la cause de ma destresce
Et la doulour qui si me blesce.
La bouche et les iex li besasse
2432 Et tout malgré sien l'acolasse,
Et se pitié ne l'en preïst,
Samblable à morte me veïst
Et si veïst mes grans dolours,
2436 Mes plains, mes souspirs et mes plours.
Ja tant n'eüst dur cuer, ce croi,
Qu'il ne s'amoloiast vers moi.
Espoir pour defaut de message
2440 Puis je avoir eü damage.
Il n'en fist pas bien son devoir.
Certes, je cuit et sai de voir
Que, s'il l'eüst à point requis,
2444 Legierement l'eüst conquis.
Ja tant fel ne tant fiers ne fust.
Ja n'est il de fer ne de fust
Ne de roiche ne d'aïmant.
2448 Merci avra de moi amant.
Je le vaincrai par biau proier.
Je le vueil encore essayer.
Ja tant com j'aie ou cors la vie
2452 Ne lerai mais ceste envaïe,
Jusque j'avrai à mon plesir
De lui ce que tant en desir.
Puis que j'en ai tant embracié
2456 Ains que j'eüsse commencié
Ne descouvert ma desverie.

- Poi je delessier ma folie?
 Se je atant me delessoie
 2460 Et mon fol corage plessoie,
 Ja pour ce mains, se Diex m'ament,
 Ne savrait mon fol hardement,
 Si m'en tendroit à trop mouvable.
 2464 Je n'en seroie mains coupable.
 Se je pourtant m'en repentoie,
 Diroit qu'essaier le voloie,
 Ou que pour trop grant lecherie
 2468 Le prioie de puterie.
 Trop me fault et trop ai à faire
 Au desir de mon cuer parfaire,
 Et poi de blasme m'en atant.
 2472 Ja ne le vueill lessier atant,
 Quant tant en ai fet come fole."
 Ensi Biblis pense ou parole
 Come douteuse et trespensee.
 2476 Trop est discorde sa pensee.
 Moult se repent, quant tant mesprist
 Qu'elle onques tele amour emprist,
 Mes puis qu'el l'a ensi emprise,
 2480 Ja ne quiert lessier ceste emprise.
 Encor li plect à essayer
 S'el le porroit amoloier.
 Venue y est en sa persone
 2484 La bele et d'amours l'araisome.
 S'amour li requiert et demande.
 Cadmus veë ce qu'el demande.
 Quant plus la vait escondisant
 2488 Et plus Biblis le vait priant.
 Ne le laist vivre ne durer.
 Cadmus ne puet plus endurer
 La proiere et l'enchaucement
 2492 Que Biblis assiduelment
 Li fesoit de s'amour requerre.
 Pour avoir pais de ceste guerre
 S'enfuit en estrange contree.
 2496 Ore est Biblis en paine entree.
 Or li double sa grant tristesse,
 Sa grant dolour, sa grant destrece.
 Plus est triste qu'ains mais ne fu.

- 2500 Toute derve pour cest refu.
Ront sa robe et bat sa poitrine,
Ses poins tort, sa face esgratine,
Si se met à destruiement.
- 2504 Des or forsene apertement
Et reconnaist sans couverture
Sa fole amour, sa fole arduure,
Et com cil l'a mise en refu.
- 2508 Par la grant rage en qu'ele fu
Lessa sa terre et son manoir,
Que plus n'i deigna remanoir,
Ains s'en fuit toute eschevelee,
- 2512 Triste et dolente et exploree
Empres son frere, pour savoir
Se nouvele en peüst avoir.
Par tout le monde vague et erre.
- 2516 Mainte contree et mainte terre,
Neïs le grant mont de Chimere,
Passa elle en cherchant son frere.
Biblis fu muee en fontaine
- 2520 Qui de trop corre fu lassee,
Est à terre cheoite encline,
Si plore et de plorer ne fine,
Tant qu'en pures lermes decourt.
- 2524 Sous ses lermes une dois court
De vive et pardurable vaine :
Biblis fu muee en fontaine
Qui souz un chesne en la valee
- 2528 Sour et Biblis fu apelee,
Ensi com la bele avoit non.
De la fontaine est grant renon.
— Istorial sens puet avoir
- 2532 La fable et bien puet estre voir
Que Biblis, trop bele et poi sage,
Ama son frere et de putage
Le fist prier et l'em pria,
- 2536 Mes Cadmus point ne s'otria
A son fol penser parsoïr.
En la fin l'en convint foïr
Fors dou païs, pour pais avoir.

2500. derver = desver : „devenir fou”.

2515. A : nage et erre. B et C ont la bonne leçon.

2517. A : flun de chimere. B et C ont la bonne leçon.

- 2540 Quant Biblis ne pot esmouvoir
Son frere à sa volenté faire,
Grant duel en ot et grant contraire.
Ne pot refrener son corage,
2544 Ains s'abandona par putage
A touz homes comunement.
Chacuns habandoneement
Pooit en lui puisier et prendre,
2548 Sans contredire et sans deffendre,
Ainsi com l'en puise en fontaine.
Sentence y a mieudre et plus saine.
Jadis fu en grant reverence
2552 Li nons, l'onors et la poissance
De Dieu, le roi de paradis,
Le juge de mors et de vis,
Si fu doutez et chiers tenus.
2556 Ore est le siecle à ce venus
Qu'il n'est mais cremus ne doutez.
Tant est li pueples rassotez
Et enviellis en sa malice,
2560 Tant est li mondes plains de vice,
Tant sont abhominable et vilz
Li mondain, que bien m'est à vis
Que tuit chieënt en desvoiance
2564 Et Dieu metent en oubliance
Par felonie et par bouffoi.
Neïs cil qui sont en sa foi
Et lige homage li promirent,
2568 Ce sont li crestien qui prirent
La cognoissance de son non,
Ne li font mes se despit non,
Si desdaignent son homenage,
2572 Si lessent lor droit heritage
Que de Dieu devoient tenir,
C'est le regne où doivent venir
En la fin cil qui bien le servent,
2576 Qui sa grace et s'amour deservent,
Li saint, li net, li pur, li monde.
Cil vont devagant par le monde,
Et par vaine temptacion
2580 Entrent en dissolucion
De folie et de vanité,
Et batissent en la cité
D'enfer lor dolent heritage.

- 2584 Cadmus note l'umain langage,
 Qui fu plains de vuide ignorance,
 Biblis divine sapience,
 Qui plus est douce et desirable,
 2588 Plus savoureuse et miex bevable
 De vin, de lait et de piment,
 Cele qui pardurablement
 Fu devant toute choses nee
 2592 Et conceüe et ordenee,
 Cele qui le ciel compassa,
 Et par les flos de mer passa.
 C'est cele qui par son voloir
 2596 Fonda les abismes et l'oir
 Et mist à la mer son termine,
 C'est la sapience devine,
 Qui tout fist et par sa pitié
 2600 Mist tant en home s'amistié,
 Tant li plot, tant li abelit,
 Qu'il tint à souverain delit
 De soi joindre à l'umain lignage
 2604 Par fraresche et par mariage.
 D'umain lignage fist son frere
 Cele qui crierresse et mere
 Estoit de toute creature.
 2608 Cele se vault contre nature
 Charnement à home assambler
 Et creature resambler.
 Tant com vault ceste amour cela,
 2612 Et quant li plot si revela
 Son conseil à l'umain lignage.
 Primes y envoya message
 Qui porta la table et l'escrit
 2616 Ou ses secrez furent escrit.
 Volt escrire o son propre doi
 Les comandemens de la loi
 Et tramettre au peuple israël
 2620 Par Moÿs, son sergant faël,
 Qui li presenta l'escripture,
 Mes cil, qui la teste avoit dure
 Et cuer lasche et vuide et muable
 2624 Plus que rosel vain et movable
 Qui est enracinez en boë,

2596. oir = „air”. La rime — oi : — ai est fréquente dans notre texte.

- Fist sorde oroille et la moë
 Et de s'amour ne vault joïr
- 2628 Ne ses comandements oïr,
 Ains la despit et par outrage
 Traita laidement son message
 Par ramposnier et par mesdire.
- 2632 Quant vit son message despire,
 Si vault en sa propre persone
 Descendre de son roial trosne
 Divine sapience en terre,
- 2636 Pour le pueple israël requerre
 Et pour s'amour manifester,
 Mes onques pour amonester,
 Pour requerre ne pour proier,
- 2640 Pour blandir ne pour asproier
 Ne vault delessier sa durté,
 Ne la mescreable obscurté
 Qui li estoit ou cuer entree,
- 2644 Si vaga fors de la contree
 De pais et de voire doctrine
 Et desprisa la discipline
 De saluable sapience,
- 2648 Errans en dapnable ignorance,
 Com cil qui n'ert dignes d'avoir
 L'amour Dieu ne de recevoir
 La sapience qui s'ofroit.
- 2652 Quant vit que li folz ne soffroit
 Son bien ne son avancement,
 S'abandona comunement
 Sa grace et s'amour toute au monde
- 2656 Et corut tout à la reonde
 Pour s'amour à touz presenter,
 Mes ne pot le juïf denter
 A ce qu'il eüst de soi cure,
- 2660 C'est la fontaine nete et pure
 Qui au monde a vie rendue,
 C'est la dois qui fu expandue
 En la crois pour no sauvement,
- 2664 C'est la fontaine droitement
 Dont sourt la pardurable vie

2652. Le passage suivant ne nous est pas plus clair qu'il ne l'a été aux copistes. Les deux manuscrits — *B* n'a pas les allégories, comme on se le rappelle — s'accordent pourtant partout ici.

- Et qui les bevans vivifie.
 Diex est fontaine nete et pure,
 2668 Espurgement de toute ordure,
 Fontaine dont tous biens soronde,
 Qui de grace remplit le monde,
 Fontaine douce et delitable,
 2672 Fontaine vive et pardurable,
 Que nulz ne porroit espuisier,
 Combien qu'il y vausist puisier,
 Ausi com la fontaine sourt
 2676 De la dois et li ruissiaux court
 Des deux ensamble maintenant,
 Et tuit sont ensamble tenant.
 La dois vient de soi sans nului
 2680 Et la fontaine vient de lui,
 Et li ruissiaux des deux ensamble.
 La dois est dois, si com moi samble,
 Et l'eaue est ens la fontaine :
 2684 N'est mie dois, mes elle est plaine
 De l'iaue qui de la dois sourt,
 Et li ruissiaux qui des deux court
 N'est dois ne fontaine apelez,
 2688 Et tuit sont ensamble mellez,
 Et tout est iaue nete et pure
 D'une savour, d'une nature,
 Et tuit troi ne sont c'une chose.
 2692 Ausi puis je dire sans glose
 Que li filz pardurablement
 Naist dou pere, et samblablement
 Li sains esperites en ist,
 2696 Qui tout le monde replevist
 De sa grace et partout s'espant,
 Tout gouverne et vait atrapant.
 Li peres n'est fais de nullui,
 2700 Li filz vient solement de lui.
 De ces deux ist sains esperites.
 Ces trois persones que j'ai dites
 Ont discrettes proprietiez,
 2704 Mes une pardurabletez,
 Une deïtez, une essance,
 Une nature, une poissance
 Est es trois, et li trois sans doute
 2708 Sont un diex. Folz est qui en doute.
 Autre similitude y a

- Porquoi cil Diex qui tout cria
Est apelez vive fontaine.
- 2712 Savoureuse est et douce et saine
La fontaine aus morans de soi,
Si lave et espurge de soi
Les taches de cunchiement,
- 2716 Si fet par son arousement
La terre où el se seult espandre
Verdir et florir et fruit randre,
Ausi fet la divine grace,
- 2720 Qui lave et espurge et efface
Toute ordure et toute vilté,
Toute tache d'iniquité,
Qu'il n'est nulz cuers si entechiez
- 2724 De cunchiure de pechiez,
Pour que Diex sa grace y espande,
Que pur et monde ne le rende,
Si li done repentement,
- 2728 Et fet par son arrousement
Verdir et florir et fruit randre,
Cuer d'ome et porter à plenté
Flour de joie et flors de leesce,
- 2732 Flours de force et flors de simplece,
D'umilité, de pascience,
De chasteé, de continence,
D'ignorence et de purité,
- 2736 Flors d'amours et de charité,
Flors de pais et flors d'atemprance,
De foi et de perseverance,
Flors de franchise et de noblesce,
- 2740 De cortoisie et de largesce,
Flour de bonté, flor de mesure,
Flour de raison et de droiture,
De sapience et de joustise
- 2744 Et de toute bone autre guise,
Et fruit de bones oeuvres faire,
Pour doner au monde examplaire.
Si radoucist par son buvrage
- 2748 Et replevist et rassouhage
Le cuer qui de tel boivre a soi.
Tant est sains et plesans en soi,
Tant est cis boivres doucereus,
- 2752 Delitables et savoureux,
Que cuers qui embeüs se sent

- De tel boivre, de tel present
 Est si sains et plains de leesce
 2756 Qu'il ne se deult de male aspresce
 Qui li conviegne soustenir,
 Ne de riens qui puisse avenir
 Qui court à temporel damage.
 2760 Tout radoucist, tout rassouage
 Li douz boivres de la fontaine,
 Qui de toute douçour est plaine.
 — Par Crete ert grans la renomee
 2764 De la fontaine ou fu muee
 Biblis, et plus grans fu encores,
 Mes une merveille avint lores
 Dont plus s'espandi la nouvele,
 2768 Ce fu d'Yphis, une pucele
 Qui fu en valeton muee.
 Ceste amenda la renommee
 De la fontaine dont je dis.
 2772 Entre Feste et Crete ot jadis
 Un baron riche et noble ensamble.
 Ligdus avoit non, ce me samble.
 De moult de gens fu coneüs,
 2776 Mes moult fu poi ses nons seüs.
 Preudoms fu et de bone foi,
 Sans vilonie et sans bouffoi.
 Moullier ot qu'ençaintee avoit.
 2780 Quant fu prez dou temps qu'el devoit
 Delivrer soi de sa ventree,
 Ala s'en fors de la contree,
 Mes ains prist congié de sa fame,
 2784 Si li dist au departir : „Dame,
 Deux choses sont que je demant.
 L'une que vous legieremant
 Sans grant mal delivre soiez,
 2788 L'autre que vous hoir malle aiez,
 Quar trop a en feme d'anui.
 Ains fais si chargant ne conui.
 Fame est sans force et sans valour.
 2792 Par fame est maint home à dolour.
 Pour ce pri Dieu que ja ne vueille
 Que fille aiez dont je me dueille,
 Mes se fille avez toute voie,

2772. Feste = „Phaestus” (*Mét.*, IX, 669), où Ovide parle de la „Phaestia tellus”.
 ce qui explique la forme du nom dans le texte français. C'est une ville dans l'île de Crète.

- 2796 Gardez que je ja ne la voie,
 Mes tantost la fetes ocirre.
 Poise moi dont ce m'estuet dire."
 A ce mot plorent durement
- 2800 Ligdus et la dame ensement,
 Mes Theletusa toute voie
 Son mari reconforte et proie
 Qu'il mete son cuer en repos.
- 2804 Riens ne vault, quar de ce propos
 N'iert ja sa volentez retraite
 Que la fille ne soit desfaite.
 Cele remest toute effraee,
- 2808 Et tant ot porté sa ventree
 Que prez fu de sa delivrance,
 Si pense à la dure sentence
 Que Ligdus fete li avoit,
2812. Que sa porteüre devoit
 Avortir s'el iert femeline.
 La dame, qui de franche orine
 Et piteuse ert, douta forment.
- 2816 Une nuit vit en son dormant
 Devant son lit en vision
 Ysis o grant pourcession.
 Devant Theletusa s'arreste,
- 2820 Si ot d'espis d'or en sa teste.
 La deesse ot, ce li fu vis,
 Deux cors luisant de lune ou vis.
 Une coronne et sceptre tint.
- 2824 Come roïne se contint.
 Anubis, qui abaie et crie
 Come chiens, fu de sa mesnie.
 Avuec lui la sainte prestresse
- 2828 Bubastis, qui chanta la messe
 Et les sacrefices fesot,
 Apis, qui coulours maintes ot,
 Et li chantres qui par son signe
- 2832 Fesoit taire, et començoit l'ine,
 Et tuit li autre respondoient.
 Estrumens y ot qui sonoient.
 Osiris, qu'en puet en vain querre,

2822. A : de *manque*. Ovide: „inerant lunaria fronti cornua”; cf. aussi notre vers 3076.

2832. A : *trere*.

2832. *ine* = „hymne”. Ce détail manque dans Ovide, où elle ne fait que recommander le silence et le secret (*Mét.*, IX, 692 : „quique premit vocem digitoque silentia suadet”).

2835. „numquamque satis quaesitus Osiris” (693).

Verhandel. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXX.

- 2836 Et li serpens d'estrane terre
 Qui portoit l'endormable oblie,
 Furent en cele compaignie.
 Theletusa s'esveille et voit
- 2840 Ysis, qui tel mesnie avoit,
 Qui moult doucement l'aresone :
 „Theletusa, suer bele et bone,
 Lesse la cure et le soussi
- 2844 Et ne t'esmaies, je t'en pri.
 Ne fai pas le comandement
 Ton seignor, mes segurement
 Lesse, quant tu seras delivre,
- 2848 Quel qu'enfant que tu aies, vivre,
 Si deçoi la sentence au pere,
 Et le norris com bone mere.
 Je sui deesse secorable,
- 2852 Misericors et piteable.
 Requise m'as, c'est bien, sans faille.
 Faisons que m'aïde te vaille.
 Secours avras de moie part.”
- 2856 Ysis de la chambre se part.
 Theletusa joïusement
 S'est levee et devotement
 Tent aus cielz ses mains et sa face
- 2860 Et pri à Dieu qu'avoir face
 La vision qu'el ot veüe.
 A son terme a la dame eüe
 Une fille, sans le seü
- 2864 Dou pere, et faint qu'el ait eü
 Un fill, si l'envoie à norrice.
 Ligdus le crut, qui de malice
 Ne cuidoit que point y eüst.
- 2868 N'iert riens au mont qui ce seüst
 Fors cele qui la norrissoit.
 Li peres moult s'esjoissoit,
 Qui hoir malle eseroit avoir.
- 2872 Offrande et dons de son avoir
 Rent aus diex ce qu'il ot promis.
 Le non son aiol li a mis.
 Aiol, di ge, de la pucele ?
- 2876 Yphis ot non cil, Yphis cele,
 Dont Ligdus cuide que „cilz” soit.

2877. Nous avons respecté ici la leçon des trois manuscrits, mais on a le droit de se demander si „cils” n'est pas une faute de copiste pour „fils”.

- La mere se resbaudioit
 Pour le non qui comuns resamble
 2880 A malle et à femele ensamble
 Bien li plot que tel non eüst
 Qui à fame avenir peüst,
 Si que sans nul apercevoir
 2884 Peüst de son nom dire voir.
 Ensi le mençonge se cele.
 Habit d'enfant malle avoit cele,
 Qui durement bien li seoit,
 2888 S'ot tel vis que qui la veoit
 Dire pooit c'est fille ou filz.
 Cele fust bele et biaux fust cilz.
 Trois ans ot adjoustez à dis
 2892 La bele, quant li devant dis
 Ligdus, li peres, li espouse
 Et li promet nouvele espouse,
 La plus bele de la contree,
 2896 C'est Hyenté, de Feste nee.
 Telestes ot ses peres non,
 Atheniens de grant renon.
 Egaulz d'aage et de biauté
 2900 Furent Hyphis et Hyanté,
 Et d'un meïsmes mestier sorent,
 Et uns meïsmes mestier orent.
 De ce vint lor acointement,
 2904 Si s'entramerent egalment,
 Mes diverse fiance avoient
 Et diversement esperoient
 Dou mariage qui doit estre.
 2908 Hianté, la fille Telest(r)e,
 Aime Yphis et cuide de voir
 Qu'il soit homs qu'el doie avoir
 Et fere com d'espous espouse.
 2912 Hyphis rel'aime, et de la touse
 Se despere, et ne cuide mie

2890. „Fuerat formosus uterque” (713). A: Cele fust cele.

2891. A: ot aroutez adis.

2893. — ? —

2896. Le vers 2900 prouve que „Hyenté” (latin: Ianthé) est accentué sur la dernière syllabe.

2911. BC: espous d'espouse.

2912. rel'aime = l'aime de son côté”. Petit problème d'orthographe ! B donne : „la raime”, ce qui va très bien aussi ; C: l'aime.

- Que joïr puisse de s'amie
 Et qu'à lui se puisse acoupler.
 2916 Ce fet l'ardour croistre et doubler,
 Qui plus embrase la pucele
 Hyphis pour Hienté la bele.
 Moult se complaint et moult s'esmoie
 2920 Hyphis et tendrement lermoie.
 „Lasse, dist elle, que ferai,
 Ne comment me conseillerai?
 A quel fin porrai je venir?
 2924 Qui vit onques mais avenir
 Que nulle en si fole beance
 Meïst sa cure et s'esperance!
 Ne sui pas de tele amour digne.
 2928 Se li dieu me fussent benigne,
 De ceste folour me poissent
 Avoir garde, et s'il vausissent
 Moi destruire par fole rage
 2932 D'amours, que n'oi je mon corage
 En convenable amour aquerre?
 Quel vache seult vache requerre,
 Ne quel eque autre eque atoucher?
 2936 Les brebis ont le moton cher,
 Et la vache dou tor s'acointe.
 Ensi veult à male estre jointe
 Chasque femele en son endroit.
 2940 Nulle femele n'entendrait
 Ne de soi joindre n'avrait cure
 A femele en non de luxure.
 Ce quier je come mal senée!
 2944 Je ne vausisse onc estre née
 Pour avoir si fole esperance.
 De Crete ist toute mescheance.
 De Crete iert née Pasyphé,
 2948 Qui le cuer avoit eschaufé
 De l'amour du touriau, mes, lasse,
 La moie amour la soie passe
 De folie et de forsenage,
 2952 Et „amours” doi ge apeler „rage”!
 Cele ama miex en son endroit
 Que je, fole, n'aim orendroit.
 Le tor ama, ce m'est vis, cele.

2915. A : puisse coubler.

2932. A : D'amours conoi ge mon corage.

2938. A : amable estre jointe.

- 2956 Au malle se joint la femele,
Si le deçut soutivement
Par fraude et par engignement,
Mes il n'est riens qui peüst faire
- 2960 De feme à feme avenant paire.
Mes voloirs ne puet avenir.
Je ne puis malle devenir,
Ne cele qui à moi s'atent.
- 2964 Yphis, dolereuse, à que tent
Tes cuers, qui tele amour embrace.
Qui si t'embrase et si t'enlace
Et si ne pues en nulle fin
- 2968 De ta volenté traire à fin,
Ne nulz ne t'en puet conseiller.
Garde tu dois prendre et veiller
Pour metre fors de ton corage
- 2972 Ceste folie et ceste rage !
Ne te deçoives, mal senee !
Pren toi garde à quoi tu fus nee.
Si requier raisonablement
- 2976 Chose que convenablement
Puisses avoir et qui t'aviegne.
De tele amour ne te souviagne
Qui te mete en fole esperance.
- 2980 Ce te nuit, ce te desavance
Que tu n'es digne par nature
D'estre jointe à tel creature.
Li sexes te nuit solement.
- 2984 A lui puis je segurement
Aler et venir, s'il me siet,
Qu'il n'est riens nulle qui me griet :
Ne mal pere ne dure garde
- 2988 Ne criens je riens qui m'en retarde,
Ne mari qui jalous s'en face.
Toutes fois que vueil, je l'embrace.
Cele meïsmes come amie

2970. A: Garder.

2983. A: seuxes.

2983. Texte latin: „Il y a des espérances qui peuvent flatter un amant, mais ton état t'ôte toute espérance. Ce n'est point la jalousie d'un mari, ni l'austerité d'un père, ni la rigueur de la maîtresse qui s'opposent à tes plaisirs — — —”.

2986. A: giet; B: grieft; C: griet.

2990. „Je peux l'embrasser tant que je veux, et elle, de son côté, ne demande pas mieux.”

- 2992 Le veult, si nel refuse mie,
 Et non pourquant n'en puis user.
 Je ne sais fors nous amuser,
 Qu'il n'est riens qui me puisse aidier
- 2996 A parfaire mon fol cuidier,
 Ne puis m'esperance à chief traire,
 Si me sont li dieu debonnaire,
 Qui me donent par lor plesir
- 3000 Grant partie de mon desir.
 Ce que vueill ne desvueillent mie
 Mon pere et mon sire et m'amie,
 Mes seule desveult, ce me samble,
- 3004 Nature contre tous ensamble,
 Qui desdist ce que tuit loons
 Et plus puet que tuit ne poons.
 Or vient li dessirables tens
- 3008 Dou mariage, à quoi je tens,
 Et bele Hyenté sera moie,
 Mes que me vaudra ceste joie ?
 En mi l'iaue morrons de soi,
- 3012 Quar ne porrai fere de soi
 Ce qu'espous doit d'espouse faire.
 Imen et Juno, quel afaire
 Avez vous d'estre à tel noçailles ?
- 3016 Qui vit onques mais espousailles
 Sans espous ? Nous noçoierons
 Andeus et sans mari serons !"
 Ensi se plaint Yphis la bele
- 3020 Et demente, et l'autre pucele
 N'est pas en maindre effroi d'amors,
 Ains fet sa plainte et ses clamours
 Dou temps, qui trop tarde et demore,
- 3024 Ne ja ne quide veoir l'ore
 Que li mariages aviegne,
 Et prie Dieu que li jors viegne
 Hastivement que ce doit estre,
- 3028 Mes la mere encombre et empestre
 Et quiert cause et delaïement
 Pour tarder le noçoïement.
 Une hore fet croire au lignage
- 3032 Qu'Yphis est surpris de malage,
 Si qu'il ne porroit festoier,

3003. A : Mes seule on desvelt ; BC : Mes seule desveult.

3004, 5. A : loon, poon.

- Ne le travail de noçoier,
Si lor servoit de controuvaille.
- 3036 Tant tarda come pot, sans faille.
Quant plus ne pot et li jors vint
Qu'à force assambler les convint,
Si qu'il n'ot c'un jor solement
- 3040 Jusqu'au jour dou noçoïement,
Ou temple Ysidis sont alees
Elle et sa fille, echevelees.
Theletusa devotement
- 3044 L'autel embrace et humblement
Apele et prie : „Ysi, deesse,
Ceste dolente pecherresse
O doute et o paour t'apele.
- 3048 Ysi, deesse, tu ez cele
Qui pour ma fille me plevi,
Quant je tes entresaignes vi.
Je vi la bele compaignie
- 3052 Qui iert avuec toi de mesnie.
Je vi les brandons qui luisoient
Et les estrumens qui sonoient.
Je vi le sceptre que tenis,
- 3056 Quant reconfortes me venis
Et comandas que n'oceïsse
Ma fille, ançois la norresisse.
Bien sai quan que tu me deïs.
- 3060 Bien sai que tu me promeïs
T'aÿde et ton secours sans faille.
Ore est mestiers qu'ele nous vaille.
Or nous secour, toie merci !
- 3064 Par ton conseil a jusque ci
Vescu ma fille en esperance.
Or te pri que sans demorance
D'ore en avant t'en entremetes
- 3068 De la sauver et cure i metes,
Quar je n'i puis plus conseil metre,
Se tu ne t'en veulz entremetre.”
Ce dist cele et ploroit moult fort.
- 3072 Ysis, en signe de confort,
En tel semblant, en tel maniere,
En tel habit come elle iere
Li aparut, ce li fu vis.

3034, 35. Le texte semble corrompu ici : il faut peut-être admettre qu'il y ait ici une lacune de quelques vers.

- 3076 Deux cors de lune avoit ou vis,
 Si sonoient li estrument,
 Et vit dou temple durement
 Trembler les portes et l'autier.
 3080 Theletusa ist dou moustier
 Liee dou signe qu'elle voit.
 Hyphis, sa fille, la sivoit
 A plus grant pas qu'el ne seult faire,
 3084 S'a mains de blanchour ou viaire
 Qu'elle n'y avoit ains eüe.
 Force et fierté li est creüe,
 Et si chevoul sont abregié.
 3088 Tout son cors seult estre alegié,
 Si fu plus viguerouse assez
 Qu'el n'iert esté au temps passez
 Et que feme ne peüst estre.
 3092 Tout ot son estat et son estre
 Et sa nature femeline
 Chanchiee, et prise masculine :
 Yphis fille est devenus filz.
 3096 De ce soient seürs et fis !
 Ce fu aperte veritez,
 Sans mençonge et sans faussetez !
 Offrandes et sacrefices amples
 3100 Et dons vait presenter aus temples,
 Si sorent tuit, grant et menus,
 Qu'Yphis fille est filz devenus.
 L'endemain, quant il ajorna,
 3104 Yphis li vallès s'atorna
 Pour prendre s'espouse Hyenté.
 Là ot deduit, là ont chanté.
 Li dieu des noces tuit y furent
 3108 A tel joie, come estre y durent :
 Hymeneüs, Juno, Venus.
 N'en y failli nulle ne nulz.
 Yphis fu liez et plains de joie.
 3112 Hyenté prist come la soie.
 — Or vueil espondre par estoire
 Ceste fable, qui puet estre voire
 Selonc historial sentence.
 3116 Estre pot, ains fu sans doutance
 C'une feme ancienement

3106 *Mss* : la ot chanté.

3112. *Mét.*, IX, dernier vers : „— — —potiturque sua puer Iphis Ianthe”.

- D'abit et de cultivement
Sambloit home, et cil le cuidoient
3120 Qui en tel habit la veoient,
Et sa mere le fesoit croire,
Qui tesmoignoit la chose à voire,
Si pot estre aucune pucele
3124 Qui la vit gente et bone et bele
En habit d'ome, et crut de voir
Que fust homs, s'ot fain de l'avoir
Par amours et par mariage.
3128 Cele, qui fu de fol corage
Et nice, à feme la plevit.
Tout n'eüst elle point de vit
Ne de membre à ce convenable,
3132 Non pourquant el fu desirrable,
Contre droit et contre nature,
De s'amour et de sa luxure
Acomplir en li charnelment,
3136 Tout eüst elle impediment
Tel que l'autre ne savoit mie,
Qui ert s'espouse et vraie amie.
Tant se complaint et demena
3140 Cele, cui fole amours tempta,
Que par l'art et par la mestrie
Et par le conseil d'une estrie,
C'est d'une orde vilz maquerele,
3144 Traist à chief la fole pucele
Le mal desirrer qu'ele avoit.
Cele espousa qu'el ne devoit
Par loy de mariage avoir,
3148 Et pour lui rendre son devoir
Par membre apostis la deçut.
Quant la meschine l'aperçut,
Ne fu la chose plus celee,
3152 Ains fu en apert revelee,
Si en tenoit chascuns son conte,
Et la fole en fu mise à honte,
Qui bien ot honte desservie.
3156 De tele oeuvre n'ait nulz envie.
Quar trop est et dampnable et vis.
Meillour sentence, ce m'est vis,
Par allegorie y puis metre
3160 Et gloser autrement la letre,
Si doit ceste estre miex amee.

- Grant dut estre la renomee,
 Et grant fu elle voirement,
 3164 Quant pour home especialment
 A s'amour joindre et ralier
 Se deigna tant humelier
 La sapience souveraine,
 3168 Qui est vive et vraie fontaine
 De cui toute bonté derrive,
 Fontaine qui les mors ravive,
 Cele qui replenist la terre,
 3172 Quant il descendi dou ciel pour querre
 Et prendre nostre humanité,
 Si traist pour nostre iniquité
 Mainte paine et pour nous pendi
 3176 En crois et son sanc expandi
 Pour nous metre de mort à vie.
 Moult nous fist Diex grant cortoisie,
 Et grant graces l'en devons rendre,
 3180 Quant pour nous vault son sanc espandre
 Pour tous reembre mors ou vis,
 Mes plus grant grace, ce m'est vis,
 Ne plus grant que ne peüst estre,
 3184 Nous fist Dieux, li peres celestre,
 Par sa grace et par sa pitié,
 Quant il vault par fine amistié
 Donner à la pecherresse ame
 3188 Joie celestre et fere dame
 De festoiable eternité.
 Or vous dirai la verité
 Que j'entens en l'alegorie
 3192 De la fable qu'avez oïe.
 Ligdus, peres esperitables,
 C'est Diex, loyaus et veritables,
 Espouse ot sage et bien aprise,
 3196 Theletusa, c'est sainte Yglise,
 Que de nouvel faonement
 Empli Diex plenteïvement.
 Cil Dieux, peres esperitables,
 3200 Juges loyaux et veritables,
 Dona sentence amere et dure
 Contre femeline nature,
 C'est contre l'ame pecherresse,

3196. A: Et à tout bien faire s'iert prise.

3199. *manque dans A.* Après le vers 3200, A donne le vers suivant: „Et a tout bienfait entendables”.

- 3204 Qui peche et de pechier ne cesse,
 Si quiert les mondaines delices,
 La mignotie et les devices,
 L'acointerie et les bouffois,
 3208 L'envoiseüre et le noblois,
 Et tant est foible et nonchalive,
 Tant pereceuse et tant chetive,
 Qu'il ne se prent à nul bien faire,
 3212 Ne ne se veult de mal retraire,
 Ne ne li chaut de soi guerir.
 Ceste a Dieux jugié à perir.
 Ceste a Dieux pardurablement
 3216 Jugiee à mortel dampnement,
 Mes trop est tel sentence amere
 A sainte Eglise, nostre mere,
 De sa fille metre à martire,
 3220 C'est l'ame, qui par baptistire
 Est en sains fons regeneree
 Et dou cors de l'Yglise nee
 Et est entree en son aveu.
 3224 Quant elle fet contre le veu
 Qu'el ot en baptesme promis,
 Si a la lasse son cuer mis
 En folie et en vanité,
 3228 Et en vaine chetivité,
 Et à mortel pechié s'amort,
 Lor est l'ame jugiee à mort
 Par la sentence Dieu le Pere.
 3232 Non pourquant nostre bone Mere
 La norrist en bone esperance
 Qu'el a de voire penitance,
 Qui li doie aidier et secorre
 3236 Et de la sentence recorre,
 Ne de legier pas ne s'acorde
 La divine misericorde,
 Qui est conjointe à Dieu le Pere
 3240 Et nostre piteable Mere,
 Que ceulz qui sont prezdestiné
 Filz Dieu, pour avoir le regné
 De la grant joie esperitable
 3244 Soient mis à mort pardurable
 Tantost qu'il pechent mortellement,
 Ains soeuffre et atent bonement
 Et prolonge en eulz sa vengeance,

3224. A : contre l'aveu (ou : la veu).

- 3248 Pour les atraire à repentance,
 Si lor done terme et espace,
 Et les arouse de sa grace,
 Et des tenebres de malice,
 3252 Ou il ont dormi come nice,
 Les resveille, et les enlumine
 Par sa resplendissor divine,
 Si qu'il congnoissent lor mesfais
 3256 Et les maulz qu'il avoient fais
 Et lor mauvese foloiance,
 Venans à voire repentance
 Et à droite confession.
 3260 Ysis o sa procession
 Puet noter voire repentance,
 Confession et penitance,
 Qui l'ame pecherresse acorde
 3264 A divine misericorde
 Et fet vivre en bone esperance
 D'eschiver la dure sentance
 Que li drois juges a donee
 3268 Contre l'ame à mal adonee.
 C'est la roïne, c'est la dame
 Qui resqueut la pecherresse ame
 De mort pardurable et secort
 3272 A gloire aquerre à ceste cort.
 L'ame pecherresse et colpable,
 Qui par doute de pardurable
 Dampnement lesse son pechié,
 3276 Confession porte en son chié
 D'espis d'or, chapiaus ou corone,
 Qu'adez point l'ame et aguillone
 La repentance des mesfais
 3280 Et des griez crimes qu'elle a fais,
 Si doit en son repentement
 Plaindre et gesmir amerement
 Pour espurgier toute l'ordure
 3284 De sa viele cunchiëure.
 Sans soi plus honir ne tachier
 Et sans propos de plus pechier
 Doit l'ame à poignant repentance
 3288 Aguilloner sa conscience.
 Ancor doit avoir, ce m'est vis,
 Deux cornes luisans en son vis
 Confession, dont l'une esclaire

 3270. A : resquist.

- 3292 Aus maulz que l'ame soloit faire
 Recognoistre et manifester ;
 L'autre alume et fet aprester
 L'ame à droite voie tenir,
3296 Pour adrecier et pour venir
 Au deduit de joie celestre,
 Si doit porter en sa main destre
 Baston pour vraie descipline,
3300 Qu'il est drois que l'ame s'encline
 Empres ce qu'ele est confessee
 Et qu'ele a sa folour lessee
 A penitance et à mal traire,
3304 Pour les maulz qu'elle soloit faire,
 Si face de soi sacrefice
 Pour espeneir sa malice,
 Et com chiens qui veille et bien gaité
3308 Doit tout jors estre eschergaite
 Et veillier qu'en repost ne viegne
 Li dyables, qui la sorpreigne
 Et face em pechié recheoir.
3312 Bien se doit l'ame pourveoir
 Que dyables ne la cunchie,
 Qui tout jours la gaité et espie
 Par fraude et par decevoison,
3316 Si doit par devote oroison
 Abaier contre le dyable,
 Pour chacier le lou ravissable.
 Ce lou chace l'en par orer,
3320 Si se doit poindre et colorer
 D'oeuvres bones et charitables.
 Hymnes devotes et loables,
 Plaines de loënges d'onour,
3324 Doit chanter à nostre Seignour,
 Et pour vaine gloire eschiver,
 Qui mains folz fait enchetiver,
 Face en repost ses penitances,
3328 Ses oroisons, ses astenances,
 Et si tiengne chose sa destre
 Que ja nel sace la senestre.
 Segurs soit, qui si le fera,
3332 Que ja Diex ne remembrera
 Ne malvestié ne felonie

- Qu'il ait fait encors en sa vie,
 Ains li relaschera sans doute
 3336 La sentence, dont l'ame doute,
 De ceulz qui seront à senestre,
 Si li donra gloire celestre
 Et joyeuse imortalité
 3340 En festoyable eternité,
 Se mauvestié ne le li tolt,
 Mes ce n'iert pas, espoir, si tost,
 Ençois avra espeneïe
 3344 L'errour de sa mauvese vie.
 Quant l'ame o grant contricion
 Est venue à confession,
 Qui ses pechiez purge et efface,
 3348 Et elle entre en estat de grace
 Et en voie de sauvement,
 Souvent s'eslieve à hautement
 Penser par contemplacion,
 3352 Si redresse s'entencion
 Vers la grant delitableté
 De glorieuse eternité,
 Et ja li est vis qu'el ataigne
 3356 A cele joie et que la tiegne,
 Ou que ja la doie tenir,
 Si se delite ou souvenir
 Et ou douz penser delitable
 3360 De cele joie esperitable
 Qu'el contemple et qu'ele avise,
 Puis avient qu'ele se ravise
 Et revient à sa conscience,
 3364 Si remembre la folience,
 Les vanitez et les mesfais
 Et les outrages qu'elle a fais,
 Si se juge fraële et vis
 3368 Et non digne de paradis,
 Et qu'ele a tant fet de folie
 Qu'el ne porroit pas en sa vie
 Les maulz qu'ele a fais aquiter.
 3372 Comment porroit elle acheter,
 La pecherresse, la coupable,
 Cele grant joie pardurable
 Qu'elle a perdu par non savoir ?

3353. A : deliblableté.

3355. A : que la tiegne.

- 3376 Ja ne sera digne d'avoir
Le grant delit ou elle tent,
Se Dieu sa pitié n'y estent,
Qu'el ne porroit Dieu tant servir
3380 Que teulz biens deüst deservir.
Lors plore et plaint et s'umelie
Et se repent de sa folie,
Si est en doute et en cremour.
3384 Ce fet croistre et doubler l'amour,
Quar assez plus est desirree
La joie un poi desesperee,
Et quant plus l'ame en est douteuse,
3388 Plus est ardans et desirreuse
Pour qu'esperance ne li faille,
Si se paine, si se travaille,
Si fet jeüne et abstinence,
3392 Affliction et penitence,
Et prie la divine grace
Que li doinst terme et espace
De vivre par amendement.
3396 Quant Diex voit son repentement,
Sa bone oeuvre et son bon propos,
Il la veult traire au dous repos.

3386. *Mss.* : desaperee.

3398. *Mss.* : Si.

MARTINUS NIJHOFF - PUBLISHER - THE HAGUE
=====

The first and only edition of:

HUGO GROTIUS, DE JURE PRAEDAE COMMENTARIUS. Ex auctoris

codice descriptis et vulgavit H.G. HAMAKER. 1868. XVI

and 359 pp. roy.8vo.

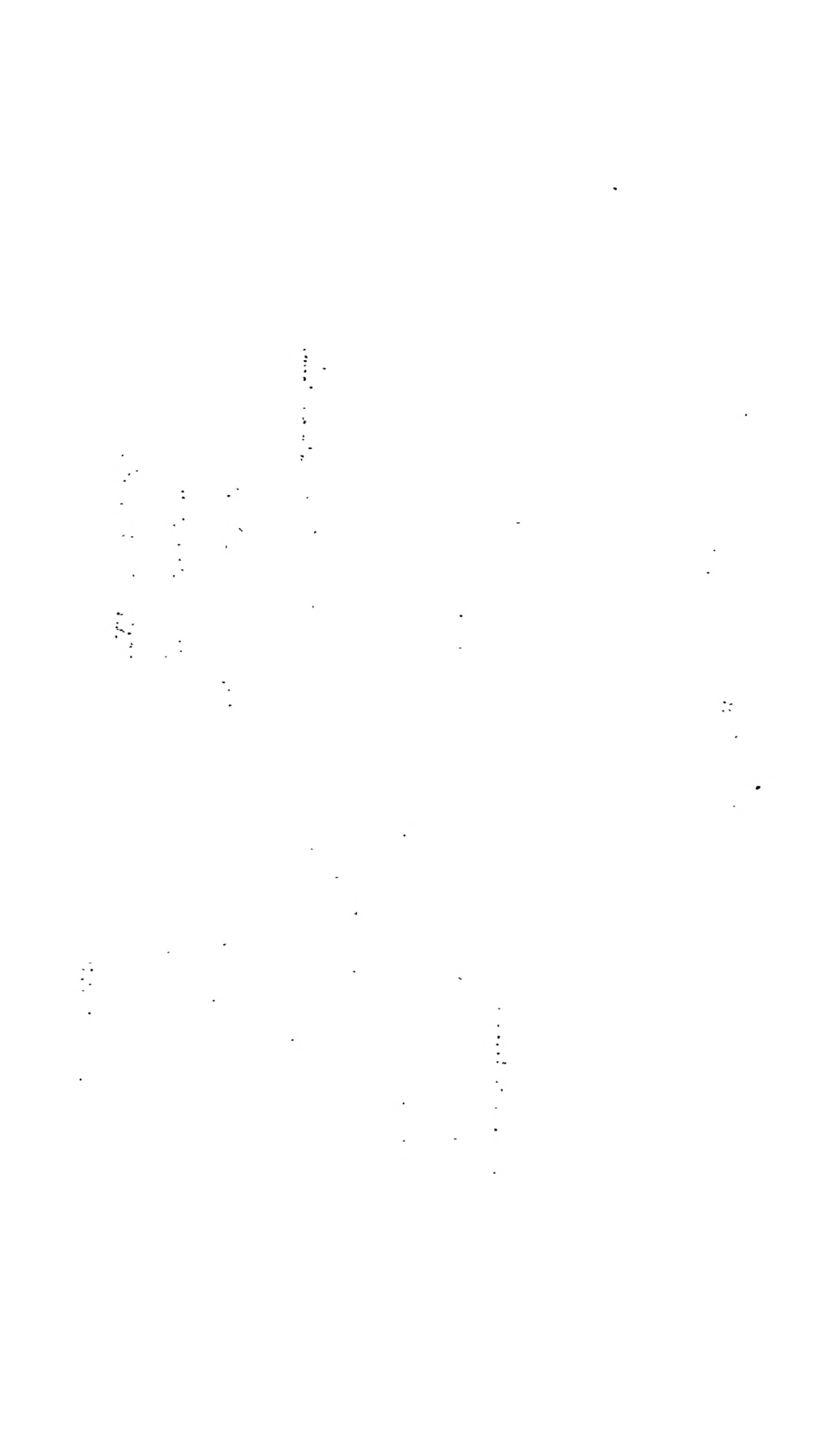
Original price: Gld. 4.80

Very few copies remain for sale at Gld. 3.60

- May be had through any bookseller
or direct from the publisher -

MARTINUS NIJHOFF.

THE HAGUE, December 1931.



PROSPECTUS.

HUGONIS GROTH
DE IURE BELLI AC PACIS
LIBRI TRES,

IN QUIBUS IUS NATURAE ET GENTIUM, ITEM IURIS PUBLICI
PRAECIPUA EXPLICANTUR

CUM ANNOTATIS AUCTORIS

EDIDIT

P. C. MOLHUYSEN

PRAEFATUS EST

C. VAN VOLLENHOVEN

THE interest in the famous work of HUGO GROTIUS: *De Iure Belli ac Pacis libri tres*, which was so great in the 17th and 18th century, became much less in the 19th century. The first edition appeared at Paris in 1625, and between 1625 and 1773 at least 60 editions and translations appeared, while since 1773 only one edition and 4 translations have seen the light. A short time ago a reproduction came out in America of the last issue revised by the author in 1646.

To what cause this decrease of interest has to be ascribed, Prof. Mr. C. van Vollenhoven has shown in his work, which was published a short time ago: "Three stages in the evolution of the Law of Nations".

Of late years however there has been a revival of interest: the name of Grotius is mentioned more than ever; in England a Grotius-Society was founded; in Holland a Society for editing Grotius' works, only to mention a few instances. And it is to be expected that at the reconstruction of international law, which is beginning now, scholars

THE DIRECTOR GENERAL

ORDERFORM

The undersigned wishes to receive from

A. W. Sijthoff's Publishing Company at Leyden (Holland)

Copy **Hugonis Grotii, De Iure Belli ac Pacis**, editit P. C. MOLHUYSEN.

bound at the price of *holl. fl.* 7.—

Postage and packing " " " 1.—

By the same post you will receive a P.O.O. ad *fl.* 8.— for each copy in settlement of this order.

Address and date:

Name of Subscriber:

5

6

7

it is too elaborate a work to be accessible to everybody.

For this reason Dr. P. C. Molhuysen, the librarian of the Hague Palace of Peace, has, at the request of Prof. Mr. C. van Vollenhoven, undertaken a new edition of this famous work of Grotius.

The aim has been to give a handy and useful edition for those, who wish to read and consult Grotius: an edition on the principles according to which the publication of classical authors is now done, stripped off the ballast of notes, with which former editors had gradually overloaded the book, and which reproduces Grotius' own words.

The editor has based his edition on the last which Grotius himself had prepared for the press, but which was not published before 1646, the year after his death, and the text has been collated with the editions of 1632 and 1642. The numerous quotations, with which Grotius illustrated his arguments, have been verified by Dr. Molhuysen, as far as the original sources were available, and have been quoted according to the modern editions of classical authors. A list of the authors, quoted by Grotius, has been added to the work.

A preface to the book has been written by Prof. Van Vollenhoven.

It has pleased H. M. the Queen to accept the dedication of this edition

This important publication has been received in Holland as well as abroad with special interest. All students of International Law will want to enrich their library with it. The book contains 750 pages; however with a view to the fact that an extensive sale of it has to be expected, the price has been made as low as possible, namely *fl.* 7. — a copy, bound in cloth.

A. W. SIJTHOFF'S PUBLISHING COMPANY

LEYDEN

sui partibus saepe habet¹⁾ aliquid obscuri: at fidei vinculum per se manifestum est, imo ideo quoque usurpatur, ut de negotiis omnis dematur obscuritas. Quo magis regum est religiose hanc colere, primum conscientiae, deinde et famae causa qua stat regni auctoritas. Ne dubitent igitur, eos qui ipsis fallendi artes instillant, idipsum facere quod docent. Non potest diu prodesse doctrina, quae hominem hominibus insociabilem facit: adde et Deo invisum.

II. Deinde in tota belli administratione non potest securus et Deo fidens animus retineri, nisi semper in pacem prospectet. Verissime enim dictum a Sallustio²⁾: *Sapientes pacis causa bellum gerere: Cui congruit Augustini*³⁾ sententia: *non pacem quaeri ut bellum exerceatur, sed bellum geri ut pax acquiratur*. Ipse Aristoteles⁴⁾ non semel accusat gentes, quae bellicas actiones, quasi pro ultimo fine sibi proponerent. Ferinum quiddam vis est: quae in bello maxime eminet: quo diligentius curandum est ut humanitate temperetur, ne nimium feras imitando dediscamus hominem.

III. Pax ergo tuta satis haberi si potest, et malefactorum, et damnorum et sumtuum condonatione non male constat: praecipue inter Christianos, quibus pacem suam Dominus legavit. Cuius optimus interpret⁵⁾ nos vult, quantum fieri potest, quantum in nobis situm est, cum omnibus pacem quaerere. Viri boni est initia belli invitum suscipere, extrema non libenter persequi: ut apud Sallustium⁶⁾ legimus.

IV. Satis quidem hoc unum esse debet, sed et plerumque utilitas humana eodem trahit: primum eos, qui minus valent: quia periculosum est longum cum valentiore certamen, et, ut in navi fit, iactura aliqua redimenda maior calamitas, ommissa ira ac spe fallacibus, ut recte Livius⁷⁾ dixit, auctoribus, hunc sensum Aristoteles⁸⁾ *κρείττον τοῖς κρείττοσι μέρος τι τῶν ὑπαρχόντων πονεῖσθαι. ἢ πολέμῳ κατηθέντις αὐτοὺς αὐτοῖς χοήμασιν ἀπολείσθαι*. *Satius est his, qui plus pollent aliquid rerum suarum relinquere, quam bello victos cum rebus perire*.

V. Sed et eos qui validiores sunt: quia bonis suis rebus, ut idem Livius⁹⁾ non minus vere ait, ampla ac speciosa dantibus pax est: ac melior tutiorque quam sperata victoria. Cogitandus enim Mars communis: *διεξιτεον*, ait Aristoteles¹⁰⁾, *τὰς μεταβολὰς τὰς ἐν πολέμῳ ὥς πολλὰ καὶ παράλογοι γίνονται*. *Cogitandum in bello quam multae quamque improvisae mutationes accidere soleant*. In oratione quadam pro pace apud Diodorum¹¹⁾ culpantur *οἱ τὸ μέγεθος τῶν*

¹⁾ Oratione ad Caes. [de Rep. 1. 6. 2].

²⁾ Epist. I. ad Bonif. [Ep. CLXXXIX. 6].

³⁾ VII Pol. II. et XIV.

⁴⁾ Rom XII. 18.

⁵⁾ [Immo Cic., Ep. ad fam IV. 7].

⁶⁾ [Livius VII. 40. 18].

⁷⁾ [Aristot., Rhet. ad Alex. 3].

⁸⁾ [Aristoteles sic enuntiat] Philo vero de constitutione principis [13] hunc in modum: *εἰρηνὴ καὶ ἡ ἐφόδ' ἐπιζημιᾶ, λυσιτελεστοῖρα πολέμου. Pax quamvis cum magno detrimento, bello utilior*.

⁹⁾ [Livius XXX. 30. 18].

¹⁰⁾ [Aristot., Rhet. ad Alex. 3].

¹¹⁾ [Diod. Sic. XIII. 53].

THE FRAMEWORK OF GROTIUS' BOOK
DE IURE BELLI AC PACIS (1625)

THE FRAMEWORK OF GROTIUS' BOOK DE IURE BELLI AC PACIS (1625)

BY

C. VAN VOLLENHOVEN

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS, DEEL XXX, No 4

UITGAVE VAN DE N.V. NOORD-HOLLANDSCHE
UITGEVERSMAATSCHAPPIJ AMSTERDAM, 1931

The English quotations from *De iure belli ac pacis* in this treatise are taken from the translation by five professors in the University of Michigan (U.S.A.), made for the Carnegie Endowment and published at Oxford, 1925 [1927—1928] ; now and then, however, with modifications indicated by asterisks.

'JPr.' in footnotes means '*De iure praedae*'; the pages are from the Hague edition of 1868 (the only one), by Dr. Hamaker. 'JBP.' in footnotes means '*De iure belli ac pacis*'; the pages are from the Leyden edition of 1919, by Dr. Molhuysen.

CONTENTS

	p.
§ 1. SUBJECT MATTER OF THE BOOK:	1
<i>a.</i> Scope of the book	1
<i>b.</i> Survey of human associations	4
<i>c.</i> Parallelism between individuals and states or other human associations	13
§ 2. SOME CHARACTERISTICS OF THE BOOK	20
§ 3. THE RULE OF LAW IN UNORGANIZED REGIONS:	30
<i>a.</i> Binding duties in such regions	30
<i>b.</i> The right of armed coercion in such regions	30
<i>c.</i> Crimes in such regions	30
<i>d.</i> The right to punish in such regions	31
<i>e.</i> Who is either entitled or obliged to use armed coercion (punishments included) in such regions	32
<i>f.</i> Rules of armed coercion in such regions	35
<i>g.</i> Application to pirates and bandits	36
§ 4. THE RULE OF LAW IN ORGANIZED STATES:	41
<i>a.</i> Duties binding within organized states; sovereignty	41
<i>b.</i> The right of armed coercion in organized states	45
<i>c.</i> Crimes in organized states	47
<i>d.</i> The right to punish in organized states	47
<i>e.</i> Who is either entitled or obliged to use armed coercion (punishments included) in organized states	48
<i>f.</i> Rules of armed coercion in organized states	52
<i>g.</i> Some special applications	53
§ 5. THE RULE OF LAW AS TO FOREIGNERS (INDIVIDUALS IN EXTRA- NATIONAL SITUATIONS WITHIN ORGANIZED STATES):	54
<i>a.</i> Binding duties in relation to foreigners	54
<i>b.</i> The right of armed coercion in relation to foreigners	56
<i>c.</i> Crimes in relation to foreigners	56
<i>d.</i> The right to punish foreigners	56
<i>e.</i> Who is either entitled or obliged to use armed coercion (punishments included) in relation to foreigners	56
<i>f.</i> Rules of armed coercion in relation to foreigners	58
<i>g.</i> Liability for treatment of foreigners resumed	58

	p.
§ 6. THE RULE OF LAW AS BETWEEN ORGANIZED STATES : . . .	63
a. Duties binding upon states	63
b. The first right of war : enforcement of state duties . . .	66
c. State crimes	70
d. The second right of war : punishment of state crimes . .	80
e. No third right of war	81
f. Who is either entitled or obliged to wage war (punitive war included)	82
g. Rules of warfare	89
§ 7. RESUMPTION OF THE LAW OF BINDING DUTIES ('LAW OF PEACE') :	100
a. Character and definition	100
b. System	103
c. Arbitration	106
d. Good faith and charity in peace	111
§ 8. RESUMPTION OF THE LAW OF ARMED COERCION ('LAW OF WAR') : .	115
a. Character and definition	115
b. System	118
c. Bellum privatum and bellum publicum	120
d. Good faith and charity in war	123
§ 9. IDEAS ABOUT ORGANIZATION FOR THE BETTER PEACEFUL MAINTENANCE OF BINDING DUTIES :	130
a. No general world organization proposed	130
b. Some organization in the executive field	131
c. No organization in the judicial field	133
d. No organization in the legislative field	135
§ 10. IDEAS ABOUT ORGANIZATION OF ARMED COERCION :	136
a. No proposals for a general organization	136
b. Disinterestedness	136
c. Security	138
d. No disarmament	140
e. No outlawry of war	141
f. Appeal to princes and other rulers	142
§ 11. COMPLICATIONS :	149
a. Armed coercion in cases of doubtful justness	149
b. Armed coercion in cases of merely formal justness . . .	151
§ 12. TITLE OF THE BOOK	156
A. INDEX OF QUOTATIONS	161
B. INDEX OF NAMES AND WORDS	171

§ 1. SUBJECT MATTER OF THE BOOK.

a. SCOPE OF THE BOOK.

1. The subject matter of Grotius' book is not international law in its modern meaning. It purposes to explain the law which reigns on earth, so far as this law is not the law of separate states (nations) and of their political subdivisions. This law of separate states — national law, municipal law, domestic law — is styled throughout the book: *ius civile* (*ius civile singulorum populorum*)¹⁾, once: *leges civitatum*²⁾. French 'droit civil', on the contrary, is called: *ius privatum*³⁾. For international law the book does not even attempt to invent a name, as it does not regard it a separate matter. The book points out what is the law which in the author's view is binding on general principles; it refrains from adding what is merely customary⁴⁾ or statutory⁵⁾.

The municipal law of Rome and of other states has been treated by many, who have undertaken to elucidate it by means of commentaries or to reduce it to a convenient digest. That body of law, however, which is concerned with the mutual relations among states or rulers of states, few have touched upon. Up to the present time no one has treated it in a comprehensive and systematic manner; yet the welfare of mankind demands that this task be accomplished.⁶⁾

Controversies among those who are not held together by a common bond of municipal law,⁷⁾

Such arbitrators, however, as are common between private persons *being* citizens of the same country, [uncommon between] those who hold sovereign power, Nevertheless this

¹⁾ JBP. 3, 8, 9, 15, 30, 156, 206, 228, 256, 295, 320, 335, 536, 538, 562, 567, 569, 571 and in many other places (Proleg. 1; Proleg. 15—18; Proleg. 41; I, 1, 14:1; II, 3, 5; II, 7, 1; II, 8, 1:1; II, 11, 5:2; II, 14, 8; II, 16, 16:4; II, 18, 2:1; III, 6, 13; III, 9, 10:1; III, 9, 11:3; III, 9, 17).

²⁾ JBP. 517 (III, 4, 10:2).

³⁾ JBP. 89, 372 (I, 3, 15:2; II, 20, 9:5); *Florum sparsio*, 1642, p. 17. Exceptions JBP. 14 — perhaps — (Proleg. 37 *ius civile*), and 506 (III, 3, 7:1 *causa civilis*).

⁴⁾ Exception: JBP. 557 (III, 7, 9:2).

⁵⁾ Exceptions: JBP. 550, 570, 571 (Spain; III, 6, 24:7; III, 9, 13:2; III, 9, 17).

⁶⁾ JBP. 3: *Ius civile sive Romanum sive quod cuique patrium est, aut illustrare commentariis aut contractum ob oculos ponere aggressi sunt multi. at ius illud, quod inter populos plures aut populorum rectores intercedit, attigerunt pauci, universim ac certo ordine tractavit hactenus nemo: cum tamen id fieri intersit humani generis* (Proleg. 1).

⁷⁾ JBP. 21: *Controversiae eorum quos nulla iuris civilis tenet communio.....* (I, 1, 1).

observation should be made, that arbitrators chosen by *republics* or by sovereigns¹⁾

..... two of [those jurists who usually confined themselves within the limits of the Roman and canon laws], the Spaniards *Covarrubias* and *Vásquez*, did not refrain from treating the controversies of *republics* and kings²⁾

However, the advantage of introducing the rules which I have mentioned is manifest for the termination of disputes which would be interminable on account of the uncertain price of things among persons who have no common judge³⁾

Having explained, so far as our purpose requires, the right which⁴⁾

Though it be not our plan to inquire here what is customary, but to compare the practice of warfare with what is allowed by nature or what is most commendable among allowed practices⁵⁾

For the principles of the law of nature, since they are always the same, can easily be brought into a systematic form; but the elements of positive law, since they often undergo change and are different in different places, are outside the domain of systematic treatment⁶⁾

2. Pursuant to this scheme, Grotius had to eliminate as far as possible those parts of law which are purely national, municipal, domestic.

It is not our purpose to treat of the *municipal law* of states, for that would be an endless task, and the particular disputes *relating to* wars are not decided in accordance with municipal laws.⁷⁾

But by municipal law that same right [of postliminy], in so far as it affects what is done within a state, may both be restricted

¹⁾ JBP. 665: Sed tales arbitri, sicut inter privatos et eiusdem imperii cives frequentes sunt: [non autem frequentes] inter summam potestatem obtinentes Illud tamen observandum est, arbitros lectos a populis aut summis potestatibus (III, 20, 47:2; III, 20, 48).

²⁾ JBP. 19: Scholasticam subtilitatem cum legum et canonum cognitione coniunxerunt, ita ut a controversiis etiam populorum ac regum non abstinerent, Hispani duo Covarrubias et Vasquez (Proleg. 55).

³⁾ JBP. 275: Evidens autem fuit utilitas eius quod dixi iuris introducendi, ad praecedendas controversias ob incerta rerum pretia inter eos qui communem iudicem non habent, inexplicabiles (II, 12, 26:3).

⁴⁾ JBP. 246: Explicato quantum instituto nostro sufficit, iure eo quod (II, 10, 1:1).

⁵⁾ JBP. 608: Quanquam vero proprie instituti nostri hic non est quid ex usu sit inquirere, sed bellandi licentiam adducere ad id quod natura licitum aut inter licita melius est (III, 12, 8:1).

⁶⁾ JBP. 13: nam naturalia, cum semper eadem sint, facile possunt in artem colligi. illa autem quae ex constituto veniunt, cum et mutantur saepe, et alibi alia sint, extra artem posita sunt (Proleg. 30).

⁷⁾ JBP. 206: De lege civili non agimus, id enim infinitum foret, et praecipuae de bellis controversiae ex lege civili non definiuntur (II, 7, 1).

..... and extended To explain these things in greater detail is the business of the interpreters of the *municipal* law.¹⁾

Each people may in fact establish other rules valid over its citizens²⁾

Nevertheless a different rule may be established by municipal law. Thus by the Law of Spain³⁾

3. On the other hand, Grotius had to explain how law renders itself manifest and how it is enforced (by way of coercion and even punishment) *a.* among people living outside of any separate state; *b.* among people belonging to different states, or abiding in foreign states, or related in any other way to foreign states; *c.* as between states (nations) themselves. Grotius might have distinguished extra-national relations (group *a*) from international relations (groups *b* and *c*); but such a division would not have suited his trend of thought, which desired to emphasize the parallelism of these legal phenomena and the general law common to all. For this general law of all mankind see p. 12, below.

Controversies among those who are not held together by a common bond of municipal law may arise among those who have not yet united to form a nation, and those who belong to different nations, both private persons and kings; also those who have the same body of rights that kings have, whether members of a ruling aristocracy, or *republics*.⁴⁾

..... since [the right of usucaption] was introduced by municipal law it has no place in the relations between two *republics* or kings, or between *a republic* and a king; nor yet between a king and an individual not subject to him, nor between two subjects of different kings or *republics*.⁵⁾

These distinctions, at any rate, naturally accompany an oath. In accordance therewith judgement should be passed on the oaths of kings, and the oaths which foreigners take to one another, since in such cases the act is not subject to the law of the place.⁶⁾

1) JBP. 567, 569: *Caeterum iure civili idipsum ius quod ea attinet quae intra civitatem aguntur, et adstringi et produci potest Verum haec subtilius explicare iuris civilis interpretum est* (III, 9, 10:1; III, 9, 11:3).

2) JBP. 538: *nam populus quisque inter suos aliter potest constituere (III, 6, 13).*

3) JBP. 571: *Potest tamen lege civili aliud constitui: sicut lege Hispanica (III, 9, 17).*

4) JBP. 21—22: *Controversiae eorum quos nulla iuris civilis tenet communio, quales sunt et qui in gentem nondum coierunt, et qui inter se diversarum sunt gentium, tum privati, tum reges ipsi, quique par regibus ius obtinent, sive illi optimates sunt, sive populi liberi (I, 1, 1).*

5) JBP. 166: *Namque id ius cum lege civili sit introductum locum habere non potest inter duos populos liberos aut reges, populumve liberum et regem: imo ne inter regem quidem et privatum ipsi non subditum, nec inter duos diversorum regum aut populorum subditos (II, 4, 1).*

6) JBP. 287: *Et haec quidem naturaliter iusiurandum sequuntur: ex quibus faciendum est iudicium de Regum iuramentis, et his quae exteri exteris iurant, quando actus ex loco subiectionem non accepit (II, 13, 19).*

[That part of law which the Romans called] law of nations is not *law of nations*, strictly speaking, for it does not affect the mutual society of nations in relation to one another; it affects only each particular people in a state of peace.¹⁾

b. SURVEY OF HUMAN ASSOCIATIONS.

4. Now nature itself compels man, because of his individual weakness, to organize in associations, either lower or higher, either natural or artificial. These organizations — all of which Grotius considered as the products of deliberate human decrees (contracts) based on reasoning — are indicated with general names such as *consociatio* and *coetus*²⁾.

[Quotation from] Lactantius: 'God, who did not impart wisdom to the other animals, made them more safe from attack and from danger by natural means of defence. But because He made man naked and weak, to the end that He might the rather equip him with wisdom, in addition to other gifts He gave to man this feeling of mutual regard, that man should defend, should love, should protect man, and should both receive and furnish help against all dangers.'³⁾

... as when many persons in themselves weak leagued themselves together to establish tribunals and by combined force to maintain these⁴⁾

5. The oldest of these associations are families and family groups⁵⁾. Next to family groups there are private and public organizations, held together by a common territory and other ties⁶⁾; among them townships

¹⁾ JBP. 228: Hoc autem non est ius illud gentium proprie dictum; neque enim pertinet ad mutuam gentium inter se societatem, sed ad cuiusque populi tranquillitatem (II, 8, 1:2).

²⁾ JBP. 6, 8, 30, 178, 191, 194, 195, 211, 296, 406, 414, 502—503, 653, 661 and elsewhere (Proleg. 10; Proleg. 15; Proleg. 17; I, 1, 14:1; II, 5, 8:1; II, 5, 17; II, 5, 23; II, 5, 25; II, 7, 8:1; II, 13, 11:2; II, 14, 11:2; II, 20, 49:1; II, 21, 3:1; III, 3, 2:1—2; III, 20, 41:2).

³⁾ JBP. 124: Quod sic explicat Lactantius: 'Deus qui caeteris animalibus sapientiam non dedit, naturalibus ea munimentis ab incursu et periculo tutiora generavit. Hominem vero quia nudum fragilemque formavit, ut eum sapientia potius instrueret, dedit ei praeter caetera hunc pietatis affectum, ut homo hominem tueatur, diligat, foveat, contraque omnia pericula et accipiat, et praestet auxilium' (I, 5, 2:2).

⁴⁾ JBP. 9: sicut multi per se infirmi conspirarunt ad instituenda ac communibus viribus tuenda iudicia (Proleg. 19).

⁵⁾ JBP. 30, 90, 123, 175—176, 177, 211, 287, 387, 396 (I, 1, 14:1; I, 3, 16:1; I, 5, 2:1; II, 5, 1; II, 5, 2:1; II, 5, 4; II, 7, 8:1; II, 13, 20:1; II, 20, 30:2; II, 20, 40:4).

⁶⁾ JBP. 191, 299, 367 (II, 5, 17; II, 15, 1; II, 20, 8:4).

provinces in the modern sense, colonies in the sense of ancient Greece, and provinces in the sense of ancient Rome (colonies)¹⁾. The highest among these human organizations are states.

The state is a complete association of free men, joined together for the enjoyment of rights and for their common interest.²⁾

..... the state, which we have defined above as a *complete* association³⁾

An association in which many fathers of families unite into a single people and state is the most perfect society. There is no lawful act of men which does not have relation to this association either of itself or by reason of the circumstances.⁴⁾

6. Grotius realized and recognized states (nations) as corporate bodies⁵⁾ of municipal constitutional law. As a rule he called states (nations) either *populus* or *rex*; to wit *rex* (*regnum, imperium*) when it is a monarchy, *populus* in all other cases, *populus liber* when it is a democratic republic⁶⁾; but by way of exception he used broader terms such as *civilis societas* or *civilis communitas* or *civitas* or *respublica*⁷⁾, at times applying even the word *imperium* or *populus* to any type of state or nation⁸⁾.

..... a people belongs to the class of bodies that are made up of separate members, but are comprehended under a single name, for the reason that they have 'a single essential character,' as Plutarch says, or a single spirit, as Paul the jurist says. Now that spirit or 'essential character' in a people is the full and perfect union of civic life, the first product of which is sovereign power ;

¹⁾ JBP. 74, 97, 294, 335, 558, 559, 622, 661 (I, 3, 7:2; I, 3, 21:1; II, 14, 5; II, 18, 2:1; III, 8, 1:1; III, 15, 1; III, 20, 41:2).

²⁾ JBP. 30: Est autem Civitas coetus perfectus liberorum hominum, iuris fruendi et communis utilitatis causa sociatus (I, 1, 14:1).

³⁾ JBP. 74: civitas, quam perfectum coetum esse supra diximus (I, 3, 7:1).

⁴⁾ JBP. 194: Consociatio qua multi patres familiarum in unum populum ac civitatem coeunt perfectissima est societas: neque ulla est actio hominis externa, quae non ad hanc societatem, aut per se spectet, aut ex circumstantiis spectare possit (II, 5, 23).

⁵⁾ JBP. 191, 422, 424, 429 (II, 5, 17; II, 21, 8:1; II, 21, 10:2; II, 21, 18).

⁶⁾ JBP. 3, 9, 13, 19, 21—22, 42, 97, 98, 99, 102, 165, 166, 168, 172, 193, 301, 309, 320, 327, 394, 446, 547, 565, 622, 664, 665, 681 and elsewhere (Proleg. 2; Proleg. 21; Proleg. 33; Proleg. 55; I, 1, 1; I, 2, 5:9; I, 3, 21:2, 4, 5; I, 3, 23:2; II, 4, 1; II, 4, 4:1; II, 4, 11; II, 5, 21; II, 15, 4; II, 15, 12; II, 16, 16:1; II, 16, 31; II, 20, 40:1; II, 23, 8:3; III, 6, 21:3; III, 6, 22:1; III, 9, 4:2; III, 15, 1; III, 20, 46:2; III, 20, 48; III, 22, 4:2).

⁷⁾ JBP. 74, 104, 396, 411, 414, 424, 463, 502, 515, 547, 653, 690 and elsewhere (I, 3, 7:2; I, 4, 2:1; II, 20, 40:4; II, 21, 2:1; II, 21, 3:1—2; II, 21, 4:1; II, 21, 10:2; II, 25, 8:1; III, 3, 2:1; III, 4, 8:2; III, 6, 24:1; III, 20, 5:2; III, 20, 7:1; III, 25, 1).

⁸⁾ JBP. 8—9, 199, 240, 496, 500, 501, 504, 556, 665 and elsewhere (Proleg. 18; II, 5, 32; II, 9, 3:2; III, 2, 2 3; III, 2, 7:1, 3; III, 3, 1, title; III, 3, 6:1; III, 9, 9:1; III, 20, 47:2).

that is the bond which binds the state together, that is the breath of life which so many thousands breathe, as Seneca says.¹⁾

In this sense a people is considered the same at this time as it was one hundred years ago, although not one of the men of that time is now alive But while the change in the individual members does not cause a people to cease to be what it was even for a thousand years of more, yet it cannot be denied that a people may cease to exist. The extinction of a people, moreover, may be brought about in two ways: either by the destruction of the body, or by the destruction of that form of spirit which I have mentioned.²⁾

But there is a difference in this respect, that the servitude of a people is naturally lasting, since the succession of the parts does not prevent it from remaining one people.³⁾

What we have said in regard to individual persons holds true, I think, in the case of peoples also; those who were free may recover their liberty in case the power of their allies delivers them from the rule of the enemy. But if the population, which formed the state, has been dispersed, I think it more correct not to consider the people as the same, for the reason that a people, like a ship, obviously perishes by the dissolution of its parts, since its whole nature consists in perpetual union.⁴⁾

Again, it happens that several peoples may have the same head, while nevertheless each of them in itself forms a *complete* association.⁵⁾

For those who unite to form a state form a kind of perpetual and lasting association⁶⁾

..... a commonwealth or state does not immediately cease to be such if it commits an injustice, even as a body; the members of a state, even if at times they are not free from crime,

¹⁾ JBP. 238—239: *populus est ex eo corporum genere quod ex distantibus constat, unique nomini subiectum est, quod habet hēxin mian, ut Plutarchus; spiritum unum, ut Paulus Iurisconsultus loquitur. Is autem spiritus sive hēxis in populo est vitae civilis consociatio plena atque perfecta, cuius prima productio est summum imperium, vinculum per quod respublica cohaeret, spiritus vitalis quem tot millia trahunt, ut Seneca loquitur (II, 9, 3:1).*

²⁾ JBP. 240: *Sic ergo populus idem hoc tempore putatur qui ab hinc centum annis fuit, cum ex illis nemo nunc vivat At sicut particularum mutatio non efficit, ut populus esse desinat qui fuit, ne per annos quidem mille et amplius, ita fieri posse ut intereat populus negari non potest. Fit autem hoc dupliciter, interitu corporis, aut interitu speciei sive spiritus quem dixi (II, 9, 3:2—3).*

³⁾ JBP. 199: *Hoc interest quod populi servitus per se perpetua est, quia successio partium non impedit quo minus unus sit populus (II, 5, 32).*

⁴⁾ JBP. 566: *Quod de singulis personis diximus idem et in populis locum habere arbitror, ut qui liberi fuerunt suam recipiant libertatem, si forte eos vis sociorum eximat hostili imperio. At si ipsa multitudo, quae civitatem constituerat, dissoluta sit, verius puto non eundem populum censi quia populus, ut navis, partium dissolutione plane interit, eo quod tota eius natura in illa perpetua coniunctione consistit (III, 9, 9:1).*

⁵⁾ JBP. 74: *Rursum accidit, ut plurium populorum idem sit caput, qui tamen populi singuli perfectum coetum constituunt (I 3, 7:2).*

⁶⁾ JBP. 201: *Nam qui in civitatem coeunt, societatem quandam contrahunt perpetuam et immortalem..... (II, 6, 4).*

nevertheless have been united for the enjoyment of rights, and they do render justice to foreigners Cicero, then, spoke too sweepingly when he said, that where an unjust man is king, or where the aristocracy or the people itself is unjust, there is not a wicked state, but none at all.¹⁾

To this topic is to be referred the question that frequently arises in regard to personal and real compacts.²⁾

The decision whether a hostage may still be held after the death of the king who made the treaty, is dependent on the question treated by us elsewhere, whether the treaty should be considered personal or real.³⁾

..... a distinction ought to be made between the acts of a king which belong to the kingly office and those which are private. For whatever the king does in acts belonging to his kingly office should be considered in the same way as if the state did them.⁴⁾

7. History moreover knows, on the one hand, private corporate bodies furnished with public authority. In Grotius' book of 1604 *De iure praedae* this type of corporation, the chartered companies, was a topic of importance⁵⁾.

8. History knows, on the other hand, limited state groups — usually confederacies — intermediate between the separate states and the society of mankind.

The association of several peoples, either of themselves or through their heads, is a league⁶⁾

..... between the contracting parties there is a closer union than ordinarily obtains in human society.⁷⁾

Again, it happens that several peoples may have the same head, while nevertheless each of them in itself forms a *complete* association.⁸⁾

¹⁾ JBP. 502—503: Non autem statim respublica aut civitas esse desinit, si quid admittat iniustum, etiam communiter.....; illi etsi interdum delicto non vacant, iuris tamen fruendi causa sociati sunt, et exteris ius reddunt..... Quare crude nimis dictum est ab eodem Cicerone....., ubi iniustus est rex, ubi iniusti optimates, aut ipse populus, non iam vitiosam, sed nullam esse rempublicam (III, 3, 2: 1—2).

²⁾ JBP. 320: Huc et illa frequens quaestio referenda est, de pactis personalibus ac realibus (II, 16, 16: 1).

³⁾ JBP. 669: Rege autem qui fedus fecit mortuo an teneatur adhuc obses, pendet ab eo quod alibi tractavimus, an foedus habendum sit personale an reale (III, 20, 57).

⁴⁾ JBP. 292—293: distinguendum censemus inter actus Regis qui regii sunt, et actus eiusdem privatos. Nam in regiiis actibus quae rex facit eo loco habenda sunt, quasi communitas faceret (II, 14, 1: 2).

⁵⁾ JPr. 205; JBP. 547—548, 639 (III, 6, 24: 1, III, 18, 2: 1).

⁶⁾ JBP. 195: Iam vero plurium populorum, sive per se, sive per capita sua consociatio fedus est (II, 5, 25).

⁷⁾ JBP. 265: nam inter contrahentes propior quaedam est societas, quam quae communis est hominum (II, 12, 9: 1).

⁸⁾ JBP. 74: Rursum accidit, ut plurium populorum idem sit caput, qui tamen populi singuli perfectum coetum constituunt (I, 3, 7: 2).

9. A community of all Christian states¹⁾ might even be conceived, as an inner circle of the society of mankind.

Surely the bond which unites Christians is greater than that which united the Greeks of old, in whose wars a decree of the Amphictyons provided against the blotting out of a Greek city.²⁾

Especially, however, Christian kings and states are bound to pursue this method [and] it would be advantageous to hold certain conferences of Christian powers³⁾

..... since all Christians are members of one body, and are bidden to share one another's sufferings and misfortunes, just as this principle applies to individuals, so also it is applicable to peoples as such, and to kings as such⁴⁾

Christians furthermore have as a whole agreed that those who are captured in a war which has arisen among themselves do not become slaves And so this degree of progress at any rate, small though it is, has been accomplished by reverence for the law of Christ Nevertheless, even among Christians the custom still prevails of keeping prisoners under guard until a ransom is paid⁵⁾

10. Grotius, however, disapproved of all racial discriminations between nations, whether of barbarian as against civilized nations, or of colored as against white nations, or of non-Christian as against Christian nations. He did not believe in doomed peoples. He advocated treaties with non-Christian peoples⁶⁾, took his materials and arguments from all groups of nations alike, especially after 1642⁷⁾, considered injustice towards heathens as he

¹⁾ *Epistolae* quotquot, 1687, n. 1649, n. 1651, and elsewhere ('*Orbis Christianus*').

²⁾ JBP. 609: *Maius sane est Christianorum inter se vinculum, quam olim Graecorum fuit, quorum bellis ne qua urbs Graeca excinderetur cautum erat Amphictyonum decreto* (III, 12, 8:4).

³⁾ JBP. 446: *Maxime autem Christiani reges et civitates tenentur hanc inire viam Et..... utile esset..... conventus quosdam haberi Christianarum potestatum.....* (II, 23, 8:3—4).

⁴⁾ JBP. 309: *cum omnes Christiani unius corporis membra sint, quae iubentur alia aliorum dolores ac mala persentiscere, sicut id ad singulos pertinet, ita et ad populos qua populi sunt, et ad reges qua reges pertinere* (II, 15, 12).

⁵⁾ JBP. 556—557: *Sed et Christianis in universum placuit bello inter ipsos orto captos servos non fieri..... Atque ita hoc saltem, quanquam exiguum est, perfecit reverentia Christianae legis..... Mansit tamen etiam inter Christianos mos captos custodiendi donec persolutum sit pretium* (III, 7, 9:1—2).

⁶⁾ JBP. 303—307 (II, 15, 8; II, 15, 9).

⁷⁾ JBP. 165, 177, 186, 194, 212, 221—222, 263, 363, 369, 395, 565, 572, 576 and elsewhere (II, 3, 19:3, footnote; II, 5, 5, footnote; II, 5, 13:3, footnote; II, 5, 24:1; II, 7, 8:3, footnote; II, 7, 24 and footnote; II, 12, 3:3, footnote; II, 20, 5:1, footnote; II, 20, 8:5; II, 20, 40:3, footnote; III, 9, 5, footnote; III, 9, 19:1—2; III, 10, 3): Algerians, Brazilians, Lapps, Mexicans, Moroccans, Muscovites, Peruvians, Turks, or Mohammedans in general.

considered injustice towards Christian peoples¹⁾; and — though advocating the spreading of the Christian creed, the clinging together of Christian nations when a non-Christian enemy attacks them because of their faith, and a certain preference for Christians above heathens in case a choice is necessary²⁾ — the law he advocated verily is a universal law, not one for the Christian part of the world only. Even his rare references to either backward or civilized nations³⁾, non-European and European⁴⁾, to the dangers of too much contact with non-Christians⁵⁾, and to the customary rank of Christian republics and monarchies among themselves in conferences on religious matters do not constitute an exception.

A question frequently raised concerning treaties is whether they are lawfully entered into with those who are strangers to the true religion. According to the law of nature this is in no degree a matter of doubt. For the right to enter into treaties is so common to all men that it does not admit of a distinction arising from religion.⁶⁾

That treaties with those who are strangers to the true religion are not, generally speaking, prohibited by the Hebraic law; [nor] by the Christian law.⁷⁾

Moreover, the law of the Gospel made no change in this matter. Rather it extends even greater favour to treaties by which those who are strangers to the true religion receive help in a just cause; for the doing of good to all men, whenever there is opportunity, has not only been left free and praiseworthy, but has even been enjoined by precept.⁸⁾

Themistius in his address to Valens argues with eloquence that kings who measure up to the rule of wisdom make account not only of the nation which has been committed to them, but of the whole human race, and that they are, as he himself says, not 'friends of the Macedonians' alone, or 'friends of the Romans,' but 'friends of mankind'.⁹⁾

¹⁾ JPr. 209; JBP. 434 (II, 22, 10:1—2).

²⁾ JBP. 307 (II, 15, 10:2).

³⁾ JBP. 28—29, 30, 519, 522 (I, 1, 12:1—2 *moratiores gentes*; I, 1, 14:1; III, 4, 16:1; III, 4, 19:1 *meliores gentes*).

⁴⁾ JBP. 519, 533 (III, 4, 16:1; III, 6, 3:2).

⁵⁾ JBP. 308 (II, 15, 11:2).

⁶⁾ JBP. 303: *De federibus frequens est quaestio, licitene ineantur cum his qui a vera religione alieni sunt: quae res in iure naturae dubitationem non habet. Nam id ius ita omnibus hominibus commune est, ut religionis discrimen non admittat* (II, 15, 8).

⁷⁾ JBP. 299: *Federa cum his qui alieni sunt a vera religione nec universaliter prohiberi lege Hebraea; nec Christiana* (II, 15, 8, 9 and 10, titles).

⁸⁾ JBP. 307: *Lex autem Euangelii nihil hac in parte mutavit: imo magis etiam favet federibus, quibus hi qui a religione alieni sunt, in causa iusta sublevantur, quia beneficentiam in quosvis homines data occasione, non liberam modo reliquit et laudabilem, sed et sub praecepto posuit* (II, 15, 10:1).

⁹⁾ JBP. 11: *Themistius oratione ad Valentem facunde disserit, reges non unius sibi creditae gentis habere rationem, sed totius humani generis, et esse, ut ipse loquitur, non philomakédonas tantum, aut philorroomaious, sed philanthrópous* (Proleg. 24).

Equally shameless is it to claim for oneself by right of discovery what is held by another, even though the occupant may hold wrong views about God The Greeks were, therefore, wrong in saying that the barbarians were their enemies as it were by nature, because of their differences in customs, perhaps also because the barbarians seemed to be inferior to them in intellect. ¹⁾

But sacred history teaching that all men are sprung from the same first parents. ²⁾

[Alexius quoted:] 'Even though they are Scythians, still they are men' ³⁾

Let us concede, then, a broader signification of the word 'neighbour' [in the Hebraic law], to include all men — for all men have now been received into a common dispensation, there are no peoples doomed by God to destruction ⁴⁾

In our times, however, not only among Christians but also among most Mohammedans, both the right of captivity apart from war, and likewise that of postliminy, have disappeared, since the necessity for either was removed by the restoration of the force of the relationship which nature has wished to prevail among men. Nevertheless that ancient law of nations could be applied if there should be an affair with a people so barbarous that without declaration or cause it should consider it lawful to treat in a hostile manner all foreigners and their possessions. [F.i.] the Algerians, a people accustomed in their maritime depredations to attack all others ⁵⁾

In ancient times this custom prevailed in the association of Christian kings and *republics*, that in councils concerned with Christian matters those who had first accepted Christianity took precedence of the rest. ⁶⁾

May God inscribe these teachings on the hearts of those who hold sway over the Christian world ⁷⁾

¹⁾ JBP. 434: *Aequae est improbum inventionis titulo sibi vindicare ea quae ab alio tenentur, etiamsi is qui tenet sit de Deo male sentiens Male ergo Graeci Barbaros ob morum diversitatem, forte et quod ingenio cedere viderentur, hostes sibi quasi naturaliter dicebant* (II, 22, 9; II, 22, 10:2).

²⁾ JBP. 7: *Sed et historia sacra nos docet ab iisdem primis parentibus ortos homines omnes.....* (Proleg. 14).

³⁾ JBP. 593: *'Etiam si Scythiae, homines tamen sunt'* (III, 11, 13:1, footnote).

⁴⁾ JBP. 54: *Sit ergo nunc porrecta latius proximi significatio ad homines quosvis: omnes enim in communem gratiam sunt recepti: nulli populi a Deo devoti (I, 2, 8:10).*

⁵⁾ JBP. 572: *At nostris temporibus non inter Christianos tantum, sed et apud plerosque Mahumetistas, ius ut captivitatis extra bellum, ita et postliminii evanuit, sublata utriusque necessitate ob restitutam vim eius cognationis quam inter homines natura esse voluit. Habere tamen locum poterit vetus illud ius gentium, si res sit cum gente tam barbara ut sine indictione aut causa omnes externos et res eorum hostiliter tractare pro iure habeat. [Notate facta] ab Algeriensibus, populo praedationibus maritimis in omnes alios grassari solito (III, 9, 19:1—2).*

⁶⁾ JBP. 193: *Atque hic mos antiquitus in Christianorum quoque regum ac populorum societate obtinuit, ut qui primi Christianismum professi sunt, in conciliis ad rem Christianam pertinentibus praecedant caeteros* (II, 5, 21).

⁷⁾ JBP. 692: *Inscribat haec Deus..... cordibus eorum quorum res Christiana in manu est.....* (III, 25, 8).

11. The highest of human associations on earth is the society or family of mankind — rather than: the family of nations —, embracing all human beings. The society of mankind is indicated by the following names: *communis societas generis humani*¹⁾, *communis illa ex humano genere constans societas*²⁾, *humana societas*³⁾, *magna illa communitas*⁴⁾, *magna illa universitas*⁵⁾, *maior illa gentium societas*⁶⁾, *mutua gentium inter se societas*⁷⁾. In his book of 1604 he styled it moreover *illa mundi civitas, societas orbis*⁸⁾. It is not a super-state, but a natural association of its own specific type⁹⁾.

But in default of all other ties, the common bond of human nature is sufficiently strong.¹⁰⁾

In Livy Camillus says that he had such a *common bond* with the Faliscans as nature had produced.¹¹⁾

But we have said elsewhere that such laws were relics of the nomadic age, in which the usages had dulled the natural social sense which exists among men.¹²⁾

In our times, however, both the right of captivity apart from war, and likewise that of postliminy, have disappeared, since the necessity for either was removed by the restoration of the force of the relationship which nature has wished to prevail among men.¹³⁾

The distinction, which appears in the books of Roman law, between an unchangeable law common to animals and man, and a law peculiar to man, is of hardly any value.¹⁴⁾

¹⁾ JPr. 249, 297; JBP. 398 (II, 20, 44:4).

²⁾ JBP. 596 (III, 11, 16:4).

³⁾ JBP. 16, 148, 149, 156, 167, 170, 200, 237, 381, 394, 397, 403, 406, 414, 417 (Proleg. 44; II, 2, 13:2; II, 2, 13:5; II, 3, 5; II, 4, 3; II, 4, 8:3; II, 6, 1:1; II, 8, 26: II, 20, 44:3; II, 20, 49:1; II, 21, 3:2; II, 21, 5:1); Inleiding tot de Hollandsche Rechts-geleerdheid, I, 1926, p. 3, § 11.

⁴⁾ JBP. 399 (II, 20, 44:6).

⁵⁾ JBP. 8 (Proleg. 17).

⁶⁾ JBP. 399, 690 (II, 20, 44:6; III, 25, 1).

⁷⁾ JBP. 228 (II, 8, 1:2).

⁸⁾ JPr. 13, 93.

⁹⁾ JPr. 51.

¹⁰⁾ JBP. 123: Sed ut caetera desint vincula, sufficit humanae naturae communio (I, 5, 2:2).

¹¹⁾ JBP. 642: Camillus apud Livium ait, sibi cum Faliscis eam esse societatem, quam ingeneravit natura (III, 19, 1:2).

¹²⁾ JBP. 571: Sed alibi diximus reliquias has esse saeculi Nomadum, quo sensum naturalis societatis, quae est inter homines, mores exsurdaverant (III, 9, 18:1).

¹³⁾ JBP. 572: At nostris temporibus ius ut captivitatis extra bellum, ita et postliminii evanuit, sublata utriusque necessitate ob restitutam vim eius cognationis quam inter homines natura esse voluit (III, 9, 19:1).

¹⁴⁾ JBP. 27: Discrimen autem quod in Iuris Romani libris exstat. ut ius immutabile aliud sit quod animantibus cum homine sit commune, aliud hominum proprium usum vix ullum habet (I, 1, 11:1).

12. In Grotius' view the counterpart of this society of mankind is a general law of mankind, just as the counterpart of a state lies in its municipal law. If this correlative law either disappeared or were ignored, all security would wane. Grotius, in this connection, more than once warned against assuming Roman private law — excellent though it may be in its domain¹⁾ — as being identical with the general law of mankind²⁾.

If no association of men can be maintained without law surely also that association which binds together the human race, or binds many nations together, has need of law³⁾

Most true is the saying, that all things are uncertain the moment men depart from law.⁴⁾

Dio Chrysostom offers a more correct judgement in saying that the law exists in a state just as the mind in the human body; for when this is taken away the state ceases to exist.⁵⁾

For to disparage such incitements [as passion, avarice, desire to achieve eminence], with the sole purpose in view that *the society of mankind* may not receive injury, is in truth the concern of justice.⁶⁾

For society has in view this object, that through community of resource and effort each individual be safeguarded in the possession of what belongs to him.⁷⁾

But because [they] are human beings they have a common share in the law of nature⁸⁾

Hence arose the rule of the law of nature, that by nature there is a kind of relationship between men, and therefore it is an impious crime that one should be injured by another.⁹⁾

Human law is either municipal law, or broader in scope than municipal law, or more restricted than municipal law The law which is broader in scope than municipal law is the law of

¹⁾ JBP. 213 (II, 7, 9:3).

²⁾ JPr. 6, 129; JBP. 18, 144, 234, 256, 259, 261, 264, 269, 313, 327, 390, 535, 556, 562, 564 (Proleg. 54; II, 2, 5; II, 8, 16; II, 11, 13; II, 11, 16:1; II, 11, 18:2; II, 12, 3:3; II, 16, 31, title; II, 16, 31; II, 20, 33; III, 6, 8; III, 7, 8; III, 9, 1:1; III, 9, 4:2).

³⁾ JBP. 10: Si nulla est communitas quae sine iure conservari possit....., certe et illa quae genus humanum aut populos complures inter se colligat, iure indiget..... (Proleg. 23).

⁴⁾ JBP. 10: Verissimum illud, omnia incerta esse simul a iure recessum est (Proleg. 22).

⁵⁾ JBP. 503: Rectius Dion Chrysostomus, qui legem dicit esse in civitate, ut mentem in corpore humano: ea enim sublata civitatem non esse amplius (III, 3, 2:2).

⁶⁾ JBP. 16: Nam qualiacunque incitamenta contemnere hac tantum de causa, ne societas humana violetur, hoc vero iustitiae proprium est (Proleg. 44).

⁷⁾ JBP. 37: Nam societas eo tendit ut suum cuique salvum sit communi ope ac conspiratione (I, 2, 1:5).

⁸⁾ JBP. 643: at quia homines sunt, communionem habent iuris naturalis..... (III, 19, 2:2).

⁹⁾ JBP. 301: id inde ortum, quod regula illa iuris naturalis, cognitionem inter homines quandam esse a natura, ac proinde nefas esse alterum ab altero laedi, (II, 15, 5:1).

nations; that is the law which has received its obligatory force from the will of all nations, or of many nations.¹⁾

c. PARALLELISM BETWEEN INDIVIDUALS AND STATES OR OTHER HUMAN ASSOCIATIONS.

13. Now Grotius deemed it unjustifiable²⁾ to apply to the conduct of states or other human associations rules of appraisalment different from those applied to the conduct of individuals (*singuli*). His entire book is built on a close parallelism between rules of conduct for individuals and rules of conduct for states. By eliminating what he wrote about extra-national or international law for citizens, and retaining only what he wrote about states, his argument would be deprived of its main strength.

Hence the complaint of Seneca: 'We try to restrain murders and the killing of individuals. Why are wars and the crime of slaughtering nations full of glory? Avarice and cruelty know no bounds. In accordance with decrees of the Senate and orders of the people atrocities are committed, and actions forbidden to private citizens are commanded in the name of the state.' Thus Alexander, if he commenced war on the Persians and other peoples without cause, was deservedly called a brigand by the Scythians, according to Curtius, as also by Seneca; likewise by Lucan he was styled a robber, and by the sages of India 'a man given over to wickedness,' while a pirate once put Alexander to the same class with himself. Similarly, Justin tells how two kings of Thrace were deprived of their royal power by Alexander's father, Philip, who exemplified the deceit and wickedness of a brigand.³⁾

..... the saying of Augustine: 'To make war upon our neighbours and to crush peoples who have not troubled us, what must we call this but wholesale robbery?'⁴⁾

[Philo quoted:] 'Those who commit great thefts, who under

¹⁾ JBP. 30: est ergo hoc [ius voluntarium humanum] vel civile, vel latius patens, vel arctius..... Latius autem patens est ius Gentium, id est quod Gentium omnium aut multarum voluntate vim obligandi accepit (I, 1, 14:1).

²⁾ JPr. 69, 248—249, 251—252.

³⁾ JBP. 127: Hinc illa Senecae querela: 'Homicidia compescimus et singulas caedes? quid bella et occisurarum gentium gloriosum scelus? Non avaritia, non crudelitas modum novit. Ex Senatusconsultis plebisque scitis saeva exercentur, et publice iubentur vetita privatim.'..... ut merito Alexander, si sine causa in Persas et alias gentes bellum arripuit, Scythias apud Curtium, sed et Senecae latro, Lucano praedo appelletur, Indorum quoque sapientibus atásthelos, et a pirata quondam tractus sit in criminis societatem: quomodo et ab eius patre Philippo duos Thraciae reges regno spoliatos Iustinus narrat, fraude latronis ac scelere (II, 1, 1:3).

⁴⁾ JBP. 432: illud Augustini: 'Inferre bella finitimis ac populos sibi non molestos ... contere, quid aliud quam grande latrocinium nominandum est?' (II, 22, 3:2).

the honourable name of government cover up actions that in reality are nothing else than robberies.'¹⁾

[Philo quoted:] 'These are men concealing under the respected names of government and authority what is more correctly called robbery.'²⁾

There are some [governments] indeed who [in going to war] clearly ignore justifiable causes. To these we may apply the dictum uttered by the Roman jurists, that the man is a robber who, when asked the origin of his possession, adduces none other than the fact of possession.³⁾

Seneca, in his [Letters], says: 'Deeds which they would atone for with their lives if committed in peace, we praise them for having done under arms.' Cyprian declares: 'Murder committed by individuals is a crime; when accomplished by public authority it is called a virtue'⁴⁾

The Lacedaemonians cleared themselves from the crime of Phoebidas, who contrary to the treaty had captured the Cadmeia, the citadel of Thebes, by condemning him; but they were themselves accused of injustice because they nevertheless kept possession of the citadel.⁵⁾

For since the national who in his own country obeys its laws is not foolish, even though, out of regard for that law, he may be obliged to forgo certain things advantageous for himself, so that nation is not foolish which does not press its own advantage to the point of disregarding the laws common to nations. The reason in either case is the same. For just as the national, who violates the law of his country in order to obtain an immediate advantage, breaks down that by which the advantages of himself and his posterity are for all future time assured, so the state which transgresses the laws of nature and of nations cuts away also the bulwarks which safeguard its own future peace.⁶⁾

¹⁾ JBP. 127: Philo 'Qui magna furta committunt, qui honesto principatus nomine obumbrant ea quae reipsa nihil nisi latrocinia sunt' (II, 1, 1:3, footnote).

²⁾ JBP. 433: 'Tales sunt homines qui pulchris nominibus magistratum et imperiorum id obtegunt quod verius latrocinium appelletur' (II, 22, 3:2, footnote).

³⁾ JBP. 432: Sunt qui iustificas [bellorum causas] plane non curant, de quibus dici potest illud quod a Romanis Iurisconsultis est proditum, praedonem esse eum, qui rogatus de possidendi causa, nullam aliam adfert, nisi quod possideat (II, 22, 3:1).

⁴⁾ JBP. 514: Seneca..... in epistolis: 'Quae commissa capite luerent tum quia paludati fecerunt laudamus': et Cyprianus, 'Homicidium cum admittunt singuli crimen est. Virtus vocatur cum publice geritur' (III, 4, 5:2).

⁵⁾ JBP. 247: Lacedaemonii delicto se liberaverant, damnato Phoebida qui Cadmeam Thebanorum arcem contra foedus ceperat, sed ipsi iniustitiae accusati quod arcem nihilominus retinerent (II, 10, 1:3).

⁶⁾ JBP. 8—9: Nam sicut..... stultus non est civis, qui in civitate ius civile sequitur, etiamsi ob eius iuris reverentiam quaedam sibi utilia omittere debeat; ita nec stultus est populus, qui non tanti facit suas utilitates ut propterea communia populorum iura negligat: par enim in utroque est ratio: nam sicut civis qui ius civile perumpit utilitatis praesentis causa, id convellit quo ipsius posteritatisque suae perpetuae utilitates continentur; sic et populus iura naturae gentiumque violans suae quoque tranquillitatis in posterum rescindit munimenta (Proleg. 18).

..... for in moral justice there is no distinction between an unlawful war and brigandage.¹⁾

The equity which is required, or the humanity which is praised, in respect to individuals, is so much more required and praised in respect to peoples or parts of peoples, in the degree that wrong or kindness toward a large number of persons becomes more notable.²⁾

At this point I shall add that, since all Christians are members of one body, and are bidden to share one another's sufferings and misfortunes, just as this principle applies to individuals, so also it is applicable to peoples as such, and to kings as such. For every man ought to serve Christ not only personally, but also with the power that has been entrusted to him.³⁾

The same thought is found in Chrysostom: 'If there were no rulers of states, we should be living a life more wild than the life of wild beasts, not only biting one another, but devouring one another.' The words of Iamblichus bear upon the same subject: 'The private interest is not dissociated from the public interest; rather, the good of the individual is comprised in the general good. In states, as in the case of animals and the rest of nature, the welfare of the parts is dependent upon the welfare of the whole.'⁴⁾

14. If, therefore, a state of continual warfare and menace is both unlawful and pernicious among men, it is quite as unlawful and pernicious among states or other human associations⁵⁾.

[Since] the national who in his country obeys its laws is not foolish, even though, out of regard for that law, he may be obliged to forgo certain things advantageous for himself, so that nation is not foolish which does not press its own advantage to the point of disregarding the laws common to nations. The reason in either case is the same. For just as the national, who violates the law of his country in order to obtain an immediate advantage, breaks down that by which the advantages of himself and his posterity are for all future time assured, so the state which trans-

¹⁾ JBP. 629: nam in iure interno bellum iniustum latrocinio nihil distat (III, 16, 1 : 2).

²⁾ JBP. 622: Quae in singulos aut exigitur aequitas, aut laudatur humanitas, tanto magis in populos aut in populorum partes, quanto in multos insignior est et iniuria et beneficentia (III, 15, 1).

³⁾ JBP. 309: Illud hic addam, cum omnes Christiani unius corporis membra sint, quae iubentur alia aliorum dolores ac mala persentiscere, sicut id ad singulos pertinet, ita et ad populos qua populi sunt, et ad reges qua reges pertinere. Neque enim pro se quisque tantum, sed et pro mandata sibi potestate servire Christo debet (II, 15, 12).

⁴⁾ JBP. 106, 107: apud Chrysostomum: 'nisi rectores civitatum essent, ferio rem feris viveremus vitam, non mordentes tantum sed et vorantes alios alii' Eodem et illa Iamblichi pertinent: 'Non disiuncta est privata utilitas a publica, imo in bono communi singulare etiam continetur: et ut in animalibus caeteraque natura, ita in civitatibus in totius salute salus est partium' (I, 4, 4 : 2; I, 4, 4 : 4).

⁵⁾ De Veritate Religionis Christianae, 1627 (1642, pp. 68—69), II, § 13.

gresses the laws of nature and of nations cuts away also the bulwarks which safeguard its own future peace.¹⁾

This is consistent with what Cicero says of Manlius, that through his personal grief he sanctioned the discipline of military authority, in order that he might have regard for the safety of his fellow citizens, with which he perceived that his own safety was bound up²⁾

What Aristotle criticizes in the institutions of Sparta is likewise ordinarily held to be faulty in those of the Romans. As a matter of fact all their energies were directed to matters of war, as if on these alone the safety of the state depended.³⁾

Aristotle himself more than once condemns those nations which made warlike pursuits, as it were, their end and aim.⁴⁾

For that teaching cannot long prosper which makes a man antisocial with his kind and also hateful in the sight of God.⁵⁾

15. Grotius' parallelism is especially powerful and impressive with regard to the enforcement of law by a police and by way of punishments. The chapter on punishments is the zenith of Grotius' argument. After his day, the consideration of punishments disappeared from the subject matter of international law until revived by the world war.

The fourth argument [in favor of the lawfulness of war], which seems to me to have no slight weight, is this. If the right to inflict capital punishment and to defend citizens by arms against brigands and robbers should be taken away, there would follow a riot of crimes and a deluge, so to speak, of evils, since even now, with regularly constituted courts in operation, the force of evil is with difficulty restrained. Wherefore if it had been the purpose of Christ to bring about such a state of affairs as had never been heard of, beyond doubt with the most direct and explicit words he would have laid down the rules that no one

1) JBP. 8—9: sicut stultus non est civis, qui in civitate ius civile sequitur, etiamsi ob eius iuris reverentiam quaedam sibi utilia omittere debeat; ita nec stultus est populus, qui non tanti facit suas utilitates ut propterea communia populorum iura negligat: par enim in utroque est ratio: nam sicut civis qui ius civile perrumpit utilitatis praesentis causa, id convellit quo ipsius posteritatisque suae perpetuae utilitates continentur; sic et populus iura naturae gentiumque violans suae quoque tranquillitatis in posterum rescindit munimenta (Proleg. 18).

2) JBP. 567: cui congruit quod de Manlio ait Cicero suo dolore sancivisse eum militaris imperii disciplinam, ut saluti prospiceret civium, qua intelligebat contineri suam (III, 9, 10: 1).

3) JBP. 677: quod Aristoteles in Laconum institutis reprehendit, idem in Romanorum culpam solet: nimis scilicet illa omnia directa ad res bellicas, quasi in illis solis salus civitatis consisteret (III, 21, 24: 1).

4) JBP. 691: Ipse Aristoteles non semel accusat gentes, quae bellicas actiones, quasi pro ultimo fine sibi proponerent (III, 25, 2).

5) JBP. 691: Non potest diu prodesse doctrina, quae hominem hominibus insociabilem facit: adde et Deo invisum (III, 25, 1).

should pass a sentence of death, and that no one should bear arms. We nowhere read that he did this¹⁾

16. Numerous are the places where Grotius treated capital punishment of individuals and warfare between nations as standing on the same footing²⁾. In one place he even compared soldiers and hangmen³⁾. Another outspoken passage on this matter is that where he states

..... the opinion that both capital punishment and war, the legitimacy of which depends on the justification of capital punishment, may be lawfully resorted to by Christians.⁴⁾

17. Grotius' book, therefore, is neither a book on international law in the sense that it is confined to rules between states (nations), nor in the sense that it separates a law of mankind for individuals from one for nations. He did not wish to do so; he wished to do the contrary. An elaborate topic like that on rebellion by citizens or like the outline of criminal law⁵⁾ would have been unexplicable in a treatise on interstate law.

18. Grotius' book is a continuous and consistent protest against the opinion of those who hold that states as between each other are not bound by rules similar to those which bind individuals, but are free to act as they please. The advocates and adherents of this opinion Grotius brought together, for the sake of argument, under the name of the Athenian philosopher Carneades (about 160 B.C.).

Carneades, then, having undertaken to hold a brief against justice, in particular against that phase of justice with which we are concerned, was able to muster no argument stronger than this, that there is no law of nature, because all creatures, men as well as animals, are impelled by nature toward ends advantageous to themselves⁶⁾

¹⁾ JBP. 47: Quantum hoc est argumentum, quod mihi ponderis non exigui videtur: Si tollatur ius capitalium suppliciorum, et armis cives tuendi adversus latrones ac praedones, maximam inde secuturam scelerum licentiam et quasi diluvium malorum, cum nunc quoque constitutis iudiciis aegre reprimatur improbitas. Quare si mens Christi fuisset, talem rerum statum, qualis auditus nunquam fuerat, inducere, haud dubie verbis quam maxime disertis ac specialibus edicendum ei fuerat, ne quis de capite iudicaret, ne quis arma ferret; quod fecisse nusquam legitur (I, 2, 7:6).

²⁾ JBP. 40, 47, 52, 53, 55, 61, 377 (I, 2, 5:2; I, 2, 5:9; I, 2, 7:6, 8, 13; I, 2, 8:1, footnote; I, 2, 8:2, 9, 10, 12, 14; I, 2, 9:2; I, 2, 9:9).

³⁾ JBP. 472 (II, 26, 4:9).

⁴⁾ JBP. 67: qui et capitalia supplicia et quae inde pendent bella sentiant a Christianis licite posse usurpari (I, 2, 9:5).

⁵⁾ JBP. I, 4; II, 20.

⁶⁾ JBP. 4—5: [Carneades] cum suscepisset iustitiae, huius praecipue de qua nunc agimus, oppugnationem, nullum invenit argumentum validius isto: ius naturale esse nullum: omnes enim et homines et alias animantes ad utilitates suas natura ducente ferri (Proleg. 5).

[It] is said, in accordance with the view not only of Carneades but also of others, that 'Expediency is, as it were, the mother of what is just and fair'¹⁾

Wrongly, moreover, does Carneades ridicule justice as folly.²⁾

Lactantius had said: 'The man who, having in view only his own gain and advantage, does not declare the truth about a fever-infected house that he is selling, is not a wise man, as Carneades would have him seem, but a shrewd and clever rogue.'³⁾

This division of law [viz, the law of nations] Carneades passed over altogether.⁴⁾

On the lips of men quite generally is the saying of Euphemus, that in the case of a king or *republic* nothing is unjust which is expedient.⁵⁾

Many hold, in fact, that the standard of justice which they insist upon in the case of individuals within the state is inapplicable to a nation or the ruler of a nation. The reason for the error lies in this that the advantage which accrues from [law is] apparent in the case of citizens who, taken singly, are powerless to protect themselves. But great states, since they seem to contain in themselves all things required for the adequate protection of life, seem not to have need of that virtue which looks toward the outside, and is called justice.⁶⁾

In former times men laughed at Stratocles, who had proposed a law at Athens that whatever pleased king Demetrius should be held to be reverent toward the gods and just among men.⁷⁾

The name of Minos became odious to future ages for no other reason than this, that he limited his fair-dealing to the boundaries of his realm.⁸⁾

..... we see that even the most powerful *republics* and sovereigns seek alliances, which are quite devoid of significance

1) JBP. 8: dicitur non Carneadi tantum, sed et aliis, 'Utilitas iusti prope mater et aequi' (Proleg. 16).

2) JBP. 8: Male autem a Carneade stultitiae nomine iustitia traducitur (Proleg. 18).

3) JBP. 265: Lactantius dixerat: Qui non profitetur pestilentem se domum vendere, lucro et commodo suo consulens, non est ille sapiens, ut Carneades videri volebat, sed callidus et astutus (II, 12, 9:1).

4) JBP. 8: ius gentium quam partem iuris omisit Carneades (Proleg. 17).

5) JBP. 3: In omnium ferme ore est Euphemi dictum, regi aut civitati imperium habenti, nihil iniustum quod utile (Proleg. 3).

6) JBP. 9: Quod vero multi quam a civibus exigunt iustitiam, eam in populo aut populi rectore insuper habeant, eius erroris causa est, [quod utilitas] quae ex iure oritur evidens est in civibus qui singuli ad sui tutelam invalidi sunt: at magnae civitates cum omnia in se complecti videantur quae ad vitam recte tuendam sunt necessaria, opus habere non videntur ea virtute quae foras spectat et iustitia appellatur (Proleg. 21)

7) JBP. 468: Irrisus olim Stratocles qui legem Athenis rogaverat, ut quicquid Demetrio regi placuisset, id in Deos pium et inter homines iustum esset (II, 26, 3:2).

8) JBP. 11: Minois invisum apud posteros nomen non aliud fecit quam quod aequitatem imperii sui finibus terminaret (Proleg. 24).

according to the point of view of those who confine law within the boundaries of states.¹⁾

Aristotle takes sharply to task those who, while unwilling to allow any one to exercise authority over themselves except in accordance with law, yet are quite indifferent as to whether *foreign individuals and states* are treated according to law or not.²⁾

19. By applying the law of mankind in this manner both to conditions of men wherever they live and to conditions of nations; by emphasizing the parallelism between the two applications; and by showing that enforcement of this law among individuals, even by arms and by punishments, is an indispensable element of the rule of law, Grotius won his readers for the same view concerning the necessity of enforcing this law, even by arms and by punishments, among states (nations). His remarks as to pirates, for instance, inoffensive and illuminating as they must have appeared to be, tendered a support to the parallels he advocated in relation to states. For lawlessness both among individuals and among states (or other associations) no place is left; law, a general law for all mankind in all its personal and associative relations, in all times and countries, shall reign.

¹⁾ JBP. 10: etiam a potentissimis populis et regibus federa appeti videmus. quorum vis omnis tollitur ab his qui ius intra civitatis fines concludunt (Proleg. 22).

²⁾ JBP. 10: Graviter eos accusat Aristoteles, qui cum inter se neminem velint imperare nisi qui ius habeat, in exteros quid ius, quid iniustum sit nihil curant (Proleg. 23).

§ 2. SOME CHARACTERISTICS OF THE BOOK.

20. In Grotius' exposition of this law historical developments are all but absent. He described the law of mankind as if it were a law outside of the domain of history, at least in all its essential elements. He assumed that the rules binding on mankind in antiquity were identical with the rules binding on it in his day (1625). It is true that the book continually referred to geographical or rather ethnological differences in the law, even in a degree suggesting a comparative study of law¹⁾. Of course Grotius realized that states and their organizations have developed gradually, and he more than once mentioned the birth of, e.g., an administration of justice²⁾ and of private property³⁾. But he considered social institutions and their changes, both in national and international respects, mainly as products of preconceived international modifications by the human mind⁴⁾ (p. 4, above), and as such — and not as developments of historical growth — he opposed them to the unchangeable law of nature. '*Placuit gentibus*,' the nations decreed, is among his expressions.

Many heretofore have purposed to give to this subject a well-ordered presentation; no one has succeeded. And in fact such a result cannot be accomplished unless those elements which come from positive law are properly separated from those which arise from nature. For the principles of the law of nature, since they are always the same, can easily be brought into a systematic form; but the elements of positive law, since they often undergo change and are different in different places, are outside the domain of systematic treatment, just as other notions of particular things are. If now those who have consecrated themselves to true justice should undertake to treat the parts of the natural and

¹⁾ JBP. 43, 156, 212—213, 269, 346, 369, 539, 556, 567 (I, 2, 5:10; II, 3, 5:II, 7, 8:3; II, 7, 9:1; II, 12, 15:1; II, 19, 2:1; III, 6, 14:2, 3; III, 7, 8; III, 9, 10:1).

²⁾ JBP. 27, 66—67, 156, 223, 369, 571 and elsewhere: *ius suum per vim consequendi ante positas leges*; — [*bellum privatum*] *quod antiquius*; — *post prima illa tempora*; — *in statu naturali, quo nulla erat iurisdictio*; — *ubi iudicia sunt nulla*; — *post constituta iudicia publica*; — *ante iudicia constituta* (I, 1, 10:7; I, 3, 1:1—2; I, 3, 2:1; II, 3, 4:1; II, 20, 8:5, 6; III, 9, 18:1).

³⁾ JBP. 27, 145, 147: *quamdiu dominia introducta non erant*; — *qui primi dominia singularia introduxerunt*; — *primi divisores*; — *post dominia* (I, 1, 10:7; II, 2, 6:1; II, 2, 6:4; II, 2, 10).

⁴⁾ JBP. 9, 201, 301, 348, 553—554 and elsewhere (Proleg. 19; II, 6, 4; II, 15, 5:1; II, 19, 2:4; III, 7, 5:1—2).

unchangeable philosophy of law, after having removed all that has its origin in the free will of man¹⁾

For whatever cannot be deduced from certain principles by a sure process of reasoning, must have its origin in the free will of man.²⁾

21. Historical developments of parts of international law are only occasionally suggested, in connection with the right of booty or spoil³⁾, with the law concerning hostages⁴⁾, the postliminy law⁵⁾, the twenty-four hour rule⁶⁾. Moreover, Grotius mentioned that after the Flood there was a time when the whole law of mankind disappeared⁷⁾. He at times mentioned modern institutions of the Netherlands and of Spain⁸⁾. A proof of the absence of historical vision in the book, apart from its silence on any growth of international law, lies in the fact that to the wanderings of nations in antiquity and the middle ages it applies the provisions recognized among well-settled territorial states.

The desire to change abode in order that by abandoning swamps and wildernesses a more fruitful soil may be acquired, does not afford a just cause for war. Tacitus says that this was a cause of warfare among the ancient Germans.⁹⁾

22. When Grotius, nevertheless, continually laid great stress on the necessity of a full knowledge of history for the study of his subject¹⁰⁾, he had in view quite a different thing. In acknowledging his indebtedness to history for its indispensable guidance he purported to state that the

1) JBP. 13: *Artis formam ei imponere multi ante hac destinarunt: perfecit nemo neque vero fieri potest, nisi ... ea quae ex constituto veniunt a naturalibus recte separantur. nam naturalia, cum semper eadem sint, facile possunt in artem colligi: illa autem quae ex constituto veniunt, cum et mutantur saepe, et alibi alia sint, extra artem posita sunt, ut aliae rerum singularium perceptiones. Quod si qui verae iustitiae sacerdotes naturalis et perpetuae iurisprudentiae partes tractandas susciperent, semotis iis quae ex voluntate libera ortum habent (Proleg. 30; Proleg. 31).*

2) JBP. 15: *Quod enim ex certis principiis certa argumentatione deduci non potest, sequitur ut ex voluntate libera ortum habeat (Proleg. 40).*

3) JBP. 502, 503 (III, 3, 2:1; III, 3, 2:3).

4) JBP. 597 (III, 11, 18:1).

5) JBP. 570 (III, 9, 14:2; III, 9, 15).

6) JBP. 533 (III, 6, 3:2).

7) JBP. 301, 502, 571 (II, 15, 5:1; III, 3, 2:1; III, 9, 18:1).

8) JBP. 259, 534, 550, 571 (II, 11, 13; III, 6, 6; III, 6, 24:8; III, 9, 17).

9) JBP. 434: *Nec magis [iustam belli causam praebet] mutandae sedis amor, ut paludibus et solitudinibus relictis solum foecundius possideatur: quam Germanis veteribus bellandi causam fuisse ait Tacitus (II, 22, 8).*

10) JBP. 131, 343, 415, 504, 570, 585, 594, 612, 660 (I, 1, 14:2; I, 2, 4:2; I, 3, 21:8; I, 4, 14, footnote; II, 1, 7; II, 21, 4:1; III, 11, 5; III, 11, 13:2; III, 13, 4:4; III, 20, 36).

reliability of his results was proved not by illustrating them now and then by an historical example chosen for the purpose, but by putting them to the test of all that is known about historical facts and appreciations in the past. The long historical footnote on territories acquired through wills in JBP. 87—88 (I, 3, 12:6) gives an apt illustration of Grotius' method in this respect. He felt embarrassed when history proved silent.

History in relation to our subject is useful in two ways: it supplies both illustrations and judgements. The illustrations have greater weight in proportion as they are taken from better times and better peoples¹⁾

What all these writers especially lacked, the illumination of history, the very learned Faur undertook to supply, but in a manner limited by the scope of his own work The same thing was attempted on a larger scale, and by referring a great number of examples to some general statements, by Balthazar Ayala; and still more fully, by Alberico Gentili This only I shall say, that in treating controversial questions it is his [Gentili's] frequent practice to base his conclusions on a few examples We have taken all pains that nothing of this sort escape us²⁾

In order to prove the existence of this law of nature, I have, furthermore, availed myself of the testimony of historians³⁾

And for the study of [the volitional law of nations] the illustrious writers of history are of the greatest value to us.⁴⁾

That wars, moreover, are not condemned by the volitional law of nations, histories fully teach us.⁵⁾

There are, to be sure, sufficiently many examples of such vengeance [on ambassadors] in history; but, of course, the histories relate both just deeds and also unjust, wrathful, and violent deeds.⁶⁾

¹⁾ JBP. 17: *Historiae duplicem habent usum, qui nostri sit argumenti: nam et exempla suppeditant, et iudicia. Exempla quo meliorum sunt temporum ac populorum, eo plus habent auctoritatis (Proleg. 46).*

²⁾ JBP. 14: *Quod his omnibus maxime defuit, historiarum lucem, supplere aggressi sunt eruditissimus Faber, sed pro instituti sui modo; diffusius, et ut ad definitiones aliquas exemplorum congeriem referrent, Balthazar Ayala, et plus eo Albericus Gentilis Illud tantum dicam, solere eum saepe in controversiis definiendis sequi, aut exempla pauca, aut Nos ne quid tale indictum abiret operam dedimus (Proleg. 38; Proleg. 39).*

³⁾ JBP. 15: *Usus sum etiam ad iuris huius probationem testimoniis historicorum (Proleg. 40).*

⁴⁾ JBP. 30: *Atque in eam rem maximum nobis usum praebent illustres annalium conditores (I, 1, 14:2).*

⁵⁾ JBP. 40: *Iure autem gentium voluntario itidem non damnari bella satis nos docent historiae (I, 2, 4:2).*

⁶⁾ JBP. 341: *Et sunt quidem ultionis talis exempla in historiis satis multa. sed nimirum historiae non tantum quae iuste, sed et quae inique, iracunde, impotenter facta sunt memorant (II, 18, 7).*

On this point the more recent interpreters of the law hold very diverse opinions. The majority of them, having read in the Roman law that, but in the collection of canons that, have declared — one following the other, as is usually the case — that, Since this view is as widely current as it is false, we must refute it with so much the greater pains, that it may serve as an example of how little trust is to be placed in such authorities.¹⁾

Because this view is in direct conflict with common opinion, I feel that I must cite proofs more fully than usual from the examples of outstanding peoples. I shall begin with the Greeks²⁾

In this inquiry we have referred back to the law of nature for the reason that in historical narratives we have been unable to find anything established by the volitional law of nations to cover such cases.³⁾

23. Grotius intentionally refrained⁴⁾ from all allusions to conflicts and controversies of his day; he practically confined himself to facts and opinions borrowed from sacred and ancient history, both of which he — being a child of his time — considered as a test for all ages and as showing as in a mirror all facts and opinions important for the life of humanity. In his editions of 1625, 1631 and 1632 he seldom deviated from this purpose⁵⁾ and, for instance, never mentioned the revolutionary war of his own country, or the conflict with Portugal on which he wrote in 1604, or the civil wars in which France was involved while he lived there, or the thirty years' war. In his annotations of 1642 and 1646, however, he frequently quoted from modern history. The reason for this change of conduct⁶⁾ finds no explanation either in his book or in his correspondence; does the clue lie in his career as ambassador since 1635?

If any one thinks that I have had in view any controversies of our own times, either those that have arisen or those which can be foreseen as likely to arise, he will do me injustice. With all

1) JBP. 535—536: Valde enim hic variant recentiores iuris interpretes, quorum plerique cum in iure Romano legissent, in Canonum autem corpore, alii post alios, ut fieri solet, dixerunt, quae sententia cum recepta non minus quam falsa sit, hoc accuratius a nobis refutanda est, ut specimen sit quam parum tuto in hoc controversiarum genere tali auctoritati credatur (III, 6, 8).

2) JBP. 538: Quod quia directe pugnat cum vulgari opinione, probationes nobis video solito largius admetiendas ex nobilium populorum exemplis. Incipiam a Graecis (III, 6, 14: 1—2).

3) JBP. 479: Hanc autem quaestionem ad ius naturae ideo retulimus, quia ex historiis nihil comperire potuimus ea de re iure voluntario gentium esse constitutum (III, 1, 5: 5).

4) His letter of August 1, 1625, to Vossius; Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 135.

5) Exceptions: JBP. 56, 88—89, 225, 308, 309, 332—333, 369, 420, 446, 471, 472, 477, 520, 534, 538, 595, 604, 606 (I, 2, 8: 16; I, 3, 13: 1—2; II, 7, 30: 3; II, 15, 11: 3; II, 15, 12; II, 17, 20: 2; II, 20, 8: 5; II, 21, 5: 5; II, 26, 4: 4, 8; III, 1, 5: 1; III, 4, 18: 1; III, 6, 6; III, 6, 12: 2; III, 11, 14: 2).

6) His letter of November 30, 1639, to Vossius; Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 154.

truthfulness I aver that, just as mathematicians treat their figures as abstracted from bodies, so in treating law I have withdrawn my mind from every particular fact.¹⁾

The illustrations have greater weight in proportion as they are taken from better times and better peoples; thus we have preferred ancient examples, Greek and Roman, to the rest.²⁾

I frequently appeal to the authority of the books which men inspired by God have either written or approved, nevertheless with a distinction between the Old Testament and the New.³⁾

24. Grotius did not intend to write armchair theory, but the practice or future practice⁴⁾ of republican statesmen and of kings. This was the reason why he had added to his 1642 edition⁵⁾ two quotations from king Lewis IX of France⁶⁾; and several more statements to this effect appear in his annotations of 1642 and 1646.

I have therefore followed, so far as I could, a mode of speaking at the same time concise and suitable for exposition, in order that those who deal with public affairs may have, as it were, in a single view both the kinds of controversies which are wont to arise and the principles by reference to which they may be decided.⁷⁾

Why should not one avail himself of the testimony of philosophers, when Alexander Severus constantly read Cicero *On the Commonwealth* and *On Duties*?⁸⁾

..... war may be obviated by arbitration A way very often scorned by the more powerful It is a worthy way, however, which lovers of justice and peace should pursue. Great kings and *republics*, who have been mentioned in the text, have done so. Let us add [in the present annotation] others.⁹⁾

1) JBP. 19: Iniuriam mihi faciet si quis me ad ullas nostri saeculi controversias, aut natas aut quae nasciturae praevideri possunt, respexisse arbitratur. Vere enim profiteor, sicut mathematici figuras a corporibus semotas considerant, ita me in iure tractando ab omni singulari facto abduxisse animum (Proleg. 58).

2) JBP. 17: Exempla quo meliorum sunt temporum ac populorum, eo plus habent auctoritatis: ideo Graeca et Romana vetera caeteris praetulimus (Proleg. 46).

3) JBP. 17: Librorum, quos a Deo afflati homines aut scripserunt aut probarunt, auctoritate saepe utor, cum discrimine antiquae et novae legis (Proleg. 48).

4) Silva ad Thuanum, 1622, lines 324—325.

5) Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, pp. 161—164 especially (letters of August 31, 1641, and September 7 and 12, 1641).

6) JBP. 693.

7) JBP. 19: Itaque secutus sum quantum potui concisum et docenti conveniens loquendi genus: ut tanquam in uno conspectu habeant qui negotia publica tractant, et quae incidere solent controversiarum genera, et principia unde diiudicari possunt (Proleg. 59).

8) JBP. 15: Quid ni, cum Alexander Severus Ciceronis de republica et Officiis libros perpetuo lectitarit? (Proleg. 40, footnote).

9) JBP. 444: Alterum est compromissum Spreta plerumque potentioribus via digna tamen, quam insistant aequi et pacis amantes. Fecere magni reges ac populi, quorum in textu memoria. Addamus alios (II, 23, 8: 1 and footnote).

There are many examples of peace made by arbitration in Kromers' *Poland* There is one also in the *Danish History*¹⁾

Consistent with the position stated was the view of the Asmonaeans, as we see, a people both skilled in the law and very religious Following their example, the Christian emperors and kings have made treaties either with non-Christians or with those who were not truly Christian²⁾

No one should think that, while it is fine to say these things, they cannot be carried into effect³⁾

25. Grotius in his book usually refrained from considering what is noble and dutiful, but attempted to confine his topic to what is required by law. When (pp. 111, 123, below) he transgressed this self-set rule, he stated his reasons for doing so.

But in this investigation concerning the interpretation of treaties we are not now inquiring what is the better course nor what religion and honour demand of each, but to what limit the application of a principle, based wholly on that right, which we have called legal, can be carried.⁴⁾

Warnings not to undertake war rashly, even for just causes Although it does not seem properly to be a part of this work, which is entitled *On the Law of War*, to inquire what other virtues enjoin or admonish with regard to war, nevertheless ...⁵⁾

I must retrace my steps, and must deprive those who wage war of nearly all the privileges which I seemed to grant, yet did not grant to them. For when I first set out to explain this part of the law of nations, I bore witness that many things are said to be 'lawful' or 'permissible' for the reason that they are done with impunity, in part also because coactive tribunals lend to them their authority; things which, nevertheless, either deviate from the rule of right (whether this has its basis in law strictly so called, or in the admonitions of other virtues), or at any rate may be

¹⁾ JBP. 664: *Paces per arbitrum factas habes aliquam multas in Polonica historia Cromeri* *Habes et in Danica* (III, 20, 46·2, footnote).

²⁾ JBP. 305: *Atque ita videmus sensisse Asmonaeos, legis et peritos et reverentes* *Horum exemplum secuti Imperatores et reges Christiani federa aut cum non Christianis, aut cum non sane Christianis fecere* (II, 15, 9:6 and footnote).

³⁾ JBP. 635: *Nec est quod quis putet dici haec pulchre sed praestari non posse* (III, 17, 2:4).

⁴⁾ JBP. 657: *At in hac quaestione de pactis interpretandis non iam quaerimus quid melius sit, imo nec quid a quoque religio et pietas exposcat, sed ad quid cogi possit, quod totum versatur in eo iure quod externum diximus* (III, 20, 25).

⁵⁾ JBP. 449: *Monita de non temere etiam ex iustis causis suscipiendo bello* *Quanquam instituti, quod de iure belli inscriptum est, pars proprie non videtur exsequi quid circa bellum virtutes aliae praecipiant, aut suadeant, obiter tamen* (II, 24, title; II, 24, 1:1).

omitted on higher grounds and with greater praise among good men.¹⁾

Conclusion, with admonitions on behalf of good faith and peace Yet before I dismiss the reader I shall add a few admonitions which may be of value in war, and after war, for the preservation of good faith and of peace; just as in treating of the commencement of war, I added certain admonitions regarding the avoidance of wars²⁾

..... And nevertheless I have not omitted to note the things that [in the New Testament] are recommended to us rather than enjoined, that we may know that, while the turning aside from what has been enjoined is wrong and involves the risk of punishment, a striving for the highest excellence implies a noble purpose and will not fail of its reward.³⁾

26. Grotius in his book intentionally refrained from talking politics or mere practice. He once mentioned the use of white flags on the battlefields or by men asking a parley⁴⁾. In 1642 he added an unusually long annotation about the practice of neutrality proclamations⁵⁾.

I have refrained from discussing topics which belong to another subject, such as those that teach what may be *the* practice. For such topics have their own special field Bodin, on the contrary, mixed up politics with the body of law with which we are concerned. In some places nevertheless⁶⁾ I have made mention of that which is expedient, but only in passing, and in order to distinguish it more clearly from what is lawful.⁷⁾

¹⁾ JBP. 573: *Legenda mihi retro vestigia, et eripienda bellum gerentibus pene omnia quae largitus videri possum, nec tamen largitus sum. nam cum primum hanc iuris gentium partem explicare sum aggressus, testatus sum iuris esse aut licere multa dici eo quod impune fiant, partim etiam quod iudicia coactiva suam illis auctoritatem accommodent, quae tamen aut exorbitent a recti regula, sive illa in iure stricte dicto, sive in aliarum virtutum praecepto posita est, aut certe omittantur sanctius et cum maiori apud bonos laude (III, 10, 1:1).*

²⁾ JBP. 690: *Conclusio cum monitis ad fidem et pacem Tantum antequam dimitto lectorem, sicut, cum de bello suscipiendo agerem, monita quaedam de bello declinando adieci, ita nunc quoque monita pauca addam, quae in bello et post bellum valeant, ad fidei curam et pacis (III, 25, title; III, 25, 1).*

³⁾ JBP. 17: *Neque tamen omisi notare, si qua [in novo federe] sunt quae nobis commendantur magis quam praecipuntur, ut a praeceptis declinare sciamus nefas et poenae obnoxium, ad summa quaeque contendere generosi esse consilii, et sua non carituri mercede (Proleg. 50).*

⁴⁾ JBP. 689 (III, 24, 5).

⁵⁾ JBP. 478—479 (III, 1, 5:4, footnote).

⁶⁾ JBP. 125—126 (II, 1, 1:1) and elsewhere.

⁷⁾ JBP. 19: *Temperavi me ab his quae alterius sunt tractationis, ut quae docent quid ex usu sit facere: quia ista suam habent specialem politicam contra quam fecit Bodinus, apud quem haec ars cum iuris nostri arte confunditur. Nonnullis tamen locis eius quod utile est feci mentionem, sed obiter, et ut id ipsum a iusti quaestione apertius distinguerem (Proleg. 57).*

27. Grotius in his book attempted to give an exhaustive account of all objections originating in the Bible and the Christian faith, and patiently and carefully attempted to vitiate them ¹⁾).

28. Grotius in his book, though taking biblical personalities and classical authors as his spokesmen, at times ventured to criticize them ²⁾).

Our purpose is to make much account of Aristotle, but reserving in regard of him the same liberty which he, in his devotion to truth, allowed himself with respect to his teachers. ³⁾

29. Grotius throughout his book, besides mentioning all legal features of the problem of peace and war contained in Holy Writ and classic authors, attempted to insert all the stirring exclamations contained in these books; thereby satisfying not only the intellect of his readers, but their feelings as well. He apparently intended to emphasize that no aspect of the problem had been neglected. He apologized for it by saying that he had done so to embellish his pages; which would seem, even from other statements made in his book, not to be a full explanation.

The views of poets and of orators do not have so great weight; and we make frequent use of them not so much for the purpose of gaining acceptance by that means for our argument, as of adding, from their words, some embellishment to that which we wished to say. ⁴⁾

In order to prove the existence of this law of nature, I have, furthermore, availed myself of the testimony of philosophers, poets, finally also of orators. Not that confidence is to be reposed in them without discrimination; for they were accustomed to serve the interests of their sect, their subject, or their cause. But when many at different times, and in different places, affirm the same thing as certain, that ought to be referred to a universal cause ⁵⁾

¹⁾ JBP. 38, 40—65, 68—70, 115—118, 288—290 (I, 2, 2:1—2; from I, 2, 5, to I, 2, 9. inclusive; I, 3, 3; I, 4, 7:8—15; II, 13, 21).

²⁾ JBP. 184 (II, 5, 12:4 Socrates or Xenophon), 285—286 (II, 13, 15:1—2 Cicero), 325 (II, 16, 27:2 Cicero), 326 (II, 16, 29:1 Cicero), 462 (II, 25, 7:1 Plato, Cicero), 481 (III, 1, 7 Cicero), 503 (III, 3, 2:2 Cicero), 527 (III, 5, 2:4 Josephus), 578 (III, 11, 1:1 Lucanus), 588 (III, 11, 7:2 Josephus), 643 (III, 19, 2:1 Cicero).

³⁾ JBP. 17: Nobis propositum est Aristotelem magni facere, sed cum ea libertate quam ipse sibi in suos magistros veri studio indulsit (Proleg. 45).

⁴⁾ JBP. 17: Poetarum et oratorum sententiae non tantum habent pondus: et nos saepe iis utimur non tam ut inde adstruamus fidem, quam ut his quae dicere voluimus ab ipsorum dictis aliquid ornamenti accedat (Proleg. 47).

⁵⁾ JBP. 15: Usus sum etiam ad iuris huius [iuris naturae] probationem testimoniis philosophorum, poetarum, postremo et oratorum: non quod illis indiscrete credendum sit; solent enim sectae, argumento, causae servire: sed quod ubi multi diversis temporibus ac locis idem pro certo affirmant, id ad causam universalem referri debeat (Proleg. 40).

Why should not one avail himself of the testimony of the philosophers, when Alexander Severus constantly read Cicero *On the Commonwealth* and *On Duties*?¹⁾

30. Grotius in his book sometimes indulged in digressions, for instance in discussing logic and rhetorics²⁾, or discussing topics of theology and philosophy³⁾.

31. Grotius, though carefully avoiding the scholastic discussions which had so much vogue before Francisco de Vitoria and even long after him, only occasionally discussed questions of a purely medieval conception and interest, in the scholastic way⁴⁾, for instance giving definitions which further on in his book are never or scarcely ever used⁵⁾.

32. Grotius in his book attempted to make the reader feel interested, to fascinate his attention. It therefore did not receive the division and arrangement of a text-book, systematical though it be. The intention is clearly seen in comparing the book of 1625 with his *Introduction to the jurisprudence of Holland*, which was meant as a text-book and was finished as such about 1621, though it did not appear until 1631. The treatment in the book of 1625 is rather artistic, at times even frolicsome, though the author never let his thread slip, and never confused his reader's mind. Crimes of nations and punishment of criminal nations being his central topic, the Prolegomena and each of the three books place this problem in the foreground. This characteristic perhaps explains the title of the book (see p. 156, below).

Such a work is all the more necessary because in our day there is no lack of men who view this branch of law with contempt Of like implication is the statement that the administration of a state cannot be carried on without injustice. That war is irreconcilable with all law is a view held not alone by the ignorant populace Nothing is more common than the assertion of antagonism between law and arms.⁶⁾

¹⁾ JBP. 15: Quid ni, cum Alexander Severus Ciceronis de republica et Officiis libros perpetuo lectitarit? (Proleg. 40, footnote).

²⁾ JBP. 315—317, 322, 324, 326 (from II, 16, 4 to II, 16, 10, inclusive; II, 16, 20:2; II, 16, 24; II, 16, 26:1; II, 16, 28).

³⁾ JBP. 16, 279, 303, 385—387 (Proleg. 43; Proleg. 44; II, 13, 3:4—5; II, 15, 8; II, 20, 29:1—3).

⁴⁾ JBP. 118—119 (I, 4, 9; I, 4, 10; from I, 4, 11 to I, 4, 14, inclusive; right of rebellion against kings of unusual types), 318—319 (II, 16, 13:1—3; what the word 'allies' means in a treaty), and elsewhere.

⁵⁾ JBP. 23—24 (I, 1, 7; I, 1, 8 aptitudo, iustitia expletrix, iustitia attributrix), 66 (I, 3, 1:1 bellum mixtum).

⁶⁾ JBP. 3—4: Atque eo magis necessaria est haec opera, quod et nostro saeculo non desunt qui hanc iuris partem contemnerent: cui simile illud rempublicam sine iniuria geri non posse Est autem non vulgi tantum haec opinio, bellum ab omni iure abesse longissime Nihil enim frequentius quam opposita inter se, ius et arma (Proleg. 3).

Controversies among those who are not held together by a common bond of municipal law are related either to times of war or to times of peace. [Since] there is no controversy which may not give rise to war, [therefore, in] undertaking to treat the law of war, it will be in order to treat such controversies, of any and every kind, as are likely to arise As we set out to treat the law of war, then, we ought to see what is war¹⁾

Let us proceed to the causes of war — I mean justifiable causes These justifiable causes are the special subject of our discussion²⁾

We have considered both those who wage war and on what grounds war may be waged. It follows that we should determine what is permissible in war, also to what extent, and in what ways, it is permissible.³⁾

33. There remains to be added that Grotius' book is written in a Latin prose equalling that of the best Latin jurists and orators, and that it apparently has given him a special satisfaction to render the Greek verses he quoted in Latin poetry. As he always worked in a ferocious haste, this book also shows some signs of carelessness; for instance in its repetition of quotations in JBP. 89, 149—150, 229—230, 290—291, 444—445 (I, 3, 15:1 and footnote; I, 3, 15:2 and footnote; II, 2, 13:5 and footnote; II, 8, 3, and II, 8, 6; II, 13, 21:5 and II, 13, 22, footnote; II, 23, 8:1 and footnote); his speaking twice in one paragraph on Philip of Macedon without pointing out that he has two different kings of this name in view (JBP. 445; II, 23, 8:1—2); his adding a footnote where it does not belong (JBP. 664; III, 20, 46:2); or his reference to a following page in a new edition with another distribution of the text (JBP. 294; II, 14, 6:1).

¹⁾ JBP. 21—22: *Controversiae eorum quos nulla iuris civilis tenet communio aut ad belli aut ad pacis tempora pertinent. Sed quia nulla est controversia unde non bellum oriri possit, occasione bellici iuris quaecunque tales incidere solent controversiae recte tractabuntur De Belli ergo iure acturi, videndum habemus, quid bellum sit (I, 1, 1; I, 1, 2:1).*

²⁾ JBP. 125—126: *Veniamus ad causas bellorum: iustificas intelligo Hae iustificae causae proprie nostri sunt argumenti (II, 1, 1:1—2).*

³⁾ JBP. 475: *Et qui bellum gerant, et quibus ex causis belligerare liceat vidimus. Sequitur expendamus, quid quantumque in bello liceat, et quibus modis ... (III, 1, 1).*

§ 3. THE RULE OF LAW IN UNORGANIZED REGIONS.

a. BINDING DUTIES IN SUCH REGIONS.

34. Among the different legal relationships in regions without state organization are represented *a.* the conditions of uncivilized people living in herds or tribes¹⁾; *b.* those of men abiding in uninhabited or unorganized countries²⁾; and *c.* those of outlaws and pirates³⁾.

35. Even these people are bound to observe the general law of mankind — statutory law will be absent among them —; they have to observe the commands of good faith (*fides*); they have no license to do wrong or to commit crimes. Toward them also good faith and oaths should be kept⁴⁾.

36. The law of mankind binding on them is explained in full in chapters 2—17 of Book II.

b. THE RIGHT OF ARMED COERCION IN SUCH REGIONS.

37. As authorities are lacking here, persons in these regions are entitled to be their own judges, to enforce their own rights among themselves with their own power (*vi*), and even to enforce it arms in hand (*bellum privatum*).

c. CRIMES IN SUCH REGIONS.

38. A breach or violation of law by men living in such regions may even assume the character not only of a tort (*iniuria*), but of a crime (*maleficium*), like murder or theft. Such crimes deserve punishment. Which are these crimes is considered in chapter 20 of Book II.

39. Grotius expressly stated that mere fear for attacks or other wrong is not a sufficient basis for armed coercion between individuals in these parts.

¹⁾ JBP. 140 (America), 369 (II, 2, 2:1; II, 20, 8:5).

²⁾ JBP. 67, 256, 369, 372, 396, 515 (I, 3, 2:1; II, 11, 5:3; II, 20, 8:5; II, 20, 9:5; II, 20, 40:4; III, 4, 8:2).

³⁾ JBP. 10, 250, 274, 502, 503, 508, 570—572, 659 (Proleg 23; II, 10, 9:1; II, 12, 25; III, 3, 2:1—3; III, 3, 11; III, 9, 16; III, 9, 17; III, 9, 18:1; III, 9, 19:2; III, 20, 32:2).

⁴⁾ JBP. 285, 643 (II, 13, 15:1—3; III, 19, 2:1—2).

d. THE RIGHT TO PUNISH IN SUCH REGIONS.

40. Punishments may be inflicted even there where no public authority exists, at least by the one who has been injured in his person or in his dependants (family, servants). The great problem was, whether this motive was to be deemed exhaustive.

..... reason declares that the criminal may be punished¹⁾

Equity and justice, that is, the pure law of nature, allow that punishment shall be inflicted when he who has committed *the crime* is found.²⁾

..... a penal enactment does not come under the law of nature. Nature, in fact, does not fix penalties on account of an offence in and of itself, although those who do *criminal acts* naturally deserve punishment.³⁾

Accordingly, vengeance, even if it is exacted by private individuals, is not unlawful according to the bare law of nature, provided that it is employed for these objects and within the bounds of right [As] soon as numerous families were united at a common point judges were appointed, and to them alone was given the power to avenge the injured Nevertheless, the old natural liberty remains, especially in places where there are no courts, as, for example, on the sea The same right will exist in desert places, or where men lead a nomadic life. Thus Nicholas of Damascus narrates that among the Umbrici each man was his own avenger. Herein is the origin of the duels which the Germanic tribes employed before the Christian era and which they have not yet entirely given up.⁴⁾

But as we just now remarked in the case of vengeance, so too in the matter of this punishment, as an example, traces and survivals of primitive right persist in those places and among those persons who are subject to no fixed tribunals⁵⁾

Another question is concerned with the purpose aimed at in punishments. What we have said thus far does at least show this,

¹⁾ JBP. 360 dictat enim ratio maleficum posse puniri (II, 20, 3:1).

²⁾ JBP. 338: Bonum et aequum, id est merum naturae ius patitur poenas exigere ubi reperitur qui deliquit (II, 18, 4:3).

³⁾ JBP. 236: poenale, atque ideo non naturale. Natura enim poenas non determinat ob delictum per se, quanquam naturaliter poena aliqua digni sunt qui delinquant (II, 8, 20).

⁴⁾ JBP. 366, 367, 369: Ad hos ergo fines, et intra aequi terminos si dirigatur vindicta, etiam privata, si ius nudum naturae respicimus, non est illicita simul multae familiae in unum locum convenerunt, iudices constituti, et his solis data potestas vindicandi laesos Manet tamen vetus naturalis libertas, primum in locis ubi iudicia sunt nulla, ut in mari Idem locum habebit in locis desertis, aut ubi Nomadum more vivitur. Sic apud Umbricos narrat Nicolaus Damascenus sibi quemque fuisse ultorem Nec aliunde origo singularium certaminum quae ante Christianismum Germanicis nationibus usitata, alicubi necdum satis desueta sunt (II, 20, 8:2, 4, 5).

⁵⁾ JBP. 372: Sed sicut in ultione factum modo diximus, ita et in hac ad exemplum punitione, manent vestigia ac reliquiae prisci iuris, in iis locis, atque inter eas personas, quae certis iudiciis non subsunt (II, 20, 9:5).

that injustice is not done to the guilty if they are punished. Nevertheless, it does not follow that they are in every case to be punished. This in fact is not true From this it is clear that man cannot rightly be punished by man merely for the sake of punishing.¹⁾

e. WHO IS EITHER ENTITLED OR OBLIGED TO USE ARMED COERCION
(PUNISHMENTS INCLUDED) IN SUCH REGIONS.

41. If the breach of law constitutes a mere tort, the one entitled — not obliged — to redress it is the one who suffered the wrong either in his person or in his family, servants or property. Grotius added, as his predecessors often did, that innocents may be supported against such wrongs.

42. If, on the other hand, the breach of law amounts to a crime, it was contested who is entitled to inflict punishment. An old and respectable theory held that here also the rule of n. 41 applied in cases where no superior existed. Grotius, on the contrary, held that the right to punish, in any part of human society, belongs not to superiors solely, but to equals as well, provided that the equal who punishes is himself not guilty of a crime similar to the one he prosecutes. Inferiors, however, are not entitled to punish their superiors. Grotius expounded this theorem with fervor, as it is essential for the legal relations between states and states.

We shall see below who has the right to inflict punishment.²⁾

And the *power of this right to punish*, according to nature, *rests* with any person whatever.³⁾

..... we asserted and showed that by the law of nature each individual was justified in enforcing not merely his own right but also that of another.⁴⁾

It is all the same whether vengeance is exacted by one who was injured himself or by another, since it is in harmony with nature that man should be helped by man.⁵⁾

..... punishment is by nature permitted to any one of sound judgement⁶⁾

..... equals, by the law of nature, have this right against equals⁷⁾

¹⁾ JBP. 361, 364: Altera quaestio est de fine poenis proposito. Nam quae diximus hactenus id duntaxat ostendunt, nocentibus iniuriam non fieri si puniantur. Inde vero non sequitur omnino puniendos. Neque id verum est Liqueat ergo ab homine hominem non recte puniri tantum puniendi causa (II, 20, 4 : 1 ; II, 20, 5 : 4).

²⁾ JBP. 198 : Cui autem ius sit poenae exigendae videbimus infra (II, 5, 32).

³⁾ JBP. 370 : Huius quoque iuris potestas naturaliter penes unumquemque est (II, 20, 9 : 2).

⁴⁾ JBP. 459 : dictum ostensumque a nobis est, naturaliter non tantum unumquemque sui iuris esse executorem, sed et alieni (II, 25, 1 : 1).

⁵⁾ JBP. 366 : vindictio non est illicita : sive fiat ab ipso qui laesus est, sive ab alio, quando hominem ab homine adiuvari naturae est consentaneum (II, 20, 8 : 2).

⁶⁾ JBP. 365 : [Punitio] natura cuius [est licita] qui iudicio valeat (II, 20, 7 : 1).

⁷⁾ JBP. 295 : aequalibus in aequales [puniendi ius] est a natura (II, 14, 6 : 2).

..... with a refutation of the view that the law of nature requires right of jurisdiction for the exaction of punishment¹⁾

..... reason declares that may be punished. It does not, however, declare who ought to inflict the punishment, excepting so far as this, that nature makes it clear enough that it is most suitable that punishment be inflicted by one who is superior; yet not to the degree that this is shown to be altogether necessary, unless the word superior is understood to imply that he who has done wrong by that very act may be considered to have made himself inferior to some one else and as it were to have demoted himself from the class of men into the class of beasts which are subject to man. This view has been advanced by certain theologians²⁾

..... *Victoria, Vásquez*, Azor, Molina, and others in justification of *armed coercion* seem to demand that he who undertakes it should have suffered injury either in his person or his state, or that he should have jurisdiction over him who is *the object of the coercion* while we hold that [the power of punishing] is derived from the law of nature: this point we discussed at the beginning of the first book³⁾. Nevertheless many persons admit this right and on the basis of that law of nature which existed before states were organized, and is even now enforced, in places where men live in family groups and not in states.⁴⁾

..... *Covarrubias* accepting the position of others, thinks that the power to punish does not exist apart from jurisdiction, properly so called. This view we have already rejected. Consequently, just as in the affairs of the Church the bishops are said in some way to have been 'entrusted with the care of the Universal Church,' so kings, in addition to the particular care of their own state, are also burdened with a general responsibility for human society.⁵⁾

¹⁾ JBP. 357: reiecta sententia statuente naturaliter ad poenam exigendam requiri iurisdictionem (II, 20, 40, title).

²⁾ JBP. 360—361: non autem [dictat ratio] quis punire debeat: nisi quod satis indicat natura convenientissimum esse ut id fiat ab eo qui superior est: non tamen ut omnino hoc demonstret esse necessarium, nisi vox superioris eo sumatur sensu, ut is qui male egit, eo ipso se quovis alio inferiore censeatur fecisse, et quasi ex hominum censu detrusisse in censum bestiarum quae homini subiacent, quod a Theologis quibusdam est proditum (II, 20, 3: 1—2).

³⁾ What this reference means is not clear.

⁴⁾ JBP. 396: [Victoria Vasquius Azorius Molina alii] ad iustitiam belli [punitivi] requirere videntur, ut qui suscipit aut laesus sit in se aut republica sua, aut ut in eum, qui bello impetitur, iurisdictionem habeat; cum nos [puniendi potestatem] sentiamus venire ex iure naturali, qua de re aliquid diximus libri primi initio: quod tamen ius plerique concedunt ex illo iure naturali quod et ante institutas civitates fuit, et nunc etiam viget, quibus in locis homines vivunt in familias non in civitates distributi (II, 20, 40: 4).

⁵⁾ JBP. 397: Covarrubias alios secutus existimat punitivam potestatem non esse sine proprie dicta iurisdictione: quam sententiam nos iam ante reieciimus. Unde sequitur, sicut in rebus Ecclesiae dicuntur Episcopi aliquo modo tèn katholikèn pepisteúthai,

That according to the law those free from like offences may exact punishment.¹⁾

It follows that in any case a guilty person ought not to be punished by one equally guilty²⁾

The punishment is permitted to any one who is not subject to vices of the same kind or of equal seriousness³⁾

..... any one who cannot be charged with a like crime has a natural right to exact punishment.⁴⁾

43. This right to punish crimes perpetrated in unorganized regions extends both to all individuals and to all foreign states. To put it in modern words (see pp. 11 and 12, above): the society of mankind has a right — not a duty — to protect human beings against criminal injustice committed in unorganized countries.

From what we have said up to this point one may gather how unsafe it is for a Christian in a private capacity to exact punishment, especially capital punishment, from any wicked person whatsoever, either for his own or for the public good, although we have said that this is sometimes allowed by universal common law For surely here applies absolutely the warning of Christ that it is a dangerous thing to pass judgement upon others⁵⁾

The fact must also be recognized that kings, and those who possess rights equal to *kings*, have the right of demanding punishments not only on account of injuries committed against themselves or their subjects, but also on account of injuries which do not directly affect them but excessively violate the law of nature or of nations in regard to any persons whatsoever. For liberty to serve the interests of human society through punishments, which originally, as we have said, rested with individuals, now after the organization of states and courts of law is in the hands of the highest authorities⁶⁾

ad est 'universalis Ecclesiae curam accepisse,' ita et regibus praeter peculiarem suae civitatis etiam generalem pro humana societate curam incumbere (II, 20, 44: 1).

¹⁾ JBP. 356: [Exigitur poena] licite ab eo qui paria non deliquerit (II, 20, 3, title).

²⁾ JBP. 361: ab aequae nocentis aequae nocens puniri non [debet] (II, 20, 3: 2).

³⁾ JBP. 365: [Punitio] natura cuius [est licita] qui eiusmodi generis aut paribus vitis non teneatur (II, 20, 7: 1).

⁴⁾ JBP. 414: Poenas naturaliter cuius cui nihil simile obici potest exigere licet (II, 21, 3: 1).

⁵⁾ JBP. 379: Ex his quae dicta sunt hactenus colligi potest quam non tutum sit Christiano homini privato sive sui, sive publici boni causa poenam sumere de improbo quoquam praesertim capitale, quanquam id iure gentium nonnunquam permitti diximus Nam certe quod Christus monet periculosum esse de aliis iudicare omnino huc etiam pertinet (II, 20, 14; II, 20, 16).

⁶⁾ JBP. 394: Sciendum quoque est reges, et qui par regibus ius obtinent, ius habere poenas poscendi non tantum ob iniurias in se aut subditos suos commissas, sed et ob eas quae ipsos peculiariter non tangunt, sed in quibusvis personis ius naturae aut gentium immaniter violent. Nam libertas humanae societati per poenas consulendi, quae initio ut diximus penes singulos fuerat, civitatibus ac iudiciis institutis penes summas potestates resedit (II, 20, 40: 1).

44. A duty to punish crimes perpetrated in such regions Grotius did not recognize (see for pirates and bandits p. 40, below).

At this point the question arises, whether a man is bound to defend a man from wrong. Plato thinks that he who does not defend another from violence should be punished; and this was provided for even in the laws of the Egyptians. But first, if danger is evident, it is certain that a man is not so bound, for he may prefer his own life and interests to those of others But not even in the latter case will a man be obliged to render aid, if the person oppressed cannot be delivered save by the death of the oppressor.¹⁾

45. The problem of armed coercion in doubtful cases is not touched upon for unorganized regions.

§. RULES OF ARMED COERCION IN SUCH REGIONS.

46. In chapters 2—16 of Book III Grotius intended to lay down the rules of law and humanity which limit and repress the powers of all armed coercion, including private armed coercion in unorganized regions. He usually, however, overlooked this special aspect of the problem, the private coercion. In connection with unorganized regions, or with pirates and bandits (p. 36, below), there can be no doubt that these rules apply only to the one who enforces law, not to the delinquent, and that all that is necessary to maintain the law of mankind by coercion must be deemed allowable²⁾. As to the right of booty (spoil) and as to outsiders during armed coercion in unorganized regions, Grotius made no statements, as for theoretical reasons he should have done.

Now whoever wishes to punish another assumes in some measure the character of a ruler, that is of a father.³⁾

..... against those who are equally strong, or think that they are, *armed coercion is* undertaken. But in order that *coercions* may be justified, they must be carried on with not less scrupulousness than judicial processes are wont to be.⁴⁾

From what has been said we can understand how it is permissible for one who is waging a just *coercion* to take possession of

1) JBP. 462: Quaeritur hic, an teneatur etiam homo hominem ab iniuria defendere. Plato puniendum censet qui vim alteri illatam non arcet: quod et Aegyptiorum legibus cavebatur. Sed primum si manifestum sit periculum, non teneri certum est. potest enim suam vitam et res alienis praeferre..... Sed ne tunc quidem tenebitur, si oppressus nisi morte invasoris eripi non potest (II, 25, 7: 1—2).

2) JPr. 130.

3) JBP. 450: Quisquis alium punire vult, rectoris, id est patris quodammodo personam suscipit (II, 24, 2: 2).

4) JBP. 11: in eos qui pares se faciunt aut putant, bella sumuntur, sed nimirum, ut recta sint, non minori religione exercenda quam iudicia exerceri solent (Proleg. 25).

a place Such procedure, of course, implies these conditions, that there is a real danger; further, that nothing be taken except what is necessary for protection; and, finally, that possession be had with the intention of restoring the place as soon as the necessity has ceased.¹⁾

g. APPLICATION TO PIRATES AND BANDITS.

47. What Grotius wrote about pirates (see p. 35, above) — an important and dangerous element in his day — is in complete accordance with this system. As their associations are not states, their envoys cannot be considered as international ministers. Even pirates are bound to observe the general law of mankind and the commands of good faith; they have no license to do wrong; towards them also good faith and oaths should be kept. A formally just war with pirates does not exist. Every one is entitled to enforce law as against them, even to punish them; but for private persons it is prudent to provide themselves with an authorization from their state authorities. As piracy is a crime against the very society of mankind, it is the more praiseworthy for republics and kings to chastise them; but only when states can oppose them within their own territory but do not do so, are they liable for neglect of duty (p. 40, below). For rules of coercion against them, see n. 48.

..... and a gathering of pirates and brigands is not a state The reason is that pirates and brigands are banded together for wrongdoing²⁾

The Illyrians without distinction were accustomed to plunder on the sea, yet a triumph was celebrated over them; Pompey celebrated no triumph over the pirates. So great is the distinction between a people, however wicked it may be, and those who, *not* forming a people, associate together for the sake of crime.³⁾

..... that goods which had belonged to French citizens, and had been captured by the Algerians, a people accustomed in their maritime depredations to attack all others, had changed ownership by the law of war⁴⁾

Pirates and brigands, who do not constitute a state, cannot avail themselves of the law of nations [on state ambassadors]

¹⁾ JBP. 146—147. Hinc colligere est, quomodo ei, qui bellum pium gerit, liceat locum occupare: nimirum si certum sit periculum deinde, si nihil sumatur, quod non ad cautionem sit necessarium postremo, si id fiat animo reddendae custodiae, simulatque necessitas illa cessaverit (II, 2, 10).

²⁾ JBP. 502. nec coetus piratarum aut latronum civitas est Nam hi criminis causa sociantur (III, 3, 2:1).

³⁾ JBP. 503. Illyrici sine discrimine mari praedas agere soliti, de iis tamen triumphus fuit. Pompeio de piratis non fuit. Tantum discrimen est inter populum quantumvis sceleratum, et inter eos qui, cum populus non sint, sceleris causa coeunt (III, 3, 2:3).

⁴⁾ JBP. 572: bona quae Francorum civium fuerant ab Algeriensibus, populo praedationibus maritimis in omnes alios grassari solito, capta belli iure mutasse dominium (II, 9, 19:2).

..... Tiberius was indignant when Tacfarinas had sent ambassadors to him, because a deserter and bandit was treating with him in the manner of an enemy.¹⁾

Although it is true that according to the established law of nations there is a difference between a public enemy and a pirate — that will be pointed out by us below —²⁾

..... a gathering of pirates and brigands is not a state, even if they do perhaps mutually maintain a sort of equality, without which no association can exist. The reason is that pirates and brigands are banded together for wrongdoing³⁾

[Pomponius quoted:] 'Enemies are those who in the name of the state declare war upon us, or upon whom we in the name of the state declare war; others are brigands and robbers.'⁴⁾

Still further, not only is a pledge, which has been given to an enemy, recognized by the law of nations, but also a pledge to a brigand or to a pirate, just as we have said above in regard to public faith⁵⁾

However, a person who has promised something on oath to a guilty person as such, as, for example, a pirate, for this very reason cannot take away from him the promised right under the name of penalty; for then his words would be of no effect, a result which ought in every way to be avoided.⁶⁾

Therefore we must thrust Cicero aside when he says that there is no perjury if the ransom for life, which had been agreed upon even under oath, is not paid to pirates, for the reason that a pirate is not entitled to the rights of war, but is the common enemy of mankind, with whom neither good faith nor a common oath should be kept [But] even if the right of the person fails, we have to reckon with God; and for this reason an oath is called a vow. Again, that is not true which Cicero assumes, that there is no common ground of right with a robber⁷⁾

¹⁾ JBP. 336: Piratae et latrones qui civitatem non faciunt iure gentium niti non possunt. Tiberius cum ad eum Tacfarinas legatos misisset, indoluit quod desertor et praedo hostium more ageret (II, 18, 2-3).

²⁾ JBP. 286: Atqui sicut in iure gentium constituto differre hostem a pirata verum est, et a nobis infra ostendetur ... (II, 13, 15-2).

³⁾ JBP. 502: ... nec coetus piratarum aut latronum civitas est, etiamsi forte aequalitatem quandam inter se servant sine qua nullus coetus posset consistere. Nam hi criminis causa sociantur (III, 3, 2-1).

⁴⁾ JBP. 501: 'Hostes sunt qui nobis aut quibus nos publice bellum decernimus · caeteri latrones aut praedones sunt' (III, 3, 1-1).

⁵⁾ JBP. 684: Imo non hosti tantum illi quem ius gentium agnoscit, sed et latroni et piratae data privatim fides obligat perinde ut de fide publica supra diximus (III, 23, 2).

⁶⁾ JBP. 288: Ipse autem qui iuratus aliquid promisit nocenti qua talis est, puta piratae, non potest ius promisso quaesitum poenae nomine ob id ipsum ei auferre: quia tunc verba nullum haberent effectum, quod omnino vitandum est (II, 13, 20-3).

⁷⁾ JBP. 285—286: Repudiandus ergo Cicero cum ait periurium nullum esse, si praedonibus pactum pro capite pretium non adferatur, ne si iuratum quidem sit: quia pirata non sit ex perduellium numero definitus, sed communis hostis omnium, cum quo nec fides esse debeat, nec iusiurandum commune ... Atqui etsi personae ius deficiat, cum Deo negotium est: qua de causa iuramentum voti nomine nuncupatur. Neque id quod sumit Cicero, verum est, nullam esse cum praedone iuris societatem (II, 13, 15: 1—2)

Already in our previous discussion we have said that we ought not to accept the principles laid down by Cicero 'A pirate is not classed in the number of regular enemies; with him there is no bond of good faith, and he does not respect a common oath'. Nevertheless Gnaeus Pompey finished the war with the Pirates in great part by means of treaties, promising to them their lives, and places in which they might live without plundering. In the third book of the *Civil War* Caesar writes that the Roman commanders made an agreement with the brigands who were in the Pyrenees mountains. Who will say that, if an agreement of any sort had been made, no obligation would have arisen from it? Such agreements do not in fact share in that special community of legal obligations which the law of nations has introduced between enemies engaged in a formal and complete war. But because their authors are human beings they have a common share in the law of nature From this follows the consequence that the agreements must be kept Augustus, in order not to violate good faith, paid to the brigand Corocotta, who had delivered himself up, the reward placed on his head.¹⁾

This, again, must be repeated from an earlier statement, that if any one violates a sworn or unsworn pledge given to a brigand, he will not on that account be liable to punishment among other nations. For because of the hatred of brigands the nations have decided to overlook illegal acts committed against them.²⁾

If a perjury has been committed against a public enemy, men are accustomed to punish it; but if against brigands or pirates, it is overlooked, because of the hatred of those whose interest is at stake.³⁾

So we do not doubt that *armed coercion is* justly waged against those who practise piracy⁴⁾

An example of this is perhaps the conduct of Julius Caesar. He,

1) JBP. 643: Et supra iam diximus non recipienda illa Ciceronis 'Pirata non est ex perduellium numero definitus: cum hoc nec fides esse debet nec iusiurandum commune' Atqui belli piratici magnam partem Gn. Pompeius pactionibus confecit, vitam illis pollicitus, et sedes in quibus sine rapto viverent Caesar belli civilis tertio a Romanis ducibus cum praedonibus, qui in Pirenaeis erant montibus, actum de compositione scribit. Quis dixerit, si quid convenisset, nullam inde exstituram fuisse obligationem? Non habent quidem ista specialem istam communionem, quam inter hostes in bello solemnem et pleno introduxit ius gentium: at quia homines sunt, communionem habent iuris naturalis, ex quo nascitur ut pacta servanda sint [Ab] Augusto Crocotae latroni persolutum pretium capiti eius impositum, cum se ipse sisteret, ne fides violaretur (III, 19, 2: 1—2).

2) JBP. 644: Iterum illud quoque ex superioribus repetendum est, si quis fidem iuratam aut iniuratam praedonibus violet, eum eo nomine poenam apud alias gentes non debiturum: quia odio praedonum placuit gentibus quae adversus eos etiam vitiose committuntur, dissimulare (III, 19, 5).

3) JBP. 685: periurium, si in hostem publicum commissum sit, puniri ab hominibus solet: si in latrones aut piratas, dissimulari odio eorum, quorum commodum agitur (III, 23, 2).

4) JBP. 395: Sic non dubitamus quin iusta sint bella in eos qui piraticam exercent (II, 20, 40: 3).

while yet a private citizen, with a hastily levied fleet pursued the pirates by whom he had been captured, sank some of their ships, and put the rest to flight. When the proconsul failed to punish the pirates who had been taken, he himself set out to sea and crucified them.¹⁾

We must, however, recognize this, that robbers and pirates who have become so strong that they have made themselves formidable may justly be received and defended, so far as their punishment is concerned, because it is to the advantage of mankind that they should be brought back from their wicked ways through confidence in their freedom from punishments, if such reform is in no other way possible: and any people or ruler may undertake to accomplish this.²⁾

In a joint undertaking of ships *against pirates the common advantage is defence*; sometimes also booty.³⁾

Acts which contribute to a community of interests come under the head of joint undertakings. In this class is included also an association for purposes of war, as among us the frequent union of privately owned vessels against pirates or other assailants, which is *now commonly called* an admiral's force, and by the Greeks was named 'a sailing together' or 'a joint sailing.'⁴⁾

It is a praiseworthy custom on the part of those peoples among whom those who are about to set sail receive warrants, by the public authority to destroy whatever pirates they discover on the sea; so that if the occasion offers they may be able to act as public servants and not upon their own initiative.⁵⁾

It will not be contrary to the law, if he who has taken upon himself the burden of protecting navigation shall impose a fair tax on those who sail. Such was the toll collected by the Romans for the navigation of the Red Sea, in order to defray the costs of the maritime force maintained against the expeditions of pirates.⁶⁾

¹⁾ JBP. 369: Quo forte referri potest, quod Caius Caesar privatus adhuc piratas a quibus captus fuerat classe tumultuaria persecutus est, ipsorumque naves partim fugavit, partim mersit, et cum proconsul negligeret animadvertere in captos piratas, ipse eos in mare reversus cruci suffixit (II, 20, 8:5).

²⁾ JBP. 420: Sed et hoc sciendum est, latrones ac piratas qui ita invaluerunt ut formidabiles se fecerint, recte recipi ac defendi poenam quod attinet, quia interest humani generis ut si aliter non possunt impunitatis fiducia a maleficiis devocentur, eiusque negotium gerere quisvis populus aut populi rector potest (II, 21, 5:5).

³⁾ JBP. 274: In societate navali adversus piratas utilitas communis est ipsa defensio: interdum et praeda (II, 12, 25).

⁴⁾ JBP. 264: Actus autem communicatorii veniunt societatis nomine: in quo genere comprehenditur et bellica societas, qualis illa apud nos frequens navium privatarum coitio adversus piratas aut alios invasores, quam vulgo Admiralitatem nuncupant, Graeci súmploian aut homóploian vocabant (II, 12, 4).

⁵⁾ JBP. 379: laudandus est mos eorum populorum apud quos navigaturi instruntur mandatis a publica potestate ad persequendos piratas, si quos in mari repperint: ut data occasione uti possint, non quasi ausu suo, sed ut publice iussi (II, 20, 14).

⁶⁾ JBP. 161—162: nec contra ius faciet, qui recepto in se onere tuendae navigationis vectigal aequum imposuerit navigantibus, quale fuit Romanum vectigal Erythraeum, ob sumtus exercitus maritimi adversus piraticas excursiones (II, 3, 14).

48. To one special point — capture by pirates and bandits — relates JBP. 501, 503, 572 (III, 3, 1:1; III, 3, 2:3; III, 9, 19:2). Rules applied by robbers (III, 3, 2:1) do not belong here; they only tend to show and to confirm that notions of law and right are not lacking even among those people. For warfare against pirates see JBP. 274 — *praeda* —, 332, 503, 570 (II, 12, 25; II, 17, 20:1; III, 3, 2:3; III, 9, 16). A rule as to outsiders to armed coercion against pirates is not established; whether mere fear is a sufficient motive for action against pirates is not established either.

..... we may bombard a ship full of pirates, or a house full of brigands, even if there are within the same ship or house a few infants, women, or other innocent persons who are thereby endangered.¹⁾

49. The statement that republics and kings are obligated to quell piracy and banditry (see p. 35, above) evidently refers only to piracy and banditry within their own states.

Kings and public officials are liable for neglect if they do not employ the remedies which they can and ought to employ for the prevention of robbery and piracy. On this account the inhabitants of Scyros were in ancient times condemned by the Amphictyonic League.²⁾

But on the other hand, the plea of Teuta, queen of the Illyrians, was not accepted when she alleged that piracy was not practised by herself but by her subjects, for the reason that she had not restrained them. In ancient times the people of Scyros were condemned by the Delphic Amphictyony because they had permitted some of their number to practise piracy.³⁾

But if subjects commit wrongs so continuously, and in a manner so contrary to the law of nature, as to warrant the belief that they are acting wholly without the approval of their rulers, and if they cannot be brought into court, as in the case of pirates, it will be lawful both to recover property from them and to take vengeance on them, as if on persons who had been surrendered to us.⁴⁾

¹⁾ JBP. 476: Sic navis piratis plena aut domus latronibus, tormentis peti potest, etiamsi intra eandem navem aut domum sint pauci infantes, mulieres aut alioqui innocentes quibus inde creetur periculum (III, 1, 4:1).

²⁾ JBP. 332: Ex neglectu tenentur reges ac magistratus qui ad inhibenda latrocinia et piraticam non adhibent ea quae possunt ac debent remedia quo nomine damnati olim ab Amphictyonibus Scyrii (II, 17, 20:1).

³⁾ JBP. 414: Contra Teucae reginae Illyriorum non accipitur excusatio quod diceret non a se, sed a subditis piraticam exerceri; neque enim prohibebat. Olim ab Amphictyonibus damnati Scyrii, quod suorum quosdam piraticam exercere patiebantur (II, 21, 2 5).

⁴⁾ JBP. 659: At si quorum subditorum ita perpetuum sit maleficium ac iuri naturae contrarium, ut quod faciunt, id credendi sint omnino facere rectoribus suis improbantibus, et in eos iudicium postulari non possit, quales sunt qui piraticam exercent, ab his et res recuperare et ultionem exposcere licebit tanquam a deditis (III, 20, 32:2).

§ 4. THE RULE OF LAW IN ORGANIZED STATES.

50. For two reasons Grotius could not leave untouched the legal conditions within separate states. a) The law of mankind being a law embracing all men and all corporate bodies on earth, covers also municipal situations, as far as national customs or statutes do not legally modify or complement it. b) The knowledge of several parts of the constitutional law of separate states is essential in order to clarify interstate relations. Therefore, instead of adding to his treatment of individual relations of a non-municipal character only a treatment of interstate relations, as his scope would lead one to expect (p. 1, above), Grotius also had to touch the municipal law of separate states. He explicitly dealt with parts of constitutional law, and thereby became one of the builders of this field of modern law.

Wherein are set forth Also the principles of *constitutional* law.¹⁾

51. Just as Grotius considered the king or other ruler as something separate from the state (p. 5. above), so he considered the nationals (citizens, subjects; *subditi*) as in the nature of outsiders²⁾. A citizen fighting for his country, either voluntarily or compulsorily, to Grotius was a person fighting for the cause of 'another'²⁾, quite as in the case of hired naval sailors and hired soldiers; and he placed them in this respect on the same level with allies.

..... oaths of kings, and of others who *on a level with* them hold the chief power in *a republic*³⁾

..... to the state or its head⁴⁾

Kings, again, are not liable if their soldiers or sailors have injured friends contrary to orders⁵⁾

a. DUTIES BINDING WITHIN ORGANIZED STATES; SOVEREIGNTY.

52. The main law within separate states, again, is the natural law of mankind — as explained in chapters 2—17 of book II (p. 30, above) —,

¹⁾ JBP., title-page in quibus item iuris publici praecipua explicantur.

²⁾ JBP. 13, 124, 294, 475, 547—548, 646 (Proleg. 33; I, 5, 3; I, 5, 4; II, 14, 6·1 III, 1, 3; III, 6, 23; III, 6, 24:1—3; III, 19, 8 2).

³⁾ JBP. 292: iuramenta Regum et qui alii iis pares ius in republica summum obtinent (II, 14, 1·1).

⁴⁾ JBP. 557. reipublicae aut eius capiti (III, 7, 9:2).

⁵⁾ JBP. 332. Neque vero si quid milites, aut terrestres, aut nautici contra imperium amicis nocuissent, reges teneri (II, 17, 20:2).

combined with the law which emanates from the state itself (*ius civile*; p. 1, above). Wrongs of a serious character constitute crimes; they are treated in chapter 20 of book II (p. 30, above). As far as the law of mankind is applicable to corporate bodies¹⁾, the state (nation) itself and its government also are bound to observe it.

53. In connection with this duty of states to observe the law of mankind both in its municipal, extra-municipal and interstate relations (p. 3, above), Grotius defined sovereignty. He mostly applied the word not to the state, but to its ruler, especially if he is a monarch. Compare this with his construction of citizens, p. 41, above. He defined sovereignty in a way consistent both with common sense and with his society of mankind. Sovereign is any state that is not subject to the will of another human power. Sovereignty, however, does not give license for injustice and crime: that is, neither license to oppress the state's own citizens, nor license to menace aliens or neighbouring states, nor license to perform acts contrary to humanity and the rights of mankind. To put it briefly: state sovereignty does not authorize committing injustice, and — as will be seen below — other states, not guilty of the same wrongs, are entitled, in varying degree, to judge, to compel and even to punish any sister state who transgresses. Grotius moreover deemed a state bound by its own statutes so long as they are effective. History knows many states which are fettered to others in a narrower or wider sense, and whose heads therefore are not fully sovereign.

In the first book we found it necessary to explain the nature of sovereignty — what *republics*, what kings possess complete sovereignty; who possess sovereignty only in part, who with right of alienation, who otherwise²⁾

That power is called sovereign whose actions are not subject to the legal control of another, so that they cannot be rendered void by the operation of another human will.³⁾

..... the supreme authority, which was wholly in the power of either king or *republic*⁴⁾

The fact that it is not permissible to slay or injure such persons [enemies] in territory *of outsiders*, is based on a right derived not from their persons but from the right of him who exercises sovereignty there.⁵⁾

¹⁾ Instances in JBP. 193—194 (II, 5, 21—23).

²⁾ JBP. 13: Primo enim libro explicandam habuimus vim ipsam summi imperii, qui eam populi, qui reges solidam, qui ex parte, qui cum alienandi iure, qui aliter habeant (Proleg. 33).

³⁾ JBP. 74: Summa [potestas] autem illa dicitur, cuius actus alterius iuri non subsunt, ita ut alterius voluntatis humanae arbitrio irriti possint reddi (I, 3, 7: 1).

⁴⁾ JBP. 172: summum imperium quod penes populum, aut penes regem in solidum erat (II, 4, 11).

⁵⁾ JBP. 515: In territorio autem pacato quod eos [hostes] interficere aut violare non licet, id ius non ex ipsorum venit persona, sed ex iure eius qui ibi imperium habet (III, 4, 8: 2).

The question is also often raised whether things captured outside the territory of either belligerent may become the property of the captors But he who holds *sovereignty* in a place may by a law of his own prohibit any such action ¹⁾

..... Such arbitrators Yet in a case of doubt it ought not to be understood that so great power has been granted ; this statement is especially in point in respect to those who hold sovereign power ; for since they have no common judge, we must consider that they have restricted the arbitrator ²⁾

In former times men laughed at Stratocles, who had proposed a law at Athens that whatever pleased King Demetrius should be held to be reverent toward the gods and just among men. ³⁾

Now it is certain that, from the time when political associations were formed, each of their rulers had sought to assert some particular right over his own subjects For such purposes in fact this division of authorities was established. ⁴⁾

Therefore, as I have said, both a state and a king can be bound by an oath, even in the case of subjects. ⁵⁾

54. In one place Grotius seemed to undermine his system by stating that above the chief of a state there is no authority to judge whether he conforms to the law of mankind or not. But in many other places a right is given both to foreign nations and foreign individuals to decide for themselves whether a sovereign state complies with the law of mankind, and, if not, to coerce and even to punish that sovereign state. The clue to the difficulty is given in a third place, showing that Grotius meant to say that pursuant to municipal law there is no judge above the president or king. The same ambiguity returns in connection with the right to punish kings.

..... but in the case of a government it is absolutely necessary to stop with some person, or assembly, whose sins, because it has no judge superior to it, God takes into special consideration, as He himself bears witness. ⁶⁾

¹⁾ JBP. 550—551 : Solet et hoc quaeri, an extra territorium utriusque partis bellum gerentis capta fiant capientium Sed qui in eo loco imperium habet potest lege sua prohibere ne id fiat (III, 6, 26 : 2).

²⁾ JBP. 665 : in dubio non debet [arbitris] tanta potestas concessa intelligi : in dubiis enim quod minimum est sequimur : praecipue vero id locum habet inter summam potestatem obtinentes, qui cum iudicem communem non habeant, arbitrum censendi sunt adstrinxisse (III, 20, 47 : 2).

³⁾ JBP. 468 : Irrisus olim Stratocles qui legem Athenis rogaverat, ut quicquid Demetrio regi placuisset, id in Deos pium et inter homines iustum esset (II, 26, 3 : 2).

⁴⁾ JBP. 463—464 : Sane ex quo civiles societates institutae sunt, certum est rectoribus cuiusque speciale quoddam in suos ius quaesitum In hoc enim instituta est illa imperiorum distributio (II, 25, 8 : 1—2).

⁵⁾ JBP. 646 : Ergo ut diximus iureiurando et civitas et rex obstringi poterunt, etiam in causa subditorum (III, 19, 8 : 2).

⁶⁾ JBP. 81 : at in imperiis omnino in aliqua aut persona, aut coetu consistendum est, quorum peccata, quia superiorem se iudicem non habent, Deus sibi curae peculiari esse testatur (I, 3, 8 : 14).

Marcus Aurelius said that private persons are judged by the magistrates, magistrates by the emperor, the emperor by God. There is a striking passage of Gregory of Tours, in which, himself a bishop, he thus addresses the king of the Franks: 'If you pass beyond [the bounds of justice], who shall chastise you, unless He who has declared that He is justice?' ¹⁾

'In regard to those who exercise the supreme power, only deity can judge' 'The case of royal power is to be referred to the celestial courts' In [Cassiodorus] the king says: 'We cannot be made subject to others because we have not judges.' ²⁾

And yet God, could make use of the supreme power and authority, which He has over the life and death of individuals, for the chastisement of the king ³⁾

..... and Samuel, setting forth the rights of kings, makes it plain enough that the people has no recourse against acts of injustice on the part of the king An opinion of the Jew Barnachmon is found in the sayings of the Rabbis, under the title *On Judges*: 'No creature passes judgement on the king, only God alone the Blessed.' ⁴⁾

If they who hold this opinion should say that anything which is manifestly wrong should not be done because the king commanded it, they would be saying what is true; but such a *contention* implies no curtailing of power [no right to compel the king]. ⁵⁾

For kings, who are not subject to compulsion ⁶⁾

Similarly it is said that for kings all things are permitted because they are 'not liable to be held accountable,' that is, they are beyond the reach of human punishments, as we have said elsewhere. ⁷⁾

So, again, it may happen that a people, when choosing a king, may reserve to itself certain powers This must be understood as taking place only in cases where an additional

¹⁾ JBP. 81: Et M. Aurelius magistratus dixit de privatis, principes de magistratibus, Deum de principibus iudicare. Insignis est apud Gregorium Turonensem locus, ubi is ipse Episcopus regem Francorum sic affatur 'Si vero tu [iustitiae tramites] excesseris, quis te corripiet, nisi is qui se pronuntiavit esse iustitiam?' (I, 3, 8. 15).

²⁾ JBP. 81: 'De summo principatu Deus solus potest iudicare' 'Causa regiae potestatis supernis est applicanda iudiciis' Apud Cassiodorum rex. 'Alteri subdi non possumus, quia iudices non habemus' (I, 3, 8: 15, footnote).

³⁾ JBP. 82: Quanquam etiam sine eo Deus summo dominio, quod in vitam necemque singulorum habet, uti potuit in poenam regis..... (I, 3, 8: 16).

⁴⁾ JBP. 94: et Samuel ius regum describens satis ostendit adversus regis iniurias nullam in populo relictam potestatem Hebraei Barnachmoni sententia exstat in dictis Rabbiorum, titulo de Iudicibus: 'Nulla creatura iudicat regem, sed Deus benedictus' (I, 3, 20: 2).

⁵⁾ JBP. 82: qui si hoc dicerent, non facienda ob regis imperium ea quae manifeste iniqua sunt, verum dicerent: sed id nullam includit coactionem (I, 3, 9: 1).

⁶⁾ JBP. 342: Nam et regibus qui cogi nequeunt (II, 18, 10: 1).

⁷⁾ JBP. 512: Sic regibus dicuntur omnia licere quia sunt anupeuthumoi, 'exempti a poenis humanis,' ut alibi diximus (III, 4, 2: 2).

stipulation is made from which it is understood that the king can be constrained or punished.¹⁾

b. THE RIGHT OF ARMED COERCION IN ORGANIZED STATES.

55. To Grotius the main characteristic of states²⁾ was their abolition of private administration of justice, of private coercion and of private punishments (p. 20, above). This characteristic for him had no analogy whatever in interstate relations.

Again, since it is a rule of the law of nature to abide by pacts, out of this source the bodies of municipal law have arisen. For those who had subjected themselves to a man or to men, must be understood impliedly to have promised, that they would conform to that which should have been determined by those upon whom authority had been conferred.³⁾

..... a man charged with a crime, because he fears that his punishment may be greater than he deserves, does not, on that account, have the right to resist by force the representatives of public authority who desire to take him.⁴⁾

56. To the executive task of state government Grotius gave but slight attention; to the purpose of his book it was irrelevant. State administration of justice extends as a rule to all conditions of citizens and relations between citizens. Coercion by force extends to all deviations by citizens from their legal duties; in exceptional cases — capital punishments, quelling of an insurrection, civil war — it takes the form of coercion by armed force (called *bellum*; see p. 30, above). By means of legislation and of treaty-making the main law of a special state is increased; but as compared with the unwritten law, statutory treaty provisions are unimportant.

Now if one wishes to make an exact division he will find it possible easily to include everything relating to civil power in such a way that there will be nothing omitted and nothing superfluous. For he who governs a state governs it by devoting his attention either to general interests or to particular interests.

¹⁾ JBP. 91—92: Sic etiam fieri potest, ut populus regem eligens quosdam actus sibi servet id fieri intelligendum est, si quid sit additum, quo intelligatur regem cogi aut puniri posse (I, 3, 17:1).

²⁾ JBP. 99, 104, 207, 367, 369, 370, 371, 394, 414, 551 (I, 3, 21:6; I, 4, 2:1; II, 7, 2:2; II, 20, 8:4; II, 20, 9:2; II, 20, 9:4; II, 20, 40:1; II, 21, 3:1, III, 6, 27).

³⁾ JBP. 8: Deinde vero cum iuris naturae sit stare pactis, ab hoc ipso fonte iura civilia fluxerunt. Nam qui se homini hominibusve subiecerant, hi tacite promississe debebant intelligi; secuturos se id quod hi quibus delata potestas erat constituissent (Proleg. 15).

⁴⁾ JBP. 137: nec reus criminis ius habet publicis ministris capere se volentibus per vim resistendi ob metum ne plus aequo puniatur (II, 1, 18:1).

In devoting himself to general interests he concerns himself with framing and abrogating laws The branch of the science of government which deals with such matters Aristotle calls architectonic, 'the architectural.' The particular interests, with which he who governs concerns himself, are either exclusively public interests, or private interests which have a relation to public interests. Exclusively public interests are The branch of the science of government which deals with such matters Aristotle designates by the general term 'political,' that is 'civic' and 'deliberative.' Private interests [as here understood] are controversies between individuals the termination of which by public authority is important for the tranquillity of the state. The branch of the science of government concerned therewith is called by Aristotle 'the judicial' In these things, then, the civil power consists.¹⁾

..... a public law which conferred upon any man the right to kill a person who dared to do this or that which falls within its purview Many such laws were in force in the Greek states Such, at Athens, was the law of Solon Of similar character was the Valerian law at Rome²⁾

For in [a single state] the place of religion is taken by the laws and the easy execution of the laws³⁾

57. Though son of a country whose citizens when he wrote were still fighting for their independence (p. 23, above), Grotius strongly expressed himself in favor of authority and obedience, against upheavals and unrest⁴⁾. He condemned both rebellion and secession⁵⁾, and only approved of them if the king or other ruler seriously violated his binding duties⁶⁾. He apparently thought strong national governments indispensable as a basis for an orderly society of mankind⁷⁾.

¹⁾ JBP. 74: At si quis recte partiri velit, facile quae huc spectant reperiet omnia; ita ut nihil aut desit, aut redundet. Nam qui civitatem regit versatur, aut circa universalia, aut circa singularia. Circa universalia versatur condendo leges easque tollendo Ars circa haec Aristoteli architectonikè, architectalis. Singularia circa quae versatur, sunt aut directe publica, aut privata quidem, sed quatenus ad publicum ordinantur. Directe publica sunt Ars circa haec Aristoteli nomine generis politikè, id est civilis, et bouleutikè, consultatrix. Privata sunt res controversae inter singulos, quas publica auctoritate dirimi publicae quietis interest. Ars circa haec eidem Aristoteli dikastikè, iudicialis His ergo in rebus consistit potestas civilis (I, 3, 6:2).

²⁾ JBP. 120: lex publica quae unicuique potestatem faciat occidendi eum, qui hoc aut illud quod in aspectum cadit, ausus fuerit Tales leges multae exstabant in Graeciae civitatibus Talis erat Athenis lex Solonis Ut et Romae lex Valeria (I, 4, 17).

³⁾ JBP. 399: in civili [societate] partem [religionis] suppleant leges et facilis legum executio (II, 20, 44:6).

⁴⁾ JBP. 170, 198 (II, 4, 8:3; II, 5, 29:2).

⁵⁾ JBP. 118, 470, 556, 644—645 (I, 4, 7:15; II, 26, 4:2; III, 7, 7; III, 19, 6)

⁶⁾ JBP. 118—119 (I, 4, 7:15 — I, 4, 14); compare JBP. 243—243 (II, 9, 10).

⁷⁾ JBP. 42, 464, 554 (I, 2, 5:7; II, 25, 8:1; III, 7, 5:3).

58. Nevertheless, Grotius' book a) even forbade a citizen who is ordered to fight for his nation to do so in case he is convinced of the injustice of his nation's cause; b) allowed him to abstain from obedience if he feels doubtful as to this point; and c) desired the state to be most indulgent towards those among its citizens who for conscience's sake object to taking arms (either in a given war, or in general). These three allowances would seem to make impossible the creation of strong national armies and navies; but Grotius offered no solution.

If those under the rule of another [such as individual citizens considered in relation to the body politic of their state] are ordered to take the field, they should altogether refrain from so doing if it is clear to them that the cause of the war is unjust God must be obeyed, rather than men¹⁾

c. CRIMES IN ORGANIZED STATES.

59. Which are crimes against the law of mankind, even with regard to nationals within their national states, is considered in chapter 20 of book II. Civil war is such a crime.

The same writer [Tacitus] relates that the son of Piso was acquitted by Tiberius of the charge of *the crime of civil war*²⁾

d. THE RIGHT TO PUNISH IN ORGANIZED STATES.

60. The usual forms of state coercion, in which arms are not needed, Grotius just mentions in passing³⁾. They do not belong to his subject matter (pp. 1 and 41, above).

61. The most frequent instance of municipal coercion by way of the sword is furnished by capital punishments. Hence a parallelism between capital sentences against citizens and punitive wars against states (nations) more than once occurs in Grotius' reasoning (p. 17, above); if the first kind of measures is recognized by Holy Writ, the second kind of measures must be allowed by it as well; if the first kind of measures is indispensable for society — as Grotius did not doubt —, the second kind is indispensable as well.

¹⁾ JBP. 466: At si edicatur ipsis [i.e. iis qui in conditione parendi positi sunt, ut cives singuli, si cum civitatis suae corpore comparentur,] ut militent, quod fieri solet. siquidem constat ipsis iniustam esse belli causam, abstinere omnino debent. Deo potius obediendum quam hominibus (II, 26, 3:1).

²⁾ JBP. 470: Narrat idem scriptor Pisonis filium a Tiberio crimine belli civilis purgatum (II, 26, 4:2).

³⁾ JBP. 48 (I, 2, 7:12).

62. A more severe form of armed municipal coercion is that exercised against groups of rebel citizens, or against groups of citizens fighting each other.

63. The most serious form occurs in the case of civil war; which was but too well known in France at the time when Grotius was writing there.

From this consideration [declaration of war] arise the peculiar effects which do not develop in a war which a king wages against his subjects.¹⁾

In civil wars, however, Such a case will arise when a people has been divided into parts so nearly equal that it is doubtful which of the two sides possesses sovereignty; and again, when two persons with practically equal rights are contending for the succession to the throne. Under such circumstances a single people is considered for the time being as two peoples.²⁾

e. WHO IS EITHER ENTITLED OR OBLIGED TO USE ARMED COERCION
(PUNISHMENTS INCLUDED) IN ORGANIZED STATES.

64. It is selfevident that as a rule only state authorities are entitled, and at the same time obliged, to use armed coercion against wrongdoers within a state. See p. 40, above, regarding state punishment of bandits and pirates.

65. Yet even in organized states a private execution of the law may, by way of exception, be lawful. In case the arm of the judiciary or the arm of the police force falls short, the citizens are exceptionally allowed to seek their own right by private force (*vi*), and even by way of punishments³⁾. Here again applies Grotius' theorem on the right to inflict punishments (p. 32, above).

That private *armed coercion* in some cases may be waged lawfully, so far as the law of nature is concerned, is, I think, sufficiently clear from what was said above, when we showed that the use of force to ward off injury is not in conflict with the law of nature. But possibly some may think that after public tribunals had been established private *armed coercion* was* not permissible It is surely beyond doubt that the licence which was

¹⁾ JBP. 508: nam inde nati sunt effectus peculiare, qui neque neque in eo [bello] quod rex gerit in subditos locum habent (III, 3, 11).

²⁾ JBP. 335—336: In bellis vero civilibus puta cum ita divisus est populus in partes quasi aequales, ut dubium sit ab utra parte stet ius imperii; aut cum iure admodum controverso de regni successione duo decertant. nam hoc eventu gens una pro tempore quasi duae gentes habetur (II, 18, 2:3).

³⁾ JBP. 67, 207, 372 (I, 3, 1:2; I, 3, 2:1; II, 7, 2:2; II, 20, 9:5).

prevalent before the establishment of courts has been greatly restricted. Nevertheless there are circumstances under which such licence even now holds good, that is, undoubtedly, where judicial procedure ceases to be available. For the law which forbids a man to seek to recover his own otherwise than through judicial process is ordinarily understood as applicable only where judicial process has been possible. Now procedure ceases to be available either temporarily or continuously. It ceases to be available temporarily when one cannot wait to refer a matter to a judge without certain danger or loss. It ceases to be available continuously, if those who are subject to jurisdiction do not heed the judge, or if the judge has openly refused to take cognizance.¹⁾

..... the question of the right to kill wild beasts presents itself to [Democritus] in this way 'whoever has killed animals which actually do or desire to do harm is innocent, so much so indeed that to have done this is more justifiable than to have failed to do it.' And shortly after: 'It is absolutely necessary to kill all those things which unjustly do us harm.' Again he says: 'What we have written concerning foxes and poisonous reptiles, the same it seems should be done in the case of men also.' Then he continues: 'One is innocent who kills a robber or a thief in any way at all'. It seems to me that Seneca had these sayings in mind when he said: 'When I order the neck of a guilty man to be severed, I am of the same countenance and mind as when I transfix reptiles and poisonous animals.'²⁾

Furthermore, among many peoples the full right of punishment, even unto death, continued to be exercised by masters over their slaves and parents over their children.³⁾

66. The most typical instance of a necessity and legality of private armed coercion within a state is that of defense against, and attack and

¹⁾ JBP. 67: *Bellum aliquod privatum licite geri, quantum ius naturae attinet, satis apparere arbitror ex iis, quae supra diximus, cum ostensum est ut quis iniuriam eiam vi a se arceat, iuri naturali non repugnare. Sed forte putet aliquis id saltem post constituta iudicia publica non licere Certe quin restricta multum sit ea quae ante iudicia constituta fuerat licentia, dubitari non potest. Est tamen ubi locum nunc quoque habeat, nimirum ubi cessat iudicium: nam lex vetans sine iudicio suum consequi, intelligi commodè debet ubi copia est iudicii. Cessat autem iudicium momentaneae, aut continue. Momentaneae cessat, ubi exspectari iudex non potest sine certo periculo aut damno. Continue vero....., si subditi iudicem non audiant, aut iudex aperte cognitionem reiecerit (I, 3, 1:2; I, 3, 2:1).*

²⁾ JBP. 370—371: [Democrito] *de iure bestias interficiendi sic videtur: 'quae iniuriam faciunt aut facere volunt quisquis occiderit purus est, adeo quidem ut hoc fecisse quam non fecisse sit rectus'. Et mox: 'ea quae iniuste nobis nocent omnino et omnia fas occidere' Rursus: 'Qua vero de vulpibus et de inimicis serpentibus scripsimus, eadem in hominibus facienda videntur'. Tum vero subiungit: 'Furem et latronem qui quocumque modo occiderit..... innocens est'. Ad quos locos respexisse mihi videtur Seneca cum ait: 'cum cervices noxio praecidi imperabo, eo vultu animoque ero quo serpentes et animalia venenata percutio' (II, 20, 9.3).*

³⁾ JBP. 372: *Tum vero apud multos populos et dominis in servos, et parentibus in liberos mansit ius puniendi plenum etiam ad mortem usque (II, 20, 9:6).*

punishment of bandits and pirates, acting within the jurisdiction of an organized state.

But if subjects commit wrongs so continuously, and in a manner so contrary to the law of nature, as to warrant the belief that they are acting wholly without the approval of their rulers, and if they cannot be brought into court, as in the case of pirates, it will be lawful both to recover property from them and to take vengeance on them, as if on persons who had been surrendered to us.¹⁾

67. Sometimes the state extends a general authorization to privately enforce the law to its citizens, to wit against certain groups of wrongdoers such as looters, deserters, outlaws; such enforcement may even consist in punishment. An armed coercion of this type would furnish a telling instance of a *bellum privatum* (see p. 120, below). It deserves annotation that Grotius himself, who wrote so severely, practically was among these outlaws.

But if the law regards the danger of subsequent harm arising from deferring the punishment, it must be considered as conferring upon a private individual both right and public authority, so that he is no longer in a mere private capacity. Such a law is the one in Justinian's Code, where permission is given to any one at all to repress by punishment soldiers engaged in plundering A similar law, again, is the one dealing with the suppression of deserters The remark of Tertullian is here in point: 'Against traitors and public enemies every man is a soldier.' But the right of killing exiles, whom we call outlaws, differs from laws of this type, because in that case we have to do with a particular sentence, but here with a general edict which, when evidence of the fact appears, gains the force of a judicial sentence.²⁾

68. To these exceptional instances of private punishments within organized states applies what has been said about punishments outside of states. Fear of impending danger provides no excuse for armed coercion; in cases of doubt one has to abstain³⁾.

¹⁾ JBP. 659: At si quorum subditorum ita perpetuum sit maleficium ac iuri naturae contrarium, ut quod faciunt, id credendi sint omnino facere rectoribus suis improbantibus, et in eos iudicium postulari non possit, quales sunt qui piraticam exercent, ab his et res recuperare et ultionem exposcere licebit (III, 20, 32:2).

²⁾ JBP. 380: Si vero periculum respicit [lex] futuri mali ex dilatione poenae, censenda est ius ac potestatem publicam privato concedere ita ut iam privatus non sit. Huius generis est lex illa in Codice Iustiniano, ubi cuicumque licentia datur supplicio subiugandi milites populatores..... Et lex subsequens de opprimendis desertoribus Huc et illud pertinet Tertulliani: 'In reos maiestatis et publicos hostes omnis homo miles est'. Atque in hoc differt ius occidendi exsules, quos bannitos vocant, ab istarum legum specie, quod ibi praecedit specialis sententia, hic generale edictum, accedente facti evidetia, vim latae sententiae obtinet (II, 20, 17:2—3).

³⁾ JBP. 72 (I, 3, 4:3).

As to the right of private persons to inflict punishment, the reason is not so strong for thinking that it should be held in abeyance, because it can be enforced through the courts without war.¹⁾

69. In case a state neglects its duty to maintain the law of mankind in favor of its own citizens at home, these citizens lack the right to enforce it. Are foreign states entitled to enforce it on the territory of such a state on behalf of the society of mankind? Grotius' answer would seem to be, that a foreign state has no right to interfere with the purely domestic administration of criminal justice elsewhere — not even in the country of an associate within a federation —, but that it may wage war against the negligent state if its injustice smells to high heaven. To put it in modern language: the society of mankind lacks the right to act, through the instrumentality of some foreign state, against non-punishment of human beings by their home state in purely domestic affairs.

..... this difference, that subjects cannot legally hinder by force the execution of a judgment even if it is unjust, or assert their rights by force against it, because of the effectiveness of the authority over them²⁾

But, since the organization of states, it is agreed that the crimes of individuals, in so far as they properly concern the community to which they belong, should be left to the states themselves and their rulers, to be punished or condoned at their discretion.³⁾

When charges were brought against Hannibal at Rome by some of the Carthaginians, Scipio declared that the senators ought not to interfere in a matter which belonged to the Carthaginian state. This is in harmony with the statement of Aristotle, that an alliance of states differs from a single state in this, that the allies are charged with preventing the commission of wrong against any one of *themselves*, not with prevention of wrongdoing among the citizens of an allied state.⁴⁾

[Augustine is quoted]: 'War ought to be undertaken

¹⁾ JBP. 656: De privatorum iure ad poenam non tanta est ratio ut remissum censeatur: quia sine bello iudiciis expediri potest (III, 20, 18).

²⁾ JBP. 499: Hoc interest, quod subditi executionem etiam iniustae sententiae vi impedire, aut contra eam ius suum vi exsequi licite non possunt, ob imperii in ipsos efficaciam (III, 2, 5:1).

³⁾ JBP. 414: institutis civitatibus id quidem convenit, ut singulorum delicta quae ipsorum coetum proprie spectant ipsis ipsarumque rectoribus pro arbitrio punienda aut dissimulanda relinquerentur (II, 21, 3:1).

⁴⁾ JBP. 99: Scipio cum Romae a Carthaginensium quibusdam Annibal accusaretur, dixit non oportere se Patres Conscriptos reipublicae Carthaginensium interponere. Et hoc est in quo Aristoteles ait societatem a civitate differre, quod sociis curae sit ne iniuria in ipsos committatur, non vero ne sociae civitatis cives inter se iniurias committant (I, 3, 21:7).

against that people or state which has neglected to exact punishment for wrongs done by its members¹⁾

I think, therefore, that those who first begin to abolish these ideas [indicated in the first commandments of the Decalogue] may be restrained in the name of human society, to which they do violence without a defensible reason; just as they are regularly restrained in well-organized states²⁾

70. To crimes of states committed against their own citizens or subjects the same rule applies. The society of mankind cannot take cognizance of them unless they smell to high heaven.

This too is a matter of controversy, whether there may be a just cause for undertaking war on behalf of the subjects of another ruler, in order to protect them from wrong at his hands. In Thucydides the Corinthians find it just that 'each party should punish its own subjects.' But all these rights have force in cases where subjects are actually in the wrong, and also, you may add, where the cause is doubtful If, however, the wrong is obvious, in case some Busiris, Phalaris, or Thracian Diomede should inflict upon his subjects such treatment as no one is warranted in inflicting, the exercise of the right vested in human society is not precluded.³⁾

g. RULES OF ARMED COERCION IN ORGANIZED STATES.

71. Armed coercion within a state, either public or private, may, apart from statutory provisions, use all means necessary to accomplish its aims. Here again, it is quite evident that rules regarding armed coercion apply only to the state officials or, in exceptional cases, to the private citizens enforcing law; not to both parties. It has to be conducted with lawfulness, charity and good faith. On outsiders and their duties in such events the book is silent. Many of the provisions applicable to a formal international war have no bearing on this type of coercion.

In wars between citizens, whether these be great or small, no change of ownership is made except by the authority of a judge.⁴⁾

¹⁾ JBP. 128: 'Sic gens et civitas petenda est, quae vindicare neglexerit, quod a suis improbe factum est' (II, 1, 2:2).

²⁾ JBP. 402—403: Has igitur notitias qui primi incipiunt tollere, sicut in bene constitutis civitatibus coerceri solent, ita et coerceri posse arbitror nomine humanae societatis quam sine ratione probabili violant (II, 20, 46:4).

³⁾ JBP. 463—464: Est et illud controversum, an iusta sit belli causa pro subditis alienis, ut ab eis arceatur imperantis iniuria. 'ut in suos quisque animadvertant' aequum esse censent Corinthii apud Thucydidem Sed haec omnia locum habent ubi vere delinquant subditi, adde etiam ubi dubia est causa At non etiam, si manifesta sit iniuria, siquis Busiris, Phalaris, Thrax Diomedes ea in subditos exercent, quae aequo nulli probentur, ideo praecclusum erit ius humanae societatis (II, 25, 8:1—2).

⁴⁾ JBP. 551: In bellis autem inter cives, sive magna ea, sive parva sint, nulla fit dominii mutatio nisi auctoritate iudicis (III, 6, 27).

h. SOME SPECIAL APPLICATIONS.

72. Grotius gave special attention to several problems of municipal constitutional law which are connected with international law; viz, the difference between state authority and state property¹⁾; the existence and extension of territorial waters²⁾; citizenship³⁾; the problem of who, in international matters, lawfully represents the state — either the chief of a republic or the prince, a military or naval commander, etc. —⁴⁾; the problem of where the treaty-making power resides and what its character is⁵⁾; the problem of who is entitled to wage or to declare war and to make peace⁶⁾; the representative quality of ambassadors and other ministers⁷⁾; the responsibility of a republic or a prince for acts done by its citizens or subjects⁸⁾ and not sufficiently punished⁹⁾ — a most important problem in connection with the right of other states (nations) to reparation of damage.

¹⁾ F.i. JBP. 231 (II, 8, 9:1).

²⁾ F.i. JBP. 147 (II, 2, 13:1).

³⁾ F.i. JBP. 416—417 (II, 21, 4:7—8).

⁴⁾ F.i. JBP. 680 (III, 22, 1—2).

⁵⁾ JBP. 162, 256, 295, 299 (II, 3, 15:1; II, 11, 5:3; II, 14, 9; II, 15, 2).

⁶⁾ F.i. JBP. 71 (I, 3, 4:1—2).

⁷⁾ F.i. JBP. 74 (I, 3, 6:2).

⁸⁾ F.i. JBP. 170, 332—333, 411—414, 576, 658 (II, 4, 8:2; II, 17, 20.1—2; II, 21, 2; II, 21, 3; III, 10, 4; III, 20, 30).

⁹⁾ F.i. JBP. 54 (I, 2, 8:10, footnote).

§ 5. THE RULE OF LAW AS TO FOREIGNERS (INDIVIDUALS
IN EXTRA-NATIONAL SITUATIONS WITHIN
ORGANIZED STATES).

a. BINDING DUTIES IN RELATION TO FOREIGNERS.

73. Nationals living in foreign countries (*exteri, peregrini*) or finding themselves in international (extra-municipal) situations for some other reason are also ruled by the law of mankind contained in chapters 2—17 of Book II (pp. 30, 41, above). This law, on the other hand, shall be respected as against them as it shall be as against nationals (*subditi*). Because of the fact that this law of mankind is far more important to Grotius than the divergent national customs and statutes, conflicts of existing municipal laws with relation to foreigners (private international law) are a merely accidental subject matter to him. He, himself, spent a great part of his life abroad as a foreigner and must have felt interested in the problem.

..... the rule of the law of nature, that by nature there is a kind of relationship between men, and therefore it is an impious crime that one should be injured by another, was effaced again by evil customs, so that it was considered lawful to rob and to plunder strangers, Hence the taking of plunder from barbarians was commended by Aristotle, and in ancient Latium the word *hostis* means only a stranger.¹⁾

Aristotle takes sharply to task those who, while unwilling to allow any one to exercise authority over themselves except in accordance with law, yet are quite indifferent as to whether *foreign nations and individuals* are treated according to law or not.²⁾

For since this right [the right of usucaption] was introduced by municipal law it has no place between a king and an individual not subject to him, nor between two subjects of different kings or *republics*.³⁾

¹⁾ JBP. 301: regula illa iuris naturalis, cognationem inter homines quamdam esse a natura, ac proinde nefas esse alterum ab altero laedi, malis moribus [erat] oblitterata, ita ut latrocinari et praedas agere in externos pro licito haberetur Hinc in barbaros praedam exercere laudatum Aristoteli, et ipsa vox hostis, veteri Latio nihil nisi externum significabat (II, 15, 5: 1—2).

²⁾ JBP. 10: Graviter eos accusat Aristoteles, qui cum inter se neminem velint imperare nisi qui ius habeat, in externos quid ius, quid iniustum sit nihil curant (Proleg. 23).

³⁾ JBP. 166: Namque id ius cum lege civili sit introductum locum habere non potest inter regem et privatum ipsi non subditum, nec inter duos diversorum regum aut populorum subditos (II, 4, 1).

These [provisions concerning promises of wards and minors], however, are the special effects of municipal law, and they therefore have nothing in common with the law of nature or the law of nations, except that it is natural that they should be observed in the places where they are in force. In consequence, if a foreigner makes an agreement with a citizen, he will be bound by the laws of the latter's country, for the reason that a person who makes a contract in any place is under the law of that place as a temporary subject [In the promises which sovereigns] make in their private capacity even those laws have effect which make the act void where this is to their own advantage¹⁾

In accordance therewith judgement should be passed on the oaths which foreigners take to one another [in a third country], since in such cases the act is not subject to the law of the place.²⁾

74. In the field of public law Grotius contended that a law-abiding exile has to be admitted³⁾, and that in case of distress strangers may not be expelled⁴⁾. He held that a stranger who is only transient may not be taxed to sustain the state's burdens⁵⁾. He held that a foreigner is not subject to the governmental right of expropriation⁶⁾.

75. In the field of private law Grotius contended that a foreigner has to follow the laws of his residence⁷⁾. He held that even exiles must be admitted to marriage⁸⁾. He stated that by occupation of the soil a stranger can acquire landed property, though the public authority of the government over that soil remains unchanged⁹⁾. He established the rule that a stranger making a contract with a citizen in this citizen's country is bound to follow the law of the country where the business is transacted¹⁰⁾.

76. Foreigners residing at the outbreak of a war in the hostile country may be made prisoners; but they can avail themselves of the right of 'postliminy'¹¹⁾.

1) JBP. 256: hi effectus sunt proprii legis civilis, ac proinde cum iure naturae ac gentium nihil habent commune; nisi quod quibus in locis obtinent, ibi eas servari etiam naturale est. Quare etiamsi peregrinus cum cive paciscatur, tenebitur illis legibus: quia qui in loco aliquo contrahit, tanquam subditus temporarius legibus loci subiicitur. [In his quae ii qui summam habent potestatem] privatim agunt, locum habent leges etiam quae irritum actum faciunt, ubi id in favorem ipsorum fit (II, 11, 5:2—3).

2) JBP. 287: ex quibus faciendum est iudicium de iuramentis quae exteri exteris iurant, quando actus ex loco subiectionem non accipit (II, 13, 19).

3) JBP. 152 (II, 2, 16).

4) JBP. 153 (II, 2, 19).

5) JBP. 150—151, 152 (II, 2, 14:1—2; II, 2, 16).

6) JBP. 295, 653 (II, 14, 8; III, 20, 7:1).

7) JBP. 144, 338 (II, 2, 5; II, 18, 4:5).

8) JBP. 153 (II, 2, 21:1).

9) JBP. 156 (II, 3, 4:2; II, 3, 5).

10) JBP. 256 (II, 11, 5:2). See this page, footnote 1.

11) JBP. 552, 564 (III, 7, 1:2; III, 9, 4:1).

b. THE RIGHT OF ARMED COERCION IN RELATION TO FOREIGNERS.

77. Armed coercion against foreigners may be applied to enforce a right. Grotius recognized also a right of foreigners to enforce the law of mankind as against the authorities of the country of their residence ¹⁾).

c. CRIMES IN RELATION TO FOREIGNERS.

78. Not any more than as towards pirates or citizens within their own country, is fear a sufficient ground for coercive action against foreigners (pp. 30, 40, 50, above).

d. THE RIGHT TO PUNISH FOREIGNERS.

79. Armed coercion against foreigners may be applied also to punish them, although the local authorities are not their superiors in a strict sense. See pp. 32 and 48, above.

e. WHO IS EITHER ENTITLED OR OBLIGED TO USE ARMED COERCION (PUNISHMENTS INCLUDED) IN RELATION TO FOREIGNERS.

80. As a rule, the authorities of organized states are entitled to enforce the law against foreigners within their boundaries, and even to punish them. The latter fact is in bearing with Grotius' theorem that it is not necessary to be a man's superior to be authorized to punish him. The problem of doubtful cases (pp. 35, 50, above) is not mentioned here.

The right of subjects, then, differs from the right of foreigners in this, that over the right of foreigners, that is, over those who are in no way subject, the power of eminent domain has no control. In regard to penalties we shall see below. ²⁾

..... with a refutation of the view that the law of nature requires right of jurisdiction for the exaction of punishment. ³⁾

81. Their freedom to punish or not to punish does not, however, subsist in cases where delinquencies are directed against foreign individuals or foreign states. Such delinquencies ought to be prosecuted. Among these delinquencies are banditry and piracy, which naturally affect the interests of foreigners.

¹⁾ Compare JBP. 67 (I, 3, 2: 1).

²⁾ JBP. 295: Hoc ergo differt ius subditorum et ius exterorum, quod ius exterorum (hoc est qui nulla ratione subditi sunt) supereminenti dominio nullo modo subest: nam de poena infra videbimus (II, 14, 8).

³⁾ JBP. 357: reiecta sententia statuente naturaliter ad poenam exigendam requiri iurisdictionem (II, 20, 40, title).

Much less do states and their rulers possess this full authority [either to punish or to condone, at their discretion,] in the case of crimes by which another state or its ruler is in a special sense injured, and on account of which that ruler or state, for the sake of dignity or security, has the right to exact punishment, in accordance with our previous conclusions [n. 82, below]. Therefore the state in which the guilty person dwells, or its ruler, ought not to interfere with this right. Since as a matter of fact states are not accustomed to permit other states to cross their borders with an armed force for the purpose of exacting punishment, and since such a course is inexpedient, it follows that the state in which he who has been found guilty dwells ought either to surrender or to punish him.¹⁾

Kings and public officials are liable for neglect if they do not employ the remedies which they can and ought to employ for the prevention of robbery and piracy.²⁾

82. In case a state neglects its duty of maintaining the law of mankind, are foreign states entitled to enforce it on the territory of the said state if foreign interests are at stake? Grotius cautiously answered that a second state is not entitled, as a rule, to enforce the law of mankind on the territory of the negligent state, but that it may wage war if the first state neglects its duties towards the second state. To clothe it in modern words: the society of mankind has a right — not a duty — to protect human beings as against injustice whenever an international element is involved in the controversy.

..... as a matter of fact states are not accustomed to permit other states to cross their borders with an armed force for the purpose of exacting punishment, and such a course is inexpedient³⁾

The fact must also be recognized that kings, and those who possess rights equal to those [of] kings, have the right of demanding punishments on account of injuries committed against their subjects⁴⁾

¹⁾ JBP. 414: At non etiam illud plenum arbitrium habent in delictis quibus alia civitas aut eius rector peculiariter laesus est. et quo proinde nomine ille illave ob dignitatem aut securitatem suam ius habent poenae exigendae secundum ea quae ante diximus. Hoc ergo ius civitas apud quem nocens degit eiusve rector impedire non debet. Cum vero non soleant civitates permittere ut civitas altera armata intra fines suos poenae expetendae nomine veniat, neque id expediat, sequitur ut civitas apud quem degit qui culpa est compertus teneatur ad dedendum aut puniendum (II, 21, 3:2; II, 21, 4:1; II, 21, 4:3).

²⁾ JBP. 332: Ex neglectu tenentur reges ac magistratus, qui ad inhibenda latrocinia et piraticam non adhibent ea quae possunt ac debent remedia (II, 17, 20:1).

³⁾ JBP. 414: non [solent] civitates permittere ut civitas altera armata intra fines suos poenae expetendae nomine veniat, neque id [expedit] (II, 21, 4:1).

⁴⁾ JBP. 394: Sciendum quoque est reges, et qui par regibus ius obtinent, ius habere poenas poscendi ob iniurias in subditos suos commissas (II, 20, 40:1).

83. Foreigners have the right, not the duty, to enforce their violated rights in cases of denial of justice by the courts.

There is this difference, that subjects cannot legally hinder by force the execution of a judgement even if it is unjust, or assert their rights by force against it, because of the effectiveness of the authority over them; but foreigners have the right of compulsion, which they may not use, however, so long as they can obtain what is theirs by a judgement.¹⁾

f. RULES OF ARMED COERCION IN RELATION TO FOREIGNERS.

84. To this problem a special attention is not given. The general principles — pp. 35, 52, above — are applicable. These rules apply exclusively to the authority or individual who lawfully enforces law, or to the foreigner who lawfully resists; not to the authorities which unlawfully enforce, nor to the foreigners who unlawfully resist. Nothing is said about booty (spoil), nor about outsiders to such enforcement.

85. In chapters 2—16 of Book III Grotius attempted to exhaust the rules provided for such armed coercion (see pp. 35, 36, 40, above).

g. LIABILITY FOR TREATMENT OF FOREIGNERS RESUMED.

86. It is not explicitly established that nations are entitled to protect their nationals abroad, nor is established whether in extreme cases even third countries have such a right. Grotius was not prolific on either subject, his book containing merely an undeveloped germ of the problem of state liability; but he made a few statements which show that his ideas agree with the rest of his argument on coercion.

87. First come civil (or administrative) torts. If the law of a country does not discriminate between nationals and foreigners in certain respects, and the executive nevertheless does, this may afford a just ground for war. If foreigners are denied the opportunity to get justice in civil matters in the local courts of the country where they reside, they may try to enforce their rights (n. 83 on this page) and so may their home state.

For the rest, this should be understood, that if by this law of nations, improperly so called, or even by a statute of a people, a

¹⁾ JBP. 499: Hoc interest, quod subditi executionem etiam iniustae sententiae vi impedire, aut contra eam ius suum vi exsequi licite non possunt, ob imperii in ipsos efficaciam: exteri autem ius habent cogendi, sed quo uti non liceat quamdiu per iudicium suum possint obtinere (III, 2, 5:1).

single method of acquiring property has been introduced without distinction of citizen or foreigner, immediately thereupon foreigners acquire a right; and if the enjoyment of that right is hindered the injury is such that it may furnish a just cause of war.¹⁾

..... the members of a state, even if at times they are not free from crime, nevertheless do render justice to foreigners
A state, although seriously diseased, is a state so long as there remain tribunals and the other agencies that are necessary in order that foreigners, no less than private citizens, in their relations one with the other may there obtain their rights.²⁾

88. Second comes crime. If private individuals commit crimes against foreigners, the country of their residence is obligated either to punish or surrender the culprit, if he is its national or at least a person under its control, and furthermore it should render liable the property of such culprit. Grotius considered a violation of this duty to either punish or surrender as a crime of the state which neglects the duty; but it is unlikely that in such case of non-repression he held the state liable as if it had itself committed the crime of the culprit. It would seem that this liability exists not only towards the foreigner's home state, but in extreme cases also towards the society of mankind.

..... it follows that the state in which he who has been found guilty dwells ought to do one of two things. When appealed to it should either punish the guilty person as he deserves, or it should entrust him to the discretion of the party making the appeal. This latter course is rendition, a procedure most frequently mentioned in historical narratives [The] judicial investigation should precede the surrender; it is not fitting 'to give up those who have not been tried,'³⁾

All these examples nevertheless must be interpreted in the sense that a *republic* or king is not absolutely bound to surrender a culprit, but, as we have said, either to surrender or to punish him.⁴⁾

1) JBP. 237: Caeterum illud sciendum est, si hoc iure gentium improprie dicto, aut unius etiam populi lege introductus sit modus acquirendi, sine discrimine civis et peregrini, iam inde quoque exteris ius nasci: et si iuris consecutio impediatur, iniuriam etiam talem quae iustam belli causam praebere possit (II, 8, 26).

2) JBP. 502—503: illi [cives] etsi interdum delicto non vacant, tamen exteris ius reddunt et civitas, quanquam graviter aegrotat, civitas est, quamdiu manent leges, manent iudicia, et quae alia necessaria sunt ut ibi ius exteri consequi possint, non minus quam privati inter se (III, 3, 2: 1—2).

3) JBP. 414—415: sequitur ut civitas apud quem degit qui culpa est compertus, alterum facere debeat, aut ut ipsa interpellata pro merito puniat nocentem, aut ut eum permittat arbitrio interpellantis. hoc enim illud est dedere, quod in historiis saepissime occurrit, deditionem..... praecedere debet causae cognitio. non decet 'homines dedere causa non cognita' (II, 21, 4: 1, and footnote).

4) JBP. 415: Quae omnia tamen sic intelligenda sunt ut non stricte populus aut rex ad dedendum teneatur, sed ut diximus ad dedendum aut puniendum (II, 21, 4: 3).

Totilas in Procopius: 'To do wrong, and to prevent the punishment of those who do wrong, I consider as on the same plane.' See also what *will be* said in Book II, XXI, 2 [p. 62, below].¹⁾

Hence arises this phase in the formulas [of fœtal law], 'to be restored, satisfied, surrendered,' where, as we have elsewhere said, 'surrendered' must be understood with a reservation, to wit: unless those on whom the demand is made prefer to punish the guilty party themselves.²⁾

At a time when the rulers of our country had given to very many persons letters of marque and reprisal as against the enemy at sea, and some of these had seized the property of friends, had abandoned their native land and were wandering about at sea without returning even when recalled, I remember that I was asked whether the authorities were liable on that account I replied that they were under no obligation except to punish the offenders as guilty, in case they could be found, or surrender them; that in addition they should see to it that the property of the freebooters should be rendered liable.³⁾

..... if the offence is evident, the king or *republic* is bound to punish the offender, or to deliver him up to the party that suffered the wrong. This holds also in the case of those who are not bound by any alliance, as we shall show elsewhere.⁴⁾

In other respects the law is the same for those among whom the crime has been committed and for those who refuse to punish or surrender the guilty person.⁵⁾

Thus we read that the Eleans made war upon the Lacedaemonians because the latter did not punish those who had wronged them; that is, the Lacedaemonians neither punished nor surrendered the guilty. There is in fact an alternative in the liability.⁶⁾

89. If the state where a foreigner resides commits a crime against him (through its authorities), that state is liable for its crime to the foreigner's

¹⁾ JBP. 54: Totilas apud Procopium 'Peccare et prohibere poenas peccantium in pari pono'. vide quae dicuntur lib. II, cap. XXI, § II (I, 2, 8: 10, footnote).

²⁾ JBP. 506: Inde illud in formulis, *reddi, satisfieri, dedi*, ubi dedi, ut alibi diximus, intelligendum est, ni punire sntem malint ipsi qui conveniuntur (III, 3, 7: 1).

³⁾ JBP. 332: Quaesitum memini ex facto, cum patriae nostrae rectores potestatem praedarum in mari ex hoste agendarum per codicillos plurimis dedissent, et eorum nonnulli res amicorum rapuissent, desertaque patria mari vagarentur, ac ne revocati quidem redirent, an rectores eo nomine tenerentur Dixi eos in nihil amplius teneri quam ut noxios si reperiri possent, punirent aut dederent: praeterea in bona raptorum ius reddi curarent (II, 17, 20: 1).

⁴⁾ JBP. 98: si peccatum appareat, tenetur rex aut populus, eum qui nocuit aut punire, aut ei cui nocitum est dedere: quod locum habet etiam inter eos qui nullo foedere tenentur, ut ostendemus alibi (I, 3, 21: 4).

⁵⁾ JBP. 498: Caeteroqui par ius est eorum apud quos crimen est factum, et eorum qui sntem punire aut dedere recusant (III, 2, 3: 4).

⁶⁾ JBP. 415: Nam ita legimus Eleos bellum intulisse Lacedaemoniis quod illi in eos qui Eleis iniuriam fecissent non animadverterent: id est nec animadverterent nec reos dederent. est enim disiunctiva obligatio (II, 21, 4: 3).

home state, and probably in extreme cases to the society of mankind as well. In cases of wilful non-punishment of crimes committed against foreigners by citizens Grotius considered the state where the foreigner resides as a sharer in the individual's crime and directly responsible for it.

Totilas in Procopius: 'To do wrong, and to prevent the punishment of those who do wrong, I consider as on the same plane.' See also what *will be* said in Book II, XXI, 2 [p. 62, below].¹⁾

90. Grotius stated that the rule of n. 89 applies also to culprits who in the country of their residence commit crimes as against foreign states. This, of course, does not belong here.

Much less do states and their rulers possess this full authority in the case of crimes by which another state or its ruler is in a special sense injured, and on account of which that ruler or state has the right to exact punishment Therefore the state in which the guilty person dwells, or its ruler, ought not to interfere with this right.²⁾

91. The home state of a foreigner who has suffered is not authorized to step over into foreign territory in order to redress wrong or to punish; but it may wage war or perform similar acts of coercion. Arbitration as a commendable means to solve the controversy is not mentioned. Neither are the grounds for which a foreigner loses his right to be protected and those for which his home state loses its right to espouse his cause mentioned.

In case the one who takes the oath is not under the same governmental authority as the one to whom the oath is sworn, it can be understood from this what power the rulers of the two parties have in respect to the oath.³⁾

Since as a matter of fact states are not accustomed to permit other states to cross their borders with an armed force for the purpose of exacting punishment, and since such a course is inexpedient⁴⁾

Thus we read that the Eleans made war upon the Lacedaemo-

¹⁾ JBP. 54: Totilas apud Procopium: 'Peccare et prohibere poenas peccantium in pari pono'. vide quae dicuntur lib. II, cap. XXI, § II (I, 2, 8: 10, footnote).

²⁾ JBP. 414: multoque minus [civitatum rectores] illud plenum arbitrium habent in delictis quibus alia civitas aut eius rector peculiariter laesus est. et quo proinde nomine ille illave ius habent poenae exigendae Hoc ergo ius civitas apud quem nocens degit eiusve rector impedire non debet (II, 21, 3: 2).

³⁾ JBP. 288: Atque hinc intelligi potest, si iurans non eiusdem sit ditionis cum eo cui iuratur, quid aut huius aut illius rectores possint circa iusiurandum (II, 13, 20: 3).

⁴⁾ JBP. 414: Cum vero non soleant civitates permittere ut civitas altera armata intra fines suos poenae expetendae nomine veniat, neque id expediat (II, 21, 4: 1).

nians because the latter did not punish those who had wronged them¹⁾

Therefore, those who aid [a wicked act], or who furnish asylum, or those who in any other way share in the crime itself; or who do not bring aid to the injured although bound to do so by law [properly so called] — all these may be punished, if there is in them evil intent sufficient to deserve punishment Now of the ways in which those who have control over others come to participate in a crime, there are two which are especially common, toleration, and refuge. With respect to toleration we must accept the principle that he who knows of a crime, and is able and bound to prevent it but fails to do so, himself commits a crime Let us now come to the second question, which concerns the affording a refuge against punishment [Since] the organization of states, it is agreed that the crimes of individuals, in so far as they properly concern the community to which they belong, should be left to the states themselves and their rulers But so comprehensive a right has not been granted to states and their rulers in the case of crimes which in some way affect human society, and which it is the right of other states and their rulers to *prosecute*²⁾

92. The conclusion would be that the society of mankind acting through third states has a right — not a duty — to protect its individual members against injustices by a foreign state, and that his right is much broader than the right mentioned on p. 51, above, regarding purely domestic relations.

93. Because of pp. 51, 52 and 62, above, foreigners, in this respect, are privileged in Grotius' system above nationals as to the enforcement of their violated rights.

1) JBP. 415: Nam ita legimus Eleos bellum intulisse Lacedaemoniis quod illi in eos qui Eleis iniuriam fecissent non animadverterent (II, 21, 4:3).

2) JBP. 411—412, 414: Ergo qui factum vitiosum adiuvant, qui receptum praestant, aliove modo in ipso crimine participant: qui cum teneantur ex [iure proprie dicto] opem ferre iniuriam patienti non ferunt, hi omnes puniri possunt, si in ipsis talis sit malitia quae ad meritum poenae sufficiat Ex his autem modis quibus rectores aliorum in crimen veniunt, duo sunt qui maximum usum habent: patientia et receptus. De patientia ita habendum est, qui scit delinqui, qui prohibere potest et tenetur nec prohibet, eum ipsum delinquere Veniamus ad quaestionem alteram de receptu adversus poenas institutis civitatibus id quidem convenit, ut singulorum delicta quae ipsorum coetum proprie spectant ipsis ipsarumque rectoribus relinquerentur. At non etiam ius tam plenum illis concessum est in delictis quae ad societatem humanam aliquo modo pertinent, quae persequi civitatibus aliis earumve rectoribus ius est (II, 21, 1:2; II, 21, 2:2; II, 21, 3:1—2).

§ 6. THE RULE OF LAW AS BETWEEN ORGANIZED STATES.

a. DUTIES BINDING UPON STATES.

94. States in their mutual relations are bound to observe the law of mankind, quite as individuals anywhere on earth are bound to observe it. One of the great and original merits of Grotius' book was the successful endeavor completely to outline the rules in which this law of mankind is embodied. None of his predecessors had even attempted such a thing; only a man knowing everything of sacred and ancient history and of sacred and ancient literature could attempt to undertake it. The criticism that Grotius' 'law of peace' (*ius pacis*) splits the book up, spoils its context, has the air of an intruder, — this criticism would seem to have no foundation. In his *De iure praedae* (1604—1605) Grotius had laid down a few of these rules: the duty not to claim parts of the high sea as national territory, the duty to allow free navigation on the high sea, the duty to allow free commerce¹). In his book of 1625, on the contrary, Grotius attempted completeness. When he needed the example of a statesman who acted as if no legal duties of states existed — a parallel, in the field of action, of what Carneades was in the field of speculation (p. 17, above) —, he liked to take Philip of Macedon²), though he sometimes quoted him in a better sense³).

Many heretofore have purposed to give to this subject a well-ordered presentation; no one has succeeded The undertaking seemed to me all the more worth while because, as I have said, no one has dealt with the subject-matter as a whole We have taken all pains that nothing of this sort escape us What all these writers especially lacked, the illumination of history,⁴)

95. The body of law binding upon states in their mutual relations is to be found in chapters 2—17 of Book II, as far as they are applicable

¹) JPr. 205, 248—249, 261.

²) JBP. 127, 439, 642 and elsewhere (II, 1, 1 : 3 : II, 22, 17 ; 1 ; III, 19, 1 : 4).

³) JBP. 409, 465, 613 (II, 20, 51 : 1 ; II, 25, 9 : 2 ; III, 14, 1 : 2) ; *Florum sparsio*, 1642, pp. 217, 377.

⁴) JBP. 13—14 : *Artis formam ei imponere multi ante hac destinarunt : perfecit nemo Eo autem maius visum est pretium operae, quod ut dixi totum hoc argumentum tractavit nemo Nos ne quid tale indictum abiret operam dedimus Quod his omnibus maxime defuit, historiarum lucem, (Proleg. 30, 36, 39, 38).*

to state relations (pp. 30, 41, 54 above). Moreover, chapters 18 and 19 add rules relating to embassies and rules concerning denial of burial, rules which exclusively or mainly are binding upon states or governments (not upon individuals) and which, not being confined to methods of warfare, could not find an adequate place in book III.

96. Any deviation by a state from the set of rules contained in the law of mankind constitutes an act of injustice, a tort (*iniuria*). State torts therefore find their exhaustive description in the summing up of the rules binding upon states. In one place it seems as if the author were going to enumerate state wrongs, at least the main ones; but he did not. He elaborately enumerated the rights and duties which states have to observe as against each other — book II, chapters 2-19 — and then merely added¹⁾: every act or behaviour which infringes any of these rights and duties is a wrong, an injustice.

Now causes which are unjust may, up to a certain point, be recognized from the foregoing discussion of just causes. What is straight is in fact a guide to what is crooked. For the sake of clearness, however, we proceed to mention the principal kinds of unjust causes.²⁾

97. At times the book establishes the infringement on a specific right or duty to be a wrong. Its usual method, however, is not that of establishing that the transgression is a wrong (or even a crime; p. 30, above), but rather that it is a lawful cause for war.

..... if by this law of nations, improperly so called, or even by a statute of a people, a single method of acquiring property has been introduced without distinction of citizen or foreigner, immediately thereupon foreigners acquire a right; and if the enjoyment of that right is hindered the injury is such that it may furnish a just cause of war.³⁾

A just cause of war, for example, is the defence of territory, in the war of Jephthah against the Ammonites.....: another is the maltreatment of envoys, in the war of David against the same people⁴⁾

¹⁾ Compare JPr. 30.

²⁾ JBP. 433: Quae autem sint causae iniustae, cognosci aliquatenus potest ex iustis causis quas hactenus explicavimus. Rectum enim obliqui est index. Sed perspicuitatis causa summa genera annotabimus (II, 22, 4).

³⁾ JBP. 237: Caeterum illud sciendum est, si hoc iure gentium improprie dicto, aut unius etiam populi lege introductus sit modus acquirendi, sine discrimine civis et peregrini, iam inde quoque exteris ius nasci: et si iuris consecutio impediatur, iniuriam etiam talem quae iustam belli causam praebere possit (II, 8, 26).

⁴⁾ JBP. 38: de iustis causis belli: qualis causa tuendorum finium in bello Iephthae adversus Ammonitas, violatorum legatorum in bello Davidis adversus eosdem (I, 2, 2:2).

Profane histories are full of wars undertaken on account of the ill-treatment of ambassadors Cicero thinks that no other cause was more just for the war against Mithridates.¹⁾

This is, to be sure, a just cause, but not the only one. For before those times under the guidance of reason, righteous men carried on wars; and afterwards the Israelites themselves waged wars on account of other causes, as David did, because of the affront offered to his envoys.²⁾

..... with great unanimity the ancients agreed that war is lawfully undertaken on account of the denial of burial.³⁾

98. Are states liable for acts of injustice sustained by foreigners in their territory at the hands of individuals, to the effect that such states are deemed to commit a wrong in case similar acts are not sufficiently prosecuted and punished, or the culprits extradited? The answer⁴⁾ is given on p. 59, above.

99. Are states liable for acts committed by their nationals abroad? There is no indication of it.

100. Is it a duty of states to protect foreigners within their territory, to the effect that insufficient protection is a wrong on their part? The answer is given on p. 59, and under n. 98, above.

101. Is it a duty of states to protect their citizens abroad? It seems a right, not a duty; see p. 58, above.

102. Administration of justice and police by superior authorities is necessarily absent between organized states, just as it is among pirates etc. and among foreigners in extra-national situations (pp. 30, 56, above).

..... but in the case of a government, because it has no judge superior to it⁵⁾

For jurisdiction belongs only to a superior Succession to sovereign power is not, in fact, included in sovereign power. and

¹⁾ JBP. 343: *Bellorum quae ob male habitos legatos suscepta sunt plenae sunt profanae historiae Nec aliam causam iustiore existimat Cicero adversus Mithridatem* (II, 18, 11).

²⁾ JBP. 49: *Est enim haec iusta quidem causa, sed non unica. Nam et ante ea tempora pii rationis ductu bella gesserunt: et ipsi Israelitae postea aliis de causis, ut David ob legatos violatos* (I, 2, 7:14).

³⁾ JBP. 355: *ob negatam sepulturam bellum iuste suscipi censuerunt veteres consensu magno* (II, 19, 5:5).

⁴⁾ JBP. 332 (II, 17, 20:1).

⁵⁾ JBP. 81: *at in imperiis, quia superiorem se iudicem non habent,* (I, 3, 8:14).

in consequence has remained in the state of nature, in which there was no jurisdiction.¹⁾

It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring; for where judicial settlement fails, war begins.²⁾

b. THE FIRST RIGHT OF WAR: ENFORCEMENT OF STATE DUTIES.

103. Quite as a national state cannot subsist without the right to apply coercion, especially armed coercion, against refractory *individuals* (pp. 45, 47, above), — in the same way the society of mankind cannot possibly subsist and be a reality between states (nations) without the right to apply coercion (*vim*), especially armed coercion (*bellum*), in order to obviate international torts, difficult though this coercion be. Grotius omitted the topic of economic and other non-military means of coercion against states; speaking about this kind of coercion, he identified it with armed coercion, warfare, *bellum publicum*.

Religion is of even greater use in that greater society than in that of a single state. For in the latter the place of religion is taken by the easy execution of the laws; while on the contrary in that larger community the enforcement of law is very difficult, seeing that it can only be carried out by armed force³⁾

104. This first right of armed coercion against states (nations), therefore, — the first right to wage an international war, — consists in seeking redress against acts of international injustice of a non-criminal character. Either a) the injured state attacks a second state in order to get its right, or b) being unlawfully attacked it defends its rights⁴⁾. Conclusive proof that Grotius did not outlaw all aggressive war, but allowed wars to recover rights (the category *a* just quoted), is found in that a solemn declaration of war is in the very first place required exactly for this group of wars.

Authorities generally assign to wars three justifiable causes, defence, recovery of property, and punishment In this enumeration the obtaining of what is owed to us was omitted, unless the word 'recover' is used rather freely. But this was not omitted by Plato when he said that wars are waged not only

¹⁾ JBP. 223: iurisdictio non est nisi apud superiorem Successio enim imperii non est sub iure imperii, ac proinde mansit in statu naturali, quo nulla erat iurisdictio (II, 7, 27: 1).

²⁾ JBP. 127: Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli: nam ubi iudicia deficiunt, incipit bellum (II, 1, 2: 1).

³⁾ JBP. 399: Iam vero maiorem etiam usum habet religio in maiori illa quam in civili societate, quia in civili facilis legum executio: cum contra in magna illa communitate iuris executio sit difficillima, ut quae nisi armis expleri nequeat (II, 20, 44: 6).

⁴⁾ JPr. 123, 124, 249, 274, 307, 310.

in case one is attacked, or despoiled of his possessions, but also if one has been deceived.¹⁾

These justifiable causes [of war] are the special subject of our discussion²⁾

It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring Actions, furthermore, lie either for wrongs not yet committed, or for wrongs already done. An action lies for a wrong not yet committed in cases where a guarantee is sought against a threatened wrong, or security against an anticipated injury, or an interdict of a different sort against the use of violence. An action for a wrong committed lies where a reparation for injury, or the punishment of the wrong-doer, is sought The first cause of a justifiable war, then, is an injury not yet inflicted Next in order among the causes of war is an injury actually received Above, when we began to speak of the reasons for which wars are undertaken, we said that acts must be considered in two categories, according as they can be repaired or punished. The former class we have already discussed. There remains the latter, which concerns punishments.³⁾

Now in truth the use of arms which prevent wrongdoing, are by nature considered praiseworthy⁴⁾

In the second place the fact must be recognized that our right to wage war is to be regarded as arising not merely from the origin of the war but also from causes which subsequently develop In like manner those who join in a war that is unjust obligate themselves to make good the expenses and losses incurred, because through their guilt they cause the loss.⁵⁾

Moreover the goods of subjects may both be seized and acquired, not only for the exaction of the original debt which gave rise to the war, but also⁶⁾

¹⁾ JBP. 128: Plerique bellorum tres statuunt causas iustas, defensionem, recuperationem rerum, et punctionem: in qua enumeratione nisi vox recuperandi sumatur laxius, omissa est persecutio eius quod nobis debetur; quam non omisit Plato, cum dixit bella geri non modo si quis vi opprimatur, aut expiletur, verum etiam si deceptus fuerit (II, 1, 2:2).

²⁾ JBP. 126: Hae iustificae causae proprie nostri sunt argumenti (II, 1, 1:2).

³⁾ JBP. 127, 128, 139, 357: Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli Dantur autem actiones aut ob iniuriam non factam, aut ob factam. Ob non factam, ut qua petitur cautio de non offendendo, item damni infecti, et interdicta alia ne vis fiat. Factam, aut ut repararetur, aut ut puniatur Prima igitur causa iusti belli est iniuria nondum facta Sequitur inter belli causas iniuria facta Supra cum de causis ex quibus bella suscipiuntur agere coepimus, facta diximus duplici modo considerari, aut ut reparari possunt, aut ut puniri. Priorem partem iam absolvimus. Superest posterior quae est de poenis (II, 1, 2:1; II, 1, 2:3; II, 2, 1; II, 20, 1:1).

⁴⁾ JBP. 49: Iam vero arma quae iniuriam arcent, natura habentur laudabilia (I, 2, 7:14).

⁵⁾ JBP. 475: Sciendum secundo est ius nostrum non ex solo belli principio spectandum, sed et ex causis subnascentibus Sic qui bello se miscent quod iniustum est obligant se ad sumptus et damna resarcienda, quia culpa damnum dant (III, 1, 3).

⁶⁾ JBP. 611: Caeterum res subditorum et capi et acquiri possunt non tantum ad consecutionem debiti primarii, unde ortum est bellum, sed et (III, 13, 3).

..... after a war that has been undertaken for another reason than that of inflicting punishment.¹⁾

[Many] things may be acquired in a lawful war; only in so far, however, as is permitted by the measure of, or of some other form of debt.²⁾

At this point we must add that war cannot permissibly be waged by him who knows that he has a just cause but has not adequate proofs to convince the possessor of the injustice of his possession; the reason is that he does not have the right to compel the other to surrender possession.³⁾

[In] the treaty between the Romans and the Carthaginians after the war in regard to Sicily is involved the taking away from the Carthaginians of unrestricted freedom to restrain by force of arms those who were believed to have done injury to them. Such freedom is, in fact, natural, and is not to be considered as given up without good reason.⁴⁾

..... those who engage in war usually address public proclamations to other peoples, with the object of making clear both the justice of their cause and the probable hope of enforcing their right.⁵⁾

In a case where an attack is being warded off, no declaration [of war] is required by the law of nature Not more necessary, by the law of nature, is a declaration of war in case an owner wishes to seize what belongs to him. But whenever one thing is seized in place of another, or the property of a debtor is taken for his debt, and all the more if one wishes to take possession of the property of those who are subject to the debt, then a demand for settlement is required⁶⁾

An absolute declaration [of war] is made when one party

¹⁾ JBP. 396: post susceptum bellum ex causa non punitiva (II, 20, 40: 4).

²⁾ JBP. 622: Iusto bello [multa] acquiri possunt: sed nempe quatenus fert aut aut alterius debiti modus (III, 15, 1).

³⁾ JBP. 447: Atque hic et illud addendum est, ab eo qui iustam causam habere se scit, sed documenta non habet sufficientia quibus possessorem de iniustitia suae possessionis convincat, bellum licite non sumi: quia non habet ius cogendi alterum, ut de possessione decedat (II, 23, 11).

⁴⁾ JBP. 318: in federe facto inter populum Romanum et Carthaginensem post bellum de Sicilia agitur de adimenda Carthaginensibus libertate eos qui iniuriam ipsis fecisse crederentur, armis cogendi; quae libertas est naturalis, nec temere abdicata censetur (II, 16, 13: 1).

⁵⁾ JBP. 477—478: solent a bellum gerentibus publicae significationes fieri ad alios populos, tum ut de iure causae, tum etiam ut de spe probabili iuris exequendi appareat (III, 1, 5: 4).

⁶⁾ JBP. 504—505: Naturali iure ubi aut vis illata arcetur, aut nulla requiritur denuntiatio Neque magis per naturae ius indictio necessaria est si dominus rei suae manum iniicere velit. At quoties pro re una res alia, aut pro debito res debitoris invaditur, multoque magis si res eorum qui debitori subditi sunt occupare quis velit, interpellatio requiritur (III, 3, 6: 1—2).

..... has begun hostilities (and this is what in Isidore is said to be a war for the repulse of enemies)¹⁾

The purpose [of requiring a declaration of public war] was, rather, that the fact might be established with certainty that war was being waged not by private initiative but by the will of each of the two peoples or of their heads.²⁾

105. A similar cause of war may arise, as an additional cause, in the course of warfare³⁾.

In the second place the fact must be recognized that our right to wage war is to be regarded as arising not merely from the origin of the war but also from causes which subsequently develop⁴⁾

Moreover the goods of subjects may both be seized and acquired also for the exaction of indebtedness which develops subsequently⁵⁾

106. This first type of coercion relates not only to redress for wrongs sustained by the state itself or its citizens, but also to wrongs suffered by its allies (associate nations). Grotius even in a general way allowed a defense of innocents (to wit of their rights) in contradistinction to punishments (p. 80, below). He mentioned one instance⁶⁾ of a victorious punitive war without a punishment inflicted, which nevertheless does not fall within the scope of this first type of armed coercion.

At this point the question arises, whether a man is bound to defend a man, or one people another people, from wrong. Plato thinks that he who does not defend another from violence should be punished But if danger is evident, it is certain that a man *or people* is not so bound⁷⁾

This is in harmony with the statement of Aristotle, that an alliance of states differs from a single state in this, that the allies are charged with preventing the commission of wrong

¹⁾ JBP. 506: Pura denuntiatio est ubi bellum iam alter intulit (et hoc est quod apud Isidorum dicitur bellum propulsandorum hominum causa) (III, 3, 7:1).

²⁾ JBP. 508: Causa autem cur gentes ad bellum illud, quod iure gentium iustum diximus, denuntiationem requirerent, ea fuit ut certo constaret non privato ausu sed voluntate utriusque populi, aut populi capitem geri bellum (III, 3, 11).

³⁾ JPr. 254--255.

⁴⁾ JBP. 475: Sciendum secundo est ius nostrum non ex solo belli principio spectandum, sed et ex causis subnascentibus (III, 1, 3).

⁵⁾ JBP. 611: Caeterum res subditorum et capi et acquiri possunt, non tantum sed et [ad consecutionem debiti] subnascentis (III, 13, 3).

⁶⁾ JBP. 404 (II, 20, 47:5).

⁷⁾ JBP. 462: Quaertitur hic, an teneatur etiam populus populum ab iniuria defendere. Plato puniendum censet qui vim alteri illatam non arcet Sed si manifestum sit periculum, non teneri certum est (II, 25, 7:1).

against any one of *themselves*, not with prevention of wrongdoing among the citizens of an allied state.¹⁾

Hence, Seneca thinks that I may make war upon one who is not one of my people but oppresses his own, as we said when dealing with the infliction of punishment; a procedure which is often connected with the protection of innocent persons.²⁾

And for this reason Constantine waged war on Licinius, and other emperors on the Persians; although these wars were directed rather to the defence of the innocent than to the exaction of punishment.³⁾

107. This first right of war, however, is in Grotius' book completely overshadowed by the second right of war: the right to punish state crimes; which follows p. 80, below.

c. STATE CRIMES.

108. Among the torts committed as between states (nations), *iniuriae*⁴⁾, the most serious ones are state crimes (felonies): *maleficia*, *crimina*, *delicta*⁵⁾. Grotius in most parts of his book sharply distinguishes torts not punishable from crimes.

Mere misfortunes neither deserve punishment nor create a liability to restoration of damage. Unjust actions do both. Fault, lying between the two, although it renders the responsible party liable for restitution, yet often does not deserve punishment⁶⁾

But it must be observed that between absolute wrong and unmitigated ill-fortune a mean may often intervene which is composed, as it were, of both elements.⁷⁾

..... in theft and other crimes, the criminality of the act must be distinguished from its effects. For to the former punishment corresponds, and reparation for the loss to the latter⁸⁾

¹⁾ JBP. 99: Et hoc est in quo Aristoteles ait societatem a civitate differre, quod sociis curae sit ne iniuria in ipsos committatur, non vero ne sociae civitatis cives inter se iniurias committant (I, 3, 21:7).

²⁾ JBP. 464: Sic Seneca existimat bello a me peti posse, qui a mea gente sepositus, suam exagitat, ut diximus, cum de poenis exposcendis ageretur: quae res saepe cum defensione innocentium coniuncta est (II, 25, 8:4).

³⁾ JBP. 406: Atque eam ob causam Constantinus Licinio, Imperatores alii Persis bellum intulerunt: quanquam haec bella magis ad innocentum defensionem, quam ad poenae exactionem pertinent (II, 20, 49:2).

⁴⁾ F.i. JBP. 328 (II, 17, 1).

⁵⁾ F.i. JBP. 359, 393, 410 (II, 20, 2:3; II, 20, 38: II, 21, 1:1).

⁶⁾ JBP. 585: Mera infortunia nec poenam merentur, nec ad restitutionem damni obligant. Iniustae actiones ad utrumque. Culpa media ut restitutioni obnoxia est, ita poenam saepe non meretur (III, 11, 4:8).

⁷⁾ JBP. 581: Sed notandum est inter plenam iniuriam et merum infortunium medium saepe aliquid intercedere, quod ex utroque quasi conflatum sit (III, 11, 4:1).

⁸⁾ JBP. 333: in furto atque aliis criminibus vitiositas actus ab effectu discernenda est. nam illi poena respondet, huic damni reparatio (II, 17, 22).

109. Grotius ignored — and would have rejected — the more modern doctrine according to which a corporate body cannot commit crimes (*universitas delinquere non potest*); nor is he aware of the more modern doctrine that crime does not exist but for a previous legislative provision (*nullum delictum sine praevia lege poenali*). But he taught that a wrong is not to be deemed a crime unless for serious arguments; and he carefully examined how, and when, and why states (nations) can deserve punishments, and what punishments may be applied. In this domain of penal law, the parallel between individuals transgressing and states transgressing is again close.

..... we should not hastily class with the things forbidden by nature those with regard to which this point is not sufficiently clear¹⁾

Crimes that have only been begun are therefore not to be punished by armed force, unless the matter is serious, and has reached a point where a certain damage has already followed from such action or at least great danger has ensued²⁾

Finally, to avoid repeating often what I have said, we must add this word of warning, that wars which are undertaken to inflict punishment are under suspicion of being unjust, unless the crimes are very atrocious and very evident, or there is some other coincident reason.³⁾

110. As the prominent instance of a criminal state act, Grotius repeatedly mentioned the act of waging war on another nation that has done nothing to deserve this behaviour⁴⁾. His second book starts with this vital problem.

Authorities generally assign to wars three justifiable causes, defence, recovery of property, and punishment It was in accordance with this natural principle that a king of India, according to Diodorus, brought against Semiramis the charge 'that she commenced war without having suffered any wrong.' So also the Romans demanded of the Senones that they should not attack a people at whose hands they had received no injury Of the Abians, who were Scythians, Curtius says: 'It was

¹⁾ JBP. 396: ne temere annumeremus a natura vetitis ea de quibus id non satis constat (II, 20, 42).

²⁾ JBP. 394: Inchoata ergo delicta armis vindicanda non sunt, nisi et res sit gravis, et eo processum sit ut ex tali actu aut certum malum secutum iam sit, aut certe ingens periculum (II, 20, 39: 4).

³⁾ JBP. 397: Postremo illud addendum, quod semel dico ne saepe repetam, quae ad poenam exigendam suscipiuntur bella suspecta esse iniustitiae, nisi scelera sint atrocissima et manifestissima, aut alia simul aliqua causa concurrat (II, 20, 43: 3).

⁴⁾ JPr. 139, 287.

agreed that of barbarians they were the most just; they refrained from war unless attacked'.¹⁾

Gylippus asks in which class the Athenians should be placed, in that of the unfortunate or that of the unjust. He declares that they cannot be regarded as victims of ill-fortune, seeing that, of their own accord, and unprovoked by any wrong, they had waged war upon the Syracusans.²⁾

..... two kings of Thrace were deprived of their royal power by Alexander's father, Philip, who exemplified the deceit and wickedness of a brigand.³⁾

Thus Alexander, if he commenced war on the Persians and other peoples without cause, was deservedly called a brigand [or] styled a robber⁴⁾

Cato desired that Caesar be handed over [for punishment] to the Germans for having attacked them unjustly The Germans, in fact, had helped the Gauls, who were enemies of the Roman people, and consequently they had no reason to complain that a wrong had been done to them, provided the Roman people had a just cause for making war on the Gauls.⁵⁾

Cicero criticizes Crassus because Crassus had determined to cross the Euphrates without any cause for war.

[Plutarch reproached Crassus for making] war on men who were not only not guilty of any injustice but were protected by treaty relations.⁶⁾

Furthermore, the prophet Amos severely reproves in the Ammonites this zeal for extending their borders by armed force.⁷⁾

..... in that you do not covet kingdoms belonging to others. It is worthy of your devotion to duty, worthy of your exalted

1) JBP. 128: Plerique bellorum tres statuunt causas iustas, defensionem, recuperationem rerum, et punitionem Hanc naturalem notitiam secutus Indorum rex, narrante Diodoro Semiramidem accusabat, 'quod bellum inchoaret nulla accepta iniuria.' Sic et Romani cum Senonibus postulant, ne a quibus nullam iniuriam accepissent eos oppugnant De Abiis Scythis Curtius: 'Iustissimos barbarorum constabat. armis abstinebant nisi lacessiti' (II, 1, 2: 2—3).

2) JBP. 580: Gylippus quaerit, utra in classe Athenienses poni debeant, infortunatorum an iniustorum: et pro infortunatis habendos negat qui ultro nulla lacessiti iniuria Syracusanis bellum intulissent (III, 11, 3: 1).

3) JBP. 127: quomodo et ab eius [Alexandri] patre Philippo duos Thraciae reges regno spoliatos Iustinus narrat, fraude latronis ac scelere (II, 1, 1: 3).

4) JBP. 127: ut merito Alexander, si sine causa in Persas et alias gentes bellum arripuit, latro, praedo appelletur (II, 1, 1: 3).

5) JBP. 415, 73: Sic Caesarem Germanis ob bellum iniuste illatum dedi voluit Cato [Attamen] Germani Gallos populi Romani hostes adiuverant, ac proinde non erat quod iniuriam sibi factam quererentur, si modo iusta fuit populi Romani causa in Gallos bellandi (II, 21, 4: 2; I, 3, 5: 4).

6) JBP. 126: qui Crassum reprehendit quod Euphratem transire voluisset, nulla belli causa. Plutarchus de eodem: 'qui bellatum iret in homines non modo nullius iniuriae compertos, sed et pace defensos' (II, 1, 1: 2, footnotes).

7) JBP. 623: Adde quod in ipsis Ammonitis Propheta Amosus severe reprehendit hoc studium proferendum per arma finium (III, 15, 2: 2).

estate, not to attempt to despoil any one of his rights by force of arms, not to disturb ancient boundaries¹⁾

There are some indeed who clearly ignore justifiable causes [of war] Such a one was Brennus, who was wont to say that all things belonged to the stronger. Such, in the view of Silius Italicus, was Hannibal Such was Attila, and such were those whose lips are made to say: 'The issue of the war and not its cause We seek'²⁾

To these you may fitly apply the saying of Augustine: 'To make war upon our neighbours, and thence to advance against others, and from the mere lust of ruling to crush peoples who have not troubled us what must we call this but wholesale robbery?'³⁾

I am greatly pleased with what Tacitus says of the Chauci: 'The noblest people of the Germans They provoke no wars Yet all have arms in readiness, and, if the situation demands, they provide an army'⁴⁾

Before the time of Ninus, it was the custom to protect rather than to advance the frontiers of one's empire; kings sought not empire for themselves but glory for their peoples⁵⁾

A violation of what is involved in every peace will take place if a warlike attack is made, especially when no new cause is presented This statement of Thucydides hardly needs mention: 'Not those who ward off force with force break the peace, but those who are the first to make the attack.'⁶⁾

Having a more direct bearing on our subject is the war in which the Jews by arms repelled the Amalekites who were attacking them This act, which God had not commanded in advance, He approved afterward.⁷⁾

A just cause of war, for example, is the defence of territory, in the war of Jephthah against the Ammonites⁸⁾

¹⁾ JBP. 2: quod regna aliena non concupiscis Dignum hoc tua pietate, dignum isto fastigio, non cuiusquam ius armis attentare, non veteres turbare fines (Dedic.).

²⁾ JBP. 432: Sunt qui iustificas plane non curant Talis Brennus qui omnia dicebat esse validiorum. Talis Silius Annibal Talis Attila, et quibus illud in ore est, 'Quaeritur belli exitus, Non causa' (II, 22, 3: 1—2).

³⁾ JBP. 432: Nec male his aptes illud Augustini: 'Inferre bella finitimis, et inde in caetera procedere, ac populos sibi non molestos sola regni cupiditate contere, quid aliud quam grande latrocinium nominandum est?' (II, 22, 3: 2).

⁴⁾ JBP. 433: Valde mihi placet Taciti illud de Cauchis: 'Populus inter Germanos nobilissimus, nulla provocant bella prompta tamen omnibus arma, ac, si res pescat, exercitus' (II, 22, 5: 2).

⁵⁾ JBP. 623: Ante Nini tempora, fines imperii tueri magis quam proferre mos erat: Reges non imperium sibi sed populis suis gloriam quaerebant (III, 15, 2: 2).

⁶⁾ JBP. 658: Contra id quod omni paci inest fiet, si vis bellica inferatur, nimirum ubi nulla nova subest causa Illud Thucydidis vix opus habet moneri: 'Pacem rumpunt non qui vim vi arcent, sed qui priores vim inferunt' (III, 20, 28).

⁷⁾ JBP. 38: Ad rem magis pertinet quod Amalecitas vim sibi inferentes Hebraei armis repulerunt quod Deus ante factum non iusserat, post factum probavit (I, 2, 2: 1).

⁸⁾ JBP. 38: qualis causa tuendorum finium in bello Iephtae adversus Ammonitas (I, 2, 2: 2).

For Abraham had won the victory over the four kings who had sacked Sodom; and God approved the deed¹⁾

111. In enumerating other state crimes Grotius held it advisable to follow the order of the ten commandments.

[Among] crimes that form of injustice is prominent which disturbs the *common welfare* and therefore harms the greatest number. Next in importance comes the injustice which affects individuals These things may be analysed with greater precision, but we have indicated the order that God has followed in the Decalogue. For under the name of parents, who are magistrates by nature, it is right for us to understand other rulers whose authority extends over human society.²⁾

112. This list of state crimes (besides the one, mentioned on p. 71, above) contains the following misdemeanors:

- claiming parts of the free sea as one's territory³⁾,
- claiming the territory of an uncivilized or heathen people⁴⁾,
- disturbing the home-rule of a sovereign country⁵⁾,
- violating the persons and rights of envoys⁶⁾,
- violating an alliance or other treaty⁷⁾,
- violating peace conditions⁸⁾,
- calumniating or teasing a foreign nation⁹⁾,
- robbing a foreign nation or the family of nations¹⁰⁾,
- hampering or prohibiting lawful navigation and trade or monopolizing the same (a crime compared in his book of 1604 with piracy)¹¹⁾,
- invading the territory of outsiders in war¹²⁾,
- supporting (by supplying contraband or in some other way) a belligerent who fights in an apparently unjust cause¹³⁾,

1) JBP. 38: Nam cum adversus Reges quatuor qui Sodoma diripuerant Abrahamus victoriam reportasset, Deus factum eius probavit (I, 2, 2:1).

2) JBP. 387: ea iniustitia eminet, quae communem ordinem perturbat, ac proinde plurimis nocet. Sequitur ea quae singulos tangit Possunt haec ipsa subtilius dividi, sed quem indicavimus ordinem Deus in Decalogo secutus est. Nam parentum nomine, qui naturales sunt magistratus, etiam alios rectores par est intelligi, quorum auctoritas societatem humanam continet (II, 20, 30:1—2).

3) JPr. 251; JBP. 143, 158—159 (II, 2, 3:1; II, 3, 10:1).

4) JBP. 434 (II, 22, 9).

5) JPr. 139, 298.

6) JPr. 275—277; JBP. 38, 49, 343 (I, 2, 2:2; I, 2, 7:14; II, 18, 11).

7) JBP. 99 (I, 3, 21:5).

8) JBP. 657 (III, 20, 27).

9) JPr. 252—253, 254, 261.

10) JPr. 209, 251, 261.

11) JPr. 207, 248—249, 251, 261, 298, 322; JBP. 159 (II, 3, 12).

12) JBP. 38, 551 (I, 2, 2:2; III, 6, 26:2 tanquam de delicto).

13) JBP. 477 (III, 1, 5:3 sed et criminaliter).

allowing citizens (or: other persons within their territory) to commit crimes¹⁾,
 leaving crimes committed by its own envoys unpunished²⁾,
 leaving crimes committed against foreigners unpunished³⁾,
 treating Christians with cruelty merely because of their religion⁴⁾,
 waging an unjust war even when it is not a war as mentioned on p. 71.

An unjust cause of war also is the desire to rule others against their will on the pretext that it is for their good For even if something is advantageous for any one, the right is not forthwith conferred upon me to impose this upon him by force. For those who have the use of their reason ought to have the free choice of what is advantageous or not advantageous⁵⁾

113. A state also is held committing a crime if its population begins to abolish the idea that there is a divinity having a care for the affairs of men⁶⁾, worships evil spirits known as such⁷⁾, shows impiety towards the gods they believe in⁸⁾, worship their gods with the shedding of innocent blood⁹⁾, sins against nature¹⁰⁾, acts with impiety towards their parents¹⁰⁾, feeds on human flesh¹⁰⁾, kills their guests¹⁰⁾, practises piracy¹⁰⁾.

114. Grotius thought those state crimes worst which endanger the whole society of mankind¹¹⁾.

115. Grotius more than once expressly stated — a valuable and important statement — that inspiring fear for expansion of power in one's neighbours does not constitute a crime, not even a tort (see pp. 30, 50, 56, above).

Quite untenable is the position, which has been maintained by some, that according to the law of nations it is right to take up arms in order to weaken a growing power which, if it become too great, may be a source of danger But that the possibility of

1) JPr. 257—258, 261; JBP. 411, 412, 413 (II, 21, 2:1; II, 21, 2:2; II, 21, 2:4).

2) JBP. 338 (II, 18, 4:4 *tanquam criminis approbatore*).

3) JBP. 414—416, 610—611 (II, 21, 4:1—5; III, 13, 2). See p. 59, above.

4) JBP. 357 (II, 20, 49, title).

5) JBP. 430, 435: *Iniustam causam esse, et voluntatem regendi alios invitos quasi ad ipsorum bonum Non enim siquid alicui est utile, id statim mihi licet ei per vim imponere. Nam his qui rationis habent usum libera esse debet utilium et inutilium electio (II, 22, 11—12, titles; II, 22, 12).*

6) JBP. 401, 402—403 (II, 20, 46:1, 4).

7) JBP. 404 (II, 20, 47:4).

8) JBP. 357, 409, 526 (II, 20, 51, title; II, 20, 51:1; III, 5, 2:4).

9) JBP. 32, 404 (I, 1, 16:3; II, 20, 47:5).

10) JBP. 395 (II, 20, 40:3).

11) JPr. 251; compare JBP. 387, 403 (II, 20, 30:1; II, 20, 46:4).

being attacked confers the right to attack is abhorrent to every principle of equity.¹⁾

We have said above that fear with respect to a neighbouring power is not a sufficient cause Wherefore we can in no wise approve the view of those who declare that it is a just cause of war when a neighbour who is restrained by no agreement builds a fortress on his own soil, or some other fortification which may some day cause us harm.²⁾

..... those who accept fear of any sort as justifying anticipatory slaying are themselves greatly deceived, and deceive others. Cicero said truly, that most wrongs have their origin in fear, since he who plans to do wrong to another fears that, if he does not accomplish his purpose, he may himself suffer harm In another passage Cicero says, not less rightly: '..... to whom without the gravest danger to all men can it be granted, that he shall have the right to kill a man by whom he says he fears that he himself later may be killed?' 'In the effort to guard against fear,' says Livy, 'men cause themselves to be feared, and we inflict upon others the injury which has been ward off from ourselves'³⁾

My right is not extinguished by your fear⁴⁾

116. He also emphasized that it is neither a crime nor a tort for a population — wars therefore cannot justly be waged on this account — to be unwilling to accept the Christian religion⁵⁾, to err regarding the number of divine beings⁶⁾, to err in the interpretation of the divine law⁷⁾, to entertain dissenting religious opinions⁸⁾. This opinion would seem to be unfavourable for the crusades.

117. Grotius seems to be silent on the question whether it is not only

¹⁾ JBP. 137: Illud vero minime ferendum est quod quidam tradiderunt, iure gentium arma recte sumi imminuendam potentiam crescentem, quae nimium aucta nocere posset Sed ut vim pati posse ad vim inferendam ius tribuat, ab omni aequitatis ratione abhorret (II, 1, 17).

²⁾ JBP. 433: Metum ergo ex vicina potentia non sufficere supra diximus Quare minime est probanda eorum sententia, qui iustam belli causam statuunt, si vicinus nulla pactione impeditus in suo arcem faciat, aut munitionem aliam quae damnum aliquando dare possit (II, 22, 5: 1—2).

³⁾ JBP. 129—130: multum falluntur et fallunt qui metum qualemcumque ad ius occupandae interfectionis admittunt. Vere enim dictum est a Cicerone plurimas iniurias a metu proficisci, cum is qui nocere alteri cogitat timet, ne nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo Et apud Ciceronem alio non minus recte: '.... cui concedi sine summo omnium periculo potest, ut eum iure potuerit occidere, a quo metuisse se dicat, ne ipse posterius occideretur?' Livius: 'Cavendo ne metuant homines, metuendos ultro se efficiunt, et iniuriam a nobis repulsam iniungimus aliis' (II, 1, 5: 1).

⁴⁾ JBP. 149: Ius enim meum metu tuo non tollitur (II, 2, 13: 4).

⁵⁾ JBP. 357 (II, 20, 48, title).

⁶⁾ JBP. 403 (II, 20, 47: 1).

⁷⁾ JBP. 357 (II, 20, 50, title).

⁸⁾ JBP. 403, 404, 438 (II, 20, 47: 1, 4; II, 22, 14: 4).

unlawful, but even a crime, to support an ally in an unjust war, or to enter a military alliance without distinguishing between just and unjust causes¹⁾. Nor did he make clear whether a ruler who compels his subjects in religious matters²⁾ or behaves tyrannically towards them³⁾ is committing a crime towards the society of mankind.

118. Grotius considered state governments who leave crimes committed within their territory against foreigners unpunished, as being responsible for denying them justice — see p. 75, above — in the way of penal law. So did he consider governments who did not sufficiently quell within their boundaries piracy and banditry (see p. 40, above).

119. As to the punishments applicable to states, Grotius mentioned dissolution (death); subjection; loss of territory; curtailing of public rights; curtailing of property rights; imposition of fines or tributes; prohibition of defensive measures. Here again (pp. 13, 16, above) he applied a close parallelism between individuals and states. He did not establish that the punishment may not be directly profitable to the state which inflicts it.

For the punishments of individuals and of a community are different. Just as death is at times the punishment for individuals, so 'the death of a state is its dissolution', and such dissolution takes place when the *corporate body* is dissolved Similarly, too, a state suffers political slavery in being reduced to a province In like manner it is customary to take from a state also what belongs to it as a whole, its fortifications, naval arsenals, ships of war, arms, elephants, public treasure, and public lands.⁴⁾

Subjection as a result of crime arises, whenever *one* who has deserved to lose his liberty is by force brought under the power of him who has the right to inflict punishment In this way individuals can be brought under private subjection; and also peoples can be brought into public subjection for a public crime. But there is a difference in this respect, that the servitude of a people is naturally lasting, since the succession of the parts does not prevent it from remaining one people.⁵⁾

¹⁾ JBP. 309, 320, 464 (II, 15, 13:1; II, 16, 3; II, 25, 9:1).

²⁾ JBP. 408 (II, 20, 50:5).

³⁾ JBP. 464, 467—469 (II, 25, 8:2; II, 26, 3:2—4).

⁴⁾ JBP. 421—422: *Distinctae enim sunt poenae singulorum et universitatis. Sicut singulorum poena interdum est mors, ita 'mors civitatis everti': quod fit cum corpus civile dissolvitur Sic et civitas subit servitutem civilem in provinciam redacta Sic civitati adimi solent quae habet communia, muri, navalia, naves bellicae, arma, elephanti, aerarium, agri publici* (II, 21, 7:2).

⁵⁾ JBP. 198—199: *Ex delicto subiectio nascitur, quoties qui meruit libertatem amittere, ab eo cui poenae exigendae ius est, in potestatem vi redigitur Possunt autem hunc in modum subiici non singuli tantum privata subiectione: sed et populi publica ex publico delicto. Hoc interest quod populi servitus per se perpetua est, quia successio partium non impedit quo minus unus sit populus* (II, 5, 32).

From the discussion of treaties on equal terms it may easily be understood what unequal treaties are. Unequal terms, moreover, are promised either *on the part of higher rank, or* Unequal terms on the part of the inferior are either accompanied by impairment of sovereignty, or are without such impairment. Such treaties may be accompanied by impairment of sovereign power, as the second treaty of the Carthaginians with the Romans, which contained the provision that the Carthaginians should not make war on any one without the sanction of the Romans To this kind of treaty there may be added a conditional surrender, excepting that such a surrender involves not an impairment but a transfer of the whole sovereign power In treaties without impairment of sovereign power the burdens are either temporary or permanent. The temporary burdens are concerned with the payment of an indemnity, the destruction of fortifications, the withdrawal from certain places; or the giving of hostages, of elephants, of ships. The permanent obligations are, for example, the other matters of less moment that it should not be permissible to build fortresses in certain places, or to lead an army thither, or to have ships beyond a certain number, or to build a city, or to engage in navigation, or to enlist soldiers in certain places ¹⁾

As other things may be acquired in a lawful war, so there may be acquired both the right of him who rules over a people and the right which the people itself has in the sovereign power; only in so far, however, as is permitted by the measure of the penalty which arises from a crime ²⁾

However, to what extent *owners may be deprived of ownership* because of vicious crimes, which offend against both nature and human society, is another question ³⁾

Often the levying of tributes also has for an object not so much the restitution of the expenses that have been incurred, as the security, in the future, of both victor and vanquished To this same problem apply also the other conditions which we mentioned when discussing unequal treaties — the surrender of

¹⁾ JBP. 303: Ex aequalibus [federibus] qualia sint inaequalia facile est intelligi. Promittuntur autem inaequalia aut ex parte digniori, aut ex minus digna Ex parte indigniori inaequalia aut cum immunitio sunt imperii, aut sine eius immunitio. Cum immunitio imperii, ut in secundo federe Carthaginiensium cum Romanis, ne cui Carthaginienses bellum facerent iniussu populi Romani Potest addi huic generi deditio conditionata, nisi quod illa non immunitio, sed translationem totius imperii continet..... Sine immunitio imperii onera, aut transitoria sunt, aut manentia. Transitoria de solvendo stipendio, de moenibus diruendis, ut locis quibusdam decedatur: ut dentur obsides, elephantum, naves. Manentia, ut illa minora, ne arces certis locis aedificare, ne exercitum ducere, ne naves habere ultra numerum definitum, ne urbem condere, ne navigare, ne militem certis locis conscribere liceat (II, 15, 7: 1—3).

²⁾ JBP. 622: Iusto bello ut alia acquiri possunt, ita et ius imperantis in populum, et ius quod in imperio habet ipse populus: sed nempe quatenus fert poenae nascentis ex delicto modus (III, 15, 1).

³⁾ JBP. 434: Quatenus autem ob peccata gravia et naturam aut societatem humanam impugnantia, auferri dominium possit, alia est quaestio (II, 22, 10: 2).

arms, of a fleet, of elephants, not to maintain an army ready for battle nor an armed force.¹⁾

..... Menippus made a classification of treaties He said that there are three kinds of treaties which kings *or republics* make with each other. One kind is consummated when terms are dictated to those who have been conquered in war; in this class of treaties the victor has the decision as to what he wishes the conquered to have and to be deprived of *as a fine*.²⁾

At this point the important question arises, whether punishment may be exacted always for the crime of a community. It seems that such punishment may be exacted so long as the community exists³⁾

120. In days of yore private citizens could be punished for a crime of their state, but even then only when they were hostages.

In former times It is, then, not to be wondered at if we read that hostages who were personally guiltless were put to death for a wrong done by their state But now a truer knowledge has taught us that lordship over life is reserved for God to the good general Narses it seemed atrocious to exact punishment from innocent hostages⁴⁾

121. Grotius emphasized that usually punishment is combined with an endeavor to get redress for wrong suffered (loss and damage sustained).

We have previously shown, and histories everywhere teach, that wars are usually begun for the purpose of exacting punishment. But very often this cause is joined with a second, the desire to make good a loss, when the same act was both wicked and involved loss⁵⁾

If, moreover, the injustice of my enemy toward me is palpably evident and the one who furnishes supplies to him strengthens

¹⁾ JBP. 624—625: *Tributorum quoque indictio saepe non tam ad factorum sumtum restitutionem, quam ad securitatem et victoris et victi in posterum pertinet Eodem pertinent et alia quae expressimus cum de inaequali federe ageremus, tradere arma, classem, elephantos, non habere aciem, non exercitum* (III, 15, 6).

²⁾ JBP. 300—301: *Federa Menippus ita divisit, ut diceret tria esse eorum federum quae inter se paciscerentur reges civitatesque genera: unum cum bello victis dicerentur leges, quo in genere quid victum habere, quo mulctari eum vellet, victoris esse arbitrium* (II, 15, 4).

³⁾ JBP. 422: *Egregia hic occurrit quaestio, an poena ob delictum universitatis semper exigi possit. Quamdiu durat universitas videtur posse* (II, 21, 8:1).

⁴⁾ JBP. 597: *Olim minus mirandum est si obsides privatim innoxios ob peccatum civitatis morte affectos legamus At postquam verior sapientia nos docuit dominium in vitam Deo exceptum Narseti bono duci atrox visum de innoxiiis obsidibus supplicium sumere* (III, 11, 18:1).

⁵⁾ JBP. 392: *Solere poenae expetendae causa bella suscipi et supra ostendimus et passim docent historiae: ac plerumque haec causa cum altera de damno reparando coniuncta est, quando idem actus et vitiosus fuit et damnum reipsa intulit* (II, 20, 38).

him in a very wicked war, in that case the latter will be responsible for *his* injury, not only by civil law but also by criminal law, just as one would be who should deliver an obviously guilty party from a judge who is about to inflict punishment.¹⁾

d. THE SECOND RIGHT OF WAR: PUNISHMENT OF STATE CRIMES.

122. The second right of armed coercion against states — the second right to wage an international war — is the right to inflict a punishment on a culprit state, to wage a punitive war. Here lies the culmination of Grotius' book; this is the summit which his reasoning tries to reach. It had been the main topic in his book of 1604²⁾; it would be so again in his book of 1625.

This [viz. the case of punishment,] we must consider all the more carefully³⁾

We have previously shown, and histories everywhere teach, that wars are usually begun for the purpose of exacting punishment.⁴⁾

It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring An action for a wrong committed lies where a reparation for injury, or the punishment of the wrong-doer, is sought Authorities generally assign to wars three justifiable causes, defence, recovery of property, and punishment.⁵⁾

Above, when we began to speak of the reasons for which wars are undertaken, we said that acts must be considered in two categories, according as they can be repaired or punished There remains the latter, which concerns punishments.⁶⁾

Herodotus relates that the Greeks exacted punishment from those who instigated the Thebans to desert to the Medes.⁷⁾

..... a similar custom of avenging death through private persons existed among the Greeks But examples of this

¹⁾ JBP. 477: Quod si praeterea evidentissima sit hostis mei in me iniustitia, et ille eum in bello iniquissimo confirmet, iam non tantum civiliter tenebitur de damno sed et criminaliter, ut is qui iudici imminenti reum manifestum eximit (III, 1, 5:3).

²⁾ JPr. 70—71, 124, 249, 255.

³⁾ JBP. 357: quae res eo diligentius tractanda est nobis (II, 20, 1:1).

⁴⁾ JBP. 392: Solere poenae expetendae causa bella suscipi et supra ostendimus et passim docent historiae (II, 20, 38).

⁵⁾ JBP. 127—128: Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli [Datur actio ob iniuriam factam], aut ut reparetur, aut ut puniatur Plerique bellorum tres statuunt causas iustas, defensionem, recuperationem rerum, et punitionem (II, 1, 2:1, 2).

⁶⁾ JBP. 357: Supra cum de causis ex quibus bella suscipiuntur agere coepimus, facta diximus duplici modo considerari, aut ut reparari possunt, aut ut puniri Superest posterior [pars] quae est de poenis (II, 20, 1:1).

⁷⁾ JBP. 585: Narrat Herodotus Graecos poenas sumpsisse de his qui Thebanis ad Medos deficiendi auctores fuerant (III, 11, 5).

custom occur with especial frequency among those who have no common judicial authority. Hence, on the testimony of Augustine, 'just wars are customarily defined as those which avenge injuries.' Plato sanctions warlike measures 'until the guilty shall have been compelled to pay the penalty¹⁾

Now in truth the punishment of crimes, and the use of arms which prevent wrongdoing, are by nature considered praiseworthy²⁾

[Many] things may be acquired in a lawful war; only in so far, however, as is permitted by the measure of the penalty which arises from a crime, or³⁾

..... the eleven tribes attacked the tribe of Benjamin in a just war on account of a monstrous crime⁴⁾

In the second place the fact must be recognized that our right to wage war is to be regarded as arising not merely from the origin of the war but also from causes which subsequently develop Similarly, those who join in a war that has been undertaken without a cause worthy of approval draw upon themselves the desert of punishment For this reason Plato approves of war 'until the guilty are compelled to pay the penalty' [see this page, lines 4—5].⁵⁾

An absolute declaration [of war] is made when one party has himself committed crimes that call for punishment.⁶⁾

In a case where a penalty is demanded from 'the one' who has done wrong, no declaration [of war] is required by the law of nature.⁷⁾

e. NO THIRD RIGHT OF WAR.

123. Grotius expressly denied the existence of a third right of armed coercion against states: be it a right to wage war from fear that crimes may

¹⁾ JBP. 369: *Parem morem, privatim vindicandae caedis apud Graecos fuisse apparet Sed maxime frequentia sunt huius moris exempla inter eos qui communem iudicem non habent. Hinc 'iusta bella definiri solent', Augustino teste, 'quae ulciscuntur iniurias': Et Plato bellicum certamen probat, 'donec qui in culpa fuerint cogantur poenas pendere' (II, 20, 8: 6).*

²⁾ JBP. 49: *Iam vero criminum poenae et arma quae iniuriam arcent, natura habentur laudabilia (I, 2, 7: 14).*

³⁾ JBP. 622: *Iusto bello [multa] acquiri possunt: sed nempe quatenus fert aut poenae nascentis ex delicto [modus] aut (III, 15, 1).*

⁴⁾ JBP. 53—54: *..... tribus undecim ob delictum atrox iusto bello persecutae sunt tribum Beniamiticam (I, 2, 8: 9).*

⁵⁾ JBP. 475—476: *Sciendum secundo est ius nostrum non ex solo belli principio spectandum, sed et ex causis subnascentibus Sic qui bello sine probabili ratione suscepto accedunt, ipsi quoque poenae meritum contrahunt Ita Plato probat bellum 'donec hi qui sotes sunt cogantur poenas dare' (III, 1, 3).*

⁶⁾ JBP. 506: *Pura denuntiatio est ubi alter ea deliquit ipse quae poenam merentur (III, 3, 7: 1).*

⁷⁾ JBP. 504: *Naturali iure ubi ab eo ipso qui deliquit poena deponitur, nulla requiritur denuntiatio (III, 3, 6: 1).*

be committed (*ob nondum facta*; p. 67, above), — be it a right to wage war because a prince oppresses his own citizens unless the crime smells to high heaven (p. 51, above), — be it a right to wage war on backward nations (pp. 8, 76, above) or on the ground of ingratitude. All of these pretensions, nevertheless, had been plentiful sources of arbitrary war in the long course of history.

Against the fears which arise from such actions [as a neighbour's lawfully building fortresses] we must resort to counter-fortifications on our own land and other similar remedies, but not to force of arms. The wars of the Romans against Philip [V] of Macedon, and of Lysimachus against Demetrius, were, therefore, unjust, unless there was some other cause for them.¹⁾

But fear of an uncertainty cannot confer the right to resort to force²⁾

Not without reason shall I give this warning, that the hope derived from an interpretation of divine prophecies does not furnish a just cause of war. For from a comparison of modern with ancient events I foresee the danger of great evil from this source, unless we guard against it.³⁾

..... a war undertaken on such grounds [viz. lack of generosity, gratitude, pity or charity,] is unjust, such as the Roman war against the King of Cyprus on the charge of ingratitude. He who confers a kindness has no right to demand gratitude; otherwise there would be an agreement, not an act of kindness.⁴⁾

[. WHO IS EITHER ENTITLED OR OBLIGED TO WAGE WAR
(PUNITIVE WAR INCLUDED).

124. Grotius in answering the above question drew a demarcation line between wars to redress wrongs and wars to inflict punishments. But here again his argument centered around the problems connected with the latter category, with punitive wars; it seems at times as if he had in view only these.

125. Of course, in the first place the state itself that has been wronged by international injustice is entitled⁵⁾ to defend its right by means of force.

¹⁾ JBP. 433: Nam adversus tales metus contrariae in suo munitiones et siqua sunt similia remedia quaerenda sunt, non vis bellica. Iniusta igitur bella Romanorum in Philippum Macedonem, Lysimachi in Demetrium, ni alia causa adfuit (II, 22, 5:2).

²⁾ JBP. 137: Nam metus ille rei incertae ius ad vim dare non potest (II, 1, 18:1).

³⁾ JBP. 438: Hoc quoque monebo non frustra, sed quia veteribus recentia conferens magnum malum, ni caveatur, praevideo, iustam belli causam non dare spem conceptam ex aliqua divinorum vaticiniorum explicatione (II, 22, 15).

⁴⁾ JBP. 438: iniustum ex hac causa bellum est, ut Romanorum in regem Cypri tanquam ingratum. Nam qui beneficium dedit, nullum habet ius ad reposcendam gratiam. alioqui contractus esset, non beneficium (II, 22, 16).

⁵⁾ JPr. 310.

Meanwhile we shall hold to this principle, that by nature every one is the defender of his own rights; that is the reason why hands were given to us.¹⁾

..... we asserted and showed that by the law of nature each individual was justified in enforcing his own right²⁾

126. Grotius considered nations not only entitled but bound to protect their own rights, when they can. If they do not, other nations are not to take their place, except in case of an alliance.

Whether war can be made by one on behalf of others who do not make war on their own account, we shall see elsewhere.³⁾

127. As for protection by allies, see p. 88, below⁴⁾.

128. It followed for Grotius from the existence of a society of mankind (*humani generis societas*) that nations and individuals are entitled to support an 'innocent' nation against international injustice. The society of mankind — to lend the conception a modern form — has a right to protect human beings, its members.

129. But they are not merely authorized to support an 'innocent' nation against international injustice, — it is even recommendable for them so to do. His book of 1604, which often speaks of this type of assistance⁵⁾, in one place⁶⁾ called it: 'to realize that one is fighting for the law of nations' (*pro jure gentium pugnare*).

The third cause for undertaking wars on behalf of others is obligation to friends, to whom aid has not been promised, to be sure, but yet is owed under a certain principle of friendship, if it can be rendered easily and without loss The Romans frequently waged wars, or threatened to wage war, not only on behalf of their allies, to whom they owed this obligation in accordance with a treaty, but also on behalf of their friends.⁷⁾

But to render service to another, so far as we can, is not only permissible, it is also honourable There are, however,

¹⁾ JBP. 123: Illud interim tenebimus, naturaliter quemque sui iuris esse vindicem. ideo manus nobis datae (I, 5, 1).

²⁾ JBP. 459: dictum ostensumque a nobis est, naturaliter unumquemque sui iuris esse executorem (II, 25, 1: 1).

³⁾ JBP. 123: An et pro aliis nihil moventibus bellum moveri ab alio possit, alibi videbimus (I, 5, 1).

⁴⁾ JPr. 124—125.

⁵⁾ JPr. 199, 297—298, 304.

⁶⁾ JPr. 331.

⁷⁾ JBP. 462: Tertia causa [belli pro aliis suscepti] est, amicorum quibus auxilium promissum quidem non est, sed tamen amicitiae quadam ratione debetur, si facile et sine incommodo exhiberi possit [Romani] saepe non pro sociis tantum quibus ex federe id debebatur, sed pro amicis bella susceperunt, aut suscipere minati sunt (II, 25, 5).

various ties which bind men together and summon them to mutual aid But in default of all other ties, the common bond of human nature is sufficiently strong.¹⁾

The final and most wide-reaching cause for undertaking wars on behalf of others is the mutual tie of kinship among men, which of itself affords sufficient ground for rendering assistance This point also we have previously discussed.²⁾

Moreover, the law of the Gospel made no change in this matter. Rather it extends even greater favour to treaties by which those who are strangers to the true religion receive help in a just cause; for the doing of good to all men, whenever there is opportunity, has not only been left free and praiseworthy, but has even been enjoined by precept. By the example of God we are bidden to exclude no class of men from our deeds of kindness.³⁾

130. This seems especially to be true when an interest of the society of mankind is involved (see p. 86, below).

131. But are the same principles applicable to punitive wars? Because of the quite different view held by other authors Grotius emphasized that any other nation or individual, not guilty itself (himself) of the same crime or a similar crime as the one which arouses war, is entitled even to punish or to aid in punishment (pp. 32, 48, 56, above).

..... with a refutation of the view that the law of nature requires right of jurisdiction for the exaction of punishment.⁴⁾

Plato sanctions warlike measures 'until the guilty shall have been compelled to pay the penalty by those who have suffered innocently.'⁵⁾

For this reason Plato approves of war 'until the guilty are compelled, by the guiltless who have suffered, to pay the penalty.'⁶⁾

¹⁾ JBP. 123: Sed et alteri prodesse qua possimus non licitum modo, sed et honestum est Sunt autem diversa hominum inter se vincula, quae ad mutuam opem invitant Sed ut caetera desint vincula, sufficit humanae naturae communio (I, 5, 2:1—2).

²⁾ JBP. 462: Postrema latissimeque patens est hominum inter se coniunctio, quae vel sola ad opem ferendam sufficit Qua de re supra quoque egimus (II, 25, 6).

³⁾ JBP. 307: Lex autem Evangelii nihil hac in parte mutavit: imo magis etiam favet federibus, quibus hi qui a religione alieni sunt, in causa justa sublevantur, quia beneficentiam in quosvis homines data occasione, non liberam modo reliquit et laudabilem, sed et sub praecepto posuit. Nam Dei exemplo iubemur nullum hominum genus a beneficiis nostris excludere (II, 15, 10:1).

⁴⁾ JBP. 357: reiecta sententia statuente naturaliter ad poenam exigendam requiri iurisdictionem (II, 20, 40, title).

⁵⁾ JBP. 369: Et Plato bellicum certamen probat, 'donec qui in culpa fuerint cogantur innocentibus dolore affectis poenas pendere' (II, 20, 8:6).

⁶⁾ JBP. 475—476: Ita Plato probat bellum 'donec hi qui sontes sunt cogantur insontibus malo affectis poenas dare' (III, 1, 3).

..... *Vitoria, Vásquez,* Azor, Molina, and others in justification of *armed coercion* seem to demand that he who undertakes it should have suffered injury either in his person or his state, or that he should have jurisdiction over him who is *the object of the coercion*. For they claim that the power of punishing is the proper effect of *municipal* jurisdiction, while we hold that it also is derived from the law of nature; this point we discussed at the beginning of the first book¹⁾. And in truth, if we accept the view of those from whom we differ, no enemy will have the right to punish another, even¹⁾ after a war that has been undertaken for another reason than that of inflicting punishment. Nevertheless many persons admit this right, which is confirmed also by the usage of all nations, not only after the conclusion of a war but also while the war is still going on; and not on the basis of any *municipal*¹⁾ jurisdiction, but of that law of nature which existed before states were organized²⁾

Consequently, just as in the affairs of the Church the bishops are said in some way to have been 'entrusted with the care of the Universal Church,' so kings, in addition to the particular care of their own state, are also burdened with a general responsibility for human society.³⁾

Themistius in his address to Valens argues with eloquence that kings who measure up to the rule of wisdom make account not only of the nation which has been committed to them, but of the whole human race, and that they are, as he himself says, not 'friends of the Macedonians' alone, or 'friends of the Romans', but 'friends of mankind.'⁴⁾

..... *Covarrubias* accepting the position of others, thinks that the power to punish does not exist apart from

¹⁾ What this reference or word means is not clear.

²⁾ JBP. 396: Victoria, Vasquius, Azorius, Molina, alii ad iustitiam belli requirere videntur, ut qui suscipit aut laesus sit in se aut republica sua, aut ut in eum, qui bello impetitur, iurisdictionem habeat. Ponunt enim illi puniendi potestatem esse effectum proprium iurisdictionis civilis, cum nos eam sentiamus venire etiam ex iure naturali, qua de re aliquid diximus libri primi initio. Et sane si illorum a quibus dissentimus admittatur sententia, iam hostis in hostem puniendi ius non habebit, etiam post susceptum bellum ex causa non punitiva: quod tamen ius plerique concedunt et usus omnium gentium confirmat, non tantum postquam debellatum est, sed et manente bello, non ex ulla iurisdictione civili, sed ex illo iure naturali quod et ante institutas civitates fuit (II, 20, 40, 4).

³⁾ JBP. 397: Unde sequitur, sicut in rebus Ecclesiae dicuntur Episcopi aliquo modo 'universalis Ecclesiae curam accepisse', ita et regibus praeter peculiarem suae civitatis etiam generalem pro humana societate curam incumbere (II, 20, 44: 1).

⁴⁾ JBP. 11: Themistius oratione ad Valentem facunde disserit, reges quales exigit sapientiae regula, non unius sibi creditae gentis habere rationem, sed totius humani generis, et esse, ut ipse loquitur, non 'philomakédonas' tantum, aut 'philorroomaios,' sed 'philanthrópous' (Proleg. 24).

jurisdiction, properly so called. This view we have already rejected.¹⁾

The fact must also be recognized that kings, and those who possess rights equal to those *of* kings, have the right of demanding punishments not only on account of injuries committed against themselves or their subjects, but also on account of injuries which do not directly affect them but excessively violate the law of nature or of nations in regard to any persons whatsoever Truly it is more honourable to avenge the wrongs of others rather than one's own, in the degree that in the case of one's own wrongs it is more to be feared that through a sense of personal suffering one may exceed the proper limit or at least prejudice his mind. And for this cause Hercules was famed by the ancients because he freed from tyrants the lands which he traversed, not from a desire to acquire but to protect, becoming the bestower of the greatest benefits upon men through his punishment of the unjust Aristides declares that Hercules deserved to be elevated among the gods because of his espousal of the common interest of the human race. In like manner Theseus is praised²⁾

Accordingly, vengeance, even if it is exacted by private individuals, is not unlawful It is all the same whether vengeance is exacted by one who was injured himself or by another, since it is in harmony with nature that man should be helped by man.³⁾

132. Again, punishment by other nations, not victims themselves of the crime⁴⁾, is especially desirable when an interest of the whole society of mankind⁵⁾ is menaced (see p. 84, above).

..... Aristides says that this war [of Theseus against Creon for the right of sepulchre] was undertaken on behalf of the common nature of men.⁶⁾

¹⁾ JBP. 397 : Covarruvias alios secutus existimat punitivam potestatem non esse sine proprie dicta iurisdictione : quam sententiam nos iam ante reiecimus (II, 20, 44 : 1).

²⁾ JBP. 394—395 : Sciendum quoque est reges, et qui par regibus ius obtinent, ius habere poenas poscendi non tantum ob iniurias in se aut subditos suos commissas, sed et ob eas quae ipsos peculiariter non tangunt, sed in quibusvis personis ius naturae aut gentium immaniter violant Imo tanto honestius est alienas iniurias quam suas vindicare, quanto in suis magis metuendum est ne quis doloris sui sensu aut modum excedat, aut certe animum inficiat. Et hoc nomine ab antiquis praedicatus est Hercules quod tyrannis liberarit terras, quas transiit non concupiscendo, sed vindicando, maximorum bonorum auctor hominibus iniustos puniendo Aristides ait eum suscepta communi humani generis cura meruisse in Deos referri. Laudatur similiter Theseus (II, 20, 40 : 1—2).

³⁾ JBP. 366 : Ad hos ergo fines vindicatio, etiam privata, non est illicita : sive fiat ab ipso qui laesus est, sive ab alio, quando hominem ab homine adiuvari naturae est consentaneum (II, 20, 8 : 2).

⁴⁾ JPr. 60, 205—206, 298—299.

⁵⁾ JPr. 251 (grave est peccatum quo).

⁶⁾ JBP. 345 : Aristides qui bellum hoc susceptum ait pro communi natura hominum (II, 19, 1 : 3).

133. Grotius, who in his book of 1604 seemed inclined to go further and to call nations bound to assist their fellow-nations against international crimes¹⁾, in 1625 was more prudent and judicious. He did not call nations bound to this kind of support. He did not construe the family of nations and of mankind as a league of nations for general purposes. He nevertheless in many paragraphs gave strong reasons for their supporting each other, and he highly praised any nation²⁾ or person who did so (p. 86, above).

At this point the question arises, whether a man is bound to defend a man, or one people another people, from wrong. Plato thinks that he who does not defend another from violence should be punished; and this was provided for even in the laws of the Egyptians.³⁾

[Lewis the Thirteenth of France,] an enemy everywhere, and vanquisher always, of that which is unjust.⁴⁾

134. Grotius however considered all Christian nations — the inner circle mentioned p. 8, above — bound to assist each other with troops or money against criminal attacks of unbelievers (Mohammadans) and to conclude to this end a treaty of confederation. He may have borrowed this idea⁵⁾ from Mariana. He seemed to embrace the fiction that any attack by unbelievers was criminal.

For every *one* ought to serve Christ not only personally, but also with the power that has been entrusted to him. This, however, kings and *republics* cannot do while an impious enemy is raging in arms, unless they furnish aid to one another. Such aid, again, cannot be rendered effectively unless an alliance is made for that purpose. Such a league was formerly made, and the emperor of the Holy Roman Empire was unanimously chosen as its head. To this common cause, therefore, all Christians ought to contribute men or money, according to their strength. How they can be excused from making such a contribution, I do not see, unless they are kept at home by an unavoidable war or some other equally grievous misfortune.⁶⁾

¹⁾ JPr. 124—125.

²⁾ *Epistolae quotquot*, 1687, ns. 1625—1626, 1725—1729, 1731, 1747 (*arma suscipere pro libertate*), 1748, cet.

³⁾ JBP. 462: *Quaeritur hic, an teneatur etiam homo hominem, populus populum ab iniuria defendere. Plato puniendum censet qui vim alteri illatam non arcet: quod et Aegyptiorum legibus cavebatur* (II, 25, 7:1).

⁴⁾ JBP. 1: *eius quod iniustum est et hostis ubique, et victor semper* (*Dedic.*).

⁵⁾ JPr. 299.

⁶⁾ JBP. 309: *Neque enim pro se quisque tantum, sed et pro mandata sibi potestate servire Christo debet. Hoc autem praestare reges et populi non possunt, grassante armis hoste impio, nisi alii aliis auxilio sint: quod commode fieri nequit, nisi fedus eo nomine ineatur, quod fedus iam olim initum fuit, et princeps eius creatus consensu communi Romanus Imperator. Debent ergo Christiani omnes ad causam hanc communem pro virium modo viros aut pecunias conferre: quod quominus faciant non video quomodo possint excusari, nisi si qui bello inevitabili, aut non dissimili malo domi destinentur* (II, 15, 12).

135. Grotius himself, being a realist, discouraged any kind of support of others in case the danger incurred by so doing would be excessive.

But first, if danger is evident, it is certain that a man *or people* is not so bound, for he *or it* may prefer his *(its)* own life and interests to those of others This statement of Seneca also should not be scorned: 'I shall come to the aid of the perishing, but in such a way that I myself may not perish, unless I am to be the price of a great man or a great cause.'¹⁾

136. In case of doubts on which side injustice or even crime is, it is a duty to abstain from action, especially from punishment. As to the legal effect of doubtful wars, see § 11, below.

137. Foreign nations, however, are bound to support a nation against international injustice in case a treaty of this scope exists between them and in case there is some good chance of success. But — which is a point of great value — even a general treaty of alliance does not obligate a nation to support her ally in an unlawful war; Grotius however did not clearly state, that, under such a treaty, supporting the ally in an unlawful war is even crime; see p. 77, above.

Next to subjects, and indeed on an equal footing with them in this respect, that they ought to be defended, are allies, in whose treaty of alliance this obligation is embraced 'He who does not protect an ally from wrong, when he can do so, is at fault, just as he who does the wrong,' says Ambrose. We have said elsewhere, however²⁾, that such agreements cannot be stretched to include wars for which no just cause exists We may now add this principle, that not even under such conditions is an ally bound to render aid if there is no hope of a successful issue. The reason is that an alliance is formed for the sake of good, and not of ill.³⁾

..... just as military alliances, which were entered into with the intention that aid should be rendered for any sort of war without distinction of cause, are not permissible⁴⁾

¹⁾ JBP. 462—463: Sed primum si manifestum sit periculum, non teneri certum est. potest enim suam vitam et res alienis praeferre Senecae quoque hoc non spernendum: 'Succurram perituro, sed ut ipse non peream, nisi si futurus ero magni hominis aut magnae rei merces' (II, 25, 7: 1—2).

²⁾ See p. 83, above.

³⁾ JBP. 461: Subditis proximi, imo pares sunt in hoc, ut defendi debeant socii, in quorum federe comprehensum id est 'Qui non repellit iniuriam a socio si potest, tam est in vitio quam ille qui facit', ait Ambrosius. Pactiones autem tales ad bella quibus iusta causa non subsit porrigi haud posse diximus alibi Nunc illud addamus, ne tunc quidem teneri socium si nulla spes sit boni exitus. Boni enim non mali causa societas contrahitur (II, 25, 4).

⁴⁾ JBP. 464: Sicut autem societates bellicas eo initas animo ut in quodvis bellum nullo causae discrimine promittantur auxilia, illicitas diximus (II, 25, 9: 1).

So also in an alliance for war the agreement may be that equal auxiliary forces shall be furnished, either for every war, which the Greeks call 'an offensive and defensive alliance,' and Thucydides explains as 'having the same enemies and friends' The ancient Greeks called it 'a union for battle'¹⁾

.....that is to be recalled which we previously said, that there is no obligation to undertake unjust wars.²⁾

There remains the question of an alliance [with strangers to the true religion] for purposes of war. Before the giving of the law such an alliance with heathen peoples was permissible, as is apparent from the example of Abraham In general no change in the law of Moses in regard to this matter is read of Moreover, the law of the Gospel made no change in this matter.³⁾

138. Ns. 135—137 apply both to wars to redress wrongs and to punitive wars.

g. RULES OF WARFARE.

139. The rules of warfare in Grotius' book are rules intended for such states (nations) only as wage a just war against either wrong (*iniuria*) or crime (*maleficium*): rules for a *bellum iustum* or *bellum pium*⁴⁾. They are neither, therefore, intended for the culprit state, nor for two states who are equally wrongdoers (see, however, § 11, below). Hence frequent comparisons occur between just warfare and lawsuits (p. 97, below). This explains many characteristics of Grotius' rules of warfare, which otherwise might seem queer.

Demosthenes well said that *armed coercion* is directed against those who cannot be held in check by judicial processes; against those who are equally strong, or think that they are, *armed coercions* are undertaken. But in order that *they* may be justified, they must be carried on with not less scrupulousness than judicial processes are wont to be.⁵⁾

1) JBP. 302: Sic [aequales conventiones] et in bellica societate ut auxilia praestentur paria ad omne bellum quod Graeci 'xummachian' vocant, et explicat Thucydides 'eosdem hostes et amicos habere' Veteres 'homaichmian' [vocabant] (II, 15, 6:3, and footnote).

2) JBP. 309: Hic primum sciendum est, quod et supra diximus, ad iniusta bella nullam esse obligationem (II, 15, 13:1).

3) JBP. 305, 307: De societate bellica quaestio superest. Ante legem. hanc quoque non illicitam fuisse cum profanis gentibus, exemplo apparet Abrahami Nec lege Mosis quicquam generaliter hac in re mutatum legitur Lex autem Euangelii nihil hac in parte mutavit (II, 15, 9:5—6; II, 15, 10:1).

4) JPr. 43, 113, 114—115, 128, 139, 260—261, 274.

5) JBP. 11: Bene Demosthenes bellum esse in eos dixit qui iudiciis coerceri nequeunt in eos qui pares se faciunt aut putant, bella sumuntur, sed nimirum, ut recta sint, non minori religione exercenda quam iudicia exerceri solent (Proleg. 25).

Now whoever wishes to punish another assumes in some measure the character of a ruler, that is of a father.¹⁾

If, moreover, the injustice of my enemy toward me is palpably evident and the one who furnishes supplies to him strengthens him in a very wicked war, in that case the latter will be responsible for *his* injury, not only by civil law but also by criminal law, just as one would be who should deliver an obviously guilty party from a judge who is about to inflict punishment.²⁾

In the second place the fact must be recognized that our right to wage war is to be regarded as arising not merely from the origin of the war but also from causes which subsequently develop; just as in lawsuits a new right is often acquired by one party after suit has been brought.³⁾

Moreover the goods of subjects may both be seized and acquired, not only for the exaction of the original debt which gave rise to the war, but also for the exaction of indebtedness which develops subsequently; this is according to what we said at the beginning of this book.⁴⁾

[In cases which present a false appearance of justice,] as Livy says, it is clear that *not a strife of right but* violence is sought.⁵⁾

..... the party who had a just cause of war should obtain that for which he took up arms⁶⁾

..... so far as the amount of [a] debt allows, To this degree, then, and no further, he who wages a lawful war has a right over the captured subjects of the enemy⁷⁾

..... this general right against prisoners captured in a lawful war is equivalent to that right which⁸⁾

..... things may be acquired in a lawful war; only in so far, however, as is permitted by the measure of the penalty which arises from a crime, or of some other form of debt.⁹⁾

¹⁾ JBP. 450: At quisquis alium punire vult, rectoris, id est patris quodammodo personam suscipit (II, 24, 2:2).

²⁾ JBP. 477: Quod si praeterea evidentissima sit hostis mei in me iniustitia, et ille eum in bello iniquissimo confirmet, iam non tantum civiliter tenebitur de damno sed et criminaliter, ut is qui iudici imminenti reum manifestum eximit (III, 1, 5:3).

³⁾ JBP. 475: Sciendum secundo est ius nostrum non ex solo belli principio spectandum, sed et ex causis subnascentibus, sicut et in iudiciis post litem contestatam ius saepe parti novum paritur (III, 1, 3).

⁴⁾ JBP. 611: Caeterum res subditorum et capi et acquiri possunt non tantum ad consecutionem debiti primarii, unde ortum est bellum, sed et subnascentis secundum ea quae diximus initio huius libri (III, 13, 3).

⁵⁾ JBP. 433: [causis quae falsam habent iusti speciem], ut Livius loquitur, non certamen iuris, sed vim quaeri apparet (II, 22, 4).

⁶⁾ JBP. 654: ut qui iusta arma habuit, id consequatur ob quae arma sumpsit (III, 20, 11:1).

⁷⁾ JBP. 613: quousque debiti quantitas patitur Hactenus igitur nec ultra iustum bellum gerens in hostis subditos captos ius habet (III, 14, 1:1).

⁸⁾ JBP. 614: ius hoc generale in captos ex bello iusto par est ei iuri quod (III, 14, 2:1).

⁹⁾ JBP. 622: Iusto bello [res] acquiri possunt: sed nempe quatenus fert aut poenae nascentis ex delicto aut alterius debiti modus (III, 15, 1).

From what has been said we can understand how it is permissible for one who is waging a just war to take possession of a place situated in a country free from hostilities.¹⁾

Similarly also lands, rivers, and any part of the sea that has become subject to the ownership of a people, ought to be open to those who, for legitimate reasons, have need to cross over them; as, for instance, if a people is even seeking to recover by just war what belongs to it If he who wishes to pass is obviously commencing an unlawful war, I can refuse the passage²⁾

..... a pretended flight in this instance we regard the *damage* which follows as legitimate *in consequence of* the justice of *the* war.³⁾

This remains to be added, that all engagements, which are of no use for obtaining a right, but have as their purpose a mere display of strength, are incompatible both with the duty of a Christian and with humanity itself.⁴⁾

In the first place, then, we say that if the cause of a war should be unjust, all acts which arise therefrom are unjust from the point of view of moral injustice⁵⁾

140. For this very reason, in such a rightful war everything is lawful, which is necessary to attain the war's end, which is part of the victory of justice and the enforcement of right; even though in this way innocent people might be hurt. In the book of 1604⁶⁾ it is expressed in the middle of a beautiful sentence not repeated in 1625: '..... rightfulness in undertaking war, force in carrying on war, equity in ending war'⁷⁾: *in suscipiendo bello iustitiam, in gerendo fortitudinem, in deponendo aequitatem*⁷⁾. The three great instruments of lawful warfare are force, terror and, partly, stratagem⁸⁾. But all licenses of soldiers which cannot possibly contribute to this end are severely rebuked.

1) JBP. 146: Hinc colligere est, quomodo ei, qui bellum pium gerit, liceat locum occupare, qui situs sit in solo pacato (II, 2, 10).

2) JBP. 147, 149: Sic et terrae, et flumina, et si qua pars maris in proprietatem populi alicuius venit, patere debet his qui transitu opus habent ad causas iustas; puta quia quod suum est iusto bello petunt Plane si iniustum moveat bellum qui transire vult, negare transitum potero (II, 2, 13:1; II, 2, 13:4).

3) JBP. 483: ficta fuga hic quod sequitur nocumentum licitum esse ponimus ex belli iustitia (III, 1, 8:4).

4) JBP. 598: Illud adhuc addendum est, omnes commissiones quae ad ius consequendum nullius sunt usus, sed meram habent virium ostentationem propositam, et cum officio Christiani hominis et cum ipsa humanitate pugnare (III, 11, 19).

5) JBP. 575: Primum ergo dicimus, si belli causa iniusta sit, iniustos esse internam iniustitiam omnes actus qui inde nascuntur (III, 10, 3).

6) JPr. 108, 113, 114, 130, 278—279, 290—291, 306.

7) JPr. 310.

8) JBP. 479 (III, 1, 6:1).

If the issue at stake, such as the safety of many innocent persons, is worthy of war, we must strive with all our strength to win.¹⁾

The first rule: In war things which are necessary to attain the end in view are permissible we are understood to have a right to those things which are necessary for the purpose of securing a right Where therefore the punishment is just, all use of force necessary for the infliction of the penalty is likewise just; and everything which is a part of the penalty, as the destruction of property by fire or by other means, *provided it be* within the limit of that which is just and befits the crime.²⁾

You may read in many places that the raping of women in time of war is permissible, and in many others that it is not permissible. Those who sanction rape have judged that it is not inconsistent with the law of war that everything which belongs to the enemy should be at the disposition of the victor. A better conclusion has been reached by others, who have taken into consideration the fact that such acts do not contribute to safety or to punishment, and should consequently not go unpunished in war any more than in peace.³⁾

141. But if in a given war glory plays a greater part than enforcement of right, this very fact ought to mitigate warfare.

..... Cicero says that wars, in which the prize is glory of empire, should be waged with less bitterness.⁴⁾

142. Grotius felt an especial aversion to the theory of returning evil for evil.

[A Roman author is quoted:] 'But if he had conquered, he would not have done the same, would he? Why then do you spare him? Because I have been accustomed to despise such folly, not to imitate it.'⁵⁾

¹⁾ JBP. 662: Si res bello digna agitur ut multorum innocentium salus, pro ea totis viribus nitendum est (III, 20, 43:3).

²⁾ JBP. 474, 475: Regula prima: licere in bello quae ad finem sunt necessaria quae ad finem iuris consequendi sunt necessaria, ad ea ius habere intelligimur Sic ubi iusta est punitio, iusta etiam vis omnis, sine qua ad poenam venire non potest: et omne quod poenae pars est, ut rerum corruptio per incendium aut aliter, intra iustum scilicet et qui peccato respondeat modum (III, 1, 2, title; III, 1, 2:1,3).

³⁾ JBP. 522: Stupra in feminas in bellis passim legas et permissa et impermissa. Qui permiserunt spectarunt [victori] subiacere quicquid hostile est, iuri armorum non incongruens iudicabant. Melius alii, qui considerarunt quod is [actus] neque ad securitatem pertineat, neque ad poenam, ac proinde non bello magis quam pace impunitus esse debeat (III, 4, 19:1).

⁴⁾ JBP. 586: Cicero dicit bella quibus imperii gloria proposita est, minus acerbè gerenda esse (III, 11, 6:1).

⁵⁾ JBP. 587—588: 'At ille, si vicisset, num idem fecisset? Quid igitur ei parcis? quia talem stultitiam contemnere, non imitari consuevi' (III, 11, 7:2).

143. When enforcement of right is paramount, then Grotius, even if the warfare will affect innocents as well as culprits, does not shrink from the consequences. That war is a status only between navies and armies on both sides is a rule unknown to Grotius. He, nevertheless, pleads compassion.

In the third place, it must be observed that in addition to the right of action many things follow indirectly, and beyond the purpose of the doer, for which in and of themselves a right would not exist. Similarly we may bombard a ship full of pirates, or a house full of brigands, even if there are within the same ship or house a few infants, women, or other innocent persons who are thereby endangered.¹⁾

Nevertheless it may happen that those who wish by force to hinder the enforcement of a right may be killed, not intentionally but accidentally. But if this can be foreseen, we have shown elsewhere²⁾ that we ought rather to surrender the furthering of the right, in accordance with the law of love.³⁾

It is the bidding of mercy, if not of justice, that, except for reasons that are weighty and will affect the safety of many, no action should be attempted whereby innocent persons may be threatened with destruction.⁴⁾

144. Lawful spoil (booty) is not confined to goods belonging to the enemy state, but may consist of goods belonging to its citizens. All spoil (booty) is considered as being a contribution to the recovering of what is due from the wrongdoer or culprit, and may not surpass the amount of just compensation of damage and just punishment⁵⁾. Any difference in principle between spoil made on the sea and spoil made on land is unknown to Grotius. In days of yore — he stated — spoil made at sea was merely a result of power, not a symptom of enforcing rights.

Accordingly the scholiast on Thucydides notes that, at the time when it was considered legitimate to plunder at sea, the Greeks refrained from murder and raids by night⁶⁾

¹⁾ JBP. 476: *Observandum tertio, ad ius agendi multa consequi indirecte et extra agentis propositum, ad quae per se ius non esset Sic navis piratis plena aut domus latronibus, tormentis peti potest, etiamsi intra eandem navem aut domum sint pauci infantes, mulieres aut alioqui innocentes quibus inde creetur periculum (III, 1, 4:1).*

²⁾ See p. 115, below.

³⁾ JBP. 500: *Fieri tamen poterit non ex intentione, sed ex accidenti ut occidantur qui iuris executionem per vim volunt impedire. Sed id si praevideatur, ex caritatis lege omittendam potius iuris persecutionem alibi ostendimus (III, 2, 6).*

⁴⁾ JBP. 589: *..... si non iustitiae, misericordiae tamen esse non nisi magnis, et ad multorum salutem perventuris causis tale quid aggredi, unde innocentibus imminere pernitias possit (III, 11, 8).*

⁵⁾ JPr. 30, 46, 131, 262.

⁶⁾ JBP. 502: *Sic Graecos, quo tempore mari praedas agere pro licito habebatur, abstinuisse a caedibus et populationibus nocturnis notat ad Thucydidem Scholiastes (III, 3, 2:1).*

The Illyrians without distinction were accustomed to plunder on the sea¹⁾

By the law of nations ownership is acquired over seized goods by the mere act of seizure, up to the limit of the debt and expenditure, in such a way that the residue shall be restored.²⁾

..... things may be acquired in a lawful war; only in so far, however, as is permitted by the measure of the penalty which arises from a crime, or of some other form of debt.³⁾

..... by a lawful war we acquire things which are either equal to that which, although it was owed to us, we could not otherwise obtain, or *which* inflict upon the guilty a loss that does not exceed an equitable measure of punishment, as has been said elsewhere Abraham gave to God a tithe of the spoils which he had taken from the five kings Jacob, too Moreover it is clear from other passages also that God approves of this right of spoil within the limits which I have mentioned.⁴⁾

..... the most favourable condition seems to rest on this principle, that each shall obtain what belongs to him; hence the interpretation of ambiguous clauses [in peace covenants] ought to be directed to the end that the party who had a just cause of war should obtain that for which he took up arms, and should likewise recover for damages and costs, but that he should not also recover anything by way of penalty, for that would arouse more hatred.⁵⁾

Moreover the goods of subjects may both be seized and acquired, not only for the exaction of the original debt which gave rise to the war, but also for the exaction of indebtedness which develops subsequently; such captures are an offset up to the point where, according to a sound judgement, satisfaction has been obtained for the loss occasioned by the war itself However, what is justly imposed upon the conquered may also be justly exacted by a war.⁶⁾

¹⁾ JBP. 503: *Illyrici sine discrimine mari praedas agere soliti* (III, 3, 2:3).

²⁾ JBP. 500: *Iure gentium ipso facto dominium rerum captarum acquiritur ad summam debiti et sumptuum, ita ut residuum reddi debeat* (III, 2, 7:3).

³⁾ JBP. 622: *Iusto bello [res] acquiri possunt*: *sed nempe quatenus fert aut poenae nascentis ex delicto aut alterius debiti modus* (III, 15, 1).

⁴⁾ JBP. 529—530: *bello iusto ea nobis acquiruntur, quae aut paria sunt ei quod cum nobis sit debitum aliter consequi non possumus, aut etiam quae nocenti damnum inferunt intra aequum poenae modum, ut alibi dictum est* *Abrahamus de spoliis, quae a quinque regibus acceperat, decimam Deo dedit* *Iacobus autem* *Probatum autem a Deo ius praedae, inter eos quos dixi* *terminos aliis quoque locis apparet* (III, 6, 1:1—2).

⁵⁾ JBP. 654: *maximus favor in eo esse videtur, ut suum quisque consequatur*: *et proinde videtur ambigue positorum interpretatio eo ducenda, ut qui iusta arma habuit, id consequatur ob quae arma sumpsit, et damna sumptusque recuperet: non item ut poenae nomine quicquam lucretur, id enim est odiosius* (III, 20, 11:1).

⁶⁾ JBP. 611: *Caeterum res subditorum et capi et acquiri possunt non tantum ad consecutionem debiti primarii, unde ortum est bellum, sed et subnascentis* [Scribunt] *capta in bello* *compensari* *dum secundum sanum iudicium satisfactum sit de eo damno quod in ipso bello datum est* *Quod autem victis iuste imponitur, idem et bello iuste extorquetur* (III, 13, 3).

..... such acquisition [of prisoners of war] may be permitted so far as the amount of either an original or *subsequent* debt allows, unless perhaps on the part of the men themselves there is some special crime which equity would suffer to be punished with loss of liberty. To this degree, then, and no further, he who wages a lawful war has a right over the captured subjects of the enemy¹⁾

Now this external right of acquiring things taken in war is so peculiar to a war that is *formal* that in other wars it finds no place. For in other wars with foreigners property is not acquired by the violence of war but as compensation for a debt which cannot otherwise be obtained.²⁾

With regard to movable things there is a general rule, that they do not return by postliminy but belong with the spoil³⁾

145. Grotius' conception of a law of mankind binding both individuals and nations implies, on the one hand, that not only the unjust nations but also its unjust leaders and soldiers can be punished⁴⁾, and, on the other hand, that the soldiers of the righteous belligerent are entitled to booty in their own right⁵⁾, be it within certain limits.

146. Even because this type of warfare is an enforcement of law, perhaps even a punishment, outsiders are bound to distinguish between the belligerent parties. They are neither allowed to hinder in any way the state who prevents injustice or crime, nor are they allowed to support in any way the state which is the object of the execution. Outsider states are bound to let pass through their territories the armies of the state enforcing international law; the high seas are open for war measures taken by the state enforcing law. It probably is for this very reason that Grotius did not apply to outsiders in a just war the name of 'neutrals', though the expression was known in his day. In his JBP. he rightly called them outsiders: *hi qui belli medii* or *in bello medii sunt*⁶⁾, *bello non permixti*⁷⁾.

1) JBP. 613: ut scilicet eo usque licita sit talis acquisitio quousque debiti aut primarii aut subnascentis quantitas patitur, nisi forte in ipsis hominibus peculiare sit delictum quod libertatis damno puniri aequitas ferat. Hactenus igitur nec ultra iustum bellum gerens in hostis subditos captos ius habet (III, 14, 1:1).

2) JBP. 551: Ius autem hoc externum acquirendi res bello captas ita proprium est belli solennis ut in aliis bellis locum non habeat. nam in bellis aliis inter externos res non acquiritur vi belli, sed in compensationem debiti quod aliter obtineri non potest (III, 6, 27).

3) JBP. 570: De mobilibus generalis regula est, ut in postliminio non redeant, sed in praeda sint (III, 9, 14:1).

4) JBP. 585—586, 589, 591 (III, 11, 5; III, 11, 7:4; III, 11, 10:1).

5) JBP. 537—538, 547 (III, 6, 12:1—2; III, 6, 22:1; III, 6, 23).

6) JBP. 566, 633 (III, 9, 6:2; III, 17, title).

7) JBP. 550 (III, 6, 25).

*extra bellum positi*¹⁾, *neutras secuti partes*²⁾, *qui a bello abinent*³⁾, *pacati*⁴⁾; their territory he called territory *extra territorium utriusque partis bellum gerentis*⁵⁾ or *solum pacatum*⁶⁾, *territorium pacatum*⁷⁾, *locus pacatus*⁸⁾.

On the other hand it is the duty of those who keep out of a war to do nothing whereby he who supports a wicked cause may be rendered more powerful, or whereby the movements of him who wages a just war may be hampered, according to what we have said⁹⁾ above.¹⁰⁾

147. Only in cases where it is too difficult for them to make out on which side is the right, they are allowed not to discriminate (see § 11, below).

The truer explanation is this, that kings and *republics* who undertake war wish that their reasons for so doing should be believed to be just, and that, on the other hand, those who bear arms against them *should be believed to do* wrong. Now since each party wished this to be believed, and it was not safe for those who desired to preserve peace to intervene, peoples at peace were unable to do better than to accept the outcome as right¹¹⁾

Peoples at peace accept the fact as indicating a right in the case of the man who has been set free just the same as in the case of the prisoner, in order that they may show themselves fair to both sides.¹²⁾

148. Just as Grotius in chapters 2—19 of Book II attempted to exhaust the rights of individuals and states (nations) according to the law of peace, even so he tried in chapters 2—24 of Book III to exhaust the rules of law

1) JBP. 633 (III, 17, 1).

2) JBP. 563 (III, 9, 2:2).

3) JBP. 636 (III, 17, 3:1).

4) JBP. 515, 565, 566, 570 (III, 4, 8:2; III, 9, 4:2; III, 9, 6:1; III, 9, 14:1).

5) JBP. 550 (III, 6, 26:2).

6) JBP. 146 (II, 2, 10).

7) JBP. 515 (III, 4, 8:2).

8) JBP. 563 (III, 9, 2:2).

9) JBP. 476—479 (III, 1, 5:1—5), on contraband.

10) JBP. 636: *Vicissim eorum qui a bello abinent officium est nihil facere, quo validior fiat is, qui improbam fovet causam, aut quo iustum bellum gerentis motus impediatur, secundum ea quae dicta a nobis supra sunt* (III, 17, 3:1).

11) JBP. 565: *Verior haec est ratio, quod reges aut populi qui bellum suscipiunt, credi volunt iustas sibi fuisse causas cur id facerent: contra autem iniuriam facere eos qui adversum se arma ferrent: quod cum utraque pars credi vellet, nec tutum esset pacem servare cupientibus huic se controversiae interponere, nihil melius facere potuerunt populi pacati, quam ut id quod evenisset pro iure acciperent (III, 9, 4:2).*

12) JBP. 566: *Quia populi pacati sicut factum pro iure secuti erant in capto, ita et in liberato, ut se aequos praebeant utrique parti* (III, 9, 6:1).

and humanity which limit and repress the powers of just belligerents in public warfare (see pp. 64, 89, above). These rules seemingly have impressed his contemporaries and followers more than any other part of the book.

Where therefore the punishment is just, all use of force necessary for the infliction of the penalty is likewise just; and everything which is a part of the penalty, as the destruction of property by fire or by other means, *provided it be* within the limit of that which is just and befits the crime.¹⁾

Least of all should be admitted, that in war all laws are in abeyance. On the contrary war, when once undertaken, should be carried on only within the bounds of law and good faith.²⁾

149. '*Ius gentium*', being the work of men, is for that reason of much greater importance for the rules of warfare (Book III), which mainly are invented by men, than for the law of peace.

150. The main topics are: the right to kill, the right to make prisoners, the right to destroy, the right of spoil (booty), the right of postliminy, and the right of conquerors. The duties relative to shipping contraband stand in the background.

151. Grotius repeatedly placed these rules under the light of the principle that all greed and cupidity should be avoided³⁾, since just warfare is a process of law, comparable to judicial procedure (see p. 89, above).

152. It would seem worthy of note that Grotius who himself escaped from prison by means of a trick (1621), and in the revolutionary war of whose country some stratagems had been popular and famous, condemned stratagems, but thought them permissible unless they amounted to perfidy (see p. 91, above).

The question is often raised, however, whether one may resort to ruses also The final conclusion will depend upon the answer to the question whether deceit belongs to the class of things that are always evil, in regard to which the saying is true that one must not do evil that good may come; or whether it is in the category of things which from their very nature are not at all times vicious but which may even happen to be good. It

¹⁾ JBP. 475: Sic ubi iusta est punitio, iusta etiam vis omnis, sine qua ad poenam venire non potest: et omne quod poenae pars est, ut rerum corruptio per incendium aut aliter, intra iustum scilicet et qui peccato respondeat modum (III, 1, 2:3).

²⁾ JBP. 11: Tantum vero abest ut admittendum sit in bello omnia iura cessare, ut nec bellum debeat susceptum geri nisi intra iuris ac fidei modum (Proleg. 25).

³⁾ JPr. 55, 93—94, 107, 166, 171, 303—304, 307, 341.

must be observed, then, that deceit is of one sort in a negative action, of another sort in a positive action Deceit which consists in a positive action, if it is exhibited in acts, is called pretence; if in words, falsehood And so we must give an example, in which no harm follows as a consequence, or in which the harm itself, without consideration of the deceit, is permissible.¹⁾

We must, however, bear in mind that what we have said regarding falsehood is to be applied to assertions, and such indeed as injure no one but a public enemy, but not to promises.²⁾

At this point I shall briefly repeat, that enemy property may be seized not alone by force, but that ruses which do not involve breach of faith are held to be permissible In truth the law of nations begins to wink at these frequent minor wrongs, just as municipal laws at harlotry and usury.³⁾

153. All the harsh provisions of justified warfare, however, are merely permissions; the law-enforcing state may waive these rights⁴⁾. Grotius constantly used the word 'licet:' 'he is allowed,' not 'he shall.'

Even where justice does not demand *this, it* is nevertheless often in conformity with goodness, with moderation, with high-mindedness.⁵⁾

154. Just as the second right to wage war (the right to punish) overshadowed with Grotius the first right to wage war (the right to seek redress) — p. 70, above —, likewise in his rules of warfare he time and again forgot the rules relative to seeking redress for torts and exclusively alluded to rules relative to the inflicting of punishments.

¹⁾ JBP. 479, 481—483: An et dolo uti liceat quaeri solet Quaestionis huius definitio pendet ex eo, an dolo in genere sit semper malorum, in quibus locum habet non esse faciendum malum ut eveniat bonum, an ex iis quae vitium non habent universaliter ex suapte natura, sed quibus accidere etiam potest ut bona sint. Notandum igitur, dolum alium consistere in actu negativo, alium in actu positivo Dolus qui in actu positivo consistit, si in rebus, simulatio; si in sermone, mendacium vocatur Itaque exemplum ponendum est, ubi nullum sequitur inde nocumentum, aut ubi nocumentum ipsum, seposita doli consideratione, licitum est (III, 1, 6:1; III, 1, 6:4; III, 1, 7; III, 1, 8:1. III, 1, 8:2).

²⁾ JBP. 491: Sciendum vero quae de falsiloquio diximus ad asserentem sermonem, et quidem talem qui nulli nisi publico hosti noceat, non ad promittentem referenda (III, 1, 18).

³⁾ JBP. 528: Illud hic breviter repetam non vi sola res hostium hostibus eripi ex iure gentium, sed et dolos qui perfidia careant permissos censer Nimirum ad minora et frequentia haec delicta ita connivere coepit ius gentium, sicut leges civiles ad meretricium et improba foenora (III, 5, 4).

⁴⁾ JPr. 203.

⁵⁾ JBP. 587: Etiam ubi iustitia hoc non exigit, saepe tamen convenit bonitati, convenit modestiae, convenit animo excelso (III, 11, 7:1).

Where therefore the punishment is just, all use of force necessary for the infliction of the penalty is likewise just; and everything which is a part of the penalty, as the destruction of property by fire or by other means, *provided it be* within the limit of that which is just and befits the crime.¹⁾

Punishment may often be remitted justly even to enemies who have deserved death.²⁾

¹⁾ JBP. 475: Sic ubi iusta est punitio, iusta etiam vis omnis, sine qua ad poenam veniri non potest: et omne quod poenae pars est, ut rerum corruptio per incendium aut aliter, intra iustum scilicet et qui peccato respondeat modum (III, 1, 2:3).

²⁾ JBP. 578: Etiam mortem meritis hostibus saepe poenam recte condonari (III, 11, 7, title).

§ 7. RESUMPTION OF THE LAW OF BINDING DUTIES (‘LAW OF PEACE’).

a. CHARACTER AND DEFINITION.

155. No part of human life and civilization, in and outside of states, can subsist without law. Law imparts strength and stability; the more so, in case it proves to be consistent, general, uniform (p. 19, above). It shows the divine light.

Most true is the saying, that all things are uncertain the moment men depart from law.¹⁾

Dio Chrysostom offers a more correct judgement in saying that the law exists in a state just as the mind in the human body; for when this is taken away the state ceases to exist.²⁾

For to disparage such incitements [as passion, avarice, desire to achieve eminence], with the sole purpose in view that *the society of mankind* may not receive injury, is in truth the concern of justice.³⁾

For society has in view this object, that through community of resource and effort each individual be safeguarded in the possession of what belongs to him.⁴⁾

[In the day of] the primitive common ownership, the gathering of the products of the soil into a common store was hindered by the lack of justice and kindness.⁵⁾

Hence arose the rule of the law of nature, that by nature there is a kind of relationship between men, and therefore it is an impious crime that one should be injured by another. Though this rule was in force in the olden time before the Flood, yet some time after the Flood it was effaced again by evil customs⁶⁾

If the treatment of members of other states is not in all respects according to the law of nature, which, as we have

¹⁾ JBP. 10: Verissimum illud, omnia incerta esse simul a iure recessum est (Proleg. 22).

²⁾ JBP. 503: Rectius Dion Chrysostomus, qui legem dicit esse in civitate, ut mentem in corpore humano: ea enim sublata civitatem non esse amplius (III, 3, 2:2).

³⁾ JBP. 16: Nam qualiacunque incitamenta contemnere hoc tantum de causa, ne societas humana violetur, hoc vero iustitiae proprium est (Proleg. 44).

⁴⁾ JBP. 37: Nam societas eo tendit ut suum cuique salvum sit communi ope ac conspiratione (I, 2, 1:5).

⁵⁾ JBP. 142: [In] primaeva communione rerum quo minus fructus in commune conferrentur, obstitit iustitiae et amoris defectus (II, 2, 2:4).

⁶⁾ JBP. 301: id inde ortum, quod regula illa iuris naturalis, cognationem inter homines quandam esse a natura, ac proinde nefas esse alterum ab altero laedi, ut olim ante diluvium, ita rursus aliquo post diluvium tempore malis moribus esset oblitterata (II, 15, 5:1).

showed elsewhere, has become partly obscured among many peoples¹⁾

But we have said elsewhere that such laws were relics of the nomadic age, in which the usages had dulled the natural social sense which exists among men.²⁾

..... that teaching cannot long prosper which makes a man antisocial with his kind and also hateful in the sight of God.³⁾

For not undeservedly does Plato call religion the bulwark of authority and the laws and the bond of right training.⁴⁾

For in this so serious matter it seems possible to obtain a knowledge of the divine will, which alone gives peace of mind⁵⁾

156. Grotius 'law of peace,' therefore, is not meant as one half of a thing called 'international law,' this it has only become by the terminology of modern authors. Grotius' 'law of peace' is the substantive law of duties binding on mankind, in contradistinction to the adjective law regarding enforcement of these duties. It covers a law binding on all individuals and all human associations, even on men and states in their municipal (national) relations. The chapters on punishment and on participation in delinquencies, for instance (II, 20; II, 21), apply equally to individuals and to states (nations).

157. Peace (*pax*) with Grotius has no technical meaning apart from this. He defined *bellum*; he did not define *pax*. In his book of 1604, however⁶⁾, he quoted Augustine defining peace as '*ordinata concordia*,' organized co-existence and co-operation. In the book of 1625 Grotius once mentioned a technical meaning in use in Hellas, once a technical meaning in use among the ancient Christians; but neither interpretation of the word is applicable to the expression as used in his book of 1625.

..... treaties in which provision is made that there shall be rights of hospitality and commerce on both sides [afford rights which] come under the law of nature The entire class of *these* conventions [which merely confirm the law of nature] the Greeks call in a strict sense 'peace,' and they contrast it with

1) JBP. 502: [Civitates] exteris ius reddunt, si non per omnia secundum ius naturae quod multos apud populos ex parte quasi oblitteratum alibi ostendimus (III, 3, 2:1).

2) JBP. 571: Sed alibi diximus reliquias has esse saeculi Nomadum, quo sensum naturalis societatis, quae est inter homines, mores exsurdaverant (III, 9, 18:1).

3) JBP. 691: Non potest diu prodesse doctrina, quae hominem hominibus insociabilem facit: adde et Deo invisum (III, 25, 1).

4) JBP. 397—398: Neque enim immerito Plato religionem propugnaculum potestatis ac legum et honestae disciplinae vinculum vocat (II, 20, 44:3).

5) JBP. 136: Neque enim videtur notitia divinae voluntatis, quae sola animum tranquillat, aliunde in hoc negotio tam gravi haberi posse, quam (II, 1, 14).

6) JPr. 123.

'treaties,' as may be seen both elsewhere and in the oration of Andocides *On the Peace* with the Lacedaemonians.¹⁾

The third canon of that Council [the first Council of Arles] reads thus: 'In regard to those who cast away their arms in time of peace, it was decreed that they abstain from the communion.' This has reference to those who deserted from the army in times when there was no persecution; for that is what Christians meant by the term peace, as is apparent from Cyprian and others.²⁾

158. Several chapters of Grotius' law of peace mainly relate to duties and rights of individuals: II, 7 ('on derivative acquisition of property which takes place in accordance with law'), II, 10 ('on the obligation which arises from ownership'), II, 11 ('on promises') and II, 12 ('on contracts'). These subject matters give rise to only a few remarks concerning states³⁾. Other chapters of the same law deal nearly exclusively with duties and rights of states: II, 8 ('on acquisitions commonly said to be by the law of nations'), II, 14 ('on promises, contracts, and oaths of those who hold sovereign power'; applying to states what chapters 10—13 taught about individuals), II, 15 ('on treaties and sponsions'), and the two concluding chapters of the series II, 18 and 19 ('on the right of legation' and 'on the right of sepulchre'). Half of the chapters, however, are concerned with duties binding both on individuals and on states: II, 2 ('of things which belong to men in common'), II, 3 ('of original acquisition of things'), II, 4 ('on assumed abandonment of ownership and occupation consequent thereon'), II, 5 ('on the original acquisition of rights over persons'), II, 6 ('on secondary acquisition of property by the act of man'), II, 9 ('when sovereignty or ownership ceases'), II, 13 ('on oaths'), II, 16 ('on interpretation') and II, 17 ('on damage caused through injury'). Nevertheless, Grotius — who continually distinguished between private war and public war — nowhere distinguished between private peace (*pax privata*) and public peace (*pax publica*).

159. It is mainly from this characteristic that internationalists of later days have had the impression that Grotius' Book II was chiefly concerned with domestic private law — a conception which lacks foundation — and that, presuming his work to be a book on international law, they declared Book II to be out of place therein (see p. 63, above).

¹⁾ JBP. 302: Sub hoc genere comprehenda et federa quibus cavetur, ut utrinque ius hospitii, ut ius commercii sit, quatenus ista sub iure naturali veniunt Hoc genus totum conventionum Graeci stricte 'eirênên' vocant, et opponunt 'spondais', ut tum alibi videre est, tum in oratione Andocidis de pace cum Lacedaemoniis (II, 15, 5:3).

²⁾ JBP. 65: Eius enim Concilii Canon III, sic habet: 'De his qui arma proiciunt in pace, placuit abstinere eos a communione': Id est qui militiam deserunt extra tempora persecutionis. Id enim pacis nomine intelligi volebant Christiani, ut ex Cypriano et aliis apparet (I, 2, 9:15).

³⁾ JBP. 259 on promises of ambassadors (II, 11, 12); JBP. 264, 274 on admiralities and action against pirates (II, 12, 4; II, 12, 25).

160. The 'law of peace' in the book of 1625 is essential, and is almost entirely new. Neither any of Grotius' predecessors nor his own book of 1604 presented a model. Of the 692 text pages of the Leyden edition of 1919 the 'law of peace' covers 305. It was considered by the author himself as a necessary guidance to determine whether armed coercion ('war') is lawful or not. It has been held to furnish a most valuable exposition of the non-penal law of individuals up to the time of the state codes of Prussia, France and other countries. See p. 63, above.

Now causes [of war] which are unjust may, up to a certain point, be recognized from the foregoing discussion of just causes. What is straight is in fact a guide to what is crooked. For the sake of clearness, however, we proceed to mention the principal kinds of unjust causes.¹⁾

Up to the present time no one has treated it [the body of law outside of municipal law] in a comprehensive and systematic manner Many heretofore have purposed to give to this subject a well-ordered presentation; no one has succeeded The undertaking seemed to me all the more worth while because, as I have said, no one has dealt with the subject-matter as a whole Those who have made collections of 'cases of conscience' have merely written chapters on war, promises, oaths, and reprisals, just as on other subjects Gentili did not so much as refer to many topics which have come up in notable and frequent controversies. We have taken all pains that nothing of this sort escape us²⁾

b. SYSTEM.

161. The system used for expounding the law of binding duties, in spite of Grotius' own warning against Roman law (p. 12, above) and in spite of the fact that these duties cover both public and private law situations, is practically the system of Justinian's corpus of Roman private law. The author, however, inserted in its true connexion and place everything alien to Roman private law which presented itself in his subject matter³⁾. The principal reason why he could not apply to the constitutional parts of the

¹⁾ JBP. 433: Quae autem sint causae iniustae, cognosci aliquatenus potest ex iustis causis quas hactenus explicavimus. Rectum enim obliqui est index. Sed perspicuitatis causa summa genera annotabimus (II, 22, 4).

²⁾ JBP. 3, 13, 13—14, 14: universim ac certo ordine tractavit hactenus nemo Artis formam ei imponere multi ante hac destinarunt: perfecit nemo Eo autem maius visum est pretium operae, quod ut dixi totum hoc argumentum tractavit nemo Hi qui summas fecerunt casuum, quos vocant conscientiae, ut de aliis rebus, ita et de bello, de promissis, de iuramento, de repressaliis capita fecerunt Gentilis multos vero et nobilium et frequentium controversiarum locos ne attigit quidem. Nos ne quid tale indictum abiret operam dedimus (Proleg. 1; Proleg. 30; Proleg. 36; Proleg. 38 · Proleg. 39).

³⁾ Such as rights on land territory, territorial waters, the high seas, legation rights, etc.

law of mankind a system of constitutional law lies in the fact that a system of constitutional law did not yet exist. His own suggestions on public law in JBP. 73—102 (from I, 3, 6, to I, 3, 24) were among the earliest contributions to this part of modern municipal law (see p. 53, above).

This maintenance of the social order is the source of law properly so called. To this sphere of law belong the abstaining from that which is another's, the restoration to another of anything of his which we may have ; the obligation to fulfil promises, the making good of a loss incurred through our fault, and the inflicting of penalties upon men according to their deserts.¹⁾

162. As a consequence of his placing 'war' in the foreground and 'peace' in the background (p. 28, above), Grotius did not define the law of war as the adjective law connected with the law of peace (p. 101, above), but, on the contrary, described the law of peace as flowing from a system of actions in the Roman sense. The system of adjective law constitutes the frame within which the substantive law (the law of peace) is placed ; *la forme emporte le fond*.

It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring ; for where judicial settlement fails, war begins. Actions, furthermore, lie either for wrongs not yet committed, or for wrongs already done. An action lies for a wrong not yet committed in cases where a guarantee is sought against a threatened wrong, or security against an anticipated injury, or an interdict of a different sort against the use of violence. An action for a wrong committed lies where a reparation for injury, or the punishment of the wrong-doer, is sought Reparation is concerned either with what is or has been ours, giving rise to actions involving property interests, and certain personal actions ; or with what is owed to us by contract, or in consequence of a criminal act ; or by operation of law, a category to which must be referred also cases arising from implied contracts and constructive crimes. Under these subdivisions the rest of the personal actions fall. An act deserving punishment opens the way to accusation and public trial.²⁾

¹⁾ JBP. 6 : Haec vero societatis custodia fons est eius iuris, quod propriè tali nomine appellatur ; quo pertinent alieni abstinentia, et si quid alieni habeamus restitutio, promissorum implendorum obligatio, damni culpa dati reparatio, et poenae inter homines meritum (Proleg. 8).

²⁾ JBP. 127—128 : Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli. nam ubi iudicia deficiunt incipit bellum. Dantur autem actiones aut ob iniuriam non factam, aut ob factam. Ob non factam, ut qua petitur cautio de non offendendo, item damni infecti, et interdicta alia ne vis fiat. Factam, aut ut reparetur, aut ut puniatur Quod reparandum venit, aut spectat id quod nostrum est vel fuit, und vindicationes et conditiones quaedam ; aut id quod nobis debetur sive ex pactione, sive ex maleficio ; sive ex lege, quo referenda quae ex quasi contractu et quasi maleficio dicuntur ; ex quibus capitibus nascuntur conditiones caeterae. Factum ut puniendum parit accusationem et iudicia publica (II, 1, 2 : 1).

The first cause of a justifiable war, then, is an injury not yet inflicted, which menaces either person or property Next in order among the causes of war is an injury actually received; and first, an injury to that which belongs to us A right is acquired not only over things but also over persons. Such rights have their origin primarily in generation, consent, or crime A thing becomes ours by secondary acquisition either through the act of man or by operation of law Having explained, so far as our purpose requires, the right which belongs to us over persons or over things, we must see also what obligation in consequence rests upon us The order of our work has brought us to the obligation which arises from promises Of the acts of men which are advantageous to other men, some are simple, others of a mixed character. We have said above that there are three sources of our legal claims, pact, wrong, and statute. Enough has been said about contracts. Let us come now to what is due by the law of nature in consequence of a wrong.¹⁾

It remains for us to discuss the obligations that the law of nations, which we call volitional, has itself introduced. In this class the subject of prime importance is the right of legation The burial of the dead also is an obligation which has its origin in the law of nations There are also some other rights, which impose obligation by virtue of the volitional law of nations.²⁾

Above, when we began to speak of the reasons for which wars are undertaken, we said that acts must be considered in two categories, according as they can be repaired or punished. The former class we have already discussed. There remains the latter³⁾

163. As a further consequence of the fact that the frame of Grotius' book is furnished by the law of war (i.e. the procedure, including criminal

¹⁾ JBP. 128, 139, 175, 200, 246, 252, 262, 328: Prima igitur causa iusti belli est iniuria nondum facta, quae petit aut corpus, aut rem Sequitur inter belli causas iniuria facta, et primum adversus id quod nostrum est Non in res tantum, sed et in personas ius quoddam acquiritur, et originarie quidem ex generatione, consensu, delicto Acquisitione derivativa nostrum fit aliquid facto hominis aut legis Explicato quantum instituto nostro sufficit, iure eo quod in personas, aut res nobis competit, videndum etiam quae exinde nascatur obligatio adversus nos Perduxit nos ordo ad obligationem quae ex promisso oritur Actuum humanorum qui ad aliorum hominum utilitatem tendunt, alii sunt simplices, alii compositi Supra diximus eius quod nobis debetur fontes esse tres, pactionem, maleficium, legem. De pactionibus satis tractatum. Veniamus ad id quod ex maleficio naturaliter debetur (II, 1, 2:3; II, 2, 1; II, 5, 1; II, 6, 1:1; II, 10, 1:1; II, 11, 1:1; II, 12, 1; II, 17, 1).

²⁾ JBP. 334, 344, 355: Restat veniamus ad obligationes quas ipsum per se ius illud gentium, quod voluntarium dicimus, induxit. quo in genere praecipuum est caput de iure legationum Ex iure gentium quod ex voluntate ortum habet, debetur et corporum mortuorum sepultura Sunt et alia quaedam quae ex iure gentium voluntario debentur (II, 18, 1; II, 19, 1:1; II, 19, 6).

³⁾ JBP. 357: Supra cum de causis ex quibus bella suscipiuntur agere coepimus, facta diximus duplici modo considerari, aut ut reparari possunt, aut ut puniri. Priorem partem iam absolvimus. Superest posterior (II, 20, 1:1).

procedure), the 'law of peace' is not — as it might have been — covered by one single book, Book II. Though this second book has no separate caption, no more so than the other two books, the three first words of the title of its first chapter indicate that it treats 'On the causes of war.' It therefore covers *a*) the law of peace apart from penalties (chapters 2 to 19, inclusive), *b*) the law about those provisions of said law which can be enforced by way of punishment (chapters 20 and 21). The rest of the book relates to problems connected with state procedures.

The second book, having for its object to set forth all the causes from which war can arise¹⁾

164. The right of postliminium as far as peace conditions are concerned, now treated as well under the rules of warfare²⁾, should have been inserted in Book II; the law regarding supplicants has been rightly dealt with, partly under the law of peace³⁾, partly under the law of war⁴⁾.

c. ARBITRATION.

165. As to arbitration in the modern sense or any other form of international administration of justice, Grotius' book of 1625 is exceedingly modest. He mentioned arbitration neither for contractual relations, nor for torts. He did not even mention arbitration in his chapter on the interpretation of treaties⁵⁾, nor in his paragraph on the interpretation of peace treaties⁶⁾. In his book it has quite a secondary place in the background, arbitration being useless for the great problem — so near to Grotius' heart — of criminal war and its prevention. Nor is prize jurisdiction⁷⁾ mentioned in JBP.⁸⁾, though his *De iure praedae* had been written in connection with a case before a Dutch prize court.

..... it is, nevertheless, much more consistent with moral standards, and more conducive to the peace of individuals, that [between private persons in municipal law relations] a matter be judicially investigated by one who has no personal interest in it⁹⁾

¹⁾ JBP. 13: Liber secundus, cum omnes causas, ex quibus bellum oriri potest, exponendas sumserit (Proleg. 34).

²⁾ JBP. 564—565 (III, 9, 4: 1—3).

³⁾ JBP. 417 (II, 21, 5: 1).

⁴⁾ JBP. 517, 580—581 (III, 4, 11; III, 11, 3: 1—2).

⁵⁾ JBP. 313—327 (II, 16).

⁶⁾ JBP. 654 (III, 20, 11: 1).

⁷⁾ JPr. 288.

⁸⁾ See only the Paris law case of 1624 in JBP. 572 (III, 9, 19: 2).

⁹⁾ JBP. 67: cum tamen multo sit honestius et ad quietem hominum conducibilis, ab eo cuius nihil intersit rem cognosci (I, 3, 1: 2).

Such arbitrators, however, as are common between private persons *being* citizens of the same country are especially recommended also to Christians by the Apostle Paul (I *Corinthians*, VI). Yet in a case of doubt it ought not to be understood that so great power [to decide according to what is fair] has been granted But this statement is especially in point in respect to those who hold sovereign power; for since they have no common judge, we must consider that they have restricted the arbitrator by those rules by which the office of a judge is usually restricted.¹⁾

166. It would, however, seem that between 1625 (1631, 1632) and 1642 (1646) there was some growth, some development, in Grotius' mind in this respect. A letter of 1641 to his brother²⁾ seems to concede a larger place to judicial arbitration than the book of 1625 does, and so do some of the notes added in 1642. But the chapters mentioned under n. 165 were not completed by remarks on possibility of arbitration, neither in 1642 nor in 1646.

..... by agreement to arbitrate A way very often scorned by the more powerful It is a worthy way, however, which lovers of justice and peace should pursue. Great kings and *republics*, who have been mentioned in the text, have done so. Let us add others.³⁾

There are many examples of peace made by arbitration in Kromer's *Poland* There is one also in the second book of the *Danish History* by Pontanus. Cf. also above, II. xxiii. [§ 8].⁴⁾

167. In state controversies on matters not of a penal character — disputes on constitutional or private law, for instance on boundary lines, or succession — the possibility of arbitration is just mentioned, without fostering great expectations. Even the book of 1604 was sceptical in this respect⁵⁾.

¹⁾ JBP. 665: Sed tales arbitri, sicut inter privatos et eiusdem imperii cives frequentes sunt, et specialiter Christianis commendantur ab Apostolo Paulo, 1 Cor. VI, ita in dubio non debet tanta potestas concessa intelligi; praecipue vero id locum habet inter summam potestatem obtinentes, qui cum iudicem communem non habeant, arbitrum censendi sunt adstrinxisse iis regulis quibus iudicis officium adstringi solet (III, 20, 47: 2).

²⁾ Bibliotheca Visseriana, VIII, 1929, p. 159 (May 4, 1641).

³⁾ JBP. 444: compromissum Spreta plerunque potentioribus via digna tamen, quam insistant aequi et pacis amantes. Fecere magni reges ac populi, quorum in textu memoria. Addamus alios (II, 23, 8: 1, and footnote).

⁴⁾ JBP. 664: Paces per arbitrum factas habes aliquam multas in Polonica historia Cromeri Habes et in Danica Pontani libro II. confer quae nos supra libro II, c. XXIII, §. 18 [immo §. 8] (III, 20, 46: 2, footnote).

⁵⁾ JPr. 97.

Furthermore, the controversies which arise between *republics* or kings generally have Mars as their arbiter.¹⁾

..... agreement to arbitrate A way very often scorned by the more powerful.²⁾

..... kings [in municipal affairs] often plead before judges appointed by themselves.³⁾

Nevertheless, if the right of succession [in power] is disputed, those who claim the right will act in a correct and high-minded way if they will agree upon arbitrators, a subject which will be treated later.⁴⁾

Perhaps it can be said that, in accordance with the volitional law of nations, the provision was introduced that possession beyond the limits of memory, not interrupted nor called in question by appeal to *an arbitrator*, should absolutely transfer ownership.⁵⁾

Among the factors which terminate a war some are looked upon as principal, others as accessory. Those are principal which themselves end the war by their own action, as treaties, or by the consent to refer to something else, such as the drawing of lots, the issue of combat, or the decision of an arbitrator Proculus teaches us that there are two kinds of arbitrators. One is of such a sort that we ought to render obedience, whether he is just or unjust; and this kind of arbitration, he says, is found when the parties resort to an arbitrator under mutual promises to abide by his decision. The other deals with matters of such a kind that they ought to be referred to the decision of a just man Nevertheless this remains true, that an arbitrator can be chosen in either of two ways. Either he is charged with the task of reconciliation only; or he serves as one whose decision must be absolutely obeyed. It is the latter class with which we are here dealing Although municipal law may make provision for arbitrators to whom resort is had under promises on both sides, and in some places has provided that it shall be lawful to appeal from them and to make complaint of injustice, nevertheless such a procedure cannot become applicable in relation to kings and *republics*. For here there is no higher power, which can either hold fast or loosen the bond of the promise. Under such conditions, therefore, the decision of arbitrators, whether just or unjust, must stand absolutely It is, in fact, one thing to make inquiry concerning the duty of the arbitrator, and another to inquire concerning the obligation of those who

1) JBP. 3: *Accedit quod quae inter populos aut reges incidunt controversiae ferme Martem habent arbitrum* (Proleg. 3).

2) JBP. 444: *compromissum* *Spreta plerunque potentioribus via* (II, 23, 8: 1, and footnote).

3) JBP. 99: *Nam et reges apud iudices a se constitutos iudicio contendere solent* (I, 3, 21: 6).

4) JBP. 223: *Attamen si controversi iuris sit successio, recte et pie facient qui ius vindicant, si de arbitris inter se conveniant; quod alibi tractabitur* (II, 7, 27: 2).

5) JBP. 170—171: *Ac forte dici potest iure gentium voluntario inductam hanc legem, ut possessio memoriam excedens, non interrupta, nec provocatione ad arbitrum interpellata, omnino dominium transferret* (II, 4, 9).

promise. In respect to the duty of an arbitrator, the point must be considered, whether he has been chosen in the place of a judge, or with somewhat larger powers. Seneca seems to think the latter characteristic of an arbitrator Aristotle also says that 'the arbitrator has regard to what is fair, but the judge follows the law' Such arbitrators, however, as are common between private persons *being* citizens of the same country are especially recommended also to Christians by the Apostle Paul Yet in a case of doubt it ought not to be understood that so great power has been granted; in doubtful cases, in fact, we follow the narrowest interpretation. But this statement is especially in point in respect to those who hold sovereign power; for since they have no common judge, we must consider that they have restricted the arbitrator by those rules by which the office of a judge is usually restricted. Nevertheless this observation should be made, that arbitrators chosen by *republics* or by sovereigns ought to render a decision regarding the main point at issue, but not in regard to possession. For decisions regarding *possession* belong to municipal law The acceptance of an arbitrator is of a different sort when any one entrusts the decision regarding himself to an enemy; for this is pure surrender ¹⁾

There are, moreover, three methods by which disputes may be prevented from breaking out into wars. The first method is by a conference The second method is by agreement to arbitrate. This is applicable among those who have no common judicial authority Especially, however, Christian kings and states are bound to pursue this method of avoiding wars. For if certain

¹⁾ JBP. 651, 664—665: In his quae bellum finiunt spectantur principalia et accessiones Principalia sunt ipsa quae bellum finiunt, sive actu suo, ut pactiones, sive ex consensu ad aliud relato, ut sortes, praelii exitus, arbitri pronuntiatio Arbitrorum Proculus nos docet duo esse genera, unum eiusmodi ut sive aequum sive iniquum parere debeamus, quod observatur, ait, cum ex compromisso ad arbitrum itum est; alterum eiusmodi ut ad boni viri arbitrium redigi debeat Illud tamen verum manet utrovis modo arbitrum sumi posse, aut ut conciliatorem tantum, aut ut cuius dicto parendum omnino sit. Et hoc est genus de quo nos hic agimus Quanquam vero etiam de talibus arbitris in quos compromissum est lex civilis statuere possit, et alicubi statuerit, ut ab iis provocare et de iniuria queri liceat, id tamen inter reges ac populos locum habere non potest. Nulla enim hic est potestas superior quae promissi vinculum aut impediatur, aut solvat. Standum ergo omnino sive aequum, sive iniquum pronuntiaverint Aliud enim est de arbitri officio, aliud de compromittentium obligatione quaerere. In arbitri officio spectandum, an electus sit in vicem iudicis, an cum laxiore quadam potestate quam arbitri quasi propriam vult Seneca Aristoteles quoque ait 'Nam arbiter id quod aequum est, respicit: iudex legem' Sed tales arbitri, sicut inter privatos et eiusdem imperii cives frequentes sunt, et specialiter Christianis commendantur ab Apostolo Paulo ita in dubio non debet tanta potestas concessa intelligi: in dubiis enim quod minimum est sequimur: praecipue vero id locum habet inter summam potestatem obtinentes, qui cum iudicem communem non habeant, arbitrum censendi sunt adstrinxisse iis regulis quibus iudicis officium adstringi solet. Illud tamen observandum est, arbitros lectos a populis aut summis potestatibus de principali negotio pronuntiare debere, non de possessione. nam possessoria iudicia iuris civilis sunt Alterius generis est arbitri sumtio cum quis ipsi hosti de se arbitrium permittit, quae est deditio pura (III, 20, 1; III, 20, 46: 1—2; III, 20, 47: 1—2; III, 20, 48; III, 20, 49: 1).

arbiters were established both by Jews and by Christians in order that the sentences of strange judges might be avoided by those of the true faith, and this was prescribed by Paul, how much more should this be done to avoid a far greater disadvantage, that is, war? Both for this and for other reasons it would be advantageous, indeed in a degree necessary, to hold certain conferences of Christian powers, where those who have no interest at stake may settle the disputes of others Add the examples below, III, xx, 46 The third method is by lot [An arbitrator] of such a sort that we ought to render obedience, whether he is just or unjust [is from the] class of which we said something above, when we spoke of the methods of avoiding war.¹⁾

168. International administration of justice in criminal cases — for which evidently the forms of voluntary arbitration are inadequate — is not even considered. With regard to wars proceeding from state crimes Grotius' advise was to omit lawful punishments if at all possible (see §§ 9 and 10, below). For an attack on Christendom as such by non-Christians he perhaps made an exception (p. 87, above). He quite incidentally in one place suggested that a state (nation) having committed a crime and recognizing such to have been the case might offer to pay a fine to the amount fixed by an arbitrator (to the effect that, if war were declared against the culprit state, its cause would no longer be an unjust cause). This suggestion, as easily seen, is widely different from a statement holding²⁾ that any declaration of punitive war ought to be preceded by an offer of arbitration made by the one who is anxious to punish to the one that is going to be punished.

Some, again, think that [in cases of crimes committed by ambassadors] kings and *republics* that have no interest in the case ought to be brought in as advisers. This may be an evidence of prudence, but it is not required by law.³⁾

..... unacceptable is the doctrine of those who hold that

¹⁾ JBP. 443, 444—446, 664: Tres autem sunt modi quibus vitari potest, ne controversiae in bellum erumpant. Primum est colloquium Alterum est inter eos qui communem iudicem nullum habent, compromissum Maxime autem Christiani reges et civitates tenentur hanc inire viam ad arma vitanda. Nam si ut iudicia alienorum a vera religione iudicum vitarentur, et a Iudaeis et a Christianis arbitri quidam sunt constituti, et id a Paulo praeceptum, quanto magis id faciendum est, ut maius multo vitetur incommodum, id est bellum? Et tum ob hanc, tum ob alias causas utile esset, imo quodammodo factu necessarium, conventus quosdam haberi Christianarum potestatum, ubi per eos quorum res non interest aliorum controversiae definiantur Adde exempla nostra infra libro III, cap. xx., § xlvi Tertia ratio est per sortem Arbitrorum [genus] eiusmodi ut sive aequum sive iniquum parere debeamus est genus de quo nonnulla supra diximus cum de cavendi belli rationibus loqueremur (II, 23, 6; II, 23, 7: 1; II, 23, 8: 1, 3, 4, and footnote; II, 23, 9; III, 20, 46: 1).

²⁾ Compare JPr. 97.

³⁾ JBP. 337: Sunt et qui putant consulendos reges aut gentes quarum nihil interest. quod prudentiae esse potest, iuris non potest (II, 18, 4: 1).

defence is justifiable on the part of those who have deserved that war be made upon them He who has done injury to another ought first to offer satisfaction to him whom he has injured, through the arbitrament of a fair-minded man; if such an offer of satisfaction is rejected, then his taking up of arms will be without reproach. Thus Hezekiah¹⁾

169. The most dangerous state crime is that of waging an unprovoked war (see p. 71, above). On the question, however, whether a war is a just war or an unprovoked and unjust (perhaps even a criminal) war Grotius plainly disliked, in 1625, the judgment of foreign states (nations).

To undertake to decide regarding the justice of a war between two peoples had been dangerous for other peoples, who were on this account involved in a foreign war; just so the Massilians said, in relation to the struggle between Caesar and Pompey, that it was not within the province of their judgement or their power to determine which party had the juster cause; in consequence it has seemed altogether preferable to leave decisions in regard to such matters to the scruples of the belligerents rather than to have recourse to the judgement of others.²⁾

d. GOOD FAITH AND CHARITY IN PEACE.

170. Justice, however, needs the support of good faith (*fides*) and charity (*caritas*). To these two Grotius, notwithstanding his anxiety to confine his topic to pure law (p. 25, above), devoted eloquent pages. It was Ayala especially who had led the way in pointing out³⁾ the significance of good faith for the law of mankind (in Ayala's case, however, for the law of war only; see p. 124, below).

For not only is every state sustained by good faith, as Cicero declares, but also that greater society of states. Aristotle truly says that, if good faith has been taken away, 'all intercourse among men ceases to exist.'⁴⁾

¹⁾ JBP. 137: displicet, quod docent, iustam esse defensionem etiam eorum qui bellum promeriti sunt Sed qui in alium peccavit, debet primum ei quem laesit offerre satisfactionem viri boni arbitrato: ac tum demum pia erunt eius arma. Sic Ezechias (II, 1, 18: 1—2).

²⁾ JBP. 513: inter duos populos de iure belli pronuntiare velle periculosum fuerat aliis populis, qui ea ratione bello alieno implicarentur, sicut Massilienses in causa Caesaris et Pompeii dicebant, neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere utra pars iustiore habet causam: ita ut omnino praestiterit haec religioni bellantium exigenda relinquere quam ad aliena arbitria vocare (III, 4, 4).

³⁾ De iure et officiis bellicis (1582), book I, chapter 6; translation, 1912, pp. 55—72.

⁴⁾ JBP. 690: Fide enim non tantum respublica quaelibet continetur, ut Cicero dicit, sed et maior illa gentium societas: Hac sublata 'tollitur, quod inter homines est, commercium' (III, 25, 1).

Justice, it is true, in its other aspects often contains elements of obscurity; but the bond of good faith is in itself plain to see¹⁾

Cicero, moreover, attributed to promises such force that he calls good faith the foundation of justice. Horace calls her the sister of justice, while the Platonists often designate justice by the Greek word meaning 'truth', which Apuleius has translated 'fidelity.' Simonides, in fact, explained that justice consists not only in returning what had been received but also in speaking the truth.²⁾

There is in Aelian a saying of Pythagoras, that in two things man comes very close to God, in speaking the truth at all times and in doing good to others; and in Iamblichus veracity is called a guide to all good things, divine and human.³⁾

Again, since it is a rule of the law of nature to abide by pacts⁴⁾

Again, he who has promised to deliver up men ought to deliver them living, not dead, contrary to the quibble of the Plataeans; and in a division one-half of the ships ought to be understood of whole ships, and not as one-half of each ship cut in two, as the Romans maintained in taking advantage of Antiochus.⁵⁾

From what I have said it can be understood what ought to be thought of an oath procured by means of fraud.⁶⁾

..... the principle has been accepted that, if a man under stress of such necessity takes from the property of another what is necessary to preserve his own life, he does not commit a theft. The reason which lies back of this principle is not, as some allege, that the owner of a thing is bound by the rule of love to give to him who lacks; it is, rather, that all things seem to have been distributed to individual owners with a benign reservation in favour of the primitive right.⁷⁾

..... the view seems defensible that, if there exist any peoples wholly deprived of the use of reason, these cannot have owner-

¹⁾ JBP. 690—691: Et iustitia quidem in caeteris sui partibus saepe habet aliquid obscuri: at fidei vinculum per se manifestum est (III, 25, 1).

²⁾ JBP. 254: M. autem Tullius tantam promissis vim tribuit, ut fundamentum iustitiae fidem appellet, quam et iustitiae sororem dixit Horatius, et Platonici saepe iustitiam vocant 'alêtheian', quod fidelitatem transtulit Apuleius: ac Simonides iustitiam definiebat, non modo acceptum reddere, sed et verum dicere (II, 11, 1:5).

³⁾ JBP. 492: Exstat apud Aelianum dictum Pythagorae duabus rebus hominem ad Deum proxime accedere, vera semper loquendo, et benefaciendo aliis: et apud Iamblichum veracitas dux dicitur ad omnia divina humanaque bona (III, 1, 20:1).

⁴⁾ JBP. 8: cum iuris naturae sit stare pactis (Proleg. 15).

⁵⁾ JBP. 316: Ita homines qui reddere promisit, vivos, non mortuos reddere debet, contra quam cavillati sunt Plataeenses. Et pars dimidia navium in divisione, integrarum intelligi debet, non sectarum, contra quam Romani Antiocho fecerunt (II, 16, 5).

⁶⁾ JBP. 279: Ex his quae diximus intelligi potest quid sentiendum sit de iureiurando quod dolo elicitum est (II, 13, 4:1).

⁷⁾ JBP. 145: recepta sententia est in tali necessitate, si quis quod ad vitam suam necessarium est sumat aliunde, eum furtum non committere: cuius definitionis non haec causa est, quam nonnulli adferunt, quod rei dominus ex caritatis regula rem egenti dare tenetur, sed quod res omnes in dominos distinctae, cum benigna quadam receptione primitivi iuris videantur (II, 2, 6:4).

ship, but merely for charity's sake there is due to them what is necessary to maintain life.¹⁾

The same thing, however, should not be said in regard to circumstances which have no direct connexion with the thing contracted for; as if any one should know that many ships were in route bringing grain. The giving of such information is, in fact, a part of one's duty, and praiseworthy, so that often it cannot be omitted without violating the rule of love. Yet such omission is not unjust²⁾

If in any other way they hinder the importation of merchandise, or so buy it up that they may sell it at a price which is higher, but under the circumstances not unfair, they are violating the rule of love; but, properly speaking, they do not violate the rights of another.³⁾

171. In Grotius' terminology this is expressed by stating that, apart from justice proper (*iustitia expletrix*, *iustitia externa*), there is a broader group of related virtues (*iustitia attributrix*, *iustitia interna*), among which are faith and charity.

Legal rights are the concern of expletive justice, which is entitled to the name of justice properly or strictly so called Aptitudes are the concern of attributive justice It is associated with those virtues which have as their purpose to do good to others, as generosity, compassion, and foresight in matters of government.⁴⁾

Aptitude is called by Aristotle 'worthiness.' Michael of Ephesus renders the idea of fairness as 'that which fits to' something and 'that which is fitting,' that is 'that which is suitable.'⁵⁾

By right I mean that which is strictly so called, denoting the power of acting in respect to society only.⁶⁾

¹⁾ JBP. 434: hoc videtur posse defendi si qui sint populi omnino destituti a rationis usu, eos dominium non habere, sed ex caritate tantum iis deberi quae ad vitam sunt necessaria (II, 22, 10:1).

²⁾ JBP. 265: At non idem dicendum est de his quae rem non contingunt: ut si quis sciat multas naves in cursu esse quae frumentum advehunt. nam tale quid indicare esi quidem officiosum ac laudabile, saepe adeo ut omitti nequeat, nisi ut caritatis regula violetur; non tamen iniustum (II, 12, 9:2).

³⁾ JBP. 269: Quod si alio modo impediunt invectionem mercium, aut ideo coeunt ut pluris vendant, pretio tamen pro temporis ratione non iniquo, faciunt quidem adversus caritatis normam, sed proprie ius alterius non violant (II, 12, 16).

⁴⁾ JBP. 24: Facultatem respicit iustitia Expletrix, quae proprie aut stricte iustitiae nomen obtinet Aptitudinem respicit Attributrix, comes earum virtutum quae aliis hominibus utilitatem adferunt, ut liberalitatis, misericordiae, providentiae rectricis (I, 1, 8:1).

⁵⁾ JBP. 23—24: Aptitudinem vero 'axian', id est dignitatem vocat Aristoteles. Michael Ephesius id quod secundum eam aequale dicitur, interpretatur 'tò prosarmózon' et 'tò prépon', 'id quod convenit' (I, 1, 7).

⁶⁾ JBP. 475: Ius dico illud quod stricte ita dicitur, et facultatem agendi in solo societatis respectu significat (III, 1, 2:1).

172. He devoted a special word to a king's oaths and a king's lies (compare JBP. 11 on p. 114, above).

And this good faith the supreme rulers of men ought so much the more earnestly than others to maintain as they violate it with greater impunity It is, then, all the more the duty of kings to cherish good faith scrupulously, first for conscience's sake, and then also for the sake of the reputation by which the authority of the royal power is supported.¹⁾

Arrian says : 'And for him, who was a king, it was more disgraceful to lie than for another.' In the same author 'The king must speak nothing but the truth to his subjects.' Mamertinus says : '..... the emperor who lies is ignorant of the greatness of his fortune.'²⁾

¹⁾ JBP. 690 : fidem quam tanto magis praestare debent summi hominum rectores, quanto caeteris impunius peccant Quo magis regum est religiose hanc colere, primum conscientiae, deinde et famae causa qua stat regni auctoritas (III, 25, 1).

²⁾ JBP. 492 : Arrianus : 'Et ipsi, utpote regi, turpius mentiri quam alii cuivis'. Apud eundem : 'non debere regem apud subditos aliud quam verum eloqui'. Mamertinus : 'magnitudinem fortunae suae imperator qui mentitur ignorat' (III, 1, 20·1).

§ 8. RESUMPTION OF THE LAW OF ARMED COERCION (‘LAW OF WAR’).

a. CHARACTER AND DEFINITION.

173. A complete system would have required the development of all forms of coercion used to enforce the law of binding duties; but Grotius throughout his book only gave attention to *armed* coercion (p. 66, above). Coercive measures short of armed coercion either against individuals or states (ordinary police measures; economic pressure; pacific blockade; reprisals) are not mentioned more frequently than two or three times. Coercion in general is called *vis*, sometimes — but then incorrectly — *ius gladii*.

..... the right to govern embraces also the right to *coerce*
.....¹⁾

..... it cannot be doubted that it is permissible for a public official, who has proper authority over a *region*, through his *sheriffs* to restrain by force a few that are disobedient, whenever there is no need of larger forces for the purpose²⁾

Cicero defined war as a contending by force; thus war is the condition of those contending by force³⁾

By the right of the sword through a figure of speech every form of compulsion is understood, as also sometimes in the writings of the jurists⁴⁾

174. *Bellum*, in Grotius' terminology, covers any status of persons and groups of persons trying to compel others by means of armed force. It is larger than 'coercion by way of police measures' in that it covers also unlawful coercion; it is more restricted in that it does not cover coercion by means of unarmed force, economic pressure, etc. (see n. 173). It would seem that the name for him against whom a *bellum* is waged, *hostis*, is confined to the 'enemy' either in international or civil 'war'⁵⁾.

As we set out to treat the law of war, then, we ought to see what is war Cicero defined war as a contending by force.

¹⁾ JBP. 177: ius regendi, etiam ius coercendi complectitur (II, 5, 4).

²⁾ JBP. 71: quin ei qui iurisdictioni praeest liceat per apparitores suos vi cogere paucos imparentes, quoties ad eam rem copiis maioribus opus non est, dubitari nequit (I, 3, 4: 3).

³⁾ JBP. 22: Cicero dixit Bellum certationem per vim ita ut sit Bellum status per vim certantium (I, 1, 2: 1).

⁴⁾ JBP. 45: Iure gladii per complexionem omnis quidem coercitio intelligitur, quomodo etiam apud Iurisconsultos interdum (I, 2, 7: 2).

⁵⁾ JBP. 301, 512, etc. (II, 15, 5: 2; III, 4, 3).

A usage has gained currency, however, which designates by the word not a contest but a condition; thus war is the condition of those contending by force, viewed simply as such. This general definition includes all the classes of wars which it will hereafter be necessary to discuss I do not include justice in my definition because this very question forms a part of our investigation, whether there can be a just war, and what kind of a war is just¹⁾

..... a decision *enforcing* right²⁾

And usage does not reject this broader meaning of the word.³⁾

War, furthermore, is the name of a condition which can exist even when it does not carry forward its operations This I say that we may know that, if an agreement has been made which is to be valid in time of war, this will be valid also in a truce, unless it is clearly apparent that the agreement applies not to the state of war but to its acts For when the temporary obstacle is removed the state of war, which was not dead but sleeping, asserts itself⁴⁾

175. Grotius did not overlook the fact that the colloquial meaning of *bellum* is more narrow ('war'); and he very often himself used the word in this narrow sense. He seems never to have applied it to domestic coercion in the modern sense of police (p. 45, above).

If, to be sure, the term 'war' is at times limited to public war, that implies no objection to our view, since it is perfectly certain that the name of a genus is often applied in a particular way to a species, especially a species that is more prominent.⁵⁾

176. Whenever armed coercion was used to enforce the law of binding duties, Grotius considered it — and called it, as his medieval predecessors did — an armed enforcement of law (*iuris exsecutio*), a law of the sword (*ius gladii*). The expression 'armed enforcement of law', though, was more frequent in his book of 1604⁶⁾. Such enforcement by war tended

¹⁾ JBP. 22: De Belli ergo iure acturi, videndum habemus, quid bellum sit Cicero dixit Bellum certationem per vim. Sed usus obtinuit, ut non actio, sed status eo nomine indicetur, ita ut sit Bellum status per vim certantium qua tales sunt: quae generalitas omnia illa bellorum genera comprehendit de quibus agendum deinceps erit Iustitiam in definitione non includo, quia hoc ipsum in hac disputatione quaerimus, sitne aliquod bellum iustum, et quod bellum iustum sit (I, 1, 2:1; I, 1, 2:3).

²⁾ JBP. 433: certamen iuris (II, 22, 4).

³⁾ JBP. 22: Neque usus vocis laxiorem hanc notionem repudiat (I, 1, 2:3).

⁴⁾ JBP. 671—672: Et bellum status est nomen, qui potest esse etiam cum operationes suas non exserit Quod eo dico ut sciamus, si quid convenit, ut belli tempore valeat, id per inducias quoque valere, nisi manifeste appareat non statum spectari sed ipsas functiones nam sublato impedimento temporali ipso iure se exserit status belli non mortuus sed sopitus (III, 21, 1:1; III, 21, 1:2; III, 21, 3).

⁵⁾ JBP. 22: Quod si quando belli nomen publico tantum tribuitur, nihil id nobis obstat, cum certissimum sit, nomen generis saepe speciei praesertim excellentiori peculiariter adhaerescere (I, 1, 2:3).

⁶⁾ JPr. 30 (Armata in armatum exsecutio iuris), 59, 66, 85, 86, 88, 108, 118, 122—123, 126, 130, 250, 262, 263, 287, 316.

to take away the freedom to commit delinquencies ; righteous wars were merely '*arma ad pacem*'¹⁾).

..... we may understand that law fails of its outward effect unless it has a sanction behind it. In this way Solon accomplished very great results, as he himself used to declare, 'By joining force and law together, Under a like bond.'²⁾

If a person owes a debt that is not an obligation from the point of view of strict justice, this debt cannot be collected by armed force any more than in a court of law.³⁾

Least of all should that be admitted which some people imagine, that in war all laws are in abeyance. On the contrary war ought not to be undertaken except for the enforcement of rights⁴⁾

That this usage has been accepted, appears from the perfect wars which peoples wage against peoples We see that the same right is invoked also where a state of perfect war has not yet been reached, but where nevertheless there is need of an enforcement of a right by violent means, that is, by means of an imperfect war.⁵⁾

..... it is by no means true that men are constrained by a kind of force to cultivate justice. For that relates only to the institutions and laws which have been devised to facilitate the enforcement of right Nevertheless law, even though without a sanction, is not entirely void of effect.⁶⁾

By the right of the sword through a figure of speech every form of compulsion is understood, as also sometimes in the writings of the jurists ; but in such a way, nevertheless, that the right to impose the extreme penalty, that is the actual use of the sword, is not excluded.⁷⁾

If, now, the enforcement of my right shall be hindered by the supplying of these things [,contraband,]⁸⁾

¹⁾ Epistolae quotquot, 1687, n. 1625, 1686, 1724, 1748.

²⁾ JBP. 9 : ut intelligamus fine suo externo carere ius nisi vires ministras habeat : sicut Solon res confecit maximas, ut ipse praedicabat : 'Vim iusque parilis copulans vincli iugo' (Proleg. 19).

³⁾ JBP. 438 : Illud quoque sciendum est, si quis quid debet, non ex iustitia propria, sed ex virtute alia, id sicut in foro exigere non potest, ita nec armis deposci (II, 22, 16).

⁴⁾ JBP. 11 : Tantum vero abest ut admittendum sit quod quidam fingunt, in bello omnia iura cessare, ut nec suscipi bellum debeat nisi ad iuris consecutionem (Proleg. 25).

⁵⁾ JBP. 496—497 : Receptum autem hunc morem non tantum apparet ex bellis plenae quae populi populis inferunt : verum etiam ubi ad eam belli plenitudinem nondum ventum est, sed tamen violenta quadam iuris executione, id est, bello imperfecto opus est. idem videmus usurpari (III, 2, 2 : 3).

⁶⁾ JBP. 9 : Quare nec illud vi quadam homines ad iustitiam colendam adigi, universaliter verum est. id enim ad ea dumtaxat instituta ac leges pertinet, quae ad faciliorem iuris executionem reperta sunt Neque tamen quamvis a vi destitutum ius omni caret effectu (Proleg. 19 : Proleg. 20).

⁷⁾ JBP. 45 : Iure gladii per complexionem omnis quidem coercitio intelligitur, quomodo etiam apud Iurisconsultos interdum ; sed ita tamen ut pars eius summa, id est verus gladii usus, non excludatur (I, 2, 7 : 2).

⁸⁾ JBP. 477 : Quod si iuris mei executionem rerum subvectio impediens (III, 1, 5 : 3).

..... a royal, an imperial power, the maintenance of which without the right of the sword and of arms is inconceivable.¹⁾

..... 'This sword I [Lewes XIII] received from Thee for the defence of justice, '²⁾

Thus also, in the interest of general tranquillity, the right of enforcing public punishment against deserters from military service is granted to all.³⁾

b. SYSTEM.

177. The system used for the exposition of the law of armed coercion could not be borrowed from Justinian (see p. 103, above). Grotius divided this part of his subject matter into *a*) the discussion of the right to enforce binding duties, if necessary by way of punishments (Book II, chapters 1, 22—26), *b*) the discussion of who are influenced by armed coercion and from what time on (Book III, chapters 1—3, 10, 17—18); *c*) the discussion of those methods of armed coercion and those limitations thereon which are introduced either by nature or by general consent of the nations (Book III, chapters 4—9, with their respective corollaries, 11—16), and *d*) the methods and limitations flowing from consent in special cases (Book III, chapters 19—24). Book III, chapter 25, is an epilogue to the whole work, and an eloquent one.

Let us proceed to the causes of war — I mean justifiable causes, It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring, Justifiable causes include defence, the obtaining of that which belongs to us or is our due, and the inflicting of punishment.⁴⁾

We said above, when we set out to treat the causes of wars, that some were justifiable, others persuasive, In most cases those who go to war have persuasive causes, either with or without justifiable causes.⁵⁾

It follows that we should determine what is permissible in war, also to what extent, and in what ways, it is permissible. What is permissible in war is viewed either absolutely or in relation to a previous promise. It is viewed absolutely, first from

¹⁾ JBP. 46: regiam, imperatoriam potestatem: quae sine iure gladii et armorum intelligi nequit (I, 2, 7: 4).

²⁾ JBP. 2: 'Hunc ego a te gladium pro Iustitiae tutela accepi' (Dedic.).

³⁾ JBP. 120: Sic et adversus militiae desertores, cunctis ius pro quiete communi exercendae publicae ultionis indultum est (I, 4, 16).

⁴⁾ JBP. 125, 127: Veniamus ad causas bellorum: iustificas intelligo, Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli, Eas oriri ex defensione, exactione eius quod nostrum est, aut nobis debetur, aut ex poena (II, 1, 1: 1; II, 1, 2: 1; II, 1, 2, title).

⁵⁾ JBP. 430, 432: Diximus supra, cum de causis agere institueremus, causas alias esse iustificas, alias suasorias, Plerique vero bellantium causas suasorias habent, aut sine iustificis, aut cum iustificis (II, 22, 1: 1; II, 22, 3: 1).

the standpoint of the law of nature, and then from that of the law of nations. Let us see, then, what is permissible by nature Let us proceed to principles derived from the law of nations. These principles relate in part to war in general, and in part to a particular aspect of war. Let us begin with the general considerations.¹⁾

We have said that, in respect to character and extent, what is permissible in war is considered either absolutely or with reference to a previous promise. The first part of the subject has now been finished; there remains the latter part which concerns the good faith of enemies with one another.²⁾

178. Though nearly all of this is in Book III, it has to be combined with several parts of Book II. It therefore is not accurate simply to state that Book II contains the 'law of peace,' Book III the 'law of war' (p. 106, above). Book III lacks a caption, as the other two books do, but its virtual title is to be found in the first words of the caption of Book III, chapter 1: '*Quantum in bello liceat*,' or rather in JBP. III, 1, 1: '*quid quantumque in bello liceat, et quibus modis*' ('what is permissible in war, also to what extent, and in what ways, it is permissible'); compare p. 106, above.

The third book has for its subject, first, what is permissible in war it proceeds to the different kinds of peace, and all compacts relating to war.³⁾

179. Armed coercion as between states is called 'public armed coercion,' 'public war'⁴⁾. See p. 66, above.

A public war is that which is waged by him who has *authority*⁵⁾

..... the power to make war should be reserved to the king. [But] this, it must be understood, refers to external war. For the rest, whoever possesses a part of the sovereign power must possess also the right to defend his part⁶⁾

¹⁾ JBP. 475, 495: Sequitur expendamus, quid quantumque in bello liceat, et quibus modis, quod aut nude spectatur, aut ex promisso antecedente. Nude ex naturae primum, deinde ex Gentium iure. Quid ergo natura liceat videamus Veniamus ad ea quae ex iure descendunt gentium. Ea partim ad quodvis bellum spectant: partim ad certam belli speciem. A generalibus auspicemur (III, 1, 1; III, 2, 1:1).

²⁾ JBP. 641: Quid quantumque in bello liceat, diximus partim nude spectari, partim ex promisso antecedente. Parte priore absoluta restat posterior, quae est de fide hostium inter se (III, 19, 1:1).

³⁾ JBP. 13: Tertius liber primum subiectam sibi habens materiam, id quod in bello licet descendit ad pacis genera, et omnes bellicas conventiones (Proleg. 35).

⁴⁾ JPr. 30.

⁵⁾ JBP. 66: Publicum bellum est quod auctore eo geritur qui iurisdictionem habet (I, 3, 1:1).

⁶⁾ JBP. 119: Quod locum habere censeo, etiamsi dictum sit, belli potestatem penes regem fore. id enim de bello externo intelligendum est: cum alioqui quisquis imperii summi partem habeat, non possit non ius habere, eam partem tuendi (I, 4, 13).

c. BELLUM PRIVATUM AND BELLUM PUBLICUM.

180. Grotius intended to apply his law of armed coercion to all forms of such coercion covered by his definition (p. 115, above). But just as he at times forgot his own definition and used *bellum* as if it meant solely 'war' (public war), so he repeatedly overlooked (or omitted) the other forms of armed coercion in the exposition of the methods and limitations on this right as contained in Book III, chapters 1—24. Book III, chapter 19, however ('on good faith between enemies'), is indeed comprehensive.

181. Armed coercion is mentioned in Grotius' book under ten main appearances, viz.:

a. armed coercion between individuals in an unorganized country or in unorganized conditions (pp. 30—36, above): *bellum privatum*, fully private war¹);

b. armed coercion of a government against pirates and other persons in an unorganized country or unorganized conditions (pp. 34, 36, 40, above); *bellum mixtum*²), *ex parte publicum*, *ex parte privatum*³);

c. armed coercion by a government against an individual citizen or foreigner within its territory; the most notable form being that of capital punishment: *bellum mixtum*⁴). This right sometimes resides also in lower officials⁵);

d. armed coercion exercised by a government against political subdivisions and other lower organizations within its territory⁶): probably *bellum mixtum*;

e. armed coercion exercised by a government against rebel groups within its territory (perhaps: civil war)⁷): *bellum mixtum*. This right as well is sometimes vested in lower officials⁸);

¹) JBP. 13, 66—68, 103, 123, 129, 137, 207, 329—333, 551, 659 (Proleg. 33; I, 3, 1; I, 3, 2; I, 4, 1:1; I, 5, 1; II, 1, 3; II, 1, 16; II, 7, 2:2; II, 17; III, 6, 27; III, 20, 32:1).

²) JPr. 51—52; JBP. 66 (I, 3, 1:1).

³) JBP. 71, 103, 110, 395, 466—473, 508, 644—645 (I, 3, 4:2; I, 4, 1:2; I, 4, 6:1; II, 20, 40:3; II, 26; III, 3, 11; III, 19, 6).

⁴) JBP. 71 (I, 3, 4:2).

⁵) JBP. 71, 72 (I, 3, 4:2; I, 3, 5:1).

⁶) JBP. 53—54 (..... tribus undecim bello persecutae sunt tribum Beniamiticam; I, 2, 8:9), 110—111 (I, 4, 6:1—3); compare JPr. 30.

⁷) JBP. 54 (..... David regnum sibi promissum ab Isboseto armis repetit; I, 2, 8:9), 71 (potest et geri in privatos; I, 3, 4:2), 103 (ut David in partem Isbosethi; I, 4, 1:1), 335—336 (In bellis civilibus , puta cum ita divisus est populus ut dubium sit ab utra parte stet ius imperii; II, 18, 2:3), 466—473 (II, 26), 508 (..... neque in eo quod rex gerit in subditos; III, 3, 11), 549 (III, 6, 24:5), 551 (In bellis autem inter cives, sive magna ea, sive parva sint ; III, 6, 27), 554 (III, 7, 5:3), 644 (III, 19, 6).

⁸) JBP. 71—73 (I, 3, 4; I, 3, 5).

f. armed coercion between individuals within organized territory, as that of a traveller against a robber¹) (*bellum privatum*, fully private war) or between groups of citizens against each other;

g. armed coercion of subjects against their authorities²): *bellum mixtum*;

h. armed coercion by foreigners against the local authorities of the country where they reside³): *bellum mixtum*;

i. armed coercion between two states or nations: *bellum utrinque publicum*, fully public war⁴);

j. armed coercion exercised by an individual or group of individuals against a foreign state⁵), or the inverse⁶): *bellum mixtum*.

But he added three variations of the forms mentioned under *b*, *g*, and *j*:

k. armed coercion exercised against pirates and similar persons by private persons empowered by their governments⁷);

l. armed coercion of citizens within an organized state against a usurper or against deserters⁸);

m. armed coercion exercised against foreign nations by private persons empowered by their governments⁹).

182. Case *a* in Grotius' day must have been quite frequent. Such was case *b*, as is convincingly shown by those footnotes of 1642 and 1646 which refer to modern occurrences and situations. Cases *c* and *d* are mentioned rather for the sake of argument and analogy (pp. 13—19, above). Case *e* was frequent in Grotius' day in France (civil wars). Case *f* represents that form of civil war, which was the curse of Europe in the middle ages. Case *g* may apply to the revolt of Grotius' country against Spain. Case *i*, of course, forms the main topic of Grotius' book. Case *j* would seem theoretical, just

¹) JBP. 129 (II, 1, 3), 335—336 (In bellis vero civilibus puta cum ita divisus est populus in partes quasi aequales, ut dubium sit ab utra parte stet ius imperii; II, 18, 2:3), 551 (III, 6, 27).

²) JBP. 70 (adde quod arma sumebat in eos qui nomine publicarum potestatum adventabant; I, 3, 3:7), 118 (I, 4, 8), 119 (I, 4, 11), 499 (..... subditi executionem etiam iniustae sententiae vi impedire licite non possunt, ob imperii in ipsos efficaciam; III, 2, 5:1).

³) JBP. 499 (..... exteri autem ius habent cogendi, sed quo uti non liceat quamdiu per iudicium suum possint obtinere; III, 2, 5:1).

⁴) JBP. 71 (..... utrinque auctore eo qui summam potestatem habeat in civitate; I, 3, 4:1), 551 (..... belli solennis ex iure gentium in bellis aliis inter externos; III, 6, 27), 643 (..... inter hostes in bello solenni et pleno; III, 19, 2:2), 646 (Bellum publicum utrinque; III, 19, 11:1), 651—652 (in bello utrique publico; III, 20, 2).

⁵) JBP. 103 (ut Abrahamus in regem Babyloniae; I, 4, 1:1), 466 (II, 26, 2).

⁶) JBP. 659 (III, 20, 32:1).

⁷) JBP. 379 (..... mos eorum populorum apud quos navigaturi instruuntur mandatis a publica potestate ad persequendos piratas; II, 20, 14).

⁸) JBP. 120 (I, 4, 16).

⁹) JBP. 103 (..... qualis fuit Nehemias armatus edicto Artaxerxis adversus vicinos regulos; I, 4, 1:2), 121 (His annuerandi et regum puerorum tutores, qualis Ioaso erat Ioiada; I, 4, 18).

introduced because of its occurrence in Grotius' sources, and of no other importance in modern history than in connection with such acts as Lafayette's, Byron's, Lieber's. Case *k* has importance in connection with the partly private action of admirals against pirates, and cases *k* and *m* had great importance in connection with private chartered companies like that of the United East Indian Company of the Netherlands which had been the main belligerent party in the struggle treated in Grotius' book of 1604, where a special paragraph had been devoted to the standing of such a company in the law of war; compare p. 7, above ¹).

183. The combination of these several forms of armed coercion in one book had not only the theoretical advantage explained on pp. 13—19, above. It included, in Grotius' day, a twofold practical advantage. On the one hand: in a war like the thirty years' war in Germany (1618—1648) several of these forms combined themselves. On the other hand: one form might easily pass over into another, as the rebellion of the Netherlands against Spain (1567—1648) at the time of the twelve years' truce, 1609, received the stamp of a war between two belligerent groups waging war on equal terms. For a case of private coercion developing in the midst of public war, see JBP. 640 (as, for example, if a person has fallen among enemies and his life or property is endangered) ²).

Similarly those who had been subjects may begin to hold sovereign power, or at any rate some part of it, together with the free right to defend that part by force. ³)

184. Case *i* is the main topic of Grotius' book. Only wars of this kind can, on motives of formality, be deemed 'formally just wars,' and may have the effects described at length as the effects of a '*bellum publicum solenne*' (§ 11, below).

In order that a war may be formal, according to the law of nations, two conditions are requisite: first, that on both sides it be waged under the authority of the one who holds the sovereign power in the state; then, that certain formalities be observed Since both conditions are conjointly requisite, one without the other does not suffice. ⁴)

185. Many problems, such as that of outsiders (the modern 'neutrals') have been considered only in connection with wars between states (pp. 35,

¹) JPr. 280—296.

²) JBP. 640: puta si quis in hostes inciderit, et vitae aut rerum adeat periculum (III, 18, 5).

³) JBP. 646: ita ut subditi qui fuerant incipiant summum habere imperium, aut certe partem eius, etiam cum libertate partis eius vi tuendae (III, 19, 10).

⁴) JBP. 71: Ut bellum solenne sit ex iure gentium, duo requiruntur; primum ut geratur utrimque auctore eo qui summam potestatem habeat in civitate: Deinde, ut ritus quidem adsint Haec quia coniunctim requiruntur, ideo alterum sine altero non sufficit (I, 3, 4: 1).

52, 58, 95, above). This is a theoretical imperfection of the book, but not a consequential one.

186. As for terminology, the forms under *c, d, e, g, h* and *j* should have been styled 'armed coercion of a mixed character'; but that expression occurs only where Grotius gave the definition of *bellum mixtum* for the form under *b* (pp. 28, 120—121, above).

..... and a mixed war is that which is on one side public, on the other side private.¹⁾

187. Grotius, sharply dividing righteous war (as an enforcement of right) from wrongful or even criminal war, strongly disapproved of men who offered their military crafts to the nation promising the highest wages or the richest spoil, without minding the justice of that nation's cause. He went so far as to hold that citizens or subjects had to refuse doing military service in an unrighteous war of their country. In his *De iure praedae* he felt entitled to the proud statement that the Dutch sailors in the Orient realized they were fighting for the sake of mankind²⁾.

..... no manner of life is more wicked than that of those who serve as soldiers for hire without regard to the cause of hostilities, and for whom 'where greatest profit is, there too is right' they are much more abominable than an executioner, in the degree that it is worse to slay without cause than with cause In the opinion of Augustine, 'to serve as a soldier is no crime: but to do so for the sake of plunder is a sin.' The same principle applies in the case of military service for pay, if this is the sole or chief aim in view.³⁾

If those under the rule of another are ordered to take the field, as often occurs, they should altogether refrain from so doing if it is clear to them that the cause of the war is unjust.⁴⁾

d. GOOD FAITH AND CHARITY IN WAR.

188. In warfare and other armed enforcements of law, quite as much as in the law of peace (p. 111, above) and even more so, good faith and

¹⁾ JBP. 66: bellum est mixtum, quod una ex parte est publicum, ex altera privatum (I, 3, 1:1).

²⁾ JPr. 331; see p. 83, above.

³⁾ JBP. 464—465: nullum vitae genus est improbius quam eorum qui sine causae respectu mercede conducti militant, et quibus 'Ibi fas, ubi plurima merces' tanto carnifice detestabiliores, quanto peius est sine causa quam ex causa occidere Augustino iudice 'militare non est delictum, sed propter praedam militare peccatum est. Imo et propter stipendium, si id unice aut praecipue spectetur (II, 25, 9, 1—3; II, 25, 10).

⁴⁾ JBP. 466: At si edicatur [subditis] ut militant, siquidem constat ipsis iniustam esse belli causam, abstinere omnino debent (II, 26, 3:1).

charity¹⁾ are to be commended (Ayala, 1582). One ought to be mindful of the fact that Grotius' rules of warfare apply to that state or private person only who enforces law, and who in so far acts as a judge or as a father (pp. 35, 90, above). For permissibility of stratagems see p. 97, above.

Good faith is to be kept with enemies of every description Refutation of the view that faith ought not to be kept with pirates and tyrants.²⁾

On Good Faith during War On the Good Faith of Subordinate Powers in War On Good Faith of Private Persons in War On Implied Good Faith.³⁾

On the Good Faith of States, by which War is ended⁴⁾ when once undertaken, [war] should be carried on only within the bounds of law and good faith.⁵⁾

For by a promise a new and particular right is conferred upon him to whom the promise is made. This holds true even among enemies, without any exception arising from the hostility existing at the time, as we shall show when we come to the part that deals with the observing of good faith in warfare.⁶⁾

..... for the reason that agreements with the enemy are valid⁷⁾

Again, he who has promised to deliver up men ought to deliver them living, not dead, contrary to the quibble of the Plataeans; and those who were commanded to deliver up their iron fulfilled the command by giving up their swords, not also their buckles, as Pericles craftily maintained. Thus the free withdrawal from a city ought so to be understood that the journey also shall be safe, contrary to what Alexander did. In consequence we ought not to admit the quibble of Brasidas, who, having promised that he would withdraw from the Boeotian country, denied that the land which he occupied with his army was Boeotian, as if that word ought to be understood of warlike possession and not of ancient boundaries⁸⁾

¹⁾ JPr. 129, 166, 262, 265.

²⁾ JBP. 641: *Fidem deberi hostibus quibusvis Refellitur sententia quae praedoni-bus et tyrannis fidem servandam negat* (III, 19, 1, title; III, 19, 2, title).

³⁾ JBP. 670, 680, 684, 688: *De fide manente bello De fide minorum potestatum in bello De fide privata in bello De fide tacita* (III, 21, title; III, 22, title; III, 23, title; III, 24, title).

⁴⁾ JBP. 650: *De fide publica qua bellum finitur (III, 20, title).*

⁵⁾ JBP. 11: *ut nec bellum debeat geri nisi intra iuris ac fidei modum* (Proleg. 25).

⁶⁾ JBP. 491: *Nam ex promissione ius speciale ac novum confertur ei cui fit promissio: idque inter hostes etiam locum habere sine ulla hostilitatis iam existentis exceptione, ostendemus cum ad eam partem quae de fide in bello servanda est ventum erit* (III, 1, 18).

⁷⁾ JBP. 566: *quia pactiones cum hostibus factae valent (III, 9, 8).*

⁸⁾ JBP. 316: *Ita homines qui reddere promisit, vivos, non mortuos reddere debet, contra quam cavillati sunt Plataeenses. Et ferrum deponere iussi, satis fecerunt si gladium deponant, non et fibulas, quod Pericles argutabatur: et exitus ex urbe liber intelligi debet,*

[Valerius Maximus quoted:] '..... the Roman people with the greatest care sought out and redeemed these people [of Camerina], and restored their estates, because it seemed that the good faith of the commander in this exploit was not beyond reproach.' ¹⁾

But, as we have admonished upon many occasions previously, what accords with a strict interpretation of right is not always, or in all respects, permitted. Often, in fact, love for our neighbour prevents us from pressing our right to the utmost limit when in doubt we should favour that course, as the more safe, which has regard for the interest of another rather than our own. ²⁾

The equity which is required, or the humanity which is praised, in respect to individuals, is so much more required and praised in respect to peoples or parts of peoples in the degree that wrong or kindness toward a large number of persons becomes more notable. ³⁾

Furthermore in this case also [in regard to prisoners of war] it will be the task of equity and goodness to employ those distinctions which were noted above ⁴⁾

On the other hand, it may happen that, since the life of the assailant is useful to many, he cannot be killed without wrong And to such actions we are constrained by regard for others. ⁵⁾

There are some who think that, if a man is in imminent danger of receiving a blow or a similar injury, he has the right to prevent it by killing his enemy Furthermore, in such a case regard for others does not in itself seem to impose on us the obligation to favour the one who attempts the injury. But the law of the Gospel ⁶⁾

..... although the killing of a man on account of transitory

ita ut et iter tutum sit, contra quam fecit Alexander Itaque non admittenda Brasidae cavillatio, qui pollicitus agro Boeoto se decessurum, negabat agrum Boeotum esse quem exercitu insideret, quasi de bellica possessione non de finibus antiquis ea vox intelligenda esset (II, 16, 5; II, 16, 6).

¹⁾ JBP. 577: 'Populus Romanus tamen quia parum liquida fide id gestum ab imperatore videbatur, maxima cura [Camerinos] conquisitos redemit et praedia restituit' (III, 10, 6: 1).

²⁾ JBP. 476: Sed sicut antehac monuimus saepe, non semper ex omni parte licitum est quod iuri stricte sumpto congruit. Saepe enim proximi caritas non permittet ut summo iure utamur ita ut semper in dubio ad eam partem quae alteri magis quam sibi consulit, ut tutiorem, inclinandum sit (III, 1, 4: 2).

³⁾ JBP. 622: Quae in singulos aut exigitur aequitas, aut laudatur humanitas, tanto magis in populos aut in populorum partes, quanto in multos insignior est et iniuria et beneficentia (III, 15, 1).

⁴⁾ JBP. 613: Erit autem aequitatis et bonitatis officium hic quoque ea adhibere discrimina quae supra annotata sunt (III, 14, 1: 2).

⁵⁾ JBP. 131—132: Contra vero evenire potest, ut quia invasoris vita multis sit utilis, occidi is sine peccato nequeat Ad id vero caritas nos obstringit (II, 1, 9: 1).

⁶⁾ JBP. 132—133: Si cui periculum immineat accipiendae alapae aut mali similis, huic quoque ius esse id arcendi cum caede inimici sunt qui putant Caritas quoque per se non videtur nos hic obstringere in gratiam nocentis. At lex Evangelica (II, 1, 10: 1).

things, even if it is not at variance with justice in a strict sense, nevertheless is not in harmony with the law of love.¹⁾

Even where justice does not demand the remission of punishment, this is nevertheless often in conformity with goodness, with moderation, with highmindedness.²⁾

An enemy therefore who wishes to observe, not what the laws of men permit, but what his duty requires, what is right from the point of view of religion and morals, will spare the blood of his foes; and he will condemn no one to death, unless to save himself from death or some like evil, or because of personal crimes which have merited capital punishment. Furthermore, from humanitarian instincts, or on other worthy grounds, he will either completely pardon, or free from the penalty of death, those who have deserved such punishment.³⁾

But we must keep in mind, that the rules of love are broader than the rules of law. Therefore humanity requires that we⁴⁾

..... even though it is granted that this is not in conflict with our strict right, [it] nevertheless is to depart from the rule of human conduct. Instances of such humanity are found everywhere in history, particularly in the history of Rome.⁵⁾

But within the conceded limits regard for him who is punished tends to exact the minimum penalty, unless a more just regard for the greater number urges a contrary course for an extrinsic reason.⁶⁾

Surely the bond which unites Christians is greater than that which united the Greeks of old, in whose wars a decree of the Amphictyons provided against the blotting out of a Greek city.⁷⁾

..... we desire rather to restrict the unrestrained licence of

¹⁾ JBP. 580: ob res caducas hominem occidere, etiam si a iustitia stricte dicta non abeat, a caritatis tamen lege discedit (III, 11, 2).

²⁾ JBP. 587: Etiam ubi iustitia hoc non exigit, saepe tamen convenit bonitati, convenit modestiae, convenit animo excelso (III, 11, 7:1).

³⁾ JBP. 589: Hostis ergo qui non id quod humanae leges permittunt, sed quod sui est officii, quod fas et pium est volet respicere, parcat etiam hostili sanguini: neminique mortem irrogabit nisi quo mortem mortive simile quid evitet, aut ob peccata personae propria quae ad capitalem mensuram devenerint. Et tamen quibusdam id meritis aut omnem aut mortis poenam condonabit, sive humanitatis intuitu, sive ob alias probabiles causas (III, 11, 7:4).

⁴⁾ JBP. 611: Caeterum sciendum est latius patere caritatis quam iuris regulas Quare exigit humanitas (III, 13, 4:1—2).

⁵⁾ JBP. 612: etiamsi concedatur cum stricto iure non pugnare, abire tamen ab humanitatis regula. Exempla huius humanitatis exstant passim in historia praesertim Romana (III, 13, 4:3—4).

⁶⁾ JBP. 391: Sed intra concessum modum ad minimum ducit caritas eius qui punitur, nisi plurium iustior caritas aliud suadeat (II, 20, 34).

⁷⁾ JBP. 609: Maius sane est Christianorum inter se vinculum, quam olim Graecorum fuit, quorum bellis ne qua urbs Graeca excinderetur cautum erat Amphictyonum decreto (III, 12, 8:4).

war to that which is permitted by nature, or to the choice of the better among the things permitted.¹⁾

Violence is characteristic of wild beasts, and violence is most manifest in war; wherefore the more diligently effort should be put forth that it be tempered with humanity, lest by imitating wild beasts too much we forget to be human.²⁾

Warfare has no place among the useful arts. Nay, rather, it is so horrible that only the utmost necessity, or true affection, can render it honourable.³⁾

In the wars of the Jews God himself desired that women and children be spared apart from a few peoples that were excepted by a special law Indeed when He had sternly threatened the Ninevites with destruction for their very heinous crimes He suffered Himself to be diverted by compassion for the many thousands of the age which would be ignorant of the distinctions of right and wrong If God has so done and so ordained what right have men, to whom He has assigned no right over men, to do anything not necessary for the preservation of human safety and human society? ⁴⁾

But if [danger for innocents] can be foreseen, we have shown elsewhere that we ought rather to surrender the furthering of the right, in accordance with the law of love.⁵⁾

If any are to be found who refuse to make use of the help of spies, when it is offered to them, their refusal must be attributed to their loftiness of mind and confidence in their power to act openly, not to their view of what is just or unjust.⁶⁾

Christians furthermore have as a whole agreed that those who are captured in a war which has arisen among themselves do not become slaves In this they are surely right, because they have been better instructed in the teachings of Him who has sanctioned all charity ⁷⁾

¹⁾ JBP. 608: *Quanquam vero proprie instituti nostri hic non est quid ex usu sit inquirere, sed laxam bellandi licentiam adducere ad id quod natura licitum aut inter licita melius est (III, 12, 8:1).*

²⁾ JBP. 691: *Ferinum quiddam vis est: quae in bello maxime eminet: quo diligentius curandum est ut humanitate temperetur, ne nimium feras imitando dediscamus hominem (III, 25, 2).*

³⁾ JBP. 465: *Non est inter artificia bellum, imo res est tam horrenda, ut eam nisi summa necessitas, aut vera caritas honestam efficere nequeat (II, 25, 9:3).*

⁴⁾ JBP. 590: *Deus ipse in bellis Hebraeorum parci vult feminis et infantibus: extra paucas gentes speciali iure exceptas Imo cum Ninivitis ob gravissima peccata internecionem severe admodum minatus esset, retrahi se passus est miseratione multorum millium eius aetatis quae honesti et inhonesti discrimina ignoraret Si haec Deus fecit ac statuit, quid homines facere aequum est quibus ille nullum ius tribuit in homines, quod non ad hominum salutem ac societatem conservandam esset necessarium (III, 11, 9:1)?*

⁵⁾ JBP. 500: *Sed id si praevideatur, ex caritatis lege omittendam potius iuris persecutionem alibi ostendimus (III, 2, 6).*

⁶⁾ JBP. 521: *Quod si qui reperiuntur qui tali opera oblata uti noluerint, id ad animi celsitudinem et virium apertarum fiduciam, non ad iusti iniustive opinionem referendum est (III, 4, 18:3).*

⁷⁾ JBP. 556—557: *Sed et Christianis in universum placuit bello inter ipsos orto captos servos non fieri: merito sane; quia ab omnis caritatis commendatore rectius instituti erant (III, 7, 9:1).*

The ransoming of captives is in large measure an act of favour, especially among Christians, to whom the divine law especially commends this kind of compassion.¹⁾

It is, in fact, not strange that some canons favour the excusing of such delay, since it is their duty to influence Christians to that view which is consistent with love for one another.²⁾

..... Plutarch says: 'Among good men even war has certain laws.' Note here the phrase 'among good men,' that you may distinguish this law from the law which is based on custom and impunity.³⁾

In his history of the *Jugurthine War* Sallust, having related that youths had been killed after surrendering, says that that was done contrary to the law of war; this is to be interpreted as against the nature of justice and the usage of more civilized peoples.⁴⁾

In the passage just quoted equity means everything which is better done than left undone, even outside of the rules of justice properly so called.⁵⁾

Seneca calls those persons cruel who 'have a reason for punishing, but observe no limit.'⁶⁾

Religion is of even greater use in that greater society than in that of a single state.⁷⁾

..... hence the interpretation of ambiguous clauses ought to be directed to the end that the party who had a just cause of war should not *make any gain under the name* of penalty, for that would arouse more hatred.⁸⁾

189. With regard to the law of war as well Grotius called faith and charity '*iustitia interna*' (see p. 113, above), strict law on the contrary '*ius externum*', '*ius stricte sumptum*', '*ius stricte dictum*', '*ius strictum*', '*iustitia*

¹⁾ JBP. 677: Captivorum redemptio multum habet favoris, maxime apud Christianos, quibus lex divina hoc misericordiae genus peculiariter commendat (III, 21, 23).

²⁾ JBP. 657: Nam quod canones nonnulli purgationi tali favent, mirum non est, cum eorum officium sit, Christianos ad ea permovere quae caritati mutuae conveniunt (III, 20, 25).

³⁾ JBP. 591: Plutarchus: 'Sunt', inquit, 'apud bonos etiam belli quaedam leges'. Ubi nota illud apud bonos, ut hoc ius ab eo quod in moribus et impunitate positum est discrimines (III, 11, 9:2).

⁴⁾ JBP. 593: Sallustius historia Iugurthina cum puberes post deditionem interfectos narrasset, factum ait contra ius belli: quod interpretare contra aequi naturam et morem mitius viventium (III, 11, 13:2).

⁵⁾ JBP. 665: Quo in loco aequitas significat omne id quod rectius fit quam non fit, etiam extra iustitiae proprie dictae regulas (III, 20, 47:2).

⁶⁾ JBP. 579: Crudeles vocat Seneca qui 'puniendi causam habent, modum non habent' (III, 11, 1).

⁷⁾ JBP. 399: Iam vero maiorem etiam usum habet religio in maiori illa quam in civili societate (II, 20, 44:6).

⁸⁾ JBP. 654: interpretatio eo ducenda, ut qui iusta arma habuit non poenae nomine quicquam lucretur, id enim est odiosius (III, 20, 11:1).

stricte dicta, '*iustitia proprie dicta*'¹⁾, lack of material justice '*iniustitia interna*'.

In a lawful war certain acts are devoid of *charity*²⁾

When it is just to kill — for this must be our starting point — in a lawful war in accordance with *charity* and when it is not just to do so, may be understood from the explanations which were given by us in the first chapter of this book.³⁾

In the first place, then, we say that if the cause of a war should be unjust, even if the war should have been undertaken in a lawful way, all acts which arise therefrom are unjust from the point of view of moral injustice⁴⁾

¹⁾ JBP. 476, 573, 580, 611, 612, 657, 665 (III, 1, 4:2; III, 10, 1:1; III, 11, 3:1; III, 13, 4:1, 3; III, 20, 25; III, 20, 47:2).

²⁾ JBP. 578: In bello iusto actus quosdam interna iustitia carere (III, 11, 1, title).

³⁾ JBP. 579: Quando autem iusta sit interfectio secundum iustitiam internam, quando non sit, ex iis intelligi potest quae capite primo huius libri a nobis explicata sunt (III, 11, 2).

⁴⁾ JBP. 575: Primum ergo dicimus, si belli causa iniusta sit, etiamsi bellum solenni modo susceptum sit, iniustos esse interna iniustitia omnes actus qui inde nascuntur (III, 10, 3).

§ 9. IDEAS ABOUT ORGANIZATION FOR THE BETTER PEACEFUL MAINTENANCE OF BINDING DUTIES.

190. Before entering upon this paragraph, may it be emphasized how insincerely and illogically those would act who from the following sketch, relating to 1625, would draw conclusions as to what Grotius would have said did he live in the present day (see n. 202).

a. NO GENERAL WORLD ORGANIZATION PROPOSED.

191. Grotius realized that the society of mankind was, and should be more and more, reigned by law. He keenly felt the interdependence of men and nations. The idea, however, of organizing it (in 1625) is not his. If it had been so, he would have suggested an organized society of both individuals and nations (pp. 3, 12, 13, 17, 19, above), not one of nations alone.

..... in those things which are essential to human life, that is, for the natural social existence for which man was born¹⁾

I should hardly trouble to add that the title which certain persons give to the Roman Emperor is absurd, as if he had the right of ruling over even the most distant and hitherto unknown peoples Nor should any one be influenced by the arguments of Dante, by which he strives to prove that such a right belongs to the Emperor because that is advantageous for the human race. The advantages which it brings are in fact offset by its disadvantages. For as a ship may attain to such a size that it cannot be steered, so also the number of inhabitants and the distance between places may be so great as not to tolerate a single government.²⁾

But great states, since they seem to contain in themselves all things required for the adequate protection of life, seem not to have need of that virtue which looks toward the outside, and is called justice. But there is no state so powerful that it may not some time need the help of others outside itself, either for

¹⁾ JBP. 208 :de his quae ad vitam humanam, id est naturalem ac socialem, nam ad eam natus est homo, sunt necessaria (II, 7, 4 : 1).

²⁾ JBP. 435 : Vix adderem stultum esse titulum quem quidam tribuunt Imperatori Romano, quasi ipse etiam in remotissimos et incognitos hactenus populos ius imperandi habeat..... Neque est quod quemquam moveant Dantis argumenta, quibus probare nititur Imperatori ius tale competere, quia id humano generi expediat. Nam commoda quae adfert suis compensantur incommodis. Ut enim navis aliqua ad eam magnitudinem pervenire potest quae regi nequeat, sic et hominum numerus et locorum distantia tanta esse, ut unum regimen non ferat (II, 22, 13 : 1).

purposes of trade, or even to ward off the forces of many foreign nations united against it.¹⁾

..... the welfare of mankind demands that this task [that of elucidating the body of law concerned with the mutual relations of states] be accomplished.²⁾

192. In Grotius' view the society of mankind not being a super-state lacks an organization similar to that of states (nations). Whether it might obtain an organization of its own type, is not a problem in Grotius' book. He attempted to outline the present, not the future.

Although municipal law may make provision for arbitrators to whom resort is had under promises on both sides, and in some places has provided that it shall be lawful to appeal from them and to make complaint of injustice, nevertheless such a procedure cannot become applicable in relation to kings and *republics*. For here there is no higher power, which can either hold fast or loosen the bond of the promise.³⁾

Even this method [of submitting disputes between members of a federation to the leading member] does not disclose an authority based on sovereign power; for kings often plead before judges appointed by themselves.⁴⁾

b. SOME ORGANIZATION IN THE EXECUTIVE FIELD.

193. For the welfare of mankind Grotius apparently had no confidence in standing embassies. What he wrote on this point he did not change after he became an ambassador himself (1635—1645).

But permanent legations, such as are now customary, can be rejected with the best of right; for ancient custom, to which they were unknown, teaches how unnecessary they are.⁵⁾

194. His one suggestion was that contained in the famous six lines in which he advocated — not an international arbitration court, but — regular

¹⁾ JBP. 9—10: at magnae civitates cum omnia in se complecti videantur quae ad vitam recte tuendam sunt necessaria, opus habere non videntur ea virtute quae foras spectat et iustitia appellatur. Sed nulla est tam valida civitas quae non aliquando aliorum extra se ope indigere possit, vel ad commercia, vel etiam ad arcendas multarum externarum gentium iunctas in se vires (Proleg. 21; Proleg. 22).

²⁾ JBP. 3: cum tamen id fieri intersit humani generis (Proleg. 1).

³⁾ JBP. 664: Quanquam vero etiam de talibus arbitris in quos compromissum est lex civilis statuere possit, et alicubi statuerit, ut ab provocare et de iniuria queri liceat, id tamen inter reges ac populos locum habere non potest. Nulla enim hic est potestas superior quae promissi vinculum aut impediatur, aut solvat (III, 20, 46: 2).

⁴⁾ JBP. 99: Quare ne hoc quidem ostendit imperii potestatem. Nam et reges apud iudices a se constitutos iudicio contendere solent (I, 3, 21: 6).

⁵⁾ JBP. 337: Optimo autem iure reiici possunt quae nunc in usu sunt legationes assidue, quibus quam non sit opus docet mos antiquus cui illae ignoratae (II, 18, 3: 2).

meetings of all the princes and presidents of Christendom (p. 8, n. 9. above) for the purpose of mutual consultation and consideration in a general way. Something of this tendency had been said in three lines in the book of 1604¹⁾.

..... it would be advantageous, indeed in a degree necessary, to hold certain conferences of Christian powers, where those who have no interest at stake may settle the disputes of others, and where, in fact, steps may be taken to compel parties to accept peace on fair terms.²⁾

..... in unequal as in equal alliances, controversies are ordinarily referred to a conference of the allies [Footnote: Such a meeting is called a 'common court' in an ancient inscription] who have no interest in the matter under dispute — such, we read, was the practice among the Greeks, the early Latins, and the Germans; — otherwise, either to arbitrators, or even to the leading member of a confederation as a common arbitrator. The latter alternative is ordinarily adopted in the case of an unequal alliance³⁾

195. To the same category of thought belongs his suggestion for conciliation or 'arbitration' in order to avoid any specific war. The difference between this proposal and present day arbitration lays in its limited scope and in its non-judicial character.

But in order that peace may be still more securely safeguarded it will be wise to add to the topics of minor importance [in a peace treaty] the provision that arbitration should be tried before it is permissible to take up arms.⁴⁾

196. It is worthy of remark that Grotius in connection with international arbitration did not refer to his famous six lines (p. 131, above). As excellent examples he quoted a Peloponnesian treaty and a peace treaty between Justinian and Khosroo, neither of which relates to administration of justice⁵⁾.

¹⁾ JPr. 28.

²⁾ JBP. 446: utile esset, imo quodammodo factu necessarium, conventus quosdam haberi Christianarum potestatum, ubi per eos quorum res non interest aliorum controversiae definiantur: imo et rationes ineantur cogendi partes ut aequis legibus pacem accipiant (II, 23, 8:4).

³⁾ JBP. 99: sicut in foedere aequali solent controversiae deferri ad conventum sociorum. — Annot.: Talis conventus vocatur koinodikion in vetere columna —, quos scilicet res non tangit, ut Graecos, Latinos veteres, et Germanos olim fecisse ligimus; aut alioqui ad arbitros, aut etiam ad principem foederis tanquam communem arbitrum: ita in foedere inaequali plerumque convenire solet (I, 3, 21:6).

⁴⁾ JBP. 660: Sed quo magis paci caveatur, consultum erit, ut capitibus minoris momenti adiiciatur, ut arbitri prius adeantur, quam arma inferre liceat ... (III, 20, 35).

⁵⁾ JBP. 712.

c. NO ORGANIZATION IN THE JUDICIAL FIELD.

197. The possibility of a standing organization¹⁾ of arbitrators between states (nations) did not occur to Grotius in 1625 unless in the case of a federated realm or any other permanent federation or bond or a limited group of states. He does not even mention arbitration with respect to the interpretation of treaties²⁾, nor with respect to the non-execution of treaties³⁾.

Although municipal law may make provision for arbitrators to whom resort is had under promises on both sides, and in some places has provided that it shall be lawful to appeal from them and to make complaint of injustice, nevertheless such a procedure cannot become applicable in relation to kings and *republics*. For here there is no higher power, which can either hold fast or loosen the bond of the promise. Under such conditions, therefore, the decision of arbitrators, whether just or unjust, must stand absolutely⁴⁾

..... in unequal as in equal alliances, controversies are ordinarily referred to a conference of the allies who have no interest in the matter under dispute — such, we read, was the practice among the Greeks, the early Latins, and the Germans; — otherwise, either to arbitrators, or even to the leading member of a confederation as a common arbitrator. The latter alternative is ordinarily adopted in the case of an unequal alliance, so that controversies are settled by reference to him who has the leading place in the alliance.⁵⁾

Such a meeting [viz. a conference of allies settling a dispute] is called a 'common court' in an ancient inscription⁶⁾

Kings and public officials are liable for neglect if they do not employ the remedies which they can and ought to employ for the prevention of robbery and piracy. On this account the inhabitants of Scyros were in ancient times condemned by the Amphictyonic League.⁷⁾

¹⁾ JPr. 28.

²⁾ JBP. 313—327 (II, 16); see p. 106, above.

³⁾ JBP. 310 (II, 15, 15).

⁴⁾ JBP. 664: Quamquam [de] arbitris lex civilis statuere possit, et alicubi statuerit, ut ab iis provocare et de iniuria queri liceat, id tamen inter reges ac populos locum habere non potest. Nulla enim hic est potestas superior quae promissi vinculum aut impediat, aut solvat (III, 20, 46: 2).

⁵⁾ JBP. 99: sicut in foedere aequali solent controversiae deferri ad conventum sociorum, quos scilicet res non tangit, ut Graecos, Latinos veteres, et Germanos olim fecisse legimus; aut alioqui ad arbitros, aut etiam ad principem foederis tanquam communem arbitrum: ita in foedere inaequali plerumque convenire solet, ut controversiae disceptentur apud eum qui superior est in foedere (I, 3, 21: 6).

⁶⁾ JBP. 99: Talis conventus vocatur koinodikion in vetere columna (I, 3, 21: 6 footnote).

⁷⁾ JBP. 332: Ex neglectu tenentur reges ac magistratus, qui ad inhibenda latrocinia et piraticam non adhibent ea quae possunt ac debent remedia: quo nomine damnati olim ab Amphictyonibus Scyrii (II, 17, 20: 1).

198. The possibility of an arbitration (administration of justice) achieved not by states or governments, but by individuals charged with a task of an international character and therefore in some respect internationalized seemingly did not present itself to Grotius' mind, though his book quoted instances of this practice.

Thus Adrastus and Amphiarus entrusted to Eriphyle the decision regarding the kingdom of Argos. Concerning Salamis three Lacedaemonians were chosen to judge between the Athenians and the Megareans Five Spartans, Critolaidas, Amompharetus, Hypsechidas, Anaxilas, and Cleomenes, were chosen to judge between the Athenians and the Megarians with regard to Salamis¹⁾

Regarding the Druids in Gaul Strabo says: 'Formerly they served as arbitrators between those at war' The same author bears witness that in Spain the priests discharged the same function. Diodorus and Strabo relate that this [viz. the settling of disputes] was the function of the Druids among the Gauls. We read also that the kings of the Franks entrusted the decision on the division of their kingdom to their leading men.²⁾

199. Grotius faintly consoled himself by stating that law without a sanction (see p. 138, below) still has some compulsory value outside the field of enforcement.

Nevertheless law, even though without a sanction, is not entirely void of effect. For justice brings peace of conscience, while injustice causes torments and anguish Justice is approved, and injustice condemned, by the common agreement of good men. But, most important of all, in God injustice finds an enemy, justice a protector.³⁾

Examples of an obligation without the right of compulsion For kings, who are not subject to compulsion, do not fail to have creditors⁴⁾

¹⁾ JBP. 444—445: Sic de regno Argivo Adrastus et Amphiarus Eriphylae iudicium permiserunt De Salamine inter Athenienses et Megarenses lecti iudices tres Lacedaemonii de Salamine inter Athenienses et Megarenses iudices capti Spartiatae quinque, Critolaidas, Amompharetus, Hypsechidas, Anaxilas, Cleomenes (II, 23, 8: 1, and footnote).

²⁾ JBP. 445—446: De Gallorum Druidibus Strabo: 'olim et inter bellantes erant arbitri' Eodem officio functos in Iberia sacerdotes idem testis est quem et ipsum olim apud Gallos Druidum fuisse usum Diodoro ac Straboni proditum. Etiam proceribus suis de regni divisione iudicium permisisse Francos reges legimus (II, 23, 8: 2; II, 23, 8: 4).

³⁾ JBP. 9: Neque tamen quamvis a vi destitutum ius omni caret effectu. nam iustitia securitatem affert conscientiae, iniustitia tormenta ac laniatus iustitiam probat, iniustitiam damnat proborum consensus: quod vero maximum est, haec Deum inimicum illa faventem habet (Proleg. 20).

⁴⁾ JBP. 334, 342: Exempla obligationis sine cogendi iure Nam et regibus qui cogi nequeunt non desunt creditores ... (II, 18, 10, title; II, 18, 10: 1).

d. NO ORGANIZATION IN THE LEGISLATIVE FIELD.

200. International legislation, by way of treaties, also had a merely incidental significance in Grotius' book. The law of mankind was paramount for him; treaties are either contracts, or statutes for matters of limited and passing importance (see p. 45, above). Treaties organizing the world for peace were outside his scope (1625).

201. The society of mankind is held together much more by religion than by binding treaties, partly because international sanctions are insufficient.

Religion is of even greater use in that greater society than in that of a single state.¹⁾

¹⁾ JBP. 399: *Iam vero maiorem etiam usum habet religio in maiori illa quam in civili societate* (II, 20, 44: 6).

§ 10. IDEAS ABOUT ORGANIZATION OF ARMED COERCION.

202. Before entering upon this paragraph, may it once more be emphasized how insincerely and illogically those would act who from the following sketch, relating to 1625, would draw conclusions as to what Grotius would have said did he live in the present day (see n. 190).

a. NO PROPOSALS FOR A GENERAL ORGANIZATION.

203. The necessity of a better organization of war finds expression in Grotius' book in two respects only: in connection with disinterestedness, and in connection with military co-operation (security). The topics of disarmament, international arbitration and outlawed war, as elements of a future organization of armed coercion, are alien to his book (p. 133, above). It is, here again, his chapter on crimes and punishments (II, 20), which contains the strongest and clearest declaration on the subject, and which is, in this respect again, the culmination of his book (see p. 28, above).

204. As to improvements for armed coercion towards pirates etc. and towards citizens in extra-national conditions (pp. 30—40, 56—58, above), the book is silent.

b. DISINTERESTEDNESS.

205. The great problem for Grotius in respect to the future is how to guarantee a disinterested enforcement of the law of mankind against refractory states (nations). He repeatedly emphasized how indispensable disinterestedness was for any rule of law¹⁾.

Regard for others often warns me, sometimes commands me,
to put the interest of many above my own.²⁾

But since in our private affairs and those of our kinsmen we
are liable to partiality³⁾

..... to prevent strife arising from each man claiming too much
for himself, while others refuse to yield⁴⁾

¹⁾ JPr. 93—94, 95, 125, 138.

²⁾ JBP. 132: *Ut vero meo unius bono multorum admodum bonum praeferam, caritas monet saepe, imperat interdum* (II, 1, 9:3).

³⁾ JBP. 367: *Sed quia in rebus nostris et nostrorum affectu corrumpimur* (II, 20, 8:4).

⁴⁾ JBP. 371: *ne dum quisque de se nimium praesumeret, aliis non cedentibus, rixae orirentur* (II, 20, 9:4).

..... only through a judge, clearly because moderation is more difficult to observe where one's own suffering is concerned.¹⁾

It is to be observed that this often happens, that a just cause for a war may in fact exist, but that in making war a wrong may arise from the intent of the party who engages in hostilities. This may come about either because some other thing, not in itself unlawful, in a greater degree and more effectively influences his purpose than the right itself, as, for example, an eager desire for honour, or some advantage, whether private or public, which is expected from the war considered apart from its justifiable cause. Or there may be present a manifestly unlawful desire²⁾

..... even in a lawful war, from external indications it can hardly be adequately known what is the just limit of self-defence, of recovering what is one's own, or of inflicting punishments³⁾

206. Grotius sought the solution of this difficulty in the support given to a just cause by nations alien to the injury or crime itself; but he did not formulate (1625) any future organization based on this principle. He recognized the danger contained in foreign participation, but it did not prevent him from advocating it.

..... it is, nevertheless, much more consistent with moral standards, and more conducive to the peace of individuals, that a matter be judicially investigated by one who has no personal interest in it, than that individuals, too often having only their own interests in view, should seek by their own hands to obtain that which they consider right⁴⁾

Truly it is more honourable to avenge the wrongs of others rather than one's own, in the degree that in the case of one's own wrongs it is more to be feared that through a sense of personal suffering one may exceed the proper limit or at least prejudice his mind.⁵⁾

We know, it is true, from both ancient and modern history, that the desire for what is another's seeks such pretexts as

¹⁾ JBP. 369: non nisi per iudicem, quia scilicet difficilior est moderatio ubi proprius dolor accedit (II, 20, 8:6).

²⁾ JBP. 438—439: Notandum et hoc saepe accidere, ut bello caus quidem iusta subsit, sed vitium actioni accidat ex animo agentis: sive quod aliud quiddam, non illicitum per se, magis et principalius animum movet quam ius ipsum, puta honoris studium aut utilitas aliqua, sive privata sive publica, quae ex bello ipso seorsim a causa sua iustifica considerato expectatur: sive quod adest affectus plane illicitus (II, 22, 17:1).

³⁾ JBP. 513: etiam in bello iusto vix satis cognosci potest ex indicibus externis quis iustus sit se tuendi, sua recuperandi aut poenas exigendi modus (III, 4, 4).

⁴⁾ JBP. 67: cum tamen multo sit honestius et ad quietem hominum conducibilis, ab eo cuius nihil intersit rem cognosci quam homines singulos nimium saepe amantes sui, quod ius putant id manu exsequi (I, 3, 1:2).

⁵⁾ JBP. 394: Imo tanto honestius est alienas iniurias quam suas vindicare, quanto in suis magis metuendum est ne quis doloris sui sensu aut modum excedat, aut certe animum inficiat (II, 20, 40:1).

[protection of innocents] for its own ends; but a right does not at once cease to exist in case it is to some extent abused by evil men. Pirates, also, sail the sea; arms are carried also by brigands.¹⁾

c. SECURITY.

207. Next for Grotius came the security problem: how to guarantee the co-operation of all as against injustice and crime. His negative solution consists in this that he challenged state alliances of the old type (p. 77, above). His positive solution did not go any further than the advice that a nation or nations setting out to punish a fellow-nation should take care to be much the stronger (punitive war, here again, come to the fore).

In the words of Menander: 'If we our strength should all together join, Viewing each other's welfare as our own, The shameless violence of wicked men Against the innocent would not prevail' ²⁾

In exacting penalties, moreover, this must be observed particularly, that war is not to be waged on such a pretext against him whose forces are equal to our own. For, as in the case of a *municipal* judge, he who wishes to avenge crimes by armed force ought to be much more powerful than the other party.³⁾

..... we may understand that law fails of its outward effect unless it has a sanction behind it. In this way Solon accomplished very great results, as he himself used to declare, 'By joining force and law together, Under a like bond.'⁴⁾

Aristotle said that every man ought to take up arms on his own behalf, if he had suffered wrong, or on behalf of his kindred or benefactors, or of his associates, in case wrong should have been suffered by them. It was the teaching of Solon that those commonwealths will be the most fortunate in which each citizen views the wrongs of others as his own. But in defaults of all other ties, the common bond of human nature is sufficiently strong.⁵⁾

[Solon quoted:] 'Of cities that is the best to live in, in which those who have not suffered wrong, not less than those who

¹⁾ JBP. 464: Scimus quidem ex veteribus novisque historiis alieni cupiditatem hos sibi quaerere obtentus: sed non ideo statim ius esse desinit si quid a malis usurpatur. Navigant et piratae: ferro utuntur et latrones (II, 25, 8:4).

²⁾ JBP. 123: Menandri dictum est: 'Iniuriarum si improbis auctoribus Reponeremus ultionem singuli Non praevaleret innocentiae impetus Audax malorum' (I, 5, 2:2).

³⁾ JBP. 456: In poenis quoque exigendis illud maxime observandum est, ne unquam eo nomine bellum suscipiatur in eum cui pares sunt vires. Nam ut iudicem civilem, ita qui armis facinora velit vindicare multo esse validiorem altero oportet (II, 24, 7).

⁴⁾ JBP. 9: ut intelligamus fine suo externo carere ius nisi vires ministras habeat: sicut Solon res confecit maximas, ut ipse praedicabat: 'Vim iusque parilis copulans vincli iugo' (Proleg. 19).

⁵⁾ JBP. 123: Aristoteles dixit oportere quemque, aut pro se arma sumere, si iniuriam acceperit, aut pro cognatis, aut pro benefactoribus, aut sociis iniuria affectis auxilia ferre. Et Solon docuerat beatas fore respublicas in quibus alienas iniurias quisque suas existimaret. Sed ut caetera desint vincula, sufficit humanae naturae communio (I, 5, 2:1.—2).

have, put forth effort to punish them who attempt to do wrong.¹⁾

208. For the repulsion of a Mohammadan attack on Christendom he advocated a general co-operation of Christian nations (p. 87, above), but he did not extend this solution to the repulsion of any break of peace, though in an unexpected place he mentioned an association of a group of nations (p. 8, above).

209. He nevertheless remembered time and again that the world never should feel safe for criminal wars waged by audacious states (nations), and that therefore forces able to restrain wrongdoers among nations always would be indispensable, until Christian charity had become paramount among states (nations) and their governments.

Human life exists under such conditions that complete security is never guaranteed to us.²⁾

Often the levying of tributes also has for an object not so much the restitution of the expenses that have been incurred as the security, in the future, of both victor and vanquished In Tacitus Petilius Cerealis speaks to the Lingones and other Gauls on behalf of the Romans in the following words: 'Although we have been so often provoked, this is the only burden we have laid upon you by right of victory, wherewith we might keep the peace'³⁾

..... the prophecy of Isaiah 'and nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more' (Isaiah, II. 4). [Perhaps] we are to understand that such will be the state of affairs if all peoples receive and fulfil the law of Christ⁴⁾

It is moreover certain that if all men were Christians, and were living the Christian life, there would be no wars But no inference can be drawn from [the prophecy of Isaiah, II, 4,] against the justice of wars, so long as there are men who do not suffer those that love peace to enjoy peace, but do violence to them.⁵⁾

¹⁾ JBP. 123: 'Civitatum illa felicissime colitur in qui iniuriam non sentire, [non minus quam] ei qui sentire se opponunt, et iniuriam coeptantes puniunt' (I, 5, 2:1, footnote).

²⁾ JBP. 137: Ita vita humana est, ut plena securitas nunquam nobis constet (II, 1, 17).

³⁾ JBP. 624: Tributorum quoque indictio saepe non tam ad factorum sumtuum restitutionem, quam ad securitatem et victoris et victi in posterum pertinet Petilius Cerealis apud Tacitum pro Romanis apud Lingonas aliosque Gallos sic disserit: 'Nos quanquam toties lacessiti iure victoriae id solum vobis addidimus quo pacem tueremur' (III, 15, 6).

⁴⁾ JBP. 49—50: vaticinium Esiae neque gladium sumant alius in alium, neque bellum ultra addiscant, II, 4. Sed hoc vaticinium aut accipiendum est, ut intelligamus talem fore rerum statum si omnes populi Christi legem suscipiant atque impleant (I, 2, 8:1).

⁵⁾ JBP. 50: certum autem est si omnes sint Christiani, et Christiane vivant, nulla fore bella sed nihil hinc inferri potest adversus bellorum iustitiam, quamdiu sunt qui pacis amantes pace frui non sinunt, sed vim eis intentant (I, 2, 8:1).

Even for winning friendships, of which for many reasons nations as well as individuals have need¹⁾

But if we admit [the lack of prescription as between states], a very serious inconvenience clearly follows, in that contests about kingdoms and the boundaries of kingdoms never come to and end with lapse of time. Such a condition, again, tends to disturb the minds of many and to occasion wars²⁾

d. NO DISARMAMENT.

210. Disarmament was not an international problem in Grotius' day and for Grotius' book (1625). He just incidentally mentioned some disarmament provisions in special treaties, without adding words of approval or recommendation; and in one place recalled the Greek parable about the sheep which, at the insistence of the wolves, sent away their watchdogs and were at once devoured³⁾.

Examples of treaties are to be met with in which one people binds itself to another not to sail beyond a certain limit Thus in the time of Cimon it was agreed between the Athenians and the Persians that no armed Persian ship should sail between the Symplegades and the Swallow Islands In the treaty of peace with the Illyrians it was determined that the Illyrians were not to sail beyond Lissus with more than two boats, such boats to be unarmed After [By error instead of, Before] the third Punic War the Carthaginian senate was complained of, because contrary to the treaty it was maintaining an army and had naval equipment Among earlier examples, the peace with Antiochus contained this provision, that he should not have more than twelve armed ships⁴⁾

Thus we read that arms have been taken from peoples; that peoples have been forbidden to have any iron except for agricultural purposes⁵⁾

¹⁾ JBP. 12: Etiam ad amicitias conciliandas, quibus ut singuli, ita et populi ad multas res opus habent (Proleg. 27).

²⁾ JBP. 166—167: Atqui id si admittimus, sequi videtur maximum incommodum, ut controversiae de regnis regnorumque finibus nullo unquam tempore extinguantur: quod ad perturbandos multorum animos et bella serenda pertinet (II, 4, 1).

³⁾ Compare JPr. 322 (Fierent..... audaciores), and Poemata H. Grotii, 1617, p. 308.

⁴⁾ JBP. 162—163: Inveniuntur exempla federum quibus populus alter alteri populo se obstringit, ne ultra certum terminum naviget Sic inter Athenienses et Persas Cimonis aetate placuerat, ne qua navis Medica armata intra Cyaneas et Chelidonia navigaret In pace cum Illyriis, ne Illyrii ultra Lessum pluribus quam duobus lembis iisque inermibus navigarent Post [Read: ante] bellum Punicum tertium castigatus Senatus Carthaginensis, quod contra fedus exercitum et navalem materiam haberet Antiochi olim pax et hoc continebat ne is armatas naves haberet plures XII (II, 3, 15: 1, and footnotes).

⁵⁾ JBP. 560: Sic populis legimus arma adempta, imperatum ne ferri quid haberent extra quam ad agriculturam (III, 8, 3).

To this same problem apply also the other conditions which we mentioned when discussing unequal treaties — not to maintain an army ready for battle or an armed force.¹⁾

..... the view of those who declare that it is a just cause of war when a neighbour who is restrained by no agreement builds a fortress on his own soil²⁾

[Cerealis quoted:] '..... for there is no quiet for the nations without armed forces, and armed forces cannot be had without pay, and pay cannot be had without tribute.'³⁾

First of all it is customary to bring forward the prophecy of Isaiah, who says that it will come to pass that the people will beat their swords into mattocks and their spears into pruning-hooks But this prophecy, as many others, may be taken in a conditional sense. With such an interpretation undoubtedly we are to understand that such will be the state of affairs if all peoples receive and fulfil the law of Christ Or, again, the prophecy can be understood literally. If it is interpreted in this way, the facts show that it has not yet been fulfilled, but that the fulfilment of it is to be expected. But in whichever way you interpret the prophecy, no inference can be drawn from it against the justice of wars, so long as there are men who do not suffer those that love peace to enjoy peace, but do violence to them.⁴⁾

..... and the same question [viz. whether an innocent citizen may be surrendered to an enemy] was debated long ago, as when Demosthenes brought forward the notable fable of the dogs, which the wolves demanded should be surrendered to them by the sheep for the sake of peace.⁵⁾

e. NO OUTLAWRY OF WAR.

211. Grotius was familiar with special treaties outlawing criminal or at least wrongful war. He favoured (see p. 47, above) conscientious objections of citizens to partaking in a wrongful or even criminal war. He

¹⁾ JBP. 625: Eodem pertinent et alia quae expressimus cum de inaequali federe ageremus, non habere aciem, non exercitum (III, 15, 6).

²⁾ JBP. 433: eorum sententia, qui iustam belli causam statuunt, si vicinus nulla pactione impeditus in suo arcem faciat (II, 22, 5:2).

³⁾ JBP. 625: '..... nam neque quies gentium sine armis, neque arma sine stipendiis, neque stipendia sine tributis haberi queunt' (III, 15, 6).

⁴⁾ JBP. 49—50: Primum adferri solet vaticinium Esaiæ, qui futurum dicit, ut populi gladios contendant in ligones, et lanceas in falces Sed hoc vaticinium aut sub conditione quadam accipiendum est ut nimirum intelligamus talem fore rerum statum si omnes populi Christi legem suscipiant atque impleant Aut intelligendum est pure; quo modo si accipiat, docet res ipsa implementum eius adhuc exspectandum. Utrovis autem modo sumas, nihil hinc inferri potest adversus bellorum iustitiam, quamdiu sunt qui pacis amantes pace frui non sinit, sed vim eis intentant (I, 2, 8:1).

⁵⁾ JBP. 460: et olim disputatum est, ut cum Demosthenes nobilem illam de canibus, quos lupi pacis causa ab ovibus tradi sibi postulabant, fabulam protulit (II, 25, 3:2).

did not (1625) advocate general treaties to 'take away the freedom to do wrong,' much less general treaties outlawing righteous war (enforcement of the law of peace) and replacing it by some form of international organization.

Sallust says of the ancient Romans: 'Our ancestors, being most scrupulous persons, used to deprive the vanquished of nothing save the power to do harm.'¹⁾

..... a treaty not to inflict injury²⁾

I think that a distinction should be made between treaties, in order that, if there were any which were entered into for the sake of avoiding a public war³⁾

If those under the rule of another⁴⁾ are ordered to take the field, as often occurs, they should altogether refrain from so doing if it is clear to them that the cause of the war is unjust God must be obeyed, rather than men Now if the minds of subjects cannot be satisfied by an explanation of the cause of a war it will by all means be the duty of a good magistrate to impose upon them extraordinary taxes rather than military service Furthermore, even if there can be no doubt respecting the cause of war, still it does not seem at all right that Christians should be compelled to serve against their will; the reason is that to refrain from military service, even when it is permissible to serve, is the mark of a somewhat greater holiness⁵⁾

f. APPEAL TO PRINCES AND OTHER RULERS⁶⁾.

212. Not feeling entitled to describe as existing any binding form of international organization to enforce peace as being required by the law of mankind, there was no resource left to Grotius but repeated and fervent appeals to both the hearts and brains of rulers of nations. He warned against political motives (*causae suasoriae, utiles*; p. 145, below) for making war; entreated rulers to consider the precepts of Christianity and

¹⁾ JBP. 622: Crispus Sallustius de Romanis veteribus. 'Maiores nostri religiosissimi mortales nihil victis eripiebant, praeter iniuriae licentiam' (III, 15, 2:1).

²⁾ JBP. 304: Fedus non nocendi causa (II, 15, 9:1).

³⁾ JBP. 571: Ego arbitror distinguendum inter federa, ut si qua essent quae belli duntaxat publici cavendi causa essent iniusta (III, 9, 18:3).

⁴⁾ See p. 41, above.

⁵⁾ JBP. 466, 472: At si edicatur ipsis ut militent, quod fieri solet, siquidem constat ipsis iniustam esse belli causam, abstinere omnino debent. Deo potius obediendum quam hominibus Quod si subditorum animis per causae expositionem satis nequeat fieri, omnino officium erit boni magistratus tributa ipsis potius extraordinaria imperare, quam operam militarem Imo etiam si de causa belli dubitari non possit, minime tamen videtur aequum ut Christiani inviti cogantur militare, cum a militia abstinere, etiam cum militare liceat, maioris cuiusdam sit sanctitatis (II, 26, 3:1; II, 26, 5:1—2).

⁶⁾ Bibliotheca Visseriana, VIII, 1929, pp. 144—145, 167 (May 10, 1631; April 25, 1643).

the crimes to which they exposed themselves; and advocated the yielding of minor rights¹⁾, waiving punishments in minor cases¹⁾, laying decisions in the hands²⁾ of impartial outsiders. In his *Silva* of 1621, a Latin poem for François de Thou, he addressed the young man in this way (vss. 322—323): 'when called upon to arbitrate between war and peace, do choose peace, I beseech thee, if anyhow possible' (*'ad arbitrium belli pacisque vocatus, Hoc precor, hoc moneo, si qua datur, elige pacem'*).

Finally, to avoid repeating often what I have said, we must add this word of warning, that wars which are undertaken to inflict punishment are under suspicion of being unjust, unless the crimes are very atrocious and very evident, or there is some other coincident reason.³⁾

In the case of war, however, it is scarcely possible that rashness and lack of kindly feeling should not play some part, because of the seriousness of the business. The seriousness of war is in all respects such that, not satisfied with merely acceptable causes, it demands causes that are perfectly evident.⁴⁾

Although this may be true of persuasive causes, it is not true of justifiable causes, which ought to be clear and open and, further, should be such as may and ought to be openly set forth.⁵⁾

If, however, the lawfulness of the war is seriously open to question, the best course will be to follow the counsel of Aratus of Sicyon, who on the one side persuaded the new possessors to accept payment and to give up what they held, and on the other persuaded the former owners to consider it more advantageous to have paid to them the value of their property than to recover it.⁶⁾

Just as it would be a wrong thing for two persons, who claim to be guardians, to go to law at the expense of the ward in order to determine which of the two should have the right of guardianship; or for the sailors with danger to the ship to struggle in order to determine which of them would best do the steering, so those are not always worthy of praise who with the greatest

¹⁾ JPr. 70.

²⁾ Bibliotheca Visseriana, VIII, 1929, p. 159 (May 4, 1641).

³⁾ JBP. 397: Postremo illud addendum, quod semel dico ne saepe repetam, quae ad poenam exigendam suscipiuntur bella suspecta esse iniustitiae, nisi scelera sint atrocissima et manifestissima, aut alia simul aliqua causa concurrat (II, 20, 43:3).

⁴⁾ JBP. 448: At in bello vix est, ut temeritas saltem omnis et dilectionis defectus absit, ob negotii ipsius gravitatem, quae omnino talis est ut causis probabilibus non contenta quam maxime evidentes requirat (II, 23, 13:4).

⁵⁾ JBP. 471: Ut enim hoc verum sit de causis suasoriis belli, de iustificis verum non est, quas oportet claras esse et evidentes, et proinde tales quae palam exponi et possint et debeant (II, 26, 4:5).

⁶⁾ JBP. 632: Quod si valde ambiguum sit ius belli, optimum erit Arati Sicyonii consilium sequi, qui partim novis possessoribus persuasit ut pecuniam accipere mallent, possessionibus cederent; partim veteribus dominis ut commodius putarent numerari sibi quod tanti esset quam suum recuperare (III, 16, 6).

loss, and often with the bloodshed of innocent people, desire to decide who is to control the government of that people.¹⁾

Second, we should not hastily class with the things forbidden by nature those with regard to which this point is not sufficiently clear²⁾

But, as we have admonished upon many occasions previously, what accords with a strict interpretation of right is not always, or in all respects, permitted. Often, in fact, love for our neighbour prevents us from pressing our right to the utmost limit.³⁾

Verily, these instances furnish proof to kings that they should practise moderation, and that they should reflect that they too are subject to human vicissitudes, if God so wills; and that, according to the saying of Solon, which Croesus remembered when in like peril, one cannot pass judgement upon a man's good fortune until he is dead.⁴⁾

Consequently rulers, who must render account of the useless shedding of blood to Him in Whose name they bear the sword, should strictly forbid such combats [as are a mere display of strength].⁵⁾

Similarly it is said that for kings all things are permitted because they are 'not liable to be held accountable', that is, they are beyond the reach of human punishments, as we have said elsewhere (p. 43, above). But for the instruction of a king, or an emperor, Claudian rightly says: 'Consider not what you may do, but that of which the doing will honour bring.' Musonius rebukes those kings 'who are in the habit of saying. "This is permissible for me", not "This is right for me."' ⁶⁾

Very many kings, says Plutarch, make use of the two terms, peace and war, as if they were coins, to obtain not what is right but what is advantageous.⁷⁾

Let us proceed to the causes of war — I mean justifiable causes; for there are also other causes which influence men

¹⁾ JBP. 170: ac sicut durum esset, qui se tutores dicerent, damno pupilli litigare uter ad tutelam ius habeat, aut nautas navis periculo certare quis eorum potissimum gubernaret, ita non semper laudandos qui cum summa iactura, saepe et cum sanguine innocentis populi, disceptare cupiant quis eius populi rem sit curaturus (II, 4, 8:2).

²⁾ JBP. 396: Secunda, ne temere annumeremus a natura vetitis ea de quibus id non satis constat (II, 20, 42).

³⁾ JBP. 476: Sed sicut antehac monuimus saepe, non semper ea omni parte licitum est quod iuri stricte sumpto congruit. Saepe enim proximi caritas non permittet ut summo iure utamur (III, 1, 4:2).

⁴⁾ JBP. 588: Nimirum haec documenta sunt regibus ad modestiam, et ut cogitent se quoque subiectos, si Deo ita visum, humanis vicibus, et quod in simili periculo, a Solone dictum, meminerat Croesus, de felicitate hominis ante mortem non iudicandum (III, 11, 7:2, footnote).

⁵⁾ JBP. 598: Itaque serio haec vetare debent rectores, inutiliter fusi sanguinis rationem ei reddituri, cuius vice gladium gestant (III, 11, 19).

⁶⁾ JBP. 512: Sic regibus dicuntur omnia licere quia sunt anupeúthunoi, 'exempti a poenis humanis,' ut alibi diximus. At regem sive Imperatorem informans Claudianus recte ait: 'Nec tibi quid liceat, sed quid fecisse decebit Occurrat'. Et Musonius castigat reges 'qui in more habent dicere hoc mihi licet, non hoc me decet' (III, 4, 2:2).

⁷⁾ JBP. 433: Reges plerosque, ait Plutarchus, duobus nominibus, pacis et belli, tanquam nummis uti non ad id quod iustum est, sed ad id quod expedit (II, 22, 4).

through regard for what is expedient and differ from those that influence men through regard for what is right.¹⁾

That this consideration [to weaken the power of a neighbour] does enter into deliberations regarding war, I admit, but only on grounds of expediency, not of justice. Thus if a war be justifiable for other reasons, for this reason also it might be deemed far-sighted to undertake the war²⁾

..... a government, whose sins, because it has no judge superior to it, God takes into special consideration, as He himself bears witness. He metes out punishment for them, if He deems punishment necessary³⁾

..... we must proceed to correct an error, in order to prevent any one from thinking that, where a right has been adequately established, either *armed coercion* should be waged forthwith, or even that *armed coercion* is permissible in all cases. On the contrary it frequently happens that it is more upright and just to abandon one's right The ancients did not praise Hercules because he *applied armed coercion* on Laomedon and Augeas on account of the failure to receive recompense for his toil There are in truth many reasons which admonish us to forgo punishments If Christ desires that some things be overlooked in order to avoid engaging in lawsuits, then in proportion as *armed coercion* is more harmful than a lawsuit the more earnestly must be believed that He desired us to pass over greater things in order to avoid going to *armed coercion* Regarding punishments it is first of all our duty readily and gladly to pardon From this follows that the king who undertakes a war for trivial reasons, or to exact unnecessary penalties, is responsible to his subjects for making good the losses which arise therefrom Therefore a cause for engaging in *armed coercion* which either may not be passed over, or ought not to be, is exceptional⁴⁾

¹⁾ JBP. 125: Veniamus ad causas bellorum: iustificas intelligo: nam sunt et aliae quae movent sub ratione utilis, distinctae interdum ab iis quae movent sub ratione iusti (II, 1, 1:1).

²⁾ JBP. 137: Fateor in consultationem de bello et hoc venire, non sub ratione iusti, sed sub ratione utilis; ut si ex alia causa iustum sit bellum, ex hac causa prudenter quoque susceptum iudicetur (II, 1, 17).

³⁾ JBP. 81: at in imperiis, quorum peccata, quia superiorem se iudicem non habent, Deus sibi curae peculiari esse testatur; qui ea vindicat, si ita opus iudicet (I, 3, 8:14).

⁴⁾ JBP. 449—456: obviam eundum est errori, ne quis existimet ubi ius satis compertum est, statim aut oportere bellum suscipi, aut semper etiam licere. Contra enim evenit ut plerumque magis pium rectumque sit de iure suo cedere Nec a veteribus laudatus Hercules quod Laomedonti et Augiae arma intulit ob non solutam laboris mercedem Ad poenas vero omittendas multa sunt quae nos hortantur Si res quasdam negligi vult Christus, ne lites subeantur, tanto credendum est maiora a nobis negligi voluisse ne ad bellum eatur, quanto bellum lite est nocentius Circa poenas, officii primum nostri est ut facile, ac libenter condonemus Cui consequens est regem qui ob causas leves, aut ad exigendas poenas non necessarias bellum suscipit, teneri subditis ad reparationem damnorum quae inde oriuntur Rara ergo belli sumendi causa est quae omitti aut non possit aut non debeat (II, 24, 1:1—2; II, 24, 2:1; II, 24, 2:3; II, 24, 3:1; II, 24, 7; II, 24, 8).

But if we should only have regard for considerations of humanity it would in many cases be better that a right which is sought in *armed coercion* should be lost, than that a great many men, our relatives, in fact, or fellow countrymen, should be left in the most pitiable condition.¹⁾

Crimes that have only been begun are therefore not to be punished by armed force, unless the matter is serious²⁾

However, it is quite clear that war should not be undertaken for every sort of crime Sopater justly declares that crimes which are of little importance and common should be passed over and not avenged.³⁾

..... the Romans once intended to punish some barbarians, who sacrificed human victims to their gods, but did no harm to them when they defended themselves on the ground of the antiquity of this custom; and only forbade them to do the like in future.⁴⁾

What I have said, that a right which existed before the war ought not easily to be considered annulled, should be firmly maintained with respect to the rights of individuals; but as to rights of kings and *republics*, it is easier to understand that some condonation has occurred It is, in fact, the part of kindness to believe that the right was suffered to fall into abeyance in order that the seeds of war might be eradicated.⁵⁾

It is in fact credible that the nations agreed in this [presumption of transfer of ownership by immemorial possession], since it was of the greatest importance for the preservation of the common peace.⁶⁾

..... I hold to be true, that it is the duty of the highest authorities and commanders, who wish themselves to be regarded as Christians both by God and by men, to forbid the violent sack of cities and other similar actions And the ancients relate that Alexander of Macedon repented of nothing that he had done more than that he had completely destroyed Thebes.⁷⁾

¹⁾ JBP. 677: Atqui si rem humanitatis modo aestimamus, satius saepe esset, ius quod bello petitur amitti, quam plurimos homines, et quidem cognatos aut populares, relinqui in gravissimis aerumnis (III, 21, 24:1).

²⁾ JBP. 394: Inchoata ergo delicta armis vindicanda non sunt, nisi et res sit gravis, et (II, 20, 39:4).

³⁾ JBP. 392—393: Non esse autem bella suscipienda ob delicta quaevis satis constat Recte Sopater oportere ait ea quae minora et vulgaria sunt delicta dissimulari, non vindicari (II, 20, 38).

⁴⁾ JBP. 404: barbaros quosdam qui humanis victimis Deos colebant, poenas duros Romanis fuisse: sed cum antiquitate moris se excusarent, nihil mali passos: vetitos tantum nequid in posterum tale facerent (II, 20, 47:5).

⁵⁾ JBP. 656: Quod vero diximus ius quod ante bellum fuit ademptum facile censi non debere, id in privatorum iure firme tenendum est, in iure autem regum et populorum facilius est ut condonatio aliqua intelligatur facta Benignum enim est credere id actum ut belli semina evellerentur (III, 20, 19).

⁶⁾ JBP. 171: Credibile est enim in id consensisse gentes, cum ad pacem communem id vel maxime interesset (II, 4, 9).

⁷⁾ JBP. 609: Verissimum autem sentio et summarum potestatum et ducum qui Christianos se et a Deo et ab hominibus haberi volunt, officium esse, violentis urbium

But again we ought to think that good should be expected of men¹⁾

May God, who alone hath the power, inscribe these teachings on the hearts of those who hold sway over the Christian world. May He grant to them a mind possessing knowledge of divine and human law, and having ever before it the reflection that it hath been chosen as a servant for the rule of man, the living thing most dear to God.²⁾

Of Macrinus, Xiphilinus writes: 'His conscientiousness in the execution of the laws surpassed the accuracy of his knowledge of them.' Grant, O Lord, such princes to our time!³⁾

..... St. Louis the King to his son Do not wage war against any Christian except on the advice of many, and only if you cannot avoid war. But if you are at war, refrain from injuring those who have done you no harm.⁴⁾

How noble it will be, how glorious, how joyful to your conscience, when God shall some day summon you [Lewis XIII] to His kingdom to be able with boldness to say: 'This sword I received from Thee for the defence of justice, this I give back to Thee guilty of no blood rashly shed, stainless and innocent.' Hence it will come to pass that the rules which we now seek to draw from books will in the future be drawn from your acts as from a complete and perfect exemplification.⁵⁾

213. But not content with these moral appeals, he frequently added that to follow these precepts is advantageous to kings and other rulers, and he denounced the neglect of his precepts as unwise and disastrous⁶⁾. He smilingly apologized for using these tactics, which were expected to impress kings more than ethical admonitions.

directionibus et siquid his simile est intercedere Et Alexandrum Macedonem narrant veteres nullius rei a se actae magis ductum poenitentia, quam quod Thebas evertisset (III, 12, 8:4).

¹⁾ JBP. 169: *Sed cogitare rursum debemus, bene sperandum de hominibus (II, 4, 8:1).*

²⁾ JBP. 692: *Inscribat haec Deus (qui solus hoc potest) cordibus eorum quorum res Christiana in manu est, et iisdem mentem divini humanique iuris intelligentem duit, quaeque semper cogitet lectam se ministram ad regendos homines, Deo carissimum animal (III, 25, 8).*

³⁾ JBP. 585: *De Macrino Xiphilinus: 'leges non tam norat exacte quam fideliter exsequabatur'. Da nostro saeculo, Deus, vel tales principes (III, 11, 4:7, footnote).*

⁴⁾ JBP. 693: *..... Mandata S. Ludovici Regis data filio Cave bellum geras adversus Christianum quenquam, nisi ex multorum consilio, et ita si bellum evitare non possis. Quod si bellum habeas abstinere ab iis qui tibi nihil nocuere (Appendix).*

⁵⁾ JBP. 2: *Quam vero pulchrum hoc, quam gloriosum, quam ipsi conscientiae laetum, ut si quando te Deus ad suum regnum vocaverit, audacter possis dicere: Hunc ego a te gladium pro Iustitiae tutela accepi, hunc tibi nullius temere fusi sanguinis reum, purum insontemque reddo. Ita fiet, ut quas nos nunc regulas ex libris petimus, in posterum ex tuis actionibus, tanquam ex perfectissimo exemplari petantur (Dedic.).*

⁶⁾ JPr. 125, 294.

In war peace should always be kept in view And peace should also be accepted even at a loss The consideration stated is useful to the conquered [and] also to the conqueror.¹⁾

..... human advantage also draws in the same direction often.²⁾

..... virtue itself, in low esteem in the present age, ought to forgive me if, when of itself it is despised, I cause it to be valued on account of its advantages.³⁾

¹⁾ JBP. 690: In bello pacem semper spectandam: Et amplectendam etiam cum damno Utile id victis: Et victori (III, 25, 2, 3, 4, 5, titles).

²⁾ JBP. 691: et plerumque utilitas humana eodem trahit (III, 25, 4).

³⁾ JBP. 608: ipsa virtus, vilis hoc saeculo, ignoscere mihi debet, si, quando per se contemnitur, ex utilitatibus ipsi pretium facio (III, 12, 8:1).

§ 11. COMPLICATIONS.

214. Two serious complications, however, arise from the fact that the society of mankind, unlike state societies, lacks authorities. The parallel between individuals in unorganized territories on the one hand and states on the other hand exists as far as their rights of self-defence and personal administration of justice are concerned, with all their objectionable consequences. The parallel, however, ends where the citizen of an organized state has to recognize judicial sentences of state authorities and maintenance of law by state authorities, which, even if they happen to be incorrect, yet afford certainty. The two complications arising therefrom are not mentioned in the earlier book of 1604. They first appear in the book of 1625. The difficulty must have been to insert them in such a manner that the main trend of the treatise was neither darkened nor spoiled. Both their statement and treatment shows Grotius' sense of reality, and his desire not to draft a hypothetical law for Utopia, but the law of mankind as it stood.

But since in our private affairs and those of our kinsmen we are liable to partiality, as soon as numerous families were united at a common point judges were appointed, and to them alone was given the power to avenge the injured Nevertheless, the old natural liberty remains, especially in places where there are no courts But examples of this custom occur with especial frequency among those who have no common judicial authority. ¹⁾

a. ARMED COERCION IN CASES OF DOUBTFUL JUSTNESS.

215. The first complication proceeds from the question: how to act in cases of doubt as to the justness of the war? Wars of doubtful justness are more frequent than wars of clear-cut justness or unjustness.

216. As the rules of warfare apply only to that belligerent who enforces law, in doubtful wars both parties shall have to measure up to them, because both of them pretend to be the enforcer of law.

¹⁾ JBP. 367, 369: Sed quia in rebus nostris et nostrorum affectu corrumpimur, ideo simul multae familiae in unum locum convenerunt, iudices constituti, et his solis data potestas vindicandi laesos Manet tamen vetus naturalis libertas, primum in locis ubi iudicia sunt nulla Sed maxime frequentia sunt huius moris exempla inter eos qui communem iudicem non habent (II, 20, 8: 4—6).

217. The main difficulty concerns outsiders. Whereas in a just war — either punitive or not — outsiders have to discriminate between the just belligerent and the culprit belligerent, they in doubtful cases shall behave as if both parties were just belligerents. Only in this case, therefore, the modern 'neutrality' appears.

In a doubtful matter, however, those at peace should show themselves impartial to either side in permitting transit, in furnishing supplies to troops, and in not assisting those under siege It will even be of advantage to make a treaty with either party that is waging war, in order that it may be permissible to abstain from war while retaining the goodwill of either, and to render to each the common duties of humanity.¹⁾

However, in order to give to peoples that were at peace a certain rule to follow, that they might avoid being involved in war against their will, it was sufficient to introduce [in case of things captured in an unlawful war] the idea of legal ownership, which may exist along with the moral obligation of restitution.²⁾

218. The vanquished belligerent who fought a criminal war shall be punished severely (see p. 80, above); the vanquished party in a doubtful war risks undergoing the same fate, since his victor will consider him as the culprit, himself as the just belligerent.

In the first place, then, we say that if the cause of a war should be unjust, even if the war should have been undertaken in a *formal* way, all acts which arise therefrom are unjust from the point of view of moral injustice.³⁾

But we said that that which was taken in an unlawful war must be restored, not only by those who took it, but also by others to whom the thing has come in any manner whatsoever.⁴⁾

From this nevertheless it does not follow that the party who has extorted some such promise by an unlawful war can retain what he has received For essentially and in its nature the transaction remains unjust.⁵⁾

¹⁾ JBP. 636—637: In re vero dubia [hi qui in bello medii sunt] aequos se praebeere utrisque in permittendo transitu, in com meatu praebendo legionibus, in obsessis non sublevandis Proderit etiam cum utraque parte bellum gerente foedus miscere, ita ut cum utriusque bona voluntate a bello abstinere, et communia humanitatis officia utrisque exhibere liceat (III, 17, 3: 1, 3).

²⁾ JBP. 576: Ut vero pacati populi certi quid haberent quod sequerentur, nec bello implicarentur inviti, sufficebat introductio externi dominii, quod cum interna obligatione restitutionis potest consistere (III, 10, 5: 1).

³⁾ JBP. 575: Primum ergo dicimus, si belli causa iniusta sit, etiamsi bellum solenni modo susceptum sit, iniustos esse interna iniustitia omnes actus qui inde nascuntur (III, 10, 3).

⁴⁾ JBP. 629: At quae bello iniusto quaeruntur restituenda diximus, nec ab iis tantum qui ceperunt, sed et ab aliis ad quos res quoquo modo pervenit (III, 16, 1: 1).

⁵⁾ JBP. 646—647: Neque tamen hinc sequitur, eum qui tale quid bello iniusto extorsit posse retinere quod accepit Intus enim, et ipsa rei natura id iniustum manet (III, 19, 11: 2).

In the interpretation of peace covenants the party who had a just cause of war, should obtain that for which he took up arms, and should likewise recover for damages and costs Since, however, it is not customary for the parties to arrive at peace by a confession of wrong, in treaties that interpretation should be assumed which put the parties as far as possible on an equality with regard to the justice of the war. This is usually accomplished in one of two ways¹⁾

219. Grotius, from the systematical point of view, should have considered doubtfulness of war not only with regard to fully public wars between states (p. 88, above), but also with regard to all other forms of armed coercion. He did not (pp. 35, 50, 56, above). From the practical point of view this omission is inconsequential.

b. ARMED COERCION IN CASES OF MERELY FORMAL JUSTNESS.

220. Closely related to the complication of doubtful causes of war is the second complication. Since it usually is most difficult to decide, on which side is the right and on which side the wrong, and as certainty with respect to several consequences of just warfare is indispensable, a series of effects have been connected with any warfare which *in form* is correct or 'just,' apart from the question whether in a *material* sense the war is justified or 'just.'

Public war is either formal, or less formal. The word 'formal' I use here as equivalent to 'legal' in the sense in which we speak of a legal will as distinguished from codicils, and a legal marriage as distinguished from the union of slaves. This does mean that from the point of view of the *municipal* law the formal will and the formal marriage have certain peculiar effects. It is useful to note this distinction²⁾

The historians, in fact, everywhere distinguish what is done secretly, or in the manner of brigands, from what is done by a regularly constituted *('just')* army.³⁾

..... they do not treat of marriages of all kinds but only of

¹⁾ JBP. 654: Circa interpretandas pacis conventiones observandum est [interpretationem eo esse ducendam] ut qui iusta arma habuit, id consequatur ob quae arma sumpsit, et damna sumptusque recuperet Sed quia ad pacem venire vix solet iniuriae confessione, ideo ea sumenda est in pactis interpretatio, quae partes quoad belli iustitiam quam maxime aequet: quod fieri solet duobus maxime modis (III, 20, 11:1—2).

²⁾ JBP. 71: Publicum bellum aliud est solenne, aliud minus solenne. Solenne quod hic voco, plerumque iustum dici solet eo sensu quo iustum testamentum codicillis, iustae nuptiae servili contubernio opponuntur: quod testamentum et nuptiae solennes peculiaries quosdam ex iure civili effectus habeant. quod notari utile est (I, 3, 4:1).

³⁾ JBP. 315: passim opponunt historici id quod furtim fit aut latrocinantium more, et quod iusto fit exercitu (II, 16, 3).

those which are regular *('just')*, that is, marriages which produce certain special effects in *municipal* law.¹⁾

..... a definite formality in the conduct of war was introduced by the law of nations, and particular effects follow wars waged in accordance with such formality under the law of nations. Hence arises the distinction between a war which is formally declared and is called legal, that is a complete war; and a war not formally declared²⁾

Wars that are undertaken by public authority have, it is true, in some respects a legal effect, as do judicial decisions, which we shall need to discuss later³⁾

In a previous passage⁴⁾ we began to say that by authors of repute a war is often called lawful not from the cause from which it arises, but because of certain peculiar legal consequences.⁵⁾

But by the consent of nations the rule has been introduced that all wars *waged by the authority of the sovereigns on both sides and declared* should be considered lawful as regards their external effects, of which we shall speak below⁶⁾

Under these conditions spies, whose sending is beyond doubt permitted — such as the spies whom Moses sent out, *of whom Joshua himself was one* — if caught are usually treated most severely Sometimes they are *so* treated *lawfully* by those who clearly have a just *cause for waging war*; by others, however, they are *so* dealt with in accordance with that impunity which the law of war accords.⁷⁾

On the right of in a *formal* war From these facts we learn that a war *between two peoples, or the heads of two peoples, and declared* has certain peculiar effects which do not arise from the nature of war itself.⁸⁾

Just as private property can be acquired by means of a war

¹⁾ JBP. 154: non de quibusvis connubiis agunt, sed de iis quae iusta sunt, hoc est quae speciales quosdam iuris civilis effectus producant (II, 2, 21:2).

²⁾ JBP. 40: ut certa bellorum forma a iure gentium sit introducta, quam formam quae habeant bella ea peculiares ex iure gentium effectus consequantur: unde distinctio nascitur in bellum solenne iuris gentium, quod et iustum id est plenum dicitur, et non solenne (I, 2, 4:2).

³⁾ JBP. 127: Habent quidem bella publica auctoritate suscepta aliquos effectus iuris, ut et sententiae: de quibus agendum infra erit (II, 1, 1:3).

⁴⁾ JBP. 71: see p. 151, above.

⁵⁾ JBP. 501: Supra dicere incepimus iustum bellum apud probos auctores dici saepe non ex causa unde oritur, sed ob peculiares quosdam iuris effectus (III, 3, 1:1).

⁶⁾ JBP. 332: At gentium consensu sicut introductum est, ut bella omnia summae potestatis auctoritate utrinque gesta et indicta, pro iustis habeantur, quoad effectus externos, qua de re infra dicemus (II, 17, 19).

⁷⁾ JBP. 521: Nam sic et exploratores, quos mittere haud dubie licet, quales misit Moses, qualis fuit ipse Iosue, deprehensi pessime tractari solent, iuste interdum ab his qui manifeste iustam habent bellandi causam: ab aliis vero licentia illa quam dat belli ius (III, 4, 18:3).

⁸⁾ JBP. 510—511: De iure in bello solenni Quibus docemur belli inter duos populos eorumve capita indicti effectus quosdam esse proprios, qui bellum ex sua natura non sequuntur (III, 4, 1).

that is lawful *('just')*, according to our use¹⁾ of the term above²⁾

Such agreements [with pirates or brigands] do not in fact share in that special community of legal obligations which the law of nations has introduced between enemies engaged in a formal and complete war.³⁾

221. A just war, in this formal sense of the word, occurs whenever it
a) is carried on between the highest authorities of two or more states, and
b) has been declared in due form.

In order that a war may be formal, two conditions are requisite Since both conditions are conjointly requisite, one without the other does not suffice.⁴⁾

A formal war, that is a war *public on both sides and declared* such wars, which are extremely frequent.⁵⁾

222. All of the legal effects of a materially just war have been extended to a formally just war. So, for instance, a soldier, intentionally killing a soldier in a formally just war in accordance with the rules of warfare, is not a murderer; a soldier, taking away enemy property in such a war in accordance with the rules of warfare, is not a thief.

With this restriction, therefore, it is permitted to harm an enemy, both in his person and in his property; that is, it is permissible not merely for him who wages war for a just cause, but for either side indiscriminately. As a consequence, he cannot for that reason be punished as a murderer or a thief, and war cannot be waged upon him by another on the pretext of such an act In addition to this effect of permissibility, that is of impunity, there is another, that of ownership, which we shall discuss later.⁶⁾

Now this external right⁷⁾ of acquiring things taken in war is so peculiar to a war that is *formal* according to the law of nations that in other wars it finds no place.⁸⁾

¹⁾ JBP. 71: see p. 151, above.

²⁾ JBP. 77: *Iam vero bello iusto, ut ante diximus, sicut acquiri potest dominium privatum* (I, 3, 8:6).

³⁾ JBP. 643: *Non habent quidem ista specialem istam communionem, quam inter hostes in bello solenni et pleno introduxit ius gentium* (III, 19, 2:2).

⁴⁾ JBP. 71: *Ut bellum solenne sit*, *duo requiruntur* *Haec quia coniunctim requiruntur, ideo alterum sine altero non sufficit* (I, 3, 4:1).

⁵⁾ JBP. 646: *Bellum vero solenne, id est publicum utrinque et indictum* *bellis talibus, quae valde sunt frequentia* (III, 19, 11:1).

⁶⁾ JBP. 512—513: *Hoc ergo modo laedere hosti hostem licet, et in persona, et in rebus: id est non ei tantum qui ex iusta causa bellum gerit*, *sed ex utraque parte et indistincte: ita ut eam ob causam nec puniri possit* *tanquam homicida, aut fur; nec bellum ipsi ab alio talis facti nomine inferri* *Praeter hunc effectum licentiae, id est impunitatis, est et alius, dominii scilicet, de quo posterius agemus* (III, 4, 3; III, 4, 4).

⁷⁾ See p. 113, above.

⁸⁾ JBP. 551: *Ius autem hoc externum acquirendi res bello captas ita proprium est belli solennis ex iure gentium, ut in aliis bellis locum non habeat* (III, 6, 27).

For if we consider persons, not only those who surrender themselves, or promise to become slaves, are regarded as slaves, but all without exception who have been captured in a formal public war¹⁾

A formal war has not only other characteristics in respect to *external* right²⁾ but also this characteristic in particular that all promises made in the course of the war, or for the purpose of terminating it, are valid to the extent that³⁾

It is nearer the truth to say that [private persons] should be compelled to [carry out what they have promised] only in *a formal war*, on account of the law of nations by which those who wage war are bound to render justice to each other, even in regard to the acts of individuals⁴⁾

223. Grotius frequently stated, in what respects a formally unjust war is at a disadvantage as compared with a formally just war⁵⁾.

224. As to outsiders, this solution of formally just wars in practice will usually coincide with the solution given in cases of wars of doubtful justness, p. 150, above.

225. In this formal meaning of the words a war can be just on both sides, and will usually be so. When Grotius, however, touched this old scholastic nicety⁶⁾, he referred to justness in the material sense of the word.

..... under these conditions neither the Carthaginians would be acting contrary to the treaty if they commenced a war which they thought just against the Saguntines; nor the Romans, if they defended the Saguntines I do not say that the war could have been just on both sides, but I declare that it had nothing to do with the violation of the treaty.⁷⁾

226. This fact, that in formally just wars both parties are considered as being equally just in a formal sense — as to some legal effects —, and that such wars are the frequent ones, is in the realm of practice subversive

1) JBP. 552: *Nam personas si spectamus, non soli qui se dedunt aut servitutem promittunt pro servis habentur, sed omnes omnino bello solenni publico capti* (III, 7, 1:2).

2) See p. 113, above.

3) JBP. 646: *Bellum vero solenne*, *sicut alia habet peculiaria in iure externo posita, ita et hoc, ut quae in eo bello aut eius finiendi causa promittuntur adeo sint valida, ut* (III, 19, 11:1).

4) JBP. 686: *in bello duntaxat solenni, ob ius gentium, quo bellum gerentes obstringuntur, alter alteri ius reddere, etiam de factis privatorum* (III, 23, 10).

5) JBP. 575 (III, 10, 2:1) and elsewhere.

6) JPr. 82—83.

7) JBP. 318—319: *quo casu nec Carthaginienses contra fedus erant facturi, si in Saguntinos arma moverent quae iusta arbitrarentur, nec Romani si eos defenderent* *Non dico iustum utrinque bellum esse potuisse: sed nego pertinuisse hoc ad federis violationem* (II, 16, 13:2).

of the distinctions expounded on pp. 66, 80, 81, above. Grotius was well aware of that; but, not feeling free to eliminate this part of existing positive law (see pp. 1, 131, above), he at least did not allow this matter of practice to interfere with his clear-cut exposition of the law of mankind, as he saw it; and he explicitly stated more than once that, just as a formally just war might be materially unrighteous, a materially righteous war might be formally unjust.

Wars that are undertaken by public authority are not on that account more free from wrong if they are undertaken without cause.¹⁾

..... a *not formal war*, which nevertheless does not on that account cease to be a *just* war, that is according to law.²⁾

For just as many other things, though they may not be devoid of fault in some degree, are considered *formally just* according to the law of nations³⁾

In the first place, then, we say that if the cause of a war should be unjust, even if the war should have been undertaken in a *formal* way, all acts which arise therefrom are unjust from the point of view of moral injustice. In consequence the persons who knowingly perform such acts, or co-operate in them, are to be considered of the number of those who cannot reach the Kingdom of Heaven without repentance.⁴⁾

227. This most unsatisfactory disharmony could only be solved by a future organization of the society of mankind. But in 1625 Grotius did not attempt to draft such a project (pp. 130, 136, above).

¹⁾ JBP. 127 : bella publica auctoritate suscepta non eo magis peccato vacant, ni causa subsit (II, 1, 1:3).

²⁾ JBP. 40 : bellum non solenne, quod tamen non ideo iustum esse desinit, id est iuri congruens (I, 2, 4:2).

³⁾ JBP. 646 : sicut alia multa quantumvis vitio non carentia ex iure gentium pro iustis habentur (III, 19, 11:1).

⁴⁾ JBP. 575 : Primum ergo dicimus, si belli causa iniusta sit, etiamsi bellum solenni modo susceptum sit, iniustos esse interna iniustitia omnes actus qui inde nascuntur : ita ut qui scientes tales actus operantur, aut ad eos cooperantur, habendi sint in eorum numero, qui ad regnum caeleste sine poenitentia pervenire non possunt (III, 10, 3).

§ 12. TITLE OF THE BOOK¹⁾.

228. In case the book of 1625 really purported to establish (first) the law of mankind as to binding duties — apart from the municipal law of separate states; pp. 1—3, above — and to add (second) the methods of enforcing this law by armed force, it would have been but natural to style it: 'on the law of peace and of armed coercion,' *de iure pacis ac belli*. But when Grotius in his Prolegomena resumed the contents of his book, he placed both the law of peace and the rule of warfare under the light of the war problem.

Fully convinced that there is a common law among nations, which is valid alike for war²⁾ and in war³⁾, I have had many and weighty reasons for undertaking to write upon this subject.⁴⁾

229. In a letter of March 31, 1623⁵⁾, Grotius wrote: '..... *ad juris opus aliquod accingar, ac primum ut puto de jure belli*'. In a letter of June 16, 1623⁶⁾, he stated: '..... *do operam commentationi de Iure belli*'. In letters of August 7, 1623, and January 11, 1624⁷⁾, he called his book a treatise on '*Ius Gentium*.' On June 1, 1624⁸⁾ — when the title of his book must have been already decided — he again wrote: '*Commentarii nostri de belli jure*'. Peiresc, on July 12, 1624⁸⁾, therefore wondered whether Grotius was writing '*de jure belli*' or '*de jure gentium*.'

230. The book of 1625 in two places calls itself a treatise '*de iure belli*,' and in two more places expresses itself as if it expounded only the law of armed coercion. The thesis, however, that Grotius must have started with Books I and III (and chapters 1 and 22—26 of Book II?), and must

¹⁾ E. H. ab Erffa, 'Explicatio tituli operis Grotiani de iure belli et pacis corollarii loco addita' — the last two pages of his doctor's thesis of twenty pages 'De tacitis iudiciis populi,' 1712, Coburgi —, merely refers to what follows on the title page ('in quibus ius naturae et gentium, item iuris publici praecipua explicantur').

²⁾ Book II; see p. 106, above.

³⁾ Book III.

⁴⁾ JBP. 12: Ego cum compertissimum haberem, esse aliquod inter populos ius commune, quod et ad bella, et in bellis valeret, cur de eo instituerem scriptionem, causas habui multas ac graves (Proleg. 28).

⁵⁾ Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 126.

⁶⁾ Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 127.

⁷⁾ Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 128.

⁸⁾ Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 129.

have inserted chapters 2—19 of Book II only after that (compare pp. 28, 103, above), is a mere supposition, which is contradicted by the fact that Book III, chapter 9, was written in April 1624¹⁾ and that the whole book was finished about June of the same year.

In giving to our treatise the title 'The Law of War'²⁾

Although it does not seem properly to be a part of this work, which is entitled *On the Law of War*, to inquire³⁾

As we set out to treat the law of war, then, we ought to see what is war⁴⁾

..... let us see whether [the law of Moses] may be useful to us in any other way, not only in this inquiry regarding the law of war but in other similar inquiries.⁵⁾

231. The unexpected order of the two words would seem sufficiently explained by Grotius' desire to make the problem of war the red thread of his work. He did not care to give it the rigid shape of a text-book, but he did care to make it interesting to the reader; see pp. 28 and 104, above.

232. '*De iure belli*' as a book title was quite common both before and in Grotius' day. Vitoria, Ayala and Gentili used it⁶⁾. It was, however, an error on Grotius' part to surmise⁷⁾ that Aristotle too had written on 'Rights of War' (the title quoted should read *Dikaioómata poléoon* instead of *Dikaioómata polémoon*). Carneades (pp. 17, 63, above) had written in Greek on war and things acquired by means of war⁸⁾.

233. *Bellum* in Grotius' book has the large sense of armed coercion, expounded on p. 115, above. The expression '*ius belli*' occurs throughout the book, either in the sense of 'the right to wage war'⁹⁾ — *ius bellandi*, *ius belli suscipiendi*, *ius ad bellum*¹⁰⁾ —, or in the different sense of 'the rules concerning warfare'¹¹⁾.

¹⁾ JBP. 572 (III, 9, 19:2) quotes a contemporary sentence of the Paris parliament rendered April 24, 1624; see p. 106, above.

²⁾ JBP. 22: *De iure belli cum inscribimus hanc tractationem* (I, 1, 3:1).

³⁾ JBP. 449: *Quoniam instituti, quod de iure belli inscriptum est, pars proprie non videtur* (II, 24, 1:1).

⁴⁾ JBP. 22: *De Belli ergo iure acturi, videndum habemus, quid bellum sit* (I, 1, 2:1).

⁵⁾ JBP. 33: *videamus equum alium usum habere possit [lex per Mosem data], tum in hac de iure belli, tum in similibus aliis quaestionibus* (I, 1, 17:1).

⁶⁾ JBP. 751, 744, 747.

⁷⁾ JBP. 13 (Proleg. 36).

⁸⁾ JBP. 8 (Proleg. 17).

⁹⁾ JBP. 33, 305 (I, 1, 17:1; II, 15, 9:5), and many other places.

¹⁰⁾ JBP. 319, 473, 658 (II, 16, 15; II, 26, 6:2; III, 20, 29).

¹¹⁾ JBP. 494 (III, 1, 22), and many other places.

234. '*De iure pacis*', on the contrary, was unusual as a book title; there only existed a book by Gailius (Andreas Gaill) styled *De pace publica* and published in 1578¹⁾ and two orations '*pro pace*' by Aristeidès²⁾. Compare this with an anonymous oration quoted JBP. 691 (III, 25, 5). The book never calls itself a book '*de iure pacis*'; in the Dedication Grotius called it a book 'written on behalf of justice' ('*pro Iustitia quippe scriptus*'; JBP. 1). It states (JBP. 22; I, 1, 2:1) that it would examine 'what armed coercion (war) is;' but it nowhere states that it must consider 'what peace is.' Its first chapter is styled '*Quid bellum, quid ius?*' and not '*Quid pax, quid bellum, quid ius?*' *Pax* in the book has no technical meaning (p. 101, above).

235. The order in which the two words occur in the title might, moreover, be explained by their use in well known models. Grotius in a letter of May 13, 1615³⁾, quoted Cicero's definition of '*ius gentium ac publicum*' as consisting in '*toto belli iure et pacis*'; a quotation, which reappears in the book itself⁴⁾. Furthermore, there is a quotation from Livy: '*Sunt et belli, sicut et pacis iura*'⁵⁾; and Dio Prusaeensis had a Greek oration *de bello et pace* quoted by Grotius⁶⁾. The Latin version of Ecclesiastes, III, 8, reads: '*Tempus dilectionis, et tempus odii. Tempus belli, et tempus pacis.*' In his *Silva ad Thuanum* (1621, published 1622; see pp. 24, 143, above), vss. 322—323, he wrote: '*..... ad arbitrium belli pacisque vocatus, Hoc precor, hoc moneo, si qua datur, elige pacem.*' There must exist a book by J. Clichtoveus, *De bello et pace opusculum*, 1523 (not, however, quoted by Grotius). The *Mercure françois* of 1624 had on its titlepage a picture of Lewis the Thirteenth with the explanation '*hic belli pacisque decus.*' In his Introduction to the Jurisprudence of Holland, on the other hand — drafted 1621, printed 1631 —, Grotius called the law of mankind a system of law 'concerning peace and war' ('*de wet raeckende vrede ende oorlog*'). The sequence '*pacis et belli*' once in the book of 1625 occurs in a quotation from Galenus⁷⁾ — '*animal ad pacem bellumque natum*' — and once in a quotation from Plutarch⁸⁾.

236. In two places Grotius explained the sequence of the two words as if it meant: 'from war to peace' or rather 'through war toward peace'.

War, however, is undertaken in order to secure peace, and there is no controversy which may not give rise to war. In

¹⁾ JBP. 468 (II, 26, 3:2, footnote), 747.

²⁾ JBP. 579 (III, 11, 1:2).

³⁾ Bibliotheca Visseriana VII, 1928, pp. 206—207, and VIII, 1929, p. 113.

⁴⁾ JBP. 3 (Proleg. 2); compare JBP. 21—22 (I, 1, 1).

⁵⁾ JBP. 11 (Proleg. 26).

⁶⁾ JBP. 450 (II, 24, 1:2).

⁷⁾ JBP. 37 (I, 2, 1:4).

⁸⁾ JBP. 433 (II, 22, 4); see p. 144, above.

undertaking to treat the law of war, therefore, it will be in order to treat such controversies, of any and every kind, as are likely to arise. War itself will finally conduct us to peace as its ultimate goal.¹⁾

Again, during the entire period of administration of a war the soul cannot be kept serene and trusting in God unless it is always looking forward to peace. Sallust most truly said. 'The wise wage war for the sake of peace.' With this the opinion of Augustine agrees: 'Peace is not sought that war may be followed, but war is waged that peace may be secured.'²⁾

237. The most satisfactory explanation would be one pursuant to which the title meant: 'armed coercion as a means to punish, to take away the liberty of doing wrong, and thereby to ensure the realm of peace' (see p. 117). In this sense the combination occurs frequently in Grotius' letters, especially towards the close of his life³⁾.

On war waged to inflict punishment.⁴⁾

That all Christians are under obligation to enter a league against the enemies of Christianity.⁵⁾

238. Since state crimes and punitive war against the perpetrators of such crimes are the central topic of the book of 1625, as it was that of the book of 1604⁶⁾, the title might, in this way, explain itself.

239. The message of the book of 1625 is: to lend a new aspect to the problem of war, to bring it under the light not of egotism and greed, but of compassion and justice, and to show that true charity coincides with the true interests of all. The final word of Gentili's Book the First: '*Tolle bellum omne*' could not have been that of Grotius' work⁷⁾. His '*De iure praedae*, 1604, ended with the prayer: '*Deum vero immortalem supplex precor et veneror ut errantibus indat bonam mentem*'⁸⁾. It is characteristic of Grotius' book of 1625 that its plea for co-operation ends by repeating that nations seeking peace should mind both God's will and the true welfare of the human race and of themselves.

¹⁾ JBP. 22: Sed quia bellum pacis causa suscipitur, et nulla est controversia unde non bellum oriri possit, occasione bellici iuris quaecunque tales incidere solent controversiae recte tractabuntur: ipsum deinde nos bellum ad pacem ut finem suum deducet (I, 1, 1).

²⁾ JBP. 691: Deinde in tota belli administratione non potest securus et Deo fidens animus retineri, nisi semper in pacem prospectet. Verissime enim dictum a Sallustio: 'Sapientes pacis causa bellum gerere': Cui congruit Augustini sententia: 'non pacem quaeri ut bellum exerceatur, sed bellum geri ut pax acquiratur' (III, 25, 2).

³⁾ Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, pp. 151—170.

⁴⁾ JBP. 357: De bello ad poenam (II, 20, 38, title).

⁵⁾ JBP. 299: Christianos omnes obligari ad fedus ineundum adversus hostes Christianismi (II, 15, 12, title).

⁶⁾ JPr. 1, 31, 32, 34, 38, 49.

⁷⁾ Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 169 (letter of March 12, 1644), does not speak to the contrary.

⁸⁾ JPr. 341.

..... with the sole purpose in view that human society may not receive injury¹⁾

..... men, to whom He has assigned no right over men, to do anything not necessary for *human welfare and the preservation of* society.²⁾

..... [The Lord's] best interpreter wishes us, so far as it is possible and within our power, to seek peace with all men This one consideration ought to be sufficient. However, human advantage also often draws in the same direction, first, those who are weaker Again, human advantage draws in the same direction also the stronger May God, who alone hath the power, inscribe these teachings on the hearts³⁾

1) JBP. 16: hac tantum de causa, ne societas humana violetur (Proleg. 44).

2) JBP. 590: homines quibus ille nullum ius tribuit in homines, quod non ad hominum salutem ac societatem conservandam esset necessarium? (III, 11, 9:1).

3) JBP. 691—692: Cuius optimus interpret nos vult, quantum fieri potest, quantum in nobis situm est, cum omnibus pacem quaerere Satis quidem hoc unum esse debet, sed et plerumque utilitas humana eodem trahit: primum eos, qui minus valent Sed et eos qui validiores sunt Inscribat haec Deus (qui solus hoc potest) cordibus (III, 25, 3; III, 25, 4; III, 25, 5; III, 25, 8).

A. INDEX OF QUOTATIONS

JBP. ¹⁾	Pag.
Dedic.	73, 87, 118, 147, 158*
Proleg. 1	1, 1*, 103, 131
Proleg. 2	5*, 158*
Proleg. 3	18, 28, 108
Proleg. 5	17
Proleg. 8	104
Proleg. 10	4*
Proleg. 14	10
Proleg. 15	1*, 4*, 45, 112
Proleg. 16	1*, 18
Proleg. 17 1*, 4*, 11*, 18, 157*	
Proleg. 18	1*, 5*, 14, 16, 18
Proleg. 19 4, 20*, 117 twice, 138	
Proleg. 20	117, 134
Proleg. 21	5*, 18, 131
Proleg. 22	12, 19, 100, 131
Proleg. 23	12, 19, 30*, 54
Proleg. 24	9, 18, 85
Proleg. 25 35, 89, 97, 117, 124	
Proleg. 26	158*
Proleg. 27	140
Proleg. 28	156
Proleg. 30	2, 21, 63, 103
Proleg. 31	21
Proleg. 33	5*, 41*, 42, 120*
Proleg. 34	106
Proleg. 35	119
Proleg. 36	63, 103, 157*
Proleg. 37	1*
Proleg. 38	22, 63, 103
Proleg. 39	22, 63, 103
Proleg. 40	21, 22, 24, 27, 28
Proleg. 41	1*
Proleg. 43	28*
Proleg. 44 11*, 12, 28*, 100*, 159	
Proleg. 45	27
Proleg. 46	22, 24

JBP.	Pag.
Proleg. 47	27
Proleg. 48	24
Proleg. 50	26
Proleg. 54	12*
Proleg. 55	2, 5*
Proleg. 57	26
Proleg. 58	24
Proleg. 59	24
I, 1, 1	1, 5*, 13, 19, 158*, 159
I, 1, 2 : 1	29, 115, 116, 157
I, 1, 2 : 3	116 three times
I, 1, 3 : 1	157
I, 1, 7	28*, 113
I, 1, 8	28*
I, 1, 8 : 1	113
I, 1, 10 : 7	20* twice
I, 1, 11 : 1	11
I, 1, 12 : 1	9*
I, 1, 12 : 2	9*
I, 1, 14 : 1 1*, 4* twice, 5, 9*, 13	
I, 1, 14 : 2	21*, 22
I, 1, 16 : 3	75*
I, 1, 17 : 1	157 twice
I, 2, 1 : 4	158*
I, 2, 1 : 5	12, 100
I, 2, 2 : 1	27*, 73, 74
I, 2, 2 : 2 27*, 64, 73, 74* twice	
I, 2, 4 : 2	21*, 22, 152, 155
I, 2, 5	27*
I, 2, 5 : 2	17*
I, 2, 5 : 7	46*
I, 2, 5 : 9	5*, 17*
I, 2, 5 : 10	20*
I, 2, 6	27*
I, 2, 7	27*
I, 2, 7 : 2	115, 117
I, 2, 7 : 4	118

¹⁾ Asterics indicate: not translated, just quoted.

JBP.	Pag.
I, 2, 7:6	17, 17*
I, 2, 7:8	17*
I, 2, 7:12	47
I, 2, 7:13	17*
I, 2, 7:14	65, 67, 74*, 81
I, 2, 8	27*
I, 2, 8:1	17*, 120*, 139 twice, 141
I, 2, 8:2	17*
I, 2, 8:9	17*, 81, 120*
I, 2, 8:10	10, 17*, 53*, 60, 61
I, 2, 8:12	17*
I, 2, 8:14	17*
I, 2, 8:16	23*
I, 2, 9	27*
I, 2, 9:2	17*
I, 2, 9:5	17
I, 2, 9:9	17*
I, 2, 9:15	101
I, 3, 1	120*
I, 3, 1:1	20*, 28*, 119, 120*, 123
I, 3, 1:2	20*, 48*, 49, 106, 137
I, 3, 2	120*
I, 3, 2:1	20*, 48*, 49
I, 3, 3	27*
I, 3, 3:7	121*
I, 3, 4:1	53*, 121*, 122, 151, 153
I, 3, 4:2	53*, 120* twice, 151, 153
I, 3, 4:3	50*, 114, 115
I, 3, 5:2	120*
I, 3, 5:4	72*
I, 3, 6:2	46, 53*
I, 3, 7:1	5, 42
I, 3, 7:2	5* twice, 6, 7
I, 3, 8:6	153
I, 3, 8:14	43, 44, 65, 145
I, 3, 8:15	44
I, 3, 8:16	44
I, 3, 9:1	44
I, 3, 13:1	23*
I, 3, 13:2	23*
I, 3, 15:1	29*

JBP.	Pag.
I, 3, 15:2	1*, 29*
I, 3, 16:1	4*
I, 3, 17:1	45
I, 3, 20:2	44
I, 3, 21:1	5*
I, 3, 21:2	5*
I, 3, 21:4	5*, 60
I, 3, 21:5	5*, 74*
I, 3, 21:6	45*, 108, 131, 132, 133 twice
I, 3, 21:7	51, 70
I, 3, 21:8	21*
I, 3, 23:2	5*
I, 4	17*
I, 4, 1:1	120* twice, 121*
I, 4, 1:2	120*, 121*
I, 4, 2:1	5*, 45*
I, 4, 4:2	15
I, 4, 4:4	15
I, 4, 6:1	120* twice
I, 4, 6:2	120*
I, 4, 6:3	120*
I, 4, 7:8	27*
I, 4, 7:9	27*
I, 4, 7:10	27*
I, 4, 7:15	27*, 46*
I, 4, 8	46*, 121*
I, 4, 9	28*, 46*
I, 4, 10	28*, 46*
I, 4, 11	28*, 46*, 121*
I, 4, 12	28*, 46*
I, 4, 13	28*, 46*, 119
I, 4, 14	21*, 28*, 46*
I, 4, 16	118, 121*
I, 4, 18	121*
I, 5, 1	83 twice, 120*
I, 5, 2:1	4*, 84, 138, 139
I, 5, 2:2	4, 11, 84, 138 twice
I, 5, 3	41*
I, 5, 4	41*, 115
II, 1, 1:1	26*, 29, 118, 145
II, 1, 1:2	29, 67, 72
II, 1, 1:3	13, 14, 63, 72, 152, 155

JBP.	Pag.
II, 1, 2, title	118
II, 1, 2:1	66, 67, 80, 104, 118
II, 1, 2:2	52, 67, 72, 80
II, 1, 2:3	67, 72 twice, 105
II, 1, 3	120* twice, 121*
II, 1, 5:1	76
II, 1, 7	21*
II, 1, 9:1	125
II, 1, 9:3	136
II, 1, 10:1	125
II, 1, 14	101
II, 1, 16	120*
II, 1, 17	76, 139, 145
II, 1, 18:1	45, 82, 111
II, 1, 18:2	111
II, 2, 1	67, 105
II, 2, 2:1	30*
II, 2, 2:4	100
II, 2, 3:1	74*
II, 2, 5	12*, 55*
II, 2, 6:1	20*
II, 2, 6:4	20*, 112
II, 2, 10	20*, 36, 91, 96*
II, 2, 13:1	53*, 91
II, 2, 13:2	11*
II, 2, 13:4	76, 91
II, 2, 13:5	11*, 29*
II, 2, 14:1	55
II, 2, 14:2	55
II, 2, 16	55* twice
II, 2, 19	55*
II, 2, 21:1	55
II, 2, 21:2	152
II, 3, 4:1	20*
II, 3, 4:2	55
II, 3, 5	1*, 11*, 20*, 55
II, 3, 10:1	74*
II, 3, 12	74*
II, 3, 14	39
II, 3, 15:1	53*, 140
II, 3, 19:3	8*
II, 4, 1	3, 5*, 54, 140
II, 4, 3	11*
II, 4, 4:1	5*

JBP.	Pag.
II, 4, 8:1	147
II, 4, 8:2	53*, 144
II, 4, 8:3	11*, 46*
II, 4, 9	108, 146
II, 4, 11	5*, 42
II, 5, 1	4*, 105
II, 5, 2:1	4*
II, 5, 4	4*
II, 5, 5	8*
II, 5, 8:1	4*
II, 5, 12:4	27*
II, 5, 13:3	8*
II, 5, 17	4* twice, 5*
II, 5, 21	5*, 10, 42*
II, 5, 22	42*
II, 5, 23	4*, 5, 42*
II, 5, 24:1	8*
II, 5, 25	4*, 7
II, 5, 29:2	46*
II, 5, 32	5*, 6, 77
II, 6, 1:1	11*, 105
II, 6, 4	6, 20*
II, 7, 1	1*, 2
II, 7, 2:2	45*, 48*, 120*
II, 7, 4:1	130
II, 7, 8:1	4* twice
II, 7, 8:3	8*, 20*
II, 7, 9:1	20*
II, 7, 9:3	12*
II, 7, 24	8*
II, 7, 27:1	66
II, 7, 27:2	108
II, 7, 30:3	23*
II, 8, 1:1	1*
II, 8, 1:2	4, 11*
II, 8, 3	29*
II, 8, 6	29*
II, 8, 9:1	53
II, 8, 16	12*
II, 8, 20	31
II, 8, 26	11*, 57, 64
II, 9, 3:1	6
II, 9, 3:2	5*, 6
II, 9, 3:3	6

JBP.	Pag.
II, 9, 10	46*
II, 10, 1:1	2, 105
II, 10, 1:3	14
II, 10, 9:1	30*
II, 11, 1:1	105
II, 11, 1:5	112
II, 11, 2	102*
II, 11, 4	102*
II, 11, 5:2	1*, 55* twice
II, 11, 5:3	30*, 53*, 55
II, 11, 13	12*
II, 11, 16:1	12*
II, 11, 18:2	12*
II, 12, 1	105
II, 12, 3:3	8*, 12*
II, 12, 4	39
II, 12, 9:1	7, 18
II, 12, 9:2	113
II, 12, 15:1	20*
II, 12, 16	113
II, 12, 25	30*, 39, 40*, 102*
II, 12, 26:3	2
II, 13, 3:4	28*
II, 13, 3:5	28*
II, 13, 4:1	112
II, 13, 11:2	4*
II, 13, 15:1	27*, 30*, 37
II, 13, 15:2	27*, 30*, 37 twice
II, 13, 15:3	30*
II, 13, 19	3, 55
II, 13, 20:1	4*
II, 13, 20:3	37, 61
II, 13, 21	27*
II, 13, 21:5	29*
II, 13, 22	29*
II, 14, 1:1	41
II, 14, 1:2	7
II, 14, 5	5*
II, 14, 6:1	29*, 41*
II, 14, 6:2	32
II, 14, 8	1*, 55*, 56
II, 14, 9	53*
II, 14, 11:2	4*
II, 15, title	9

JBP.	Pag.
II, 15, 1	4*
II, 15, 2	53*
II, 15, 4	5*, 79
II, 15, 5:1	12, 20*, 21*, 54, 100
II, 15, 5:2	54, 115*
II, 15, 5:3	102
II, 15, 6:3	89
II, 15, 7:1	78
II, 15, 7:2	78
II, 15, 7:3	78
II, 15, 8	8*, 9, 28*
II, 15, 9	8*
II, 15, 9:1	142
II, 15, 9:5	89
II, 15, 9:6	25, 89
II, 15, 10:1	9, 84, 89
II, 15, 10:2	9*
II, 15, 11:2	9*
II, 15, 11:3	23*
II, 15, 12, title	159
II, 15, 12	5*, 8, 15, 23*, 87
II, 15, 13:1	77*, 89
II, 15, 15	133*
II, 16	106*, 133*
II, 16, 3	77*, 151
II, 16, 4	28*
II, 16, 5	28*, 112, 125
II, 16, 6	28*, 125
II, 16, 7	28*
II, 16, 8	28*
II, 16, 9	28*
II, 16, 10	28*
II, 16, 13:1	28*, 68
II, 16, 13:2	28*, 154
II, 16, 13:3	28*
II, 16, 15	157*
II, 16, 16:1	5*, 7
II, 16, 16:4	1*
II, 16, 20:2	28*
II, 16, 24	28*
II, 16, 26:1	28*
II, 16, 27:2	27*
II, 16, 28	28*
II, 16, 29:1	27*

JBP.	Pag.
II, 16, 31, title	12*
II, 16, 31	5*, 12*
II, 17	120*
II, 17, 1	70*, 105
II, 17, 19	152
II, 17, 20:1	40, 40*, 53*, 57, 60 65*, 133
II, 17, 20:2	23*, 41, 53*
II, 17, 22	70
II, 18, 1	105
II, 18, 2:1	1*, 5*
II, 18, 2:3	37, 48, 120*, 121*
II, 18, 3:2	131
II, 18, 4:1	110
II, 18, 4:3	31
II, 18, 4:4	75*
II, 18, 4:5	55*
II, 18, 7	22
II, 18, 10, title	134
II, 18, 10:1	44, 134
II, 18, 11	65, 74*
II, 19, 1:1	105
II, 19, 1:3	86
II, 19, 2:1	20*
II, 19, 2:4	20*
II, 19, 5:5	65
II, 19, 6	105
II, 20	17*
II, 20, 1:1	67, 80 twice, 105
II, 20, 2:3	70*
II, 20, 3	34
II, 20, 3:1	31, 33
II, 20, 3:2	33, 34
II, 20, 4:1	32
II, 20, 4:2	32
II, 20, 5:1	8*
II, 20, 5:4	32
II, 20, 7:1	32, 34
II, 20, 8:2	31, 32, 86
II, 20, 8:4	4*, 31, 45*, 136, 149
II, 20, 8:5	8*, 20*, 23*, 30* twice, 31, 39, 149
II, 20, 8:6	20*, 81, 84, 137, 149
II, 20, 9:2	32, 45*

JBP.	Pag.
II, 20, 9:3	49
II, 20, 9:4	45*, 138
II, 20, 9:5	1*, 30*, 31, 48
II, 20, 9:6	49
II, 20, 14	34, 39, 121*
II, 20, 16	34
II, 20, 17:2	50
II, 20, 17:3	50
II, 20, 29:1	28*
II, 20, 29:2	28*
II, 20, 29:3	28*
II, 20, 30:1	74
II, 20, 30:2	4*, 74
II, 20, 33	12*
II, 20, 34	126
II, 20, 38, title	159
II, 20, 38	70*, 79, 80, 146
II, 20, 39:4	71, 146
II, 20, 40, title	33, 56, 84
II, 20, 40:1	5*, 34, 45*, 57, 86, 137
II, 20, 40:2	86
II, 20, 40:3	8*, 38, 75*, 120*
II, 20, 40:4	4*, 5*, 30*, 33, 68, 85
II, 20, 42	71, 144
II, 20, 43:3	71, 143
II, 20, 44:1	33, 85, 86
II, 20, 44:3	11*, 101
II, 20, 44:4	11*
II, 20, 44:6	11*, 46, 66, 128, 135
II, 20, 46:1	75*
II, 20, 46:4	52, 75*
II, 20, 47:1	76* twice
II, 20, 47:4	75*, 76*
II, 20, 47:5	69*, 75*, 146
II, 20, 48, title	76*
II, 20, 49, title	75*
II, 20, 49:1	4*, 11*
II, 20, 49:2	70
II, 20, 50, title	76
II, 20, 50:5	77
II, 20, 51, title	75*

JBP.	Pag.
II, 20, 51:1	63*, 75*
II, 21, 1:1	70
II, 21, 1:2	62
II, 21, 2	53*
II, 21, 2:1	5*, 75*
II, 21, 2:2	62, 75*
II, 21, 2:4	75*
II, 21, 2:5	40
II, 21, 3	53*
II, 21, 3:1	4*, 5*, 34, 45*, 51, 62
II, 21, 3:2	5*, 11*, 61, 62
II, 21, 4:1	5*, 25*, 57 twice, 59, 61, 75*
II, 21, 4:2	72, 75*
II, 21, 4:3	57, 59, 60, 62, 75*
II, 21, 4:4	75*
II, 21, 4:5	75*
II, 21, 4:7	53*
II, 21, 4:8	53*
II, 21, 5:1	11*, 106*
II, 21, 5:5	23*, 39
II, 21, 7:2	77
II, 21, 8:1	5*, 79
II, 21, 10:2	5* twice
II, 21, 18	5*
II, 22, 1:1	118
II, 22, 3:1	73, 118
II, 22, 3:2	13, 14, 73 twice
II, 22, 4	64, 90, 103, 116, 144, 158*
II, 22, 5:1	76
II, 22, 5:2	73, 76, 82, 141
II, 22, 8	21
II, 22, 9	10, 74*
II, 22, 10:1	9*, 113
II, 22, 10:2	9*, 10, 78
II, 22, 12	75
II, 22, 13:1	130
II, 22, 14:4	76
II, 22, 15	82
II, 22, 16	82, 117
II, 22, 17:1	63*, 137
II, 23, 6	110

JBP.	Pag.
II, 23, 7:1	110
II, 23, 8:1	24, 29* twice, 107, 108, 110, 134
II, 23, 8:2	29, 134
II, 23, 8:3	5*, 8, 101
II, 23, 8:4	8, 101, 132, 134
II, 23, 9	110
II, 23, 11	68
II, 23, 13:4	143
II, 24,	25
II, 24, 1:1	25, 145, 157
II, 24, 1:2	145, 158*
II, 24, 2:1	35, 145
II, 24, 2:2	90
II, 24, 2:3	145
II, 24, 7	138, 145
II, 24, 8	145
II, 25, 1:1	32, 83
II, 25, 3:2	141
II, 25, 4	88
II, 25, 5	83
II, 25, 6	84
II, 25, 7:1	27*, 35, 69, 87, 88
II, 25, 7:2	35, 88
II, 25, 8:1	5*, 43, 46*, 52
II, 25, 8:2	43, 52, 77*
II, 25, 8:4	70, 138
II, 25, 9:1	77*, 88, 123
II, 25, 9:2	63*, 123
II, 25, 9:3	123, 127
II, 25, 10	123
II, 26	120* twice
II, 26, 2	121*
II, 26, 3:1	47, 123, 142
II, 26, 3:2	18, 43, 77*, 158*
II, 26, 3:3	77*
II, 26, 3:4	77*
II, 26, 4:2	46*, 47
II, 26, 4:4	23*
II, 26, 4:5	143
II, 26, 4:8	23*
II, 26, 4:9	17*
II, 26, 5:1	142
II, 26, 5:2	142

JBP.	Pag.
II, 26, 6:2	157*
III, 1, 1	29, 119
III, 1, 2, title	92
III, 1, 2:1	92, 113
III, 1, 2:3	92, 97, 99
III, 1, 3 41*, 67, 69, 81, 84, 90	
III, 1, 4:1	40, 93
III, 1, 4:2	125, 129*, 144
III, 1, 5:1	23*, 96*
III, 1, 5:2	96*
III, 1 5:3 74*, 80, 90, 96*, 117	
III, 1, 5:4	26*, 68, 96*
III, 1, 5:5	23, 96*
III, 1, 6:1	91*, 98
III, 1, 6:4	98
III, 1, 7	27*, 98
III, 1, 8:1	98
III, 1, 8:2	98
III, 1, 8:4	91
III, 1, 18	98, 124
III, 1, 20:1	112, 114
III, 1, 22	157*
III, 2, 1:1	119
III, 2, 2:3	5*, 114, 117
III, 2, 3:4	60
III, 2, 5:1	51, 58, 121* twice
III, 2, 6	93, 127
III, 2, 7:1	5*
III, 2, 7:3	5*, 94
III, 3, 1, title	5*
III, 3, 1:1	37, 40*, 152
III, 3, 2:1	4*, 5*, 7, 21*
	twice, 30*, 36, 37,
	40*, 59, 93, 101
III, 3, 2:2	4*, 7, 12, 27*,
	30*, 36, 59, 100
III, 3, 2:3	21*, 30*, 36,
	40* twice, 94
III, 3, 6:1	5*, 68, 81
III, 3, 6:2	68
III, 3, 7:1	1*, 60, 69, 81
III, 3, 11 30*, 48, 69, 120* twice	
III, 4, 1	152
III, 4, 2:2	44, 144

JBP.	Pag.
III, 4, 3	115*, 153
III, 4, 4	137, 153
III, 4, 5:2	14
III, 4, 8:2	5*, 30*, 42,
	96* twice
III, 4, 10:2	1*
III, 4, 11	106*
III, 4, 16:1	9* twice
III, 4, 18:1	23*
III, 4, 18:3	127, 152
III, 4, 19:1	9*, 92
III, 5, 2:4	27*, 75*
III, 5, 4	98
III, 6, 1:1	94
III, 6, 1:2	94
III, 6, 3:2	9*, 21*
III, 6, 6	21*, 23*
III, 6, 8	12*, 23
III, 6, 12:1	95*
III, 6, 12:2	23*, 95*
III, 6, 13	1*, 3
III, 6, 14:1	23
III, 6, 14:2	20*, 23
III, 6, 14:3	20*
III, 6, 21:3	5*
III, 6, 22:1	5*, 95*
III, 6, 23	41*, 95*
III, 6, 24:1	5*, 7*, 41*
III, 6, 24:2	41*
III, 6, 24:3	41*
III, 6, 24:5	120*
III, 6, 24:7	1*
III, 6, 24:8	21*
III, 6, 25	95*
III, 6, 26:2	43, 74*, 96*
III, 6, 27	45*, 52, 95, 120*,
	121* twice, 153
III, 7, 1:2	55*, 154
III, 7, 5:1	20*
III, 7, 5:2	20*
III, 7, 5:3	46*, 120*
III, 7, 7	46*
III, 7, 8	12*, 20*
III, 7, 9:1	8, 41, 127

JBP.	Pag.
III, 7, 9:2	1*, 8, 41
III, 8, 1:1	5*
III, 8, 3	140
III, 9, 1:1	12*
III, 9, 2:2	96* twice
III, 9, 4:1	55*, 106*
III, 9, 4:2	5*, 12*, 96, 96*, 106*
III, 9, 4:3	106*
III, 9, 5	8*
III, 9, 6:1	96, 96*
III, 9, 6:2	95*
III, 9, 8	124
III, 9, 9:1	5*, 6
III, 9, 10:1	1*, 3, 16, 20*
III, 9, 11:3	1*, 3, 16
III, 9, 13:2	1*
III, 9, 14:1	95, 96*
III, 9, 14:2	21*
III, 9, 15	21*
III, 9, 16	30*, 40*
III, 9, 17	1* twice, 3, 21*, 30*
III, 9, 18:1	11, 20*, 21*, 30*, 101
III, 9, 18:3	142
III, 9, 19:1	8*, 10, 11
III, 9, 19:2	8*, 10, 30*, 36, 40*, 106*, 157*
III, 10, 1:1	26, 129*
III, 10, 2:1	154
III, 10, 3	8*, 91, 129*, 150, 155
III, 10, 4	53*
III, 10, 5:1	150
III, 10, 6:1	125
III, 11, 1, title	129
III, 11, 1	128
III, 11, 1:1	27*
III, 11, 1:2	158*
III, 11, 2	126, 129
III, 11, 3:1	72, 106*, 129*
III, 11, 3:2	106*
III, 11, 4:1	70

JBP.	Pag.
III, 11, 4:7	147
III, 11, 4:8	70
III, 11, 5	21*, 80, 95*
III, 11, 6:1	92
III, 11, 7, title	99
III, 11, 7:1	98, 126
III, 11, 7:2	27*, 92, 144
III, 11, 7:4	95*, 126
III, 11, 8	93
III, 11, 9:1	127, 160
III, 11, 9:2	128
III, 11, 13:1	10
III, 11, 13:2	21*, 128
III, 11, 14:2	23*
III, 11, 16:4	11*
III, 11, 18:1	11*, 79
III, 11, 19	91, 144
III, 12, 8:1	127, 148
III, 12, 8:4	8, 126, 147
III, 13, 2	75*
III, 13, 3	67, 69, 90, 94
III, 13, 4:1	126, 129*
III, 13, 4:2	126
III, 13, 4:3	126, 129*
III, 13, 4:4	21*, 126
III, 14, 1:1	90, 95
III, 14, 1:2	63*, 125
III, 14, 2:1	90
III, 15, 1	5* twice, 15, 68, 78, 81, 90, 94, 125
III, 15, 2:1	142
III, 15, 2:2	72, 73
III, 15, 6	79, 139, 141 twice
III, 16, 1:1	150
III, 16, 1:2	15
III, 16, 6	143
III, 17, title	95*
III, 17, 1	96*
III, 17, 2:4	25
III, 17, 3:1	96, 96*, 150
III, 17, 3:3	150
III, 18, 2:1	7*
III, 18, 5	122
III, 19, 1, title	124

JBP.	Pag.
III, 19, 1:1	119
III, 19, 1:2	11
III, 19, 1:4	63*
III, 19, 2, title	124
III, 19, 2:1	27*, 30*, 38
III, 19, 2:2	12, 30*, 38, 121*, 153*
III, 19, 5	38
III, 19, 6	46*, 120* twice
III, 19, 8:2	41*, 43
III, 19, 10	122
III, 19, 11:1	121*, 153, 154, 155
III, 19, 11:2	150
III, 20, title	124
III, 20, 1	109
III, 20, 2	121*
III, 20, 5:2	5*
III, 20, 7:1	5*, 55*
III, 20, 11:1	90, 94, 106*, 128, 151
III, 20, 11:2	151
III, 20, 18	51
III, 20, 19	146
III, 20, 25	25, 128, 129*
III, 20, 27	74*
III, 20, 28	73
III, 20, 29	157*
III, 20, 30	53*
III, 20, 32:1	120*, 121*
III, 20, 32:2	30*, 40, 50
III, 20, 35	132
III, 20, 36	21*
III, 20, 41:2	4*, 5*
III, 20, 43:3	92
III, 20, 46:1	109, 110
III, 20, 46:2	5*, 25, 29*, 107, 109, 131, 133
III, 20, 47:2	2, 5*, 43, 107, 128, 129*
III, 20, 48	2, 5*, 43, 109
III, 20, 49:1	109
III, 20, 57	6
III, 21, title	124

JBP.	Pag.
III, 21, 1:1	116
III, 21, 1:2	116
III, 21, 1:3	116
III, 21, 23	128
III, 21, 24:1	16, 146
III, 22, title	124
III, 22, 1	53*
III, 22, 2	53*
III, 22, 4:2	5*
III, 23, title	124
III, 23, 2	37, 38
III, 23, 10	154
III, 24, title	124
III, 24, 5	26*
III, 25, title	148
III, 25, 1	5*, 11*, 16, 26, 101, 111, 112, 114
III, 25, 2	16, 127, 159
III, 25, 3	160
III, 25, 4	148, 160
III, 25, 5	158*, 160
III, 25, 8	10, 147, 160
Appendix	24*, 147
JPr.	
p. 1	159
p. 6	12
p. 13	11
p. 28	132, 133
p. 30	64, 93, 116, 119
p. 31	159
p. 32	159
p. 34	159
p. 38	159
p. 43	89
p. 46	93
p. 49	159
p. 51	11, 120
p. 52	120
p. 55	97
p. 59	116
p. 60	87
p. 66	116
p. 69	13
p. 70	80, 143

JPr.	Pag.
p. 71	80
p. 82	154
p. 83	154
p. 85	116
p. 86	116
p. 93 11, 97, 136	
p. 94 97, 136	
p. 95 136	
p. 97 107, 110	
p. 107 97	
p. 108 91, 116	
p. 113 89, 91	
p. 114 91	
p. 115 81	
p. 118 116	
p. 122 116	
p. 123 66, 101, 116	
p. 124 66, 80, 83, 87	
p. 125 83, 87, 136, 147	
p. 126 116	
p. 128 89	
p. 129 12, 124	
p. 130 35, 91, 116	
p. 131 93	
p. 138 136	
p. 139 71, 74, 89	
p. 166 97, 124	
p. 171 97	
p. 199 83	
p. 203 98	
p. 205 7, 63, 86	
p. 206 86	
p. 207 74	
p. 209 9, 74	
p. 248 13, 63, 74	
p. 249 11, 13, 63, 66, 74, 80	
p. 250 116	
p. 251 13, 74 three times, 75, 86	
p. 252 13, 74	
p. 253 74	
p. 254 69, 74	
p. 255 69, 80	
p. 257 75	

JPr.	Pag.
p. 258	75
p. 260	89
p. 261 63, 74 three times, 75	
p. 262 93, 116, 124	
p. 263 116	
p. 265 124	
p. 274 66, 89	
p. 275 74	
p. 276 74	
p. 277 74	
p. 278 91	
p. 279 91	
p. 280 122	
p. 287 71, 116	
p. 288 106	
p. 290 89	
p. 291 89	
p. 294 147	
p. 297 11, 83	
p. 298 74 twice, 82, 83, 86	
p. 299 83	
p. 303 97	
p. 304 83, 97	
p. 306 91	
p. 307 66, 97	
p. 310 66, 91	
p. 316 116	
p. 322 74, 140	
p. 331 83, 123	
p. 341 97, 159	
Epistolae	
year 1615	158
year 1623	156
three times	
year 1624	156
three times	
year 1625	23
year 1639	23
year 1641 24 three times, 107, 143	
year 1643 87 twice, 117	
year 1644 8 twice, 117, 159	
year 1645 87 seven times, 117 twice	

B. INDEX OF NAMES AND WORDS

	Pag.
administration of justice . . .	45,
	65, 149
admiralty	102, 106
Algerian	8, 10, 36
ally	69, 77, 83, 88
ambassador	53, 64, 102, 131
America	30
Amphictyons	8
annotations (1642)	8, 23,
	24, 121
aptitudo	28
arbitration	61, 106, 131,
	134, 136
Aristeidès	158
Aristotle	46, 157
armed coercion	30, 115, 156,
	157, 159
attributrix (iustitia)	28, 113
Ayala	22, 111, 124, 157
Azor	33, 85
backward nations	8, 75,
	76, 82
bello non permixtus	95
bellum	28, 30, 45, 50,
	66, 89, 101, 115,
	116, 120, 157
Bible	23, 24, 26, 27
bishop	33
blockade	115
Bodin	26
booty	21, 35, 58, 93,
	95, 97
Brazilian	8
burial (denial of)	64
Byron	122
capital punishment	17, 45, 47

	Pag.
caritas	111
Carneades	17, 63, 157
causa suasoria	142
causa utilis	142
cause for war	64
charity	111, 123, 159
chartered company	7, 122
Christian, Christianity	8,
	9, 15, 17, 34, 64, 76,
	101, 110, 132, 139, 142
Cicero	7, 27, 158
citizenship	53
civil war	23, 47, 48, 121
civilis	1
civilis communitas, societas	5
civitas	5
classics	27, 29
Clichtoveus	158
coercion (armed)	30, 115,
	156, 157, 159
coetus	4
colony	5
communitas civilis	5
Company (United East Indian)	122
comparative law	20
conflict of laws	54, 55
conscientious objector	47,
	123, 141
consociatio	4
constitutional law	41, 53, 104
contemporary event	8, 23
contraband	97
corporate body	42
Covarrubias	2, 33, 85
crime (state)	70, 159

	Pag.		Pag.
crimen	70	France	121
criminal law	1	freedom of the sea	63
crusade	76	Gaill	158
customary law	1, 54	Galenus	158
Dante	130	'gentibus' (placuit)	20
delictum	70	Gentili	22, 157, 159
denial of burial	64	German	21, 31, 122
denial of justice	56	government (strong)	46
deserter	50	Greece	5
Dio Prusaeensis	158	Greek	29
doubt (cases of)	35, 50, 56, 88, 149	growth in Grotius' views	107
droit civil	1	haste	29
duel	31	hi qui belli medii	95
East Indian Company (United)	122	history 7, 20, 24, 53, 151	
Ecclesiastes	158	history (sacred) 23, 24, 63	
economic measure	66, 115	Hobbes	101
eighty years war	23, 46	Holland	21, 23, 46, 122
Epistolae	170	hostage	7, 21, 79
Erffa	156	hostility	55
ethnology	20	hostis	115
European	9	humana societas	11, 83
exile	55	imperium	8
expletix (iustitia)	28, 113	'in suscipiendo' cet.	91
expropriation	55	iniuria	30, 64, 70, 89
external right	154	iniustitia	113, 128
exterus	54	'Inleidinge'	11, 28, 158
extra bellum	96	innocent	32, 69, 83
extra territorium	96	insurgent	97
extra-national law	3	international law	1, 3, 17, 101, 102
family	4	interpretation	106
father (as a)	35, 90, 124	'Introduction'	11, 28, 158
Faur	22	iure ('De iure praedae')	7, 149, 159, 169
fear as a cause for war	30, 40, 56, 81	iuris exsecutio	83, 116
fides	30, 111, 123	ius ad bellum	157
flag (white)	26	ius bellandi, belli suscipiendi	157
Flood	21, 100	ius civile	1
'Florum sparsio'	1, 63	ius gentium	97
footnotes (1642)	8, 23, 24, 121	ius gladii	115, 116
foreigner	55	ius internum	128
formal war	36, 151	ius populorum	1
		ius privatum	1
		ius stricte dictum, sumptum	128

	Pag.
justice (denial of) . . .	56
iustitia attributrix . . .	28, 113
iustitia expletrix . . .	28, 113
iustitia externa . . .	113, 154
iustitia interna	113
iustitia proprie, stricte dicta .	129
iustum (bellum) . . .	89, 151, 153, 154
Josephus	27
just war . . .	89, 151, 153, 154
king, king's duty . . .	3, 5, 9, 114, 142, 147
Kromer	25
Lafayette	122
landed property . . .	53, 55
Lapp	8
Latin	29
law of mankind . . .	3, 12, 30, 54, 63, 95, 149, 155, 156, 158
law of peace . . .	63, 96, 100, 103, 106
law of war	96, 97
law suit	89, 97
lawlessness	19
league of nations	87
legation . . .	53, 64, 102, 131
leges civitatum	1
Letters	170
Lewis (IX, XIII) . . .	24, 87, 147, 158
liber (populus)	5
'licet'	98
Lieber	122
Livy	158
locus	96
logic	28
Lucanus	27
Macedon . . .	13, 29, 63, 82
maleficium	30, 70
Mariana	87
medius in bello	95
Mercure françois	158
Mexican	8

	Pag.
Mohammadan . . .	8, 10, 87
Molina	33, 85
Moroccan	8
municipal law . . .	1, 2, 53, 157
Muscovite	8
nationality	41
Netherlands	21, 23, 46, 122
neutral . . .	40, 95, 150, 154
neutrality proclamation . . .	26
neutras secutus	96
Nomad	11, 31, 101
'nullum delictum' cet.	71
objector (conscientious) . . .	47, 123, 141
organization (international) . .	130, 136, 155
outbreak of hostilities . . .	55
outlaw	30, 50
outlawry of war	66
outsider	40, 95, 150, 154
pacatus	96
parable (Greek) . . .	140, 141
parallelism between individual and state .	13, 15, 17, 19, 71, 77, 101, 102, 149
Paris parliament . . .	106, 157
parley	4, 26
parliament (Paris) . . .	106, 157
pax	101, 104, 158
Peiresc	156
penal law	1
peregrinus	54
Peruvian	8
Philip (II, V) of Macedon . . .	13, 29, 63, 82
philology	28
pirate	40, 102, 120
pium (bellum)	89
'placuit gentibus'	20
Plato	27
Plutarch	158
Poëmata	140

	Pag.
police	65, 115
politics	26
populus	5
Portuguese	23
positive law	1, 131, 155
postliminy	21, 55, 97, 106
practice	26, 95, 154, 155
praeda	7, 36, 39
predecessors	32, 63, 103
princes' hearts	85, 114
prize judicature	106
proclamation (neutrality)	26
property (state)	53
province	5
punishment	16, 17, 28, 31, 45, 48
punitive war	150, 159
qui a bello cet.	96
racial	8
rationalism	20
reality (sense of)	149
rebellion	17, 45, 46
regnum	8
religion	46, 135
reprisal	115
respublica	5
revolution	97, 122
rhetorics	28
Roman law	103, 118
Rome	5
ruler	5, 116, 142, 147
sacred history	23, 24, 63
sanction	134, 135, 138
scholastics	28, 154
Scripture	23, 24, 26, 27
seas (high)	63, 103
'Silva'	24, 143, 158
singulus	13
societas civilis	5
society of mankind	11, 34, 83, 149, 155
Socrates	27
soldier	41, 153

	Pag.
solum pacatum	96
sovereignty	42
Spain	1, 3, 21, 121, 122
spoil	21, 35, 58, 93, 95, 97
state crime	70, 159
state property	53
statute	1, 30, 54
stranger	55
stratagem	97
suasoria (causa)	142
subditus	41, 54
suppliant	106
taxation	55
territorial waters	53, 63, 103
territorium pacatum	96
theology	28
theorem	32, 48, 56, 84
thirty years' war	23, 122
Thou (de)	143, 158
title	28, 156
treaty	45, 135
treaty-making power	53
Turk	8
United East Indian Company	122
'universitas delinquere' cet.	71
utilis (causa)	142
Utopia	149
vanquished party	150
Vásquez	2, 33, 85
veritate ('De veritate')	15
vis	30, 48, 66, 115
Vitoria	28, 33, 85, 157
Vossius	23
wandering	21
'war'	116, 120
war in the foreground	71, 104, 105, 156, 157
waters (territorial)	53, 63, 103
white flag	26
will	22
Xenophon	27



11. C

